Niveau(x) d'enseignement: 8 Numéro EDUQ 9670238
Centre d'intérêt: 755

Acquisition du français (L2) chez des adultes à Montréal / N. Bazergui [et al.]. -- [Montréal] : Office de la langue française, c1990.
2 v. ([12], 384 p.) ; 22 cm. -- (Langues et sociétés)

Errata inséré. Code: 9225 (v. 1) ; 9226 (v. 2). Bibliogr.: p. 158-163. Dépouillement: v. 1. Études morphosyntaxiques et discursives -- v. 2. Corpus informatisés : anglophones, francophones et lusophones.

ISBN 2-550-20955-9

ISBN 2-550-20956-7

Vedette(s)-secondaire(s): Bazergui, N. * Québec (Province). Office de la langue française.

Descripteur(s): Français (Langue) * Éducation des adultes * Langue seconde * Langue parlée * Classe d'immersion * Allophone * Anglophone * Francophone * Linguistique * Étude comparative

Identificateur(s) de sujet: Sociolinguistique

Cet ensemble d'études sociolinguistiques est axé sur les données d'entrevues semi-dirigées auprès de trois groupes d'apprenants du français L2: un groupe de 23 jeunes cégépiens anglophones en immersion tardive, un groupe de 17 adultes allophones ayant suivi des cours intensifs de français dans le cadre du programme COFI et un groupe de 20 adultes lusophones présentant des caractéristiques liées à la variation de la performance linguistique des apprenants d'une L2. Le langage de ces trois groupes est comparé à celui de deux groupes francophones qui servent de groupes témoins. Dans le deuxième volume de ce recueil, on reproduit les textes de ces corpus informatisés et traités à l'aide du progiciel d'exploitation de données textuelles JEUDEMO. Le foyer d'intérêt de ces études est la nature des problèmes inhérents à la caractérisation linguistique des niveaux d'acquisition du français L2. Quelle est la nature des écarts entre la grammaire française des francophones et celle des non francophones? Quels écarts caractéristiques des grammaires "non natives" du français se prêtent à des études quantitatives et qualitatives qui détermineront et caractériseront des niveaux d'acquisition de cette langue?

Type de document

Acquisition du français (L2) chez des adultes à Montréal

Volume 1

Études morphosyntaxiques et discursives

N. Bazergui, K. Connors,
M. Lenoble, B. Majkrak

Office de la langue française

Québec

90-70238A

Acquisition du français (L2) chez des adultes à Montréal

Volume 1

Études morphosyntaxiques et discursives

© Gouvernement du Québec, 1990
Dépôt légal - 2e trimestre 1990
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-550-20955-9

Acquisition du français (L2) chez des adultes à Montréal

Volume 1

Études morphosyntaxiques et discursives

N. Bazergui, K. Connors,
M. Lenoble, B. Majkrak

Langues et sociétés

Office de la langue française

Québec

Table des matières

Remerciements - K. Connors 7

Introduction - K. Connors 9

Chapitre 1
Transcription, encodage et normalisation de corpus oraux en vue d'une exploitation linguistique semi-automatisée - M. Lenoble 35

Chapitre 2
Usage du système verbal - N. Bazergui 57

Chapitre 3
Acquisition et usage des constructions pronominales - N. Bazergui 81

Chapitre 4
Quelques aspects de la cohésion textuelle : formes pronominales - B. Majkrak 93

Chapitre 5
Quelques aspects de la cohésion textuelle : paraphrase, récurrence, parallélisme, ellipse - B. Majkrak 109

Chapitre 6
Étude corrélative de la variation grammaticale et discursive - K. Connors 121

Chapitre 7
Synthèse - K. Connors 151

Bibliographie générale
Acquisition du français L2 chez les adultes - K. Connors 155

Remerciements

Kathleen Connors

Nous tenons avant tout à remercier les organismes subventionnaires qui ont rendu possible la réalisation et la publication de cette recherche : le Comité d'attribution des fonds internes de recherche de l'Université de Montréal de 1984 à 1986, le programme «Défi» du Ministère de l'Emploi et de l'Immigration du Canada en été 1985, 1986 et 1987 et l'Office de la langue française de 1986 à 1989.

Jean-Pierre Nault, John Reighard et Marco-Antonio Vieira ont collaboré étroitement avec nous pendant les stades initiaux du projet.

Nous avons également profité de l'aide de six étud[illegible] porté des jugements globaux sur le français de nos [illegible] de celle de six collègues de l'Université de Mont-[illegible] Sankoff nous a donné des conseils statistiques. Gis[illegible] et Alison D'Anglejan nous ont prêté leur corpus transc[illegible] vues auprès d'apprenants allophones et Pierrette [illegible] permis d'utiliser, à des fins comparatives, ceux de vingt franco phones faisant partie de l'échantillon Sankoff-Cedergren-Thibault de 1984. Finalement, Nathan Ménard et Mia Toker ont collaboré à la direction du projet antérieur qui a permis la cueillette des corpus «anglophone» et «francophone Balablok» de la présente étude.

Enfin, nous voudrions remercier tous les informateurs qui ont bien voulu se prêter aux entrevues dont les données constituent la base empirique de notre recherche.

Introduction

Kathleen Connors

Ce recueil présente, et représente, le travail de plusieurs chercheurs, depuis plusieurs années. Bien avant que les intérêts de notre groupe de recherche actuel se soient arrêtés sur les thèmes étudiés ici, d'autres groupes ont contribué au présent ouvrage, en constituant des corpus du français parlé de certains groupes de locuteurs qui feront l'objet d'études comparatives ci-dessous. Ainsi, c'était dans le cadre d'un projet de recherche sur le français des diplômés de «l'immersion française» qu'un groupe de recherche en linguistique à l'Université de Montréal a recueilli, en 1980, deux des corpus publiés et exploités ici : ceux des jeunes cégépiens anglophones et francophones qui figureront dans nos études. En 1982-83, un groupe de recherche à la Faculté des Sciences de l'Éducation de la même université a constitué un corpus d'adultes allophones qui avaient suivi des cours intensifs en français, dans le cadre du programme «COFI» (Centre d'orientation et de formation des immigrants, Elbaz 1980). Ces collègues nous ont permis de choisir un sous-ensemble de ces apprenants dont les corpus se prêtent à certaines comparaisons que nous présenterons dans cet ouvrage. En 1984, un groupe de recherche au département d'Anthropologie de la même université a remis à jour le corpus SankoffCedergren, archiconnu en sociolinguistique québécoise. Les responsables de ce corpus nous ont permis d'utiliser les transcriptions d'un sousensemble des locuteurs francophones du nouveau corpus, pour fin de comparaison; il en sera question plus bas. Enfin, en 1984-85, certains membres de l'équipe actuelle, avec d'autres chercheurs, ont élaboré le corpus d'apprenants lusophones du français, corpus qui figure dans nos publications depuis 1985.

Au travail fondamental de cueillette des corpus se sont ajoutés plusieurs niveaux de traitement et d'analyse de ces données : les données anglophones et francophones obtenues d'autres groupes de recherche avaient déjà été transcrites par des membres des équipes respectives. Dans le cas de nos corpus anglophones, francophones et lusophones, ce sont des membres d'équipes successives associées à une série de projets sur l'acquisition du français langue seconde, au département de Linguistique à l'Université de Montréal, qui ont transcrit, corrigé et, enfin, entré les données sur ordinateur. L'achèvement de cette étape, finalement, a permis le traitement et l'extraction automatiques de certaines données qui font l'objet des études linguistiques présentées dans ce volume.

Les caractéristiques des informateurs et des corpus

La présente série d'études est axée sur les données d'entrevues semi-dirigées, auprès des trois groupes d'apprenants du français L2, mentionnés ci-haut, auxquels on compare, dans certains articles, le langage de deux groupes de francophones. Il s'agit donc de cinq groupes de locuteurs, au total :

CORPUS À L'ÉTUDE

GROUPE	N	SEXE F	SEXE M	ÂGE	ÉTUDES	CLASSE S-É	L1
anglo	23	17	6	+/-18	12 ans	moyenne	anglais
asie	17	10	7	varié	variées	ouvrière et moyenne	diverses langues asiatiques
luso	20	8	12	20-40	variées	ouvrière et moyenne	portugais
franco Belablok	11	8	3	+/-18	12 ans	moyenne	français
franco Thibault	17	7	10	20-40	variées	ouvrière et moyenne	français

ERRATA

Volume 1

- p. 9 : 21e ligne,
  « **...Sankoff-Cedergren**, archiconnu... »

  23e ligne,
  « ...transcriptions d'un **sous-ensemble**... »

- p. 11 : 2e paragraphe, 8e ligne,
  « ...selon un protocole élaboré par L. **Jasmin-Demers**... »

- p. 14 : dernier paragraphe, avant-dernière ligne,
  « ...pour ce qui est des facteurs **socio-démographiques** »

- p. 15 : dernier paragraphe, 4e ligne, « ...et qui ont été **ré-inter-viewés** en 1984... »

- p. 17 : 1er paragraphe, 3e ligne,
  « ...combler **quelques-unes** des... »

- p. 26 : 2e paragraphe, 1re ligne,
  «Les deux articles complémentaires de N. BAZERGUI **examinent**... »

- p. 29 : 4e paragraphe, 5e ligne,
  «Dans la synthèse **ci-dessous**... »

- p. 59 : 2e paragraphe, 1re ligne
  «(4) L'extrant de validation... »

- p. 70 : **TABLE C CORRESPONDANCES CONTEXTUELLES PARTIELLES**

ANGLAIS	FRANÇAIS	PORTUGAIS
"present perfect"	passé composé	passé composé
"simple past"		passé simple
"past progressive"	imparfait	imparfait
conditionnel	conditionnel	

Volume 2

- p. 267 : 1re ligne de la page,
  «1 1 $ Comment êtes-vous **venu**... »

1) Un groupe composé de vingt-trois anglophones diplômés de «l'immersion tardive» en français, qui ont aussi fait l'objet d'une série de recherches dirigées par les Professeurs N. Ménard et K. Connors. Ils habitaient certains quartiers mixtes (francophones-anglophones) de l'ouest de Montréal et ils avaient, au moment de l'entrevue, à peu près dix-huit ans, en moyenne. Ils étaient tous étudiants, en première année du CÉGEP. Lors de leurs études au secondaire, qu'ils avaient terminées quelques mois auparavant, ils avaient suivi, très approximativement, la moitié de leurs cours en français. Les quartiers mixtes (francophones/anglophones) où ces écoles étaient situées, faisaient partie de la banlieue «proche» de Montréal, et se classaient «moyens», sur le plan socio-économique. Étant donné la petitesse de l'échantillon de sujets, nous n'avons pas essayé de distinguer des sous-groupes socio-économiques parmi eux. De la même façon, étant donné qu'il y avait dix-sept filles et six garçons dans ce groupe, nous n'avons pas cherché à établir des rapports entre le comportement linguistique et le sexe. Pour des raisons connexes, nous n'envisageons pas d'amalgamer ces données avec celles des deux autres corpus d'apprenants décrits ci-dessous, non seulement à cause du caractère distinct de chaque groupe de sujets, mais aussi parce que les entretiens qui ont suscité les données constituaient, pour chacun des groupes, une tâche différente.

Dans le cas des anglophones (ci-dessus), le corpus dont nous traiterons ici s'appelle «Balablok», le nom d'un court métrage muet que chacun de nos jeunes informateurs anglophones (et plusieurs groupes témoins dont nous ne parlerons que d'un seul ci-dessous) ont dû raconter en français, individuellement, après l'avoir visionné deux fois de suite. Afin d'obtenir une série de récits et de commentaires comparables, l'intervieweur francophone a posé une série de questions, selon un protocole élaboré par L. JasminDemers et N. Ménard, de l'Université de Montréal. Les interviewers ont enregistré ces entretiens et notre groupe de recherche actuel les a transcrits et informatisés. «Balablok», tourné par l'Office national du film du Canada, est un film d'animation qui présente l'histoire d'une guerre entre formes géométriques, les «balles» et les «blocs». Même si le protocole de l'interview, destiné à éliciter la narration et l'interprétation du film, était très détaillé, les intervieweurs ont varié les questions qui ont permis aux locuteurs de parler assez librement pendant à peu près un quart d'heure, au

oral. On peut donc considérer ces entrevues comme «semi-dirigées».

2) Le deuxième ensemble d'informateurs étudié se est composé d'un groupe de dix-sept apprenants du français L2, qui sont locuteurs natifs de l'une des langues de l'Asie du sud-est : le cambodgien, le khmer, le laotien, le chinois ou le coréen. Ces langues, on le sait, ne sont pas toutes apparentées sur le plan génétique. Ces allophones font partie d'un groupe de cent treize immigrants adultes qui ont été interviewés (deux fois, pour la plupart) par des juges et sous la direction des Professeurs A. D'Anglejan et D. Painchaud, de l'Université de Montréal (Painchaud, d'Anglejan et Renaud (1984)). Les dix-sept apprenants dont nous avons étudié la seconde entrevue remplissent des critères précis. Parmi les cinquante-trois informateurs dont le groupe d'Anglejan-Painchaud a transcrit les interviews, ce sous-groupe de dix-sept avait été le seul à subir les deux entrevues prévues et, à la fois, à se classer dans la catégorie supérieure de trois catégories d'apprenants du français L2, au début d'un cours intensif (de 30 semaines et de 900 heures) dans le cadre du programme «COFI», à l'intention d'immigrés récents au Québec.

Ce classement se basait principalement sur le nombre d'années de scolarité et le niveau préalable de connaissance du français. En réalité, nous avions choisi d'étudier ce sous-groupe principalement parce que nos efforts préliminaires visant à dépouiller d'autres sous-ensembles des corpus transcrits n'ont pas porté fruit. Il était très important de pouvoir effectuer, du moins implicitement, l'analyse syntaxique des phrases, des propositions et des syntagmes, pour pouvoir, ensuite, y recueillir les données qui feraient l'objet de certaines évaluations que nous décrivons dans ce volume. Le sous-groupe mentionné ci-dessus nous semblait regrouper les informateurs les plus compréhensibles, en présentant les corpus les plus exploitables dans ce sens. Il comprenait dix femmes et sept hommes, d'âges et de niveaux socio-professionnels variés.

L'entrevue auprès de ces diplômés du cours intensif du français pour immigrants était, elle aussi, semi-dirigée. Elle traitait de la vie et, notamment, de la situation de travail de l'informateur depuis la fin du cours, puisque ce second entretien a eu lieu six à sept mois

environ, après la fin du programme. Encore une fois, le protocole d'interview était relativement rigide, mais l'intervieweur francophone a varié les questions quelque peu, d'entrevue en entrevue, et il laissait parler ceux qui voulaient bien le faire. Les entretiens enregistrés ont duré à peu près une demi-heure chacun. Les corpus ainsi obtenus ont été transcrits, mais, à la différence des deux autres corpus d'apprenants que nous décrivons ici, le corpus d'Anglejan-Painchaud n'a pas été informatisé. Nous verrons, dans une étude statistique de certaines données quantitatives, que cette limitation nous force à considérer le dénombrement des mots orthographiques comme une mesure approximative de la longueur du corpus dans le cas de ce sous-groupe d'apprenants.

3) Nous exploiterons ici également les corpus de nos vingt informateurs portugais qui ont fait l'objet d'études antérieures (Connors, Reighard et Vieira 1985; Connors, Vieira et Reighard 1986; Connors, Vieira, Reighard et Dillinger 1988). Nos informateurs portugais ont tous immigré au Québec, ou dans un autre pays francophone, à l'âge adulte ou adolescent. Ils étaient tous originaires du Portugal continental ou des Açores, et ils habitaient tous Montréal au moment de l'entrevue. Parmi ces vingt apprenants du français, il y a douze hommes et huit femmes, tous dans la vingtaine ou la trentaine à l'époque de l'entrevue. Même s'il y avait de grandes différences de niveaux de scolarité et même de connaissance du français, nous estimons qu'ils étaient, globalement, le sous-groupe le plus fort en français, parmi ceux que nous étudions ici.

La moitié de ces locuteurs représentait la majorité des Montréalais d'origine portugaise en ce qui a trait à la scolarité : ils n'avaient fait au complet que le premier cycle scolaire au Portugal, se terminant en quatrième année. L'autre moitié avait bénéficié d'une scolarisation plus longue, mais la durée et la nature de la formation des différents informateurs variaient beaucoup. Comme dans le cas des sous-groupes d'apprenants mentionnés ci-dessus, la petitesse de l'échantillon nous incite à ne pas le subdiviser en sous-groupes, en fonction du sexe ou du niveau de scolarité.

Parce que nous avons eu énormément de difficulté à recruter ces informateurs et pour les mettre à l'aise, nous avons choisi un intervieweur non francophone qui parlait français couramment et

correctement. Ceci était dû vraisemblablement au fait que la communauté portugaise avait été, au début des années 1980, une des cibles d'accusations selon lesquelles certains immigrants envoyaient leurs enfants illégalement à l'école anglaise. Quoi qu'il en soit, chacun des vingt lusophones que nous avons fini par recruter a répondu (dans une entrevue semi-dirigée toujours) à des questions portant sur son émigration du Portugal, son immigration au Canada, son adaptation au mode de vie d'ici et ses diverses situations de travail. Nous leur avons demandé soit de raconter un conte folklorique, soit d'expliquer un jeu ou une recette et, finalement, de s'imaginer ce qu'ils feraient s'ils gagnaient 1 000 000 de dollars à la loterie. Nous avons fait transcrire le corpus semi-orthographiquement, principalement par l'intervieweur; suivait une série de vérifications par des francophones. Comme le corpus anglophone mentionné ci-dessus, nous l'avons informatisé récemment. Nous verrons ci-dessous les aspects du traitement des données que l'informatisation a automatisés.

Le corpus lusophone correspond très clairement, à bien des égards, aux données, plus largement connues, des *Gastarbeiter* de langue maternelle romane (voir, par exemple, Klein et Dittmar 1979; Clahsen, Meisel et Pienemann 1983). C'est que de tels locuteurs varient beaucoup pour ce qui est de l'âge, de l'âge lors de l'immigration et des qualifications professionnelles. Dans le cas de nos informateurs portugais, une des causes de la variation sur ces points est le fait que certains d'entre eux soient arrivés à Montréal, avec leurs parents, pendant l'adolescence et aient brièvement fréquenté l'école québécoise. Nous traitons de certains corrélats de la variation socio-démographique (et finalement linguistique) ailleurs (Connors et coll. 1988).

Ici, nous voudrions seulement souligner le fait que le groupe anglophone soit uniforme du point de vue de la L1, de l'âge et de la formation scolaire (jusqu'à la méthode d'apprentissage du français), alors que les allophones du corpus Painchaud-D'Anglejan partageaient plutôt le statut d'immigrants récents et de diplômés récents d'un cours intensif de français L2. Les lusophones, en revanche, partageaient essentiellement la nationalité et la L1, comme les anglophones, mais présentaient de grandes variations par ailleurs, pour ce qui était des facteurs sociodémographiques qui sont souvent liés à la variation de la performance linguistique

des apprenants d'une L2 (Klein et Dittmar 1979, Clahsen et coll. 1983, Painchaud et coll. 1984).

4) Les francophones «Balablok» : parmi les nombreux informateurs qui ont subi l'entrevue «Balablok» mentionnée ci-haut, nous avons choisi onze étudiants du même niveau scolaire que celui des anglophones (le groupe 1, ci-dessus). Ce groupe témoin, qui était en première année du CÉGEP dans la concentration «Lettres», étaient représentatifs, à nos yeux, des francophones de l'âge et du niveau scolaire de nos sujets anglophones, tout en représentant la norme du français québécois parlé, dans la mesure où notre protocole d'entrevue suscitait des manifestations de cette norme. Comme nous l'avons indiqué pour les groupes d'apprenants présentés ci-dessus, ce groupe de huit filles et trois garçons, à plus forte raison, ne se prête pas à des subdivisions selon le sexe ou le niveau socio-économique. La transcription et l'informatisation de leur corpus nous ont fourni, globalement, autant d'échantillons de la façon dont les francophones, comparables à nos sujets anglophones, pouvaient s'acquitter des tâches linguistiques exigées par le protocole d'interview «Balablok». La publication, dans cet ouvrage, de leur corpus à côté du corpus correspondant des anglophones, facilite l'appréciation, globale et impressionniste, du niveau ... français qu'atteignent les diplômés de l'immersion «tardive». À la différence des deux corpus d'apprenants publiés ici, le corpus francophone «Balablok» ne contient pas les codes numériques qui permettent l'extraction automatique des formes verbales. (Nous expliquerons ces codes dans la présentation des caractéristiques techniques de nos corpus informatisés, ci-dessous). Cette lacune n'est qu'une conséquence des contraintes imposées par les limites de nos ressources matérielles.

5) Les francophones «Thibault» : nous désignons par ce nom un groupe de dix-sept francophones qui constitue un sous-ensemble des informateurs québécois montréalais qui avaient été interviewés en 1971 par le groupe Sankoff-Cedergren et qui ont été ré-interviewés en 1984 par une nouvelle équipe de sociolinguistes du département d'Anthropologie à l'Université de Montréal. (Dans cet ouvrage, ce corpus portera le nom de la coordinatrice du projet de recherche à l'époque de la seconde série d'entrevues, dont nous exploitons les transcriptions fournies par la même collègue.)

Nous avons choisi ces francophones comme groupe témoin, à faire correspondre, dans la mesure du possible, aux apprenants lusophones (le groupe 3 ci-dessus). Les protocoles d'interviews des lusophones et des francophones «Thibault» ne se ressemblent cependant qu'à un niveau très général : dans les deux cas, les intervieweurs posaient des questions sur la vie quotidienne (travail, habitation, enfants), mais le point de départ, dans le cas des lusophones, était l'émigration du Portugal et l'immigration au Canada. Pour des raisons évidentes, de tels événements n'ont pas figuré dans les conversations avec les francophones québécois (voir les remarques sur le protocole d'interview à la section 3 ci-dessus).

C'est surtout dans le choix d'un sous-ensemble des informateurs du corpus Thibault que nous avons essayé d'établir une correspondance : l'interviewer principal des lusophones a trouvé, parmi les francophones en question, un sous-groupe qui correspondait à ceux-là pour ce qui est de l'âge approximatif, la répartition des sexes et les niveaux socio-économiques généraux (classe ouvrière ou classe moyenne, les deux étant représentées chez les Portugais de notre échantillon). Il était impossible d'apparier les informateurs lusophones et francophones en fonction du niveau de scolarité, les systèmes scolaires étant trop peu semblables, surtout en ce qui concerne l'âge auquel les ressortissants des classes défavorisées quittaient l'école à l'époque pertinente (voir la section 3 ci-dessus). L'appariement selon l'âge au moment de l'interview, que nous avons opéré dans ce cas, mise sur le postulat sous-jacent selon lequel les apprenants prennent inconsciemment comme modèle des membres de leur groupe d'âge dans la population cible. De toute façon, l'usage que nous avons fait du corpus «francophone Thibault» n'implique que des traits linguistiques ayant, normalement, une distribution très générale : il ne s'agit pas d'indices d'appartenance à des sous-groupes sociolinguistiques très restreints. (Voir surtout l'article de Bazergui sur les verbes «pronominaux», ci-dessous).

L'état de la question

Dans le premier volume de ce recueil, nous présentons un ensemble d'études sur l'acquisition du français langue seconde par des Montréalais adultes ayant diverses langues maternelles. Même

si notre recherche partage les préoccupations principales du domaine de l'acquisition des L2 en général, nous avons voulu, tout particulièrement, combler quelques-unes des nombreuses lacunes dans nos connaissances sur l'acquisition du français chez les adultes. Le foyer d'intérêt, pour nous, est la nature des problèmes inhérents à la caractérisation linguistique des niveaux d'acquisition du français L2. Quelle est la nature des écarts entre la grammaire française des francophones et celle des non francophones? Quels écarts caractéristiques des grammaires «non natives» du français se prêtent à des études quantitatives et qualitatives qui détermineront et caractériseront des niveaux d'acquisition de cette langue?

Les écrits sur l'acquisition du français L2 en Amérique du Nord se limitent, le plus souvent, à des évaluations globales (ex. les appréciations du français des élèves canadiens qui suivent des programmes «d'immersion françaises» Hnlobow et coll. 1987, Genesee 1987, ou, plus rarement, des immigrants : D'Anglejan et coll. 1985, 1986). Quelques travaux, cependant, ici et en Europe, décrivent des faiblesses ou des particularités du français d'apprenants (adultes ou enfants), sans nécessairement prétendre découvrir des traits diagnostiques des niveaux d'acquisition (Singleton 1987, White 1987, Trévise et Porquier 1986, Piétropaolo-Saura et Roffé 1985, Trévise et Noyau 1984, Véronique 1984). En nous inspirant de certaines recherches récentes sur l'acquisition de l'allemand (surtout Clahsen et coll. 1983), nous avons voulu explorer l'hypothèse selon laquelle certains traits ou structures linguistiques de distribution générale seraient des indices critiques de stades ou de niveaux d'acquisition. Une telle perspective (à condition de ne pas faire fausse route) permet de combiner des analyses linguistiques fines avec la description générale (et éventuellement utile) des grammaires des apprenants.

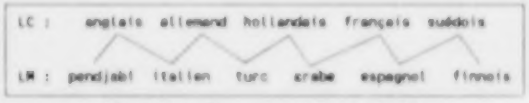
La préoccupation principale de la phase actuelle de notre programme de recherche, dont nous voudrions faire le compte rendu ici, est une certaine intégration de la récente perspective «communicative» à l'évaluation de la performance du français langue seconde. De plus en plus répandues, depuis dix ans, dans le milieu de la pédagogie des langues étrangères, les évaluations de la compétence «communicative» se distinguent des jugements portant sur la grammaticalité. S'appuyant sur l'observation quasi-

universelle de la dissociation entre la connaissance consciente des règles d'une langue étrangère et la performance efficace dans cette langue, l'étude de la compétence à communiquer en langue seconde se veut une évaluation de l'efficacité relative, à tous points de vue, de la performance linguistique.

Or, une telle compétence a nécessairement une composante linguistique, et plus particulièrement, un contenu spécifique à la langue seconde en cause. Autrement, l'évaluation de la compétence à communiquer n'aurait pas sa place dans l'étude de l'acquisition des langues secondes. Ce qui nous intéresse ici, c'est la nature de cette composante linguistique et le rapport entre les capacités sous-tendant la grammaticalité, d'un côté, et la «communicativité», de l'autre. En d'autres termes, quels sont les liens (puisque nous présumons qu'il y en a) entre la compétence relative à construire des phrases grammaticales en L2 et la capacité relative de construire des énoncés efficaces (au sens large) dans la même langue? Quels sont les fondements linguistiques, en L2 spécifiquement, de ces deux types de compétence, que l'observation ordinaire juge comme dissociables et souvent dissociés? Quelle ... la nature des rapports qui doivent, logiquement, exister entre eux?

Nos études s'apparentent, pour ce qui est de leur contenu, à certaines recherches récentes en Europe : sur le plan des objectifs très généraux, elles ressemblent en partie à celles découlant du récent projet subventionné par la "European Science Foundation" (dorénavant ESF, Perdue 1984, 1987). Il s'agit d'un ensemble d'études sur l'acquisition de certaines L2 (le néerlandais, l'anglais, le français, l'allemand et le suédois) par des travailleurs migrants ayant certaines L1, (l'arabe, le finnois, l'italien, le pendjabi, l'espagnol ou le turc). Plus précisément, pour chaque L2, les chercheurs étudiaient son acquisition par des locuteurs de deux L1, et pour quatre des L1, on examinait l'acquisition de deux des L2. C'est-à-dire qu'en Allemagne, des linguistes germanophones comparaient l'acquisition de l'allemand par des locuteurs du turc et de l'italien; en Angleterre, il s'agissait de l'italien et du pendjabi; en France, des linguistes francophones comparaient l'acquisition du français par des arabophones et des hispanophones, alors qu'aux Pays-Bas, on examinait l'acquisition du néerlandais par des Turcs et des arabophones et finalement, en Suède, l'acquisition du suédois par des Espagnols et des Finlandais.

Ainsi, pour chaque L2, on étudiait des apprenants ayant comme L1 une langue étroitement apparentée à la L2 et des apprenants ayant une L1 moins apparentée, ou d'une toute autre famille. À l'inverse, pour quatre L1, on étudiait deux groupes de sujets parlants, qui apprenaient deux L2 différentes. Ainsi, les chercheurs du projet ESF représentaient le choix des langues en présence de la façon suivante (voir, p. ex. : Deulofeu et Noyau 1986 : 5) :



LC = Langue cible LM = Langue maternelle

Pour chaque «paire» de L1-L2 (p. ex. turc-français), on a suivi le développement en L2 de quatre apprenants pendant deux ans et demi. Les enregistrements correspondant à cette étude longitudinale constituent le corpus principal de l'équipe ESF.

Dans la mesure où nous nous livrons à des études quantitatives et qualitatives sur des structures et des éléments spécifiques au français, nos recherches correspondent de plus près à certaines études associées au GRAL (Groupe de Recherches sur l'Acquisition des Langues, dont les membres ont participé au projet ESF). Ces recherches sont exposées dans plusieurs revues et quelques recueils récents : Trévise 1982, Andersen 1984, Giacomi et Véronique 1986, *Langue française* 71 (1986), *Langages* 84 (1986), *Studies in Second Language Acquisition* 8 : 3 (1986). Pour leurs travaux antérieurs au projet ESF, voir Perdue et Porquier (1979, 1980) et Trévise (1982).

Même si certains chercheurs du côté européen s'intéressent, comme nous, aux jeunes adultes qui acquièrent le français L2 aux études également (Raupach 1984, Möhle 1984, Py 1984, Grandcolas et Soulé-Susbielles 1986, Towell 1987), la recherche en Europe oppose, généralement, l'acquisition «dirigée» à l'acquisition «spontanée» (ou «guidée» vs «naturelle» - Deulofeu et Noyau [1986]). C'est-à-dire que, sans nier l'influence provenant des ressemblances ou des dissemblances génétiques et typologiques entre L1 et L2 (Perdue 1984), on postule (avec raison, à notre

avis) que le processus d'acquisition est influencé par des procédés métalinguistiques et par l'enseignement en particulier (le cas échéant). À la différence de certaines études récentes sur l'acquisition de l'espagnol, de l'allemand ou de l'anglais (Giacobbe et Lucas 1982, Berthoud 1982, Pienemann 1987, Lightbown, Spada et coll. 1988), cependant, les recherches publiées sur le français L2 en Europe, tout en insistant sur cette distinction, n'entrent généralement pas dans le détail des rapports entre les structures enseignées et la performance linguistique des élèves. Il s'agit simplement de traiter le français des deux types d'acquérants comme des phénomènes distincts. Ce désintérêt relatif pour la nature du français appris à l'école reflète peut-être la réorientation de la linguistique appliquée à la pédagogie en France depuis plus de dix ans : "*The language system lost its priority and became one of many other components in the communication process*" (Grandcolas et SouléSusbielles 1986 : 293).

Ici, au contraire, nous avons implicitement considéré la L1 comme la distinction principale entre nos groupes d'apprenants du français, surtout parce qu'il y a, dans notre cas, un seul sous-groupe qui est partagé entre apprenants «dirigés» et «spontanés». C'est-à-dire que la grande majorité de nos informateurs ont étudié le français (voir description de nos corpus ci-dessus).

La préoccupation principale des études portant sur la performance linguistique d'apprenants d'une L2 est le statut de la variation dans les grammaires de tels locuteurs. S'agit-il de la variation systématique ou aléatoire? Si la variation est systématique, il faut pouvoir en rendre compte dans le détail; il faut pouvoir découvrir et décrire le système dont elle n'est qu'une manifestation. En définitive, il faudra déterminer chaque contexte qui déclenche la variation, en motivant les variantes déclenchées. Dans la mesure où, au contraire, on qualifie la variation d'aléatoire, on admet notre incapacité de l'analyser. Ce qui semble faire l'unanimité parmi les chercheurs, c'est l'importance relativement grande de la variation apparemment aléatoire chez les apprenants d'une L2, due (on le présume) à leur incapacité de simuler les modèles de variation caractéristiques des locuteurs natifs et de l'associer à des contraintes sociostylistiques, qui limitent et canalisent la variation chez ces derniers.

L'existence de la variation aléatoire, sans parler de son importance, pose un problème capital à l'hypothèse classique de l'«interlangue» systématique. Cette hypothèse, très courante pendant les années 1970, attribuait implicitement aux grammaires des apprenants le type de systématicité qu'on trouve chez les locuteurs natifs. Comme Ellis (1986 : 10) l'a bien dit, si la variation est *inhérente* à l'interlangue (c'est-à-dire une variation distincte de celle des locuteurs natifs), elle remet en cause le caractère «naturel» et uniforme du processus d'acquisition de la L2, car l'hypothèse de l'interlangue présumait que la systématicité «intraapprenant» correspondait à une certaine uniformité «interapprenant». En effet, certains spécialistes insistent sur le caractère systématique de la production linguistique des apprenants, malgré son instabilité évidente : cette production serait *"systematic, since it can be described by a set of rules, and unstable, since it is in a constant state of evolution"* (Giacobbe et Cammarota 1986 : 328).

Les études européennes sur le français L2 des adultes

En examinant de plus près les études sur l'apprentissage du français qui ont été faites dans le cadre du projet ESF par l'équipe française (le GRAL - voir p. ex. : Perdue et coll. 1986, 1988), à la recherche de la systématicité et de l'uniformité, on a l'impression que sur le plan empirique, tout reste à découvrir, malgré le nombre et l'importance de leurs articles. Ces travaux sont plus riches en hypothèses, voire en spéculations, qu'en vérifications empiriques. Les données linguistiques dans ces écrits sont éparses et les traitements quantitatifs de données quantifiables se font encore plus rares. C'est une des raisons pour lesquelles nous avons voulu présenter ici des études empiriques dont les résultats seraient directement vérifiables (du moins pour les corpus que nous publions ici). Ce faisant, nous courons le risque d'attirer des critiques certaines : nous aurons sans doute compté les mauvaises formes linguistiques, de la mauvaise manière. Il nous semble, pourtant, que des études quantitatives de certaines formes linguistiques produites par les apprenants dans la langue cible constituent une étape nécessaire à la caractérisation des structures qui sont apprises ou qui, justement, ne sont pas apprises.

En d'autres termes, nous supposons que la description de la compétence des apprenants en L2 passe par l'étude détaillée des formes linguistiques qu'ils emploient avec une certaine fréquence. En définitive, nous voudrions trouver, dans la comparaison des résultats de telles études détaillées, les caractéristiques linguistiques des apprenants par rapport auxquelles la variation constitue la manifestation de la différenciation des niveaux d'acquisition. Face à cet objectif, l'examen des études de l'équipe ESF suscite, chez nous, des critiques qui servent à éclaircir certains problèmes posés par l'importante variation de la performance des apprenants.

La décision, de la part de l'équipe ESF, de caractériser la structure des énoncés de leurs apprenants «globalement» (voir Klein et Perdue 1988) a mené à un problème insurmontable : étant donné la variation énorme à cet égard, d'apprenant à apprenant, les auteurs se sont trouvés dans la nécessité de décrire des grammaires individuelles, basées sur très peu de données (apparemment, selon ce qu'on peut voir ou apprendre de ces données dans les articles pertinents), et tributaires de nombreuses suppositions et interprétations *ad hoc* de la part des analystes. C'est que les apprenants analysés par l'équipe ESF ont généralement atteint des stades ou des niveaux peu avancés de l'acquisition des L2, et/ou ils n'ont pas suivi de cours de langue. De plus, le design expérimental global de la recherche ESF a pour conséquence le fait qu'on n'étudie, en général, que quatre informateurs ayant la même L1 (voir ci-dessus). L'effet produit chez le lecteur est l'impression de lire des «règles» qui ne se vérifieront peut-être plus, au-delà de l'échantillon des données présentées dans le texte des articles.

Cette impression persiste, à la lecture de la plupart des travaux ESF, en dépit du fait qu'ils renferment des observations importantes et intéressantes sur la structure des énoncés des apprenants et, avant tout, sur les éléments ou les constructions caractéristiques des «locuteurs natifs», qui n'y apparaissent pourtant pas. C'est pourquoi il nous paraît essentiel, dans l'étude des productions linguistiques des apprenants, d'identifier des éléments ou des structures qui puissent servir d'indices de l'avancement relatif de l'acquisition de la L2, c'est-à-dire des traits linguistiques dont la variation des manifestations distingue des stades ou des niveaux. Les candidats à ce statut «d'indice» doivent jouir d'un statut obligatoire dans la grammaire de la langue, ou figurer très souvent

dans les énoncés «natifs» de tous les styles ou de tous les registres. Idéalement, les variantes «natives» de ces différentes formes linguistiques devraient émerger (Clahsen et coll. 1983) ou se stabiliser (Brown 1973) dans la grammaire selon un ordre invariable, ou un ordre dans lequel la variation ne joue qu'un rôle restreint et bien cerné.

En l'absence d'études longitudinales, les indices que nous présentons dans les articles de ce recueil ne semblent avoir rempli que les deux premières exigences parmi les trois que nous voulions vérifier (à savoir : la capacité d'ordonner les apprenants selon leur stade ou niveau d'acquisition, le caractère obligatoire ou fréquent dans les productions «natives» et l'ordre d'émergence ou de stabilisation invariable).

Par contre, l'équipe ESF, en choisissant la stratégie «globale», auprès d'apprenants débutants, se trouvait généralement (et surtout au début de l'étude longitudinale) devant des productions qui consistaient, *grosso modo*, en quelques dizaines de mots différents (types lexicaux), puisés dans la L2 et enchaînés dans un ordre qui n'était clairement imputable ni à L1, ni à L2. Le problème principal est le fait que ces énoncés ne soient pas suffisamment autonomes, sur le plan linguistique, pour admettre des interprétations univoques, et ainsi des gloses et des étiquettes syntaxiques.

Ce serait, bien entendu, trop simpliste de vouloir réduire le problème de l'ordre des mots à une question de SVO, SOV ou VSO, selon le soi-disant ordre «de base» ou l'ordre le plus fréquent en L1, ou en L2. L'obstacle posé par la plupart des données exposées et analysées dans les travaux ESF relève de leur caractère indéterminé sur le plan linguistique. Les traductions de ces données en langue cible, proposées par les interviewers et les analystes, dépendent étroitement de la connaissance de ce que l'informateur voulait dire et de ce qu'il aurait dû dire, puisqu'il fallait raconter une histoire, déjà connue de l'équipe des chercheurs. C'est pour cette raison que les gloses proposées sont trop spéculatives, dans l'ensemble, pour permettre, à leur tour, l'étiquetage syntaxique.

Face à cette impasse, les analystes présument que les stades pré-syntaxiques sont caractérisés par des ordonnancements et des élisions d'éléments qui sont déterminés par la structuration fonctionnelle des énoncés. (Les analyses fonctionnelles sont présentées en termes de «topique» et de foyer, ou encore, en termes de *"controller"/"experiencer"* et de ce qu'il fait ou de ce qui lui arrive.) Par la suite, la grammaticalisation graduelle rend la structuration des énoncés compatible, en partie, avec la grammaire de la langue cible.

Il ne faut surtout pas perdre de vue le fait que nous présentions ici une simplification abusive de l'énorme hétérogénéité des données qu'on entrevoit dans ces travaux. Le caractère «asyntaxique» des productions au départ est tout relatif chez les hispanophones acquérant le français, par exemple. Il reste, cependant, que l'analyse des énoncés, qu'elle soit syntaxique ou «fonctionnelle», est tributaire des connaissances préalables des chercheurs et n'est que très incomplètement déterminée par les données proprement linguistiques. En d'autres termes, les productions des apprenants ne sont généralement pas interprétables par des moyens linguistiques et, donc, elles ne sont pas analysables de façon univoque, et donc convaincante.

De telles interprétations et analyses seraient bel et bien nécessaires pour atteindre un des objectifs principaux du projet ESF, celui qui est à l'origine du design expérimental exposé ci-dessus : on voudrait pouvoir faire la part de la contribution de la structure de la L1 et de celle de la L2 au processus d'acquisition de cette dernière. Il est possible que cet objectif soit irréaliste pour un projet qui étudie si peu de représentants de chaque paire L1-L2, généralement à des niveaux de débutants, sans cours de langue et sans limites aux sources d'hétérogénéité. Les données provenant d'hispanophones acquérant le français laissent croire qu'il aurait été salutaire de concentrer les efforts sur des comparaisons, plus étroites sur le plan linguistique, de deux types d'apprenants. Ces derniers pourraient se distinguer par la L1, par un écart très évident de stade ou de niveau, ou encore par la fréquentation (ou non) des cours de la L2 (même si les chercheurs ESF présument que cette dernière variable est sans conséquence importante).

Étant donné l'état actuel de nos connaissances, les données du projet ESF semblent utiles surtout pour nous indiquer, indirectement, les particularités des langues cibles que les apprenants (débutants, du moins) n'acquièrent pas, ou les structures qu'ils ne déploient pas automatiquement.

Présentation des articles

M. LENOBLE débute en se penchant ici sur la description de la cueillette et du traitement de nos corpus, tout particulièrement de nos corpus informatisés et publiés ici : ceux des «lusophones», des «anglophones» et des «francophones Balabiok» (voir descriptions des corpus ci-dessus). Tout d'abord, il décrit brièvement nos entrevues, du point de vue de leurs objectifs linguistiques. Ensuite, il traite de certains problèmes associés à l'étape de la transcription manuscrite - problèmes qu'il faut régler en fonction de l'utilisation prévue des données. Une grande partie de l'article expose et justifie les décisions techniques que nous avons prises pour uniformiser la présentation des données informatisées et pour permettre le traitement et l'extraction automatiques de certaines formes. La description des phases d'entrée et de validation des données passe, en partie, par une discussion détaillée du logiciel JEUDEMO, employé ici et ailleurs pour certaines phases du traitement, de la vérification et de l'exploitation des données. L'auteur expose la façon dont ce logiciel utilise les caractéristiques formelles de nos corpus (tels qu'entrés dans l'ordinateur), afin d'assurer la conservation des distinctions qui sont nécessaires à nos analyses. Il passe également en revue les particularités typographiques de nos corpus qui assurent, notamment, la différenciation de certains types de mots, la séparation des segments des énoncés des informateurs, et la ségrégation des énoncés des intervieweurs.

Enfin, l'auteur aborde le problème qui a motivé, en grande partie, l'informatisation : le codage des données linguistiques qui nous intéressent (en vue, bien entendu, de l'extraction automatique de telles données). Après une discussion théorique des buts, des exigences et des inconvénients de la lemmatisation (nous ne l'avons pas faite), il introduit dans sa présentation le type de codage que nous avons privilégié : nous avons codé les formes verbales en fonction du temps, du mode et de l'aspect, en employant, principalement, les chiffres de 0 à 9. L'auteur présente

également, en détail, les conventions qui déterminent et modifient la disposition des codes - conventions essentielles à la compréhension intégrale de nos corpus, tels qu'ils sont publiés ici. Aussi, nous avons exploité toutes les distinctions présentées dans cette partie de l'article (et arrêtées dans cette version des corpus) dans notre série d'études sur le système verbal des apprenants du français - série terminée et complétée par les articles de N. BAZERGUI, ici-même.

Les deux articles complémentaires de N. BAZERGUI examine certains détails importants de l'usage du système verbal du français, achevant ainsi l'examen de l'aspect de la compétence grammaticale des apprenants que nous avons privilégié dans cette recherche (voir aussi Connors et coll. 1988). En premier lieu, l'auteur aborde la grammaticalité contextuelle (syntaxique et sémantique) des choix de formes, du point de vue du temps, du mode et de l'aspect. Le codage des formes verbales dans les corpus informatisés de nos apprenants a facilité et systématisé cette partie de l'analyse (voir les articles de CONNORS et de LENOBLE dans ce recueil).

La comparaison détaillée de la performance linguistique des anglophones et des lusophones (voir la présentation des corpus ci-dessus) permet de juger si l'utilisation des temps, des modes ou des aspects reflètent l'interférence de la langue maternelle, puisque le portugais et l'anglais manifestent des chevauchements différents avec le système verbal du français. Dans les cas où ces recoupements sont liés à des facteurs sémantiques complexes et parfois obscurs (c'est le grand problème de la répartition des formes du passé), l'auteur pose l'hypothèse de la «confusion» - la substitution réciproque de deux formes (p. ex. : le passé composé pour l'imparfait et l'inverse).

L'auteur compare, tout particulièrement, l'exactitude dans l'usage du passé composé, de l'imparfait et du conditionnel, à la lumière des hypothèses d'«interférence» et de «confusion». L'infirmation partielle des hypothèses, ainsi que certaines similarités de performance entre les anglophones et les «allophones» (voir description des corpus ci-dessus) laissent croire que le système verbal pose, dans l'ensemble, des problèmes analogues à tous les apprenants du français L2.

Devant l'échec partiel des deux hypothèses de départ, l'auteur en pose une troisième : celle de l'«abdication» face à la complexité du système, menant au remplacement des formes verbales à l'étude par le présent de l'indicatif ou par l'infinitif. Les résultats de l'analyse indiquent que nos groupes d'apprenants ont tous recours à ces techniques d'«abdication», mais ils ne les emploient pas tous de la même façon et au même degré.

Finalement, l'auteur examine l'usage, standard, non-standard et non-natif, des auxiliaires *avoir* et *être* aux temps composés, en comparant nos groupes d'apprenants à la norme du français standard et à celle du français parlé à Montréal, avec des résultats intéressants qui différencient la performance linguistique des lusophones de celle des autres groupes d'apprenants.

L'auteur conclut en soulignant les limites de son analyse : elle se situe à un niveau trop général pour soulever les problèmes particuliers aux apprenants d'un groupe linguistique, ou particuliers à des contextes spécifiques de performance linguistique. C'est pourquoi elle propose, dans un deuxième temps, l'examen d'une structure en particulier, la construction verbale pronominale, celle des verbes dits «pronominaux». Non seulement cette structure est typique du français (ou, plus généralement, des langues romanes), elle est aussi requise à des degrés différents selon le thème du discours. Pour cette raison, l'auteur aborde la comparaison de la performance des anglophones et des lusophones, face aux exigences de la construction verbale pronominale, par l'intermédiaire d'une comparaison entre chaque corpus d'apprenants et le corpus francophone correspondant (voir présentation des corpus ci-dessus).

Dans un premier temps, l'auteur critique certains aspects des traitements existants des «verbes pronominaux». Les différents classements ne se recoupent qu'imparfaitement et laissent des zones grises à l'analyste qui voudrait classer de nouveaux exemples. L'auteur se propose de distinguer les cas (réfléchis ou réciproques) où le *SE* est sémantiquement motivé des cas de lexicalisation, en posant des hypothèses divergentes quant à la performance des apprenants anglophones et lusophones à l'égard de la construction verbale pronominale.

Ensuite, elle examine les occurrences de ces constructions, en comparant leur fréquence relative chez les apprenants et les francophones. Plus précisément, elle compare le corpus anglophone au corpus francophone correspondant : celui des «francophones Balablok», et le corpus lusophone au corpus «Thibault» (voir la description des corpus ci-dessus). Cette démarche permet de déterminer si la sous-exploitation apparente du système par les anglophones est tributaire des exigences du protocole d'interview (voir ci-dessus) ou non. La confrontation des corpus comparables indique, en effet, qu'il y a des différences dans l'exploitation du système des «verbes pronominaux» qui ne relèvent pas des exigences divergentes des entrevues.

Enfin, la comparaison des types d'erreurs dont la construction verbale pronominale est atteinte chez les anglophones et chez les lusophones distingue nettement leurs niveaux de maîtrise du système et permet de cerner les difficultés typiques des anglophones en particulier.

Les deux articles de B. MAJKRAK comparent l'utilisation des principaux procédés de cohésion discursive dans les deux corpus à l'étude qui se prêtent le plus à une telle démarche, les corpus informatisés provenant des entretiens portant sur le film «Balablok», ceux des jeunes apprenants anglophones et ceux des jeunes francophones du même âge et du même niveau scolaire (voir description des corpus ci-dessus).

Le premier article présente, tout d'abord, les modèles de pronominalisation déployés par les francophones et par les anglophones : les types syntaxiques de coréférence assurés par le procédé même (c'est-à-dire les fonctions grammaticales des éléments coréférentiels), les erreurs (morpho-syntaxiques) dans la réalisation des formes pronominales, et finalement les occurrences de la pronominalisation multiple (assurant la coréférence avec des SN différents).

Dans un deuxième temps, l'auteur examine l'éloignement relatif des formes pronominales de leurs antécédents, en termes des «séparateurs d'unités de base» qu'il faut franchir pour apparier les coréférents. C'est-à-dire que l'auteur différencie, *grosso modo*, le cas des SN avec pronoms coréférentiels dans une même phrase et

trois types d'anaphore à distance : dans la phrase suivante, deux phrases après, et trois phrases après ou plus.

La compilation et l'analyse des données permettent à l'auteur de démontrer l'existence de certaines différences importantes entre les anglophones et les témoins francophones, pour ce qui est de l'utilisation du système de coréférence pronominale. Nous reviendrons, à la fin de ce recueil, sur les conclusions les plus générales que nous tirons de tels écarts importants.

Dans la seconde partie de sa contribution, Majkrak se penche sur quatre autres procédés cohésifs : la paraphrase, la récurrence, le parallélisme (ou récurrence syntaxique) et l'ellipse (récupérable). Au préalable, elle a identifié les «thèmes» abordés par chaque groupe de locuteurs (anglophones et francophones). À la suite de cette étape, elle a relevé les occurrences de chacun des quatre procédés cohésifs, à l'intérieur de chaque thème, ou reliant deux thèmes, à condition qu'ils soient à la fois contigus et apparentés (sémantiquement).

La compilation et l'analyse des données révèlent des différences quantitatives importantes entre anglophones et francophones (en termes absolus, relatifs, ou les deux) dans l'apparition des thèmes pertinents au film «Balablok», et dans le taux d'occurrence de chacun des quatre procédés cohésifs. Dans la synthèse ci-dessous, nous reviendrons sur les implications de telles différences, qui nous semblent significatives, surtout parce que ces deux groupes de locuteurs, apprenants anglophones et témoins francophones, exécutaient la même tâche verbale pendant les entrevues qui constituent leurs corpus respectifs.

Le dernier article, celui de K. CONNORS, s'inspire des grands thèmes respectifs des deux années du projet de recherche : l'acquisition du système verbal et la cohésion du discours. Plus particulièrement, l'auteur aborde une étude des corrélations parmi les résultats d'une série d'évaluations du français des trois groupes d'apprenants à l'étude : les anglophones, les lusophones et les «allophones» (voir description des corpus ci-dessus).

L'auteur exploite trois séries d'évaluations globales de ces apprenants effectuées par des francophones, en distinguant des

évaluations «naïves», subies par les anglophones et les lusophones, des évaluations «non naïves», qui avaient appliqué la procédure d'évaluation du "Foreign Service Institute" des États-Unis. L'objectif principal de l'article est la comparaison des corrélations obtenues entre deux types d'indices linguistiques, d'une part, et l'évaluation globale, «naïve» ou «non naïve», d'autre part. Si l'on suppose que l'évaluation globale de la performance de l'apprenant par un locuteur natif puisse servir de vérification externe à une évaluation purement linguistique, on pourra considérer le degré de correspondance entre les évaluations globales et les différentes évaluations linguistiques comme test des critères linguistiques sous-jacents, afin de déterminer lequel de ces derniers mérite le statut d'indice du niveau d'acquisition de la L2.

Dans ce sens, l'étude met à l'épreuve, essentiellement, deux mesures linguistiques, l'une basée sur la grammaticalité (en contexte) du choix, par l'apprenant, des formes verbales, en termes de temps, de mode et d'aspect, et l'autre basée sur la variété lexicale (relative) des connecteurs et des incises. (Ces dernières sont des expressions courtes et figées qui s'insèrent à l'intérieur ou à la fin des propositions, dans le contexte d'un discours). La discussion tourne autour de la vérification des hypothèses de l'auteur, qui a prédit une corrélation étroite entre l'évaluation «naïve», d'un côté, et la mesure de variété des connecteurs et des incises, de l'autre; l'évaluation «non naïve» correspondrait plus étroitement aux résultats de la mesure de la grammaticalité des formes verbales en contexte. Malgré ses justifications *a priori* de ces hypothèses, l'auteur constate que le comportement linguistique des lusophones les infirme, même si la performance de deux autres groupes les confirme. La conclusion de l'article traite essentiellement de cette contradiction apparente, et de ses implications pour l'établissement de corpus d'apprenants qui sont basés sur des entrevues «semi-dirigées».

Références

Andersen, Roger (éd.). (1984). *Second languages. A cross-linguistic perspective*. Rowley, MA : Newbury.

Berthoud, A. (1992). *Activité métalinguistique et acquisition d'une langue seconde*. Berne : Lang.

Brown, Roger. (1973). *A first language*. Cambridge, MA : Harvard University Press.

Clahsen, H., J.M. Meisel et M. Pienemann. (1983). *Deutsch als Zweitsprache. Der Spracherwerb ausländischer Arbeiter*. Tübingen : Narr.

Connors, K., M.A. Vieira, J. Reighard et M. Dillinger. (1988). "Le français des francophones à Montréal : particularités morphologiques des variétés discursives", in Kremer, D. (éd.). *Actes du XVIII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, tome V. Tübingen : Niemeyer, pp. 307-19.

D'Anglejan, A. et coll. (1986). "Beyond the language classroom : a study of communicative abilities in adult immigrants following intensive instruction". *TESOL Quarterly* 20 : 2. 185-205.

D'Anglejan, A. et C. Renaud. (1985). "Learner characteristics and second language acquisition : A multivariate study of adult immigrants and some thoughts on methodology". *Language Learning* 35 : 1, 1-19.

Dechert, H.W., D. Möhle, et M. Raupach (éds). (1984). *Second language productions*. Tübingen : Narr.

Daulofeu, J. et C. Noyau. (1986). "L'étude de l'acquisition spontanée d'une langue étrangère : méthodes de recherche/méthodes en linguistique/apports". *Langue française* 71, 3-16.

Eliaz, Charles. (1980). "Les Centres d'Orientation et de Formation des Immigrants : C.O.F.I. : Origines : Évolution : Situation actuelle". Faculté des Sciences de l'Éducation, Université de Montréal.

Ellis, Rod. (1986). *Understanding second language acquisition*. Oxford : Oxford University Press.

Genesee, Fred. (1987). *Learning through two languages : studies of immersion and bilingual education*. New York : Newbury.

Giacobbe, J. et M. A. Cammarota. (1986). "Learners' hypotheses for the acquisition of lexis". *Studies in Second Language Acquisition* 8 : 3, 327-42.

Giacobbe, J. et M. Lucas. (1982). "Métalangue des apprenants et discours spontané : connaissances explicite et implicite dans l'acquisition des verbes espagnols *ser* et *estar*", in Trévise, A. (éd.). *Encrages*. Paris : Université de Paris VIII, pp. 111-27.

Giacomi, A. et D. Véronique (éds). (1986). *Acquisition d'une langue étrangère. Perspectives et recherches*. Tomes I et II. Actes du 5^e Colloque international, Aix-en-Provence 1984. Université de Provence.

Grandcolas, B. et N. Soulé-Susbielles. (1986). "The analysis of the foreign language classroom". *Studies in Second Language Acquisition* 8 : 3, 293-308.

Holobow, N.E. et coll. (1987). "Effectiveness of partial French immersion for children from different social class and ethnic backgrounds". *Applied Psycholinguistics* 8 : 2, 137-52.

Klein, W. et C. Perdue (éds). (1988). *Utterance structure*. Strasbourg et Nimègue : European Science Foundation.

Langue française 71 (1986). Paris : Larousse.

Lightbown, P.M., N. Spada et coll. (1988). "Intensive ESL in Quebec". Communication présentée au "TESL Canada Summer Forum".

Mohrle, Dorothea. (1984). "A comparison of the second language speech production of different native speakers", in Dechert, H.W. et coll. (éds), pp. 26-137.

Perdue, C. (1987). "Understanding and misunderstanding in adult language acquisition : Recent work on the E.S.F. Project", in Lüdi, G. (éd.) *Devenir bilingue, parler bilingue*. Tübingen : Niemeyer.

Perdue, Clive (éd.). (1984). *Second language acquisition by adult immigrants. A field manual*. The European Science Foundation project. Rowley, MA : Newbury.

Perdue, C. et R. Porquier (éds). (1978). *Stocages : Numéro spécial de linguistique appliquée*. Université de Paris VIII.

Perdue, C. et R. Porquier (éds). (1980). "Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère". *Langages* 57. Paris : Larousse.

Perdue, C. et coll. (1986). "L'acquisition du français par des adultes immigrés". *Langages* 84. Paris : Larousse.

Perdue, C., J. Deulofeu et A. Trévise. (1988). "The acquisition of French", in Klein, W. et C. Perdue (éds), pp. 234-313.

Pienemann, Manfred. (1987). "Is language teachable? Psycholinguistic experiments and hypotheses". *Arbeiten zur Mehrsprachigkeit* 21, 1-32.

Pietropaolo Saure, B. et M. Roffé. (1985). "Analyse différentielle et analyse des erreurs : un nouveau regard". *Bulletin de l'ACLA* 7 : 1, 47-55.

Py, Bernard (éd.). (1984). *Acquisition d'une langue étrangère III*. Actes du colloque organisé les 8-10 septembre 1982 à l'Université de Neuchâtel. Université de Neuchâtel.

Raupach, Manfred. (1984). "Formulae in second language speech production", in Dechert, H.W. et coll. (éds), pp. 114-37.

Singleton, David. (1987). "Mother and other tongue influence on learner French : a case study". *Studies in Second Language Acquisition* 9 : 3, 327-46.

Singleton, David. (1988). *Studies in second language acquisition* 8 : 3. New York : Cambridge University Press.

Tarone, Richard. (1987). "Variability and progress in the language development of advanced learners of a foreign language", in Ellis, Rod (éd.). *Second Language Acquisition in Context*. Englewood Cliffs N.J. : Prentice-Hall International.

Trévise, A. (éd.). (1982). *Acquisition d'une langue étrangère II (Encrages 8/9)*. Université de Paris VIII.

Trévise, A. et C. Noyau. (1984). "Adult Spanish speakers and the acquisition of French negation forms : individual variation and linguistic awareness", in Andersen, R. (éd.), pp. 165-89.

Trévise, A. et R. Porquier. (1986). "Second language acquisition by adult immigrants : exemplified methodology". *Studies in Second Language Acquisition* 8 : 3, 265-75.

Véronique, Daniel. (1984). "The acquisition and use of aspects of French morphosyntax by native speakers of Arabic dialects (North Africa)", in Andersen, R. (éd.), pp. 191-213.

White, Lydia. (1987). "Markedness and second language acquisition : the question of transfer". *Studies in Second Language Acquisition* 9 : 3, 261-85.

Transcription, encodage et normalisation de corpus oraux en vue d'une exploitation linguistique semi-automatisée

Michel Lenoble

Introduction

L'ensemble de nos travaux de recherche s'est déroulé sur une période de trois années, dont la première a été largement consacrée à l'établissement des hypothèses de recherche et des indices linguistiques permettant le mieux de les illustrer. Parallèlement à cette activité, d'autres énergies étaient consacrées à la collecte de données empiriques sur le terrain. Nous publions ces trois corpus informatisés dans le volume II : *Acquisition du français (L2) chez des adultes à Montréal : corpus informatisés : anglophones, francophones et lusophones*. Deux de ces corpus résultent d'entrevues faites avec des locuteurs du français L2. Ces deux groupes cibles d'allophones représentent deux types de clientèles particulières et traditionnelles d'apprenants du français L2 au Québec. Le premier groupe est constitué de locuteurs lusophones européens, immigrés à Montréal. Le deuxième groupe est composé de jeunes locuteurs anglophones du Québec. Le troisième corpus présente des entrevues avec des jeunes locuteurs francophones «témoins», qui ont subi la même entrevue que celle des jeunes anglophones. Voir la description, plus détaillée, de l'origine de l'ensemble des corpus à l'étude dans l'*Introduction* ci-dessus.

Nous voulons exploiter nos trois corpus informatisés de façon à la fois séparée et particulière et à la fois de façon contrastive, en nous servant de chacun des trois corpus successivement comme objet d'étude et comme repoussoir afin de mettre nos résultats en perspective.

Étant à l'affût d'indices très ténus et dissimulés sur l'ensemble des 54 entrevues nous permettant de mettre au jour des particularités propres à chacun des niveaux d'apprentissage du français L2 pour les deux groupes cibles et de mener à bien des études fines sur la correction de l'usage de la richesse du système verbal français, ainsi que sur la cohérence et la cohésion du lexique, il nous est apparu intéressant, au début de la deuxième année du projet, de procéder à l'informatisation de nos données. De toute évidence, c'est toujours une tâche lourde et fastidieuse si nous voulons nous assurer d'un travail de qualité, mais néanmoins combien indispensable lorsqu'il s'agit d'avoir sur une énorme masse de données[7] une emprise totale et un accès exhaustif aussi rapide que dépourvu d'erreurs d'inattention. Nous traiterons dans les pages qui vont suivre des diverses étapes du processus d'informatisation menant des versions enregistrées des corpus aux textes sur support informatique. Nous expliquerons les choix que nous avons dû faire en raison des limites inhérentes au progiciel d'exploitation et les normes que nous nous sommes fixées pour l'établissement de l'ensemble des corpus et enfin les indices et la manière de les repérer que nous avons mis au point, afin de faire ressortir les traits linguistiques pertinents pour nos recherches.

Les corpus enregistrés

Les entrevues avec les sujets lusophones se sont déroulées sur un mode semi-directif; en effet, la conversation ne partait pas d'événements précis ou ne survenait pas à la suite d'une mise en situation préarrangée. Les réponses sont donc de longueurs variées et les questions respectaient un enchaînement naturel, puisque l'interrogateur réagissait spontanément à ce qui venait d'être dit et ne proposait pas un choix limité de réponses possibles. Les thèmes de conversation tournaient autour du récit de souvenirs d'enfance de ces locuteurs, de la relation de leur arrivée au Québec et des débuts de leur installation, ainsi que de leur adaptation à la vie nord-américaine, leur récit de vie se terminant par la description

d'un jeu, d'un conte, ou d'une recette de cuisine et de ce qu'ils feraient en cas de gain à la loterie.

À l'opposé, les corpus francophone et anglophone ont été réunis suite à une mise en situation, puisqu'il s'agissait, pour les locuteurs, après le visionnement d'un film animé, de raconter ce qu'ils en avaient retenu et de donner une esquisse de l'interprétation qu'ils en faisaient. Ici donc, il y avait un protocole de questionnement plus strict, mais il ne proposait pas de réponses possibles, exigeant, au contraire, une certaine autonomie du répondant, qui devait justifier ses réponses.

Cependant, les trois collectes de données se sont déroulées de façon à ce que les sujets soient amenés à produire un certain nombre d'énoncés dont les constituantes «grammaticales» nous intéressaient. Premièrement, le canevas général de chaque entrevue devait inciter le sujet à produire trois types de discours, à savoir le discours narratif relatant des faits passés, le discours descriptif reflétant des actions présentes et le discours hypothétique leur permettant d'élaborer des prédictions concernant des éventuels événements futurs. Chaque type de discours met en jeu, actualise des potentialités du langage qui lui sont typiques dont l'une des plus révélatrices serait l'usage des temps, des aspects et des modes. Les questions ainsi posées devaient susciter, de la part des sujets, l'emploi de temps précis et les écarts par rapport à l'usage courant devaient nous permettre d'évaluer le niveau d'apprentissage ou bien la qualité de la maîtrise du français L2.

En ce qui concerne l'étude de la cohésion lexicale, elle est aussi rendue plus attrayante par le fait que les corpus se subdivisent en entrevues séparées par sujet, ce qui permet à la fois des études de cas particuliers et des comparaisons par rapport à la moyenne du groupe. Les deux corpus constitués à la suite du visionnement du même film animé se prêtent en plus à une comparaison translinguistique, puisque francophones et anglophones ont été appelés à réagir à la même mise en situation.

Transcription manuscrite

Le passage aux données sur support informatique se fait généralement à partir de données écrites, fussent-elles manuscrites

ou imprimées, il y a néanmoins un certain nombre d'étapes préparatoires à suivre avant de procéder à l'entrée des données. Dans le cas de corpus oraux, sur support magnétique, la transition par l'étape de l'écrit, sans être obligatoire, facilite grandement la prise de décision concernant deux aspects distincts : la première facette du travail est d'évaluer la version orale : il s'agit de distinguer ce que l'on entend et de décider comment on le transcrit. La deuxième tranche de ce travail préparatoire sera de sélectionner les codages nécessaires pour normaliser la mise en page des corpus et pour adapter les données aux impératifs du progiciel d'exploitation que nous avons choisi. Toutes ces raisons font qu'il est difficile d'escamoter la phase de l'écrit.

Le défi est de transcrire de façon optimale tout ce que l'on entend sur les rubans magnétiques, ni plus ni moins. Tout d'abord, certains passages des entrevues sont inaudibles et chaque fois que tel était le cas nous avons représenté les passages manquants par des points de suspension. Le problème s'est posé presque uniquement pour les questions posées par les intervenants, étant donné que le micro utilisé lors des entrevues était de type unidirectionnel et non un micro d'ambiance ou cardioïque, qui nous aurait permis de percevoir également les paroles des personnes se trouvant en arrière du micro. D'autres portions de texte présentaient une prononciation très éloignée de la prononciation standard, étaient constituées de mots n'appartenant ni au français, ni à la langue maternelle des sujets. Ces bribes étaient étymologiquement proches de leur langue maternelle et phonologiquement proche du français (p. ex. : /rejection/). Enfin, nous avons aussi rencontré, en proportions très variables d'un groupe à l'autre et d'un sujet à l'autre, des mots de leur langue maternelle en remplacement de mots du français qu'ils étaient incapables de prononcer (p. ex. : /hectagone/), qu'ils ne connaissaient pas ou dont ils ne pouvaient se souvenir.

Ces trois catégories de mots, à prononciation non-standard, à morphologie et prononciation hybride ou appartenant à leur langue maternelle, ont été marqués dans la transcription par l'adjonction d'une barre oblique avant et après. Ceci nous permet à la fois de les distinguer facilement à la lecture et de les regrouper aisément à la fin des extraits.

L'hypercorrection est en soi un phénomène intéressant linguistiquement; par contre, il est beaucoup moins intéressant de constater que certains des transcripteurs de la première heure ont plus d'une fois été tentés de corriger inconsciemment la réponse des sujets lors de leur travail de transcription, ce qui avait pour effet dévastateur d'oblitérer complètement ce que nous étions très précisément en train d'essayer de repérer. Nous avons donc dû restituer les «fautes» à leurs auteurs suite à une seconde écoute-correction des enregistrements.

Restait également le cas des homophones, auxquels il s'agissait de donner la bonne graphie; nous l'avons fait en tenant compte de deux principes : là où plusieurs graphies existent pour rendre une chaîne phonique, nous avons opté pour la désambiguïsation par contexte minimal, cette technique nous permettant de choisir l'orthographe appropriée en fonction du contexte morphologique ou syntaxique, ou bien en regardant les mots auxquels la chaîne en question était associée par coordination. Par exemple, pour arrêter la graphie d'un verbe de la première conjugaison se terminant par un son /é/ il suffisait de voir s'il était coordonné à un autre verbe d'une autre conjugaison à l'infinitif ou s'il était précédé d'un auxiliaire. À chaque fois que le contexte minimal ne nous permettait pas de trancher, nous avons donné régulièrement le bénéfice du doute au locuteur et nous lui avons accordé la transcription qui était la plus correcte. Par exemple, dans la phrase «Il faut qu'il *mettе*7 de l'ordre dans ses affaires», nous avons indiqué la forme verbale au subjonctif et elle a été codée comme telle, plutôt que de l'indiquer comme la troisième personne du présent de l'indicatif entre barres obliques /met/.

La deuxième tranche de cette phase préparatoire consiste en la normalisation des corpus et en l'adaptation des codages au progiciel. L'absence de version écrite ou imprimée de référence nous donne un peu plus de liberté pour exécuter cette partie du travail.

En règle générale, la version magnétique du corpus correspond toujours, quant à sa présentation physique, à la version typographiée, en présentant les mêmes fins de ligne, les mêmes marques de paragraphe et de fins de page, afin de permettre un retour facile et immédiat à la version papier. Cette dernière n'existant ici que

lors de la transcription manuscrite intermédiaire, qui n'est jamais rendue publique, nous avons tout le loisir de fixer à notre gré la mise en page que la copie papier de notre corpus sur support informatique prendra.

Dans le cas qui nous occupe, nous avons donc créé de toutes pièces la version de référence en nous efforçant d'en fixer l'aspect et la forme, en respectant les paramètres qui devaient nous servir lors de la fabrication des prêt-à-photographier et de la publication sous forme imprimée.

Pour des raisons tant matérielles qu'informatiques, la longueur des lignes a été fixée à 58 caractères et le nombre de lignes par page est de 57. Toutes les entrevues présentent ainsi la même mise en page. La disposition typographique présente encore une particularité, puisque nous avons la possibilité, avec le progiciel utilisé, d'introduire au début de chaque ligne du corpus un certain nombre d'indications devant servir à faciliter la référenciation ou le retour à la copie papier. En effet, le progiciel nous fournit, entre autres, des listes de vocabulaire triées selon des ordres différents et indique pour chacune des occurrences l'adresse où l'on peut retrouver le mot dans le corpus. Ainsi, le champ libre est constitué de 52 caractères de texte et le champ fixe, situé à sa gauche, indique, sur une longueur de 6 caractères, le numéro de la page et de la ligne[14]. Ce sont justement ces chiffres qui sont repris comme adresse pour les mots se trouvant sur la ligne.

Pour faciliter la lecture des corpus, nous avons séparé nettement les questions des interviewers du reste du corpus en les mettant en évidence en disposant une ligne blanche avant et après chaque question, dont le libellé est d'ailleurs aussi souligné[15]. Les questions sont aussi les seules phrases du corpus qui commencent par une lettre majuscule. Cette distinction typographique se trouve aussi répercutée au niveau du progiciel, puisque nous avons la possibilité de distinguer, dans le texte des données, plusieurs «langues». Le concept de langue est pris dans un sens bien particulier par notre logiciel, puisqu'il recouvre tout rassemblement de codes informatiques précédés par un identificateur ou embrayeur de langue précis et suivis par l'embrayeur d'une autre langue. De cette façon, nous sommes par exemple à même de regrouper tous les mots prononcés par chacun des personnages d'une pièce en

des rassemblements lexicaux distincts. Le même mécanisme permet de la même façon d'isoler, si on le désire, les mots mis en évidence par un choix de fonte typographique particulière en les marquant par des embrayeurs. Pour nos entrevues, les mots du lexique des interrogateurs n'avaient en soi qu'une fonction de stimulation et d'orientation de la conversation et ne devaient en rien influencer le décompte de vocabulaire entrepris pour les groupes cible. C'est pourquoi nous avons eu recours au procédé d'isolation de parties de corpus de données par l'adjonction d'embrayeurs de langue pour séparer les mots des questions des mots des réponses. Nous nous sommes servi de deux codes non utilisés, soit 9 et %, pour marquer le début et la fin de la langue question. La même technique et la même mise en page ont été utilisées pour les trois corpus.

Entrée/validation des données

L'entrée des données se déroule en plusieurs étapes, dont la première consiste à rentrer presque exclusivement le texte et un minimum de codes. Chaque entrevue est contenue dans un fichier informatique distinct et si le besoin de traiter l'entièreté d'un corpus simultanément se fait sentir, le système d'exploitation du système informatique nous laisse le choix entre plusieurs options élégantes pour relier les fichiers entre eux, voire même de les fusionner. Ainsi, toute recherche ponctuelle peut être menée soit sur l'entrevue d'un seul sujet à la fois, soit sur l'ensemble du corpus.

Pendant la deuxième phase de l'entrée des données nous nous cantonnons à n'ajouter que les codages de mise en page et de séparation des différentes «langues» (question et réponse) du texte.

Ces phases d'entrée alternent avec des phases de relecture et de correction visant toujours un seul aspect particulier à la fois, soit les codages pré-cités, soit les embrayeurs, etc. Dans ces tâches fastidieuses nous nous servons de la puissance du logiciel d'édition de texte supporté par les CYBER du Centre de Calcul de l'Université de Montréal, afin de mettre en évidence l'élément particulier qui est l'objet de notre attention lors de la correction[4]. Nous utilisons aussi le logiciel JEUDEMO (voir ci-dessous) pour dépister les codages ou les oublis dans les premières versions des fichiers

informatiques ainsi constitués. La correction d'aspects particuliers du codage passe la plupart du temps par le dépouillement scrupuleux de nombreux extraits.

Il s'agit ensuite de valider l'ensemble des caractères non orthographiques comme les signes de ponctuation et de vérifier la présence des codes nécessaires pour représenter les symboles diacritiques (p. ex. : le tréma est représenté par la voyelle suivie du signe =; p. ex. *égoi=ste*, voir a.17.4.20). Avant de procéder à des corrections lors de lectures cursives des corpus, il reste à étudier le cas des mots composés et que nous désirons garder tels lors de notre exploitation des corpus; il s'agit, entre autres, des mots comportant un trait d'union, une apostrophe de liaison ou des expressions idiomatiques constituées de plusieurs mots où les «blancs» sont considérés comme des espaces de liaison concaténant ces divers mots. Ces derniers doivent être traités comme des unités ne formant qu'un bloc.

En fin de processus d'entrée, il reste à ajouter les codages des mots phonétisés ou étrangers, ainsi que tous les codages indispensables pour faire ressortir les éléments du texte que nous recherchons, à savoir ici, dans le cas des deux corpus d'apprenants, les codes de temps (mode, aspect) et les codes de formes verbales présentant une erreur de choix de temps (mode, aspect).

Pour terminer le processus de validation des données, il faut également éliminer les fautes de frappe inévitables. Les fautes de frappe sont inhérentes à tout travail de dactylographie, mais deux paramètres principaux font varier très fortement leur fréquence. La qualité du matériel informatique des périphériques d'entrée : dans notre cas, la malchance a voulu que nous entrions nos corpus sur des terminaux vétustes, qui devaient être – nous l'avons appris à nos dépens – remplacés quelques temps plus tard. La qualité du travail s'est pour cette raison avérée très faible; en effet, d'innombrables caractères étaient dupliqués involontairement alors que d'autres n'apparaissaient pas du tout. Deuxièmement, en plus de l'apprentissage progressif de l'utilisation efficace de l'éditeur de texte, la multiplicité des tâches à accomplir simultanément (p. ex. : entrée de texte, de codage de mise en page, de codage des verbes, des diacritiques, etc.) est un des éléments faisant varier de beaucoup le taux d'erreur de frappe. Nous avons pu réduire ce

facteur au minimum en sectionnant la phase d'entrée en plusieurs tronçons autonomes.

Sans vouloir pondérer l'influence directe de chacun de ces facteurs, nous pouvons néanmoins conclure que nous avons eu un taux d'erreurs plus élevé que la normale à cause de la complexité de la tâche et surtout à cause du facteur «matériel». Le temps supplémentaire passé à apporter tout près de 10 000 corrections en tous genres nous a toutefois permis de connaître notre corpus de données, ses reliefs et ses contours en profondeur.

Normalisation des fichiers

La normalisation consiste en la vérification que les travaux d'entrée et de codage aient bien respecté, pendant toute la durée des opérations, toutes les normes que l'on s'était fixées au départ. Ainsi nous avons vérifié que les majuscules soient uniquement utilisées dans la langue «question» au début des phrases. Les seuls mots qui comptent une majuscule dans la langue réponse sont les noms propres et quelques acronymes. La décision d'agir ainsi a été prise vu le fait que nous ne voulions nous engager à marquer la fin des phrases par une quelconque ponctuation. Les seules marques qui indiquent un tant soit peu la cadence ou le débit de la parole et ses interruptions sont les tirets, figurant une pause longue ou une hésitation marquée de la part du locuteur. Nous avons donc omis les majuscules pour ne pas imposer au texte une division par trop rigide ni ouvrir le débat des énoncés incomplets et des propositions incises, bien qu'il y ait là matière à plus sérieuse prospection.

L'alternance des questions et des réponses a été clairement balisée par des embrayeurs de langue, la première lettre majuscule, le soulignement du libellé et le saut de ligne entre les portions de texte des locuteurs différents. Même les mots isolés, la plupart du temps de simples suggestions de mots de vocabulaire posant problème au sujet, ont été mis en évidence de la même façon que les questions complètes. Donc aucun des mots de la langue «question» n'est mélangé avec les mots de la langue «réponse» lors des recherches ou des décomptes de vocabulaire. En plus, les majuscules sont pour le logiciel JEUDEMO de deux types qu'il distingue aisément lors du traitement; les majuscules de début de

phrase sont écrasées et donc réduites à l'état de minuscules quand il s'agit de comptabiliser le nombre de formes différentes dans un texte ou la fréquence d'un mot, que sa forme soit majuscule ou minuscule.

La mise en page est aussi fixée une fois pour toutes, puisque cette dernière ne peut varier continuellement, étant donné le système de référenciation que nous utilisons avec le champ fixe servant d'adresse pour repérer dans le texte les mots repris dans les extrants. C'est aussi cette adresse dont les membres de l'équipe se servent quand ils font des renvois au matériel dans le cours de leurs articles. C'est pourquoi la forme doit être standardisée et définitive.

En termes informatiques, les lettres accentuées ne posent plus de problème, puisqu'elles sont de nos jours facilement affichées à l'écran ou générées sur imprimante et que, de plus, elles sont déclarées, lors des tris alphabétiques, équivalentes à la lettre correspondante non accentuée; ainsi, les mots sont triés selon l'ordre de déclaration des symboles orthographiques à l'intérieur d'une même équivalence.

Le signe typographique « - » possède en français plusieurs sens distincts selon les situations où il est utilisé. Tous ses usages, sauf un, ne requièrent aucun codage supplémentaire dans l'enregistrement de nos corpus. Seul le tiret de liaison, reliant deux composantes d'un mot composé, est représenté de façon particulière, puisqu'il est redoublé afin d'indiquer au logiciel que les groupes de caractères le précédant et le suivant doivent être considérés comme une seule unité et traités comme tel lors de l'exécution des programmes (p. ex. : peut--être).

Le redoublement de l'apostrophe procède de la même logique et indique également que la chaîne de caractères doit être conservée d'un seul tenant (p. ex. : aujourd''hui). Bien que nous soyons totalement libres d'utiliser la possibilité de liaison où et quand nous le désirons, que ce soit pour le tiret, l'apostrophe ou l'espace, nous avons suivi sur toute l'étendue des corpus la même logique de codage, afin de rassembler uniformément les unités lexicales.

Le progiciel d'exploitation

JEUDEMO (voir ci-dessus) est un progiciel d'exploitation de données textuelles, appartenant aux langages de programmation de quatrième génération, qui a été rédigé au début des années 80 par Francine Ouellette[5] et supporté depuis par le Centre de Calcul de l'Université de Montréal. Il permet de produire des listes de mots, des concordances et des statistiques élémentaires sur les textes. Le logiciel accepte des textes d'alphabet, de mise en page et de taille variés.

JEUDEMO est un langage de programmation dont les mots-clé appartiennent à notre langue naturelle; sa syntaxe est stricte et vérifiée lors de la soumission par le compilateur du système. La structure de tout programme en JEUDEMO se divise en trois parties[6]. Il nous appartient d'abord de décrire le texte à étudier; ensuite, nous devons préciser la ou les commandes désirées et enfin il reste à spécifier la disposition et le contenu des listes commandées. Ainsi l'utilisateur détermine l'ordre alphabétique approprié à la langue de son texte, l'ordre de tri des listes recherchées et l'ampleur de la portion de texte analysée. Les mots recherchés peuvent être précisés dans un intervalle alphabétique, un intervalle de fréquences ou un intervalle de longueurs, ou encore selon des sous-ensembles de mots définis par une liste de mots explicites, par des préfixes ou des suffixes. Les statistiques minimales que JEUDEMO est en mesure de produire sont : le nombre de caractères, le nombre de lettres, le nombre de mots de formes différentes, le nombre de mots total, le nombre de lignes ainsi que la fréquence absolue et la fréquence moyenne des mots.

Lors de la déclaration des symboles alphabétiques au début de la rédaction d'un programme en JEUDEMO, des symboles autres que les lettres usuelles de l'alphabet peuvent être inclus. Ceci a pour effet de modifier les résultats du programme. Dans l'étude présente, nous avons inclus les symboles de liaison afin de conserver d'un seul tenant les unités lexicales qui en contiennent. En outre, les barres obliques ont été insérées à la fin de la liste des symboles alphabétiques, ce qui implique que se retrouvent regroupés à la fin des extrants tous les mots qui débutent par une barre oblique, c'est-à-dire tous les mots dont l'origine ou la prononciation ne nous permet pas de les identifier à la langue

française. Si la barre oblique n'avait pas été incluse dans la liste alphabétique, ces mêmes mots auraient été classés parmi les autres, sans possibilité de les distinguer facilement[7]. Enfin, les embrayeurs de langue ($ et %) marquent, chacun à leur tour, le début d'une série de mots devant être comptabilisés et rassemblés sous une même bannière et représentant le vocabulaire respectif de l'interviewer ou du répondant. Rappelons également que les trémas sont représentés dans la version informatique des fichiers par la voyelle suivie du signe =.

Les codages propres à la recherche

Afin de préciser plus encore le type de chaine de caractères qui nous intéresse particulièrement, nous pouvons ajouter des codages supplémentaires qui sont sélectionnés et positionnés dans le fichier informatique uniquement pour resserrer les critères de sélection. Il s'agit donc de définir le genre d'unités de base à partir desquelles on souhaite travailler et d'adapter les codages afin de les faire ressortir aisément.

Pour fixer clairement la terminologie de l'exposé qui suit, cinq termes désignant cinq types d'unités résultant de logiques différentes de découpage du texte doivent être définis brièvement. La partition la plus simple d'un enregistrement magnétique d'informations se réalise en se servant des signes de ponctuation ou des espaces typographiques pour isoler les formes lexicales. Fréquemment le seul critère graphique de découpage n'est pas suffisant car unités sémantiques et unités graphiques sont loin de toujours être parfaitement équivalentes. En effet, soit une unité graphique contient plusieurs unités sémantiques comme dans les articles contractés et les groupes graphiques reliés par une apostrophe ou un trait d'union (p. ex. : *de, du, l'agneau, grand-peur*); soit aussi que l'unité sémantique se compose de plusieurs unités graphiques, comme les phénomènes lexicaux tels que *tour à tour* et les phénomènes morpho-syntaxiques tels que *ayant été écoutés*. Dans un cas comme dans l'autre, le chercheur doit ajouter à son texte magnétique des codages supplémentaires afin que cette nouvelle version reflète aussi précisément que possible la logique qui relie les divers éléments constitutifs du manuscrit. Cette étape de raffinement qui nous mène de la forme au vocable corrige les anomalies résultant de la stricte application de la règle de la

séparation des formes. Donc, en distinguant dans notre programme JEUDEMO les apostrophes de liaison et de séparation, nous éviterons d'avoir deux formes différentes pour *c'était* et *était* et proposerons deux entrées pour *l'abord* et *d'abord*.

Cette dernière démarche témoignait seulement d'une exigence de rigueur et de précision basée sur la signification du mot en séparant ce qui est de même forme sans avoir le même sens. Mais si le chercheur veut satisfaire à l'exigence de compression des données afin de mieux les dominer, il se doit de lemmatiser les vocables. La logique de cette opération est opposée à celle de la précédente : elle rassemble cette fois ce qui s'écrit différemment, mais qui est de lemme commun. Cette opération se déroule sur deux fronts : 1) elle vise à réunir les vocables hétérographes sous un même lemme, comme les vocables polymorphes *(beau, bell)*, les vocables élidés *il', le/* et toutes les formes fléchies des substantifs, adjectifs, verbes et pronoms; 2) elle vise à séparer les vocables homographes de sens différents comme dans le cas de polysémie, d'homonymie, de dérivation impropre et de changement de catégorie grammaticale. La grande diversité des cas à traiter et l'infinie variété des projets de recherche obligent à chaque fois le chercheur à se définir une norme lexicologique afin d'avoir une certaine constance dans ses choix. Retenons qu'une liste de vocables lemmatisés gagne toujours en précision sinon en condensation par rapport à une liste non-lemmatisée et présente donc une vue plus synthétique des faits lexicaux.

L'aspect sémantique est prépondérant dans la motivation du découpage des unités d'information que je viens de décrire. Des recherches plus récentes tentent aussi de fragmenter l'atome sémantique des vocables en sous-parties comptant un noyau ou radical sémantique et des ions baladeurs tels les préfixes et les suffixes. Cette division s'opère selon les règles de l'étymologie et vise à pouvoir regrouper dans des listes les vocables en fonction de radical, préfixes et suffixes. Cette opération baptisée sématisation permet de faire d'intéressants regroupements et de percevoir la logique profonde de la langue d'un texte. Cette approche qui mettrait en relation des mots comme *imbécile* et *bâton* grâce à leur sème commun *baculum* est bien sûr microscopique et infradiscursive, mais répond à un impératif d'explicitation. L'unité de base en est le sème.

Un travail supplémentaire de codage du texte, la catégorisation, permet d'accoler à chaque vocable des renseignements décrivant les catégories auxquelles il appartient. Les types de catégories les plus souvent retenues sont les classes morphologiques, syntaxiques et stylistiques. Une fois le texte entièrement catégorisé, de nombreuses listes peuvent être produites dont l'unité de base d'information sera la catégorie (p. ex. : la liste de tous les verbes d'un texte sélectionnés et triés d'après le temps, la personne, le nombre ou le mode).

La question de savoir s'il faut absolument lemmatiser un corpus ou pas avant de commencer son exploitation ne peut se poser en termes absolus. En effet, il ne s'agit pas, lors d'une recherche précise, de produire un corpus présentant des codages pouvant répondre à tous les types de recherches potentielles, mais bien au contraire d'arriver à disposer d'un texte dont le codage est suffisant pour réaliser la production automatique de tous les extraits nécessaires à la réalisation d'une recherche particulière. En soi, un travail de lemmatisation est très exigeant en temps et en ressources humaines et nécessite une réflexion théorique poussée afin d'établir une norme lexicologique cohérente. De plus, pour la recherche qui nous occupe ici, la lemmatisation est loin d'être indispensable. En effet, nous ne nous intéressons qu'à un nombre limité de traits linguistiques pertinents en tant qu'indicateurs du niveau d'apprentissage du français L2, à savoir les formes verbales. Coder uniquement les verbes présentait le double avantage, d'une part, d'en automatiser le listage et, d'autre part, de les isoler de toutes les autres formes lexicales homographes (p. ex. : *deux marches* et *tu marches*!). Ce travail minimal est en fait une catégorisation partielle du corpus puisqu'elle en présente les mêmes avantages et est conduite en respectant la même logique sous-jacente, tout en économisant beaucoup de temps.

Par ailleurs, en ne lemmatisant pas le texte, les formes verbales différentes que peut prendre un verbe (p. ex. : plus de 80 pour le verbe *être*) ne sont pas toutes automatiquement comprimées sous une seule et même entrée, leur lemme, mais bien au contraire, nous conservons intact dans nos extraits l'éventail complet des diverses formes verbales que les répondants utilisent et dont nous voulons étudier la richesse.

Les formes verbales ont donc été codées de façon systématique sur l'entièreté des corpus lusophone et anglophone. Les codes retenus sont les chiffres arabes de 0 à 9 et le signe #. Partout dans le dépouillement des entrevues où des nombres sont mentionnés, ils sont transcrits en toutes lettres pour éviter la confusion éventuelle avec les codages des verbes. Les chiffres arabes employés sont placés à la fin du verbe et y sont accolés. Le chiffre 1 correspond au présent, le 2 à l'imparfait, le 3 au passé composé, le 4 au plus-que-parfait, le 5 au participe, le 6 au futur, le 7 au subjonctif, le 8 au conditionnel, le 9 à l'infinitif, le 0 au futur périphrastique et le # à l'impératif. Afin de nous donner plus de souplesse dans le codage de nos verbes, nous avons redoublé le code du temps dans le cas où ce dernier était à une forme passée, comme par exemple 88 est attribué au conditionnel passé. En ce qui concerne les formes des temps composés, les auxiliaires n'ont pas été codés, seul le verbe l'est. Le même principe a été suivi pour les formes passives dont seul le verbe s'est vu accoler le code prévu pour la forme active correspondante. Dans le cas des locutions verbales composées d'un verbe précédé d'un modal, les deux composantes ont été codées, les deux ayant été considérées comme verbes pleins. Les locutions verbales composées d'une forme du verbe *aller* et d'un infinitif comme *il va voyager cet été* ont été codées futur périphrastique. Par contre le même type d'expression peut aussi dénoter une habitude comme dans la phrase *Le matin il va déjeuner au coin*; dans ces cas, nous avons codé les verbes *va1* et *déjeuner3*. L'intérêt de ne pas avoir codé les auxiliaires *avoir* et *être* est de pouvoir ainsi les distinguer des verbes pleins *avoir* et *être* lors du dépouillement des extraits.

Notre recherche portait sur une certaine évaluation non seulement de la richesse de la palette de temps verbaux employée par les répondants mais aussi de la qualité de cette utilisation. Tous les verbes ont donc été évalués et les formes qui sont jugées erronées sur le plan temps-mode-aspect se sont vu apposer un * après le code du temps. Les autres types d'erreur, tels les erreurs de genre, de personne, de nombre, de voix ou de pronominalisation n'ont pas été codés à même le corpus.

Un deuxième code de temps est ajouté dans ces cas pour indiquer le temps que l'on aurait dû trouver à la place. Le codage *serait8*2* représente donc l'utilisation abusive du conditionnel à la

place de l'imparfait. Pour plus de facilité, nous appellerons dans l'analyse de cas similaires à celui mentionné ci-dessus «forme cible» la forme visée par le répondant mais non utilisée et «forme de substitution» la forme erronée qu'il a effectivement utilisée. Ainsi, nous pourrions dire que «la forme de substitution au conditionnel se rencontre fréquemment à la place de la forme cible à l'imparfait dans des propositions conditionnelles introduites par si». Aux endroits où on est en droit de s'attendre à une forme cible autre qu'un verbe, la forme verbale de substitution est codée comme il se doit et est suivie de *, sans codage de forme cible (p. ex. ...le fin5* à la place de la fin, voir a 13 1 20); dans le cas inverse, où un vocable autre qu'un verbe est rencontré à la place d'un verbe, le vocable est suivi d'une * et du code de temps qu'aurait dû prendre la forme cible (p. ex. ...d'habit*1 à la place de ...d'habiller, voir a 22 5 44).

Les corpus informatisés et les extrants

Nous avons tenu à conserver une grande lisibilité aux corpus publiés dans le second volume. Afin de pouvoir effectuer des retours ponctuels à des endroits précis, nous avons indiqué en arrière de chaque page le groupe linguistique et le numéro du sujet. En marge gauche du texte, nous avons, en champ fixe, fait mention du numéro de la page et de la ligne. Il est à noter que les lignes blanches portent le même numéro de ligne que la ligne les précédant. Dans les articles de ce présent volume, les renvois à tel cas précis dans les corpus sont réalisés en faisant référence au groupe linguistique, au sujet, à la page et à la ligne. Les groupes linguistiques spécifiques sont représentés par les sigles suivants:

anglophone ..... «a»
francophone ..... «f»
lusophone ..... «p»

Ainsi la référence «a 4 1 34» doit être interprétée comme «sujet anglophone, numéro 4, page 1, ligne 34». C'est le même système de référence qui est en vigueur dans la présentation des extrants produits par *EUDEMO*. Les chercheurs désireux d'exploiter les trois corpus informatisés ainsi que les extrants tels les listes alphabétiques, les listes de fréquences et les concordances peuvent en obtenir copie sur papier ou sur support

informatique à la demande (voir *Renseignements pratiques* à la fin du volume II).

Les listes alphabétiques[7] font mention des mots du texte, triés en ordre alphabétique normal ou inverse (mot lu de droite à gauche) et indiquent aussi accessoirement la fréquence du mot et les adresses où on peut les retrouver dans les corpus.

Les listes de fréquences[8] présentent les mots du texte, triés par ordre de fréquence, soit ascendante, soit descendante et relèvent également les adresses où ces mots sont situés dans les corpus.

Les concordances KWIC[9] (Key Word In Context) listent les mots concordés en milieu de page, entourés à gauche et à droite d'un bout de contexte, tel que trouvé dans les corpus. De plus, ils reprennent les adresses des mots concordés tout à gauche des extraits.

Quelques résultats

JEUDEMO nous fournit facilement des statistiques brutes sur les corpus. Il nous semble intéressant de faire des recoupements entre les résultats présentés ici et ceux qui émanent des divers articles de ce volume. À notre sens, le rapport entre la quantité de mots prononcés par l'interviewer et ceux prononcés par les sujets peut donner une indication de la loquacité des sujets. Une faible proportion de mots venant de l'interviewer peut vraisemblablement être attribuée au fait que le sujet est assez loquace et qu'en plus il ne demande pas à l'interviewer de reformuler les questions qu'il ne comprend pas. Le ratio est calculé en divisant le nombre de mots du sujet par le nombre de mots de l'interviewer. Comme les trois corpus informatisés n'ont pas été rassemblés selon les mêmes procédures et dans les mêmes circonstances, ni par les mêmes équipes, il est sans doute plus hasardeux de risquer des comparaisons entre les moyennes des différents corpus. Par contre, la différence s'estompe pour ce qui est d'une éventuelle comparaison entre les anglophones et les francophones. Balablok, puisque *mutatis mutandis*, ils ont subi des protocoles d'entrevue similaires. Par ailleurs les comparaisons intra-corpus ne posent pas de problèmes. On peut aussi confronter les résultats individuels avec le ratio moyen calculé pour l'entièreté du corpus afin de situer les

performances des sujets les unes par rapport aux autres. Les trois tableaux ci-après donnent les résultats respectifs pour les anglophones, francophones Balablok et les lusophones ainsi que pour les corpus complets.

Nous pouvons constater à la lecture des résultats que les sujets parlant le moins ont connu des interventions de l'interviewer proportionnellement aux leurs. Comme on pouvait s'y attendre, le groupe francophone Balablok a reçus en moyenne des interventions légèrement moins nombreuses que le groupe correspondant anglophone. Les lusophones, il est vrai, placés dans une autre situation d'entrevue, ont nécessité en moyenne beaucoup moins d'interventions de la part des interviewers que les deux autres groupes.

CORPUS ANGLOPHONES

SUJET	NB. TOTAL DE MOTS	MOTS DU SUJET	MOTS DE L'INTERVIEWER	RATIO
01	1647	1385	262	18,91%
02	2304	1977	327	16,54%
03	2529	2071	458	21,55%
04	1537	1197	340	28,40%
05	1693	1304	389	29,83%
06	1042	814	228	28,00%
07	1675	1339	336	29,49%
08	2023	1748	275	15,73%
09	1835	1411	427	30,26%
10	2096	1761	335	19,02%
11	2196	2170	426	19,53%
12	1342	1067	275	25,77%
13	1681	1169	512	28,68%
14	1821	1630	191	11,71%
15	2074	1699	375	22,07%
16	1700	[illegible]	[illegible]	17,72%
17	1905	1578	327	13,52%
18	1306	1090	216	19,81%
19	976	860	116	13,48%
20	1679	1466	213	14,53%
21	1310	948	362	38,18%
22	2639	2400	239	9,95%
23	2124	1684	420	24,94%
TOTAL	40915	34112	6803	19,94%

CORPUS FRANCOPHONES

SUJET	NB. TOTAL DE MOTS	MOTS DU SUJET	MOTS DE L'INTERVIEWER	RATIO
01	5132	2621	511	19,49%
02	3211	1705	506	29,67%
03	2406	1937	469	24,21%
04	2369	2082	287	13,51%
05	3251	2861	390	13,63%
06	1716	1401	343	24,48%
07	3019	2813	206	11,53%
08	2195	1954	251	12,97%
09	4083	3634	449	12,35%
10	1442	1124	358	30,07%
11	2593	2319	273	11,77%
TOTAL	35436	26236	4218	17,40%

CORPUS LUSOPHONES

SUJET	NB. TOTAL DE MOTS	MOTS DU SUJET	MOTS DE L'INTERVIEWER	RATIO
01	1255	1106	149	13,47%
02	1018	921	97	10,53%
03	821	702	119	16,95%
04	1598	1470	128	8,70%
05	3469	3327	142	4,26%
06	2356	2200	156	7,09%
07	2226	1980	246	12,42%
08	2061	1897	144	7,59%
09	2007	1666	341	20,46%
10	1165	721	444	61,58%
11	1887	1621	266	16,40%
12	1509	1308	201	15,36%
13	2120	1867	253	13,55%
14	2602	2375	227	9,55%
15	3183	3011	172	5,71%
16	1093	747	346	46,31%
17	1579	1293	286	22,11%
18	6792	6289	503	7,99%
19	3425	3113	312	10,02%
20	4717	4291	426	9,93%
TOTAL	46863	41903	4960	11,83%

Nous pouvons aussi distinguer dans quelle proportion les locuteurs ont recours à des mots de leur langue maternelle ou de la langue anglaise afin d'exprimer le plus clairement possible leurs idées. Pour ce faire, nous relevons les mots que nous avons entourés de barres obliques et qui sont répertoriés à la fin de chacun des JEUDEMO. Le ratio langue étrangère/français donne vraisemblablement une indication de la qualité de la connaissance du français et de la volonté d'apprendre une nouvelle langue le plus parfaitement possible. Une comparaison des résultats individuels avec les moyennes par corpus permet de situer les locuteurs les uns par rapport aux autres. Une comparaison inter-corpus donne des indications sociolinguistiques intéressantes. L'écart entre les trois groupes n'est pas très marqué et les différences sont plus sensibles entre sujets d'un même groupe pour ce qui est de l'utilisation de mots prononcés de façon non-standard ainsi que de mots de leur langue maternelle ou de l'anglais en ce qui concerne les groupes lusophone et francophone. Une étude attentive des différents corpus, lors de laquelle on distingue les mots prononcés de façon non-standard des mots n'appartenant pas au français, nous indique que les lusophones ont le moins tendance à utiliser des mots de portugais ou des mots de la langue anglaise quand ils en ignorent le correspondant français. Les lusophones semblent généralement vouloir reformuler les phrases de façon différente afin de contourner leur manque de vocabulaire. Les francophones ont recours à des termes anglais plutôt que d'essayer de reformuler leur intervention. Les anglophones passent du français à l'anglais dès qu'ils ne possèdent pas le vocabulaire nécessaire pour s'exprimer. Néanmoins, les diverses façons de pallier à un manque de vocabulaire changent d'un sujet à l'autre dans un même groupe de locuteurs. Ce ne sont que des tendances générales que nous avons voulu indiquer dans nos observations ci-dessus. Les trois tableaux ci-après rassemblent ces données; notons toutefois que les chiffres repris dans les colonnes «mots de LM ou A» recensent tous les mots codés entre barres obliques. Ils comptabilisent ainsi les mots de la langue maternelle ou de l'anglais ainsi que les mots à prononciation non-standard. Seule une lecture des extraits complets permet de faire le décompte des «mots de LM ou A» et d'arriver aux conclusions mentionnées ci-dessus :

CORPUS ANGLOPHONES

SUJET	MOTS DU SUJET	MOTS EN FRANÇAIS	MOTS DE LM OU A	RATIO
01	1385	1358	27	1,988%
02	1977	1951	26	1,332%
03	2071	2059	12	0,582%
04	1197	1172	25	2,133%
05	1304	1291	13	1,006%
06	814	812	2	0,246%
07	1139	1123	16	1,424%
08	1748	1739	9	0,517%
09	1611	1603	8	0,570%
10	1761	1735	26	1,498%
11	2170	2130	40	1,877%
12	1067	1066	1	0,093%
13	1169	1139	30	2,633%
14	1630	1612	18	1,116%
15	1699	1608	91	5,659%
16	1444	1441	3	0,208%
17	1678	1651	27	1,635%
18	1090	1060	30	2,830%
19	860	855	5	0,584%
20	1466	1443	23	1,593%
21	968	951	17	1,825%
22	2400	2366	34	1,437%
23	1686	1656	28	1,690%
TOTAL	34112	33601	512	1,523%

CORPUS FRANCOPHONES

SUJET	MOTS DU SUJET	MOTS EN FRANÇAIS	MOTS DE LA OU A	RATIO
01	2621	2573	48	1,865%
02	1705	1685	20	1,186%
03	1957	1423	14	0,728%
04	2087	2085	2	0,095%
05	2861	2821	40	1,417%
06	1601	1581	20	1,448%
07	2613	2578	35	1,357%
08	1936	1906	30	1,575%
09	5634	3519	115	3,267%
10	1126	1110	14	1,261%
11	2319	2306	13	0,563%
TOTAL	26234	23685	351	1,469%

CORPUS LUSOPHONES

SUJET	MOTS DU SUJET	MOTS EN FRANÇAIS	MOTS DE LA OU A	RATIO
01	1106	1031	75	7,274%
02	921	852	69	8,098%
03	702	694	8	1,152%
04	1570	1420	50	3,521%
05	3327	3307	20	0,604%
06	2200	2151	49	2,278%
07	1980	1934	46	2,378%
08	1897	1865	15	0,797%
09	1668	1642	24	1,461%
10	721	707	14	1,980%
11	1621	1609	12	0,765%
12	1308	1298	10	0,770%
13	1867	1843	24	1,303%
14	2375	2351	24	1,020%
15	3011	2984	27	0,904%
16	745	737	8	1,085%
17	1293	1288	5	0,388%
18	6289	6198	91	1,448%
19	3113	3082	31	1,005%
20	4291	4234	57	1,344%
TOTAL	41903	41260	663	1,607%

Notes sur la gestion informatique

Le soutien informatique d'un projet comme celui-ci comporte quatre aspects distincts : l'analyse, l'entrée/validation, la production et l'archivage. Les deux premiers points ont été évoqués plus haut; la production de listes en tous genres nécessite à chaque fois des adaptations de programmes afin de pouvoir les générer et, des fois même, l'ajout de codes dans les corpus pour faire ressortir plus facilement les traits linguistiques recherchés. Lors de chaque lecture ou chaque validation des fichiers quelques 830446 caractères étaient passés en revue. Ce total est supérieur à celui mentionné pour les trois corpus, car les fichiers informatiques contiennent en plus les caractères composant le champ fixe, les espaces, la ponctuation et les marqueurs de fin de ligne et de fin de paragraphe ainsi que les indications de changement de fonts de caractères. Sur une période de trois années, c'est très probablement plus d'un milliard de caractères qui ont été traités par les ordinateurs centraux du Centre de calcul. Afin d'éviter toute perte de fichiers suite à des défaillances matérielles, à des coupures d'électricité ou à des erreurs humaines, des copies de sécurité sont prises régulièrement sur ruban magnétique et sont conservées dans la voûte d'archivage.

Autres recherches et diffusion des résultats

Dans le seul domaine de l'apprentissage du français langue seconde, il y a très certainement encore un grand nombre d'études possibles sur les corpus présentés dans le deuxième volume. La structure syntaxique, l'enchaînement discursif, les champs sémantiques, pour n'en citer que quelques-uns, peuvent faire l'objet de recherches intéressantes. Les entrevues avec les lusophones seraient par exemple aussi une source précieuse d'information pour des études de sociologie de l'émigration.

Il entre donc dans l'intention des membres de l'équipe de recherche de rendre disponibles les corpus à la communauté des chercheurs. Il sera même possible d'en obtenir des copies sur support informatique en s'adressant au chercheur principal. Il sera également envisageable d'obtenir des listes générées par JEUDEMO portant sur les trois corpus ou sur des parties de ceux-ci. Des

recherches particulières nécessitant des listes contenant des mots précis peuvent aussi être commandées.

Notes et Références

(1) Les trois corpus informatisés représentent 383 pages de texte imprimé à simple interligne, le corpus anglophone en comptant 137, le francophone BALASLOW en comptant 93, alors que le bilingue couvre 132 pages. En termes de mots, les trois corpus représentent un total de 116232 mots qui se répartissent comme suit :

anglophones	40315 mots
francophones	28454 mots
bilingues	45663 mots

Les trois corpus représentent un total de 489611 caractères dont la distribution entre corpus se ventile de la façon suivante :

anglophones	174436 caractères
francophones	114607 caractères
bilingues	200628 caractères

La longueur moyenne des mots pour l'ensemble des corpus est de 4,05 caractères par mot et les différents corpus présentent les moyennes suivantes :

anglophones	4,15 caractères/mot
francophones	3,86 caractères/mot
bilingues	4,12 caractères/mot

La longueur moyenne des formes différentes pour l'ensemble des corpus est de 7,29 caractères par forme et les différents corpus présentent les moyennes suivantes :

anglophones	7,62 caractères/forme
francophones	6,93 caractères/forme
bilingues	7,40 caractères/forme

(2) Exemple de vivre en page du corpus avec le champ fixe à gauche, suivi à la septième colonne du champ libre.

CORPUS ANGLOPHONE - SUJET 1

```
1..1  $ [illegible] pourrais pour raconter le film? %
1..1
1..2  c'est# seulement - c'est# l'animation - il
1..3  utilise# pas les mots - c'est# - il commence# avec
1..4  des rectangles - qui sont# comme des personnes et
1..5  ils marchent# dans la ville et ils disent# bonjour
1..6  à tous les autres rectangles et - maintenant il a#
1..7  un cercle qui marche# dans la ville et les
1..8  rectangles s'arrêtent# et /euh/ uh - qu'est-ce qui
1..9  s'est passé# - et ils - /follow/ - après - ils
1..10 suivent# le cercle et [illegible] battre#+ - se battre#+
```

(3) Dans l'exemple ci-dessus, la ligne 1..1 présente en champ libre, la première question du corpus anglophone, sujet 1. À son début se trouve le signe «$» de l'animateur de langue «questions» et après le point d'interrogation en bout de ligne se trouve le signe «%», le marqueur de début de la langue «réponses». Les questions sont également soulignées et suivies d'un saut de ligne afin d'être facilement repérables.

(4) L'extrait de validation présenté en Annexe 1 montre une concordance servant à vérifier l'exactitude du codage des mots comportant une voyelle avec tréma. Dans nos textes et nos corpus le tréma est représenté par le signe = après la voyelle; lors de la sortie imprimée le signe est converti en tréma sur la voyelle. Par contre, les signes [illegible] sont codés [illegible] dans les fichiers et ne sont transformés également que lors de l'impression.

(5) Ouellette Francine, (1988) *JEUDEMO*, Bulletin no. 88-01b, Montréal : Centre de Calcul de l'Université de Montréal.

(6) Un programme JEUDEMO présenté en Annexe 2 montre les trois parties : à savoir la description du texte traité, la description de la commande et enfin la description de la disposition des résultats lors de l'impression des extraits. Avant le début et après la fin du programme JEUDEMO en langage naturel se trouve une série de commandes en langage JCL (Job Control Language) afin de router le travail de manière satisfaisante dans tout l'énorme réseau informatique du Centre de Calcul.

(7) Voir l'instruction «Symb. alpha» dans l'extrait à l'Annexe 2.

(8) La liste alphabétique à l'Annexe 3 présente les mots triés en ordre alphabétique à gauche de la page, les adresses où on peut retrouver les mots dans les corpus et à l'extrême droite se trouve indiquée la fréquence de chacun des mots.

(9) La liste de fréquences à l'Annexe 4 donne à gauche des mots triés par fréquence décroissante l'adresse de la première occurrence de ce dernier et à sa droite est indiqué le nombre d'occurrences de ce mot dans le texte. À l'intérieur d'une même fréquence, les mots sont repris en ordre alphabétique.

(10) La concordance KWIC située à l'Annexe 5 présente les mots concordés en ordre alphabétique, disposés dans le milieu de l'extrait, avec à gauche et à droite de ceux-ci un court extrait du contexte entourant le mot dans le texte. À l'extrême gauche se trouve l'adresse du mot dans le texte.

Annexe 1

Concordance des « du Volume 11 : faite le 09/05/08 à 10.36.44. CENTRE DE CALCUL : sur le fichier F1

12080	work on the S.I.T. Project», in	Lund)	, S. (éd.), _Devenir bilingue, parler
5720	ux études également (Raupach 1984,	Munich	1984, Fy 1984, Grandcolas et Soulé-Sus
11560	_ 33:1, 1-19. &Dechert, H.W., D.	Munich	, et M. Raupach (éds). 1984. _Second
12070	ou «TESL Canada Summer Forum». &	Munich	, Dorothea, 1984, «A comparison of the
10900	d'une part, et l'évaluation globale, «	naïve	» ou «non naïve», d'autre part. Si l'on
10900	l'évaluation globale, «naïve» ou «non	naïve	», d'autre part. Si l'on suppose que l'
11130	relation étroite entre l'évaluation «	naïve	», d'un côté, et la mesure de variété
11160	incluses, de l'autre; l'évaluation «non	naïve	» correspondrait plus étroitement aux
10830	même, en distinguant des évaluations «	naïves	», subies par les anglophones et les
10840	les louophones, des évaluations «non	naïves	», qui avaient appliqué la procédure
11590	Spracherwerb ausländischer Arbeiter_,	Tubingen	: Narr. &Connors, K., M.A. Vieira
11450	et de Philologie Romanes_, tome V,	Tubingen	: Niemeyer, pp. 327-19. &D'Anglejan,
11570	1984. _Second language productions_,	Tubingen	: Narr. &Deulofeu, J. et C. Moreau
12090	_Devenir bilingue, parler bilingue_,	Tubingen	: Niemeyer. &Perdue, Clive (éd.).
5430	arabe espagnol finnois .(net LC	<<	Langue cible .ligne LM << Langue
5450	.net LC << Langue cible .ligne LM	<<	Langue maternelle .text &Pour chaque

Annexe 2

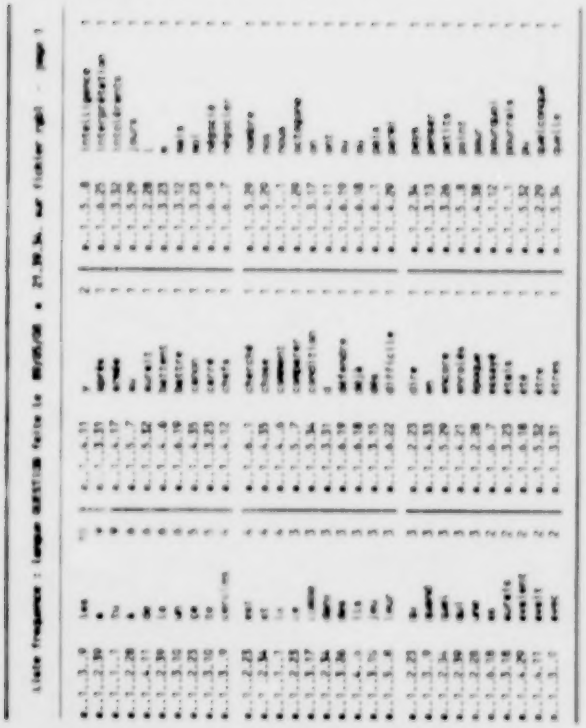
```
texte.
jeudemo,s=toto.
kaki,toto,output.
exit,s.
kaki,toto,output.
*weor
****************************** ICI COMMENCE LE PROGRAMME JEUDEMO ******************************
****************************** DESCRIPTION DU TEXTE TEXTE ******************************
ligne        = 132
en-tete      = frequence1   89/05/08
symb.alpha   = a-à-â b c-ç d
.              e-é-è-ê f g h
.              i-î j k l m n
.              o-ô p q r s t
.              u-ù-û v w x y z
.              tirettiret '' * /
.              0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
symb.maj     = debut bang
symb.dia     = apres =
reference    = gauche 6
****************************** DESCRIPTION DE LA COMMANDE ******************************
commande     = liste conco longueur
****************************** DESCRIPTION DE LA DISPOSITION DES RESULTATS ******************************
disp.liste   = ref 1
contrainte   = freq 1-1
****************************** FIN DU PROGRAMME JEUDEMO ******************************
*weor
*pasc
*incl 1 * texte
*weor
```

Annexe 3

Liste alphabétique : langue QUESTION le 09/05/88 à 21.39.08. sur fichier rgb1 - page 1

a	a..1..2.39	a..1..4.17	a..1..5.34	a..1..6..1	a..1..6..7	9
	a..1..6..9	a..1..6.16	a..1..6.29	a..1..6.29		
à	a..1..2.28	a..1..3.13	a..1..6..1	a..1..6.18	a..1..6.10	5
après	a..1..3.31					1
armée	a..1..4.17					1
as	a..1..6.18	a..1..6.18				2
au	a..1..5..7					1
aurais	a..1..3.18	a..1..3.23				2
aurait	a..1..5.32					1
avaient	a..1..4.29	a..1..4.33				2
avait	a..1..4.11	a..1..4.35				2
avec	a..1..3..9	a..1..3.12				2
battent	a..1..4..6					1
battre	a..1..6.19					1
c	a..1..5.29	a..1..6.22				2
ça	a..1..2.23	a..1..3..9	a..1..3.12	a..1..3.17	a..1..3.26	5
canon	a..1..4.35					1
carré	a..1..3.23					1
carrés	a..1..3.12	a..1..5..7				2
ce	a..1..2.23	a..1..3.17	a..1..4.38			3
cercles	a..1..3..9	a..1..3.12	a..1..4.38	a..1..5..7		4
chefs	a..1..4.12					1
cherché	a..1..6..1					1
chose	a..1..4.35					1
combien	a..1..4.29	a..1..4.33				2
comme	a..1..3.17	a..1..3.26	a..1..4.35			3
commencé	a..1..2.39	a..1..4.11				2

Annexe 4



Annexe 5

Concordance : lorque QUESTION faite le 00/05/08 a 21.39.20. sur le fichier rgbl - page 1

a..1..2.39	les personnes qui sont1 différentes $Oui	a	commencé la guerre?1 au début c'est1 les
a..1..4.17	le chef $Dans une armée, tout le monde	a	la même importance?1 dans une armée? non -
a..1..5.34	$La guerre aurait pu être évitée?1 oui $	A	quelle condition?1 c'est1 difficile - si les
a..1..6..1	$Préjugés préjugés $Lequel des deux	a	cherché à faire la paix?1 les deux parce que
a..1..6..7	ont devient1 la même chose $Lequel des deux	a	essayé de négocier?1 non - je pense1 pas
a..1..6..9	de négocier?1 non - je pense pas $Oui	a	négocié?1 ils juste battent*1 et à la fin
a..1..6.16	mais je sais1 pas - or peut1 pas dire6 $Oui	a	gagné?1 rien parce qu'ils sont1 la même
a..1..6.29	veut tu en1 peut--être différente que moi $	a	la fin, tout le monde a la même forme?1 mais
a..1..6.29	différente que moi $A la fin, tout le monde	a	la même forme?1 mais il y a1 une autre - non
a..1..2.28	arme et les mains $Tu peux situer l'histoire	a	une époque quelconque?1 je ne sais1 pas - or
a..1..3.13	cercles jouent avec les carrés ça fait penser	à	quel jeu?1 oui oui le - /dice/ - $Les deux
a..1..6..1	préjugés $Lequel des deux a cherché	à	faire la paix?1 les deux parce que - les deux
a..1..6.18	as déjà été dans une situation où tu as eu	à	te défendre ou à te battre?1 je peux1 pas -
a..1..6.19	une situation où tu as eu à te défendre ou	à	te battre?1 je peux1 pas - je peux1 pas
a..1..6.22	je peux1 pas le raconter0 $C'est difficile	à	exprimer?1 c'est1 difficile à exprimer0 -
a..1..3.31	sont1 de /pelle/ - et ce n'est1 pas /fur/ $D'	après	toi, tous les êtres humains sont
a..1..4.17	et c'est1 lui qui est1*2 le chef $Dans une	armée	, tout le monde a la même importance?1 dans
a..1..6.18	rien parce qu'ils sont1 la même $Tu as déjà	été	été dans une situation où tu as eu à
a..1..6.18	$Tu as déjà été dans une situation où tu as	eu	eu à te défendre ou à te battre?1 je peux1
a..1..5..7	$Tu peux comparer les cercles et les carrés	au	point de vue de leur intelligence et leur
a..1..3.18	on te taquine1t comme ça, qu'est-ce que tu	aurais	fait?1 première fois rien mais si ça
a..1..3.23	$Si tu étais un carré et moi un rond, tu m'	aurais	taquine1t non $Des petits garçons
a..1..5.32	peu différence avec les fusées - $La guerre	aurait	pu être évitée?1 oui $A quelle
a..1..4.29	les autres - quel faire0 $Combien parmi eux	avaient	un fusil?1 combien de quoi? $De fusils?1 je
a..1..4.33	je comprends1 pas la question $Combien en	avaient	un fusil?1 rien $Il n'y avait pas quelque
a..1..4.11	voir0 le - $Quand ils ont commencé, il n'y	avait	pas de chefs?1 oui - avant que la guerre
a..1..4.35	$Combien en avaient un fusil?1 rien $Il n'y	avait	pas quelque chose comme un canon?1 je pense1
a..1..3..9	c'est1 difficile $Quand les rectangles jouent	avec	les cercles, ça te rappelle un jeu? Quel

Usage du système verbal par des apprenants du français langue seconde

Nives Bazergui

Dans ce chapitre, nous tenterons une étude de divers aspects du système verbal d'apprenants du français langue seconde. Nous croyons qu'une évaluation du système verbal est un indice très important du niveau de compétence atteint par ces locuteurs. Le premier volet de notre recherche s'intéresse surtout aux données fournies par l'encodage des formes verbales du corpus. Ainsi, ce sont les emplois du système de mode, temps et aspect du français que nous évaluons. Chaque forme erronée étant indiquée par un astérisque et accompagnée du code de sa forme cible, il devient aisé d'établir le pourcentage de formes correctes dans un corpus donné ou chez un individu. Des comparaisons entre groupes permettent de déterminer les domaines problèmes et les types d'erreurs particuliers ou généralisés. Des études ont été faites sur des aspects individuels du système verbal d'apprenants mais plus rares sont celles qui traitent du système verbal en général. Celui-ci pourrait-il être un indice valable de compétence? Est-il nécessaire d'en étudier des aspects plus significatifs tels l'emploi des auxiliaires principaux ou le système de constructions pronominales? Nous observerons donc ces deux derniers aspects de manière plus détaillée en comparant les données trouvées pour les apprenants à celles que nous ont procuré les deux corpus francophones étudiés pour cette recherche («Balablok» et «Thibault» - voir *Introduction*).

Ces deux corpus francophones nous serviront de norme d'acceptabilité surtout quant à l'emploi des auxiliaires.

Le codage du système verbal ne nous indique que le mode, le temps et l'aspect de la forme verbale. Nous étudierons donc cette dimension du système. Nous essaierons aussi de voir quelle influence peut avoir la langue maternelle de l'apprenant sur sa compétence du système verbal. Peut-on parler d'interférence? Dans le cas du corpus allophone, il ne nous sera pas possible de le déterminer.

Il est tout d'abord important de remarquer que nous parlerons de «formes verbales» (Connors et al. 1987) puisque Comrie (1985, pp.6-7) déplore, et avec raison, la tendance des grammairiens traditionnels à utiliser le terme «temps» pour désigner le temps et l'aspect. Une forme peut bien sûr différer d'une autre au niveau du temps et de l'aspect, mais, de plus, au niveau du mode puisque nous étudions aussi le conditionnel. Bien que le terme «forme verbale» soit trop général, nous nous y tiendrons pour ne pas entrer ici dans des problèmes théoriques et descriptifs trop profonds. Un terme tel «le temps présent» fera référence à ce qui est traditionnellement un sous-paradigme dont les formes peuvent différer d'autres sous-paradigmes au niveau de l'aspect et/ou du mode.

Le système mode, temps et aspect

L'observation la plus générale que nous pouvons faire des données est celle du pourcentage de formes grammaticales dans les corpus. La table suivante indique le nombre total de formes verbales dans les corpus (N), ainsi que le nombre d'erreurs (*N), le nombre de formes grammaticales (NG) et les pourcentages respectifs pour les trois groupes d'apprenants.

TABLE A POURCENTAGES DE FORMES GRAMMATICALES

	N	%	N	%	N	%
(N=23) ANGLOPHONES	6036	100	692	11,5	5394	88,5
(N=20) LUSOPHONES	7633	100	600	7,9	7033	92,1
(N=17) ALLOPHONES	4408	100	550	12,5	3858	87,5

Pour ces trois groupes, les écarts entre l'individu le plus fort et l'individu le plus faible sont indiqués dans la table suivante :

TABLE B ÉCARTS ENTRE INDIVIDUS

	%fort	%faible
ANGLOPHONES	97,2%	78,9%
LUSOPHONES	99,6%	55,3%
ALLOPHONES	94,2%	77,0%

% = pourcentage de formes correctes dans le corpus

C'est chez les lusophones que se manifeste la plus grande disparité entre les locuteurs. C'est parmi eux qu'on retrouve les plus faibles et les plus forts, ces derniers ne faisant presque pas d'erreurs au niveau du système verbal en général. Même si ces données ne l'indiquent pas, les anglophones forment un groupe beaucoup plus homogène que les deux autres. Quant aux allophones, il nous a semblé qu'une évaluation des formes verbales faite d'une façon aussi générale s'avérait peu révélatrice de leurs compétences puisqu'il était extrêmement difficile de juger de la grammaticalité de leurs formes sans prendre en considération, par exemple, la présence ou l'absence du sujet grammatical. En effet, plusieurs cas d'ellipse du sujet se manifestent dans le corpus allophone (170 cas, soit 4% des formes verbales) ce qui rend difficile la compréhension du discours. L'ellipse du sujet semble être un problème beaucoup plus généralisé chez les allophones que chez les deux autres groupes où seuls quelques rares cas ont été relevés.

Interférence «transparente» et confusion

Il s'agit donc de tenir compte de certains détails supplémentaires pour que les résultats changent ou pour que l'évaluation des divers groupes soit plus représentative. Pour comparer les anglophones et les lusophones, nous allons examiner quel rôle l'interférence peut avoir dans leur performance lors des entrevues suscitant l'emploi de formes verbales particulières. Nous nous attarderons sur nos données concernant le conditionnel, l'imparfait et le passé composé, ces trois formes verbales n'ayant pas le même champ d'usage en portugais, en anglais et en français. Le fait qu'il existe de fortes similitudes entre la typologie du français et celle du portugais sera sans doute la cause d'un certain degré d'interférence, ce qui ne devrait pas se manifester dans le discours des anglophones. Voici une table représentant les correspondances contextuelles partielles entre le portugais, l'anglais et le français quant au passé composé, à l'imparfait et au conditionnel du français.

TABLE C CORRESPONDANCES CONTEXTUELLES PARTIELLES

ANGLAIS	FRANÇAIS	PORTUGAIS
"present perfect"	passé composé	passé composé
"simple past"		passé simple
"past progressive"	imparfait	imparfait
conditionnel	conditionnel	

Les cas d'interférence «transparente» devraient se manifester dans les contextes suivants, différents selon qu'il s'agit de locuteurs anglophones ou lusophones : l'anglais standard parlé permettant l'emploi d'un conditionnel dans la position suivant le «si» d'une phrase hypothétique, nous nous attendons à ce que les anglophones emploient la forme verbale conditionnelle dans ce contexte en français (bien que cela puisse être dû à l'influence du français canadien non-standard); le portugais parlé utilisant le plus souvent l'imparfait dans la proposition indiquant le résultat de l'hypothèse, nous nous attendons donc, s'il y a interférence «transparente», à trouver une forte proportion d'imparfaits dans ces

Interférence «transparente» et confusion

Il s'agit donc de tenir compte de certains détails supplémentaires pour que les résultats changent ou pour que l'évaluation des divers groupes soit plus représentative. Pour comparer les anglophones et les lusophones, nous allons examiner quel rôle l'interférence peut avoir dans leur performance lors des entrevues suscitant l'emploi de formes verbales particulières. Nous nous attarderons sur nos données concernant le conditionnel, l'imparfait et le passé composé, ces trois formes verbales n'ayant pas le même champ d'usage en portugais, en anglais et en français. Le fait qu'il existe de fortes similitudes entre la typologie du français et celle du portugais sera sans doute la cause d'un certain degré d'interférence, ce qui ne devrait pas se manifester dans le discours des anglophones. Voici une table représentant les correspondances contextuelles partielles entre le portugais, l'anglais et le français quant au passé composé, à l'imparfait et au conditionnel du français.

TABLE C CORRESPONDANCES CONTEXTUELLES PARTIELLES

ANGLAIS	FRANÇAIS	PORTUGAIS
"present perfect"	passé composé	passé composé
"simple past"		passé simple
"past progressive"	imparfait	imparfait
conditionnel	conditionnel	

Les cas d'interférence «transparente» devraient se manifester dans les contextes suivants, différents selon qu'il s'agit de locuteurs anglophones ou lusophones : l'anglais standard parlé permettant l'emploi d'un conditionnel dans la position suivant le «si» d'une phrase hypothétique, nous nous attendons à ce que les anglophones emploient la forme verbale conditionnelle dans ce contexte en français (bien que cela puisse être dû à l'influence du français canadien non-standard); le portugais parlé utilisant le plus souvent l'imparfait dans la proposition indiquant le résultat de l'hypothèse, nous nous attendons donc, s'il y a interférence «transparente», à trouver une forte proportion d'imparfaits dans ces

propositions en français, calqués sur l'emploi portugais de l'imparfait de l'indicatif dans de telles propositions. L'imparfait de l'indicatif en portugais a une forme et un sens analogues à l'imparfait du français.

Nous étendrons le rôle de l'interférence à tout emploi du conditionnel au lieu de l'imparfait chez les anglophones et à tout emploi de l'imparfait au lieu du conditionnel chez les lusophones.

Pour ce qui est des narrations au passé, nous adopterons l'hypothèse de «confusion» pour les anglophones : les contextes pour l'imparfait et le passé composé chevauchent mais ne coïncident pas avec les contextes du "simple past" et du "present perfect". Le "simple past" empiète sur le territoire sémantique de l'imparfait et du passé composé. Nous nous attendons donc à trouver des cas d'imparfaits dans des contextes exigeant plutôt le passé composé et vice-versa. Des observations semblables s'avéreraient peu probables chez les lusophones comme le suggèrent les correspondances contextuelles de la table C. Plus généralement, toutefois, nous nous attendons à la «confusion» entre deux formes françaises (c.-à-d. le passé composé et l'imparfait, d'une part, et l'imparfait et le conditionnel, d'autre part), si et seulement si une seule forme en L1 correspond à chacune des deux formes françaises à la table C.

Observons maintenant les performances des deux groupes quant aux formes verbales traitées ici. La table D permet de voir que les lusophones ont moins de difficulté que les anglophones à employer cette partie du système verbal. Ceci est sans doute dû aux ressemblances générales entre le portugais et le français et, bien sûr, à la similitude de leurs systèmes verbaux.

TABLE D OCCURRENCES DES FORMES VERBALES

	ANGLOPHONES			LUSOPHONES		
	N	*N	*%	N	*N	*%
passé composé	653	88	13,5	820	53	6,5
imparfait	747	182	24,4	952	72	7,6
conditionnel	68	11	16,2	108	15	13,9

N = nombre total de formes verbales
*N = occurrences dont la forme remplace une forme cible de façon inadéquate
*% = *N/N

La table E indique que, pour les deux groupes, le passé composé semble plus facile à fournir là où il est requis, que l'imparfait. Si l'on compare ces données avec ce que l'on retrouve chez les allophones, on peut supposer que l'interférence ne joue pas un rôle important puisque l'on obtient des résultats comparables. Ces derniers semblent pourtant éprouver plus de difficulté avec l'imparfait et moins avec les deux autres formes que les anglophones et les lusophones.

TABLE E FORMES CIBLES

	ANGLOPHONES		LUSOPHONES		ALLOPHONES	
	N = 6036		N = 7633		N = 4408	
	*N	*%	*N	*%	*N	*%
passé composé	126	2,1	159	2,1	81	1,8
imparfait	174	2,9	216	2,8	178	4,0
conditionnel	73	1,2	112	1,5	27	0,6

N = nombre total de formes verbales du corpus
*N = occurrences verbales dont la forme remplace une forme cible de façon inadéquate
*% = *N/N

La constance avec laquelle, pour chaque groupe, le passé composé semble plus facile à fournir que l'imparfait, reflète les exigences différentes du français quant à ces deux formes.

L'hypothèse d'interférence «transparente» que nous avons proposée prédit que les anglophones remplaceraient l'imparfait par le conditionnel et que les lusophones remplaceraient le conditionnel par l'imparfait. Cela s'est-il produit? Les résultats sont présentés dans la table F.

TABLE F INTERFÉRENCE «TRANSPARENTE»

ANGLOPHONES		LUSOPHONES	
conditionnels dans les contextes exigeant l'imparfait :	1	imparfaits dans les contextes exigeant le conditionnel :	40
conditionnels choisis de façon erronée :	60	imparfaits choisis de façon erronée :	72

L'interférence «transparente» prédite pour les anglophones ne s'est pas produite puisque sur 60 choix erronés du conditionnel, pour un contexte exigeait l'imparfait. Les lusophones, par contre, tendent à la validité de l'hypothèse d'interférence puisque plus de la moitié (55,6%) des occurrences erronées de l'imparfait exigeait le conditionnel.

Quant aux hypothèses de «confusion», elles s'avèrent justes pour les anglophones, mais fausses pour les lusophones, comme le montre la table G. Les anglophones confondent l'imparfait avec le passé composé d'une part et avec le conditionnel de l'autre. Tel que prévu, ils ne confondent pas le passé composé et le conditionnel. Les lusophones, par contre, falsifient nos prédictions en confondant l'imparfait et le passé composé, ce qu'ils ne devraient pas être portés à faire puisque ces aspects du système temporel ne se chevauchent pas en français et en portugais. Tel que prévu, cependant, ils ont confondu l'imparfait et le conditionnel.

TABLE G «CONFUSION»

	ANGLOPHONES	LUSOPHONES
passé composé au lieu de l'imparfait :	18	*20
passé composé au lieu du conditionnel :	0	*2
imparfait au lieu du passé composé :	35	*31
imparfait au lieu du conditionnel :	16	40
conditionnel au lieu du passé composé :	0	0
conditionnel au lieu de l'imparfait :	1	10

* = non prédit par l'hypothèse de «confusion»

Le présent et l'infinitif à la place des formes cibles

En poursuivant notre observation de l'emploi du système verbal en général, il est intéressant de remarquer que les trois groupes ont tendance à souvent remplacer les diverses formes cibles par le présent et, dans une certaine mesure, l'infinitif, ce dernier phénomène se produisant surtout chez les allophones. Nous voyons ceci comme une abdication face aux complexités du système temporel, aspectuel et modal du français. La table H présente les données quant aux occurrences de formes du présent et de l'infinitif remplaçant diverses formes cibles.

TABLE H PRÉSENT À LA PLACE DES FORMES CIBLES

FORME CIBLE	ANGLOPHONES N	T	%	LUSOPHONES N	T	%	ALLOPHONES N	T	%
passé composé	58	126	46,0	104	159	65,4	32	81	39,5
imparfait	148	174	85,1	171	216	79,6	127	178	71,3
conditionnel	30	73	41,1	53	112	47,3	16	27	59,2

INFINITIF À LA PLACE DES FORMES CIBLES

FORME CIBLE	ANGLOPHONES N	T	%	LUSOPHONES N	T	%	ALLOPHONES N	T	%
présent	25	211	11,8	22	36	61,1	93	156	59,6
imparfait	5	174	2,8	0	216	0,0	22	178	12,4
passé composé	16	126	12,7	1	159	0,6	27	81	33,3
conditionnel	6	73	8,2	10	112	8,9	5	27	18,5

N = nombre total de formes au présent ou à l'infinitif remplaçant les formes cibles
T = nombre total de formes verbales remplaçant la forme cible
% = N/T

On remarque que pour les trois groupes, le présent tend surtout à remplacer l'imparfait. Le remplacement d'une forme cible par le présent semble donc être la solution principale adoptée par les apprenants pour surmonter la complexité du système mode, temps et aspect de leur langue seconde.

Quant à l'infinitif, il agit notamment chez les lusophones et surtout chez les allophones où il remplace souvent le présent et le passé composé. En effet, même chez les lusophones, 61,1% des formes erronées où le contexte exigeait le présent étaient des infinitifs. L'infinitif serait peut-être une porte de sortie supplémentaire surtout pour les allophones et, à un moindre degré, pour les anglophones et les lusophones.

L'évaluation du système mode, temps et aspect gagne à être complétée par l' évaluation d'autres aspects du système verbal du

français pour arriver à une image plus juste des apprenants. La prononciation, par exemple, étant un facteur important dans la distinction des formes verbales, il n'est pas toujours aisé de procéder à une évaluation précise en ne tenant compte que des critères considérés jusqu'ici.

Emploi des auxiliaires principaux

Parmi nombre d'autres critères, nous avons choisi, dans ce chapitre, de procéder à une observation de l'emploi des auxiliaires principaux (ÊTRE et AVOIR) chez nos trois groupes d'apprenants, en tenant compte de l'emploi de ces auxiliaires par les groupes contrôle francophones.

En effet, le français québécois diffère de la norme prescrite entre autres dans *Le bon usage*. Sankoff et Thibault (1977) en ont décrit l'usage à Montréal dans leur article traitant exclusivement de ces deux auxiliaires en français québécois. Cela nous servira de référence pour distinguer ce qui «sonne québécois» de ce qui est nettement une erreur, échappant à l'influence de l'environnement.

Ainsi, on constate que certains verbes sont plus aptes à être employés avec AVOIR que d'autres. Un facteur qui semble déterminant dans ce processus est l'aptitude du participe passé à servir d'adjectif exprimant un état, l'auxiliaire AVOIR ayant alors un rôle sémantique distinctif. Dans la conjugaison d'un verbe comme *changer*, par exemple, on comprendra pourquoi l'auxiliaire AVOIR est employé de façon si extensive puisqu'il permet une distinction aspectuelle. Exemple : *j'ai changé* vs. *je suis changé*. Cela est conforme à la norme prescrite.

L'emploi de l'auxiliaire AVOIR semble indiquer une *tendance vers la régularisation des conjugaisons* (ibid., p.106), mais les formes les plus courantes y résistent plus longtemps. Certaines de nos données issues des corpus francophones montrent cependant que malgré cette résistance, même des verbes comme *venir* et *devenir* sont parfois conjugués avec AVOIR au Québec.

Canale, Mougeon et Beniak (1978) ainsi que Spilka (1976) ont étudié, entre autres, l'acquisition des auxiliaires principaux du français par des anglophones. Le degré d'exposition des appre-

nants au français québécois semble être un facteur important dans l'acquisition de ces auxiliaires. Nous avons observé trois groupes d'apprenants : anglophones, lusophones et allophones (asiatiques), qui ont eu des degrés différents d'exposition au français québécois. Leur apprentissage ne s'est pas fait dans les mêmes circonstances. Cela aura-t-il un effet sur leur compétence quant à l'emploi des auxiliaires?

L'évaluation générale du système verbal ne révélant pas de manière frappante le degré de compétence ou la ressemblance plus ou moins remarquable aux formes utilisées par un locuteur natif, nous pensons que le fait d'évaluer les locuteurs selon qu'ils «sonnent québécois» ou non pourrait être un indice significatif. Nous avons donc distingué les erreurs grammaticales des variations sociostylistiques dans notre évaluation de l'emploi des auxiliaires principaux.

Nos résultats se trouvent dans la table I qui suit. Nous avons relevé les formes verbales dont les auxiliaires ne suivaient pas les normes prescrites par les grammaires traditionnelles et nous nous sommes ensuite basés surtout sur les travaux de Sankoff et Thibault pour séparer des autres les emplois d'auxiliaires qui semblent tout à fait agrammaticaux, même en français québécois. Comme il s'agit d'un changement en cours, nous n'avons retenu que les cas extrêmes comme étant agrammaticaux. Nous donnons aussi le pourcentage des auxiliaires du corpus qui se classent dans cette catégorie.

TABLE I L'EMPLOI DES AUXILIAIRES

	N	*Aux	*%	Auxnq	%
ANGLOPHONES	578	45	7,8	18	40,0
LUSOPHONES	706	38	4,7	5	13,2
ALLOPHONES	442	33	7,4	12	36,4

N = nombre d'occurrences de formes composées (nécessitant un auxiliaire)
*Aux = nombre d'auxiliaires non conformes à la norme traditionnelle
*% = *aux/N
Auxnq = formes sociostylistiquement non-acceptables et non grammaticales
% = Auxnq/*Aux

Ces résultats permettent de voir un écart assez remarquable entre les groupes : la performance des lusophones laisse croire qu'en moyenne ils ont une compétence plus proche que les deux autres groupes de la compétence de francophones natifs quant à l'emploi des auxiliaires. On pourrait croire que le fait d'avoir vécu dans un contexte francophone plus longtemps que les allophones (qui pour la plupart avaient fini leur cours du COFI à peine six mois avant l'entrevue) et avec des contraintes plus fortes que les anglophones (le marché du travail, par exemple), a permis à ces lusophones d'acquérir un français plus ressemblant à celui que parlent les locuteurs natifs que les deux autres groupes. Comme Canale, Mougeon et Beniak (1978), nous pouvons en conclure que le degré de contact avec le français parlé à l'extérieur du contexte scolaire et la motivation, sans doute, jouent un rôle important dans l'acquisition d'éléments tels que les auxiliaires.

Il est à noter aussi qu'il existe chez les anglophones et les lusophones un lien étroit entre la performance au niveau des auxiliaires et leur succès dans leur usage du système de constructions pronominales (voir l'autre article de Bazergui dans ce volume).

Conclusion

L'étude du système mode, temps et aspect du français acquis en langue seconde ne semble pas aussi révélatrice que l'étude d'autres aspects du système verbal du français. Il semble que le mode, le temps et l'aspect soient si fondamentaux qu'en-deçà d'un seuil minimum de connaissance du système, toute conversation serait impossible. Ce pourcentage de formes grammaticales semble devoir se situer au-delà de 70%. Les différences entre les groupes ne sont pas frappantes à ce niveau-là. Il nous a donc semblé nécessaire d'ajouter d'autres dimensions à notre étude du système verbal : le rôle de l'interférence chez les deux groupes de langue indo-européenne, l'ellipse du sujet pour les allophones, l'emploi du système des auxiliaires pour les trois groupes. Ce dernier aspect nous a semblé particulièrement révélateur et nous mène à penser que l'ajout d'autres détails à une étude si générale est assez essentiel pour arriver à une évaluation plus exacte des groupes.

Références

Bazergui N., K. Connors, M. Lenoble et B. Majerus. (1987). "Systematic variation in the use of the verb system by learners of French L2". Communication présentée au XIth University of Michigan Conference on Applied Linguistics.

Canale M., R. Mougeon et E. Beniak. (1978). "Acquisition of some grammatical elements in English and French by monolingual and bilingual Canadian students", dans *Revue canadienne des langues vivantes* 34 : 505-24.

Comrie B. (1985). *Tense*. Cambridge : Cambridge University Press.

Grevisse M. (1986). *Le bon usage*. 12e édition refondue et corrigée par A. Goosse. Gembloux : Duculot.

Sankoff G. et P. Thibault. (1977). "L'alternance entre les auxiliaires AVOIR et ÊTRE en français parlé à Montréal", dans *Langue française* 34 : 81-108.

Spilka I. (1976). "Assessment of second-language performance", dans *La Revue canadienne des langues vivantes* 32 : 543-61.

Teyssier P. (1984). *Manuel de langue portugaise : Portugal-Brésil*. Paris : Klincksieck.

Acquisition et usage des constructions pronominales

Nives Bazergui

Cet article a pour objet l'emploi des constructions dites «pronominales» du français dans l'interlangue de locuteurs lusophones et anglophones, apprenants du français langue seconde. L'intérêt d'une telle analyse réside tout d'abord en l'ajout de données supplémentaires à une étude plus générale de l'emploi du système verbal du français par ces mêmes locuteurs, tel que décrit dans l'article précédent de Bazergui. Le système de constructions pronominales (constructions en SE dès avant) étant particulier aux langues romanes, il est donc intéressant de pouvoir comparer deux groupes d'apprenants de L1 différentes selon ce critère. L'anglais ne fait pas partie des langues romanes, tandis que le portugais présente un système de constructions en SE semblable mais non identique à celui du français. Une comparaison de l'emploi du système en français par ces deux groupes d'apprenants permettra d'évaluer l'influence de la L1 dans l'apprentissage de cet aspect de la L2. Les nombreuses descriptions de ces constructions qui existent dans les diverses grammaires (Grevisse, 1986) et ouvrages théoriques (Boons, Guillet et Leclère, 1976; Wehrli, 1986) ne convergent pas toutes et il en ressort, avant tout, que l'on n'a pas encore de solution pour tous les problèmes posés par cet aspect de la grammaire. Plus rares sont les articles, à notre connaissance, qui traitent de l'acquisition de ces constructions en français L2 (Voir Spilka, 1976; Beniak, Mougeon et Côté, 1979; il s'agit surtout d'études faites auprès des enfants). On n'y propose aucune classification des constructions étudiées et on y emploie la terminologie «verbes pronominaux».

Nous tenterons ici d'exposer en bref les aspects les plus problématiques de la classification et de l'explication du fonctionnement des constructions en SE du français. Un même verbe pourrait, par exemple, être employé dans quatre constructions en SE, acquérant dans chacune d'elles une interprétation différente. De plus, le rôle du SE n'est pas le même dans chaque cas. Le même verbe peut aussi être employé dans des constructions sans le SE. Est-il alors légitime de parler de «verbe pronominal» quand c'est plutôt la construction dans laquelle il s'insère qui comporte certaines caractéristiques? Nous pensons qu'en français il existe un certain nombre de verbes qui ne peuvent pas s'insérer dans des constructions sans SE. Ce sont ces verbes seulement que nous qualifierons de «pronominaux», car ce sont ceux qui n'apparaissent jamais sans le SE clitique (p. ex. : *S'abstenir*). Certains verbes, comme *apercevoir*, traditionnellement classifiés parmi les «verbes pronominaux» peuvent changer de sens selon la construction dans laquelle ils s'insèrent. Il nous semble donc préférable de ne pas les qualifier de «pronominaux».

Ils SE sont aperçus en traversant la rue. (interpr. réciproque)

Il S'aperçoit dans la vitrine du magasin. (interpr. réfléchie)

Il S'aperçoit de ses erreurs. (interpr. neutre)

La maison S'aperçoit du haut de la colline. (interpr. dite passive ou moyenne)

Les occurrences de SE + V doivent être étudiées individuellement et sont sujettes à l'un ou l'autre des types majeurs d'interprétation. C'est donc par l'interprétation sémantique d'une phrase surtout que peut se faire un classement des constructions en SE. Les ouvrages de linguistique traitant ce problème ne s'accordent pas tous quant aux tests syntaxiques permettant de caractériser ces constructions et de les classifier en groupes distincts. Ce qui est clair cependant, c'est que l'analyse porte sur toute une construction et non simplement sur le verbe, sur l'entrée lexicale. Il ne va donc pas de soi que l'on puisse dire d'un verbe qu'il est «pronominal à sens passif» quand c'est toute la construction dans laquelle il s'insère qui reçoit cette interprétation.

Hypothèses

En français et en portugais, les verbes sont sous-catégorisés comme pouvant s'insérer dans diverses constructions en SE. Cependant, tous les verbes ne peuvent s'insérer dans tous les types de constructions. En anglais, les verbes transitifs peuvent appeler un complément d'objet coréférent avec le sujet. Ce complément prend la forme d'un pronom réfléchi ou réciproque comme en français, à la différence qu'il est non-clitique. Les autres usages du SE français se réalisent syntaxiquement de façon différente en anglais. Il y a donc une correspondance très partielle entre cet aspect de la grammaire L1 des anglophones et leur grammaire L2. Nous prédisons que pour les cas clairs (le SE pronom réfléchi et réciproque), les apprenants anglophones devraient éprouver moins de difficulté que pour les autres types de constructions, où le SE n'est pas clairement sémantiquement motivé. Le SE ne faisant partie de l'entrée lexicale d'un verbe que dans un nombre très limité de cas en français (Voir Boons, Guillet et Leclère, 1976), nous prédisons de la difficulté chez les anglophones à déterminer le rôle du SE dans les divers types de constructions. Peut-être aussi ne se rendent-ils pas compte de la productivité de certaines constructions. Leur L1, l'anglais, ne devrait avoir de l'influence qu'au niveau de certains choix lexicaux mais pas au niveau du fonctionnement du système puisque cette langue n'a pas de système comparable et que les fonctions assumées par les constructions en SE du français se traduisent par des constructions très diverses en anglais (Voir Enang, 1986). La difficulté pour ces apprenants viendra sûrement du fait qu'un même item assume tant de fonctions différentes[1].

Quant aux apprenants lusophones, nous prédisons une plus grande facilité d'emploi du système de constructions en SE que pour les anglophones, vu la présence d'un tel système dans leur L1. Celui-ci n'étant pas cependant identique à celui du français, certains usages sont peut-être plus largement permis en portugais qu'en français et vice-versa, et ce ne sont pas nécessairement les mêmes verbes qui sont sous-catégorisés comme pouvant s'inscrire dans les mêmes constructions pour les deux langues. Il y a donc possibilité d'un certain degré de confusion et d'interférence entre les systèmes L1 et L2 des lusophones.

Méthodologie

Notre étude consiste en l'analyse des corpus LUSOPHONE (N = 20) et (BALABLOK) ANGLOPHONE (N = 23) pour les données d'apprenants (voir en Introduction la description des corpus). Nous nous sommes aussi servie de deux groupes contrôles francophones étant donné les différences entre les entrevues menées auprès des apprenants. Le contenu de l'entrevue jouant pour les anglophones un rôle assez déterminant quant aux constructions en SE, nous n'avons pas pu comparer les deux groupes d'apprenants quantitativement sans passer par des groupes témoins francophones comparables aux lusophones d'une part et aux anglophones de l'autre. Nous avons donc consulté le corpus FRANCOPHONE «BALABLOK» (N = 11) comme contrôle pour les anglophones et FRANCOPHONE «THIBAULT» (N = 17) pour les lusophones (voir en Introduction la description des corpus).

Nous avons procédé à un dépouillement des quatre corpus en relevant les occurrences de constructions en SE ainsi que les cas d'ellipse du SE et autres formes erronées chez les apprenants.

Résultats

Voici tout d'abord un tableau des résultats quant au nombre d'occurrences des constructions en SE dans les quatre corpus consultés.

TABLE A NOMBRE D'OCCURRENCES

	BALABLOK FRANCO (N=11)	BALABLOK ANGLO (N=23)	FRANCO THIBAULT (N=17)	LUSOPHONES (N=20)
total V	3276	6036	3223	7641
total SE	490	278	153	289
% SE	15,0%	4,7%	4,7%	3,8%
moyenne par locuteur	45	12	9	15

% SE = total SE/total V

La proportion élevée de constructions en SE chez les FRANCOPHONES BALABLOK s'explique sans doute par le thème de l'entrevue qui portait sur un dessin animé décrivant l'interaction de deux groupes ennemis, incitant donc à l'emploi de nombreuses constructions à interprétation réciproque. Cela va de même pour les anglophones mais, comme nous le verrons plus loin, il semble qu'il s'agisse justement là d'une source de problèmes pour eux. Une comparaison des résultats des deux groupes d'apprenants par rapport aux groupes francophones témoins montre que les anglophones emploient beaucoup moins de constructions en SE que les Portugais qui sont proportionnellement assez près des FRANCOPHONES THIBAULT. On peut donc en conclure que les anglophones sous-utilisent le système de constructions en SE du français. Les taux des lusophones et des anglophones sont presque les mêmes malgré la nature très différente des entrevues.

TABLE 8 ELLIPSE DU SE

	BALABLOK ANGLO (N=23)	LUSOPHONES (N=20)
total SE	281	289
ellipses SE	73	9
% verbes	1,2%	0,1%

% verbes = ellipses/total V

On remarque que le phénomène de l'ellipse du SE existe chez les anglophones de manière beaucoup plus significative que chez les lusophones. C'est en fait le type majeur d'erreur trouvé chez les anglophones. Le nombre de cas d'ellipse dans les constructions contenant le verbe *battre* et les verbes du même champ sémantique (tels *batailler, chicaner, frapper)* est remarquable chez eux. Il est à noter cependant qu'il y a un taux élevé d'occurrence de ces verbes employés correctement. La table suivante indique les résultats quant à ces cas d'ellipses.

TABLE C ELLIPSES AVEC *BATTRE*

	BALABLOK ANGLO
total ellipses	73 (=100%)
ellipses battre	44 (= 60%)
même champ sém.	11 (= 15%)

% = ellipses battre/tot. ellipses

Les résultats révèlent que 75% des ellipses se produisent dans des constructions contenant le verbe *battre* ou des verbes du même champ sémantique. Le verbe *battre* peut s'insérer dans des constructions à interprétations sémantiques différentes. Les fonctions du SE dans ces constructions se révèlent dans les exemples avec *battre* comme n'étant pas fixées dans l'esprit des apprenants anglophones. Le verbe *battre* s'emploie avec un SE pronom sémantiquement motivé dans les cas où il s'agit d'une action réciproque ou réfléchie, exercée sur soi-même; mais dans un grand nombre de cas, le SE ne semble pas sémantiquement motivé dans la construction (ex. : *Il SE bat contre l'ennemi*). C'est sans doute ce continuum de fonctions sémantiques du SE pour un même verbe qui déroute les apprenants anglophones. Il y a inconstance marquée chez certains d'entre eux; ils semblent associer l'usage de certains verbes avec l'usage du SE sans cependant avoir assimilé les conditions d'insertion de ces verbes dans une construction en SE. La valeur, la fonction du SE ne semble donc pas être comprise, il n'est pas employé selon des critères clairs chez eux.

Chez les lusophones, par contre, l'ellipse ne semble pas constituer un problème majeur et, pour des raisons phonologiques, les quelques cas relevés ne sont pas toujours clairs. En voici quelques exemples :

p.18.1.14 *ils ? sorit organisé une petite vie*

p.11.3.32 (ellipse du sujet) *quand ? sont mariés il y a 22 ans*

Il y a cependant chez eux, comme chez les anglophones, des cas de SE superflus. Un SE a été introduit dans une construction où il n'était pas requis ou, pour les lusophones, l'usage d'une construction a été étendu au-delà de l'usage habituel du français. Voici un tableau des résultats concernant le SE superflu chez les deux groupes.

TABLE D SE SUPERFLUS

	BALABLOK ANGLO	LUSOPHONES
SE superflus	32	21
% verbes	0,5%	0,2%

% verbes = SE superflus/total V

Le phénomène du SE superflu doit être étudié de façon différente pour les deux groupes, car il semble affecter des types différents de constructions chez chacun d'eux.

Pour les anglophones nous n'avons pas réussi à trouver de systématicité dans l'emploi superflu du SE. Un critère qui, selon nous, pourrait motiver certaines de ces erreurs est l'analogie sémantique. Ainsi, *X...*S'arriver* dans a.23.4.12 *quand le grand bataille S'arrive* ou a.17.2.33 *la même chose va S'arriver* pourrait être dû à une analogie faite avec, par exemple, *la même chose va SE passer*. *X...*SE marcher* pourrait être vu comme une analogie avec *X...SE promener*. *X...*SE devenir..Y* tirerait peut-être sa source dans *X...SE transformer en...Y* ou *X...SE changer en...Y*. En tenant compte de l'importance du phénomène de l'ellipse chez les anglophones montrant une difficulté à maîtriser le système, la présence de SE superflus semble pouvoir s'expliquer par le biais de l'analogie sémantique qui pousserait les apprenants à insérer un verbe dans une construction en SE parce qu'ils ont maîtrisé une construction synonyme en SE. Chez les lusophones, les cas de SE superflus ont deux causes principales : le lexique d'une part et la surextension d'une construction en français de l'autre. Sur 21 cas de SE superflus, 13 sont des cas de l'emploi de la construction dite «à sens passif» là où le français préfère une construction impersonnelle en ON. En voici deux exemples :

p.2.3.24 *ici *SE travaille beaucoup*

p.6.4.50 *après ça *SE met du poivre*

Teyssier (1984) remarque que «la forme pronominale comme équivalent du français ON (sans passif) est très courante en portugais» (p.197, note 4). Les autres cas de SE superflus peuvent sans doute s'expliquer par un transfert lexical du portugais, c'est à dire qu'un verbe est introduit dans une construction pour laquelle il n'est pas sous-catégorisé en français. Exemples :

p.11.1.27 *je *ME rencontre dans une...*

p.14.5..5 *le porc il *SE riait de l'âne*

p.20.4.29 *cet ami *S'encadre dans ma conception d'amitié*

Une dernière particularité de l'emploi du système, commune aux deux groupes d'apprenants bien que très peu répandue, est le mauvais placement du SE dans la phrase. En français, le SE se place en position clitique devant le verbe lexical ou son auxiliaire le cas échéant, mais non devant un semi-auxiliaire (comme cela peut être le cas en portugais (Teyssier, p.95)). Chez les lusophones, les trois cas relevés sont des constructions dont le SE de la forme cible s'insère normalement entre un verbe semi-auxiliaire conjugué et un infinitif.

p..5.1.44 *quelque chose qui *SE pouvait ▼ demander*

p..6.1.41 *il *SE vient ▼ marier avec une fille*

p.19.1.44 *je *ME commence à ▼ intégrer*

Quant aux anglophones, il s'agit pour la plupart d'un placement erroné du clitique entre un verbe et son auxiliaire, alors que le clitique en français doit se placer avant l'auxiliaire. Il est à noter aussi que l'auxiliaire *avoir* a été conservé.

a.21.3..3 *les cercles ▼ ont *SE mis dans une situation amusante*

a.22.1.14 *ils ▼ ont *SE moqué de...*

a.23.6.42 */' ▼ si seulement *ME protégé*

Finalement, un type d'erreur très peu fréquent mais attesté au moins une fois chez chacun des groupes consiste en l'assignation de la mauvaise personne au clitique (faute d'accord).

a.21.2.31 *je veux pas *SE battre*

p..6.4.52 *Attends ! *SE trompe!* (pour je ME trompe)

Le phénomène pourrait être assez révélateur du fonctionnement du système à savoir si le SE fait partie de l'entrée lexicale, s'il est acquis comme partie intégrante du verbe plutôt que comme pronom qui prend la marque de la personne. Il y a cependant bien trop peu d'exemples pour pouvoir en tirer quelque conclusion que ce soit. Un test visant à cerner ce phénomène serait sans doute intéressant.

Finalement, citons une particularité relevée chez les anglophones, assez significative selon nous puisqu'elle cerne les constructions à interprétation réciproque (ceci s'applique dans quelques cas aux réfléchies). Ce type de construction est reconnu dans toutes les descriptions grammaticales des constructions en SE. Il semble y avoir une tendance chez les anglophones à l'éviter, comme le montrent les exemples suivants :

a..1.1.36 *toutes les personnes marchent dans la ville et dit bonjour bonjour*

a..3.1..5 *ils ils jettent les choses un à l'autre*

a..8.1..5-6 *si ils parlaient ensemble*

a.22.2..8-9 *il* (pl) *peut être la même chose, il peut ressemble à la même chose*

a.22.5.17-8 *tu ne peux pas aider toi-même, tu dois connaître toi-même*

a.16.5.39 *je défends pas moi-même*

a.11.8.20 *on regarde nous sur le film*

La réalité grammaticale du SE ne semble pas être comprise puisque, pour certains, même là où il est nettement pronom, dans les cas les plus clairs il y a confusion dans l'usage. Cela est indiqué par l'évitement du réciproque. Le SE ne semble donc pas représenter une réalité réciproque ou réfléchie.

Conclusion

L'étude de l'emploi de constructions en SE du français par des apprenants lusophones et anglophones révèle une nette influence de la L1 dans le taux de succès en production. En effet, le groupe ayant une L1 possédant un tel système semble avoir plus de facilité à le manier que celui pour qui l'emploi du SE est une particularité de l'interlangue. Il ne faut cependant pas se limiter à une observation de corpus pour tirer de telles conclusions. Une étude portant spécifiquement sur cet aspect de la grammaire, en insistant sur des conditions identiques pour les deux groupes étudiés serait de rigueur.

Nous pensons cependant que les Portugais continueront à employer les constructions en SE à sens passif en français jusqu'à preuve du contraire puisque le français utilise cette même construction de façon productive mais dans moins de contextes que le portugais. Quant aux anglophones, l'analyse du corpus ne permet pas une évaluation satisfaisante de la réalité psychologique du SE pour eux. On constate cependant par le nombre et le type d'erreurs que ce système n'est pas stable dans leur grammaire d'interlangue.

Cet aspect de la grammaire du français pourrait s'avérer assez intéressant dans le cadre d'une théorie de l'acquisition des langues secondes puisqu'il relève de plusieurs niveaux d'analyse grammaticale à la fois, soit le lexique, la syntaxe et la sémantique. La fonction et la nature du SE restent difficiles à définir pour les grammairiens, que peuvent en faire les apprenants?

Note

1. Nous n'entrerons pas ici dans la discussion à savoir si le SE est un élément polysémique ou s'il s'agit de plusieurs SE homonymes, mais le débat est présent dans la littérature (voir entre autres Wehrli (1986)).

Références

Beniak E., R. Mougeon et N. Côté. (1979). "Acquisition of French pronominal verbs by groups of young monolingual and bilingual Canadian students", dans *The Sixth LACUS Forum*. W.C. McCormack et H.J. Izzo (éds). Columbia, S.C., Hornbeam Press : 355-68.

Boons J.-P., A. Guillet et C. Leclère. (1976). *La structure des phrases simples en français : constructions intransitives*. Genève, Droz.

Enong A. (1986). *The translation of the French reflexive verbs into English*. Mémoire de Maîtrise. Université de Montréal.

Grevisse M. (1988). *Le bon usage*. 12e édition refondue et corrigée par A. Goosse. Gembloux, Duculot.

Spilka I. (1976). "Assessment of second language performance", dans *La Revue canadienne des langues vivantes* 32 : 643-61.

Teyssier P. (1984). *Manuel de langue portugaise*. Paris, Klincksieck.

Wehrli E. (1986). "On some properties of French clitic SE", dans *Syntax and Semantics 19 : the Syntax of Pronominal Clitics*. H. Borer (éd.). New York, Academic Press : 263-83.

Quelques aspects de la cohésion textuelle : formes pronominales

Béatrice Majkrak

L'étude des corpus des apprenants de langues secondes peut être abordée de plusieurs façons différentes en fonction du but poursuivi : notre objectif étant de trouver des indices de la compétence de communication des locuteurs du français langue seconde, nous nous sommes concentrée sur la notion de la compréhensibilité du message. Nous voulons réaliser une étude comparative portant sur le comportement linguistique face aux renseignements à transmettre. La notion qui sous-tend une telle étude est celle de la cohésion textuelle, c.-à-d. de la stabilité du texte à travers la continuité des occurrences d'unités porteuses de sens (R. de Beaugrande, W. Dressler, 1972 : 36 et 48). Il ne s'agit pas de la description des modèles obéissant aux règles explicites de la grammaire : en réalité nous essayons tout d'abord d'examiner l'influence de certains facteurs cognitifs sur l'emploi de la syntaxe, c.-à-d. d'étudier par exemple les conséquences des limites de la mémoire à court terme dans les conditions d'entrevue sur le traitement linguistique des renseignements à transmettre.

Pour pouvoir suivre le discours d'une personne, il nous est indispensable de savoir à quoi se réfèrent les termes composant le message. Ceci est lié tant à des phénomènes extralinguistiques (connaissance d'une réalité, d'un domaine, d'un fait particulier, etc.) qu'à la manière dont le locuteur organise ses propos. Autrement dit, la compréhensibilité du message dépend autant de sa cohérence que de sa cohésion. Quand, par exemple, le locuteur

choisit de remplacer plusieurs termes apparaissant dans un court segment du discours, et qui renvoient à des référents différents, par un ou plusieurs pronoms, il risque de diminuer considérablement (dans certains contextes) le caractère explicite de son message. Une forme pronominale renvoyant à un terme excessivement éloigné dans le texte produit le même effet. Le phénomène contraire, c.-à-d. l'emploi répétitif des mêmes termes à courte distance augmente la redondance, étant le signe tantôt de l'intention particulière du locuteur (mise en évidence du terme, insistance persuasive, but stylistique, etc.), tantôt de son insécurité linguistique (ignorance ou peu de connaissance des règles de placement de clitiques, etc.). L'emploi des formes pronominales se situe ainsi à mi-chemin entre la pragmatique et la connaissance technique du système linguistique (B. Lust, 1986 : 42-3, 82-3). Leur étude permet de juger du degré d'expérience et d'assurance linguistique du locuteur à la condition de procéder à une comparaison systématique avec le comportement normal (habituel) dans ce domaine du locuteur natif.

Au début de la présente recherche nous nous sommes ainsi posée les questions suivantes : Comment et avec quelle fréquence les mots ou les structures linguistiques déjà employés sont-ils répétés, modifiés ou simplement omis (sous supposition que la répétition serait redondante)? Quels sont les modèles syntaxiques le plus souvent impliqués dans de telles opérations? Quelle est l'étendue maximale du texte contenant plus ou moins explicitement des mots ou des expressions renvoyant à un même référent? Les caractéristiques de l'équilibre entre l'économie d'expression et le degré de clarté sont-elles les mêmes dans les corpus des apprenants de langues secondes et ceux des locuteurs natifs?

Notre étude ne cherche pas à trouver ou à établir un modèle normatif du traitement linguistique des référents : nous avons en réalité décidé de considérer comme norme l'ensemble de nos corpus témoins sans cependant l'utiliser pour l'interprétation de tout écart comme erreur. Nous nous sommes attendue plutôt à ce que les différences trouvées puissent mettre en évidence des indices de la réussite ou de la compétence de communication des apprenants du français langue seconde.

Les textes auxquels nous avons affaire sont destinés à être écoutés : il s'agit d'entrevues enregistrées et transcrites par la suite. Le protocole d'entrevue n'a pas cependant été le même pour tous les quatre ensembles de corpus. En réalité, un protocole identique a été employé seulement pour deux ensembles de corpus : les corpus anglophones Balablok et les corpus francophones Balablok (des corpus témoins). Les corpus des locuteurs lusophones et les corpus Thibault 84 se situent très près les uns des autres par le type d'entrevue, tout en étant constitués en fonction d'objectifs différents et par des équipes de chercheurs non reliées. Tandis que les deux premiers groupes de locuteurs décrivent - en guise de réponse à une liste précise de questions - le contenu d'un film à court métrage (dessin animé), les deux autres parlent de leur vie quotidienne (famille, vie de quartier, travail) en répondant à des questions dont le nombre et le contenu peuvent varier en fonction de la loquacité du locuteur ou de sa volonté de parler de certains sujets, etc. La longueur des corpus étant souvent assez disparate, la section de l'entrevue retenue pour l'analyse ne comprend pas nécessairement les réponses aux questions identiques. Dans un souci d'uniformité des conditions d'analyse, nous avons toutefois retenu pour tous les corpus une longueur de texte correspondant à environ cinq pages dactylographiées de texte suivi par locuteur (100 lignes de production orale nette par locuteur à l'exclusion des questions et des interventions de la part des interviewers).

Quoique consciente dès le début des différences fondamentales entre les deux types de protocoles employés, ce n'est qu'après une analyse préliminaire de quelques échantillons que nous avons constaté la nécessité de mener notre analyse séparément pour les deux sous-ensembles de corpus ainsi différenciés. Or, il est devenu évident que le nombre d'occurrences de certains phénomènes étudiés était trop peu significatif dans le cas des corpus faits d'après le protocole no 1, dans d'autres cas ceci était vrai pour les corpus faits d'après les protocoles nos 2 et 3. Nous avons alors décidé de traiter séparément les deux groupes de corpus Balablok d'une part et l'ensemble des corpus Thibault ainsi que les corpus des locuteurs lusophones d'autre part, en privilégiant pour chacun des deux sous-ensembles l'étude de phénomènes différents.

Pour les deux ensembles de corpus Balablok, c'est l'étude des formes pronominales qui a été au centre de notre attention. Ayant pour tâche de raconter le contenu d'un film (déroulement d'une guerre entre deux groupes de personnages géométriques se transformant graduellement pendant les combats en une autre forme géométrique), les locuteurs ont dû se servir - de façon assez prévisible - d'un certain nombre de termes (personnages, outils, descriptions du lieu de l'action, etc.) qui revenaient très fréquemment au cours de toute l'entrevue. Très souvent, deux possibilités en découlaient : la répétition du terme ou sa substitution par une forme pronominale. Nous avons pu ainsi observer quelle est la fréquence de substitutions de termes par des formes pronominales, quelle est la distance moyenne et maximale entre le terme remplacé et la forme pronominale correspondante, s'il y en a, et quelles sont les fonctions grammaticales qui semblent favoriser l'apparition des formes pronominales.

Méthodologie

La recherche s'est déroulée en plusieurs étapes :

Dans un premier temps, nous avons préparé tous les corpus en délimitant les unités d'analyse de base. Travaillant avec des entrevues enregistrées, nous avons défini comme unité de base une étendue de texte comprise souvent entre deux blancs prosodiques (pauses plus ou moins longues signalant la fin du propos). Les segments ainsi obtenus ne correspondent souvent pas à des phrases au sens traditionnel (vu le nombre élevé de propos inachevés, d'hésitations, de changements brusques de structures, etc.), mais ce sont plutôt des unités cohérentes au sens d'énoncé (unité logique).

> /pour trouver un travail j'ai - dit-on - j'ai été pas trop pressé pour ça/ c'était pas en rush là ça parce que j'étais chez ma soeur/

Ensuite, chacun des corpus témoins et des corpus des apprenants du français langue seconde a été analysé en vue du repérage des substitutions de termes. Ainsi, dans chaque corpus nous avons relevé toutes les formes pronominales en tenant compte de leur coréférents (les termes remplacés).

/DEUX PETITS CARRÉS voient UN ROND/ puis là ILS jouent à balle avec LUI/

Par après, toutes les répétitions de termes à sens explicite à courte distance (trois unités de base ou moins, y compris à l'intérieur de la même unité de base) ont été relevées.

/LES BALLES étaient maintenant aussi fortes que LES BLOCS/ LES BALLES ont attaqué LES BLOCS/

Pour chacune des formes étudiées, la fonction grammaticale a été déterminée. En même temps, nous avons tenu compte de la fonction grammaticale du coréférent. Après avoir effectué le relevé pour un échantillon représentatif des corpus étudiés, nous avons abouti à quatre catégories possibles, dont chacune a reçu un code (1-4). Pour des raisons pratiques, nous avons cependant décidé d'ajouter une autre catégorie (5) pour les formes «y», «en» (remplaçant un terme ou une partie plus ou moins longue de l'énoncé ou l'énoncé au complet), ainsi que «le» remplaçant toute une proposition. En résumé :

Catégorie 1 : coréférent remplissant la fonction du sujet remplacé par une forme pronominale à la même fonction

/LE CARRÉ se rend compte que.../ IL (1) veut expliquer ça à tout le monde/

Catégorie 2 : coréférent sujet - forme pronominale objet

/LES CARRÉS étaient beaucoup/ je LES (2) ai pas compté.../

Catégorie 3 : coréférent objet - forme pronominale sujet

/le carré a vu UN ROND/ IL (3) était un peu drôle/

Catégorie 4 : coréférent objet - forme pronominale objet

/il voit UN BONHOMME par terre/ il vient pour LUI (4) donner un coup/

Catégorie 5 : y, en, le

/je sais pas ça s'appelle là L'AFFAIRE/ il y EN (5) avait assez dans l'ancien temps/

Tous les cas d'erreurs dans la réalisation des formes pronominales ont été relevés.

/je suis arrivée pour LUI battre/

Les cas de la présence dans la même unité de base de deux formes pronominales ayant des coréférents différents ont été relevés.

/le rond s'approche du carré/IL LE regarde/

Toutes les occurrences ont été relevées en termes d'éloignement entre le coréférent et la forme pronominale correspondante en fonction des unités de base :

(0) : à l'intérieur d'une même unité de base

/LA BALLE avait peur et ELLE courait/

(1) : après un séparateur d'unité de base

/ils sont partis à courir après LES CARRÉS/ ils LES ont enfargés/

(2) : après deux séparateurs d'unité de base

/ils sont partis à courir après LES CARRÉS/ ils les ont enfargés/ ils LES ont battus/

(3) : après trois ou plus de séparateurs d'unité de base

/il arrive pour taper sur LE CARRÉ/ puis comme il arrivait pour taper il s'est aperçu de quelque chose/ il a arrêté/ il L'a regardé .../

Compilation et analyse des données

Les résultats compilés dans les tableaux ci-joints mettent en évidence des différences importantes existant à plusieurs niveaux entre le traitement linguistique des référents chez les locuteurs natifs et chez les apprenants du français langue seconde.

TABLEAU 1 BALABLOK FRANCOPHONES

	Type de forme pronominale								
SUJET	1	2	3	4	5	E	TOTAL	2FP	R
1	54	3	14	1	4	13	89	4	7
2	58	4	3	3	2	10	80	8	2
3	30	5	-	5	5	3	48	3	2
4	65	8	14	4	3	2	96	14	2
5	94	7	10	7	11	10	139	9	4
6	32	2	6	2	3	15	60	1	4
7	67	6	2	6	4	6	91	7	3
8	29	5	4	1	6	6	51	3	4
9	36	4	1	2	-	6	49	3	3
10	26	2	6	-	6	5	45	2	1
11	85	1	4	-	9	7	106	3	5
TOTAL	576	47	64	31	53	83	854	57	37

	Distance (type no 1)				
SUJET	0	1	2	3+	?
1	7	10	10	27	1
2	7	10	4	37	1
3	5	10	3	12	-
4	2	17	9	37	-
5	16	35	8	35	-
6	2	5	3	22	4
7	8	7	4	48	1
8	5	9	5	10	1
9	1	13	7	15	-
10	6	11	5	4	1
11	11	30	17	27	-
TOTAL	70	157	75	274	9

2FP = 2 formes pronominales différentes dans 1 propos
E = reprise du terme emphatique
? = formes pronominales à corréférent inconnu
R = répétition du même terme

TABLEAU 2 BALANCOIRE ANGLOPHONES

Budget	Type de forme produite									
	1(*)	2(**)	3(**)	4(**)	5(**)	E(**)	TOTAL(**)	259(**)	B	
1	27	.	10	2(2)	.	1	40 (2)	2(2)		
2	14 (2)	2	5	1	1	1(1)	24 (3)			1
3	31(16)	6 (5)	6(3)	.	.	1	44(22)	. . .		5
4	26 (6)	2	1(1)	1	.	5	35 (5)			2
5	65 (6)	6 (1)	2(1)	7(2)	7	.	87(10)	4(2)		2
6	29 (7)	2 (1)	2	.	.	1	34 (8)	4(4)		3
7	39(18)	4 (2)	1	4(2)	.	.	48(22)	1(1)		3
8	52 (3)	11 (5)	6	5	1	2	77 (8)	8(6)		5
9	43 (1)	7 (5)	6(1)	2(1)	.	1	59 (8)	3(2)		5
10	52 (7)	9 (1)	2	1	1	6	71 (8)	5(1)		4
11	29(10)	3 (2)	2	1	.	1+(3)	49(15)	1(1)		3
12	49 (4)	2 (1)	6	1(1)	.	.	58 (6)	1(1)		2
13	23 (1)	2 (2)	2	1	.	.	28 (3)	1(1)		2
14	23 (3)	4 (4)	5	1(1)	4	2	34 (3)	3(2)		4
15	2	23 (3)	2	4	.	3	38(10)	3(3)		6
16	1	33 (7)	4(2)	3(1)	3(2)	.	3 (3)	1(1)		15
17	27 (4)	5 (1)	3(1)	.	.	3(2)	44(12)	6(5)		2
18	36 (7)	5 (4)	2(1)	4(2)	.	.	58 (8)	1		4
19	10 (1)	3 (2)	7	.	.	1	47(16)	4(3)		5
20	38 (7)	2 (2)	5(3)	2(2)	.	.	21 (3)	2(2)		7
21	61 (8)	11 (6)	.	1(1)	2	3	56(16)	3(3)		5
22	15 (1)	1 (1)	4(3)	3(2)	.	4	79(15)	6(6)		1
23	36 (3)	1 (1)	1	3(1)	.	5(4)	28(11)	4(4)		.
						6(1)	47 (6)	4(1)		4
TOTAL	728	146	84	47	19	59	1083	86		89
TOTAL(**)	(100)	(58)	(16)	(18)	(2)	(11)	(214)	(50)		

	Distance (type no 1)				
SUJET	0	1	2	3+	?
1	3	8	9	7	1
2	8	1	3	2	2
3	10	14	5	2	6
4	6	15	3	2	-
5	14	27	6	18	3
6	17	8	-	4	2
7	11	17	2	9	1
8	6	15	3	30	11
9	2	10	6	25	6
10	7	18	10	17	5
11	6	10	4	9	4
12	1	14	10	24	7
13	10	7	-	6	7
14	6	6	6	5	3
15	12	9	1	1	2
16	4	17	3	9	5
17	8	10	4	5	1
18	10	14	6	6	3
19	4	2	-	3	-
20	6	11	3	20	-
21	3	20	-	14	-
22	7	7	-	1	-
23	9	9	-	18	7
TOTAL	166	269	80	257	104

(*) = formes pronominales erronées (nombre dans le total)

1. Quantité des formes pronominales

Les locuteurs natifs ont un taux nettement plus élevé d'emploi des formes pronominales (la moyenne par sujet : 7,0 contre 4,4). Cependant, pour pouvoir en interpréter correctement la signification, il faut prendre en considération le nombre total de termes effectivement susceptibles d'être remplacés (et qui sont remplacés ou non). De façon réaliste, ceci n'est possible que par l'entremise du taux des répétitions. Ici, de nouveau, une différence existe entre les taux des deux groupes : elle est cependant peu importante. En réalité, le taux est très bas pour les deux groupes (3,4 par personne pour les francophones, 4,3 par personne pour les anglophones). Une précision s'impose. Les textes produits par les locuteurs natifs sont, d'habitude (dans nos corpus), relativement

concentrés du point de vue de la quantité des renseignements contenus et l'occasion de remplacer un terme répétitif par une forme pronominale survient alors très souvent; par contre, l'information contenue dans les corpus d'apprenants du français langue seconde est, la plupart du temps, diluée par des propos avortés, par des autocorrections, des reprises purement mécaniques ou par des changements de structures syntaxiques en cours de route, ou encore par des hésitations, etc., ce qui réduit fortement le nombre de termes contenus dans une longueur de texte équivalente. Il convient d'ajouter l'existence d'un deuxième facteur lors de l'analyse du taux assez faible des répétitions dans les deux corpus : dans l'étude, nous avons considéré comme répétitions seulement les reprises intégrales des termes ayant déjà apparus dans les conditions suivantes :

1) La première occurrence du terme se trouvait dans le propos précédant immédiatement celui contenant la répétition ou dans le 2e ou 3e propos (toutes les occurrences suivantes étant traitées comme des nouveaux termes);

2) Une deuxième occurrence du même terme n'a pas été considérée comme une répétition partout où le contexte permettait la possibilité de son interprétation comme un effet de style ou une mise en vedette;

3) De même, on a exclu les reprises du même terme dans les propos contenant déjà une forme pronominale différente si le risque d'ambiguité entrait en jeu.

Ainsi, seulement les reprises nettement redondantes ont été relevées : le bénéfice du doute a diminué sensiblement le taux de répétitions chez les locuteurs du français langue seconde. Un autre facteur semble confirmer cette supposition : le nombre des répétitions ne comprend pas les reprises du même terme accompagné d'une forme pronominale signalant la volonté du locuteur d'éviter l'ambiguïté (Le rond lui voulait s'en aller...). Les chiffres individuels ne sont pas très élevés en soi, mais il y a une très grande différence entre le taux chez les locuteurs natifs et chez les

locuteurs du français langue seconde : 7,5 par personne et 2,6 par personne respectivement, c'est-à-dire que les locuteurs natifs ont recours à la reprise emphatique presque trois fois plus souvent que les locuteurs anglophones. Le taux de reprises emphatiques (E) comparé avec le taux de répétitions identiques (R) fait également ressortir une différence entre les deux groupes : sur l'ensemble de toutes les répétitions, la répétition avec ajout du pronom emphatique représente chez le locuteur natif 69,2%, mais seulement 37,3% chez le locuteur du français langue seconde. Tout ceci semble corroborer l'hypothèse des répétitions planifiées et fonctionnelles chez les locuteurs natifs, contrairement aux répétitions souvent à caractère aléatoire chez les apprenants du français (tributaire possiblement du manque d'expérience du traitement du système pronominal).

2. Types de formes pronominales : emploi correct et emploi erroné

Les données recueillies sont beaucoup plus frappantes en ce qui concerne les fonctions syntaxiques, tant des termes remplacés par des formes pronominales que des formes pronominales elles-mêmes.

TABLEAU 3 QUANTITÉ DES FORMES PRONOMINALES

Catégorie	Solution ANG		Solution FRA	
1	728	71,1%	576	74,7%
2	146	14,3%	47	6,1%
3	84	8,2%	64	8,3%
4	47	4,6%	31	4,0%
5	19	1,9%	53	6,9%
TOTAL	1024	100%	771	100%

Dans les deux groupes c'est de loin la catégorie 1 (terme sujet remplacé par une forme pronominale sujet) qui l'emporte sur les autres catégories : 71,1% (N = 728) du total des formes pronominales (N = 1024) chez les anglophones, 74,7% (N = 576) du total des formes pronominales (N = 771) chez les francophones. Pour les autres catégories, les taux sont assez faibles dans les deux groupes. Cependant, pour ce qui est des catégories 2 à 5 respectivement, il y a une nette différence entre les deux groupes. Chez

les anglophones, la catégorie 2 est en 2e place avec 14,3% (N = 146). Suivent les catégories 3 (N = 84), 4 (N = 47), 5 (N = 19) dont les taux baissent respectivement environ de moitié par rapport à la catégorie précédente (8,2%, 4,6%, 1,9%). Chez les francophones, la 2e catégorie la plus représentée est la catégorie 3, (N = 64), suivie des catégories 5 (N = 53) et 2 (N = 47) et finalement de la catégorie 4 (N = 31) avec 8,3%, 6,9%, 6,1% et 4% respectivement.

Reste à considérer le taux d'emploi des formes pronominales par rapport aux taux de réussite, c.-à-d. l'emploi correct vis-à-vis de l'emploi erroné des pronoms. Chez les locuteurs natifs, aucune erreur n'a été relevée, c.-à-d. le taux de réussite se situe à 100%. Pour le groupe anglophone, le taux d'erreurs dans les catégories 2, 3 et 4 est considérable : 30% (N = 92) pour l'ensemble des catégories, avec le taux le moins élevé pour la catégorie 3 (coréférent objet - forme pronominale sujet; 19%, N = 16) et le taux le plus élevé pour la catégorie 2 (coréférent sujet - forme pronominale objet; 39,7%, N = 58) suivie de près par la catégorie 4 (coréférent objet - forme pronominale objet; 38,3%, N = 18). Le taux d'erreurs est cependant significatif même pour la catégorie 1 (coréférent sujet - forme pronominale sujet) : 15% (N = 109).

TABLEAU 4 TAUX D'ERREURS

Catégorie	Bolebiok ANG		Bolebiok FRA	
1	15,0%*	109	0%*	0
2	39,7%	58	0%	0
3	19,0%	16	0%	0
4	38,3%	18	0%	0
5	10,5%	2	0%	0
TOTAL	19,8%**	203	0%**	0

*100% = total individuel d'occurrences pour chaque catégorie
**100% = total d'occurrences pour l'ensemble des catégories 1, 2, 3, 4, 5
ANG : 100% = 1024
FRA : 100% = 771

Les taux d'erreurs indiquent le peu d'assurance des locuteurs du français langue seconde vis-à-vis de l'emploi des formes de pronoms personnels à la fonction syntaxique d'objet, soit direct, soit indirect. La plupart de ces erreurs réduisent la clarté du

message ; cependant, dans la version transcrite, il est encore possible de comprendre le sens par le contexte. S'ajoutent au taux général d'erreurs les cas où il est tout à fait impossible de déterminer à l'aide du contexte quel terme est le coréférent de la forme pronominale (voir le Tableau 2, la colonne 7, N = 104, soit 4,5 par locuteur). De plus, pour les propos contenant deux formes pronominales ayant deux coréférents différents (même Tableau, colonne 2FP(*)), le taux d'erreurs s'élève à 76% (N = 50).

3. Distance entre la forme pronominale et son coréférent

Le facteur de la distance entre les deux coréférents atteste lui aussi des différences significatives entre les deux groupes de locuteurs. Pour les locuteurs anglophones, le taux des formes pronominales (pour la catégorie 1) contenues dans le même propos que leurs coréférents respectifs s'élève à 21% (N = 166) comparé à 12% (N = 70) pour les locuteurs natifs. Pour les coréférents apparaissant dans deux propos contigus, les taux sont comparables pour les deux groupes : 34% (N = 269) et 27% (N = 157) respectivement. Pour les coréférents séparés par deux séparateurs d'unités de base (les propos entreposés peuvent contenir ou non une forme pronominale ayant le même coréférent), le taux baisse pour les deux groupes mais plus radicalement chez les locuteurs anglophones (11% - N = 89 - contre 13% - N = 75 - chez les francophones). La plus grande différence se situe, cependant, au niveau des coréférents les plus éloignés les uns des autres (3 propos ou plus). Tandis que chez les anglophones le taux se situe à 33% (N = 257), il s'élève à 48% (N = 274) chez les francophones.

TABLEAU 5 DISTANCE ENTRE LA FORME PRONOMINALE ET SON CORÉFÉRENT (CATÉGORIE 1)

Distance	Bal•blok ANG		Bal•blok FRA	
0	166	21,3%*	70	12,2%
1	269	34,4%	157	27,3%
2	89	11,4%	75	13,0%
3	257	32,9%	274	47,6%
TOTAL	781	100%	576	100%

*100% = total des catégories 0, 1, 2, 3

Les modèles d'emploi des coréférents sont ainsi assez différents pour les deux groupes de locuteurs : tandis que les francophones tendent à l'économie d'expression (par remplacement des termes par des formes pronominales dans des propos consécutifs à travers des étendues considérables de texte), les locuteurs anglophones semblent employer la plupart des formes pronominales à des distances beaucoup moins importantes.

Conclusion

Pour résumer, nous croyons avoir démontré l'existence de plusieurs différences significatives dans l'emploi des formes pronominales chez les locuteurs natifs et chez les apprenants du français langue seconde. Premièrement, il nous semble évident que l'emploi correct des formes pronominales témoigne d'une certaine excellence du locuteur : le taux d'erreurs élevé caractérise souvent des locuteurs faibles et diminue considérablement la clarté d'expression. Les locuteurs du français langue seconde semblent employer les formes pronominales relativement fréquemment (quoique moins que les locuteurs natifs), mais en faisant souvent des erreurs. Les locuteurs natifs emploient les formes pronominales pour des raisons d'économie, souvent à des longues distances, sans compromettre néanmoins la clarté d'expression, et témoignent ainsi d'une production linguistique contrôlée et dirigée. Par contre, les apprenants du français langue seconde emploient les formes pronominales surtout à courte distance. Aussi, leur emploi des formes pronominales ne semble pas obéir à des règles explicites mais relève plutôt du degré d'assurance linguistique du locuteur.

Nous imputons ces différences principales à la préférence marquée chez les apprenants pour la manipulation de termes plus explicites (les formes pronominales étant plus abstraites) d'une part et aux lacunes dans leurs connaissances grammaticales de la langue seconde d'autre part.

Références

Bosch, P. (1983). *Agreement and anaphora*. Londres : Academic Press.

Corrush, F. (1986). *Anaphoric relations in English and French : a discourse perspective*. Beckenham : Croom Helm Ltd.

Dahl, O. (éd.) (1974). *Topic and comment, contextual boundness, and focus*. Hambourg : Buske.

De Beaugrande, R. (1980a). *Text, discourse, and process*. Norwood, N.J. : Ablex; Londres : Longman.

De Beaugrande, R. et W. Dressler (1981). *Introduction to text linguistics*. Londres : Longman Group Ltd.

Fauconnier, G. (1974). *La coréférence : syntaxe ou sémantique?* Paris : Seuil.

Halliday, M. et R. Hasan (1976). *Cohesion in English*. Londres : Longman.

Hobbs, J. (1979). "Coherence and co-reference", dans *Cog.Sci.*, 3, 67-90.

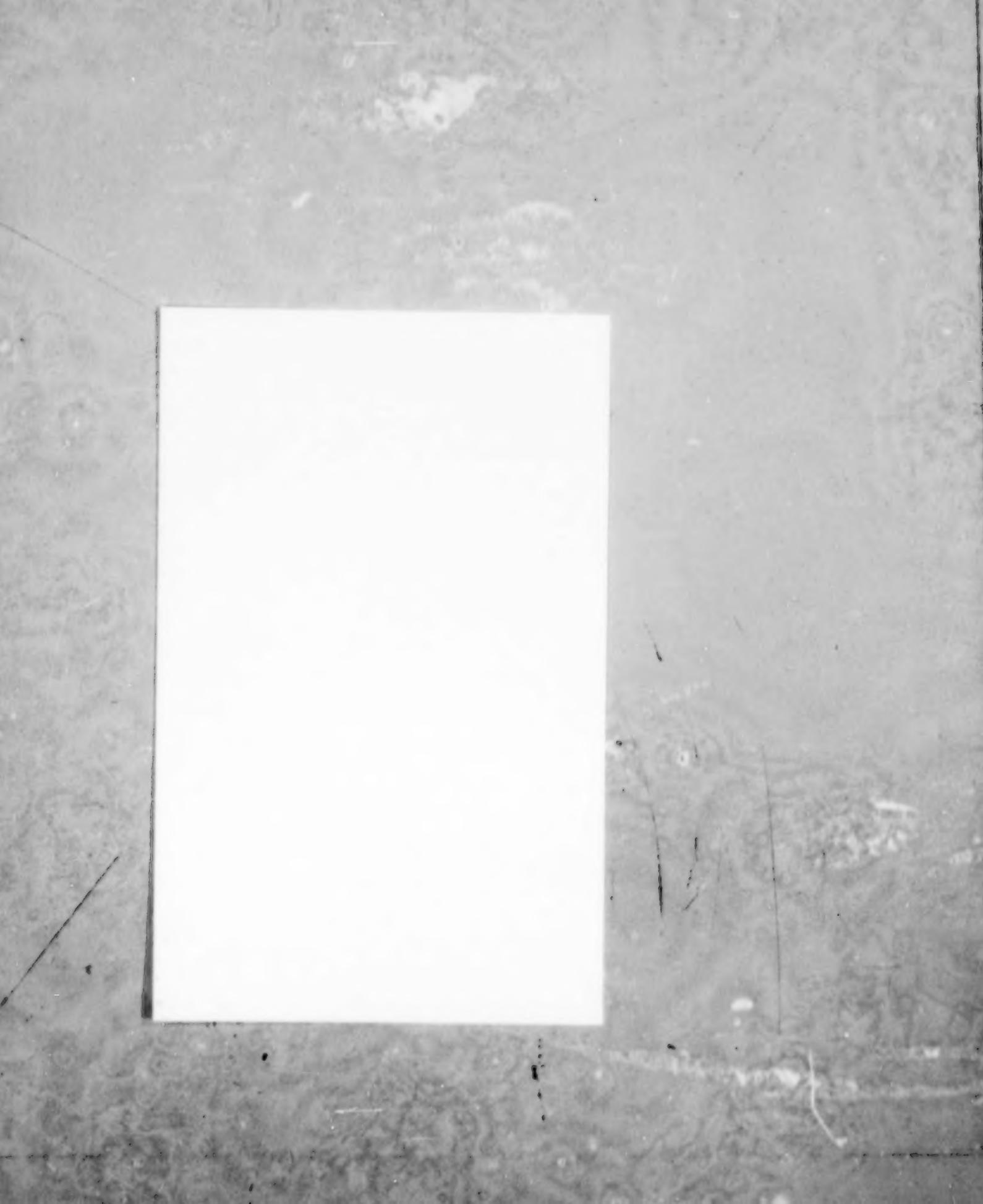
Lakoff, G. (1968). *Pronouns and reference*. Bloomington : Indiana University Linguistics Club.

Lust, B. (éd.) (1986). *Studies in the acquisition of anaphora*, vol. 1. Dordrecht : D. Reidel Publishing Company.

Schecker, M. et P. Wunderli (éds.) (1975). *Textgrammatik : Beiträge zum Problem der Textualität*. Tübingen : Niemeyer.

Smyth, R.H. (1986). *Cognitive aspects of anaphora judgment and resolution*. Bloomington : Indiana University Linguistics Club.

Tannen, D. (éd.) (1984). *Coherence in spoken and written discourse*. Norwood, N.J. : Ablex Publishing Corporation.



Quelques aspects de la cohésion textuelle : paraphrase, récurrence, parallélisme, ellipse

Béatrice Majkrak

Les deux ensembles de corpus Balablok ont un dénominateur commun : toute la production orale de chacun des locuteurs évolue autour d'un même sujet. Il s'agit de raconter le contenu d'un court métrage d'animation. Les détails du déroulement de l'action racontée étant facilement vérifiables, il est possible de porter un jugement sur le degré de précision ou d'ambiguité de chaque énoncé, ainsi que sur le degré d'importance de chaque détail mentionné.

L'observation du comportement verbal du groupe contrôle (locuteurs natifs) permet de vérifier dans quelle mesure l'emploi et l'agencement des renseignements à l'intérieur d'une même étendue de texte est prévisible, c.-à-d. quels sont les procédés collectifs visant à rendre le message compréhensible.

Pour la compréhension d'une courte étendue de texte parlé, il faut, outre la connaissance du système linguistique impliqué, pouvoir s'appuyer sur des renseignements obtenus avant ou après (à l'intérieur du même texte cependant). Le processus d'encodage des suites de sens et des réseaux de relations entre différents éléments constituant le message accuse sans doute des traits collectifs qu'on peut imputer aux conventions non explicites. Autrement dit, les modèles usuels du traitement linguistique des

renseignements par les locuteurs sont en quelque sorte le reflet de l'efficacité de ces premiers du point de vue de l'interlocuteur. De telles stratégies (indépendantes des servitudes grammaticales) sont probablement communes à toutes les langues et ne devraient pas constituer un problème pour les locuteurs des langues secondes, surtout quand il s'agit de langues à contextes culturels très semblables, comme c'est le cas de l'anglais et du français.

Cependant, un aspect important différencie les deux groupes de locuteurs étudiés. Pour un locuteur natif, l'attention portée à l'organisation des renseignements peut être la tâche principale lors du récit, la structuration purement syntaxique étant un exercice pour ainsi dire automatique et qui ne pose pas de problèmes. Pour un apprenant de langue seconde, il s'agit plus probablement d'une tâche additionnelle, d'importance secondaire, puisqu'il semble porter toute son attention tout d'abord sur la grammaire et le vocabulaire, d'autant plus s'il n'a pas une connaissance approfondie de la langue. Il est d'ailleurs à supposer qu'un locuteur parlant une langue seconde pensera à organiser la structure de surface de ses propos à court terme, c.-à-d. aux problèmes relevant directement de sa propre compétence, avant d'aborder la question de la capacité de son interlocuteur à suivre l'enchaînement logique des renseignements contenus dans ces propos.

Le degré de compréhensibilité d'un texte peut varier en fonction de l'anticipation, de la part du locuteur, de la capacité de son interlocuteur à comprendre non seulement chaque mot ou séquence de mots, mais aussi à saisir les liens entre les différentes parties du texte. Un locuteur expérimenté saura ainsi par exemple évaluer les limites de la mémoire à court terme de son interlocuteur. En conséquence, il va tantôt répéter certaines parties, soit textuellement, soit par une paraphrase, tantôt accentuer un mot ou une séquence ou bien encore recourir à l'emploi des structures syntaxiques facilitant à son avis la compréhension. Dans tous ces cas, il s'agira de l'emploi arbitraire de certains procédés basés sur le choix de structures syntaxiques, sur le choix de modèles lexicaux et sur leur distribution à travers des étendues du texte plus ou moins importantes, c.-à-d. de procédés cohésifs.

Deux résultats opposés peuvent être visés et obtenus par l'emploi de procédés cohésifs : l'économie d'expression d'une part

et le caractère explicite et univoque de l'énoncé d'autre part. Nous avons déjà abordé la question des formes pronominales, un moyen largement employé pour raccourcir la structure de surface par l'emploi, le plus souvent, de pronoms remplaçant des expressions plus longues et plus explicites. Si le remplacement d'un mot par une forme pronominale teste d'une certaine façon la mémoire de l'interlocuteur, plusieurs procédés sont employés au contraire dans le but d'aider ce dernier dans sa tâche de retenir des faits déjà mentionnés et de lui en faciliter le décodage. Il va sans dire que de tels procédés diminuent l'économie d'expression, étant souvent basés sur la répétition de certains éléments déjà employés. Nous avons étudié plusieurs de ces procédés : la récurrence, le parallélisme et la paraphrase. Pour compléter l'étude de l'économie d'expression, nous avons également relevé les occurrences d'ellipse.

1. **Paraphrase** : occurrence du même sens dans une expression différente

   - je me souviens plus de ça - J'AI DÉJÀ OUBLIÉ CELA
   - ils se saluent avec leurs chapeaux - ILS ENLÈVENT LEUR CHAPEAU - BONJOUR BONJOUR
   - ils se parlent - c'est en dessin - TU VOIS LE DESSIN DE CE QU'ILS VEULENT FAIRE

2. **Récurrence** : la répétition des mêmes mots ou des mêmes expressions

   - c'est plus rond - ... - C'EST PLUS ROND
   - ils sont toutes devenus des hexagones - il y avait juste un petit carré jaune - il essayait de trouver un rond ... - il en avait plus - ILS ÉTAIENT TOUTES DEVENUS DES HEXAGONES
   - au début ça avait l'air plus d'un jeu - ç'avait l'air innocent ... - ils se mettent à jouer à la balle avec - ... Ç'AVAIT L'AIR INNOCENT

3. **Parallélisme** (récurrence syntaxique) : une structure syntaxique répétée mais contenant de nouveaux éléments lexicaux

   - ils ne disaient pas bonjour mais ILS DISAIENT QUELQUE CHOSE
   - la sphère est repartie - LES CARRÉS SONT REPARTIS
   - lui c'est un carré - LES AUTRES C'EST DES SPHÈRES

4. **Ellipse** : une structure répétée partiellement tout en maintenant son contenu, c.-à-d. où on omet une (ou plusieurs) expression(s) récupérable(s) par le contexte

   - ils les bousculent - (ILS LES) frappent - (ILS) leur donnent des coups de pied
   - c'est comme entre les Français et les Anglais - les Turcs et les Arméniens - les Juifs et les Arabes

Méthodologie

Les deux corpus Balablok se prêtent particulièrement bien à l'étude du traitement linguistique des renseignements transmis, chacun des locuteurs ayant pour tâche de décrire le contenu d'un même court métrage d'animation. Il s'agit tout d'abord d'expliquer l'action du film (rencontre de deux formes géométriques différentes, bataille entre les deux groupes, transformation des deux formes en une autre forme géométrique menant à la fin des hostilités) et de répondre par la suite à des questions portant sur des détails précis de son déroulement. Pour mettre en évidence le message véhiculé par le film (la coexistence pacifique entre les races différentes est possible), il a fallu énumérer plusieurs étapes du conflit et décrire plusieurs scènes parfois assez compliquées. Tout au long du récit, il était ainsi important de manipuler plusieurs données significatives et de faire référence à plusieurs personnages, événements et objets ayant un rapport les uns avec les autres à des degrés différents.

Nous avons procédé en deux étapes :

Dans chaque corpus, des «thèmes» ont été isolés. Chaque thème contient un seul renseignement précis, plus ou moins développé à l'aide de détails (description d'un type de personnage, rencontre des carrés et des balles, technique particulière de combat, etc.). Ces thèmes apparaissent tantôt spontanément, surtout au début de l'entrevue, tantôt en guise de réponse à une question de la part de l'interviewer.

Chaque corpus a été étudié en vue de relever les cas d'occurrences d'ellipses, de récurrences, de parallélismes et de paraphrases. Nous avons pris le soin de ne relever que les cas où l'occurrence apparaît à l'intérieur d'un même thème et, moins souvent, les cas d'occurrences dans deux thèmes contigus et apparentés par le sens. Nous n'avons pas retenu les cas de structures répétitives ou parallèles avortées ou incomplètes, lesquelles, d'ailleurs, auraient pu être interprétées différemment, une fois complétées.

Compilation et analyse des données

Les relevés d'occurrences de tous les phénomènes étudiés apparaissent dans les tableaux suivants.

TABLEAU 1 BALABLOK ANGLOPHONES

SUJET	n° items (TP)	Pp	Re	Pl	El
1	53(31)	6	3	2	2
2	36(20)	6	5	-	2
3	58(40)	6	7	2	-
4	45(37)	5	1	2	2
5	33(28)	6	1	4	1
6	33(30)	5	2	-	1
7	27(25)	1	3	0	4
8	24(17)	4	5	8	-
9	37(36)	2	2	4	5
10	25(21)	-	1	0	1
11	33(27)		1	1	1
12	23(17)	1	4	7	1
13	21(20)	-	2	5	2
14	25(21)	1	1	2	2
15	28(23)	1	1	3	1
16	15(14)	-	1	0	-
17	27(26)	-	-	11	-
18	31(28)	1	2	2	1
19	33(33)	2	1	1	1
20	18(16)	5	5	4	1
21	15(10)	0	6	3	2
22	23(21)	1	1	2	2
23	30(23)	1	3	1	-
TOTAL	675(584)	70	60	86	32
MOYENNE	29,3(25,5)	3,0	2,6	3,7	1,4

Pp = prépositions
Re = récurrence
Pl = pluralisme
El = ellipse
TP = items produits (double partiel)

TABLEAU 2 BALABLOK FRANCOPHONES

SUJET	n° thèmes (TP)	Pp	Re	Pl	El
1	34(18)	13	8	13	1
2	38(34)	16	11	2	1
3	35(28)	11	6	2	-
4	39 (6)	16	9	15	1
5	47(14)	21	6	6	-
6	48(29)	12	8	4	2
7	44(26)	21	6	5	2
8	34(16)	13	12	9	2
9	31(23)	22	11	6	3
10	50 (5)	8	2	5	2
11	30 (4)	26	13	3	4
TOTAL	430(203)	173	92	68	24
MOYENNE	39,1(18,5)	15,7	8,4	6,2	2,2

Pp = périphrase
Re = récurrence
Pl = pléonasme
El = ellipse
TP = thème provoqué (chiffre partiel)

Les données chiffrées, d'une part, et les observations faites tout au long des lectures répétées des corpus, d'autre part, nous permettent de tirer quelques conclusions :

Premièrement, pour une même longueur absolue de texte (100 lignes de texte suivi, à l'exclusion des interventions de l'interviewer), les locuteurs natifs ont abordé un nombre nettement plus élevé de thèmes (39 thèmes par locuteur contre 29 thèmes par locuteur chez les apprenants du français langue seconde). De même, les locuteurs natifs ont un taux plus élevé pour des thèmes abordés spontanément (opposés aux thèmes enclenchés par une question) : 53% du total des thèmes, c.-à-d. 21 thèmes sur 39 pour les francophones comparativement à 16% du total des thèmes chez les anglophones, soit 5 thèmes sur 29. Ceci se traduit par une quantité accrue de renseignements fournis par le locuteur de façon spontanée. Les différents thèmes sont reliés, soit parce qu'ils se suivent dans l'histoire racontée, soit par une logique interne. Les apprenants du français langue seconde répondent la plupart du temps à des questions : les thèmes

apparaissent nettement détachés les uns des autres et les liens logiques sont moins évidents.

TABLEAU 3 THÈMES ABORDÉS

Thèmes	FRA*		ANG*	
provoqués	18	47%	24	84%
spontanés	21	53%	5	16%
TOTAL	39	100%	29	100%

* = taux calculés par locuteur

Deuxièmement, le taux d'occurrences de l'ellipse est numériquement peu significatif dans les deux ensembles de corpus mais, de nouveau, il est plus élevé chez les locuteurs natifs (2,2 par locuteur pour les francophones et 1,4 par locuteur pour les anglophones). Les occurrences relevées se limitent la plupart du temps aux cas de l'ellipse du verbe (ex. : ils ont pensé à s'en servir - à en abuser) ou - moins souvent et surtout dans les corpus anglophones - de l'ellipse du sujet (ex. : ils se mettaient ensemble - parlaient - discutaient).

Ensuite, les taux comparés, pour les deux groupes de locuteurs, de paraphrases, de récurrences et de parallélismes sont par contre significatifs : dans les trois cas, ce sont les locuteurs natifs qui accusent un taux nettement plus élevé. La différence la plus grande se situe au niveau de la paraphrase : 15,7 occurrences par locuteur chez les francophones contre trois occurrences seulement chez les anglophones, c.-à-d. qu'un locuteur natif emploie cinq fois plus la paraphrase qu'un apprenant du français langue seconde. Pour la récurrence et le parallélisme, la différence est encore grande : 8,4 et 6,2 respectivement pour les locuteurs natifs comparativement à 2,6 et 3,7 respectivement pour les anglophones, c.-à-d. environ trois et deux fois plus d'occurrences respectivement chez les premiers. En tenant compte de la proximité des catégories de paraphrase et de récurrence (répétition d'une même idée), nous pouvons dire que pour 1,6 thèmes il y a, chez le locuteur natif, une répétition, c.-à-d. une mise en évidence ou un rappel des points saillants. Pour les anglophones, ceci n'est vrai que dans la mesure d'un rappel pour 5,2 thèmes. Il est à

supposer que l'emploi de la paraphrase implique une connaissance approfondie des synonymes et des nuances lexicales en général. Ceci pourrait expliquer en partie le taux très bas de paraphrases chez les apprenants du français langue seconde. Comme cependant les taux des répétitions textuelles et syntaxiques (parallélismes) sont également très bas chez les anglophones, il est logique de supposer que ces procédés cohésifs sont mal maîtrisés par les apprenants du français langue seconde.

Enfin, des différences entre les deux groupes ressortent aussi d'une comparaison effectuée du point de vue de l'importance de chacun des quatre moyens cohésifs relativement à l'ensemble de leur emploi. Pour le groupe francophone, le moyen le plus utilisé est la paraphrase (48,3%). Suivent la récurrence (25,8%) et le parallélisme (19,1%). L'ellipse ne représente que 6,8% du total. Chez les locuteurs anglophones, le parallélisme occupe la première place avec 34%, la paraphrase et la récurrence suivent d'assez près (28,3%, 24,5%) et l'ellipse occupe également la quatrième position avec 13,2%.

Le seul moyen cohésif qui est ainsi comparable de ce point de vue dans les deux groupes est la récurrence. Le parallélisme et l'ellipse sont presque deux fois plus importants pour les anglophones que pour les francophones. Par contre, la paraphrase est de loin le moyen cohésif le plus employé par les locuteurs natifs, tandis que pour les anglophones, elle est utilisée presque aussi peu que la récurrence et le parallélisme.

TABLEAU 4 OCCURRENCES ET IMPORTANCE RELATIVE DES QUATRE MOYENS COHÉSIFS ÉTUDIÉS

Moyen cohésif	FRA*		ANG*	
Ellipse	2,2	6,8%	1,4	13,2%
Paraphrase	15,7	48,3%	3	28,3%
Récurrence	8,4	25,8%	2,6	24,5%
Parallélisme	6,2	19,1%	3,7	34%
TOTAL	32,5	100%	10,7	100%

* = taux calculés par locuteur

Ensemble, les données montrent assez clairement que les locuteurs natifs tendent vers l'explicitation du message par modification du matériel linguistique, tandis que les apprenants du français langue seconde, ayant probablement un répertoire moins varié d'unités lexicales et de structures syntaxiques, ont plutôt recours à la répétition qui leur demande moins d'effort.

Conclusion

La comparaison de plusieurs procédés contribuant à la cohésion du texte, dans les deux ensembles de corpus, a fait ressortir des différences significatives au niveau de l'organisation des renseignements. Les taux d'occurrences sont plus élevés chez les francophones dans toutes les moyennes et dans la majorité écrasante des scores individuels. Les taux, quoiqu'accusant une certaine variation à l'intérieur du même groupe linguistique, permettent de supposer l'existence de certaines constantes : l'emploi, relativement systématique et de toute évidence intentionnel, des procédés cohésifs chez les locuteurs natifs, d'une part, et l'utilisation fort peu significative de ces mêmes procédés à travers les corpus des apprenants du français langue seconde, d'autre part.

La répétition des mêmes éléments implique nécessairement une diminution des renseignements contenus dans une étendue de texte donnée et entraîne une certaine monotonie d'expression. Les taux plus élevés de paraphrases et de récurrences, d'une part, et de parallélismes, d'autre part, devraient ainsi aboutir, pour une longueur égale de texte, à un contenu plus dilué et à un degré de redondance plus élevé chez les francophones, comparativement aux apprenants du français langue seconde. Or, il n'en est rien. Le premier indice en est d'ailleurs le nombre de thèmes abordés : en général, un locuteur natif inclut dans son récit plus de renseignements partiels composant le message global. Quoique la longueur de chaque thème soit moins importante pour les francophones que pour les anglophones, les renseignements contenus y sont plus détaillés, tout en comportant souvent une répétition qui rafraîchit la mémoire de l'interlocuteur ou fait ressortir les points importants. Ceci est possible grâce au fait qu'il n'y a pas de perte d'espace, due aux répétitions non fonctionnelles de mots grammaticaux (articles, verbes auxiliaires, etc.), aux hésitations, aux autocorrections, aux structures avortées en cours de route et aux

formulations maladroites, trop longues et au sens vague, faute de connaissance de termes précis. Tous ces phénomènes sont par contre très fréquents chez les apprenants du français langue seconde. Ainsi, chez ces derniers, l'information transmise contient peu de détails, les faits sont constatés une seule fois et de façon peu explicite. Il est difficile d'imputer au texte l'importance de renseignements partiels : s'agit-il d'un détail sans conséquence ou d'un point central de l'événement? Les locuteurs anglophones ne semblent pas tenir compte de cet aspect important de la communication : dans leur souci de respecter tout d'abord les règles grammaticales de base, ils oublient totalement de structurer logiquement leur récit. Très souvent, il est ainsi possible de saisir le contenu d'un passage seulement en relisant la transcription : à l'oral, le renseignement est souvent irrémédiablement noyé dans une séquence monotone dont la ponctuation n'est pas dictée par la logique mais plutôt par le degré de difficulté des structures grammaticales employées.

Nous croyons ainsi justifié de prétendre que certains procédés augmentant la cohésion textuelle, telle la récurrence, la paraphrase et le parallélisme semblent faire partie des stratégies employées par les locuteurs natifs dans le but de rendre leur récit plus facile à comprendre. La répétition littérale ou la paraphrase mettent ainsi en vedette certains points jugés importants, d'une part, et le parallélisme de structures syntaxiques facilite la compréhension du sens en le présentant dans des structures formelles identiques, d'autre part. Quoique ne relevant pas des servitudes grammaticales, ces procédés cohésifs semblent faire partie d'une convention non explicite de la communication entre les membres d'un même groupe linguistique. Leur absence chez les apprenants du français langue seconde contribue à la désorientation de l'interlocuteur face aux renseignements transmis.

Références

Dahl, O. (dir.) (1974). *Topic and comment, contextual boundness and focus*. Hamburg, Buske.

De Beaugrande, R. (1980). *Text, discourse and process*. Norwood, N.J., Ablex; Londres, Longman.

De Beaugrande, R. et W. Dressler (1981). *Introduction to text linguistics*. Londres, Longman.

Feuransson, G. (1974). *La cordérence : syntaxe ou sémantique?* Paris, Seuil.

Halliday, M. et R. Hasan (1976). *Cohesion in English*. Londres, Longman.

Hasan, R. (1968). *Grammatical cohesion in spoken and written English*. Londres, Longman.

Lundquist, L. (1980). *La cohérence textuelle : syntaxe, sémantique, pragmatique*. Copenhague, Nyt Nordisk Forlag.

Schecker, M. et P. Wunderli (dirs.) (1975). *Textgrammatik : Beiträge zum Problem der Textualität*. Tübingen : Niemeyer.

Tannen, D. (éd.) (1984). *Coherence in spoken and written discourse*. Norwood, N.J. : Ablex Publishing Corporation.

Ungeheuer, G. (1969). *Paraphrase und syntaktische Tiefenstruktur*. Folia Linguistica 3, 178-227.

Étude corrélative de la variation grammaticale et discursive

Kathleen Connors

Introduction

La présente étude traite de la comparaison du français de jeunes adultes anglophones et d'immigrants adultes au Québec : dans le contexte de notre recherche, les lusophones et les allophones dont nous parlons dans l'*Introduction*. Nous savons que les jeunes anglophones québécois apprennent le français principalement à l'école, tandis que les immigrants l'apprennent davantage au travail et «dans la rue», bien que la plupart des locuteurs dont nous étudions le français ici aient suivi au moins un cours de français ou même, dans certains cas, aient été scolarisés partiellement en français.

L'apprentissage et/ou l'acquisition du français, surtout chez les adultes et tout particulièrement chez les immigrants, n'ont pas vraiment été étudiés en détail (Trévise et Noyau 1984; Véronique 1984). Dans le domaine plus général de la recherche sur l'acquisition des langues secondes, le nombre même des études sur la nature du français L2 n'est pas comparable au nombre consacré à l'anglais langue seconde. Nous voudrions commencer à combler cette lacune, non seulement au nom de la description des langues pour elle-même, mais aussi parce que certains problèmes classiques de la structure du français, décrits par la grammaire traditionnelle et moderne, sont aussi des problèmes concrets pour les apprenants adultes du français.

Le cas le plus évident, peut-être, du point de vue des particularités typologiques du français par opposition à l'anglais, serait le système des pronoms clitiques compléments, dont la morphosyntaxe n'est maîtrisée que très rarement par les anglophones, même si leur connaissance passive du français est d'un bon niveau par ailleurs. Nous avons traité de ce problème dans un autre article (Connors et Nuckle 1986), et fixons notre attention cette fois ci sur un autre ensemble de problèmes structuraux.

À un niveau plus général, nous nous intéressons aux aspects des L2 qui «résistent» à l'acquisition par les adultes. Nous postulons que les effets de cette résistance s'exercent de façon différentielle, de sorte que certains groupes de locuteurs adultes apprennent ces structures ou ces traits problématiques mieux que d'autres groupes. Les raisons du caractère différentiel de ces effets pourraient être génétiques (au sens linguistique) ou typologiques. Ou, au contraire, elles pourraient s'apparenter au type d'acquisition ou d'apprentissage que le groupe a connu. Dans le cas de nos informateurs, ces deux genres de causes sont malheureusement confondus.

La phase plus spécifique de notre étude que nous voulons présenter ici est une tentative d'éclaircissement des rapports entre types de compétence linguistique chez les locuteurs d'une L2, tels que perçus à travers des genres différents d'évaluation de cette compétence. Le premier type d'évaluation est structural, puisqu'il s'agit d'évaluer des choix de formes déterminées par la morphologie, la syntaxe et la sémantique. Cette évaluation est classique également en ce sens qu'elle se base sur une analyse des erreurs, en la quantifiant. Il s'agit du degré auquel chaque informateur aura exploité le système des temps, des aspects et des modes en français par rapport à la façon de faire d'un francophone en ce domaine.

La deuxième évaluation en jeu ici est extra-structurale, au sens étroit. Elle tient compte d'éléments en dehors des propositions (en prenant la proposition comme unité fondamentale de l'analyse morphosyntaxique). C'est une tentative de trouver un indice superficiel du degré de ce qu'on pourrait appeler la compétence «discursive», tenue naïvement ici pour la capacité d'entretenir et de poursuivre le discours en tant, et même, en interrompant les

propositions par une variété d'expressions. Il est clair qu'il faudra défendre cette optique ci-dessous.

Le troisième type d'évaluation est totalement «extra-structural», en ce sens que son exécution ne dépend pas de notre capacité d'analyser les phrases, les propositions et les syntagmes des corpus de nos informateurs. Il s'agit d'évaluations globales, par des francophones, du discours oral des apprenants. Nous nous intéressons à de telles appréciations comme moyen de vérification: avons-nous tort ou raison d'opposer les deux types d'évaluation linguistique mentionnés ci-dessus? Nous vérifierons le caractère distinct que nous leur avons implicitement attribué, en les comparant tour à tour avec l'évaluation globale. Ensuite, nous comparerons deux sortes d'évaluations globales, pour ce qui est de leurs correspondances aux deux évaluations linguistiques. Ci-après, nous distinguons sommairement les types d'évaluations globales comme [+ ou -naïve].

La question sous-jacente qui nous pousse à comparer la nature et les résultats d'évaluations, tenues *a priori* pour divergentes, est celle de savoir si la compétence linguistique est unitaire, ou, au contraire, est un ensemble de capacités distinctes qu'il conviendrait d'opposer comme «grammaticales» et «communicatives». On invoque souvent de tels termes pour expliquer les cas où les divers types de mesures linguistiques aboutissent à des évaluations divergentes de la compétence relative des apprenants/acquérants d'une L2. Il en fut ainsi, par exemple, lors de certains de nos travaux antérieurs (Connors 1983). Plus généralement, la littérature sur «l'immersion française», à laquelle nous reviendrons ci-dessous, a démontré que les évaluations globales situent les participants à de tels programmes beaucoup plus près des témoins francophones que ne le font les évaluations analytiques, c'est-à-dire celles qui exigent l'isolement d'unités linguistiques (Connors 1987).

Ici, nous poserons la question de la distinction entre types de capacités linguistiques, telle que reflétée dans la comparaison des évaluations d'apprenants : indépendamment de la distinction entre évaluations globales et analytiques, est-ce que les évaluations axées sur des niveaux distincts d'analyse linguistique diffèrent aussi dans leur degré de correspondance aux évaluations autoch-

tones? L'avantage principal des mesures opposées ci-dessous est vraisemblablement le fait qu'elles soient intuitivement associées à la «grammaire», d'un côté, et au «discours», de l'autre. Nous avons essayé, toutefois, de nous limiter ici à deux ensembles de traits linguistiques qui sont très fréquents, grâce à leur statut obligatoire dans la structure de la proposition, d'une part, et dans celle du discours, d'autre part.

Les composantes de l'étude : les corpus utilisés

Pour la présente étude, nous avons utilisé trois des cinq corpus décrits dans *l'Introduction* : les corpus «lusophones», «anglophones» et «allophones», puisqu'il s'agit principalement de comparer nos apprenants du français L2 entre eux, à l'intérieur de chaque groupe ayant subi une entrevue donnée. Indirectement, nous pourrons comparer les trois groupes d'apprenants entre eux, pour ce qui est des indices linguistiques et des mesures du niveau d'acquisition qui nous intéressent. Pour les besoins de l'étude statistique dont il sera question plus bas, il faut se rappeler (voir *l'Introduction*) que le corpus «allophone» n'a pas été informatisé. Étant donné qu'une des variables que nous voudrons mettre en rapport avec nos indices linguistiques est la longueur du corpus, nous avons compté les mots (orthographiques) du corpus allophone à la main. Même si nous avons essayé d'appliquer exactement les mêmes conventions que celles employées par le dénombrement automatique des mots chez les lusophones et les anglophones, il faut considérer le décompte des mots comme approximatif dans le cas des allophones. Pour cette raison, et à cause des différences importantes entre les groupes d'informateurs et les entrevues qu'ils ont subies (voir *l'Introduction*), nous scinderons l'étude présente en trois phases, correspondant aux «lusophones», aux «anglophones» et aux «allophones», même si certaines comparaisons indirectes entre les trois ensembles de données auront une importance capitale pour la conclusion ci-dessous.

Analyses et évaluations

Nous voudrions indiquer ici, dans un premier temps, les données linguistiques que nous avons isolées afin de formuler des mesures d'évaluation.

A. Les formes verbales

Toutes les occurrences des formes verbales à temps fini dans [illegible] nous mentionnés ci-dessus, ainsi que les formes infinitives qui ne font pas partie d'un futur périphrastique et les participes à l'exclusion de ceux contenus dans les temps composés, ont reçu un code (normalement un nombre entre 0 et 9). Dans le cas de nos corpus informatisés, l'extraction des formes encodées, avec leur contexte immédiatement à gauche et à droite, nous permet de dénombrer et d'évaluer la grammaticalité des occurrences des divers sous-types. Les codes différencient les formes uniquement en fonction du temps-mode-aspect, cependant. Ils n'identifient pas les autres traits morphologiques de la forme verbale et ne servent pas à une analyse globale des sources d'erreurs (sur le thème verbal, par exemple). Le code suit la forme verbale directement et est immédiatement suivi d'un astérisque et un code correcteur, si l'analyste francophone juge que la forme est agrammaticale, dans son contexte, pour ce qui est du temps-mode-aspect. Le cas échéant, l'astérisque est suivi d'un second code indiquant le temps-mode-aspect par lequel l'analyste remplacerait la forme erronée. Ainsi, *parle* 1*3 indiquerait que le sujet avait prononcé une forme du verbe *parler* au temps présent de l'indicatif, alors qu'il aurait dû employer un passé composé dans ce contexte.

B. Les éléments extra-propositionnels

Nous expérimentons une approche de l'évaluation superficielle de la performance linguistique au niveau discursif : une évaluation de la variété (en dénombrant les types lexicaux) des connecteurs et des incises. Nous employons ce dernier terme (en anglais aussi) pour désigner les expressions parenthétiques qui sont courtes et figées. Le concept «connecteur» désigne ici les mots ou expressions figées qui lient les phrases et les propositions, par opposition aux subordinateurs, d'un côté, et aux conjonctions de syntagmes, de l'autre. De toute façon, ces dernières constituent un sous-ensemble lexical des connecteurs propositionnels. Ce sont les connecteurs «hors construction» (selon la grammaire traditionnelle) que nous essayons d'isoler, c'est-à-dire en dehors de la structure propositionnelle. C'est dans ce sens-là qu'ils fonctionnent au niveau du discours. La grammaire traditionnelle désigne au moins *et*, *mais*, *ou*, *alors* et *donc* de cette façon, dont les trois premiers

seraient des conjonctions de coordination. De fait, *ou*, dans notre corpus, se limite presque entièrement à la fonction de lier les syntagmes. Par contre, l'influence du français parlé et populaire (y compris le québécois) ajoute *puis* à l'inventaire des connecteurs, ainsi que sa variante non-standard */pi/* (laquelle peut être lexicalement distincte pour certains apprenants), et finalement des entrées composées, telles que *et /pi/*, ainsi que *et puis alors*.

Les incises (telles que définies ci-dessus) sont aussi «hors construction», en ce sens qu'elles interrompent la proposition sans la changer syntaxiquement, ou bien qu'elles en sont détachées à droite. En réalité, la catégorie d'incise recoupe considérablement celle des connecteurs. Il y a cependant des mots ou des expressions qui sont des incises par excellence et peu ou pas souvent des connecteurs, tels que *je pense* (lorsque ce n'est pas suivi d'un complémenteur). Il y a également, bien entendu, des lexèmes qui sont grammaticaux seulement dans la fonction de connecteur, et non comme incise, tels que *et, mais, ou, puis*, les conjonctions de coordination.

Un exemple typique du chevauchement des catégories de «connecteurs» et d'«incises» serait le mot *peut-être*. Sans complémenteur, il interrompt ou suit la proposition comme coda. Toutefois, dans le discours de ces apprenants, il peut introduire des propositions ou de plus grandes unités.

L'intuition qui sous-tend le dénombrement des types lexicaux de ces éléments extra-propositionnels du discours est liée à l'observation que tous les apprenants s'en servent jusqu'à un certain point. Globalement, dans nos corpus, ces éléments sont très nombreux. Si l'on présume qu'ils sont forcément fréquents, on pourrait postuler que la variation lexicale parmi les connecteurs et les incises serait valorisée, en tant qu'indice de la capacité de différencier lexicalement les divers rapports entre unités adjacentes du discours et qu'ainsi, elle pourrait correspondre à des appréciations relativement favorables de ce discours. Nous verrons ci-dessous ce qu'il en est dans le cas de nos informateurs.

À l'aide d'un extrait du corpus d'un de nos apprenants portugais, l'Appendice présente des exemples de formes verbales suivies de leur code numérique et, dans le cas des formes agrammaticales,

d'un astérisque et d'un code correcteur, ainsi que des exemples de connecteurs et d'incises, en contexte. En examinant l'analyse statistique ci-dessous, il faudra retenir qu'un lexème employé et comme connecteur et comme incise est compté deux fois dans l'inventaire des «types». Ceci, manifestement, attribue une valeur supplémentaire à la polyvalence syntaxique des connecteurs-incises.

C. Les évaluations globales

Afin d'établir une comparaison indépendante des deux mesures linguistiques mentionnées ci-dessus, nous avons exploité des évaluations globales de notre corpus, faites par des francophones. Le premier type faisait partie de l'étude des anglophones et des lusophones, dont nous présentons les résultats en détail ci-dessous. Nous caractérisons ce premier type d'évaluation comme «naïf». Il s'agit de le différencier du type appliqué aux entrevues du "Foreign Service Institute" des États-Unis (dorénavant «FSI»), dont il sera question plus bas. C'est que nos évaluateurs «naïfs» n'ont pas reçu de formation ou d'entraînement et leurs évaluations n'ont pas été compartimentées d'avance. Nous avons demandé à six étudiants francophones d'un cours de premier cycle en linguistique appliquée de porter ces jugements individuellement, dans le contexte d'une unité portant sur l'acquisition des L2 et plus particulièrement sur l'analyse et l'évaluation de données linguistiques provenant d'apprenants. Ils savaient qu'il s'agissait d'évaluer la performance linguistique de deux groupes de locuteurs du français L2.

Dans un premier temps, il fallait écouter les entrevues «Balablok» des onze témoins francophones du même âge et du même niveau de scolarité que ceux des vingt-trois informateurs anglophones (voir l'*Introduction*). Nous avons expliqué aux juges qu'il s'agissait d'établir une norme, à laquelle comparer, d'abord, les anglophones qui avaient subi la même entrevue. Ensuite les juges devaient écouter chacun des anglophones et, sans essayer d'analyser le corpus, ils devaient attribuer une note, en pourcentage. Ceci se ferait entièrement en fonction d'une comparaison, globale et intuitive, à la performance des témoins francophones à la même tâche.

Une fois cette première série de jugements terminée, nous avons demandé aux juges d'écouter les entrevues des vingt apprenants portugais et, encore une fois, d'attribuer une note sur cent à chacun d'entre eux, de façon intuitive. Étant donné la nature de l'interview avec les immigrants lusophones, il n'existait pas de groupe témoin francophone ayant subi une entrevue similaire. Nous avons simplement demandé aux juges de se servir de leur expérience auprès des deux groupes précédents de locuteurs en attribuant un score global à chaque apprenant portugais. C'était seulement à la suite de l'audition des trois séries d'entretiens que nous avons demandé aux juges-étudiants d'écrire une description *(post hoc)* des critères qu'ils croyaient avoir employés (toujours de façon intuitive). Cependant, cette étape était uniquement une exigence du cours et ces comptes rendus ne figurent pas dans la présente étude. Nous avons simplement additionné les scores. Cinq juges ont participé à l'évaluation des Portugais et six à celles des anglophones. Les totaux maximums respectifs étaient donc de 500 et de 600.

Les évaluations du type «FSI» sont globales aussi, dans un sens que nous expliquerons ci-dessous, mais elles s'opposent nettement à nos évaluations «naïves» sur certains points importants : premièrement, les locuteurs natifs qui portent les jugements exigés par la méthode «FSI» sont entraînés à adapter leurs impressions à une procédure d'évaluation. Deuxièmement, les «notes» qui constituent le score global correspondent à un compartimentage et à une pondération. Il s'agit, pour le juge, d'attribuer des notes en fonction de jugements portant sur des composantes distinctes de la performance linguistique. C'est-à-dire qu'on évalue «l'accent» sur une échelle de 1 à 6, où les deux extrémités sont étiquetées respectivement «étranger» et «natif»; on évalue la «grammaire» de la même façon mais les bouts de l'échelle sont étiquetés cette fois «incorrecte» et «correcte»; pour le «vocabulaire», il s'agit de «inadéquat» et «adéquat»; pour le «débit», «inégal» vs. «égal», et pour la «compréhension», «incomplète» et «complète». Chaque note distincte (de 1 à 6, correspondant à une position sur une de ces échelles) est multipliée par un coefficient différent, ce qui donne un résultat. La somme de ces derniers peut atteindre un maximum de 99 (Painchaud et coll. 1984 : 72-5). De plus, nous multiplions tous ces scores par dix pour éviter les nombres

décimaux, tel qu'exigé par notre programme statistique, ce qui donne un total maximum de 990.

Dans le cas de l'application spécifique du système d'évaluation «FSI» qui nous intéresse, deux juges francophones du groupe de recherche d'Anglejan-Painchaud se sont entraînés à porter de tels jugements en fonction de ces échelles, à l'aide des enregistrements d'un pré-test du grand échantillon d'immigrants-apprenants dont nous avons étudié un sous-ensemble de dix-sept (voir l'*Introduction*). Grâce à cette préparation sans doute, les coefficients de corrélation (rho) entre l'ensemble des paires d'évaluations par les deux juges, portant sur les corpus d'entrevues dont nous utilisons une partie, étaient de .826 et de .825 respectivement (Ibid : 8, Tab. 1), pour les deux séries d'interviews. La première a eu lieu à la fin d'un cours intensif de français et la seconde, environ sept mois plus tard. Les scores dont nous nous servons sont les moyennes des deux scores (totaux), attribués par les deux juges à notre sous-ensemble des sujets du groupe Painchaud-d'Anglejan pour leur seconde interview (Painchaud et coll. 1984 : 28), puisque nous étudions cette dernière ici.

Étant donné l'entraînement mentionné ci-dessus et la corrélation élevée entre l'ensemble des paires d'évaluations, nous présumons que les évaluations «FSI» sont plus fiables que les cinq ou six évaluations «naïves» mentionnées ci-dessus, que nous avons seulement additionnées et entre lesquelles nous n'avons pas étudié les corrélations. Même si nous utilisons également les rangs engendrés par ces évaluations globales dans les matrices de corrélation Pearson, ci-dessous (du plus fort au plus faible), les scores bruts conservent les données de l'inégalité des écarts entre rangs, et nous les retenons aussi pour cette raison.

Les évaluations «FSI» sont globales en ce sens que les sous-évaluations, de «l'accent», de la «grammaire», du «vocabulaire», du «débit» et de la «compréhension», ne correspondent pas à des analyses linguistiques, mais plutôt à une appréciation intuitive de la composante postulée de la performance linguistique du locuteur. Étant donné qu'il nous faut étudier nos trois ensembles d'informateurs séparément (puisque les tâches imposées par les protocoles d'interview étaient différentes), nous pourrons examiner la relation entre nos évaluations «naïves» et les mesures linguistiques (qui

sont plus analytiques), d'une part, et la relation entre l'évaluation plus systématique, de type «FSI», et ces mêmes mesures linguistiques, d'autre part.

Hypothèses

Plus particulièrement, nous voudrons déterminer les corrélations entre les résultats de chacun des deux types d'évaluation globale et les mesures fondées sur la grammaticalité des formes verbales dans leurs contextes, ou sur la variété des connecteurs et des incises. Nous nous attendrions à une correspondance plus étroite entre les évaluations «naïves» et la variété relative des connecteurs et des incises, en supposant, par exemple, qu'une performance relativement variée au moment d'interrompre le discours pèserait davantage en faveur du candidat lorsque la procédure d'évaluation ne distingue pas les composantes de cette performance linguistique, et ne se prononce surtout pas sur leur correction relative. Nous nous attendrions à une relation moins étroite entre cet indice de la variété des connecteurs-incises et les évaluations «FSI». En revanche, la grammaticalité relative des choix de formes verbales (à l'égard du temps-mode-aspect) devrait correspondre plus étroitement aux évaluations «FSI», même si celles-ci n'impliquent pas de véritable analyse linguistique. C'est que la procédure associée à ce dernier type d'évaluation invoque la grammaticalité, l'adéquation et la correction, c'est-à-dire une comparaison, explicite ou implicite, au sujet parlant «idéal».

Plus précisément, nous prévoyons une corrélation plus élevée entre l'évaluation globale et la grammaticalité verbale qu'entre celle-là et la variété des connecteurs-incises, si l'évaluation globale est de type «FSI». Si, au contraire, l'évaluation globale est «naïve» (et c'est le cas, par exemple, des apprenants portugais, ci-dessous), nous prédisons une corrélation plus élevée de celle-ci, d'une part, avec la variété des connecteurs-incises qu'avec la grammaticalité des formes verbales, d'autre part.

Les résultats chez les lusophones

Pour des raisons qui s'éclairciront ci-dessous, nous traitons des résultats du groupe lusophone en détail ici.

Les Tableaux A et B exposent les résultats pour douze variables, dans le cas des vingt apprenants portugais : le Tableau A indique, pour chaque sujet, la valeur des douze variables, que nous présentons avec leurs abréviations ici :

1. EVA = le score de l'évaluation globale («naïve», dans ce cas - max. 500);
2. RAN = le rang, dérivé de (1), ci-dessus;
3. CON = le nombre de connecteurs distincts (sur le plan lexical);
4. INC = le nombre d'incises lexicalement distinctes;
5. TYP = les «types» c'est-à-dire le nombre de connecteurs et d'incises;
6. VG = le nombre de formes verbales (occurrences) jugées grammaticales à l'égard du temps-mode-aspect;
7. V* = le nombre de formes verbales jugées agrammaticales, au même sens;
8. VT = le nombre total des formes verbales (occurrences);
9. LON = la longueur du corpus en mots orthographiques;
10. VG/VT = verbes grammaticaux/verbes (occurrences);
11. TYP/LON = «types»/longueur du corpus;
12. TYP/LOG LON = «types»/le logarithme naturel de la longueur du corpus.

Le Tableau B présente les coefficients de corrélation (Pearson) entre chaque paire de variables. Les corrélations les plus élevées sont artificielles, dans la mesure où les valeurs de certaines variables sont des sous-produits de la longueur du corpus. Nous verrons plus loin comment corriger l'effet dominateur de cette longueur. Le «rang» entretient une corrélation inverse avec l'évaluation globale, simplement parce que la plus haute évaluation s'est vu attribuer le rang 1 et la plus basse, 18 (il y a deux *ex aequo*), et ainsi de suite.

L'évaluation globale discrimine davantage que le rang, car les rangs ne correspondent pas, en général, à des scores équidistants. La variable «types» n'a pas d'existence indépendante, étant la somme des connecteurs et des incises, mais elle a l'avantage de présenter des valeurs plus élevées que les variables «connecteurs» ou «incises», prises isolément. Il est un peu plus intéressant de noter la corrélation très élevée entre connecteurs et incises dans

La variable «types» n'a pas d'existence indépendante, étant la somme des connecteurs et des incises, mais elle a l'avantage de présenter des valeurs plus élevées que les variables «connecteurs» ou «incises», prises isolément. Il est un peu plus intéressant de noter la corrélation très élevée entre connecteurs et incises dans le cas des lusophones, corrélation due en partie à leurs inventaires, qui se recoupent. (Les connecteurs-incises ont été comptabilisés des deux côtés - voir la *Section B* ci-dessus).

Plus intéressant encore, l'évaluation globale est ici en corrélation presqu'égale avec les «types» (de connecteurs et d'incises), d'un côté, et avec le pourcentage de verbes jugés grammaticaux, de l'autre (.626 et .631, respectivement). Ceci falsifie clairement nos deux hypothèses, pour ce qui est des apprenants portugais (voir *Hypothèses*, ci-dessus). Toutefois, la longueur des corpus est presqu'aussi étroitement liée ici à l'évaluation globale qu'est le nombre de verbes grammaticaux (.715 et .741, respectivement). Ceci résulte du fait que le nombre de verbes (grammaticaux ou non) dépend, en grande partie, de la longueur du corpus. C'est pourquoi cette dernière variable entretient une corrélation de .994 avec le nombre de V grammaticaux et de .996 avec le nombre total de formes verbales. Le pourcentage des verbes jugés grammaticaux (VG/VT) entre dans des rapports plus révélateurs : avec l'évaluation globale (.631), d'une part, et avec les «types» de connecteurs-incises (.419), d'autre part. Cette variable (10, ci-dessus) corrige l'effet de la longueur des corpus.

On ne peut pas en dire autant en ce qui concerne le rapport entre les «types» et la longueur des corpus (variable 11, ci-dessus), pour la simple raison que les valeurs de ceux-là sont noyées dans les valeurs de celleci. Au fur et à mesure que les mots du corpus augmentent (occurrences), les nouveaux types lexicaux (y compris les types de connecteurs et d'incises) y apparaissent de moins en moins souvent.

Avant d'introduire le correctif qui s'impose, cependant, il faut noter les niveaux critiques des corrélations déjà établies (Tab. B), étant donné la directionnalité des hypothèses complémentaires (voir *Hypothèses*) et les dix-huit degrés de liberté pour les vingt sujets étudiés ici.

Le niveau critique des corrélations entre VG/VT, d'un côté et, les connecteurs, les incises, les «types» et la longueur, de l'autre, est 0,05. Dans le cas des corrélations entre l'évaluation globale, d'une part, et, tour à tour, les connecteurs, les incises, les types et VG/VT, d'autre part, $p \leq 0{,}005$. Bien entendu, c'est le cas également des corrélations inverses correspondantes entre le «rang» (selon l'évaluation globale), d'un côté, et chacun de ces indices, de l'autre. En ce qui a trait aux corrélations entre le nombre de formes verbales grammaticales, d'une part, et l'évaluation globale (ainsi que le «rang»), les connecteurs, les incises et les types, d'autre part, $p \leq 0{,}0005$. C'est le cas aussi de la longueur (et, bien sûr, du nombre total de verbes), d'un côté, et l'évaluation globale (ainsi que le «rang»), de l'autre (Hatch et Farhady 1982 : 277).

Le niveau élevé des autres corrélations significatives est tributaire de la composition des variables : certaines sont les composantes d'autres : les connecteurs et les incises constituent les «types»; les formes verbales G et * constituent le VT. Certaines variables sont déterminées par d'autres : le «rang» par l'évaluation globale, la variable VG/VT par les formes verbales G et *. Le lien très étroit entre le «Total V» et la «longueur» découle de la nature même de la syntaxe. Nous avons vu que les ensembles de «connecteurs» et d'«incises» renferment un sous-ensemble identique, qui est compté dans les deux inventaires, ce qui aide à engendrer une corrélation particulièrement élevée entre les deux, même si l'on pourrait soupçonner que ce n'est pas la seule raison de ce lien étroit. Nous verrons que le nombre de connecteurs et le nombre d'incises ne sont pas toujours étroitement liés.

Les corrélations, très élevées ici, entre le nombre absolu de connecteurs, d'incises (et donc de «types»), de verbes grammaticaux et de verbes, tout court, sont déterminées en plus ou moins grande partie par la longueur des corpus. Il est donc plus intéressant de constater que la corrélation entre le pourcentage de V grammaticaux et le total des V et celle entre VG/VT et la longueur du corpus atteignent à peine le seuil critique. Ainsi, nous voyons que le volume de la production des formes pertinentes n'est pas aussi étroitement lié à la grammaticalité relative de ces formes que l'on aurait cru.

De la même façon, le nombre absolu de formes verbales agrammaticales ne s'associe à aucun autre indice ici, mis à part VG/VT, indice qu'il détermine en partie. Ce résultat surprend seulement dans le cas de l'évaluation globale (et donc le rang) - indices qui s'associent à «V°» dans la direction attendue, sans atteindre le seuil critique. Il semblerait que le nombre absolu d'erreurs de temps (mode, aspect) dans un corpus n'ait pas grand-chose à voir avec les appréciations naïves de la performance linguistique du locuteur.

L'indice corrigé qui reflète le rapport entre les «types» et la «longueur» apparaît finalement ici comme la dernière variable (12) : le nombre de «types» divisé par le logarithme naturel du nombre de mots dans le corpus. En particulier, le remplacement, dans la comparaison, de la longueur par son logarithme corrige l'effet du taux décroissant de l'ajout de n'importe quels types lexicaux, dans n'importe quel type de texte (D. Sankoff, communication personnelle). Ce dernier indice, en définitive, présente un réseau de corrélations relativement symétrique à celui de son rival, VG/VT. Il entretient même une modeste corrélation significative avec celui-ci (au niveau 0,05), une corrélation avec l'évaluation globale et le «rang» au niveau 0,005 et enfin avec la longueur et ses indices tributaires, au niveau 0,0005.

Il semblerait, en résumé, que l'étude du premier groupe d'apprenants ait falsifié nos hypothèses, puisque la grammaticalité relative des choix du temps (mode, aspect), d'un côté, et la variété relative des connecteurs et des incises, de l'autre, ont un rapport très semblable avec les évaluations globales de type «naïf». Pour l'instant, par conséquent, nous n'avons pas la preuve, du moins en ce qui a trait aux juges «naïfs», que la variation lexicale à l'occasion des interruptions discursives est plus cruciale que l'usage correct du système verbal. Nous verrons que cette falsification de nos hypothèses, en faveur des deux indices proposés, aura des conséquences importantes ci-dessous.

Résultats divergents pour les autres groupes

En examinant les données statistiques correspondantes pour les apprenants anglophones (Tab. A' et B', ci-dessous), cependant, il

semble que ni l'un ni l'autre des principaux indices linguistiques n'ait joué le rôle crucial attendu dans l'évaluation globale et «naïve» du groupe par les juges francophones. Le pourcentage de formes verbales jugées grammaticales pour ce qui est du temps-aspect-mode (VG/VT) est loin d'atteindre une corrélation significative avec l'évaluation globale. Le rapport entre les «types» et le logarithme naturel de la longueur du corpus (X12) entretient, de justesse, une corrélation à l'évaluation au niveau 0,05. C'est également le cas de deux indices étroitement apparentés : le nombre absolu de «connecteurs» et de «types» (= «connecteurs» + «incises»). Dans cette mesure, notre hypothèse est confirmée pour les apprenants anglophones, malgré sa falsification chez les lusophones. C'est-à-dire que les indices fondés principalement sur la variété lexicale des connecteurs discursifs semblent, pour cette série de jugements naïfs, plus étroitement liés à l'évaluation globale qu'est la correction relative de l'usage du temps-aspect-mode chez les apprenants.

Dans le cadre de notre étude, il est plus important ici de déterminer pourquoi le pourcentage de verbes grammaticaux, dans le cas des anglophones, n'entretient pas une corrélation aussi élevée avec l'évaluation globale que dans le cas des lusophones. Une raison apparente serait le fait que le choix du temps-aspect-mode ne discrimine pas si nettement parmi ceux-là que parmi ceux-ci (voir, par ex. : aux Tab. A et A', les valeurs de la variable VG/VT, ci-après). Certaines de nos données, que nous ne pourrions passer en revue ici, indiquent qu'une mesure de la grammaticalité qui ne tient compte que du temps-aspect-mode ne reflète guère l'ensemble des difficultés que certains groupes linguistiques éprouvent en utilisant le système verbal en français. Nous songeons à des problèmes typiques des anglophones ou des allophones qui sont beaucoup plus rares chez les lusophones.

Cependant, le fait que X12 - le rapport entre «types» et le logarithme naturel de la longueur du corpus - manifeste une corrélation beaucoup plus élevée avec l'évaluation globale et «naïve» chez les lusophones que chez les anglophones laisse entrevoir un problème supplémentaire : il est possible que les juges francophones n'aient pas employé les mêmes critères en évaluant les Portugais et les anglophones. Il se peut que le contexte sociopolitique, le contenu de l'entrevue et la personnalité (perçue) du

répondant aient joué un rôle plus important dans la détermination de l'évaluation globale («naïve») pour les anglophones que pour les lusophones.

Le protocole d'interview même constituait, peut-être, un déterminant très important des indices linguistiques chez les anglophones. Les matrices de corrélation (Tab. B et B') indiquent que la longueur du corpus s'apparente plus à la plupart des indices chez les lusophones que chez les anglophones. De fait, nous avons prétendu, ci-dessus, que c'est le déterminant essentiel de certains autres indices chez les Portugais. Dans le cas des anglophones (et, nous le verrons, des allophones), ceci est moins vrai. On pourrait supposer que les exigences d'un protocole plus uniforme, notamment chez les anglophones, seraient des déterminants importants de la longueur de l'entrevue et, ainsi, du corpus. La capacité de parler français aurait donc joué un rôle plus important dans la détermination de la longueur du corpus chez les lusophones. Les autres indices linguistiques s'apparenteraient à la longueur parce qu'ils suivent de plus près le profil du langage spontané. Là où la capacité de parler français a moins déterminé la longueur du corpus (c'est-à-dire, dans le cas des apprenants non lusophones), les indices de la performance linguistique qui sont déterminés par la capacité de parler français seraient moins étroitement liés à la longueur du corpus.

Chose surprenante, toutefois, c'est le contraire qui se produit dans le cas de la variable V*, le nombre absolu de formes verbales jugées agrammaticales. Il semblerait que le nombre de ces fautes s'apparente bien à la longueur chez les anglophones et encore plus chez les allophones parce que leur corpus consistaient essentiellement en des réponses à des questions qui exigeaient l'exploitation du système verbal. Ceci était moins vrai des corpus portugais. De toute façon, le nombre absolu de ces erreurs (V*) ne semble pas avoir influencé l'évaluation globale de quel groupe que ce soit (voir les Tab. B, B' et B'', ci-après).

Si la longueur du corpus est moins déterminée par la capacité de parler français chez les anglophones que chez les lusophones, on voit pourquoi les indices qui étaient en corrélation étroite avec la longueur chez ceux-ci le sont moins chez ceux-là (voir les Tab. B et B'). Les grands écarts, dans ce sens, impliquent l'évaluation

globale (et donc le «rang»), les connecteurs, les incises (et ce faisant les «types»), le pourcentage de verbes grammaticaux (VG/VT), et le rapport «types/logarithme de la longueur» (X12). Notamment, le nombre de connecteurs et le nombre d'incises ne se comportent pas de façon analogue, pour ce qui est du rapport à la longueur et aux autres indices connexes chez les lusophones et chez les anglophones. Ce qui est plus important (et non tributaire de la longueur), le nombre de connecteurs n'est pas en corrélation significative avec nombre d'incises, chez les anglophones, à la différence des autres groupes (voir les Tab. B, B' et B''). Nous ne sommes pas en mesure d'expliquer ce résultat.

Les apprenants allophones confirment l'hypothèse pertinente à leurs évaluations. C'est-à-dire que l'évaluation globale («non-naïve») est en corrélation significative avec le pourcentage de formes verbales grammaticales (VG/VT), mais non avec la mesure de la variété des connecteurs et des incises (X12). En effet, les allophones semblent appuyer, d'une manière plus convaincante que les anglophones, l'hypothèse sous-jacente selon laquelle des types divergents d'évaluation globale sont influencés différemment par les facteurs grammaticaux et discursifs.

Si l'on examine les propriétés statistiques des variables qui nous intéressent : à propos des «types» (X5), par exemple, en comparant les anglophones et les allophones, on ne peut prétendre que les deux groupes se distinguent nettement. Les minima, les maxima, les étendues, les moyennes et les coefficients de corrélation avec la longueur du corpus sont presqu'identiques. De façon analogue, X10 (VG/VT) présente des caractéristiques semblables dans les deux groupes et ne permet pas de discriminer très nettement à l'intérieur de ceux-ci.

Malgré ces contraintes et les niveaux modestes des corrélations cruciales (voir les Tab. B' et B''), les anglophones et les allophones présentent le contraste postulé, dans les directions attendues. C'est-à-dire que dans le cas des anglophones, les résultats de l'évaluation «naïve» correspondent davantage à la variété lexicale des connecteurs et des incises qu'à la grammaticalité relative des formes verbales. Chez les allophones, le contraste est beaucoup plus net : la variété lexicale des connecteurs et des incises ne manifeste aucun rapport à leur évaluation globale «non-naïve»

(c'est-à-dire à orientation linguistique), tandis que le pourcentage de verbes grammaticaux présente une corrélation significative avec cette évaluation.

Conclusion

Pourquoi les lusophones infirment-ils nos hypothèses complémentaires (ci-dessus), alors que les anglophones et les allophones semblent les confirmer? Nous proposerions une explication en fonction de la nature des groupes et des entrevues. Les lusophones ne constituent un groupe présélectionné ni au point de vue de la formation en français (à la différence des anglophones) ni au point de vue du niveau en français (à la différence des allophones). Même si nous avions l'impression que chacun des trois groupes était hétérogène pour ce qui est de la qualité du français, il reste que les anglophones et les allophones étaient diplômés de programmes d'apprentissage intensif du français - programmes spécifiques à chaque groupe - alors que les lusophones ne partageaient pas ce trait.

Les types d'entrevue se distinguaient entre eux également : l'entretien avec les Portugais était moins constamment «directif» que celui des deux autres groupes. Ainsi, les corpus lusophones sont plus hétérogènes que les deux autres ensembles en ce qui a trait à la longueur (LON, Tab. A, A' et A''). Nous avons déjà vu que la longueur du corpus est en corrélation significative avec l'évaluation globale chez les lusophones, par opposition aux autres groupes (Tab. B, B' et B''), sûrement parce que les lusophones étaient plus libres de parler, ou de se taire, que les autres groupes. Il est possible que le corpus lusophone se rapproche justement, beaucoup plus que les autres, du «langage spontané». Dans cette mesure, les données des Portugais indiqueraient, plus clairement que celles des autres groupes, les facteurs qui interviennent dans l'évaluation «naïve» du discours spontané des apprenants par les locuteurs natifs, et ainsi les indices linguistiques qui se justifient indépendamment comme mesures d'évaluation.

Il est certain que le contraste le plus frappant entre la matrice des corrélations chez les Portugais, d'un côté, et celles des autres

groupes, de l'autre, se trouve dans les niveaux des corrélations entre l'évaluation globale et les indices linguistiques (abstraction faite de la variable VG/VT chez les allophones). Il est possible que ce contraste signifie que le discours spontané, à la différence d'entrevues dirigées, permet l'utilisation, au choix, d'une variété d'indices linguistiques comme mesures du niveau d'acquisition.

Dans cette mesure, les résultats de notre étude représentent des différences importantes entre le discours spontané et «élicité», à l'égard des paramètres qui nous intéressent. Nous proposerions, notamment, qu'en discours spontané, la longueur du corpus de l'apprenant serait déjà un indice de son niveau d'acquisition de la L2 et qu'elle manifesterait une corrélation significative avec d'autres indices d'acquisition qui sont justifiés indépendamment. Dans notre étude, l'évaluation globale et le pourcentage de verbes grammaticaux (VG/VT) semblent particulièrement sensibles à la différence entre la loquacité qui est déterminée par le locuteur et celle qui est déterminée par des facteurs externes. La longueur du corpus est en corrélation significative avec ces deux autres variables dans le cas du discours relativement spontané des lusophones, à la différence du discours moins spontané des autres groupes.

Il était peut-être hâtif de présumer, comme nous l'avons fait en présentant les données portugaises ci-dessus, que certaines de nos variables présentent des corrélations très élevées avec la longueur du corpus pour des raisons purement tributaires de notre façon de procéder. Les différences entre les résultats des trois sous-études, pour ce qui est des coefficients de corrélation entre longueur, d'une part, et le nombre absolu de types de connecteurs, d'incises, ou des deux, d'autre part, indiquent, au contraire, que les corrélations extrêmement élevées chez les Portugais ne sont pas entièrement tributaires de la loquacité : la capacité de produire un grand nombre de connecteurs et d'incises lexicalement distincts reflète, en partie, le niveau d'acquisition. Ce n'est pas uniquement une conséquence nécessaire du fait qu'on continue de parler.

Quant au rapport entre la longueur du corpus et l'évaluation globale par les francophones, on devrait peut-être le considérer comme une conséquence de la perception de la volonté relative

de parler, là où cette volonté est pertinente. Dans le format question-réponse, caractéristique des entrevues auprès des anglophones et des allophones, la volonté relative de parler était moins pertinente que dans les cas des lusophones : certains de ces derniers se sont lancés dans des monologues, d'autres ne l'ont pas fait. Indirectement, la longueur du corpus correspond à l'évaluation globale à cause des capacités linguistiques qui sous-tendent la loquacité. Ainsi, ce n'est sûrement pas par hasard que le pourcentage de verbes grammaticaux corresponde étroitement à l'évaluation globale chez les Portugais : paradoxalement, le protocole d'interview à l'intention des anglophones avait visé la création de contextes qui obligeraient le sujet à exploiter le système verbal (entre autres), et qui fourniraient donc la matière pour une évaluation de la connaissance relative de ce système. Cette «élicitation» de données n'a pas fonctionné comme prévu, dans la mesure où les sujets n'ont pas nécessairement essayé de produire les formes verbales attendues.

Les Portugais, au contraire, étaient moins contraints, parce que leur protocole était moins contraignant et parce qu'ils n'ont pas nécessairement répondu aux questions selon les modèles attendus. Et pourtant, la spontanéité relative de leur discours semble avoir été plus révélatrice que les questions visant l'élicitation de formes cruciales.

La morale à en tirer? Si nous voulons obtenir, en entrevue, des données suffisantes pour la détermination des niveaux d'acquisition des apprenants d'une L2, il faut, paradoxalement, encourager le monologue, et donner la parole à ceux qui en relèvent le défi. Dans ces conditions, le choix de l'un ou de l'autre des indices linguistiques examinés ici perdra son caractère problématique, puisque les différents indices qui se justifient indépendamment mèneront à des résultats analogues.

Références

Clahsen H., J.M. Meisel et M. Pienemann. (1983). *Deutsch als Zweitsprache : der Spracherwerb ausländischer Arbeiter*. Tübingen : Narr.

Connors K. (1983). "Performance measures in L2 : classification and correlations". *Bulletin de l'ACLA*. Vol. 5, n° 2. Montréal : Université de Montréal. Pp. 117-41.

Connors K. (1987). "La loquacité, la variété et la grammaticalité dans l'acquisition d'une langue seconde". *Revue québécoise de linguistique*, Vol. 16, n° 2, Montréal : UQAM. Pp. 11-28.

Connors K. et L. Nuckle. (1986). "The morphosyntax of French personal pronouns and the acquisition/learning dichotomy". *Studies in Romance Linguistics* 24. Dordrecht : Foris. Pp. 225-42.

Connors K., J. Reighard et M. A. Vieira. (1985). "Evaluation of morphosyntactic development in French as L2". *Bulletin de l'ACLA*, Vol. 7, n° 2, Québec : Université Laval. Pp. 55-64.

Connors K., M. A. Vieira and J. Reighard. (1986). "The acquisition of French morphosyntax by Montreal lusophones". *The Twelfth LACUS Forum*. Lake Bluff, Illinois : LACUS. Pp. 373-84.

Connors K., M. A. Vieira, J. Reighard et M. Dillinger. (1987). "Le français des lusophones à Montréal : particularités morphosyntaxiques des variétés discursives". *Actes du XVIII^e Congrès international de linguistique et philologie romanes*, Vol. 4. Ed., D. Kremer. Tübingen : Niemeyer.

Hatch E. et H. Farhady. (1982). *Research design and statistics for applied linguistics*. Rowley, MA : Newbury.

Klein W. et N. Dittmar. (1979). *Developing grammars : the acquisition of German syntax by foreign workers*. Berlin, Heidelberg, N.Y. : Springer.

Painchaud G., A. D'Anglejan et C. Renaud. (1984). *Acquisition du français par des immigrants adultes au Québec*. Québec : CIRB.

Trévise A. et C. Noyau. (1984). "Adult Spanish speakers and the acquisition of French negation forms : individual variation and linguistic awareness", dans Andersen, R. (éd.), *Second languages : a cross-linguistic perspective*. Rowley, MA : Newbury. Pp. 165-89.

Véronique D. (1984). "The acquisition and use of aspects of French morphosyntax by native speakers of Arabic dialects (North Africa)", dans Andersen, R. (éd.). Pp. 91-213.

Annexes et appendice

TABLEAU A Lusophones

SUJET	EVA	RAN	CON	INC	TYP	VG	V*
01	345	17	8	2	10	115	93
02	378	13	6	3	9	118	47
03	350	16	6	6	12	73	21
04	345	17	6	5	11	174	75
05	435	2	15	12	27	573	77
06	423	4	11	10	21	391	33
07	368	11	10	6	16	332	35
08	430	3	11	4	15	315	9
09	385	12	14	7	21	289	18
10	328	18	5	3	8	91	33
11	395	14	10	7	17	381	13
12	401	8	11	10	21	222	18
13	390	10	11	3	14	335	15
14	400	9	11	6	17	403	21
15	400	9	22	13	35	521	21
16	353	15	4	3	7	129	1
17	415	6	6	2	8	243	1
18	443	1	27	23	50	1160	34
19	410	7	13	13	26	517	19
20	420	5	28	27	55	739	16

SUJET	VT	LON	VG/VT	TYP/LON	TYP/ LOG LON
01	208	1112	,553	8.993E-3	1.426
02	165	925	,715	,010	1.318
03	94	714	,777	,017	1.826
04	249	1486	,699	7.402E-3	1.506
05	650	3368	,882	8.017E-3	3.324
06	424	2206	,922	,010	2.728
07	567	2003	,905	7.988E-3	2.105
08	324	1908	,972	7.862E-3	1.986
09	307	1682	,941	,012	2.827
10	124	726	,734	,011	1.214
11	314	1630	,959	,010	2.298
12	240	1314	,925	,016	2.924
13	350	1877	,957	7.459E-3	1.857
14	426	2383	,950	7.134E-3	2.186
15	542	3029	,961	,012	4.366
16	130	751	,992	9.321E-3	1.057
17	244	1299	,996	6.159E-3	1.116
18	1196	6348	,972	7.876E-3	5.710
19	536	3134	,965	8.296E-3	3.230
20	755	4434	,979	,012	6.550

TABLEAU A' Anglophones

SUJET	EVA	RAN	CON	INC	TYP	VG	V°
01	399	19	5	3	8	208	30
02	465	4	11	2	13	240	44
03	445	7	9	5	14	322	20
04	415	15	5	4	9	224	18
05	461	10	8	5	13	194	20
06	385	20	6	0	6	124	16
07	475	3	9	5	14	187	24
08	495	1	10	8	18	294	26
09	462	5	15	3	18	284	17
10	412	16	9	3	12	272	48
11	435	12	11	11	22	370	41
12	447	6	11	2	13	205	6
13	382	21	6	3	9	175	31
14	465	4	9	3	12	247	21
15	372	22	9	6	15	258	36
16	443	8	9	3	12	224	60
17	400	18	10	11	21	255	31
18	405	17	16	3	19	141	29
19	425	14	6	1	7	129	7
20	477	2	16	5	21	235	24
21	460	11	7	6	13	131	31
22	432	13	13	5	18	382	69
23	442	9	12	4	16	263	43

TABLEAU A' Anglophones (suite)

SUJET	VT	LOG	VG/VT	TYP/LOG	TYP/LOG LOG
01	238	1386	.874	5.772E-3	1.106
02	284	1978	.845	6.572E-3	1.713
03	342	2077	.942	6.740E-3	1.833
04	242	1197	.926	7.519E-3	1.270
05	214	1304	.907	.010	1.812
06	140	817	.886	7.344E-3	.895
07	211	1142	.886	.012	1.988
08	320	1754	.919	.010	2.410
09	281	1423	.940	.013	2.479
10	320	1765	.850	6.799E-3	1.605
11	411	2180	.900	.010	2.862
12	211	1067	.972	.012	1.864
13	206	1158	.850	7.772E-3	1.276
14	268	1632	.922	7.353E-3	1.622
15	294	1710	.878	8.772E-3	2.015
16	284	1444	.789	8.310E-3	1.649
17	286	1689	.892	.012	2.826
18	170	1099	.829	.017	2.713
19	136	862	.949	8.121E-3	1.036
20	259	1675	.907	.014	2.878
21	162	953	.809	.014	1.895
22	451	2602	.867	7.496E-3	2.312
23	306	1700	.859	9.412E-3	2.151

TABLEAU A'' ALLOPHONES

SUJET	EVA	RAM	CON	INC	TYP	VG	V*
01	480	9	6	4	10	144	21
02	540	5	6	3	9	168	36
03	580	3	6	6	12	398	49
04	545	4	5	3	8	160	12
05	500	8	5	2	7	166	19
06	625	1	14	5	19	340	38
07	515	7	8	2	10	260	48
08	460	10	8	4	12	364	74
09	535	6	10	6	16	174	16
10	580	3	9	6	15	229	14
11	580	3	9	7	16	160	11
12	455	11	14	9	23	276	61
13	590	2	12	10	21	411	46
14	345	14	3	3	6	57	17
15	430	12	10	5	15	126	12
16	430	12	7	4	11	97	22
17	350	13	13	9	22	350	94

SUJET	VT	LEM	VG/VT	TYP/LEM	TYP/ LOG LEM
01	165	1085	.873	9.217E-3	1.431
02	204	1785	.824	5.042E-3	1.202
03	447	2911	.890	4.122E-3	1.504
04	172	1460	.930	5.479E-3	1.098
05	185	1332	.897	5.255E-3	.973
06	378	2326	.899	8.169E-3	2.451
07	288	2090	.833	4.785E-3	1.308
08	438	3299	.831	3.637E-3	1.481
09	190	1487	.916	.011	2.190
10	243	1746	.942	8.591E-3	2.009
11	171	1274	.936	.013	2.238
12	337	2271	.819	.01	2.976
13	457	2509	.899	8.370E-3	2.683
14	74	675	.770	8.889E-3	.921
15	136	1016	.912	.015	2.166
16	119	1356	.815	8.112E-3	1.525
17	404	3483	.866	6.316E-3	2.698

TABLEAU B LUSOPHONES

	MATRICE DE CORRÉLATION POUR LES VARIABLES X1 À X12											
	EVA	RAA	CON	INC	TYP	VG	V*	VT	LON	VG/VT	TYP/LON	TYP/LO...
EVA	1											
RAA	-.980 D	1										
CON	.645 C	-.637 C	1									
INC	.58 C	-.594 C	.918 D	1								
TYP	.626 C	-.629 C	.979 D	.979 D	1							
VG	.741 D	-.752 D	.9 D	.863 D	.901 D	1						
V*	-.2	.205	-.078	-.367	-.074	-.056	1					
VT	.722 D	-.733 D	.895 D	.858 D	.894 D	.995 D	.041	1				
LON	.715 D	-.723 D	.909 D	.862 D	.915 D	.994 D	.018	.996 D	1			
VG/VT	.651 C	-.659 C	.433 A	.387 A	.419 A	.698 B	-.786 D	.623 A	.626 A	1		
TYP/LON	-.259	.257	.069	.185	.13	-.215	-.186	-.233	-.207	-.103	1	
TYP/LO...	.611 C	-.613 C	.976 D	.978 D	.998 D	.875 D	-.067	.867 D	.889 D	.618 A	.188	1

A ----> p < ou = .05
B ----> p < ou = .025
C ----> p < ou = .005
D ----> p < ou = .0005

TABLEAU B' ANGLOPHONES

MATRICE DE CORRÉLATION POUR LES VARIABLES R1 À R12

	EVA	RAA	CON	IMC	TYP	VG	V*	VT	LON	VG/VT	TYP/LON	TYP/LO...
EVA	1											
RAA	-.985 E	1										
CON	.407 A	-.423 B	1									
IMC	.11	-.045	.167	1								
TYP	.353 A	-.326	.807 E	.717 E	1							
VG	.258	-.239	.356 A	.538 D	.574 D	1						
V*	-.075	.113	.21	.224	.283	.526 C	1					
VT	.214	-.19	.357 A	.52 C	.566 D	.988 E	.645 D	1				
LON	.212	-.194	.357 A	.491 C	.546 D	.94 E	.63 D	.957 E	1			
VG/VT	.252	-.262	-.017	.011	-5.17E-3	.127	-.756 E	-.056	-.060	1		
TYP/LON	.224	-.214	.615 D	.279	.602 D	-.257	-.228	-.275	-.311	-.022	1	
TYP/LO...	.354 A	-.329	.82 E	.691 E	.994 E	.486 C	.224	.675 B	.694 B	-6.67E-3	.680 E	1

A ----> p < ou = .05
B ----> p < ou = .025
C ----> p < ou = .01
D ----> p < ou = .005
E ----> p < ou = .0005

Variables grammaticales et discursives

TABLEAU 8'' ALLOPHONES

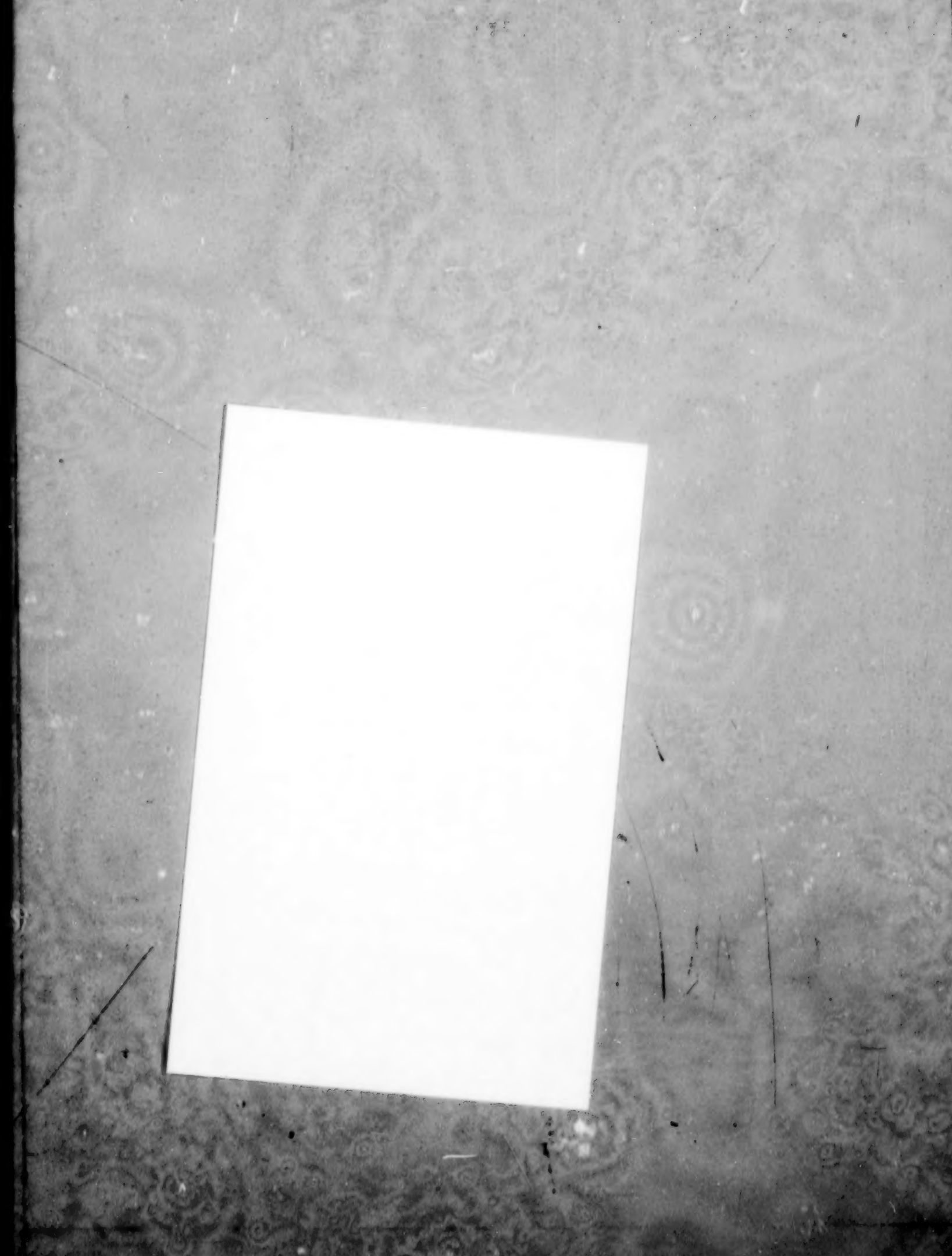
MATRICE DE CORRÉLATION POUR LES VARIABLES X1 À X12

	EVA	RAN	CON	INC	TYP	VG	V*	VT	LON	VG/VT	TYP/LON	TYP/LO.
EVA	1											
RAN	-.977 E	1										
CON	.154	-.135	1									
INC	.075	-.118	.751 E	1								
TYP	.118	-.124	.958 E	.908 E	1							
VG	.347	-.386	.559 C	.555 B	.585 C	1						
V*	-.094	.098	.406	.315	.39	.776 E	1					
VT	.288	-.322	.551 B	.534 B	.572 C	.995 E	.834 E	1				
LON	.081	-.132	.499 B	.462 A	.515 B	.915 E	.862 E	.936 E	1			
VG/VT	.628 D	-.641 D	.222	.242	.244	.151	-.43 A	.064	-.045	1		
TYP/LON	-.083	.158	.336	.353	.371	-.41	-.52 B	-.439 A	-.536 B	.283	1	
TYP/LO...	.118	-.113	.948 E	.899 E	.991 E	.489 B	.286	.472 A	.452	.28	.491 B	1

A ----> p < ou = .05
B ----> p < ou = .025
C ----> p < ou = .01
D ----> p < ou = .005
E ----> p < ou = .0005

1..1 § Quand vous êtes venu au Canada quels étaient les
1..2 premiers problèmes que vous avez eus? %
1..2
1..3 je pense1 que - quand nous - quand nous
1..4 arrivons1*3 - nous ne parlons1*2 presque rien de
1..5 français - c'est1*2 - [[alors]] c'est1*2 difficile
1..6 de comprendre9 - [[mais]] avec le temps - nous -
1..7 nous allons le comprendre0 beaucoup mieux -
1..8 [[mais]] même maintenant c'est1 trop difficile
1..9 encore de parler9 et ... m'exprimer9 en français -
1.10 parce que je n'ai pas suivi3 aucune cours de
1.11 français - excepté un cours dans le centre
1.12 portugais de la [[mais]] ce cours-là - c'est1*2
1.13 pour prendre9 - débutants - c'est1 ça? - [[/-/]] -
1.14 [[/-/ alors]] - tous ce que - il apprenait2 là je
1.15 savais2 déjà - parce que j'ai1*3 un cours de
1.16 français d'aujourd''hui le - c'est1 le sillon de
1.17 que j'ai apporté3 avec moi de Portugal - [[mais]]
1.18 le travail - le - <<bon>> - la vie - c'est1
1.19 quotidien c'est1 difficile de - de mélanger9 tout
1.20 ça
1.20
1.21 § Est-ce que vous parlez le français avec des amis
1.22 ou au travail? %
1.22
1.23 non - au travail je - nous sommes1 un groupe - de
1.24 neuf personnes - toutes Portugais - au travail je
1.25 parle1 portugais seulement - [[excepté]] des fois
1.26 nous parlons1 français avec des gens qui nous
1.27 demandons1 quelque question - [[excepté]] - nous
1.28 parlons1 portugais seulement - pour moi je pense1
1.29 que c'est1 très difficile - plus difficile ça
1.30 parce que nous parlons1 seulement portugais - chez
1.31 nous - nous parlons1 portugais aussi
1.31
1.32 § Mais vos enfants parlent bien le français? %
1.32
1.33 ma fille parle1 portugais - mais français
1.34 <<peut--être>> encore mieux
1.34
1.35 § Pensez vous qu'ils vont garder la connaissance du
1.36 portugais? %
1.36
1.37 oui - elle va1 déjà à l'école portugaise tous les
1.38 samedis - [[et]] - il ne va1 pas encore - [[mais]]
1.39 - quand il ferait8*6 six ans sept ans il va1*6
1.40 encore là--bas - peut - c'est1 mieux - de - de
1.41 nous a - <<comme dire9>> - peut - peut - peut eux
1.42 de - peut

<< >> = incise
[[ ]] = connecteur



Synthèse

Kathleen Connors

La recherche dont nous avons présenté certains résultats ici avait pour objectif immédiat la description de certains aspects du français d'apprenants adultes. Les critères implicites du choix des aspects à étudier étaient l'intérêt inhérent des structures (sur le plan linguistique) et la possibilité qu'elles soient des indices d'acquisition du français L2. Pour ce qui est de l'intérêt linguistique des structures étudiées, ce sera surtout au lecteur à en juger. Nous pouvons seulement lui rappeler le rôle fondamental du système verbal, de la pronominalisation et de tous les procédés cohésifs dans la communication. Même si les constructions verbales pronominales semblent moins importantes, vues de cet angle, leur complexité morpho-syntaxique et leur statut problématique sur le plan lexico-sémantique leur réservent une place privilégiée parmi les structures typiquement françaises pour lesquelles on pourrait prévoir des problèmes d'acquisition.

La question de savoir si tel ou tel aspect du français des apprenants se prête au statut d'indice d'acquisition du français L2 devrait, au contraire, se laisser poser au niveau empirique. Dans l'*Introduction*, nous avons proposé trois critères d'indices dans ce sens : que l'indice proposé permette de situer les apprenants à différents stades ou niveaux d'acquisition, qu'il soit associé à des formes linguistiques obligatoires (dans certains contextes généraux) ou fréquentes pour d'autres raisons, dans les productions «natives», et qu'il soit associé à des formes linguistiques qui émergent ou qui se stabilisent dans un ordre invariable. Comme nous l'avons vu, faute d'études longitudinales, nous ne pouvons prétendre avoir satisfait qu'aux deux premiers critères ici.

La recherche des indices d'acquisition, dans ce sens précis, n'était cependant pas notre seul objectif. Nous cherchions aussi des éléments ou des structures dont l'acquisition chez les adultes permettrait de faire ressortir des effets de l'interaction entre la grammaire de la L2 et celle de la L1 des apprenants. Ainsi, par exemple, nous avons choisi les constructions verbales pronominales dans l'espoir que l'analyse de leur utilisation chez les anglophones, par opposition aux lusophones, fasse sentir l'impact différentiel de la présence (ou l'absence) d'une construction analogue en L1. Nous pensons avoir atteint cet objectif dans le cas de cette étude.

Si nous semblons préoccupés par l'acquisition des petits détails du français, c'est qu'il faut trouver la spécificité de ce processus : dans quelle mesure nos informateurs adultes acquièrent-ils une grammaire «nouvelle»? Ce n'est pas, par exemple, l'ordre SVO (de base) qui pourrait constituer une nouvelle acquisition pour la plupart de nos sujets, comme nous l'avons vu dans l'*Introduction*. L'existence d'une sous-catégorie de verbes intrinsèquement pronominaux, par contre, constitue un aspect de la grammaire que le portugais partage avec le français, par opposition à l'anglais. Sur le plan lexical, toutefois, les différences de détail dans la sous-catégorisation des verbes influent sur la nature des erreurs et des sur-généralisations que les lusophones sont susceptibles de faire en français.

En définitive, les grandes catégories linguistiques dont nous avons étudié l'usage ici ne sont pas particulières au français : le temps, le mode, l'aspect, les connecteurs, les incises, les pronoms et les autres éléments cohésifs. C'est le déploiement des différentes réalisations de ces catégories, dans des contextes précis, qui caractérisent les divers sujets parlants. Finalement, c'est le degré auquel les apprenants arrivent à maîtriser la complexité du système d'exploitation de ces catégories, dans ces contextes, qui les distingue des locuteurs natifs et qui nous force à reconnaître l'énormité de leur tâche.

C'est dans ce sens-là qu'il faut essayer de comprendre les résultats des comparaisons que nous avons faites entre groupes d'apprenants, d'une part, et entre apprenants et francophones, d'autre part : dans le premier article de Bazergui, les trois groupes

d'apprenants à l'étude sont comparés entre eux pour ce qui est de l'exploitation globale des oppositions de temps, de mode et d'aspect. Même si, sur certains points, cette comparaison générale semble favoriser les lusophones, on ne peut en conclure qu'ils soient vraiment plus forts en français que les autres groupes, puisque leur supériorité apparente pourrait résulter des différences entre les tâches linguistiques imposées par les protocoles d'interview, qui étaient distincts pour chaque groupe d'apprenants.

C'est seulement en comparant l'usage de la construction verbale pronominale que le second article de Bazergui révèle un écart très net entre la maîtrise du système verbal chez les anglophones et les lusophones. En outre, cette comparaison passe obligatoirement par une confrontation des données des entrevues anglophones et lusophones à celles des groupes témoins francophones qui ont répondu à des protocoles d'interviews comparables à ceux de chaque groupe d'apprenants. C'est dans les résultats de cette deuxième étude que Bazergui expose des différences entre la performance des anglophones et des lusophones qui ne peuvent résulter entièrement de la forme des entretiens. Plus important, la comparaison des constructions verbales pronominales chez ces deux groupes d'apprenants fait ressortir, bien plus clairement qu'ailleurs, la contribution de la L1 au développement de la compétence en L2.

Majkrak, en revanche, en abordant les procédés très généraux du discours, compare les anglophones directement et exclusivement au groupe témoin francophone qui a subi la même entrevue : le fait de consacrer un article en entier à l'exploitation du système pronominal par les deux groupes se justifie, grâce à l'importance primordiale de la pronominalisation en français, surtout comme procédé cohésif. Les observations quantitatives illustrent l'importance de l'écart entre la maîtrise du système pronominal chez les anglophones et les francophones.

Sur un autre plan, l'examen détaillé, dans un deuxième temps, du déploiement d'autres procédés cohésifs (la paraphrase, la récurrence, le parallélisme et l'ellipse) souligne la difficulté qu'éprouvent les anglophones à soutenir un discours cohésif en français - difficulté provenant manifestement d'une maîtrise insuffisante de la L2, car il s'agit de procédés discursifs très

généraux que les mêmes sujets auraient déployés automatiquement en anglais. Encore une fois, la quantification des observations dissipe les doutes éventuels : il ne pourrait s'agir d'une vague impression ou d'une légère difficulté (chez les anglophones) à mener le discours. Les écarts de performance, à l'égard des procédés discursifs, touche trop d'aspects distincts, et ce, dans des proportions relativement importantes.

La dernière étude linguistique, celle de Connors, relève de la comparaison interne des groupes d'apprenants à l'étude (les anglophones, les lusophones et les allophones). On y voit les effets quantitatifs, et plus particulièrement statistiques, de l'hétérogénéité considérable des groupes d'apprenants, qui avaient été constitués en fonction de la L1, et/ou des classements associés à des programmes d'apprentissage du français L2. Le véritable objectif de l'article, cependant, est l'évaluation de différents indices d'acquisition du français L2 : parmi les types de caractéristiques linguistiques des apprenants que l'auteur a examinés, lesquels se prêtent à l'évaluation du niveau d'acquisition? Il appert que divers traits morphosyntaxiques ou discursifs peuvent servir d'indices, pourvu qu'ils soient obligatoires et fréquents. À ceci s'ajoute une condition essentielle : le corpus à l'étude doit relever du langage relativement spontané, par opposition à une suite de questions-réponses.

En définitive, c'est à l'aide de nos corpus publiés au tome II de ce recueil, auquel l'article de Lenoble ici même sert de guide détaillé, que le lecteur pourra vérifier nos différents résultats et nos conclusions générales. À la fin, l'unité des travaux présentés ici se dégage dans la constatation que l'étude du discours en L2 permet des comparaisons évaluatives dans la mesure où l'on arrive à identifier des structures linguistiques qui sont à la fois sujettes à la variation acquisitionnelle et fréquentes dans le discours. Elles peuvent être fréquentes soit parce qu'elles constituent les moyens obligatoires (dans la langue cible) d'exprimer des rapports logiquement nécessaires au type de discours en question, soit parce qu'elles caractérisent la langue fondamentalement, abstraction faite du type de discours.

Bibliographie générale de l'acquisition du français L2 chez les adultes

Kathleen Connors

Cette bibliographie s'adresse à tous ceux qui s'intéressent à l'acquisition du français langue seconde chez les adultes. Quelques précisions s'imposent, cependant. Nous n'y avons inclus que les articles et les recueils qui sont, en principe du moins, disponibles dans les bibliothèques universitaires, en excluant les communications, les thèses, les mémoires et les rapports, s'ils sont inédits. En outre, nous nous sommes limités aux articles (ou aux recueils contenant des articles) qui constituent, au moins en partie, des comptes rendus de recherches descriptives et empiriques. Il s'agit là d'un parti pris en faveur d'une sous-catégorie des travaux pertinents, dont les exemplaires sont beaucoup plus rares que les études purement théoriques ou pédagogiques.

Le mot «adulte», dans ce contexte, comprend les personnes ayant au moins dix-huit ans, ce qui permet d'inclure les études sur le français des apprenants aux divers niveaux post-secondaires des systèmes scolaires ou universitaires de plusieurs pays.

Alber J.-L. et B. Py. (1986). "Vers un modèle exolingue de la communication interculturelle : interparole, coopération et conversation", dans *Études de linguistique appliquée* 61, pp. 78-90.

Andersen R. (éd.). (1984). *Second languages : a cross-linguistic perspective*, Rowley, MA, Newbury.

Anonyme. (éd.). (1983 et 1985). *Acquisition du français par des travailleurs marocains. Papiers de travail* 1 et 2.

Anonyme. (éd.). (1987). *Actes du 2e colloque de linguistique hispanique*, Rouen, Presses de l'Université de Haute-Normandie.

Arditty J. et M. Mittner. (éds). (1980). *Acquisition d'une langue étrangère*. Numéro spécial d'*Encrages*, Paris, Presses universitaires de Vincennes.

Bonnot J.-F. et J.J. Spa. (1988). "De la structure théorique de l'interlangue à l'apprentissage du français langue étrangère", dans *Revue internationale de Linguistique appliquée* 26.1, pp. 19-34.

Buteau M.F. (1970). "Student errors and the learning of French as a second language : a pilot study", dans *Revue internationale de linguistique appliquée* 8.2, pp. 133-45.

Chevalier J.-C. (éd.). (1987). *Hommage à Maurice Molho*, Paris, Cahiers de l'E.N.S. de Fontenay.

Connors K. et L. Jasmin-Demers. (1982). "Étude sur le français des diplômés de l'immersion tardive", dans *Eighth LACUS Forum*, Columbia, S.C., Hornbeam Press, pp. 512-22.

Connors K. (1983). "Performance measures in L2 : classification and correlations", dans *Bulletin de l'ACLA* 5.2, pp. 117-41.

Connors K. et M. Toker. (1984). "Analyses quantitatives et qualitatives des test cloze : syntaxe et sémantique", dans *Revue canadienne des langues vivantes* 40, pp. 245-63.

Connors K., J. Reighard et M.-A. Vieira. (1985). "Evaluation of morphosyntactic development in French as L2", dans *Bulletin de l'ACLA* 7.2, pp. 55-64.

Connors K. et L. Nuckle. (1986). "The morphosyntax of French personal pronouns and the acquisition/learning dichotomy", dans *Studies in Romance Linguistics* 24, Dordrecht, Foris, pp. 225-42.

Connors K., J. Reighard et M.-A. Vieira. (1986). "The acquisition of French morphosyntax by Montreal lusophones", *Twelfth LACUS Forum*, Lakebluff, Illinois, Jupiter Press, pp. 373-84.

Connors K. (1987). "La loquacité, la variété et la grammaticalité dans l'acquisition d'une langue seconde", dans *Revue québécoise de linguistique* 16.2, pp. 11-28.

Connors K. (1988). "Morphological markedness in second language acquisition", dans *Revue internationale de linguistique appliquée* 26.2, pp. 101-13.

Connors K., M.-A. Vieira, J. Reighard et M. Dillinger. (1988). "Le français des lusophones à Montréal : particularités morphosyntaxiques des variétés discursives", dans D. Kremer. (éd.), *Actes du XVIII^e Congrès international de Linguistique et de Philologie romanes*, tome V, Tübingen, Niemeyer, pp. 307-19.

Coppieters R. (1987). "Competence differences between native and near-native speakers", dans *Language* 63.3, pp. 544-73.

Dabène L. (éd.). (1981). *Langues et migrations*, Grenoble, Publications de l'Université des Langues et Lettres de Grenoble.

D'Anglejan A. et C. Renaud. (1981). "Variables psychologiques et sociales reliées à l'apprentissage d'une langue seconde par l'immigrant adulte en situation scolaire", dans J.-D. Gendron et R. Vigneault. (éds), *Les mécanismes psychologiques sous-jacents à l'apprentissage d'une langue seconde*, Québec, CIRB, pp. 1-14.

D'Anglejan A., C. Renaud, R.-H. Arsenault et A.-M. Lortie. (1981). *Difficultés d'apprentissage de la langue seconde chez l'immigrant adulte en situation scolaire : une étude dans le contexte québécois*, Québec, CIRB.

D'Anglejan A. et G. Painchaud. (1984). *Acquisition du français parmi des immigrants adultes au Québec : rapport de recherche*, Québec, CIRB.

D'Anglejan A. et C. Renaud. (1985). "Learner characteristics and second language acquisition : a multivariate study of adult immigrants and some thoughts on methodology", dans *Language Learning* 35, pp. 1-19.

D'Anglejan A., G. Painchaud et C. Renaud. (1986). "Beyond the language classroom : A study of communicative abilities in adult immigrants following intense instruction", dans *TESOL Quarterly* 20.2, pp. 185-205.

Dechert H.W., D. Möhle et M. Raupach. (éds). (1984). *Second language productions*, Tübingen, Narr.

Dommergues Y. et B. Grandcolas. (éds). (1980). *Acquisition d'une langue étrangère. Champs éducatifs* I, Paris, Presses universitaires de Vincennes.

European Science Foundation. (1988). *Second language acquisition by adult immigrants*, 6 tomes, Strasbourg, Paris, Heidelberg et Londres, ESF.

Extra G. et M. Mittner. (éds). (1984). *Studies in second language acquisition by adult immigrants*, Tilburg (Pays-Bas), Université de Tilburg.

Favreau M. et N.S. Segalowitz. (1982). "Second language reading in fluent bilinguals", dans *Applied Psycholinguistics* 3.4, pp. 329-41.

Gardner R.C., R.N. Gardner, R. Moorcroft et F.T. Evers. (1987). "Second language attrition : the role of motivation and use", dans *Journal of Language and Social Psychology* 6.1, pp. 29-47.

Giacomi A. et D. Véronique. (éds). (1986). *Acquisition d'une langue étrangère. Perspectives et recherches*. Aix-en-Provence, Service de Publications de l'Université de Provence.

Greidanus T. et E. Van der Linden. (1986). "Relations between FL grammaticality judgments and FL production", dans *ITL : A Review of Applied Linguistics* 73, pp. 51-82.

Hamm C. (1988). "The French language speaking proficiency of students entering first-year university", dans *Bulletin de l'ACLA* 10.1, pp. 25-34.

Kraushaar B. et S. Lambert. (1987). "Shadowing proficiency according to ear of input and type of bilinguality", dans *Bulletin de l'ACLA* 9.1, pp. 17-31.

Jasmin-Demers L. (1982). "Des tests pragmatiques et multifonctionnels pour une évaluation objective de la compétence à communiquer", dans *Bulletin de l'ACLA* 4.2, pp. 115-24.

Lambert W.E. (1972). *Language, psychology, and culture : essays by Wallace E. Lambert*, Stanford, CA, Stanford University Press.

Langages 57. (1980), Paris, Larousse.

Langages 84. (1986), Paris, Larousse.

Langue française 29. (1976), Paris, Larousse.

Langue française 71. (1986), Paris, Larousse.

Leblanc R. et G. Painchaud. (1981). "Auto-évaluation dans l'apprentissage du français langue seconde", dans P.R. Léon et J. Yashinsky. (éds), *Options nouvelles en didactique du français langue étrangère*, Montréal, Didier, pp. 127-36.

Leblanc R., G. Painchaud et G. Monette. (1982). "Évaluation de l'habileté à communiquer et auto-évaluation", dans *Bulletin de l'ACLA* 4.2, pp. 125-35.

Lefranc Y. et K. Safta. (1982). "Les immigrés de la 'deuxième génération'. Quelle(s) langue(s)? Quelle(s) culture(s)?", *Langage et Société* 22, pp. 3-14.

Lüdi G. (éd.). (1987). *Devenir bilingue, parler bilingue*. Tübingen, Niemeyer.

Lüdi G. et B. Py. (1986). *Être bilingue*. Berne, Lang.

Mallet C.Y. (1987). "Le moniteur chez des apprenants de langue seconde", dans *Bulletin de l'ACLA* 9.1, pp. 33-9.

Manessy G. et P. Wald. (1984). *Le français en Afrique Noire tel qu'on le parle tel qu'on le dit*. Paris, Éditions L'Harmattan.

Meara P. et S. Ingle. (1986). "The formal representation of words in an L2 speaker's lexicon", dans *Second Language Research* 2.2, pp. 160-71.

Ménard N. et K. Connors. (1979). "Recherches sur la compréhension du français québécois par les élèves anglophones", dans *Le français dans le monde* 145, pp. 100-4.

Murray D.J. (1986). "Characteristics of words determining how easily they will be translated into a second language", dans *Applied Psycholinguistics* 7.4, pp. 353-72.

Noyau C. (éd.). (1981). *Les travailleurs étrangers et la langue*, Paris, GRECO 13-CNRS et Presses universitaires de Vincennes.

Noyau C. et R. Porquier. (éds). (1984). *Communiquer dans la langue de l'autre*, Paris, Presses universitaires de Vincennes.

Noyau C. et D. Véronique. (éds). (1986). *Studies in second language acquisition* 8.3.

Olynyk M., D. Sankoff et A. D'Anglejan. (1983). "Second language fluency and the subjective evaluation of officer cadets in a military college", dans *Studies in Second Language Acquisition* 5.2.

Olynyk M., A. D'Anglejan et D. Sankoff. (1987). "A quantitative and qualitative analysis of speech markers in the native and the second language speech of bilinguals", dans *Applied Psycholinguistics* 8.2, pp. 121-36.

Painchaud G. (1979). "Quelques caractéristiques du comportement linguistique des apprenants lents", dans *Travaux de recherche sur le bilinguisme* 18, pp. 1-23.

Painchaud G. et R. Leblanc. (1980). "L'autoévaluation : le cas des langues secondes", dans *Proceedings of the 21st Adult Education Research Conference*, Vancouver, pp. 157-62.

Painchaud G., A. D'Anglejan et C. Renaud. (1984). *Acquisition du français par des immigrants adultes au Québec*, Québec, CIRB.

Painchaud-Leblanc G. et R. Leblanc. (1984). "L'autoévaluation en contexte scolaire", dans *Études de linguistique appliquée* 56, pp. 88-98.

Perdue C. et R. Porquier. (éds). (1979). *Linguistique appliquée*. Numéro spécial d'*Encrages*.

Perdue C. (éd.). (1984). *Second language acquisition by adult immigrants : a field manual. The European Science Foundation Project*. Rowley, MA, Newbury.

Piétropaolo-Saura B. et M. Roffé. (1985). "Analyse différentielle et analyse des erreurs : un nouveau regard", dans *Bulletin de l'ACLA* 7.1, pp. 47-55.

Piquette E. (1977). "L'aptitude du traducteur à déceler l'ambiguïté syntaxique", dans R. Sarrasin. (éd.), *Psycholinguistique expérimentale et théorique*, Montréal, Presses de l'Université du Québec, pp. 169-93.

Porquier R. et A. Bernard. (1988). "Processus d'acquisition et interactions sociales chez des adultes migrants en milieu naturel et chez des adolescents migrants en milieu scolaire", dans *Bulletin CILA* 47, 43-51.

Py B. (éd.). (1984). *Acquisition d'une langue étrangère* III, Paris, Presses universitaires de Vincennes.

Ragusich N.C. (1977). *Contribution à l'étude du problème de la difficulté en langue étrangère*, Québec, CIRB.

Robitaille C. (1987). "Difficultés d'apprentissage en L2 reliées à la structure factitive française : *faire V*", dans *Revue québécoise de linguistique* 16.2, pp. 85-101.

Saunders G.E. (1988). "The structure of errors in the perception of French speech", dans *Revue de phonétique appliquée* 86, pp. 43-99.

Schneiderman E., J.S. Bourdages et C.M. Champagne. (1984). "Evaluating 'accent' in a second language", dans J. Den Hause et J. Nivette. (éds), *AILA Brussels 84 : Proceedings*, Instituut voor Taalonderwijs, Vrije Universiteit Brussel, tome 2, p.830.

Schneiderman E. et coll. (1988). "Second-language accent : the relationship between discrimination and perception in acquisition", dans *Language Learning* 38.1, pp. 1-19.

Singleton D. (1987). "Mother and other tongue influence on learner French", dans *Studies in Second Language Acquisition* 9.3, pp. 327-45.

Tabouret-Keller A. (1975). "Plurilinguisme : Revue des travaux français de 1945 à 1973", dans *La Linguistique* II, pp. 123-37.

Tardif C. et A. D'Anglejan. (1981). "L'influence des erreurs en français langue seconde sur la communication orale", dans *Revue canadienne des langues vivantes* 37.4, pp. 706-24.

Toker M., K. Co...ors et N. Ménard. (1981). "The effectiveness of 'late immersion' for second language learning", dans *AILA Proceedings* I, Lund, Wallin et Dalholm, pp. 65-6.

Towell R. (1987). "Variability and progress in the language development of advanced learners of a foreign language", dans R. Ellis. (éd.), *Second Language Acquisition in Context*, Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall.

Towell R. (1987). "Why is variability part of language learning?", dans *TEANGA* 7, pp. 1-34.

Trévise A. (éd.). (1982). *Acquisition d'une langue étrangère* II. Numéro thématique d'*Encrages*, Paris, Presses universitaires de Vincennes.

Whalen K. (1988). "Pilot study on the nature of difficulties in written expression in a second language : process or product?", dans *Bulletin de l'ACLA* 10.1, pp. 51-7.

White L. (1987). "Markedness and second language acquisition : the question of transfer", dans *Studies in Second Language Acquisition* 9.3, pp. 261-86.

White L. (sous presse). "The principle of adjacency in second language acquisition : do L2 learners observe the subset principle?", dans S. Gass et J. Schachter. (éds). *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition*, Cambridge, CUP.

White L. (à paraître). "Argument structure in second language acquisition", dans *Proceedings of the La Trobe University Workshop on Second Language Acquisition*.

Niveau(x) d'enseignement :

Numéro EDUQ : 9670238

Centre d'intérêt : 155

Acquisition du français (L2) chez des adultes à Montréal / N. Bazergui (et al.). -- [Montréal] : Office de la langue française, ©1990. 2 v. (163, 384 p.) ; 22 cm. -- (Langues et sociétés)

Errata inséré. Code : 5225 (v. 1), 5226 (v. 2). Bibliogr. : p. 156-163. Dépouillement : v. 1 : Études morphosyntaxiques et discursives -- v. 2 : Corpus informatisés : anglophones, francophones et lusophones.

ISBN 2-550-20955-9

ISBN 2-550-20954-7

Vedette(s)-secondaire(s) : Bazergui, N. • Québec (Province). Office de la langue française

---

Descripteur(s) : Français (langue) • Éducation des adultes • Langue seconde • Langue parlée • Classe d'immersion • Allophone • Anglophone • Francophone • Linguistique • Étude comparative

Identificateur(s) de sujet : Sociolinguistique

Cet ensemble d'études sociolinguistiques est axé sur les données d'entrevues semi-dirigées auprès de trois groupes d'apprenants du français L2 : un groupe de 23 jeunes cégépiens anglophones en immersion tardive, un groupe de 17 adultes allophones ayant suivi des cours intensifs de français dans le cadre du programme COFI et un groupe de 20 adultes lusophones présentant des caractéristiques liées à la variation de la performance linguistique des apprenants d'une L2. Le langage de ces trois groupes est comparé à celui de deux groupes francophones qui servent de groupes témoins. Dans le deuxième volume de ce recueil, on reproduit les textes de ces corpus informatisés et traités à l'aide du progiciel d'exploitation de données textuelles JEUDEMO. Le foyer d'intérêt de ces études est la nature des problèmes inhérents à la caractérisation linguistique des niveaux d'acquisition du français L2. Quelle est la nature des écarts entre la grammaire française des francophones et celle des non francophones? Quels écarts caractéristiques des grammaires "non natives" du français se prêtent à des études quantitatives et qualitatives qui détermineront et caractériseront des niveaux d'acquisition de cette langue?

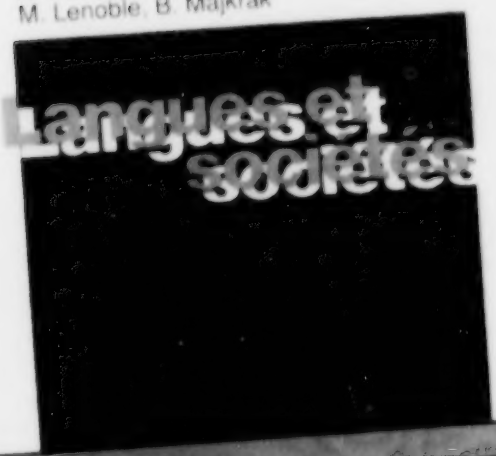
Type de document :

Acquisition du français (L2) chez des adultes à Montréal

Volume 2

Corpus informatisés : anglophones, francophones et lusophones

N. Bazergui, K. Connors,
M. Lenoble, B. Majkrak



Office de la langue française

Québec

90-70238-B

Acquisition du français (L2) chez des adultes à Montréal

Volume 2

Corpus informatisés anglophones, francophones et lusophones

© Gouvernement du Québec, 1990
Dépôt légal - 2e trimestre 1990
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-550-20956-7

Acquisition du français (L2) chez des adultes à Montréal

Volume 2

Corpus informatisés : anglophones, francophones et lusophones

N. Bazergui, K. Connors,
M. Lenoble, B. Majkrak

Langues et sociétés

Office de la langue française

Québec

TABLE DES MATIERES

Remerciements 7

Introduction 9

Corpus anglophone 13

Sujet 1 15
Sujet 2 21
Sujet 3 28
Sujet 4 35
Sujet 5 41
Sujet 6 46
Sujet 7 52
Sujet 8 58
Sujet 9 65
Sujet 10 72
Sujet 11 79
Sujet 12 87
Sujet 13 92
Sujet 14 98
Sujet 15 104
Sujet 16 111
Sujet 17 117
Sujet 18 123
Sujet 19 128
Sujet 20 132
Sujet 21 138
Sujet 22 143
Sujet 23 150

Corpus francophone 157

Sujet 1 159
Sujet 2 168
Sujet 3 177
Sujet 4 185
Sujet 5 192
Sujet 6 201
Sujet 7 207
Sujet 8 217
Sujet 9 224
Sujet 10 236
Sujet 11 242

Corpus lusophone 251

Sujet 1 253
Sujet 2 257
Sujet 3 260
Sujet 4 263
Sujet 5 267
Sujet 6 275
Sujet 7 281
Sujet 8 287
Sujet 9 292
Sujet 10 298
Sujet 11 303
Sujet 12 309
Sujet 13 314
Sujet 14 320
Sujet 15 327
Sujet 16 335
Sujet 17 340
Sujet 18 345
Sujet 19 361
Sujet 20 370

Renseignements pratiques 383

REMERCIEMENTS

Michel Lemoble

Ces corpus ont été réunis grâce à la collaboration d'un groupe d'étudiants sous la direction de Nathan Ménard qui ont réalisé les entrevues auprès des anglophones et des francophones et de Béatrice Majstrak et Marco-Antonio Viera qui ont mené à bien cette tâche auprès des lusophones.

Nous tenons ici à les en remercier ainsi que tous les membres des diverses communautés qui ont bien voulu participer en tant que locuteur à la collecte des données.

Les premières transcriptions manuscrites ont été assurées par B. Majstrak, en collaboration avec Jean-Pierre Nault. Madame Majstrak s'est également chargée de l'entrée des textes sur support informatique. Tout comme elle, Nives Bazergui a joué un rôle important dans la relecture et le repérage des coquilles. Elles nous ont prodigués bon nombre de suggestions lors de l'élaboration du codage.

Nous tenons enfin à remercier Monsieur Bernard Derval pour nous avoir été d'une assistance précieuse dans la mise au point des programmes de mise en page et d'impression au laser.

Nous nous sentons privilégié d'avoir pu compter sur leur compétence, leur souci du détail et leur disponibilité. Sans eux, il nous eût été quasi impossible de mener à bien cette tâche immense avec le même soin et dans les délais qui nous étaient impartis.

INTRODUCTION

Michel Lenoble

Les trois corpus dont les textes sont reproduits dans ce volume constituent en fait un cliché du français (L2) parlé par des locuteurs adultes de la région de Montréal dans les années 80 ainsi que par un groupe témoin de sujets locuteurs natifs. Dès lors pourra-t-on juger aisément ce qui dans leur apprentissage du français L2 est influencé par leur langue maternelle et les traits linguistiques étant sous l'influence directe du français ambiant parlé à Montréal.

Nous avons tenu à reproduire ici le plus fidèlement possible les textes sous l'aspect qu'ils ont toujours eu au cours de notre projet de recherche. Volontairement, nous avons tenu à adopter un codage aussi simple que possible, quitte à utiliser les possibilités du logiciel JEUDEMO à leur extrême lors de l'exploitation des corpus. Ceci permettait de conserver une grande lisibilité aux corpus.

Afin de pouvoir effectuer des retours ponctuels à des endroits précis, nous avons indiqué en entête de chaque page le groupe linguistique et le numéro du sujet. En marge gauche du texte nous avons fait mention du numéro de la page et de la ligne. Dans les articles du premier

citées, les renvois à des cas précis dans les corpus sont réalisés en faisant référence au groupe linguistique, au sujet, à la page et à la ligne. Les groupes linguistiques spécifiques sont représentés par les sigles suivants : anglophone "a", francophone "f" et lusophones "p". Ainsi, la référence "a 4 , l 34" doit être interprétée comme "sujet anglophone, numéro 4, page 1, ligne 34".

Dans le corps du texte nous avons distingué typographiquement les interventions des interrogateurs des propos des sujets en soulignant les questions. Les signes § et % indiquent également le début et la fin de chaque question et permettent à JEUDEMO de distinguer entre les deux "langues". Les parties inaudibles des entrevues sont représentées de cette façon (.) Les tirets indiquent des pauses importantes dans le rythme d'élocution voire une longue hésitation lors d'une réponse.

Les mots transcrits phonologiquement, ceux dont la prononciation présentait un écart important par rapport à la norme ou dont l'origine linguistique n'était pas le français sont indiqués par des barres obliques avant et après. Le redoublement des apostrophes (p.ex. aujourd''hui) et des traits d'union (p.ex. peut--être) est utilisé par JEUDEMO comme code de liaison afin de traiter la suite de caractères comme une seule entité lexicale. Tous les nombres ont été retranscrits en toutes lettres afin d'éviter toute confusion avec les chiffres servant de codage aux formes verbales. Onze codes ont été

retenus pour indiquer le temps des verbes :

0 futur périphrastique
1 indicatif présent
2 indicatif imparfait
3 passé composé
4 plus-que parfait
5 participe
6 futur
7 subjonctif
8 conditionnel
9 infinitif
+ impératif

Dans le cas où le choix de temps est jugé inadéquat par l'équipe de recherche, un * est indiqué après le code numérique à la fin de la forme verbale. L'astérisque est suivi du code correspondant au temps qui aurait dû être utilisé. Le code de temps est redoublé pour indiquer une forme passée de ce même temps. Les formes passives ont reçu le même code que la forme active équivalente. Les auxiliaires n'ont pas été codés afin de les distinguer des verbes pleins. Les codages *5 et 5* par exemple indiquent respectivement qu'un substantif jugé inadéquat a été utilisé en lieu et place d'une forme participiale et qu'un participe erronné occupe la place d'un substantif. Les autres types d'erreur, tels les erreurs de genre, de personne, de nombre, de voix ou de pronominalisation n'ont pas été codés à même le corpus.

L'ensemble des raisons qui nous ont amené à coder nos corpus sont développées plus au long dans notre article du premier volume intitulé "Transcription, encodage et normalisation de corpus oraux en vue d'une exploitation linguistique semi automatisée"

La composition des groupes de sujets et la méthodologie des entrevues sont exposées dans l'introduction de K. Connors dans le premier volume

1 1 § Tu pourrais nous raconter le film? §
1 2
1 3 c'est seulement - c'est l'animation - il
1 4 utilisait pas les mots - c'est - il commence avec
1 5 des rectangles - qui sont comme des personnes et
1 6 ils marchent dans la ville et ils disent bonjour
1 7 à tous les autres rectangles et - maintenant il a
1 8 un cercle qui marche dans la ville et les
1 9 rectangles s'arrêtent et /say/ on - qu'est-ce qui
1 10 s'est passé? - et ils - /follow/ - après - ils
1 11 suivent le cercle et lui battent - se battent et
1 12 et
1 13
1 14 § Pourquoi? §
1 15
1 16 parce qu'il est différente que - des autres et
1 17 maintenant le cercle dit à ses amis qui sont des
1 18 cercles aussi que les rectangles lui battent et et
1 19 - les cercles contre les deux rectangles et -
1 20
1 21 § [...] §
1 22
1 23 la première fois il y a - première fois il y a
1 24 deux rectangles contre un cercle et après il y a
1 25 trois cercles contre deux rectangles et après ça
1 26 les rectangles - descendent à leur ami de vient-ils
1 27 battre? - de se battre et - les cercles fait la
1 28 même avec le cercle il y a une grande guerre
1 29 comme une guerre et à la fin de guerre toutes les
1 30 cercles et les rectangles - comme des signes
1 31 /dare/ - je sais pas le mot
1 32
1 33 § [...] §
1 34
1 35 rectangle et pas de cercle - c'est entre les deux
1 36
1 37 § Octogone? §
1 38
1 39 octogone - ah oui - et il y a un octogone - al-
1 40 donc - il rire et les autres personnes et il
1 41 toutes les cercles et les rectangles qui sont
1 42 maintenant les octogones lui se battent et il
1 43 devient un octogone aussi et il commence comme
1 44 au début de la fille - et tous les personnes
1 45 marchent dans la ville et dit bonjour bonjour
1 46 ils sont tous des octogones maintenant et une
1 47 triangle passe et - les octogones sont très
1 48 surpris et fait une grimace - comme ça - c'est
1 49 une grimace? - oui et il
1 50
1 51 § [...] §
1 52
1 53 la même chose qu'avec le cercle - une autre -
1 54 guerre et tout le monde devient je sais pas
1 55 quelque chose

$ [...]? %

on voit1 toutes les pièces du - je suppose1 de -
des pièces des rectangles et des cercles sur la
terre mais toute le monde est devenu3 un /okto/
un octogone - après les personnes ils sont pas
mortes3 - ils ont juste changé3 et on voit1 les
petites pièces de bois - de quoi ils sont faits1

$ [...]? %

non juste les mots mais les mots sont /re/
représentés1 - comme avec les lettres - mais les
lettres ne dit1 rien - c'est1 juste que - il y a1
- c'est1 comme des objets - les cercles - quand il
dit1 les choses ça représenta:t2•1 - ça
représenta:t2•1 avec les carrés et les carrés ont
devient3 comme les chiens et

$ [...]? %

pas un bonne dessin d'un chien mais comme une
petite enfant peut1 faire3 - et les rectangles
quand ils parlent1 c'est1 comme les cercles et les
cercles ont devient3 comme les chats et qui fait1
les chats dans les dessins fait1 les grimaces avec
les langues aussi

$ Qu'est-ce que ça veut dire? %

c'est1 les - /insults/

$ Insultes? %

les insultes et c'est1 leur seule arme et les
mains

$ Tu peux situer l'histoire à une époque
quelconque? %

je ne sais1 pas - on c'est1 quelque chose qui se
passe1 dans la /pa/ - dans la passé et maintenant
aussi les personnes n'aiment1 pas les autres - les
personnes qui sont1 différentes - c'est1 toujours

$ Et dans quel pays? %

on dans tous les pays - tous les pays ont1 - il y
a1 des personnes qui sont1 /racists/ - un peu
comme ça - contre les personnes qui sont1
différentes

$ Qui a commencé la guerre? %

au début c'est1 les deux rectangles qui se
battent1 contre la - le cercles peut-être le
cercle parce que - quand on voit1 les [illegible]

personnes qui dit bonjour dans la ville - quand il marchet dans la ville c'estt seulement les rectangles et on voitt pas les cercles seulement quand il y at - il doitt battre9 et après - tout le monde estt - un comme l'ure et l'autre sontt les mêmes et - il n'y at pas quelque un et les cercles ont changét - et les rectangles ont changé3 - c'estt difficile

$ quand les rectangles jouent avec les cercles, ça te rappelle un jeu? quel jeu? %

quel jeu? - an le basket - ball

$ Mais quand les cercles jouent avec les carrés ça fait penser à quel jeu? %

oui oui le - /dice/

$ Les dés %

les des

$ Si on te taquinait comme ça, qu'est ce que tu aurais fait? %

première fois rien mais si ça continuet+2 je devionst+é très fâchée et je n'aimet pas me battre9 mais je veux parler9 et - terminer9 les différences par parler9+5 pas par me battre9+5

$ Si tu étais un carré et moi un rond, tu m'aurais taquiné? %

non

$ Des petits garçons taquinent comme ça les filles - ? %

mais j'ait juste pour la /fun/ mais il y at des petits enfants qui sontt de /petis/ - et ce n'estt pas /fun/

$ D'après toi, tous les êtres humains sont intolérants? %

non pas toutes les personnes mais il y at beaucoup de personnes et beaucoup de personnes ne saitt qui sontt comme ça - il ditt on - je ne suist pas - /biased/ - c'estt le même mot en anglais? - mais il y at des petites choses qui at - des temps qu'il estt - parce que je peux dire9 que je suist pas - préjudice?

$ Préjugés %

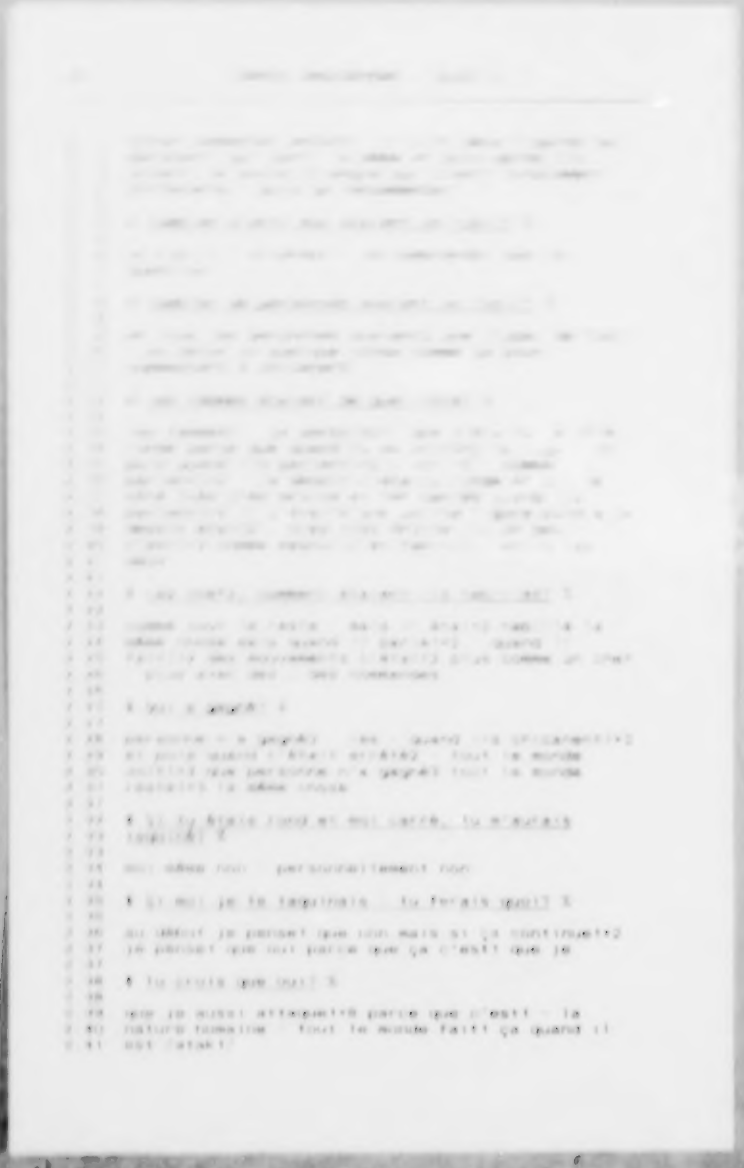
mais il y at des temps que je dist les choses - je

4 1 ne sais pas qui mais - et ça dire@:1 ah - c'est1
4 2 les /préjudices/ - mais les personnes - il y a1
4 3 beaucoup de personnes - les personnes veut1 dire@
4 4 veut1 dire@ qui sont1 /préjudices/ - mais je -
4 5 pense1 que dans chaque personne il est1 un peu -
4 6 % Comment ils se battent? %
4 7 au début avec leurs mains - il y a1 une personne
4 8 qui - a demand@3 les autres rectangles ou cercles
4 9 de vient1+@ et - mais quand ils commencent1+3 à
4 10 battre@ - toutes les - on peut1 pas voir@ le -
4 11 % Quand ils ont commencé, il n'y avait pas de
4 12 chefs? %
4 13 oui - avant que la guerre commence1 quand - ils
4 14 ont demand@3 les - les autres - à leur ami de
4 15 vient1+@ il y a1 une personne qui a dit3 viens-z et
4 16 c'est1 lui qui est1+2 le chef
4 17 % Dans une armée, tout le monde a la même
4 18 importance? %
4 19 dans une armée? - non - les personnes qui ne veut1
4 20 pas battre@ mais sont - /drafted/?
4 21 % Enrolés? %
4 22 enrolées3? - c'est1 leur qui doit1 faire@ les
4 23 choses les plus dangereuses et les capitaines -
4 24 doit1 faire@ les choses les moins dangereuses tant
4 25 qu'il peut1 - dire@ à les autres personne - faire
4 26 ça faire ça faire ça - ci - il fait1 des choses qui
4 27 est1 plus dangereuse premièrement il y a1 personne
4 28 à dire@ les autres - quoi faire@
4 29 % Combien parmi eux avaient un fusil? %
4 30 combien de quoi?
4 31 % De fusils? %
4 32 je comprends1 pas la question
4 33 % Combien en avaient un fusil? %
4 34 rien
4 35 % Il n'y avait pas quelque chose comme un canon? %
4 36 je pense1 pas - on - les cercles ont utilisent1+3
4 37 leurs mains comme les canons
4 38 % Pour les cercles tu te souviens ce qu'ils
4 39 faisaient? %

5 1 comme une /sling/ /shot/ · avec les bras ·
5 2 /stretch/ · il y a! deux cercles qui prend! les
5 3 pieds d'une autre et il y a! une troisième cercle
5 4 qui leur a tiré3*2 leur · leur · il lui · lançait2
5 5 · jsrait2 · et les personnes qui ont!*2 les · les
5 6 pieds · le laissent!*2 et ils ·
5 6
5 7 $ Tu peux comparer les cercles et les carrés au
5 8 point de vue de leur intelligence et leur
5 9 habileté? %
5 9
5 10 les carrés sont! plus comme une /army/ · /army/?
5 11 parce quand il vient! battre9 on entendre9*1 les
5 12 les bruits qui sont! comme les /soldates/ qui
5 13 marchent! et leur · leur arme que ils utilisent!
5 14 c'est! plus comme une quelque chose plus moderne
5 15 que les cercles · et · et les carrés sont! plus
5 16 grandes que les cercles
5 16
5 17 $ (___)? %
5 17
5 18 dans une bataille oui parce · ils l'utilisent!
5 19 leur /strength/
5 19
5 20 $ Leur force %
5 20
5 21 oui leur force contre l'autre mais maintenant
5 22 quand on a! une guerre c'est! seulement qui a! le
5 23 plus bon fusée ce n'est! pas · /you/ /know/ · ce
5 24 n'est! pas comme dans le film
5 24
5 25 $ (___)? %
5 25
5 26 oh oui je pense! qu'il y a! mais des cercles ·
5 27 moins de personnes dans l'armée de cercle que dans
5 28 les carrés
5 28
5 29 $ De nos jours, le nombre c'est encore important? %
5 29
5 30 si il y a! une grande différence oui mais si il y
5 31 a! juste un peu différence avec les fusées ·
5 31
5 32 $ La guerre aurait pu être évitée? %
5 32
5 33 oui
5 33
5 34 $ A quelle condition? %
5 34
5 35 c'est! difficile · si les carrés et les cercles
5 36 acceptent!*4 qu'il y a!*7 des différences dans le
5 37 monde · il ne fait!*88 pas les /préjudices/
5 37
5 38 $ Préjugés %
5 38
5 39 préjugés

6_1 $ Lequel des deux a cherché à faire la paix? %
6_1
6_2 les deux parce que - les deux ont changé] - ce
6_3 n'est pas les cercles qui ont changé] dans les
6_4 rectangles et les carrés et les carrés qui sont
6_5 changés] dans les cercles - les deux sont changés]
6_6 et ont devient] la même chose
6_6
6_7 $ Lequel des deux a essayé de négocier? %
6_7
6_8 non - je pense! pas
6_8
6_9 $ Qui a négocié? %
6_9
6_10 ils juste battent!+] et à la fin toute le monde je
6_11 pense! pas que quelqu'un a fait] le négocier]+
6_11
6_12 $ [...]? %
6_12
6_13 c'est! à cause de la /bat/ - tout la monde
6_14 devient+] la même chose mais je sais! pas - on
6_15 peut! pas dire]
6_15
6_16 $ Qui a gagné? %
6_16
6_17 rien parce qu'ils sont! [illegible]
6_17
6_18 $ Tu as déjà [illegible] ; tu [illegible] à
6_19 te défendre ou à ?
6_19
6_20 je peux! pas - je peux [illegible] je parle!
6_21 qu'il y a! des fois mais je peux! pas le raconter]
6_21
6_22 $ C'est difficile à exprimer? %
6_22
6_23 c'est! difficile à exprimer] - exprimer] - en
6_24 anglais aussi parce que
6_24
6_25 $ interprétation? %
6_25
6_26 oui et tout le monde le voit! différemment - oui
6_27 si tu le veux! tu est peut-être différente que
6_28 moi
6_28
6_29 $ A la fin, tout le monde a la même forme? %
6_29
6_30 mais il y a! une autre - non - il y a! une seule
6_31 personne qui était+] carré et il crie]+] à les
6_32 autres personnes qui ont! - et toute le monde lui
6_33 attaque! et il devient! une octogone aussi

1 1 $ Peux-tu nous raconter le film? $
1 2 ah le film était2 comme une caricature — qui
1 3 était2 — je pense! que le mot c'est1 animé
1 4 $ des dessins animés? $
1 5 dessins — c'est1 ça
1 6 $ il n'y avait pas d'acteurs? $
1 7 pas d'acteurs non en — il n'y avait2 pas du — du
1 8 du langage spécifique juste comme des sons que
1 9 chaque personne ou caricature a fait3+2 entre les
1 10 autres puis il y avait2 deux sortes de choses ou
1 11 comme personne y avait2 une carré puis une qui
1 12 est1+2 ronde — à la début de la film tu voist les
1 13 deux personnes qui marchentt qui sontt les deux
1 14 carrés — tous les personnes — tu voist au
1 15 commencement sontt tous des carrés puis juste
1 16 passentt ils marchentt et ils ditt bonjour tout le
1 17 monde puis après tout à coup ils voientt une
1 18 personne qui est1 totalement différente c'était2+1
1 19 ronde une figure ronde — puis cette personne
1 20 n'est1 pas — n'était2+1 pas du tout comme les
1 21 autres puis il regardet à lui — qu'est ce que
1 22 c'est1 cette personne — si étrange — puis
1 23 commencet à — devientt très curieuse — puis après
1 24 il — /kom/ — il commencet à marcher9 avec lui —
1 25 puis il donnet un peu attention à lui puis après
1 26 il commencet à chicaner9 un peu parce que — il y
1 27 le carré a commencé3 à faire9 des jeux — une jeux
1 28 avec une personne ronde — pas ensemble il jouet
1 29 avec la personne — puis c'était2+1 un jeu méchant
1 30 et l'autre personne n'aimait2+1 pas du tout puis
1 31 et trouvet les autres personnes rondes un autre
1 32 groupe de personnes rondes — il commencet à faire9
1 33 la même chose avec la personne carrée — à
1 34 commencé3+1 à jouer9 avec eux — puis être9 aussi
1 35 un peu méchante — puis après ça les deux groupes
1 36 de différents /type/ de personnes commencentt à
1 37 chicaner9 — puis après il y at comme une guerre
1 38 entre les deux groupes — puis quand la guerre
1 39 continuet à la fin tous les personnes sontt comme
1 40 la même chose — durant la guerre les deux groupes
1 41 ont changé3+1 de forme
1 41
1 42 $ Les carrés deviennent des ronds, les ronds des
1 43 carrés? $
1 43
1 44 non les carrés /i/ les rondes devientt les mêmes
1 45 choses comme la même figure — puis ils deviennentt
1 46 une forme un même ensemble et puis après ils
1 47 deviennentt tous les mêmes comme au début et puis
1 48 tout était2+1 encore bien quand il a /découvri3/
1 49 que ils sontt tous la même chose puis arrêtentt de
1 50 chicaner9 et puis — à la fin de la film tout la



2 1 chose commencet encore - il y at deux figures qui
2 2 marchentt qui sontt la même et puis après ils
2 3 voientt un autre triangle qui c'estt totalement
2 4 différente - puis ça recommencet
2 5 $ Combien d'entr'eux avaient un fusil? %
2 6 un fusil? - attendez - je comprends1 pas la
2 7 question
2 8 $ Combien de personnes avaient un fusil? %
2 9 eh tous les personnes avaient2 une /type/ de fusil
2 10 - ou bâton ou quelque chose comme ça pour
2 11 commencer9 à chicaner9
2 12 $ Les femmes étaient de quel côté? %
2 13 les femmes? - je pensais2*1 que c'était2 le côté
2 14 ronde parce que quand tu as voir3*2 la figure et
2 15 puis quand ils parlent1*2 c'estt*2 - comme ils
2 16 parlent1*2 - le dessin c'était2 ronde et pas de
2 17 côté très très droite et les carrés quand ils
2 18 parlent1*2 il y avait2 une petite figure puis à le
2 19 dessin était2 - très très droite /:/ un peu -
2 20 c'estt*2 comme masculin et féminin - entre les
2 21 deux
2 22 $ Les chefs, comment étaient ils habillés? %
2 23 comme tout le reste - mais il était2 habillé la
2 24 même chose mais quand il parle1*2 - quand il
2 25 fait1*2 des mouvements c'était2 plus comme un chef
2 26 - plus avec des - des commandes
2 27 $ Qui a gagné? %
2 28 personne n'a gagné3 - les - quand ils chicanent1*3
2 29 et puis quand c'était arrêté2 - tout le monde
2 30 voit1*3 que personne n'a gagné3 tout le monde
2 31 reste1*3 la même chose
2 32 $ Si tu étais rond et moi carré, tu m'aurais
2 33 taquiné? %
2 34 moi même non - personnellement non
2 35 $ Si moi je te taquinais - tu ferais quoi? %
2 36 au début je pense1 que non mais si ça continue1*2
2 37 je pense1 que oui parce que ça c'estt que je
2 38 $ Tu crois que oui? %
2 39 que je aussi attaque1*5 parce que c'estt - la
2 40 nature humaine - tout le monde faitt ça quand il
2 41 est /atak1/

$ Tous les êtres humains sont intolérants? %

non pas tous ça dépend il y a1 une groupe qui qui est1 comme ça et puis avec du temps les autres personnes commencent1 à les suivre3 puis sais-tu en général je pense1 pas que tous les personnes comme intolérants

$ Si tu avais le choix, quel personnage voudrais-tu être? %

moi-même j'aimais2+3 le dernier carré parce que quand il voit1+3 que chaque personne que tous les personnes ont devenu3+4 à venir3+3 le tous la même il était2 le seul personne qui l'a vu3 ça puis il commençait2+3 à dire3 à tout le monde que attend1+3 voit1+3 que tout le monde c'est1 la même chose maintenant

$ Toi tu ferais quoi dans cette situation? %

la même chose que dire3 arrêtez arrêtez de chicaner3 comme ça regardez tout autour de vous et puis il n'y a1 pas de raison de de de faire3 guerre comme ça

$ La guerre aurait pu être évitée? %

au début les premiers personnages n'avaient2 pas le droit de faire3 les mauvaises choses à les autres personnes comme ça

$ Tu penses que ...? %

qu'ils n'avaient2 pas le droit de faire3 ça parce que ils sont1 différents mais ce n'est1 pas une raison de de faire3 des choses mauvaises

$ Pour éviter la guerre, il faudrait faire quoi? %

ça c'est une difficile il faut1 sur chaque groupe il faut1 des compromis comme les deux doit1 être ouvert3 au respect3 les autres

$ Ça existe dans la société ça? %

maintenant ça je pense1 ça existe mais il existe une certaine niveau

$ A quel niveau? %

ça dépend /oka:/ il y avait2 beaucoup de différentes points de vue de la différence entre les différentes personnes comme les blanches puis les noirs puis les Mexicains les Indiens les différents choses entre les religions la langue

4.1 comme ici au Québec il y a1 un peu de cette
4.2 tension entre les Anglais les français mais ça ce
4.3 n'est1 pas avec tout le monde
4.4 $ C'est juste avec certaines personnes? Ici au
4.5 Québec, ce n'est pas général? %
4.6 pas tout à fait parce qu'il y a1 - il y a1 des
4.7 personnes qui sont1 aussi bien avec une - une
4.8 langue puis une autre - ou une /type/ de personne
4.9 ou religion avec une autre - ils sont1 - pas tous
4.10 les personnes sont1 comme ça
4.11 $ Qui a pensé à faire la paix dans le film? %
4.12 [a deux groupes - il faut1 que je dise? les carrés
4.13 mais la - le dernier carré mais -
4.14 $ Celui qui reste seul? %
4.15 oui parce que après de ça il n'y avait2 plus
4.16 autres - plus autres carrés il était2 la seule
4.17 puis c'est1 lui seulement qui a montré3 tous les
4.18 autres d'arrêter9 - mais au point de vue du groupe
4.19 il n'y avait2 plus de groupe comme ça il n'y
4.20 avait2 plus différence
4.21 $ Dans une armée, tout le monde a la même
4.22 importance? %
4.23 dans l'armée? - non il y avait2+t des des
4.24 différents niveaux - différents étages de
4.25 personnes - de autorité - dans l'armée - dans
4.26 l'armée il y a1 des personnes dans le premier
4.27 niveau qui sont1 des soldats qui restent1 là
4.28 plusieurs nombres et quand ils montent1 l'escalier
4.29 de tous les chefs tu vois1 que la nombre a
4.30 commencé3 à vient+9 plus petite et puis
4.31 l'autorité vienne?+t plus grande et l'importance
4.32 vient1 aussi grande
4.33 $ Il y a un rapport entre le nombre d'habitants du
4.34 pays et ses chances de se défendre? %
4.35 dans le temps passé je pensais2 que ça - c'est1
4.36 très important pour un pays mais maintenant avec
4.37 notre technologie de tous les différents choses -
4.38 /weapons/ - ça n'a1 besoin de pas de personne
4.39 comme ça
4.40 $ Dans le passé c'était important? %
4.41 /okay/ dans le passé quand il n'y avait2 pas de
4.42 cette sorte de technologie - il y avait2 juste les
4.43 personnes - une personne avec une autre face en
4.44 face mais maintenant les personnes ne doit1 pas
4.45 être9 face en face c'est1 tous avec le machine

5.1 puis :
5.2
5.3 § quelle différence il y a entre le passé et
5.4 aujourd'hui ?
5.5
5.6 le passé tu m'as dit3 que pour le passé si une
5.7 pays avait2 une grand nombre de personnes une
5.8 grande population avec une grande armée était2
5.9 plus fort - maintenant c'est1 la même chose les
5.10 la grosseur de la population de pays ne montre1
5.11 pas leur - leur /fort/ - quel est1 le mot - leur
5.12 /strength/
5.13
5.14 § Leur force? §
5.15
5.16 leur force c'est1 ça - leur force puis ce n'est1
5.17 pas plus la même chose
5.18
5.19 § Pourrais tu comparer les personnages au point de
5.20 vue de leur habileté? Les techniques employées? §
5.21
5.22 au commencement le carré était2 très /régimental/
5.23 - /régimental/ - puis les rondes pas aussi
5.24 /régimental/ comme ça - est-ce que c'est1 la même
5.25 chose? - non hein? - puis après quand les rondes a
5.26 découvrir[9*] que il ne peut1*2 pas se battre§
5.27 comme ça juste avec la même chose - la même /type/
5.28 de défense et attaque il at - il a divisé3?
5.29 utilisé3 des autres façons - utilisé3 différentes
5.30 techniques
5.31
5.32 § Lesquelles? §
5.33
5.34 /okay/ il a utilisé3 - la force de une des
5.35 personnes pour diviser3 l'armée de l'autre
5.36
5.37 § Cette technique était meilleure que celle de
5.38 l'autre camp? §
5.39
5.40 pour les rondes ou entre les deux? - c'est1
5.41 meilleur pour les rondes - au commencement mais le
5.42 carré a commencé3 à faire3 la même chose après
5.43 quand il a vu3 que il commence1*2 à faire3 cela et
5.44 puis il voit1*3 qu'il peut1*2 pas défendre3 comme
5.45 l'autre fait1*2 il a commencé3 à changer3 leur
5.46 technique aussi
5.47
5.48 § Ils se défendaient bien, les deux camps? §
5.49
5.50 oui - mais comme j'ai dit3 avant - à la fin ça
5.51 fait1*2 rien
5.52
5.53 § A la fin, tout le monde a la même forme? §
5.54
5.55 tous excepté une - puis à la dernière moment il
5.56 aussi devient1 la même - mais juste avant que la
5.57 fille termine3 il y avait2*1 une autre totalement

différente forme qui passe! et puis il fait! une - une face ironique à l'autre - comme - voisf moi je suis! original

$ Tu as déjà vécu une situation comme celle du triangle? %

personnellement quand je vois! d'autres personnes? - oui je pense! que dans le monde il y a! toujours des personnes qui sont! totalement différents - qui sont! différents de tous les autres personnes

$ Mais dans cette situation à toi - qu'est-ce qui s'est passé? %

il faut! que je me rappelle? un spécifique - je peux! te dire9 quelque chose en général comme - comme dans la mode de /abit+9/

$ Habit? %

au premièrement quand une nouveau style vient! et puis c'est! quelque chose de très différent - les personnes ne jamais quelque chose comme ça l'ai jamais vu3 - ils regardent! avec un peu de - oh je sais! pas qu'est-ce que c'est! et puis avec du temps - quand il le voit! de plus en plus la mode ou la /type/ /debit/ vient! plus populaire puis - c'est! comme - c'est! beaucoup comme la file - au commencement c'était2+1 très différente et puis y avait2+1 beaucoup de opposition et puis avec du temps tout était accepté2+1

$ Tu as déjà dû te défendre physiquement ou verbalement? %

oui - il y a! - juste comme une situation jour le jour quelque chose spécifique - parce qu'il y a! des jours - il n'y a! pas beaucoup d'opposition mais je trouve! pas beaucoup d'opposition comme ça mais quand quelque chose comme à l'école sur les débats

$ Comme ...? %

sur les /topics/ comme - ou quand tu es! à faire9 une discussion avec - une personne puis il a! une autre - totalement différente point de vue sur quelque chose ou un /topic/ ou quelque chose comme ça - il y a! quelque fois des idées qui /konflitt/ parce que une personne voit! quelque chose de son façon et peut-être moi je vois! quelque chose de ma façon

$ Qu'est-ce que tu fais dans ce cas-là? %

je ne veux! pas forcer9 son point de vue sur

l'autre personne parce que moi je voist quelque
chose comme ça et comme ça puis l'autre il voit
sur son façon puis - si il peut voirg les - la
chose ou - je mon point de vue ça peutt donnerg
une différente perspective à l'autre personne

§ Si l'autre personne est convaincue d'avoir raison, qu'est ce que tu fais? §

je te dist que tu ast raison à toi - ça dépendt
sur le sujet

§ Mais tu changes pas ton idee? §

mais pas nécessairement mais si je trouvet que
l'autre idée était2et different et puis c'estt
meilleur oui - mais si je gardet mon idée à moi
puis je pensat que c'estt meilleur - je le gardet

§ Pourquoi on a fait un film comme celui-là à ton avis? §

parce que - c'estt une film international ça - il
n'y at pas de problème de langue puis tout le
monde peutt le comprendreô - au commencement
c'estt une fille de dessins puis c'estt un peu
drôle - c'estt très /cute/ - puis les idées en
dessous de ça puis le sujet en dessous de ça -
c'estt très - c'estt comme dans la monde ici
maintenant - puis je pensat que tu as choisi3 ce
film parce que ce n'estt - c'estt la meilleure
façon de montrerg quelque chose et puis de - de
avoirô une /response/ qui peutt êtreô dans
beaucoup différents niveaux

§ On peut interpréter de beaucoup de differentes façons? §

mat - parce que au commencement ça regardat comme
une fille pour des enfants ou quelque chose très
drôle mais quand - quand tu voist c'estt une autre
façon - ce qui actuellement se passat - les
différentes actions entre tous les personnes - tu
voist que ce n'estt pas un fille et simple puis
correct que au commencement

$ Tu as aimé le film? %

c'était2 bien amusant

$ Il faut que tu essaies de raconter le film à ...? %

ça a commencé3+1 des - des petites carreaux avec
des petites hommes en carreaux qui ont1 des bras
des jambes puis toute ça qui se sont1 en train de
marcher9 là puis ils rencontrent1 toute - comme
ils passent1 - ils se saluent1 - bonjour - avec le
chapeau - ils s'enlèvent1 le chapeau comme un
petite - /ouais/ - /ouais/ - ils sont1 en train de
passer9 - puis là un autre gars qui est1 un petite
cercle - vient1 passer9 puis toutes les autres
gardent1 - ils sont1 bien choqués - c'est1 quoi
ça? - un petite grand cercle puis tous les autres
sont1 en carreaux - c'est1 bien étrange - puis ils
regardent1 lui - sont1 très choqués là-dessus -
qu'est-ce qui vient1 un autre gars en cercle - un
grand cercle on est1 toutes en carreau puis là ils
sont1 en train lui - ils marchent1 après lui puis
regardent1 lui - ils ont dit3+1 à chacun - c'est1
quoi lui? - puis là ils s'en - il faut1 savoir9
qu'est-ce qu'il y a1 avec lui - il voit1 qu'ils le
veulent1 - il est1 /ben/ étrange - il est1 pas
comme nous - puis ça commence1 à faire9 des
petites blagues là-dessus - à lui - puis l'autre
gars commence1 à devenir9 bien fâché

$ Quelle sorte de blague? %

mais ils frappent1 là-dessus - puis lui il est1
en rond puis là il - il s'en va1 en l'air là

$ À quel jeu cela te fait penser? %

un jeu - au tennis - puis là là - le - le gars en
cercle devient1 bien fâché - il roule1 vers ses
amis - ils ont1 des autres ronds - il dit1
regardez qu'est-ce que les carrés m'ont faite3 -
m'ont attaqué3 - pas tellement attaqué5 - mais ils
m'ont faite3 des blagues puis toute ça - puis là
il dit1 qu'est-ce qu'on va faire0 avec lui - ils
sont1 toute fâchés - puis là il y a1 seulement
deux carreaux puis trois cercles - puis les trois
cercles viennent1 voir9 les carreaux puis dit1
qu'est-ce que t'as fait3 à notre ami? -

$ Ils ont parlé comme on parle nous-autres? %

non ils ont pas parlé3 avec des - des choses bien
géométriques comme des cercles - des carreaux
petites mots tout en carreaux tout en cercles
les carreaux parlent1+2 avec un cercle puis les
cercles parlent1+2 avec les cercles

2 0
2 1 $ C'est des perruches? %
2 1
2 2 je sa:is pas - ça a:t l'air comme ça
2 2
2 3 $ C'est de vrais mots? %
2 3
2 4 on peut pas l'entendre3 - c'est toute trop vite
2 5 - c'est toute mélangé
2 5
2 6 $ On comprend pas vraiment? %
2 6
2 7 c'est pas vraiment la langue - tu peux! dire*1
2 8 qu'est-ce qu'ils veulent dire3 par les actions -
2 9 toute ça - ils ont! - tu regardes! les visages -
2 10 sont bien fâchés puis là les trois - les trois
2 11 cercles insultent les deux autres carreaux - dit!
2 12 - qu'est-ce que t'as faite3 de notre ami? - ça
2 13 fait! la même chose avec toi - les trois perdent!
2 14 - ils sont étranges comme ça - ils le mettent!
2 15 sur la tête puis tl peut! pas bouger*3 - ils se
2 16 sont! carreaux - les pieds sont! en l'air - les
2 17 bras sur le côté - puis là le fait! toutes les
2 18 petites blagues là-dessus aussi - regarder comme
2 19 il est! étrange
2 19
2 20 $ C'est alors les cercles qui taquinent les
2 21 carreaux? %
2 21
2 22 ouf parce que là ils sont! plusieurs en nombre -
2 23 puis - après les deux carreaux sont! bien fâchés
2 24 d'être traités*3 comme ça aussi - puis un autre -
2 25 ils sont jetés! sur le côté - puis là ils sont
2 26 tombés*3 tous les deux - puis rencontrat une autre
2 27 carreau puis toutes les trois sont! bien fâchés
2 28 garder qu'est-ce qu'est! tout ça? - il fault qu'on
2 29 fasse* quelque chose - puis un sautat dessus les
2 30 autres - deux essaient! sur la tête là - mais il
2 31 fait! un grand parole à toutes les autres
2 32 carreaux venez! ici
2 32
2 33 $ [...]? %
2 33
2 34 sur les deux autres un pied sur chacun autre - il
2 35 est! dans le milieu puis il a! un pied sur les
2 36 autres - il appelle! tous les autres - toutes les
2 37 autres carreaux qui sont! plus loin - ils les a
2 38 appelés*3+1 toutes les autres carreaux puis les
2 39 cercles faites*3+1 la même chose - puis là ils
2 40 appelaient*2+1 toutes les cercles puis là ils ont!
2 41 des petites - petites armées - les cercles puis
2 42 carreaux - puis faites*3+1 la marche militaire puis
2 43 toute ça - sont! toutes en ligne en-dessus
2 43
2 44 $ Il y a des chefs? %
2 44
2 45 oui - j'ai pas compris! exactement - toutes les

J 1 carreaux étaient2 de différentes couleurs et
J 2 toutes les cercles étaient2 des différentes
J 3 couleurs
J 4
J 5 $ Les carreaux sont d'une couleurs et puis ? %
J 6
J 7 non - toutes - il y en a1 pas un qui est1 vraiment
J 8 de la même couleur - il y a1 des cercles qui sont1
J 9 jaunes - qui sont1 bleus - qui sont1 blancs - qui
J 10 sont1 - des carreaux aussi c'est1 la même chose
J 11
J 12 $ C'est la même forme seulement? %
J 13
J 14 oui c'est1 la même forme seulement
J 15
J 16 $ Tu m'as dit qu'il y avait ... ? %
J 17
J 18 les deux armées et puis là ils se commençaient2+t
J 19 à bâtir9 - ça a1 l'air que en fait - les cercles
J 20 sont1 en train de gagner9 puis d'autres fois
J 21 c'est1 les carrés qui sont1 en train de gagner9 -
J 22 puis là ils jettent1 donc - des choses l'un à
J 23 l'autre - puis ils sont1 en train de bâtir9 - puis
J 24 des fois ça arrive1 que si ils frappent1 un angle
J 25 ou quelque chose comme ça des parties des carreaux
J 26 sont1 coupées puis on voit1 sur la terre il y a1
J 27 des petites parties coupées - puis c'est1 même
J 28 chose avec les cercles
J 29
J 30 $ Qu'est-ce qu'ils se lancent? %
J 31
J 32 c'est1 étrange il prend1 ses amis puis la lance1 à
J 33 l'autre
J 34
J 35 $ Combien d'entr'eux avaient un fusil? %
J 36
J 37 un fusil? - il y en a1 pas
J 38
J 39 $ Les carreaux n'avaient pas quelque chose comme
J 40 une arme? %
J 41
J 42 oui un fois ils - ils sont1 mis3 plusieurs en haut
J 43 - plusieurs comme trois un sur l'autre - et ils
J 44 ont1 - le dernier - je sais1 pas comment ils ont
J 45 fait3 ça mais ils ont lancé3 le plus haut comme un
J 46 missile puis les cercles ont fait3 la même chose -
J 47 ils ont pris3 les bras d'une autre puis ils ont
J 48 jeté3 - ils ont jeté3 leurs amis comme des
J 49 missiles
J 50
J 51 $ A quelle arme ça fait penser? %
J 52
J 53 un balle - un balle - de fusil - c'est1 un - un
J 54 /sIIng/ /shot/ - c'est1 ça - les autres - les
J 55 carreaux n'étaient2+t pas tellement - quelque
J 56 chose - frappant - je sais1 pas comment ils ont
J 57 lancé3+t chacun - puis toutes les carreaux ont1

4_1 des blessures - ils ont! toutes un petite pièce
4_2 coupée l'un des l'autre - puis un gars s'est
4_3 e:s3+t sur le côté - il était2+t là puis il lancet
4_4 les insultes à un des carreaux quand - il lancet
4_5 des insultes puis toutes les autres - les carreaux
4_6 puis les cercles sont! en train de battre0 puis
4_7 tout ça - avoir0+t une guerre puis là lui il est!
4_8 sur le côté - il regardet ça puis on voit! des
4_9 gars qui sont jetés! dehors en haut - toute - de
4_10 toutes côtés - puis on voit! des choses sur le
4_11 côté des - des petits côtés des carreaux qui sont
4_12 coupés! ils sont! sur le côté - puis des petites
4_13 pièces d'un cercle qui sont! coupées - puis là le
4_14 gars sur le côté - puis il a! pas de blessure lui
4_15 - puis il marchet - toute - puis on voit! toutes
4_16 les gars sur les côtés - ils sont toutes pas
4_17 sorti3 mais sont! toutes sur le dos - puis il
4_18 commencet - puis il prend! une petite pièce d'un
4_19 d'un cercle ou d'un carreau - je suis! pas sûr -
4_20 puis il le tient! comme un /club/ - une pièce de
4_21 bois - puis là c'est! toute fini puis il va! sur
4_22 le champ de bataille ou on voit! toutes les gars -
4_23 il est! en train de frapper0 un gars - puis là le
4_24 gars se lèvet puis il voit! que c'est! un des ses
4_25 amis mais il était2+t toute coupé - maintenant il
4_26 est! un forme géométrique différent avec - il est! -
4_27 presque un cercle mais pas tout à fait - il est! -
4_28 comment on dit! ça? - hexagone? - six côtés - huit
4_29 - oui - il doit! être0 un octogone parce qu'il y
4_30 a! quatre pièces coupées puis la gars dit! dit!
4_31 excuser je pensais2 que t'étais2 un cercle - puis
4_32 là il s'en va! - il voit! les autres puis ils sont
4_33 toutes coupés! comme ça en hexagone - en octogone
4_34 - les cercles ils avaient coupé4+3 le le haut puis
4_35 le bas puis là ils étaient coupés2+t comme un
4_36 hexagone - ils sont! toutes les blessures comme ça
4_37 - les carreaux puis les cercles puis là il garde!
4_38 - il voit! des hexagones qui battent! des
4_39 hexagones - puis il dit! - c'est! étrange ça -
4_40 j'avais pensé4 que - comment - pourquoi les gars
4_41 battent! - battu3 leur même genre les mêmes forces
4_42 géométriques qui sont! comme eux autres - puis là
4_43 il a leur dit3 - hein - gars ils sont toute
4_44 changé3 sauf moi - puis il dit! à toutes les
4_45 autres - regarder t'es changé3 - il dit! ça dans
4_46 ses petites langages étranges là - puis il dit!
4_47 t'es toute changé3 puis là il est! en train de
4_48 rire0 - regarder t'es toute changé3 - pas moi - je
4_49 suis resté3 seul - pas de blessure - j'ai rien
4_50 fait3 là - puis toutes les autres regardent! lui -
4_51 hein - regardent! lui - là on a faire3 toute la
4_52 bataille - puis - pour rien - puis regarder lui il
4_53 a! rien - c'est! pas juste ça - il faut qu'on
4_54 fasse7 quelque chose là-dessous - puis toutes les
4_55 gars lui pris5+t puis se coupent! les quatre côtés
4_56 - puis lui est! aussi un octogone - puis là toutes
4_57 les cercles puis toutes les carreaux sont! toutes

S 1 les octogones
S 1
S 2 $ La guerre est finie? %
S 2
S 3 oui - sont toutes chanceux - heureux - puis là on
S 4 voit des octogones qui marchent puis un passe et
S 5 un autre - puis salut - c'est toute beau - c'est
S 6 tout heureux mais à la fin on voit - on voit la
S 7 - l'histoire répète parce que - on voit des
S 8 hexagones qui marchent - puis dit bonjour puis
S 9 tout de suite on voit un triangle qui passe à
S 10 côté d'un hexagone puis là il fait un petite
S 11 blague - un insulte -
S 11
S 12 $ Quelle sorte d'insulte? %
S 12
S 13 je pense qu'il a mis3 son - je sais pas -
S 14 /tongue/?
S 14
S 15 $ Tu peux situer ça dans un pays quelconque? %
S 15
S 16 pas tellement ça - ça peut être0 chacun - un pays
S 17 un pays - n'importe quel
S 17
S 18 $ Et l'époque? %
S 18
S 19 ça et l'air que c'est1 un - époque moderne parce
S 20 qu'on voit1 des nuages puis en haut on voit1 - des
S 21 - des - des espèces d'avions - des espèces de
S 22 soucoupes volantes - oui soucoupes volantes en
S 23 haut - ça et l'air - sinon c'est1 dans une - une
S 24 terre étrange - des gens qui sont1 des cercles
S 25 puis des carreaux ça doit1 être0 un terre étrange
S 25
S 26 $ Au début, pourquoi les autres réagissent comme
S 27 ça? %
S 27
S 28 les gens sont1 - sont1 pas à l'aise avec des
S 29 choses différents
S 29
S 30 $ Il y a un gagnant? %
S 30
S 31 non - pa tellement parce que les nombres des
S 32 cercles sont1 égales à les nombres des carrés -
S 33 des carreaux - il y a1 des fois dans le fille que
S 34 les cercles sont1 en train de gagner0 mais après
S 35 les carreaux sont1 en train de gagner0
S 35
S 36 $ Tu peux comparer les deux du point de vue de leur
S 37 intelligence? %
S 37
S 38 pas tellement je dirais0 - ça se peut1 que ça et
S 39 l'air que les carrés sont1 plus forts physiquement
S 40 mais les cercles sont1 plus - utilisent1 leur tête
S 41 un peu plus - ça et l'air - l'affaire quand ils
S 42 jettent1 un sur l'autre comme un /sling/ /shot/ -
S 43 un lance à pierre - ça c'est1 une chose

6_1 intelligente - ça a l'air aussi - parce que les
6_2 carrés sont un peu plus grands physiquement que
6_3 les cercles
6_4 $ Si tu avais à choisir entre les personnages,
6_5 lequel choisirais-tu? %
6_6
6_7 les cercles - ils ont l'air un peu plus heureux
6_8 puis c'est vraiment les carreaux qui ont
6_9 commencé3 la guerre
6_10
6_11 $ Tous les êtres humains sont intolérants? %
6_12
6_13 /euais/ je pense que c'est un - quelque chose -
6_14 pas tellement naturelle mais c'est comme ça toute
6_15 le monde - si ils voient des choses différentes -
6_16 sont1 toute peur
6_17
6_18 $ Et les enfants - ils sont différents? %
6_19
6_20 oui - quand on est1 jeune c'est1 pas si pire
6_21
6_22 $ La guerre aurait pu être évitée? %
6_23
6_24 je sais1 pas pourquoi les carreaux - sont1 - ils
6_25 ont vu3 les cercles - puis là ils étaient2 bien
6_26 choqués pourquoi je sais1 pas
6_27
6_28 $ Mais à quelle condition on aurait pu éviter la
6_29 guerre? %
6_30
6_31 si un côté était2+4 plus tolérant que l'autre - si
6_32 quand les carreaux ont frappé3 le cercle - si il
6_33 était2 pas - après les vengeances
6_34
6_35 $ S'il se laissait faire? %
6_36
6_37 /ben/ si on dit1 - /ben/ ils sont1 fous - je n'en
6_38 vais1
6_39
6_40 $ Il y avait des chefs? %
6_41
6_42 oui ils avaient2 un chef chaque côté - oui le chef
6_43 des cercles était2 un cercle jaune - puis le chef
6_44 - puis le cercle jaune c'est1 lui qui était
6_45 frappé2+4 premièrement - les carreaux je ne
6_46 rappelle1 pas - ça avait2 l'air aussi que les
6_47 carreaux étaient2 des couleurs plus foncées que
6_48 les cercles
6_49
6_50 $ Il y avait juste un cercle jaune? %
6_51
6_52 non je pense1 qu'ils avaient2 plusieurs cercles
6_53 jaunes

7.1 $ Et le chef? %
7.1
7.2 mais c'est1 lui qui était2 toujours en avant - en
7.3 avant - puis en haut
7.3
7.4 $ Dans une guerre, tout le monde a la même chance
7.5 de mourir? %
7.5
7.6 non - si t'est un soldat spécialisé comme un
7.7 parachutiste ou quelque chose comme ça - les
7.8 chances à mourir9 sont1 beaucoup plus que les gars
7.9 qui sont1 - qu'ils chauffent1 - qu'ils chauffent1
7.10 un camion derrière les lignes - si t'est un
7.11 général - un chef là - t'est pas beaucoup de
7.12 chances de mourir9
7.12
7.13 $ Dans le film, les chefs étaient moins massacrés
7.14 que les autres? %
7.14
7.15 non - toutes blessés5ri de même
7.15
7.16 $ Tu as déjà vécu une situation où tu avais à te
7.17 défendre? %
7.17
7.18 pas tellement
7.18
7.19 $ Avec d'autres gars? %
7.19
7.20 non moi c'était2 pas tellement avec des gars
7.21 c'était2 avec des filles -
7.21
7.22 $ Qui a gagné? %
7.22
7.23 ni l'un ni l'autre parce que - ils sont1 toutes
7.24 les mêmes après - ils sont toutes blessés! - mais
7.25 c'est1 -

1.1 $ Peux-tu nous raconter le film? %
1.2
1.3 c'est[1] des - des carrés ils marchent[1] - partout et
1.4 ils disent[1] bonjour - il y a[1] une balle qui vient[1]
1.5 et il sait[1] pas qu'est-ce que c'est[1] puis - on -
1.6 je sais[1] pas comment dire[3] /follow/ il marche[1]
1.7 /pi/ les autres il vient[1] après
1.8
1.9 $ Les carrés? %
1.10
1.11 qui vient[1] après la balle il comprend[1] pas - ils
1.12 jouent[1] avec - jouent[1] avec les pieds les mains
1.13 on roule[1] /pi/ toute ça et après il y a[1] deux
1.14 autres balles qui vient[1] et il a commencé[3]+t à
1.15 jouer[3] avec les carrés parce qu'il y a[1] beaucoup
1.16 plus - il y a[1] plus de balles maintenant - ils
1.17 jouent[1] avec les deux carrés et les carrés ne
1.18 roulent[1] pas mais on a[1] le /effect/ comme -
1.19 quand on joue[1] à - je sais[1] pas les /dice/ tu
1.20 sais[1] - les /dice/ - je sais[1] pas
1.21
1.22 $ Les dés %
1.23
1.24 après ça il y a[1] les autres carrés qui vient[1] et -
1.25 les autres balles et on fait[1] une guerre entre les
1.26 deux et - quand on se bat[1]+t il y a[1] des - des
1.27 morceaux qui tombent[1] de - des carrés les poings
1.28 sont coupés[1] et les balles sont coupées[1] aussi et
1.29 maintenant sont[1] tout le **même** - la **même** forme et
1.30 seulement un - une carré qui a tombé[3] sur son tête
1.31 - sur sa tête dans la bataille[3]+t et il voit[1] tout ça
1.32 et il dit[1] à tout le monde qu'ils sont[1] le **même**
1.33 maintenant parce qu'il n'a pas fait[3] la guerre il
1.34 est[1] le **même** forme une carré encore - tout le
1.35 monde lui a frappé[3]+t et - lui fait[3]+t la **même**
1.36 forme
1.37
1.38 $ C'est quelle forme? %
1.39
1.40 un octogone? octogone
1.41
1.42 $ Combien d'entr'eux avaient un fusil? %
1.43
1.44 non seulement un - les balles sont faites[1] comme
1.45 un - je sais[1] pas le nom - le /sling/ /shot/ - ils
1.46 ont /frap3/ les carrés avec eux-**mêmes**
1.47
1.48 $ Personne n'a un fusil? %
1.49
1.50 non on utilise[1]+t les morceaux qui ont tombés[3]
1.51 ou les coins je sais[1] pas
1.52
1.53 $ Les personnages se parlent? %
1.54
1.55 on utilise[1] pas les mots seulement les - les

2 1 $ Des bruits? %
2 1
2 2 oui c'estt pas - c'estt pas les mots - c'estt
2 3 seulement les - c'estt pas bruits
2 3
2 4 $ Il y en a qui sont plus intelligents que
2 5 d'autres? %
2 5
2 6 non parce que les balles ont utilisé3 les /sting/
2 7 /shot/ mais les carrés sont1 comme une mur et les
2 8 balles peutt pas - les casser9
2 8
2 9 $ Il y a eu une technique plus avancée qu'une
2 10 autre? %
2 10
2 11 non - je pense1 pas - j'aimet les /sting/ /shot/ -
2 12 je pense1 pas
2 12
2 13 $ Pourquoi t- at-on gé? %
2 13
2 14 je saisi pas - parce qu'ils ont utilisé3 les pieds
2 15 des balles - et ont tiré3 à la fin du film je
2 16 pense1 que - oh oui - le triangle - après les deux
2 17 groupes sont1+2 les - les amis et il vient1 un
2 18 triangle qui vient1 qui est venu3 - à la fin
2 18
2 19 $ Un triangle? %
2 19
2 20 un triangle je saisi pas comme une pyramide
2 20
2 21 $ Il fait quoi? %
2 21
2 22 it at - it at - la langue - je saisi pas le mot -
2 23 /stica/ /out/ /his/ /tongue/ -
2 23
2 24 $ Tire la langue %
2 24
2 25 oui tiret la langue
2 25
2 26 $ Qui a gagné? %
2 26
2 27 les octogones - ni l'un ni l'autre c'estt une -
2 28 personne n'a gagné3
2 28
2 29 $ Si toi tu étais un carré et moi un rond, tu
2 30 n'aurais agacé? %
2 30
2 31 c'estt quoi agacer9?
2 31
2 32 $ Chatouiller ou courir après toi comme dans le
2 33 film %
2 33
2 34 non - je pense1 pas -
2 34
2 35 $ Tu ne m'aurais pas agacé? %
2 35
2 36 j'espére1 pas moi

$ Pourquoi tu espères pas? %

pas raison - parce que - si tu est différent c'est pas une raison pour jouer3 avec

$ Et si moi je te taquinais, comment tu réagirais? %

le même chose que dans le film je pense!

$ C'était quoi? %

je faisi le même chose - parce que les carrés ont joué3 avec les balles et maintenant les balles jouentI avec les carrés et je pensai je veux faire3 la même chose je pensai

$ Comment finit la guerre? %

le - le carré a réalisai que les deux sont1 les mêmes maintenant - il a dit3 à tout le monde de respecter3 les autres et que tout le monde est le même et ont /e/ arrêté3 de dire3 bonjour tout le monde

$ Si toi tu faisais un film, tu ferais quelque chose de différent? %

comme ça? je pensai pas - j'utilisai2+8 les - les personnes pas des petites /sumo/

$ Pourquoi? %

je pensai que je - je - peux pas penser3 quelque chose comme ça

$ Quelle sorte de film tu ferais? %

je pensai que on faisi+8 une - on utilisai+8 les - les balles - les deux équipes et - pas équipes - les balles - et on jouai+8 entre équipes - ils sont1 - le même chose - ils sont1+8 presque le même - sauf - les personnes - ils sont1+8 pas différents

$ La guerre aurait pu être évitée? %

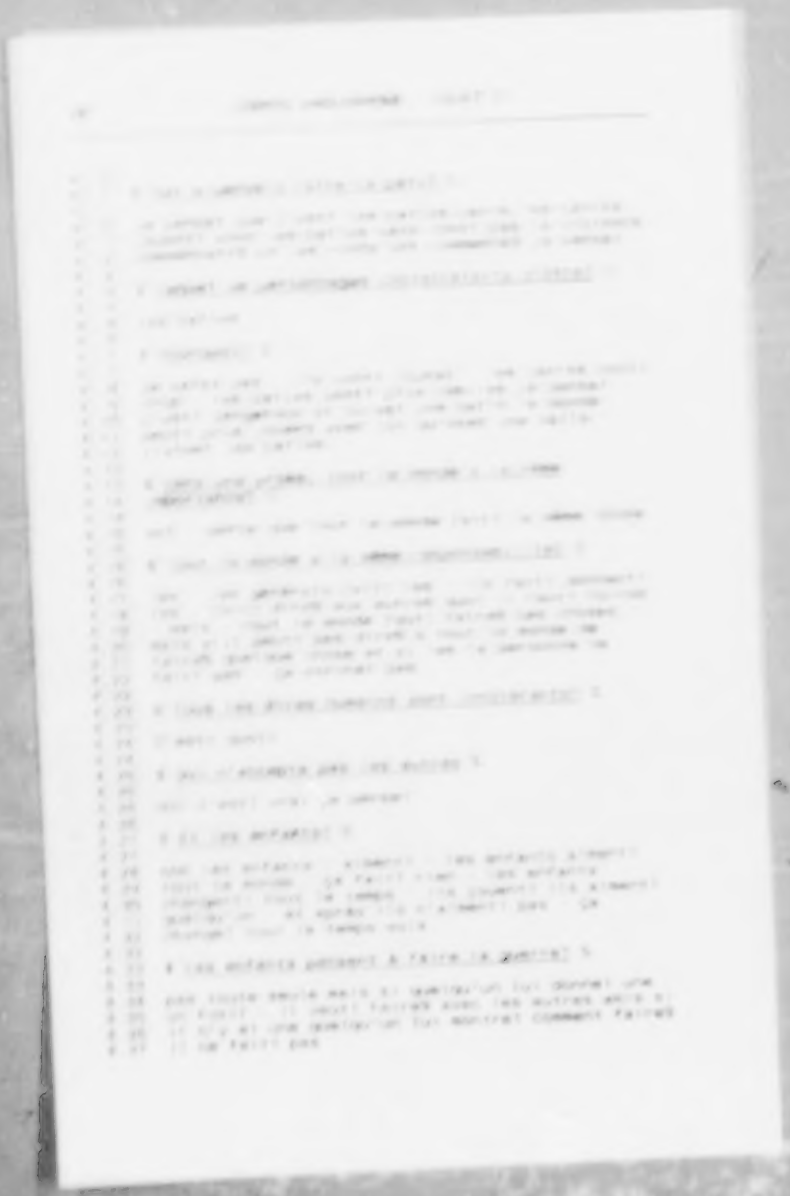
oui je pense!

$ De quelle façon? %

les deux pouvi+8 accepter3 les autres

$ A quelle condition? %

les carrés sont1 carrés et les balles sont1 rondes - juste comme ça



$ <u>Il y a un rapport entre le nombre d'habitants et les chances d'un pays de se défendre?</u> %

je comprenus! pas - j'ai compris! qu'est-ce tu as dit! mais je comprends! pas qu'est-ce que tu veux!

$ <u>Tu penses que le nombre d'habitants peut influencer les chances de se défendre?</u> %

c'est! pas seulement le nombre mais c'est! qu'est-ce qu'est-ce qui il veut! les personnes si il veut! - veut! beaucoup rester9 comme une pays peut! /fest+9/ contre plusieurs - si c'est! assez important

$ <u>Tu as déjà dû te battre ou te défendre?</u> %

oui mais j'ai pas fait3 - j'ai dit3 c'est! rien j'ai parti3 - je n'aime! pas battu5+9 - /bi/ j'aime! pas se

$ <u>Tu te défends pas?</u> %

mais avec un ami seulement si elle dit! quelque chose que j'aime! pas mais si je sais! pas quelqu'un et elle me dit! quelque chose que je n'aime! pas c'est! pas ma faute mais si l'autre personne peut! être9 un enfant c'est! pas moi

$ <u>Tu fais alors quoi?</u> %

je cri! et parti5+!

$ <u>Fuire c'est la meilleure solution? Pourquoi?</u> %

parce après quelqu'un -

$ <u>Tu défends pas ton point de vue?</u> %

dans une /argument/ avec quelqu'un je dis! - je pense! que ça mais si on - c'est! pas assez important pour faire9 un grand /argument/ ou quand j'ai! un ami ou quelque chose je n'aime! pas faire9 ennemi avec quelqu'un que je sais! pas - si c'est! pas assez important

$ <u>C'est important un ami pour toi?</u> %

oui je pense!

$ <u>En quoi c'est important?</u> %

je veux! pas être9 seule - c'est! important d'avoir9 quelqu'un de parler9 avec et de joue3 avec - c'est! pas le /fun/ d'être9 seul tout le temps

6.0 1 $ Tu n'aimes pas être seule? %
6.0 1
6.0 2 oui mais pas tout le temps - pas toujours
6.0 2
6.0 3 $ Pourquoi on a fait un film comme ça? %
6.0 3
6.0 4 c'est - ça explique que c'est - c'est la forme
6.0 5 n'est pas important c'est la personne - on a voulu
6.0 6 que tout le monde soit le même - on peut
6.0 6
6.0 7 $ Qu'est ce qui te fait dire que tout le monde est
6.0 8 pareil? %
6.0 8
6.0 9 au commencete ils sont différents et après ils
6.0 10 ont fait la guerre ils sont les mêmes - les
6.0 11 mêmes formes
6.0 11
6.0 12 $ Et le triangle? %
6.0 12
6.0 13 je pense que - peut être que c'est pas
6.0 14 nécessaire de faire la guerre je sais pas - je
6.0 14
6.0 15 $ A la fin tout le monde avait la même forme? %
6.0 15
6.0 16 et tout le monde at même forme c'est pas
6.0 17 intéressant fautt avoire les différences entre les
6.0 18 personnes
6.0 18
6.0 19 $ tout le monde était pareil à la fin du film? %
6.0 19
6.0 20 sauf le triangle
6.0 20
6.0 21 $ toi tu aurais montré le triangle comme ça à la
6.0 22 fin? %
6.0 22
6.0 23 oui - je pense que il y at-il quelque chose comme
6.0 24 ça qui viendrait -

1 1 $ Peux-tu nous raconter le film? %
1 2 c'est un peu de la philosophie — deux groupes des
1 3 gens et les actions — les actions entre les deux
1 4 groupes
1 5 $ C'était des affaires comiques? %
1 6 non — non — c'était2 animé — toutes les images et
1 7 les choses comme ça — c'était2 /abstrakt/ — /okay/
1 8 — ce mot existe!? — il y a1 une groupe des balles
1 9 et une autre des carrés
1 10 $ C'est quoi l'histoire? %
1 11 nul une groupe n'a pas compris3 l'autre et on a1
1 12 les deux groupes se sont battaient3 — entre eux
1 13 $ Qui ne comprend pas? %
1 14 les deux — je le commencerait personne d'une
1 15 groupe n'a parlé3+2 avec l'autre groupe et on — a1
1 16 — on a1 — on se battait2 — une groupe avec les
1 17 autres
1 18 $ Ils se parlaient en anglais ou en français? %
1 19 ils n'ont pas vraiment parlé3+2 — c'était2 toute
1 20 des images — des idées — pas vraiment les mots
1 21 $ Ils se comprennent pas et ils font la bataille? %
1 22 non — on a montré3 avec des images — pas avec les
1 23 mots — c'était2 pas oral — c'était2 /abstrakt/
1 24 $ Ils se battent comment? %
1 25 avec les mots et — avec — dans une forme /fizikal/
1 26 $ Ils ont des armes? %
1 27 non seulement l'un contre l'autre
1 28 $ Qui a gagné? %
1 29 personne ne gagné1+2 — les deux — c'est1 plus
1 30 difficile
1 31 $ Il n'y a pas de gagnant? %
1 32 je pense1 pas — au fin il y a1 — les carrés ont —
1 33 devenu3 comme — sont devenu3 comme les balles —
1 34 les balles sont devenues3 comme les carrés
1 35 c'était2 une forme au milieu, les deux —

$ Comment finit la guerre? %

avec les deux groupes se battaient2+1 · en · en réalisant9 pas que ils sont1 l'une comme l'autre · qu'ils ont devenu3 · qu'ils sont devenus3 une autre forme · une carré essayait2+3 d'expliquer9 ça aux autres et puis on a1 · la guerre est finie3 et on s'est lancé3 vers le carré et il est devenu3 comme les autres

$ Pourquoi? %

pour le faire9 comme les autres

$ Il était pas comme les autres? %

oui il était2 toute seul

$ Après ça devient tranquille? %

parce que tout le monde était2+1 le même · la même chose

$ La guerre aurait pu être évitée? À quelle condition? %

oui · personne n'a écouté3 dans le file · seulement c'est1 l'une de l'autre pour aucune raison · il faut1 parler9 et écouter9 avec les autres

$ Dans la vie réelle, il y a des guerres comme ça? %

ah oui · il y a1 beaucoup des endroits maintenant · Iran · en Iran · je pense1 que le file a1 beaucoup de /signifikans/ ici au Québec

$ Dans quel sens? %

personne n'écoute1 vraiment

$ Les ronds et les carrés · auraient-ils pu se comprendre sans changer de figure? %

oui je pense1 que on doit1 pas se transformer9 pour être9 amis · parce que · si tout le monde · si toute la même chose c'est1 pas très bon · ce serait8 une vie très · c'est1 quoi le mot? · je sais1 pas · /boring/

$ Ennuyant %

ennuyant c'est1 ça

$ Toi tu as pensé à ça pendant le file? %

oui je pense1 que c'était2 la première chose que

j'ai pensée3 en voyant5 les deux groupes

$ Qui a pensé à faire la paix? %

je pense1 que c'était2 la faute des carres - ils
ont commencé3 tout - il avait2 une ronde balle et
les deux carrés ont joué3 avec lui en le battant5
des choses comme ça

$ Si tu étais rond et moi carré, tu m'aurais
taquiné? %

oh non - je pense1 que c'était2 sans raison - il
n'avait2 pas de raison pour ça

$ Et si moi je t'avais taquiné? %

je pense1 que dans cette situation je vais
essayer0 de - de parler9 - d'écouter9 mais si non
je pense1 que mes actions seront6 comme celles
dans le file

$ Ce serait la meilleure solution? %

non je pense1 pas mais je pense1 que les personnes
sont1 comme ça si - ça se passe1 beaucoup

$ Tous les êtres humains sont intolérants. C'est
ton avis aussi? %

oui mais je pense1 que on peut1 - on peut1 gagner9
ça cette situation - sur cette idée mais ce sera6
difficile

$ Les enfants aussi sont intolérants? %

oui - si tu vois1 des enfants jouent1 - en jouant5
ils sont1 - beaucoup comme ça - ils sont1
difficiles - non pas toutes mais si vous avez1 un
groupe /tipikal/ avec des enfants deux ou trois
des enfants seront6 plus forts - plus difficiles -
plus

$ Toi comme enfant - tu étais intolérant? %

non mais je n'étais2 pas un ange

$ C'était qui le triangle? %

c'était2 une gens - gens au fin - quand il y a1
tout le monde était2 - au milieu du carré était2
une carré ou balle et il y avait2 une gens qui
était2 triangle et

$ Au début, il y avait des carrés, des balles et un
triangle? %

4 1 non - au fin - au début on ne voit pas de
4 2 triangle seulement des carrés et des balles mais
4 3 au fin tout le monde est1 la même chose et il y
4 4 avait2+t une triangle qui est venue3 insulter3 les
4 5 autres - à la fin avec une geste qui est1 pas très
4 6 bon -
4 7 $ D'où vient il? %
4 8 je sais1 pas - il marche1 avec les autres puis il
4 9 fait1 une geste - je sais1 pas comment le décrire3
4 10 - c'est1 pas très - une geste avec sa langue -
4 11 c'est1 le mot? - avec sa langue - c'est1 une geste
4 12 qui n'est1 pas très bonne
4 13 $ Pourquoi il fait ça? %
4 14 pour montrer3 son - ses intentions au sujet les
4 15 autres - c'était2 une geste de /défiance/
4 16 $ Les octogones étaient surpris? %
4 17 oui je pense1 - parce que la vie est devenue3+4
4 18 maintenant calme et on avait2 présence d'une autre
4 19 différence
4 20 $ Est ce que tu as déjà vécu une situation comme le
4 21 triangle? %
4 22 je pense1 pas - quand vous êtes1 la seule personne
4 23 anglaise ou la seule personne de votre âge ou
4 24 quelque chose comme ça - je pense1 qu'il y a1
4 25 toujours des gens qui veut1 parler3 - parce que je
4 26 travaillais2 pendant l'été à une piscine dans un
4 27 endroit qui était2 francophone et il y a1 -
4 28 j'avais2 des amis là
4 29 $ Tu as déjà dû te défendre verbalement ou
4 30 physiquement? %
4 31 je pense1 pas
4 32 $ Tu fais quoi dans une situation comme ça? %
4 33 je pense1 que j'essayais2+6 de trouver3 les amis -
4 34 parce qu'on est1 - on est1 toujours calme avec les
4 35 amis - il n'y a1 pas de problème - si on se
4 36 trouve1 avec les amis
4 37 $ Si tu devais être un des personnage du film,
4 38 lequel choisirais tu? %
4 39 ça me fait1 rien - je pense1 que - il y a1 une
4 40 seule chose - je ne veux1+8 pas être9 le triangle

$ <u>Pourquoi?</u> %

il est1 un peu méchant je pense1 - le geste qu'il a fait3 pour montrer9 ses idées au sujet des autres

$ <u>Il pourrait exprimer ses idées d'une façon différente?</u> %

oui il peut1+8 se parler9 quelque chose comme ça

$ <u>Combien de soldats avaient un fusil?</u> %

personne n'avait2 fusil on a fait3 une sorte de fusil des gens - une gens a sauté3 sur les épaules d'un autre - c'est1 tout

$ <u>Pourrais-tu compa[illegible] les [illegible] vue de leur habileté et leur intelligence?</u> %

les carrés - ils ont utilisé3 une [illegible] - ils ont sauté3 des épaules contre les balles et les balles ont voulu3 se rouler9 contre les carrés

$ <u>L'un des deux est plus habile ou plus intelligent que l'autre?</u> %

je pense1 que les carrés sont1 - étaient2 un peu plus habiles - pas intelligents mais habiles parce que - ils pouvaient2 se - ils pouvaient2 se faire9 sur contre les balles - et les balles étaient2 plus mobiles

$ <u>Dans une armée, tout le monde a la même importance?</u> %

non - je pense1 que il y avait2+1 beaucoup de différence - vivez2+7 la différence - comme on dit1

$ <u>Quelles sont les différences?</u> %

chaque personne est1 bonne à une chose - personne ne sait1 comment faire9 toute

$ <u>Comment c'est organisé dans une armée?</u> %

il y avait2+1 des liaisons avec - pas des liaisons - il y avait2+1 des supérieurs et c'est1 une chaîne du les plus supérieurs en haut - les autres en bas - et on divise1 les hommes dans des groupes spécials

$ <u>Parce qu'il en a qui sont bons dans une chose et d'autres dans une autre?</u> %

oui ça dépend1 - il y avait2+1 des groupes qui

6_1 sont - pas défendus simplement à /pied/ - il y
6_2 aura[2]t des autres en avion ou des autres avec
6_3 des fusils - des choses comme ça
6_4
6_5 $ tot ce qu'il y a un rapport entre le nombre
6_6 d'habitants du pays et ses chances de se
6_7 défendre? %
6_8
6_9 je pense[1] qu'il existait une telle chose - je
6_10 pense[1] que tout le monde pense[1] qu'il - moi je
6_11 pense[1] ça qu'il - on est[1] plus calme - plus je
6_12 sais[1] pas le mot - /safe/
6_13
6_14 $ en sécurité %
6_15
6_16 oui oui on est[1] en sécurité avec une plus grand
6_17 nombre - tout le monde pense[1] comme ça - tu peux
6_18 le voir9 dans les personnages et dans les gens -
6_19 ses actions sont[1] plus - plus forcées - plus forts
6_20 avec des groupes que toute seule
6_21
6_22 $ Au Vietnam par exemple, ils étaient plus
6_23 nombreux? %
6_24
6_25 non - parce qu'ils ont connu[3+2] le pays vraiment
6_26 - c'est[1] maintenant en Afghanistan la même chose -
6_27 quand les gens connaissent[1] le pays - les pays -
6_28 les autres le connaissent[1] pas et essaient[1]
6_29 d'utiliser9 la grand force - les avions - les
6_30 grands - les grandes nombres d'hommes ou quelque
6_31 chose comme ça
6_32
6_33 $ Avec des armes très puissantes, le nombre est
6_34 encore important? %
6_35
6_36 oui - c'est[1] une - un avantage - c'est[1] pas
6_37 nécessaire dans toute situation mais c'est[1] un
6_38 avantage - oui
6_39
6_40 $ A la fin, tout le monde était pareil? %
6_41
6_42 oui - mais il y avait[2+1] une - je sais[1] pas - je
6_43 pense[1] que on est fini[3] avec une idée que c'est[1]
6_44 possible qu'il y avait[2+7] des autres et la même
6_45 chose va se passer0 encore
6_46
6_47 $ C'est un bon film? %
6_48
6_49 oui c'est[1] intéressant - mais c'est[1] pas très beau
6_50 - c'est[1] pas la sorte des films que je veux voir9
6_51 quand - dans ma temps libre
6_52
6_53 $ Tu aimes voir quoi? %
6_54
6_55 je sais[1] pas - des films au centre - /city/ quelque
6_56 chose comme ça - action - réalité - moins
6_57 /abstract/

7 0
7 1 $ Pourtent le film est très près de la réalité? %
7 1
7 2 je pensel que une raison pour la : le :
7 3 l'/abstract/ : l'utilisation de /abstrak/ c'estl :
7 4 que tout le monde peutl le comprendre9 : dans tous
7 5 les pays

1 1 § Peux-tu raconter (e film) %
1 2 mêmes des filles - c'est1 pas des gens qui - des
1 3 figures géométriques il y a1*2 des carrés - au
1 4 commencement il y a1*2 des carrés qui se
1 5 promenaient2 et /traversa0/ - il y a1 deux carrés
1 6 qui ont rencontré3 une sphère - et puis ils
1 7 étaient2 surpris - et puis - qu'ils ont jamais vu3
1 8 une sphère parce que c'était2 différent - des
1 9 carrés ils l'ont maltraitée3 et l'ont joué3 aux
1 10 ballons avec le sphère et puis après deux autres
1 11 sphères qui sont venus3 - les trois sphères ils
1 12 ont1 - ils ont fait3 la même chose - aux - aux
1 13 carrés - ils ont maltraité3 - et puis il y avait2
1 14 - /okay/ ça continue1 jusqu'à la fin quand il y
1 15 a1*3 beaucoup de sphères et des - des carrés qui
1 16 se sont réunis3 - ils ont fait3 deux armées et se
1 17 sont battus3 - après se battent1*99 pour encore -
1 18 des morceaux des sphères de carré - ils se sont1 -
1 19 ils ont1 - ils se sont coupés3 et ils se sont
1 20 devenus3 les hexagones puis il y a eu3 carrés qui
1 21 n'a été pas coupé3 et - il y a1 des autres -
1 22 regardez-moi tu est carré et vous tous êtes1 des
1 23 hexagones vous êtes1 tout différent que moi
1 24 maintenant - et puis ils ont1 tous les hexagones
1 25 ce sont1 des carrés et les sphères qui ont été
1 26 coupés3 et ils ont1 - il l'ont coupé3 lui aussi à
1 27 la fin il était devenu4 aussi un hexagone - et
1 28 puis il n'y a1*2 plus aucune - aucune autre parce
1 29 que ils ont1*2 - ils ont1*2 tous la même figure
1 30 maintenant et puis à la fin il y a1*2 une triangle
1 31 - qui se passe1*3 - et c'est1 tout
1 32 § Est-ce qu'il y a un personnage principal ou des
1 33 personnages principaux? %
1 34 pas exactement - parce que c'était2 des carrés et
1 35 des sphères
1 36 § Ils parlaient? %
1 37 il est1 des choses - non - quand - quand il veut1
1 38 insulter9 les sphères - il lance1 des figures
1 39 géométriques comme une sphère
1 40 § Pourrais-tu comparer les deux groupes au point de
1 41 vue de leur intelligence? %
1 42 lequels sont1 plus intelligents? - je pense1
1 43 qu'ils sont1 beaucoup même chose
1 44 § Pourquoi? %
1 45 parce que ils se sont battus3 parce qu'ils
1 46 étaient2 différents parce que quand ils étaient2 à
1 47 la fin ils étaient2 tous des hexagones - ils n'ont
1 48 pas plus battu3 parce qu'ils étaient2 les mêmes -

ils se sont battu(s) parce que ils sont vu une figure différent

$ [...]? %

parce qu'il y a que des carrés

$ Pourquoi les carrés sont surpris de voir une balle? %

je pense que parce qu'ils sont différents

$ Ça symbolise quelque chose pour toi? %

peut-être - comme la race humaine il y a les gens d'une race qui n'aiment pas les gens d'une autre race - parce qu'ils sont différents

$ D'après moi tous les êtres humains sont intolérants. Es-tu de mon avis? %

oui pense que oui - on se groupe - les gens ils n'aiment pas ceux qui sont différents

$ Les enfants aussi? %

les enfants ils sont - ils sont innocents

$ Si tu étais rond et moi carré, tu m'aurais taquiné? %

je ne pense pas

$ Dans une armée, tous le monde a la même importance? %

non - à chaque côté il y a une qui même - peut-être - c'était le plus important

$ Est-ce qu'il y a un rapport entre le nombre d'habitants du pays et ses chances de se défendre? %

selon le film oui parce que au commencement il y avait deux carrés et seulement un cercle et les deux carrés ont taquiné le cercle jusqu'à ce que il y a deux autres cercles qui sont venu et c'était la même quantité et - les cercles ont taquiné le carré

$ Le film correspond à la réalité? %

oui je pense que oui - s'il y a une bagarre sur - sur la rue ou quelque chose s'il y a trois contre deux ou quelque chose - la plupart des trois ils n'ont pas peur - ils sont en grande quantité - ils sont trois contre deux

% Si tu devais être un des personnages, lequel choisirais-tu? %

peut-être le carré qui ne s'est pas coupé3 jusqu'à la fin

% La guerre aurait pu être évitée? %

je pense1 que oui parce au commencement quand les cercles : si les carrés ne l'ont pas taquiné3

% Qui a cherché à faire la paix? %

je pense1 que c'est1 : c'était2 le carré qui n'était pas coupé2 à la fin : il s'est rendu3 compte que ils étaient2 : que tous les autres étaient devenus4 des hexagones et lui-même était2 encore carré

% À la fin, tout le monde a la même forme? %

oui sauf il y a1 le triangle qui reste1

% Tu as déjà vécu une situation comme celle-là du triangle? %

non : pas que je sois1

% On peut se battre avec des mots? %

oui je pense1 que c'est1 mieux

% On peut faire mal avec des mots? %

oui je pense1 que oui : si : si on : se batte1 on souffre1 physiquement : avec les mots on souffre1 mentalement : je pense1 que c'est1 plus dur

% Combien de soldats avaient un fusil? %

aucun : aucune avait2 un fusil

% Quelle sera la suite du film d'après toi? %

un : les hexagones vont aller0 taquiner9 les triangles puis une armée de triangles qui vient se battre0 :

% Pourrais-tu dire à quelle époque c'était? %

je ne sais1 pas : c'est1 difficile à dire0 : mais il avait2 : je ne comprends1 pas pourquoi mais il y avait2 des chariots et les avions au ciel

$ Ça te fait réfléchir, le film? $

quand ils se battent1 : quand ils se battaient2 ça peut1 être8 l'humanité : quand les gens se battent1

$ Comment ils se battaient2 ?

au commencement ils étaient2 des carrés : après s'est batto3+99 : ils sont coupés1 des morceaux l'un de l'autre et se sont devenus1 des hexagones

$ Comment ils font ça? $

ils se utilisent1 des bâtons

$ Tu pourrais tirer une morale du film? $

il ne faut1 pas se battre8 parce que l'autre est1 différent

$ Est-ce qu'il y a une différence entre parler et communiquer? $

je pense1 que avec les mots on peut1 : on peut1 communiquer8 et on peut1 faire8 du mal à quelqu'un : parce que dans le film quand ils lancent1 les images : ils ont fait3+1 mal à l'autre.

1.1 $ Peux-tu nous raconter le film? $

1.2 il avait2 des : des balles et des blocs et

1.3 $ Qu'est-ce qu'ils ont fait? $

1.4 il y a1 : premièrement il y avait2 deux blocs qui
1.5 marchent1+2 /pi/ ils voient1+3 une petite balle :
1.6 /pi/ ils commencent1+3 à niaiser9 avec les balles
1.7 parce que probablement le ballon était2 différent
1.8 que qu'eux autres /pi/ ils ont frappé3 : puis
1.9 joué5+3 avec le balle /pi/ le balle avait2 des
1.10 amis : puis ils ont commencé3 à se battre9

1.11 $ Ils avaient des armes? $

1.12 ils se battaient2 avec : je pense1 comme des autr
1.13 : les ballons et : c'est1 différent parce que il y
1.14 avait2 des : les balles : les carrés vient1+2 de
1.15 leur bouches pour les carrés les balles vient1+2
1.16 de la bouche /pi/ : c'était2 ils prennent1+3 leurs
1.17 amis pour lancer9 aux carrés : aux carrés : les
1.18 carrés ont pris3 leurs amis pour : pour lancer9 à
1.19 les autres

1.20 $ De quelle grosseur sont les personnages? $

1.21 ils sont1 petits tous petits

1.22 $ Qu'est ce qu'il se passe ensuite? $

1.23 ils se battaient2+3 jusqu'au point où il reste1 un
1.24 nouveau : un nouveau race ou : un nouveau
1.25 dimension : /pi/ un nouveau dimension : et ils
1.26 étaient2 tous des amis parce qu'ils étaient2 de
1.27 cette même dimension

1.28 $ Ça s'est passé comment? $

1.29 ils se battaient2+3 jusqu'à le point qu'ils et :
1.30 ont détruit3+?? les autres et sont devenus3+?? les
1.31 :

1.32 $ Ils avaient l'air de quoi? $

1.33 c'était2 un mélange de les : des deux

1.34 $ Et à la fin? $

1.35 tout le monde de les les nouveaux races : était2
1.36 heureux : marchait2 encore : puis ça paraît1+2
1.37 bien : /pi/ ils ont vu3 un autre : c'était2 un
1.38 triangle : ils avaient2 le triangle et ça peut1+2
1.39 commencer9 : recommencer5 encore

$ Il y avait des armes dans les films ?

est-ce que le film c'est1 pour les petits ou pour les grands - parce que de voir9 les - les deux se battre9 prendre9 les autres (pi) frapper9 et donner9 les coups et je sais1 pas si pour les petits à voir9 peut-être ils sont1 - pour moi j'ai pensé3 que ce n'est1 pas correct (pi) de voir9 les uns se battre9 contre les autres parce qu'ils sont1 différents

$ C'est facile de se comprendre quand on est différent? $

quelques fois oui

$ Au début, cela t'a fait penser à un jeu? $

un jeu? - c'était2 comme les - le balle - au basket-ball - ils jouaient2 au basket-ball c'était2 comme un jeu ça commence1+3 à être9 un jeu mais ça commence1+3 à être9 un peu mais ça deviont1+3 plus - ils ont devenu3 - les ronds est devenu3 fâché et ça commence1+3 à être9 plus sérieux

$ Les ronds ont fait de même avec les carrés? $

oui ils ont pris3 les carrés les carrés comme les - je sais1 pas le mot - (also)

$ Des dés $

des dés - (pi) ils ont commencé3 de jouer9 avec de frapper9 de la même chose

$ Si toi tu étais rond et moi carré, tu m'aurais taquiné?

non je pense1 pas

$ Et si on te taquinait toi? $

si il y aurait4+2 un sortie - je probablement j'aurais le prendre4+8 et je vais essayer0 de chercher9 un sortie ou un moyen de d'arrêter9 - si je vois1 que quelque chose va se passer0 je vais prendre0

$ Comment ils ont préparé la guerre? $

ils étaient2 comme des soldats - un sur l'autre (pi) - oui - comme des soldats en guerre avec leurs - leurs - leurs pas fusils mais

3 1 § Ils avaient des armes ? §
3 2 ils avaient un - un - la percussion en charge puis
3 3 il mettait tout le monde en ligne
3 4 § Les deux côtés font de même ? §
3 5 oui - mais premièrement les carrés se préparaient
3 6 et les rondes aussi - ils ont donné un cri /pi/
3 7 leurs amis plus d'amis sont venus pour les aider
3 8 § As-tu entendu le cri ? §
3 9 non c'était de petits mots - on les
3 10 § C'était une langue ? §
3 11 c'était seulement les bruits
3 12 § C'était dans quel pays ? §
3 13 ça peut être dû avec les religions - les - des
3 14 langues - la couleur -
3 15 § C'était un produit particulier ? §
3 16 ça passait partout je pense ! il y a toujours les
3 17 petits guerres comme ça - si c'est seulement des
3 18 religions ou des langues ou
3 19 § Ça se joue à quelle époque ? §
3 20 n'importe quelle époque
3 21 § Dans une arène tout le monde a la même chance de
3 22 mourir ? §
3 23 probablement oui mais peut- être le chef - le chef
3 24 a moins de chance d'être battu ou de mourir
3 25 § Il y avait des armes ? §
3 26 non pas vraiment c'était après quand ils se
3 27 battaient /pi/ - après avoir donnés les coups
3 28 les carrés ils changent leurs dimensions - ils
3 29 perdent les parties de - les parties comme les
3 30 pièces s'ils sont faites de bois les parties de
3 31 bois puis ils prend ces pièces et battent les
3 32 autres avec puis ou prend leurs ou un de ses
3 33 autres et frappent les autres
3 34 § A un moment donné il y en a un qui veut frapper
3 35 un autre, tu te souviens ? §
3 36 il avait une partie de quelqu'un d'autre - et il
3 37 voulait frapper quelqu'un - les autres qui sont
3 38 différents puis il les regardent un - tu n'est pas

un rond (p)/ il marche1 pour chercher9 un autre rond puis l'autre était2 sur un nouveau dimension - il ne les a pas frappé3

$ Il cherche des ronds? %

oui je pense1 mais il voit1 pas des ronds - il voit1 ce nouveau race ce nouveau genre de

$ Lui il n'a pas encore changé? %

non non peut-être il se moque1+3 des autres parce qu'ils étaient2 différents (p)/ les autres a - ont pris3 lui - lui ont pris3 et puis ils lui ont donné3 des coups pour lui changer9 aussi

$ Combien de soldats avaient un casque? %

je n'ai pas vu3 de casque

$ Pourrais tu comparer les personnages au point de vue d'intelligence? %

en fin je pense1 qu'ils étaient2 au même niveau parce que les deux se sont battus3

$ Au début, l'un des deux le semblait plus intelligent? %

c'était2 les carrés qui ont commencé3 - à - à se moquer9 de - de les ronds puis les ronds ont essayé3 de l'ignorer9 et - d'ignorer9 les - les petits bêtises et les choses comme ça - et quand les carrés ont continué3 à faire9 à ces - ces commentaires et ont commencé3 à - à les prendre9 pour jouer9 et à s'amuser9 avec - les ronds ont - je pense1 - baissé3 au même niveau pour se battre9 avec

$ C'était alors plus intelligent de se laisser faire? %

ils n'avaient2 pas du - mais je pense1

$ Les carrés étaient plus nombreux? %

oui c'était2 deux contre un

$ Si tu avais à choisir un personnage, lequel aimerais tu être? %

de ces trois? - le triangle - il était2 fier d'être9 un triangle je pense1 - mais - son petit

$ Qu'est-ce qu'il a fait? %

il - je sais1 pas comment expliquer9 - il a

montrait sa langue - et quand les - il passait1 par
les autres - il savait2 qu'il était2 différent
mais je pense1 qu'il était2

$ A ce moment là, les autres ne se battaient plus? %

non parce qu'ils étaient2 tout [illegible]

$ La guerre aurait pu être évitée? %

ça dépend1 - ce qui - si on - je sais1 pas mais
les carrés ont - pensé1 que c'était2

$ Qu'est-ce qu'ils auraient pu faire? %

les carrés pourraient1-être arrêter4 à jouer4 avec
les ronds

$ Lequel des deux a essayé de faire la paix? %

le nouveau dimension

$ Qui a gagné? %

personne

$ La raison de la guerre c'était au fond quoi? %

les deux ont - trouvé1 un accord pour se vivre4
ensemble mais

$ Mais avant, ils se sont battus pourquoi? %

parce qu'ils étaient2 différents mais

$ Tous les êtres humains sont intolérants? %

oui

$ Et les enfants? %

quelques fois - ça dépend1 de leurs parents - si
ils entendent1 les choses pendant - chez eux - ils
se moquent1 de leurs amis quand ils se jouent1
ensemble ils pensent1 pas que fait1 mal mais la
personne qu'ils se moquent1 de - il sait1 - que
que c'est1 mal que c'est1 pas bien

$ Tu as déjà été obligée de te battre? %

non pas vraiment - pas sérieusement

$ Et quand tu joues au water- polo? %

le polo c'est1 - c'est1 - c'est1 un sport français
puis il a1 des commentaires - de - les Anglais ou
des - [illegible] comme ça - dans notre équipe non mais

C'est! différent - oui il y a! des préjugés je pense! - toujours

§ Comment tu réagis face à cela! %

je peux! rien faire@ - c'est! - je ferme! la bouche - il y a! plus - je suis! un petit pourcentage - il y a! toute la population qui [illegible] au polo - et l'équipe c'est! français - si je [illegible] pas - apprendre@ ses commentaires je [illegible] pas jouer@ - pas jouer@ au polo mais je [illegible] jouer@ - et j'aime! les filles qui jouent! [illegible]

§ [illegible] monde cherche des problèmes! %

non - non - non - il y a! quelques fois un - quelques fois les personnes prend! ou les un un Anglaises ou quelque chose comme ça.

§ Peux-tu nous raconter le film? §

le film c'était2:1 animation · au commencement il y a1 des bonshommes carrés qui marchent1 et dit1 bonjour · ils enlèvent1 leurs têtes · un peu de leurs têtes · et tout le monde marche1 ils disent1 bonjour · après il y a1 une personne ronde qui vient1 comme une balle · après le bonhomme carré a dit3:1 bonjour mais il arrête1 et il le regarde1 après les deux se regardent1 après ils parlent1 c'est1 pas vraiment un mot qui sort1 mais c'est1 des lettres dans une forme · non on entend1 quelque chose comme · et c'est1 des lettres dans un cercle disant5 quelque chose · c'est1 un homme pas comme nous-autres · un homme rond · après il commence1 · il s'en va1 · après ils le poussent1 commencent1 à jouer9 avec lui comme une balle ils frappent1 ils donnent1 des coups de pied comme une balle de /soccer/ · après il roule1 vers deux autres rondes · bonshommes ronds /okay/ ça veut1 dire9 trois contre deux · c'était2 deux carrés contre un rond maintenant c'est1 trois ronds contre deux carrés et ils commencent1 aussi à les pousser9 · les · chose comme ça · après les deux se rencontrent1 un autre carré · après ils sont1 trois contre trois · ils commencent1 à crier9 des noms · encore des · des voix qu'on comprend1 pas mais · les carrés quand · quand ils disent1 quelque chose c'était2:1 dans une forme de rond encore et ça les frappe1 · après on voit1 un animal · mais j'ai pas vu3 comment c'était2 · un un lapin c'était2 un lapin en forme de lapin avec son langue sortie5 · après quand les ronds dit1 les mots ça frappe1 aussi les bonshommes carrés et c'est1 en forme d'un chien · ça signifie1 qu'ils appellent1 les · excusez-z mais · maudits chiens ou quelque chose comme ça · après les carrés appellent1 tous les autres c'est1 · ça commence1 comme une guerre et aussi les ronds appellent1 tous les autres · ils commencent1 à se battre9

§ Ils ont des armes? §

non juste les ronds se roulent1 et les frappent1 ou se lancent1 chacun et les carrés aussi se servent1 d'un de l'autre et frappent1 les ronds ils frappent1 les ronds · les bonshommes ronds

§ Avec leurs mains? §

non avec leurs corps parce que ils sont1 juste un · un visage dans un carré avec des petits pieds et des mains des bras · la même chose avec les bonshommes ronds · ils commencent1 à se battre9 · après il y a1 un bonhomme qui se tourne1 sur un carré · qui se tourne1 sur sa tête et il peut1 rien [illegible] il peut1 pas monter9 sur ses pieds ·

puis il a! un partie silence : sans aucune rien son de musique calme et on voit! la - le ciel et qu'est-ce qui se passe!!

§ Il est mort? §

non il n'est pas mort15 mais tout le monde encore se battent!! il y a! encore la guerre on voit! des bonshommes volerà - voletrià - chose comme ça après quand il descendi encore on voit! des pièces - des morceaux des bonshommes sur la terre - et à la fin le bonhomme qui était2 sur sa tête montel sur ses pieds - quelqu'un l'a frappéel puis il a! un bâton il se en frapperà un qui a! l'air d'êtreà un rond mais quand il est! debout il est! encore un peu carré - parce que ses coins étaient coupés2!! - d'en bas il a! l'air d'un rond mais quand il est! debout il a! l'air d'un carré - après il le frapperà il le frappel pas il lui dit! bonjour c'est! ça - il s'en va! à tous les autres il voit! que les bonshommes carrés - carrés-ronds se frappent!! chacun parce que encore les ronds étaient coupés2!! dans cette forme et les carrés étaient coupés2!! aussi dans cette forme - mais dans leurs yeux ils sont! encore carrés et ronds ils les frappent!! chacun et c'est! le petit bonhomme carré encore il s'en va! pour les frapperà mais ils sont! tout les mêmes après il voit! qu'un rond et un carré encore se frappent!! et il voit! que les coins sont coupés! et aussi les - le bonhomme rond est coupé! pour êtreà un un - je sais! pas - un bonhomme avec huit côtés octogone - octogone et après il dit! arrêter encore dans son langue et il lance! des mots pour direà qu'ils sont! des octogones maintenant tout le monde

§ Alors ils sont tous pareils? §

oui ils sont! toutes pareils après autour de lui

§ Ils s'entendent bien maintenant? §

oui - tout le monde - oui la guerre est finie! mais et il est! le seul qui est! encore carré avec quatre côtés tout le monde a! huit côtés après ils commencent!! à lui frapperà jusqu'à il a! aussi huit carrés - huit côtés - après il commence! à marcherà encore dit! bonjour - après il - il voit! un triangle et le film est! fini là

§ Qu'est-ce qui va se passer d'après lui? §

je pense! qu'ils vont juste arrêter0 là - maintenant ils voient!! que n'importe quoi leur forme peut! vivreà ensemble parce que les deux sont changés!

3 0
3 1 $ ils sont pas obligés de la rendre comme
3 2 eux autres ?
3 3
3 3 non parce que maintenant je pense - encore dans
3 4 leur tête ils sont carrés et ronds - mais ils
3 5 peuvent accepter -
3 6
3 6 $ qu'est-ce qu'ils font quand ils voient un
3 7 triangle ?
3 8
3 8 ils sont surpris encore comme
3 9
3 9 $ et le triangle ?
3 10
3 10 le triangle juste fait un visage après quand il
3 11 le fait exit fini
3 12
3 12 $ quel visage ?
3 13
3 13 il sort sa langue
3 14
3 14 $ on pourrait situer le film dans un pays
3 15 particulier ?
3 16
3 16 on peut le situer presque partout parce que - je
3 17 pense! dans n'importe quel pays il y a deux ou
3 18 plusieurs cultures qui sont toujours - qui sont
3 19 toujours leur - leur petites différences
3 20
3 20 $ et pour l'époque ?
3 21
3 21 je pense! cette cette époque-ci est très bon -
3 22 c'est bon - on peut la placer maintenant parce
3 23 que je pense! ou presque tous les groupes
3 24 ethniques et cultures ont la chance de dire
3 25 quelque chose pas comme comme avant - ça fait
3 26 deux ans - deux cents années un groupe est-ce très
3 27 fort et les autres sont-ils pas
3 28
3 28 $ pourquoi la guerre a commencé ?
3 29
3 29 parce qu'ils sont différents des autres - de
3 30 eux mêmes - ils sentent pour peut-être - je
3 31 pense! - quand on est peur on veut pas que les
3 32 personnes différents nous battent! dans quelque
3 33 chose - et je veut dire il faut les finir - ou
3 34 les arrêter avant qu'ils commencent! - c'est
3 35 pourquoi ils ont commencé! - ça c'est dans mon
3 36 avis
3 36
3 37 $ si tu étais rond et moi carré, comment tu aurais
3 38 réagi ?
3 39
3 39 je ne serai pas parce que moi même j'accepte les
3 40 personnes d'accord différents avec quelqu'un
3 41 comme je lui parle comme quelqu'un canadien ou

français - pour moi ça n'a1 pas différence - parce
qu'e moi aussi - je suis1 Egyptien - je viens1 d'un
autre pays et je vois1 qu'est-ce qui se passe1 ça
m'est arrivé3 des fois que des personnes me
parlent7 différemment que des autres

$ Comment tu (réagis)? %

je lui parle1 pas c'est1 tout

$ Si quelqu'un te taquinait, qu'est-ce que tu
ferais? %

je ne sais1 pas je pense1 que j'aurais juste
parlé88 parce que je pense1 - je ne sais1 pas
des fois ils disent1 qu'on peut1 - j'ai pas
trouvé3 les mots - qu'on peut1 - /oh/ /boy/ - on
peut1 on peut1 faire9 toute correct sans la guerre
et des autres personnes pensent1 qu'il faut1
faire9 la guerre pour /korekte/ tout - mais moi
dans mon avis on doit1 pas faire9 la guerre
j'aurais juste marché88

$ Tous les êtres humains sont intolérants? %

je pense1 que dans toute le monde il y a1 des
personnes comme ça intolérantes mais il y en a1
d'autres qui peut1 accepter9 qu'il y a1 des
personnes différentes et on doit1 accepter9 qu'il
y ait7 des personnes différents

$ Et les enfants? %

les enfants? ça dépend1 de leurs parents - de leur
culture - comme moi-même mes parents sont1 pas
tolérants - sont1 tolérants mais

$ Au début, il y a une différence quelconque entre
les carrés? %

toutes les carrés étaient2+1 sur un côté et toutes
les ronds sur un autre - il n'y avait2+1 pas un
rond qui était2+1 à côté - ou un carré - sont1
toutes

$ Ils étaient tous ensemble? Mêmes les chefs? %

les premières trois étaient2 des chefs - c'est1
tout

$ Dans une armée, tout le monde a la même chance de
mourir? %

non - parce que moi-même j'ai assisté3 - aux
guerres de soixante-sept en Egypte - j'avais2 cinq
ans mais je pense1 que les généraux et les grandes
personnes comme Hitler ou Napoléon ils sont1

5.1 toujours - on va1 en guerre mais toute suite ils
5.2 vont1 en arrière
5.3
5.3 $ Pourrais-tu comparer les ronds et les carrés au
5.4 point de vue de l'habileté? %
5.4
5.5 dans mon avis les deux sont1 stupides
5.5
5.6 $ Et le triangle? %
5.6
5.7 le triangle je pense1 - parce que - le triangle je
5.8 ne sais1 pas parce que j'ai1 pas vu1 assez de lui
5.9 pour faire9 un jugement parce qu'il a juste part1
5.10 avec un visage
5.10
5.11 $ Ça voulait dire quoi, ce visage? %
5.11
5.12 ça peut1 arriver9 que lui aussi - pense1 de
5.13 lui-même mieux que les autres ou il veut1 pas
5.14 savoir9 de les autres il s'en va1
5.14
5.15 $ Les ronds et les carrés étaient bien organisés? %
5.15
5.16 leur façon éta:t2 similaire ça veut1 dire9
5.17 peut-être dans - les deux cultures étaient2
5.18 similaires mais ils ont1 pas parlé3 avec chacun
5.19 pour savoir9 s'ils sont1*2 les mêmes ou non s'ils
5.20 sont1*2 vraiment différents
5.20
5.21 $ Quelles techniques est-ce qu'ils employaient? %
5.21
5.22 ah - c'éta:t2 à peu près la même parce que les
5.23 carrés utilisent1*2 chaque - utilisé1*2 -
5.24 s'utilisent1*2 ensemble - ça veut1 dire9 disons#
5.25 deux se lancent1*2 un sur les autres les mêmes
5.26 façons avec les ronds - un tient1*2 les pieds et
5.27 l'autre tire1*2 la tête après ils le lancent1*2 ça
5.28 veut1 dire9 deux aident1*2 à mourir9 disons#
5.28
5.29 $ Ça te rappelle quelque chose? %
5.29
5.30 un multiplie1 avec les roches - /sling/ /shot/
5.30
5.31 $ La guerre aurait pu être évitée? %
5.31
5.32 oui je pense1 parce que - si ils parlaient2*4
5.33 ensemble - comme négociations - sur - à une table
5.34 disons# - peut-être ils ont1 - pourraient8*88
5.35 savoir9 qu'est-ce qu'ils ont1*2 de - similaire
5.36 dans leur culture
5.36
5.37 $ La guerre a peut-être servi à quelque chose? %
5.37
5.38 ça c'est1 leçon pour les autres

6 1 $ Qui a cherché à faire la paix? %
6 1
6 2 les carrés parce que le rond a juste marché3
6 3 après les deux carrés commençaient2+3 à le
6 4 frapper9
6 4
6 5 $ Mais qui a essayé de faire la paix? %
6 5
6 6 personne - à la fin le carré a finalement dit3
6 7 arrêter parce que on commencet à être9 similaire -
6 8 on est1 les mêmes - à la fin pas au début
6 8
6 9 $ Qui a gagné? %
6 9
6 10 je pense1 les deux ont gagné3 parce que maintenant
6 11 il peut1 - prendre9 le bons choses d'autres
6 12 cultures
6 12
6 13 $ Ils ont vraiment gagné quelque chose? %
6 13
6 14 pas beaucoup peut--être un peu de terre
6 14
6 15 $ T'as déjà vécu une situation où tu avais à te
6 16 défendre? %
6 16
6 17 oh oui - mais j'ai essayé3 de parler9
6 17
6 18 $ Ça n'a pas marché? %
6 18
6 19 il était2 ignorant que je voulais2 dire9
6 19
6 20 $ Le film te rappelle une situation politique
6 21 quelconque? %
6 21
6 22 peut--être la situation ici - les Canadiens et les
6 23 QuÉbécois - les deux pensent1 qu'ils sont1
6 24 vraiment différents et comme les français pensent1
6 25 qu'ils ont1 leur culture même et leur langue ça
6 26 c'est1 vrai et aussi les Canadiens mais on doit1
6 27 vivre9 en harmonie en donnant5 chaque - chacun les
6 28 meilleures choses de chaque culture
6 28
6 29 $ Si tu avais à choisir entre les personnages,
6 30 lequel choisirais-tu? %
6 30
6 31 ça c'est1 difficile peut--être le triangle le
6 32 triangle parce qu'il a juste marché3 - il voulait2
6 33 pas de trouble
6 33
6 34 $ Quel décor y avait-il dans le film? %
6 34
6 35 il y avait2 un /seneri/ d'arbres en premier - il y
6 36 avait2 un bâtiment et - j'ai pas tellement vu3 -
6 37 il y avait2 une - pas un avion - /UFO/ - comme on
6 38 dit1 en anglais

7 : $ Comment on représentait la mort? %
7 :
7 2 juste des morceaux de chaque groupe sur la terre
7 3 c'est tout mais il y avait2 même - il y avait2
7 4 pas comme du sang ou quelque chose comme ça

1 1 $ Peux-tu raconter le film? %
1 1
1 2 on a vu3 deux groupes qui se battaient2 - /p/ une
1 3 groupe était2 de six nommes en forme de
1 4 rectangle un autre groupe en forme de cercle ils
1 5 ont1 - ils se sont rencontrés3 et puis ils se
1 6 battaient2+3 parce qu'ils ne s'aimaient2 pas parce
1 7 qu'ils n'étaient2 pas sur la même forme - alors
1 8 pendant toute le film ils se battaient2+3 qui
1 9 gagné5+4 ils ont un peu déformé3 et puis ils se
1 10 battaient2+3 avec mains puis - les rectangles ont
1 11 gagné3 ils ont battu3 toutes les cercles
1 11
1 12 $ La seule raison pour se battre, c'était la forme
1 13 différente? %
1 13
1 14 ils ne s'aimaient2 pas parce qu'ils n'étaient2 pas
1 15 de la même origine je pense!
1 15
1 16 $ Comment est-ce qu'on savait ça? %
1 16
1 17 parce qu'on a vu3 à l'entrée du film que deux
1 18 rectangles marchaient2 - ils ont vu3 une cercle -
1 19 ils ont1 - se sont regardés3 ils ont dit3 regarder
1 20 lui c'est1 une cercle alors ils les ont pas aimé3
1 20
1 21 $ Les triangles et les cercles - il y a eu un camp
1 22 qui était plus nombreux que l'autre? %
1 22
1 23 en avant il avait2 deux rectangles /p/ une cercle
1 24 - après le cercle a eu3 deux de ses compagnes de
1 25 cercle ils étaient2 trois cercles pour deux
1 26 rectangles - après ils ont appelé3 leurs armées
1 26
1 27 $ Par quel moyen? %
1 27
1 28 avec des - ils l'ont appelé3
1 28
1 29 $ Avec des signes, des gestes? %
1 29
1 30 des gestes avec les mains - des gestes avec les
1 31 mains -
1 31
1 32 $ Ils se sont battus comment? %
1 32
1 33 avec des bâtons je pense! - avec leurs mains - ils
1 34 se frappaient2
1 34
1 35 $ Des fusils? %
1 35
1 36 je pense! la plupart détenait2 des fusils
1 36
1 37 $ Au début du film, les deux camps étaient égaux? %
1 37
1 38 non on a vu3 du premier du film que les rectangles
1 39 étaient2 en majorité puisqu'ils étaient2 deux
1 40 contre un

2 0
2 1 $ Il y avait seulement des hommes? %
2 1
2 2 je pense1 que ça symbolise1 la vie je pense1 les
2 3 gens de la vie - peut-être les femmes aussi je ne
2 4 sais1 pas
2 4
2 5 $ Qui a gagné? %
2 5
2 6 les carrés - parce qu'ils ont1 - on a pas vu3 les
2 7 rondes après - ils étaient toutes disparus4 je
2 8 pense1 qu'ils sont morte3 on peut1 dire9 qu'ils
2 9 sont morts3
2 9
2 10 $ Il y a pas eu des cercles à la fin? %
2 10
2 11 oui mais ils étaient toutes battus2 - ils étaient2
2 12 des formes octogones
2 12
2 13 $ Combien de combattants avaient un casque? %
2 13
2 14 on a vu3 qu'ils se levaient2 les casques ils se
2 15 saluent1+2 avec les - les casques
2 15
2 16 $ Tous? %
2 16
2 17 je pense1 tous
2 17
2 18 $ A la fin, tout le monde avait la même forme? %
2 18
2 19 quand ils ont fini3? - non après on a vu3 une
2 20 triangle qui est versue3 -
2 20
2 21 $ C'était quoi? %
2 21
2 22 c'était2 une autre genre de - de personne qui est
2 23 entrée3 dans le film
2 23
2 24 $ Pourquoi on a fait ce film? %
2 24
2 25 je pense1 que ça représente1 la vie parce que les
2 26 hommes se battent1 comme par exemple les noirs se
2 27 battent1 avec les blancs - les Juifs se battent1
2 28 avec les Anglais - les Français contre les Anglais
2 28
2 29 $ Ca signifie quelque chose d'important pour toi? %
2 29
2 30 oui je pense1 que c'est1 une exemple de la guerre
2 30
2 31 $ Qui était plus intelligent? Les carrés ou les
2 32 triangles? %
2 32
2 33 ils n'ont pas pris3 rien - je pense1 qu'ils
2 34 pouvaient2+88 faire9 - ils pouvaient2+88 demander9
2 35 des questions - ils ont juste aperçu3 qu'ils
2 36 n'étaient2 pas comme eux-mêmes - ils ont1

3.1 $ Comment ils se battaient? %
3.2
3.3 ils ils avaient2 des fusils - ils se battaient2
3.4 entr'eux - je pensais2•t que les ronds n'ont pas
3.5 commencé3 je pense1 que c'était2•t les carrés
3.6
3.7 $ Si moi j'étais rond et toi carré, tu m'aurais
3.8 taquiné? %
3.9
3.10 je pense1 pas - peut-être que je te demanderais8
3.11 pourquoi tu ne m'aimes1 pas
3.12
3.13 $ Et si moi je te taquinais? %
3.14
3.15 s'il y en avait2 pas d'autre chose à faire9 je me
3.16 défendrais8
3.17
3.18 $ Comment? %
3.19
3.20 comment? - /bɛn/ j'utiliserais2•8 tout ce que je
3.21 pouvais2•8 - ça dépend1 comme tu - comme tu te
3.22 présenterais8 - si tu est violent j'ai1•8 pas
3.23 d'autre chose à faire9
3.24
3.25 $ Tu ferais quoi? %
3.26
3.27 j'essaierais8 avant tout te demander9 pourquoi tu
3.28 fais1 ça si tu ne réponds1 pas si tu veux1 pas
3.29 parler9 après - on a1 pas d'autre - d'autre choix
3.30
3.31 $ Quel moyen tu emploierais? %
3.32
3.33 peut-être j'appelais2•8 mes /kɔmrad/
3.34
3.35 $ Je pense que tout le monde est intolérant. Es-tu
3.36 de mon avis? %
3.37
3.38 je pense1 ça aussi parce que - c'est1 une fille
3.39 c'est1 vrai - le film est1 vrai ça représente1 on
3.40 peut1 pas dire9 que ce n'est1 pas vrai c'est1
3.41 juste une fille mais c'est1 vrai la vie est1 comme
3.42 ça
3.43
3.44 $ Même les enfants sont intolérants? %
3.45
3.46 spécialement les enfants
3.47
3.48 $ Et toi? %
3.49
3.50 non je pense1 pas - maintenant les enfants ils
3.51 regardent1 la télévision on voit1 toutes des - des
3.52 programmes avec ça - la violence la guerre - ils
3.53 se battent1
3.54
3.55 $ Toi, tu étais pas comme ça? %
3.56
3.57 non je pense1 pas

4_0
4_1 $ C'était à cause de ton éducation? %
4_1
4_2 oui c'est1 mon éducation familiale
4_2
4_3 $ Si tu avais le choix, lequel des personnages
4_4 choisirais-tu d'être? %
4_4
4_5 je pense1 que je choisissais2+8 les cercles
4_5
4_6 $ Pourquoi? %
4_6
4_7 parce que je pense1 qu'ils n'ont pas commencé3 la
4_8 guerre le /maz/ étaient2 les carrés
4_8
4_9 $ Les quoi? %
4_9
4_10 les gens mal tu sais1 - je pense1 que les ronds
4_11 ont pas eu3 la chance de se -
4_11
4_12 $ Pourquoi on nous a montré les carrés? %
4_12
4_13 le carré ça représente1 - c'est1 comme un rond qui
4_14 - j'aime1 - ça ça arrête1 pas - ça n'arrête1
4_15 jamais quand on a fini3 de battre9 avec quelqu'un
4_16 quelqu'un vient1 et on on recommence1
4_16
4_17 $ Pourquoi on a montré le triangle? %
4_17
4_18 c'est1 une autre genre - dans le film c'est1 une
4_19 autre genre de forme géométrique mais dans la vie
4_20 c'est1 une autre forme de - de religion ça dépend1
4_20
4_21 $ La guerre aurait pu être évitée? A quelle
4_22 condition? %
4_22
4_23 oui je pense1 qui qu'ils se mettaient2 ensemble
4_24 parlaient2 discutaient2 - des problèmes qu'ils
4_25 avaient2 ça peut-être - s'ils voulaient2 vraiment
4_26 ils pouvaient2+8 arrêter9 la guerre
4_26
4_27 $ Toi personnellement tu essaies d'éviter les
4_28 conflits? %
4_28
4_29 oui - comme si je n'aime1 pas quelqu'un je -
4_30 j'essaie1 de l'éviter9 - si vraiment je n'aime1
4_31 pas je veux1 - j'essaie1 de - d'être9 - d'être9
4_32 ami avec eux - de ne pas fâcher9 avec eux
4_32
4_33 $ Qui a essayé de faire la paix dans le film? %
4_33
4_34 je pense1 qu'ils ont pas vraiment essayé3 de
4_35 faire9 la paix
4_35
4_36 $ Les ronds? %
4_36
4_37 oui - un peu mais pas assez

5.0
5.1 $ Les carrés? %
5.2
5.2 les carrés je pense1 pas du tout - ils ont
5.3 commencé3 la bataille
5.3
5.4 $ Et le triangle? %
5.4
5.5 le triangle c'est1 un autre qui voulait2
5.6 commencer9 la bataille - parce que son expression
5.7 - il a mis3 la langue - comme ça - il n'a pas été3
5.8 /aniable/ avec les carrés
5.8
5.9 $ Parce qu'il voulait faire la guerre? %
5.9
5.10 il n'avait2 pas de raison de faire9 ça
5.10
5.11 $ Tu as déjà vécu une situation comme ça? %
5.11
5.12 non mais il avait2 pas de raison de faire9 ça - on
5.13 voit1 ça dans les programmes
5.13
5.14 $ Et toi? %
5.14
5.15 moi? - je sais1 pas peut-être des amis
5.16 pourraient8 faire9 ça
5.16
5.17 $ Tu as des amis qui font ça? %
5.17
5.18 si quelqu'un gagne1 et il - dit1 je suis1 le
5.19 meilleur alors peut-être il veut1 - il veut1
5.20 commencer9 une autre bataille
5.20
5.21 $ Tu as un rôle à jouer là-dedans? %
5.21
5.22 si je dois1 faire9 ça je le ferais8 verbalement
5.22
5.23 $ Il y a des sujets que tu défends ardemment? %
5.23
5.24 ça dépend1 des conditions - si c'est1 un argument
5.25 qu'on peut1 faire9 verbalement alors on le fait1
5.26 comme ça mais si je vois1 quelqu'un qui se
5.27 batte7+1 avec quelqu'un d'autre pour - pour une
5.28 raison non - je vais l'aider0 oui s'il y a1 une
5.29 raison - j'aime1 pas ça quand les hommes - ils
5.30 mettent1 des femmes plus bas que eux
5.30
5.31 $ Comment ferais-tu? %
5.31
5.32 j'aime1 pas - mais je vais dire0 mes points de vue
5.32
5.33 $ Et s'ils acceptent pas? %
5.33
5.34 peut-être je vais me fâcher0 mais -

6_1 $ Les plus âgés est-ce qu'ils comprennent
6_2 facilement tes points de vue? %
6_3
6_3 les plus vieilles ne veut pas donner9 - ne veut
6_4 pas dire9 /okay/ tu est correct - ils s'efforcent
6_5 à /désagréer9/ avec moi
6_6
6_6 $ Dans une armée régulière, tout le monde a la même
6_7 responsabilité? %
6_7
6_8 ils ont la tâche de gagner9 pour leur côté
6_8
6_9 $ Mais tout le monde a la même responsabilité? %
6_9
6_10 mais non pas tout le monde batte7+t avec avec
6_11 l'autre côté - il y at des gens qui commandent
6_12 qui - d'autres sont en charge des personnes
6_13 blessées comme ça
6_13
6_14 $ Pourquoi dans le film il y a un seul chef? %
6_14
6_15 parce que la seule raison qu'ils voulaient2 se
6_16 batter9 pour gagner9
6_16
6_17 $ Pourquoi on a pas montré d'autres chefs? %
6_17
6_18 parce que - peut-être ils avaient2 seulement un
6_19 chef qui était2 seulement en charge seulement de
6_20 battent+9 de se battre9
6_20
6_21 - Il y a un rapport entre le nombre d'habitants d'
6_22 pays et ses chances de se défendre? %
6_22
6_23 oui le plus gros est le pays je pense le plus
6_24 chance de faire9 une bataille une guerre
6_24
6_25 $ Pourquoi? %
6_25
6_26 parce que si on est - on est dans un petite
6_27 village tout le monde se connaît entr'eux je
6_28 pense que tout le monde est gentil - ils se
6_29 connaissent mieux - il y at pas de chance je
6_30 pense de faire9 guerre comme si on est dans une
6_31 ville
6_31
6_32 $ Si le Canada était en guerre avec les
6_33 États-Unis, est-ce qu'on aurait plus de chances
6_34 de se défendre si on était plus nombreux? %
6_34
6_35 oui je pense parce que les États-Unis je pense
6_36 c'est un pays plus grand ils ont plus de force -
6_37 à cause de leurs armes - les soldats - ils ont
6_38 l'armée plus grande que nous autres - à cause je
6_39 pense qu'ils ont plus gros pays

7_1 $ qui gagnerait? %
7_1
7_2 je pense1 les Etats-Unis mais j'espère1 pas
7_2
7_3 $ Si le film continuait, qu'est-ce qui arriverait? %
7_3
7_4 la même chose qui a commencé3 en avant - c'est1
7_5 une roue qui tourne1 je pense1 - la vie c'est1
7_6 comme ça
7_6
7_7 $ C'est pas toujours la guerre ...? %
7_7
7_8 pas toujours mais comme ils se - les triangles et
7_9 les carrés je pense1 qu'ils étaient2 - ils
7_10 feraient8 une autre guerre - mais on a vu3
7_11 seulement un triangle de le - de la vie - on a vu3
7_12 seulement une triangle qui a voulu3 inviter9 la
7_13 bataille mais peut-être pas tout le monde est1
7_14 comme ça
7_14
7_15 $ Si tu étais le premier ministre de ton pays, tu
7_16 ferais quoi pour éviter la guerre? %
7_16
7_17 j'essaierai6 de faire9 content tous les côtés tous
7_18 les différents sections - non il y a1 toujours
7_19 quelqu'un qui est1 pas satisfait - on essaye1 - on
7_20 peut1 pas les laisser9 comme ça - il faut1 faire9
7_21 une balance entre - il y a1 des avantages
7_22 d'habiter9 dans une grande ville parce qu'on a1
7_23 une grande communication avec les autres villes du
7_24 pays - mais il y a1 d'autres désavantages aussi -
7_25 je pense1 que la guerre est1 une grosse
7_26 désavantage - parce que les carrés - ils ont
7_27 commencé3 la guerre avec les ronds ils ont
7_28 demandé3 le rond - t'ont flotté3 - ils l'ont fait3
7_29 retourner9 rouler9 sur la rue je pense1 ils
7_30 voulaient2 faire9 une autre guerre - peut-être
7_31 ils étaient2 pas prêts physiquement mais ils
7_32 voulaient2 la guerre

1.1 $ Peux-tu raconter le film? %
1.1
1.2 le film commence et il y a - c'est animé et il
1.3 y a le visage de le ciel en haut puis c'est j'ai
1.4 interprété3 il y a les figures carrées qui qui
1.5 marchent et tout partout et il dit bonjour à ses
1.6 amis puis soudain il y a un cercle puis les
1.7 carrés regardent le cercle et et ils pensent
1.8 qu'est-ce que c'est puis ils touchent le cercle
1.9 puis ils frappent - le cercle s'est roulé3 et
1.10 /bountse/ - /bounce/ - mais comme un ballon
1.10
1.11 $ Rebondir %
1.11
1.12 oui - le cercle rebondit puis le cercle n'aime
1.13 pas ça il cherche les amis cercles et en fin il y
1.14 a une guerre avec des - il y a peu près quinze
1.15 vingt carrés puis le même nombre de cercles puis
1.16 ils commencent à /gere9/ et - en train de - de la
1.17 guerre les cercles devient coupés5 sur les côtés
1.18 alors ils devient comme une hexagone - mais sur
1.19 le /kot/ il y a un huit côtés alors et le carré
1.20 devient les mêmes ils sont coupés5 sur les côtés
1.21 en train de /gere9/ alors tous les figures
1.22 maintenant les mêmes et - il y a - il reste1 un
1.23 figure carrée - tous les autres sont le sont les
1.24 nouveaux figures - et ils regardent les figures
1.25 qui /gere9+t/ encore et il fait les sons et dit
1.26 regarde# regarde# toi
1.26
1.27 $ /gere/ c'est quoi? %
1.27
1.28 pas du /gere9/ - de bâtir9 - de battre9 - puis le
1.29 - l'un qui reste1 - les autres le coupent1 - le
1.30 battent1
1.30
1.31 $ C'est un rond ou un carré? %
1.31
1.32 c'est1 un carré - tous les autres sont devenus3
1.33 des - des nouveaux
1.33
1.34 $ Où ça se passe-t-il? %
1.34
1.35 c'est1 juste dans une pays - c'est1 - c'est1 - le
1.36 paysage quelque chose n'importe où
1.36
1.37 $ Les personnages du film, qu'est-ce que c'est
1.38 comme personnages? %
1.38
1.39 je sais1 que - que les carrés /symbolent1/ -
1.40 symbolisent1 symbolisent1 quelque chose
1.40
1.41 $ Il y a des carrés et des ronds. Il y a d'autres
1.42 personnages encore? %
1.42
1.43 à la fin du file il y avait2+t un triangle comme
1.44 une pyramide et ça c'est1 la fin - et à la fin

2.1 c'était2+t comme au début quand tous les carrés se
2.2 marchent1 et disent1 bonjour - à la fin c'est1
2.3 tous les figur2s avec plusieurs côtés qui
2.4 marchent1 et soudain il y at un triangle - qui
2.5 marche1 et les figures sont1 - /ize/ - ils sont1
2.6 /confusés/ et ils montrent1 qu'il y at un triangle
2.7 et le triangle se tourne1 et se - prend1 - le
2.8 langue comme ça
2.9
2.9 $ Pourquoi il fait ça? %
2.9
2.10 je pense1 moi-même - que le film est1 symbolique
2.11 de les personnes qui se battre9+t puis ils se
2.12 battre9+t pour pour les raisons vraiment pas
2.13 importants puis que ils réalisent1 que les raisons
2.14 sont1 - ne sont1 pas importants et puis ils
2.15 deviennent1 les amis et le film at - nous a
2.16 montré3 ça puis à la fin quand il y at triangle -
2.17 c'est1 juste c'est1 le cycle qui commence1 encore
2.17
2.18 $ Pourrais-tu situer le film à une époque donnée? %
2.18
2.19 je suppose1 mais je sais1 pas quelle époque -
2.20 peut-être comme - le dix-huitième ou dix-septième
2.21 époque - siècle - avec - peut-être on peut1
2.22 interchanger9 les idées - les idées de le film
2.23 avec les idées des premiers personnes en Québec -
2.24 en Nouvelle-Angleterre et toute ça - avec comme
2.25 les Indiens et les Français après les Français et
2.26 puis les Français et les Anglais
2.26
2.27 $ Au début, entre les carrés, c'était la guerre
2.28 aussi? %
2.28
2.29 non c'était2 c'était2 une situation de la /pe/ -
2.30 je pense1
2.30
2.31 $ Pourquoi ça change? %
2.31
2.32 parce qu'il y at un nouveau figure sur le
2.33 c'était2 toutes les carrés et puis soudain il y at
2.34 un cercle - un rond - une balle
2.34
2.35 $ C'était la guerre toute suite, dès que le cercle
2.36 ...? %
2.36
2.37 non les carrés ont - examiné3 le cercle puis le
2.38 cercle après - le cercle avait2 quelques amis et
2.39 ils ont fait3 le même avec les carrés - c'est1
2.40 comme - on faisait2 comme les petites enfants
2.41 quand les petites enfants jouent1 avec les amis
2.42 nouveau enfant s'approche1 puis les amis fait1 -
2.43 faire9+t des - /poke/ /fun/ - fait1 les gestes -
2.43
2.44 $ Il y avait des chefs là-dedans? %
2.44
2.45 non seulement les figures carrés puis les figures

3 1 rondes
3 1
3 2 $ Si tu étais rond et moi carré, tu n'aurais
3 3 taquiné? %
3 3
3 4 non parce que je ne croisI pas des différences
3 5 alors vous êtesI carré - je suisI rond
3 5
3 6 $ Pourquoi tu dis qu'il n'y a pas de différences? %
3 6
3 7 c'estI parce que ça c'estI moi - parce - pourquoi
3 8 est-ce que je ne faisI pas? - parce que moi-même
3 9 je suisI comme ça - je peuxI voir9 les autres
3 10 faire9 ça - je peuxI voir9 les autres personnes
3 11 qui faitI ça - mais personnellement je ne suisI
3 12 pas comme ça - je prendsI tous les choses
3 12
3 13 $ A un moment donné, les personnages lançaient des
3 14 mots %
3 14
3 15 il y avait2 une image - une image de - je penseI
3 16 que les carrés ont lancé3 des images - ils ontI -
3 17 ils ontI - /vel!/ - ils ont parlé3 fortement - ils
3 18 ont crié3 à les cercles et quand on crieI les mots
3 19 - il ne faitI plus les sons mais les mots dans une
3 20 figure rond - puis après quand ils frappaient2 les
3 21 cercles les mots se dispersentI+2 puis il se
3 22 faitI+2 un figure de - je penseI comme un souris
3 23 comme un rat quelque chose comme ça - puis les
3 24 cercles ont fait3 - ont fait3 lancer9 les mots en
3 25 figure des carrés et quand ils frappentI+2 les
3 26 carrés ils /dispersifientI+2/ la figure des lapins
3 27 je penseI
3 27
3 28 $ Pourquoi ils font ça? %
3 28
3 29 je penseI que c'estI seulement une façon de se
3 30 battre9 - de battre9 - c'était2 une fils anime
3 31 il peutI faire9 n'importe quoi
3 31
3 32 $ Comment la guerre a commencé - ils se sont
3 33 organisés? %
3 33
3 34 non c'était2 un - c'était2 un peu organisé - au
3 35 début - les quelques amis carrés - les quelques
3 36 amis cercles ont commencé3 à se battre9 ensemble
3 37 puis à la fin les carrés ont appelé3 tous les
3 38 autres carrés et les cercles appelésI+3 les autres
3 39 cercles et il y avait2 un groupe de les carrés et
3 40 un groupe des cercles qui commencentI+3 à battre9
3 41 ensemble
3 41
3 42 $ Il y a des chefs? %
3 42
3 43 je supposeI - mais oui un peu mais pas vraiment

4_1 $ Dans une armée, tout le monde a le même rôle? %
4_1
4_2 non /ben/ il y at des chefs commandant5 les
4_3 soldats de battre9 -
4_3
4_4 $ D'après les armes, pourrais-tu situer le film à
4_5 une époque donnée? %
4_5
4_6 on d'une époque - préhistorique peut-être - parce
4_7 qu'ils ont utilisé3 le une partie du corps quand
4_8 les carrés sont coupés1 ils ont pris3 les parties
4_9 coupées puis ont /bat3/ - ils battu5*3 avec ces
4_10 parties
4_10
4_11 $ Il y avait des fusils? %
4_11
4_12 non - mais - alors oui - un sorte de fusil - ils
4_13 ont1 - les carrés - ils ont1 - c'était2 tout animé
4_14 alors c'est1 difficile pour moi d'interpréter9 ça
4_15 en français aussi - les carrés sont1 en fin ils
4_16 sortent1 un machin - un /gun/ - un fusil et le
4_17 fusil lance1 les carrés - les carrés lui-même et
4_18 avec - et puis les cercles ont1 lancent1 les
4_19 cercles comme les /swingbase/ quand vous prend1 un
4_20 chose et vous fait1 comme ça
4_20
4_21 $ Ils avaient des casques de guerre? %
4_21
4_22 rien - c'est1 la tête - c'est1 ça
4_22
4_23 $ Leur organisation de la bataille est
4_24 intelligente? %
4_24
4_25 c'est1 intelligent de organiser9 ou bien de - de
4_26 seulement - de de commence1*9 à battre9 de
4_27 n'importe quelle direction juste tout le monde
4_28 comme ça - c'est1 plus organisé - d'avoir9 une
4_29 guerre organisée
4_29
4_30 $ Pourrais-tu comparer les deux armées au point de
4_31 vue de leur intelligence? %
4_31
4_32 est-ce que je peux1 comparer9 les intelligences?
4_33 est-ce que un est1 plus intelligent que l'autre?
4_34 je pense1 que non mais à la fin c'était2*1 un
4_35 carré qui a réalisé3 que ils sont1 tous les mêmes
4_36 maintenant et ils battre9*1 ensemble alors ça
4_37 c'est1 la seule raison que je peux1 dire9 que les
4_38 carrés soient7*1 - sont1 plus intelligents
4_38
4_39 $ Comme proportion de personne de chaque côté? %
4_39
4_40 est-ce qu'ils semblent1 proportionnés? - oui au
4_41 début et pendant la guerre oui mais je pense1 que
4_42 pendant la guerre les figures n'ont1 - n'ont pas
4_43 sait1*3 - n'ont pas savoir9*3 - ou sache7*3 - ou
4_44 /su3/ - si ils battre9*2 avec un carré ou un

5.1 cercle parce que toutes les figures étaient2
5.2 défigurées
5.3
5.4 $ Les massacres ont été représentés dans le film? %
5.5
5.6 j'ai vu3 un cercle qui était2 coupé exactement en
5.7 deux - puis je n'ai pas vu3 un carré détruit
5.8
5.9 $ Il y avait des scènes comme ça? %
5.10
5.11 non non juste un cercle en deux moitiés
5.12
5.13 $ A un moment donné il y a un carré qui a trouvé
5.14 une arme? %
5.15
5.16 oui c'était2+t un figure - un morceau qui estt
5.17 long puis comme une torche - /torch/ - tu
5.18 comprends ça? - c'était2+t le figure de ça -
5.19 c'estt comme ça puis comme ça et il prendt le
5.20 figure dans sa main puis il faitt comme ça et là
5.21 commence1 à marcher9 sur entre toutes les autres
5.22 figures et il réalise1 que sont1 les mêmes figures
5.23 qui se battentt ensemble
5.24
5.25 $ Il a pas attaqué les autres? %
5.26
5.27 il a commencé3 - il a voulu3 je pense1 attaquer9
5.28 et soudain il réalise1+3 que ce n'était2 pas un
5.29 cercle mais c'était2 un nouveau figure - c'était2
5.30 une figure carrée qui était /choppée2/ - ou bien
5.31 coupée2 ? une figure de cercle qui était coupée2
5.32
5.33 $ Il sait pas si c est des carrés? %
5.34
5.35 il était2 /confusé/ - oui
5.36
5.37 $ Vers la fin, ils se frappaient encore? %
5.38
5.39 mais ils sont1 tous les mêmes
5.40
5.41 $ Celui qui était différent, c'était quoi? %

5.28
5.29 carré et il a réalisé3 que tout le monde estt la
5.30 même
5.31
5.32 $ C'est à ce moment-là que la guerre a fini? %
5.33
5.34 presque - il après qu'il a réalisé3+7 que tout le
5.35 monde sont1+2 les mêmes il a bougé3 - entre les
5.36 petites groupes qui battre9+2 encore et il a dit3
5.37 - regarde2 - il n'a pas parlé3 - il a montré3 - il
5.38 a fait3 les sons et tout le monde réalisé5+3
5.39 qu'ils sont1+2 les mêmes - et encore après toute
5.40 le monde réalisé5+3 que - que le carré est1+2
5.41 différent alors tout le monde commence1+2 à
battre9 le carré qui reste1+2 et fait1+3 lui comme
les autres

6.0
6.1 $ je pense que tout le monde est intolérant. C'est
6.2 aussi ton avis? %
6.3
6.3 oui je pense1 - vous pensez1 qu'ils sont1 toutes
6.4 intolérance et vous voulez1 savoir9 si je pense1
6.5 que le même - c'est1 le mot intolérance - je sais1
6.6 - je ne suis1 pas sûre qu'est-ce que c'est1
6.6
6.7 $ les gens qui ne peuvent pas comprendre les
6.8 autres? %
6.8
6.9 je pense1 que c'est1 comme ça à la fin je pense1
6.10 pas - oui dans tout le film - mais à la fin tout
6.11 le monde était2+t comme tous les autres - il peut1
6.12 accepter9 les autres mais au début il ne peut1 pas
6.13 accepter9 - mais à la fin c'était2+t d'accord -
6.14 mais quand le triangle approche1 c'était2+t -
6.15 c'était2+t l'air d'intolérance
6.15
6.16 $ La guerre aurait pu être évitée? %
6.16
6.17 bien sûr oui - si les figures au lieu de battre9
6.18 ont juste utilisé3+4 leur cerveau pour voir9 que
6.19 c'est1+2 juste une autre figure
6.19
6.20 $ Lequel des deux a demandé la paix? %
6.20
6.21 c'était2+t un carré - mais pas vraiment nun -
6.22 parce que c'est1 tout le monde qui réalise1 que
6.23 ils battre9+3 pour n'importe quelle raison - que
6.24 battre9+3 pour rien
6.24
6.25 $ Qui a gagné? %
6.25
6.26 n'importe - parce ils ont gagné3 ensemble - ils
6.27 ont1 les carrés ont gagné3 pour lui-même parce que
6.28 les figures ont réalisé1 qu'ils ont /gere3/ au
6.29 début pour n'importe raison
6.29
6.30 $ Tu as déjà dû te défendre verbalement ou
6.31 physiquement? %
6.31
6.32 oh je suis1 sûre que j'ai eu3 ce expérience mais
6.33 je ne peux1 pas raconter9 une expérience exacte
6.33
6.34 $ Un exemple? %
6.34
6.35 c'est1 que maintenant dans école comme un étudiant
6.36 si j'ai1 les idées de quelque chose et il y a1 des
6.37 personnes qui ne me croient1 pas ou ne veulent1
6.38 pas me croir1+9 pas ou quelque chose - je vais me
6.39 défendre0 parce que ce sont1 mes idées - je veux1
6.40 - je ne battre9+1 pas mais mais j'essaye1 de
6.41 accepter9 leur point de vue

7_1 $ Si tu avais à choisir entre les personnages,
7_2 lequel choisirais-tu? %
7_3
7_4 je pense1 que le triangle - c'est1 juste que le
7_5 triangle a l'air de savoir9 ce qui est passé3
7_6 parce qu'il a tiré3 la langue et c'est1 comme il
7_7 était2 /teasing/ /them/ - c'est1 comme il a
7_8 marché3+2 et puis les figures ont fait3 comme ça
7_9 et puis - le triangle a tiré3 la langue et et puis
7_10 après il sourire9+3 et il continue1+3 à marcher9
7_11
7_12 $ Il a choqué les autres? %
7_13
7_14 oui un peu - et il n'a pas pas arrêté3 pour
7_15 instiguer9 les - les battre9 ou quelque chose

1.1 $ Peux-tu nous raconter le film? %
1.2 ça commence[1] avec deux carrés qui ont eu[3] un
1.3 cercle ça veut[1] dire[0] que les personnes sont[1]
1.4 différentes /pi/ ils sont[1] choqués à voir[0] l'autre
1.5 qui est[1] différent - alors ils ils ont[1] - comment
1.6 est-ce qu'on dit[1] ça? - ils ont /mok/ - ils
1.7 moquaient[2+3] de lui parce qu'il était[2] différent
1.8 /pi/ ils faisaient[2+3] des jeux avec lui et quand
1.9 les deux côtés sont[1] égales les autres ils sont
1.10 moqués[3] de les cercles - tu comprends[1]? - les
1.11 autres - les cercles se moquent[1] de les carrés
1.12 puis les deux côtés sont[1+2] la même chose quand
1.13 ils sont[1+2] égales - ils ont[1+3] un guerre ils
1.14 bata:illent[2+3] et ils ont réalisé[3] enfin qu'ils
1.15 sont[1+2] /tu/ les mêmes quand ils étaient coupés[2]
1.16 puis -
1.16
1.17 $ Qu'est-ce que tu veux dire par là? %
1.17
1.18 ils sont[1] tous les mêmes choses les cercles
1.19 devient[1] des autres formes tout le monde est[1] de
1.20 la même forme - tous les hommes sont[1] la même
1.21 sont[1] de la même chose puis ils montraient[2] le
1.22 ciel ça veut[1] dire[0] ça veut[1] dire[0] - Dieu - il
1.23 voit[1] tout ça - parce qu'ils sont[1] tous les mêmes
1.24 - tous les personnes sont[1] de la même /tavel/
1.24
1.25 $ Niveau? %
1.25
1.26 le même niveau c'est[1] ça que je voulais[2] dire[0] -
1.27 il y a[1] - à la fin ils ont vu[3] une autre - un
1.28 triangle /pi/ il était[2] encore la même chose - tu
1.29 veux[1] voir[0] d'autres choses?
1.29
1.30 $ D'après toi ça veut dire quoi - un triangle? %
1.30
1.31 un autre différent sorte de personne /pi/ ça va
1.32 recommencer[0] encore - tout le monde va battre[0] et
1.33 avoir[0] une autre petit guerre pour qu'ils
1.34 peuvent[1+7] réaliser[0] qu'ils sont /tu/ la même
1.35 chose encore une autre fois ils ne comprend[1] rien
1.35
1.36 $ Alors ça va continuer? %
1.36
1.37 oui je pense[1] qu'ils vont continuer[0]
1.37
1.38 $ Ça finira comment? %
1.38
1.39 comme la même chose quand ils peuvent[1] réaliser[0]
1.40 que tout le monde est[1] la même - ils n'est[1] - ils
1.41 n'ont réussi[3] pas
1.41
1.42 $ C'est ça ce que tu veux qu'il arrive? %
1.42
1.43 non non ils sont[1] stupides parce que ils vont
1.44 faire[0] les mêmes choses encore ils ne vont[1] pas -

2.1 j'en ai1 pas les mots - ils ne vont pas apprendre0
2.2 rien
2.3
2.4 $ Qu'est-ce que tu aurais aimé comme fin? %
2.5
2.6 qu'il a disait2+7 allo allo à le triangle il est1
2.7 différent mais il est1 quand même à le même niveau
2.8 que lui - que le carré
2.9
2.10 $ Comment tu compares les ronds et les carrés du
2.11 point de vue de leur intelligence? %
2.12
2.13 ah ils sont1 les mêmes choses - ils ne comprend1
2.14 pas les autres les cercles ils ne comprend1 pas
2.15 les carrés /p!/ les carrés ne comprend1 pas les
2.16 cercles mais à la fin ils sont1 la même mais ils
2.17 n'apprend1 rien parce que quand ils ont vu3+1 le
2.18 triangle je pense1 que la même chose va arriver0
2.19 encore
2.20
2.21 $ Il y a un chef ou des chefs? %
2.22
2.23 ah oui le Dieu ils l'ont monté3 - l'ont montré3 le
2.24 Dieu - tout en haut dans les nuages avec le vie
2.25 éternelle
2.26
2.27 $ Mais parmi les personnages? %
2.28
2.29 je pense1 qui n'avait2 pas des chefs parce que
2.30 tout le monde se groupe1 ensemble tous les carrés
2.31 se groupent1 puis les cercles aussi - seulement
2.32 /pask!/ sont1 de les mêmes races et c'est1 stupide
2.33 parce que les races ça vaut1 rien parce qu'ils
2.34 sont1 tous la même
2.35
2.36 $ Tu associes alors ça à quelque chose de ...? %
2.37
2.38 l'humanité - oui oui
2.39
2.40 $ Tous les êtres humains sont intolérants? %
2.41
2.42 intolérants? oui oui - je pense1 que c'était2+1
2.43 intolérant - oui c'est1 universel cet fils on
2.44 peut montrer0 à tous les races /p!/ ils vont1 je
2.45 pense1 qu'ils vont agréer0
2.46
2.47 $ Mêmes les enfants? %
2.48
2.49 les enfants particulièrement parce que les enfants
2.50 ils ne comprend1 pas tous les différents races je
2.51 pense1 quand on voit1 les enfants jouer0 avec les
2.52 autres je pense1 que ça ne fait1 pas de différence
2.53 si il y a1 des différentes races - ils vont se
2.54 communiquer0 quand même

3 1 $ Alors c'est plutôt les adultes? %
3 1
3 2 oui je pense1 que oui
3 2
3 3 $ Qu'est-ce qui a commencé la guerre? %
3 3
3 4 ils se moquent1 - chaque côté se moque1 de l'autre
3 5 côté - c'est1 parce qu'ils étaient2•1 différents -
3 6 même comme les hommes sur la terre il y a1 des
3 7 différents races - alors c'est1 seulement parce
3 8 qu'ils sont1 différents ils se battent1 /pi/ ça
3 9 c'est1 stupide - je pense1
3 9
3 10 $ Tu pourrais situer le film dans le temps? A une
3 11 époque? %
3 11
3 12 oh une époque je ne sais1 pas beaucoup d'histoire
3 13 - mais ça arrive1 beaucoup à chaque époque je
3 14 pense1 qu'il y a1 les guerres
3 14
3 15 $ Et les instruments? %
3 15
3 16 c'est1 un peuple primitif parce qu'il y avait2•1
3 17 les - des bâtons /pi/ tout ça il n'y avait2•1 pas
3 18 de revolvers /pi/ tout ça mais ça ne vaut1 rien -
3 19 il y a1 pas de différence dans les dans les
3 20 instruments qu'ils /iti/ utilisaien 2•1
3 20
3 21 $ Quels instruments? %
3 21
3 22 des bâtons - puis - oh - des mots ils avaient
3 23 utilisé4•3 des mots seulement pour combattre9 avec
3 24 les - avec - communiquer9 avec les mots
3 24
3 25 $ Les mots sont aussi puissants que les armes? %
3 25
3 26 non ils ne - ils n'avaient pas marché4•3 - je
3 27 pense1 non
3 27
3 28 $ On pourrait faire une guerre avec les mots? Ça
3 29 marcherait? %
3 29
3 30 oui ça pourrait8 marcher9 - avec les mots
3 31 pourrait8 faire9 un agrément avec les mots -
3 32 pourrait8 signer9 quelque chose oui
3 32
3 33 $ On peut faire alors la paix avec les mots. Et la
3 34 guerre? %
3 34
3 35 avec les mots? non je pense1 pas
3 35
3 36 $ T'as déjà eu ...? %
3 36
3 37 une guerre avec les mots? oui - oui c'est1
3 38 possible d'arriver9•7 parce qu'à on essaie1 -
3 39 l'autre puis ça c'est1 peut-être un guerre on
3 40 pourrait8 dire9

4.0
4.1 § On peut faire des dommages graves? %
4.1
4.2 oui on pourrait8 heurter9 l'autre dans son corps
4.3 dans son coeur excusez# -
4.3
4.4 § Parmi les combattants, combien avaient un fusil? %
4.4
4.5 fusil? je pense1 qu'il y avait2 pas de fusil - je
4.6 n'ai pas noté3 - je pense1 il y a1+2 pas
4.6
4.7 § Tu as déjà été dans la situation comme le
4.8 triangle? %
4.8
4.9 moi je suis1 comme le triangle? - quand je me
4.10 défends1 des autres - pas exactement mais je
4.11 pourrais8 être9 dans sa position - pourrais8
4.12 imaginer9 que je suis1 dans sa - cette position -
4.13 peut--être peut--être quelqu'un arriver9+1 dans un
4.14 école /pi/ il est1 tout seul - il vient1 de
4.15 déménager9 et vient1 dans une école /pi/ tout le
4.16 monde sait1 qu'il est1 nouveau /pi/ lui il n'a1
4.17 pas d'ami il est1 différent peut--être il parle1
4.18 différent ou quelque chose /pi/ ça c'est1 une
4.19 exemple de ça
4.19
4.20 § Ça pourrait arriver à quelqu'un d'autre? %
4.20
4.21 le carré - non c'était2 - il avait2 pas la paix à
4.22 la fin il y avait2 la paix /because/ - parce que
4.23 était2 tout de même il avait2 pas de raison de
4.24 battre9 - la seule raison de d'avoir9 un guerre
4.25 c'était2 parce qu'ils c'était2 parce qu'ils
4.26 étaient2 différents mais à la fin c'était2 tout la
4.27 même la même leur forme /pi/ tout ça c'était2 la
4.28 même chose alors un carré a suggéré3 d'arrêter9 -
4.29 pourquoi il fault1 battre9 quand on est1 le même? -
4.30 mais ils ont1 -
4.30
4.31 § Donc c'est le carré qui a ...? %
4.31
4.32 qui a1 - qui voulait2 arrêter9
4.32
4.33 § Il était plus intelligent que les autres? %
4.33
4.34 il leur a montré3 qu'ils sont1 les mêmes choses
4.35 mais je pense1 il a dit3 ça mais c'est1 à la fin
4.36 de la guerre ils ont dit3 qu'ils sont1 la même
4.37 quand - ça serait8+88 mieux si quelqu'un a noté3+4
4.38 à la commencement - au commencement - à la fin ça
4.39 - ça fait1 pas beaucoup de différence pourquoi si
4.40 ils étaient2 différents il n'a1+2 pas raison de
4.41 faire9 la guerre mais s'ils sont1 la même chose
4.42 /you/ /know/ - seulement leur forme c'est1

5.1 $ Cette guerre aurait pu être évitée? %
5.1
5.2 si ils étaient2 plus intelligents mais je sais
5.3 pas - éviter9 la guerre - c'est1 eux autres ils
5.4 veulent1 faire9 la guerre je ne sais1 pas je ne
5.5 sais1 pas si il y avait2 quelqu'un - un triangle
5.6 peut-être qui arrive1+4 /pi/ dit1+4 /ai/ nous
5.7 sommes1 toutes les mêmes mais entre eux il y
5.8 avait2 les cercles /pi/ les carrés et ils veulent1
5.9 faire9 la guerre - il y avait2 pas un qui voulait2
5.10 dire9 /ei/ arrêtez#
5.10
5.11 $ Dans la guerre, tout le monde devient différent? %
5.11
5.12 oui je pense1 qu'ils sont1 tous les deux côtés un
5.13 peu stupides parce qu'ils ne réalisent1 pas que
5.14 qu'ils sont1 les mêmes
5.14
5.15 $ On aurait pu faire quelque chose pour ne pas
5.16 qu'il y ait la guerre? %
5.16
5.17 on pourrait8+88 pas faire9 rien peut-être un
5.18 d'eux pourrait8+88 dire9 d'arrêter9 mais si un
5.19 autre vient1 qui est1 différent ils vont faire0 la
5.20 même chose ils vont dire0 /ei/ toi tu est
5.21 différent on ne veut1 pas de toi puis ils vont
5.22 combattre0 lui -
5.22
5.23 $ Alors il n'y a pas de moyen de s'en sortir? %
5.23
5.24 si ils avaient parlé4 un peu mais ils ils - quand
5.25 ils parlent1+2 ils disaient2 les insultes puis ça
5.26 marche1+2 quand on avait2 les /imiZ/ les images de
5.27 les carrés c'est1 seulement les mots et c'est1
5.28 universel ces images-là
5.28
5.29 $ Si tu avais à choisir entre les personnages,
5.30 lequel choisirais-tu? %
5.30
5.31 rien - je n'aimerais8 pas être9 dans ça mais -
5.32 peut-être le carré à la fin quand il a réalisé3
5.33 que tout le monde est1 la même mais je pense1 que
5.34 lui il est1 même pas intelligent non plus parce
5.35 que seulement ils ont1 leur forme - leur forme
5.36 sont1 la même chose mais quand ils étaient2 les
5.37 ronds et les carrés c'était2 la même chose aussi -
5.38 il a réalisé3 - mais après la guerre /pi/ il va
5.39 encore faire0 d'autres la même chose encore quand
5.40 ils vont voir0 le triangle
5.40
5.41 $ Les guerres comme ça, ça existe dans la réalité?
5.42 Pourquoi? %
5.42
5.43 parce qu'il peut1 pas faire9 un agrément - ils
5.44 ont1 - ils ont1 les deux opinions opposées et il
5.45 peut1 pas parler9 pour pour avoir9 la paix alors
5.46 il va1 à la violence - c'est1 la seule façon avec

6.1 la force
6.1
6.2 § Mais ils se sont parlé. Est-ce qu'il y a un
6.3 meilleur moyen de communiquer? %
6.3
6.4 si ils étaient2 plus proches ils étaient2 toin il
6.5 fautt - s'ils étaient2 plus proches - ils
6.6 s'assoientt+2 puis - parlentt+2 pour - peut-être
6.7 essayer9 de comprendre9 l'autre opinion
6.7
6.8 § Comment aurais-tu aimé la fin, toi? Si tu pouvais
6.9 en décider? %
6.9
6.10 j'aurais fini88 avec les nouveaux formes qui est
6.11 partt3 des cercles et les carrés - les nouveaux
6.12 formes de dire9 allo au triangle parce que ça
6.13 veutt dire9 qu'ils ont compris3 quelque chose
6.14 qu'ils ont appris3 quelque chose de leur guerre
6.15 mais ils ont appris3 rien parce qu'ils voientt une
6.16 autre différente forme puis et ils vont faire0 la
6.17 même chose moi je pense1
6.17
6.18 § Si tu pouvais qu'est-ce que tu ferais toi? %
6.18
6.19 je pense1 que j'ai déjà dit3 - je pense1 que j'ai
6.20 déjà dit3 de de être9 amie avec le triangle
6.21 d'essayer9 de comprendre9 les différentes races
6.22 les - choses comme ça - je saist pas - de ne pas
6.23 les passer9 sans dire9 allo comme tous les autres
6.24 - les traiter9 comme eux - les traiter9 comme -
6.25 les traiter9 à le même niveau que leur race je
6.26 pense1 c'estt ça
6.26
6.27 § Dans une armée, tout le monde a le même
6.28 importance? %
6.28
6.29 oui dans une armée il fautt que tout le monde se
6.30 mette7 ensemble pour combattre9 si t'est seul
6.31 contre un armée oui ça vautt rien
6.31
6.32 § Mais il faut avoir quelqu'un de plus fort pour
6.33 diriger? %
6.33
6.34 de personnes plus fortes? - oui il fautt avoir9
6.35 quelqu'un pour les /direkte9/ mais je pense1 que
6.36 tout le monde ensemble veulentt les mêmes choses
6.37 alors il fautt que seulement une personne ditt+7
6.38 vas#-y combattre9
6.38
6.39 § Il y a un rapport entre le nombre d'habitants
6.40 d'un pays et ses chances de se défendre? %
6.40
6.41 oui on at besoin un grand nombre pour défendre9 le
6.42 pays parce que y at des grands nombres - si t'est
6.43 grand nombre là - /p:/ des grands nombres là alors
6.44 ils ne vont pas combattre0 mais s'il y at un petit
6.45 nombre contre un grand nombre ils n'ontt pas

7.1 beaucoup de chance dans un guerre
7.2 $ Maintenant, avec toutes les armes, est-ce encore
7.3 important? %
7.4 oh non maintenant c'est! différent parce qu'il y
7.5 a! toute sorte de - comment se dit!? des bombes?
7.6 des bombes en français? - il y a! des - des bombes
7.7 qui remplacent! la guerre peut-être parce qu'il y
7.8 a! la possibilité - il y a! la chance de laisser!
7.9 un bombe sur un autre pays ça ne fait! beaucoup -
7.10 pas de différence s'il y a! un petit pays contre
7.11 un grand - s'ils ont! les mêmes bombes non parce
7.12 que les deux côtés sont! peut-être de la même je
7.13 sais! pas - la même
7.14 $ Qu'est-ce qu'il faudrait pour un pays s'il veut
7.15 être certain que ...? %
7.16 les nombres oui je pense! qu'il y a! les nombres
7.17 parce que la plupart de la population veulent! ça
7.18 alors ça existe! maintenant - sur le vote - la
7.19 plupart veulent! ça ça pourrait8 - ils vont
7.20 gagner0 c'est! la même chose avec les deux qui
7.21 combattent! la plupart veulent ça /p!/ la petite
7.22 ne veut! pas la plupart va gagner0
7.23 $ Dans le film, les gens ont peur? %
7.24 oui il n'ont! pas peur quand il y a! plus de
7.25 nombre sur leur côté - quand il y a! un qui - qui
7.26 est! opposé par deux il peur - /p!/ quand il y a!
7.27 deux il sont! opposés par trois ils ont! peur -
7.28 alors la nombre a! beaucoup de /significance/
7.29 $ Tu as déjà vécu une situation de peur? %
7.30 quand je marche! seule dans la rue ou quelque
7.31 chose il y a! un groupe de personnes qui veulent!
7.32 me maltraiter9 - des gars ou quelque chose - toi -
7.33 t'as! peur
7.34 $ Quand vous êtes plusieurs ...? %
7.35 quand je suis! avec un groupe moi je sens! pas ça
7.36 la peur - ou même chose à la maison
7.37 $ Quand on a vu le ciel, c'était drôle? Tu l'aurais
7.38 fait comment? %
7.39 c'est! parce qu'il y a! que qu'un qui surveille!
7.40 tout puis il pense! que c'est! - ça fait! pas de
7.41 différence si elle - ça fait! stupide ce qu'il
7.42 fait! font! parce qu'ils battent! contre eux ils
7.43 battent! entre eux - /p!/ ils sont! toutes de la
7.44 même niveau - ils vont! tous ils vont! tous à la
7.45 même futur - et c'est! l'éternité je pense! qui

A 1 regarde1 comme /insignificonte/ - leur bataille
A 2
A 3 $ On voit à un moment donné le Dieu? %
A 4
A 5 non ce n'est1 pas Dieu - c'est1 la vie éternelle
A 6 je pense1 c'est1 la vie qui a1 beaucoup de pein
A 7 parce que on voyait2+1 ça avec la musique puis
A 8 contre la musique de la bataille
A 9
A 10 $ tu as des impressions sur le film? %
A 11
A 12 oui j'ai aimé3 - j'avais aimé4+3 beaucoup parce
A 13 que c'était2 universel - il y avait2 pas de
A 14 langage - tous les mots qui sont dits1 - il y a1
A 15 pas les mots les sons qui ont fait3 représenter9
A 16 les émotions quand ils ont1 peur /pi/ quand ils
A 17 veulent1 faire9 la guerre tout ça - j'avais
A 18 aimé4+3 parce que on pourrait8 montrer9 à
A 19 n'importe quelqu'un /pi/ ils peuvent1+8
A 20 comprendre9
A 21
A 22 $ tu dirais que c'était un film drôle? %
A 23
A 24 quelques fois c'était2 drôle parce qu'il y avait2
A 25 des petites figures qui représentent1+2 les hommes
A 26 puis on regarde1 nous sur le film /pi/ on regarde1
A 27 comme on est1 stupide quelques fois - alors
A 28 c'est1+2 drôle quand même - mais c'est1+2 un peu
A 29 violent pour - mais on ne voit1+2 jamais le sang
A 30 ou quelque chose comme ça - mais c'est1+2 violent

1.1 $ Peux-tu raconter le film? %
1.2 il y avait2 deux sortes de gens - disons les
1.3 carrés puis les balles - tu veux savoir9 ce qui
1.4 s'est passé3?
1.5 $ C'est très compliqué? %
1.6 non mais - il y avait2 les carrés purs les balles
1.7 - des les carrés un jour ont vu3 un gens du côté
1.8 des balles et ils ont jamais vu3+4 - ils ont
1.9 pensé3 que c'astt quelqu'un étrange qui n'astt pas
1.10 de son côté alors ils ont commencé3 à s'amuser9
1.11 avec la balle - ils se sontt - ils se acquaient2+3
1.12 du balle et puis - après quelques fois la balle a
1.13 appelé3 ses - ses amis de son côté - puis les
1.14 balles ont attaqué3 les carrés - après les carrés
1.15 ont appelé3 leurs amis et ils ont eu3 guerre -
1.16 après la guerre il y avait2 beaucoup de morts -
1.17 après qu'ils avaient2 beaucoup des personnes qui
1.18 étaient2 mortes - les carrés ont réalisé3 que les
1.19 balles étaient2 des gens comme - comme eux-même et
1.20 ils ne devaient2 pas se acquer9 ou se -
1.21 s'attaquer9
1.21 $ Comment ils se faisaient la guerre? %
1.22 ils ont commencé3 à - avec les - les poings et
1.23 puis après ils ont utilisé3 des bâtons
1.24 $ Ils utilisaient d'autres choses comme armes? %
1.25 non
1.26 $ Il y avait des blessés? %
1.27 il y a eu3 beaucoup de blessés
1.28 $ Comment on pouvait voir ça? %
1.29 ils tombaient2
1.30 $ Il y avait des morts? %
1.31 il y avait2 beaucoup de morts
1.32 $ Comment tu pouvais voir ça? %
1.33 ils tombaient2 - ils faisaient2 rien
1.34 $ Pourrais-tu situer le film à une époque donnée? %
1.35 disons# quand il y avait2 l'époque - quand il y
1.36 avait2 des châteaux et tout ça et des royaumes

2.1 $ C'était un pays particulier? %
2.1
2.2 j'ai jamais pensé3 de ça
2.2
2.3 $ C'était quelle sorte de lieu? %
2.3
2.4 dans une royaume - disons# dans un village ou
2.5 quelque chose comme ça
2.5
2.6 $ Quel genre de décor? %
2.6
2.7 il y avait2 le château - ou disons# la prince ou
2.8 le roi et la reine
2.8
2.9 $ Qui a gagné? %
2.9
2.10 je pense# pas qu'il y avait2+3 de gagnant - je
2.11 pense# que c'était2 - une thème de - qui avait2
2.12 une morale disons# - et on voit# quelqu'un qui
2.13 est# étrange à nous on doit# pas l'attaquer9 parce
2.14 qu'ils sont# pas comme nous autres
2.14
2.15 $ La guerre a fini comment? %
2.15
2.16 disons# que les carrés ont réalisé3 que après tout
2.17 - les cercles étaient2 des gens comme - comme
2.18 eux-mêmes et ils devaient2 pas attaquer9 ou faire9
2.19 guerre avec eux-autres
2.19
2.20 $ Comment c'est exprimé dans le film? %
2.20
2.21 quand ils ont arrêté3 - les carrés ont allé3 pour
2.22 aider9 leurs amis qui étaient2 les autres carrés
2.23 et au premier vue ils ont vu3 des cercles mais
2.24 après - quand sont# - c'était2 proche des cercles
2.25 ils ont vu3 que les cercles étaient2 vraiment des
2.26 carrés - ça symbolise# qu'ils étaient2 des gens
2.27 comme eux-mêmes
2.27
2.28 $ A la fin, tout le monde avait la même forme? %
2.28
2.29 moi je symbolisais2 que disons# les carrés
2.30 étaient2 d'une autre culture et puis les cercles
2.31 d'une autre culture et - les carrés ont commencé3
2.32 le bataille parce qu'ils ont pensé3 que les
2.33 cercles - sont# pas comme nous-autres - sont#
2.34 différents et on veut# pas qu'il est#+7 - on veut#
2.35 juste moquer9 d'eux-autres - après ils ont vu3
2.36 qu'après tout comme - ils sont# des gens - les
2.37 cercles sont# des gens aussi
2.37
2.38 $ [...]? %
2.38
2.39 je sais# ce que tu parles# - de quoi tu parles#
2.40 mais je comprends# pas la question

3.1 $ Pourquoi à la fin, on a montré un triangle? %
3.2
3.3 d'après moi il veut juste montrer9 que - en /ben/
3.4 c'est1 une autre personne - c'est1 pas comme nous
3.5 - est-ce qu'on va faire0 une bataille avec celui
3.6 encore? et ils ont décidé1 non parce qu'après tout
3.7 il est1 un - un homme
3.8
3.9 $ Est-ce tu as déjà vécu une situation comme celle
3.10 du triangle? %
3.11
3.12 disons2 quand quelqu'un te demande1t2 - c'est1
3.13 quoi ton culture - d'où vien1-tu? et toi tu
3.14 dirai1s8 - je suis1 de telle part ou je suis1 -
3.15 disons2 - je suis1 catholique ou quelque chose
3.16 comme ça et puis ils savent1 pas ce que c'est1 le
3.17 catholicisme - alors ils te demandaient1z8 c'est1
3.18 quoi ça - c'est1 pas entendu5 ça et tu lui
3.19 expliques1 - c'est1 quoi le catholicisme et dit1 à
3.20 ça - c'est1 stupide - je comprends1 pas
3.21
3.22 $ Tu as déjà eu à te défendre verbalement ou
3.23 physiquement? %
3.24
3.25 je dirai1s8 verbalement
3.26
3.27 $ Se battre verbalement - ça peut être dangereux
3.28 aussi? %
3.29
3.30 oui je pense1 pas que personne ai1 le droit de
3.31 dire0 à une autre des choses comme ça
3.32
3.33 $ Dans le film, il y avait des armes? %
3.34
3.35 des bâtons
3.36
3.37 $ Combien d'entr'eux avaient un fusil? %
3.38
3.39 je me rappelle1 pas - pas des fusils - des bâtons
3.40
3.41 $ Pourrais-tu comparer les personnages du point de
3.42 vue de leur intelligence? %
3.43
3.44 je dirai1s8 que les deux sont1 ignorants
3.45
3.46 $ Je pense que tous les êtres humains sont
3.47 intolérants. Es-tu de son avis? %
3.48
3.49 bien sûr je pense1 que ça passe1 tous les jours
3.50
3.51 $ Même les enfants? %
3.52
3.53 oui même les enfants
3.54
3.55 $ Plus que les adultes? %
3.56
3.57 je pense1 qu'ils sont1 plus - parce qu'ils ne

4_1 savent1 pas beaucoup - tout ce qu'ils sait1 c'est1
4_2 qu'ils entendent1 ses parents ses amis - alors si
4_3 disons2 un de ses amis lui dit1 - toi tu est noir
4_4 - tu est1 différent - il va commencer0 à se battre9
4_5 - et toi tu est1 blanc - c'est1 quoi ça?
4_6 $ Si tu étais rond et moi carré, tu m'aurais
4_7 taquiné? %
4_8 non non
4_9 $ Et si je te taquinais, moi? %
4_10 je demanderais8 à toi pourquoi tu me taquines1
4_11 tu te occupais2 de moi - je voudrais8 savoir9 la
4_12 raison
4_13 $ La guerre aurait pu être évitée? %
4_14 oui je pense1 que la guerre aurait évitée88 si les
4_15 deux côtés prenaient2 le temps de se parler9 de ce
4_16 qu'ils battaillaient2
4_17 $ Si tu devais devenir un des personnages, lequel
4_18 choisirais-tu? %
4_19 rien des deux côtés - parce que je pense1 qu'ils
4_20 étaient2 ignorants en faisant5 un bataille
4_21 $ Dans une arène, tout le monde a la même
4_22 importance? %
4_23 non - je pense1 que il y a1 les gens qui pensent1
4_24 d'eux-mêmes qu'ils sont1 plus courageuses ou plus
4_25 - ils pensent1 - dans tous - dans tous les groupes
4_26 je pense1 qu'il y a1 un ou deux personnes qui
4_27 pensent1 qu'ils ont1 l'avantage sur les autres -
4_28 ils pensent1 qu'ils l'ont1 - je pense1 que tous
4_29 les gens sont1 égaux
4_30 $ Est-ce qu'il y a un rapport entre le nombre
4_31 d'habitants du pays et ses chances de se
4_32 défendre? %
4_33 oui - je dirais8 ça dépend sur les arnes -
4_34 $ (...)? %
4_35 je pense1 pas que c'était2 le nombre qui faisait2
4_36 l'importance - c'était2 que les Arméniens avaient2
4_37 peur des Turcs
4_38 $ On pourrait dominer un peuple uniquement par les
4_39 paroles? %
4_40 ça dépend du situation - ça dépend sur quoi ils
4_41 vont se battre0

S 0
S 1 $ Lequel des personnages a pensé à faire la pote? %
S 2
S 2 je pense[1] que c'était[2] les carrés – parce que les
S 3 carrés ont réalisé[2] qu'après tout les ronds sont[1]
S 4 les gens
S 4
S 5 $ Comment ferais-tu la suite du film? %
S 6
S 6 je montrerais[3] que sont[1] les deux sortes de gens
S 7 sont[1] égaux – et qu'on doit[1] pas être[3] ignorants
S 8 des autres
S 8
S 9 $ (...)? %
S 9
S 10 je pense[1] que c'est[1] un bonne fin
S 10
S 11 $ Pourquoi? %
S 11
S 12 parce que ça nous montre[1] que après tout – après
S 13 tout l'homme réalise[1] – quand les – c'est[1] que
S 14 quand ils battent[1] contre une autre après tout
S 15 l'autre est[1] un homme comme lui-même
S 15
S 16 $ (...)? %
S 16
S 17 on peut[1] dire[3] qu'il voulait[2] juste montrer[3] que
S 18 les carrés vous êtes[1] ignorants il ne veut[1] pas
S 19 comprise[5+3] que c'est[1] les cercles sont[1] des hommes
S 20 comme vous-même – ils avaient[2] l'air stupide
S 20
S 21 $ C'était un film drôle ou tragique? %
S 21
S 22 je pense[1] que c'est[1] tragique – ça nous montre[1] –
S 23 un côté de notre vie –
S 23
S 24 $ (...)? %
S 24
S 25 je pense[1] qu'on doit[1] faire[3] l'amitié avec toutes
S 26 – toutes sortes de gens qu'on peut[1] faire[3] avec
S 27 toutes sortes de différents personnes qui vient[1]
S 28 de différents cultures ou les traditions
S 28
S 29 $ (...)? %
S 29
S 30 je pense[1] qu'il y a[1] beaucoup de monde maintenant
S 31 qu'ils veulent[1] pas savoir[3] des autres sortes de
S 32 gens – mais il y a[1] des exceptions des gens qui
S 33 sont[1] intéressés à étudier[3] des autres cultures

1.1 § Peux-tu raconter le film? %
1.2 le film commence+ avec avec les deux formes - il y
1.3 a+ des carrés - des hommes carrés qui marchent+ et
1.4 dit+ bonjour et puis un - un balle un homme balle
1.5 il marche+ et les hommes carrés il semble+ que il
1.6 est+ - il veut+ le toucher9 il touche+2+ après -
1.7 il voit+ /okay/ qu'il peut+ jouer9 avec la balle
1.8 et le balle - Après il est+ furieux et il appelle+
1.9 à ses amis et ils ont+ un bataille contre les
1.10 carrés et les hommes balles et après ça on voit+
1.11 que les hommes carrés ils battent+ les hommes
1.12 balles et un homme carré - il - il rentre+ dans
1.13 les - le scène de bataille et il voyait2+ que
1.14 tous - tous les hommes ils sont+ tout les mêmes
1.15 maintenant ils sont+ pas les carrés et ils n'ont+
1.16 pas de balle mais c'est+ hommes - carrés et juste
1.17 une carré il n'est+ pas comme les autres et
1.18 maintenant tous les autres vai et lui batta+2+
1.19 pour faire9 comme un autre comme tout les autres
1.20 et dans le finis+ on voit+ que - c'est+ tous les
1.21 hommes /okay/ ils dit+ bonjour et après il y a+ un
1.22 un triangle il marche+ et ça c'est+ le le finis+
1.23 de film
1.24
1.24 § Il y a un personnage principal ou des personnages
1.25 principaux? %
1.26
1.26 un - une - deux hommes carrés et une homme balle
1.27 parce que dans le commence+ les deux hommes
1.28 carrés qui jouaient2+ avec le balle et après les
1.29 amis de balle jouaient2+ avec les carrés qui
1.30 sont+ les dés et ça c'est+ comment la bataille est
1.31 commencé9
1.31
1.32 § Pourquoi ils se battaient d'après toi? %
1.32
1.33 parce qu'ils sont+2 différents - il n'est pas
1.34 comprendre9+3 que - ils ne pensent+2 que si on
1.35 est+ différent on doit+ les battre+9 - on doit+
1.36 les frapper9 et rendre9 comme nous - rendre9 tous
1.37 les mêmes
1.37
1.38 § Quelles armes ils avaient? %
1.38
1.39 un - /okay/ - un /katapult/ et les hommes carrés
1.40 faite+3 comme une - /gun/ - je sais+ pas comment
1.41 dire9 /gun/
1.41
1.42 § Un canon? %
1.42
1.43 oui comme un canon - ils lancent+2 les autres à
1.44 les hommes balles
1.44
1.45 § Il y avait des fusils? %
1.45
1.46 je sais+ pas oh - ils utilisaient2 les mots pour -

2.1 Quand ils parlent+2 les mots
2.2
2.3 $ Pourrais-tu comparer les ronds et les carrés du
2.4 point de vue de leur intelligence? %
2.5
2.6 c'est1 presque le même - parce que les deux ne pas
2.7 comprendre3+2 que on peut vivre3 avec les autres
2.8 qui est1 différent de nous - et juste penser1+2
2.9 que si est1 différent - il est1 - on ne l'est1 pas
2.10 veut1 dans notre société
2.11
2.12 $ Qui a gagné? %
2.13
2.14 ni l'un ni l'autre - c'est1 - un - on - ni l'un ni
2.15 l'autre
2.16
2.17 $ Qui serait le perdant? %
2.18
2.19 les /ru/ - je pense1 que que qu'un des /ru/ parce
2.20 qui dans le bataille quand tous les /ru/ il y a1
2.21 un qui est - je pense1 mort3 -
2.22
2.23 $ A la fin, tout le monde avait la même forme? %
2.24
2.25 oui - sauf un - un nommé triangle
2.26
2.27 $ Ça représente quelque chose pour toi? %
2.28
2.29 c'est1 apparent que on ne peut1 pas être3 /tout/
2.30 les mêmes - /tout/ les - et on doit1 avait2+3 les
2.31 personnes différents de nous pour rendre3 les
2.32 différences dans la société
2.33
2.34 $ As-tu déjà vécu une situation comme celle du
2.35 triangle? %
2.36
2.37 quand - il y a1 - des personnes différents comme
2.38 les noirs qui marchent1 et on a pas vu3 les noirs
2.39 avant et tout fautt toucher3 et les différents
2.40
2.41 $ On pourrait faire une guerre avec des mots? %
2.42
2.43 on est1 dans une guerre de mots maintenant entre -
2.44 entre le référendum - les non et les oui
2.45
2.46 $ On pourrait régner en utilisant rien que les
2.47 mots? %
2.48
2.49 Adolf Hitler a fait3 dans le - dans /Germany/
2.50 allemand avec le /propaganda/ - c'est1 juste les
2.51 mots et il il est régné3 dans les
2.52
2.53 $ Tu t'es déjà battu verbalement ou physiquement? %
2.54
2.55 je ne comprends1 pas la question

3.1 $ Pour te défendre, qu'est-ce que tu utilises le
3.2 plus? %
3.3
3.4 les mots - les batailles de mots - quand j'ai un
3.5 argument avec ma - mon ami - j'ai pas le battu3+t
3.6 j'ai juste dit3+t les mots - lui il sautait2+t
3.7
3.8 $ Si toi tu étais rond et moi carré, tu n'aurais
3.9 taquiné? %
3.10
3.11 si j'ai le carré? - non - je comprendai pas la
3.12 question
3.13
3.14 $ Tu aurais taquiné comme dans le film quelqu'un
3.15 qui est différent? %
3.16
3.17 c'est1 le même situation - oui - je pense1 que oui
3.18
3.19 $ Tous les êtres humains sont intolérants? %
3.20
3.21 tous les êtres humains étaient2+t intolérants? -
3.22 dans un façon
3.23
3.24 $ Dans quel sens? %
3.25
3.26 dans la chaque individuel à son point /you/ /know/
3.27 quand il est1 - quand il peut1 quelque chose et
3.28 après il peut1 pas le régler9
3.29
3.30 $ Les enfants aussi? %
3.31
3.32 oui je pense1
3.33
3.34 $ Dans une armée, tout le monde a la même
3.35 importance? %
3.36
3.37 dans une armée? - dans le film? - oui je pense1 -
3.38 non parce que il y a1 quelqu'un quelques'une des
3.39 carrés - quelqu'un ils ont lancé3 vers les /ru/ et
3.40 je pense1 pas que - /you/ /know/ - que ces
3.41 /individuals/ sont1 les plus importants
3.42
3.43 $ Qui serait l'homme le plus important? %
3.44
3.45 l'homme qui - qui a commencé3 la bataille - qui -
3.46 il a fait3 venir3 tous ses amis - je pense1 qu'il
3.47 est1 le roi de ce groupe
3.48
3.49 $ Il y a un rapport entre le nombre d'habitants du
3.50 pays et ses chances de se défendre? %
3.51
3.52 non parce que dans Russie dans le deuxième guerre
3.53 mondiale les battue5 par les Allemands mais après
3.54 juste après quand - oui j'ai changé3 - oui parce
3.55 qu'ils ont1 plus des hommes pour se défendre9 mais
3.56 c'est1 aussi dépendant sur l'argent qu'il peut1
3.57 prendre+9 sur les armes

4.0
4.1 $ Un petit pays qui serait riche ...? %

4.2 oui il peut! se défendre9 parce que maintenant on
4.3 a été3+! les bombes atomiques - on a! pas besoin
4.4 d'un trop grand nombre des hommes

4.5 $ Dans le film, ça se passe à quelle époque? %

4.6 je sais! pas -

4.7 $ Il y a maintenant des situations comme ça? %

4.8 dans un façon

4.9 $ Ca vient de quoi les guerres? %

4.10 les guerres ils vient! de les choses qui a! une
4.11 personne ne comprend! pas ce que l'autre personne
4.12 veut! - veut! faire9 veut! dire9 c'est! un juste
4.13 un façon de mal comprendre9

4.14 $ Il ne comprend pas ou il n'accepte pas? %

4.15 il accepte! pas je pense!

4.16 $ Si on expliquait, ça pourrait aider? %

4.17 je ne sais! pas

4.18 $ Si tu étais premier ministre, tu ferais quoi pour
4.19 régler les conflits? %

4.20 je pense! que - qu'on ne peut! pas avoit2+9 la
4.21 paix dans le monde maintenant parce qu'il ... a!
4.22 tout - tout les différents façons de penser9 dans
4.23 le monde les Russie pensent! que le meilleur façon
4.24 l'est! /communism/ - les américains commencent! -
4.25 pensent! que c'est! le /demo/ démocratie et dans
4.26 tout le monde /you/ /know/ on pense! des choses
4.27 différents - quand on pense! à tout le monde -
4.28 tout les mêmes choses je pense! qu'on a! la paix

4.29 $ A la fin du film, les gens pensent tous pareil? %

4.30 mais juste parce qu'il a changé3 d'apparence je
4.31 pense! pas qu'il pense! tout les mêmes choses je
4.32 semble! les mêmes dans - chaque personne il n'a!
4.33 pas de différence

4.34 $ Comment tu ferais la suite du film? %

4.35 un autre bataille avec les triangles et les autres
4.36 je pense!

5.1 $ Tu finirais comment le film? %
5.1
5.2 personne ne gagnait2•8 pas mais je pensai quand -
5.3 comme moi j'ai fini2•8 comme chaque personne il
5.4 at /happ/
5.4
5.5 $ Content? %
5.5
5.6 oui et /you/ /know/ il n'esti pas les différences
5.7 entre les deux - ils vivre8•1 en commun
5.7
5.8 $ La guerre aurait pu être évitée? %
5.8
5.9 on ne peut pas évite8 dans quelle situation je
5.10 pense!
5.10
5.11 $ Et dans le film? %
5.11
5.12 oui je pensai par parle8•5 trouve8•5 les choses
5.13 qui esti en commun avec les deux - et ne pas de se
5.14 - au bataille pour pour /solve/ tous les problèmes
5.14
5.15 $ Si tu devais choisir un personnage, lequel
5.16 aimerais-tu être? %
5.16
5.17 le carré qui a trouvé3 - que tous les - les
5.18 personnes sonti les mêmes et il a arrêté la
5.19 guerre - il a fait3 des mots et tout est arrêtéi
5.19
5.20 $ Il est supérieur aux autres? %
5.20
5.21 oui je pensai qu'il esti différent
5.21
5.22 $ En quoi il est différent? %
5.22
5.23 il comprendre8•1 que si tout esti le même pourquoi
5.24 est-ce qu'on bataillei pourquoi est-ce qu'on faiti
5.25 la guerre?
5.25
5.26 $ Tu penses comme lui, toi? %
5.26
5.27 non - parce que - on n'ai pas - on ne peuti pas
5.28 vivri8•9 tout les mêmes - on doiti être8
5.29 différents pour avoir8 une meilleure société -
5.30 c'esti ce que je pense!
5.30
5.31 $ On doit être différents? %
5.31
5.32 on doiti être8 différent - c'esti juste - juste
5.33 pour vivre8 /you/ /know/ - entre vivre8 heureux
5.34 entre les deux
5.34
5.35 $ Tu as aimé le film? %
5.35
5.36 oui - je l'ai aimé3 - il me faiti•3 rire8

6 1 % Pourquoi ?
6 1
6 2 quand ils parlent - quand ils parlent ils dit
6 3 bonjour dit - dans un - quand ils parlent dans
6 4 le - commencent le film /okay/ - je trouve c'est
6 5 drôle parce que dans le façon qu'ils parlent -
6 6 c'est dans un - c'est comme ils d'un autre
6 7 planète - ils ne parlent pas anglais français ou
6 8 autre langue

1.1 $ Peux-tu raconter le film? %
1.2
1.3 au début on voit[1 des caractères qui sont[1 carrés
1.4 - puis avec des petites jambes qui marchent[1
1.5 partout puis dit[1 bonjour À - à chacun mais ils ne
1.6 disaient2*1 pas bonjour en français ni en anglais
1.7 - c'est[1 un /hunhunhun/ rien que ça parce que
1.8 c'est[1 un langue universelle - parce que - ça
1.9 montre1 que /da/ - après on va voir0 que les
1.10 carrés vont représenter0 une nation - puis ils -
1.11 ils a marchent[1*3 partout puis dit[1 bonjour À - À
1.12 d'autres carrés - mais un jour - un - un cercle -
1.13 passe1 parmi eux-autres - puis il disait2*1 pas
1.14 bonjour - puis ils sont[1 al - choqués de voir9 un
1.15 cercle parmi eux - puis ils ont[1 - ils lancent[1
1.16 des - des insultes - mais on - on voit[1 les
1.17 insultes parce qu'ils sont[1 des cercles - parce
1.18 que vous êtes1 différentes et si vous insultez1
1.19 quelqu'un - tu vas dire0 la chose qui est[1
1.20 différente - vous êtes1 très très petit - vous
1.21 êtes1 - il faut[1 être9 - vous êtes1 stupide - vous
1.22 êtes1 très petit - vous veut[1 rien - alors la
1.23 chose est[1 différente et qu'ils sont[1 des cercles
1.24 alors les insultes deviennent[1 des cercles - et si
1.25 - si tu regardes1 très très fortement - au début -
1.26 la cercle sont[1 des lettres - est[1 - c'est[1 - les
1.27 cercles sont écrites1 en anglais - puis si tu les
1.28 vois1 plutôt c'est[1 ballon - ballon - mais mais
1.29
1.30 $ Mais c'est quoi la différence? %
1.31
1.32 parce que c'est[1 très universel - c'est[1 pas il
1.33 veut[1 pas dire9 que les carrés sont[1 les Français
1.34 ou les Allemagnes ou les - les - les et les - les
1.35 cercles sont[1 pas une
1.36
1.37 $ Ils veulent pas identifier? %
1.38
1.39 exactement oui - /okay/? - puis - ça vais1 comme
1.40 ça puis il y avait2*1 - deux carrés puis une - une
1.41 cercle - puis ils se commencent[1 de - de jouer9
1.42 avec le cercle - comme un ballon de - de
1.43 basket--ball - puis la - la - la lancer9 tout
1.44 partout - puis c'est[1 très insultante au au - au
1.45 cercle - c'est[1 sûr - alors - après - le cercle
1.46 rejoint[1 deux de ses amis - puis revient[1 aux -
1.47 aux carrés - puis ils jouent[1 avec eux comme des -
1.48 des - quand jouet des jeux - si vous /vue/ - vous
1.49 voulez1 voir9 - que - combien de - de - /dice/ -
1.50 quand vous jouez1 au monopoly - et tu - tu lances1
1.51 que'que chose - puis ça indique1 que vous marchez1
1.52 deux - deux pas
1.53
1.54 $ Des dés? %
1.55
1.56 c'est[1 ça - des dés - ils ont[1 joué3*1 avec les
1.57 carrés comme ils étaient2 des dés - /okay/ puis -

2.1 c'est1 encore très insultant - puis après - toutes
2.2 les - les cercles se réunissent1 - et c'est1 et
2.3 toutes les carrés se réunissent1 - puis - ça
2.4 devient1 toute une guerre - puis les - ils - ils
2.5 se bata:illent1 toujours - mais ils - ils se voit1
2.6 qu'ils sont1 très fragiles - parce que les carrés
2.7 sont1 - six carrés - puis après - ils deviennent1
2.8 brisés5 au cause de la guerre -
2.9
2.10 § Mais les cercles? %
2.11
2.12 eux aussi - eux aussi - mais les /ser/ - les - les
2.13 carrés deviennent1 des - des - des hexagones - à
2.14 six côtés - /okay/ mais sont1 encore droits comme
2.15 ça - hexagones sur le - le côté puis des
2.16 rectangles - il y a1 six rectangles tout autour -
2.17 puis une hexagone en haut et puis en bas - puis
2.18 les cercles aussi devient1 brisés5 puis ils
2.19 devient1 exactement la même chose - ils - ils sont
2.20 coupés1 de - en haut et en bas - puis ils devient1
2.21 des hexagones en haut et en bas - puis des
2.22 rectangles
2.23
2.24 § La même forme devient ...? %
2.25
2.26 c'est1 exactement ça - mais il y avait2+1 une
2.27 carré qui reste1+3 carré - puis il disait2+1 ah
2.28 vous êtes1 tout - toutes - tout le monde est1 de
2.29 même grandeur mais vous êtes1 pas encore des
2.30 cercles ni des - ni des carrés - puis il - il se
2.31 disa:it2+1 ah vous êtes1 - il lance1 des insultes A
2.32 eux aussi - parce il disait2+1 que - que ils sont1
2.33 différentes - mais après la guerre toutes
2.34 étaient2+1 des hexagones - puis ils se sont
2.35 entourés3 cette carré - puis l'a brisé3 qu'il
2.36 devient1+7 un hexagone - eux - lui aussi - puis ça
2.37 - ça montre1 que - dans la guerre - les soldats
2.38 toutes sont1 toutes la même - puis même pas de
2.39 raison pour se batail:er9 - puis à la fin de la -
2.40 la - la fille on se voit1 - tout le monde est1
2.41 content - on est1 tous des hexagones - puis une
2.42 pyramide s'en vient1 - il ne disait2+1 pas bonjour
2.43 et ça commence1 toute encore une fois - un
2.44 pyramide - c'est1 des triangles - trois triangles
2.45 avec une - un triangle sur la - alors il est1
2.46 différente -
2.47
2.48 § Il arrive une pyramide? %
2.49
2.50 oui parce que avant ils étaient2 toutes des carrés
2.51 - puis une cercle - un bata:ille - puis ça
2.52 recommence1 toute encore une fois
2.53
2.54 § J'ai pas compris. C'est un carré qui a averti
2.55 toute la /gang/? %
2.56
2.57 oui - et il n'éta:it2 pas assez intelligent pour

3 1 voir9 qu'ils étaient2 nombreuses
3 1
3 2 $ Avec le dernier, il se passe quelque chose
3 3 aussi? %
3 3
3 4 oui - ils ont1 - ils ont entouré3 lui - puis on
3 5 l'a bataillé3 - puis il - elle est brisée3 et -
3 6 est devenu3 lui-même un hexagone
3 6
3 7 $ Pourrais-tu situer le film dans un pays
3 8 quelconque? %
3 8
3 9 non - c'est1 sûrement pas - c'est1 - c'est1 le -
3 10 le - même de la film que ça peut1 exister9 et ça -
3 11 ça existe1 partout dans le monde
3 11
3 12 $ (...)? %
3 12
3 13 rien que au début - le - le - l'arrière plan
3 14 était2 très agricole - c'était2 - des - des formes
3 15 - ça - ça paraît1 mais - oui je pense1 pas parce
3 16 que c'est1 plus facile à décrire9 des - des formes
3 17 que - il y avait2 - des - des - des carrés des
3 18 toutes les couleurs
3 18
3 19 $ Ils avaient des armes? %
3 19
3 20 ah non ils utilisent1+2 leur corps même - toutes
3 21 les carrés étaient2 dans des - des - des lignes
3 22 droites - puis il y avait2 d'autres carrés au
3 23 dessus d'eux - puis ça marchait2 comme un - un -
3 24 tant que - puis les cercles étaient2 un peu plus
3 25 mélangés - puis les carrés avaient gagné4+2 au
3 26 début - ils étaient2 plus forts - parce qu'ils
3 27 étaient2 plus organisés - mais après - les cercles
3 28 ont devenu3 des /sling/ /shots/ quand les jeunes -
3 29 on fait1 comme ça - puis des - les cercles
3 30 eux-mêmes étaient2 là - la /shot/ puis - c'est
3 31 devenu3 presque un - un
3 31
3 32 $ Combien parmi eux avaient un fusil? %
3 32
3 33 aucune -
3 33
3 34 $ (...)? %
3 34
3 35 ça - ça apparaît1 une fusil - plutôt qu'une
3 35
3 36 $ A la fin, tout le monde est le même? %
3 36
3 37 le seul qu'on peut1 distinguer9 était2 le carré A
3 38 la fin - qui a resté3 carré quand toutes les
3 39 autres étaient2 hexagones
3 39
3 40 $ Tu en déduis que les carrés ont gagné? %
3 40
3 41 pas vraiment - lao - les carrés ont gagné3 au

premier – mais les cercles sont /red/ – redevenus3
– sont1 –

$ [...]? %

ah oui – un – comme une – une – un – quand – quand
les – les carrés étaient brisés4+3 – c'est1 un
carré au début – puis toutes les coins étaient
brisés4+3 – alors que ça – mais toutes ces – ces
morceaux se sont1 – sont1 sont allés3 sur terre –
puis le dernière carré est pris3 un de ces
morceaux – puis c'est devenu3 comme un – un – un
bâton de base-ball – puis c'était2 ça son – son –
son arme – c'est1 ça

$ [...]? %

non – parce que – parce que – quand vous mettez1
une hexagone à côté ça apparaît1 à un cercle –
puis il était2 toute prête à – à – à se batailler9
– mais c'est devenu3 que c'était2 un carré qui
est1 – qui est devenu3+4 comme un hexagone – il
pouvait2 pas distinguer9 et elle était2 prête à se
batailler9

$ [...]? %

[illegible] ça – ça regarde1 que
[illegible] comme ça
c'est1 [illegible] cercle
– un se [illegible]
mais une carré [illegible]

$ Pourrais-tu comparer comment [illegible] groupes ont
organisé la bataille? %

sont1 – sont1 presque la même – le – le – les
carrés étaient2 la première de – de utiliser9 la
le code morse pour appeler9 leurs – leurs amis –
/tititi/ – comme ça – puis toutes les autres
membres sont devenus3 mais les cercles l'ont1 –
l'a utilisé3 plus tard – aussi

$ [...]? %

c'est1 – c'est1 exactement – oui – il veut1 que
toutes soient7 exactement la même – c'est1 –
c'est1 beaucoup plus facile – ça c'est1 que la –
la la film se présente1 mais moi – personnellement
– je – je pense1 pas ça – mais – c'est1 ça que le
– le – la film veut1 montrer9 –

$ Les différents personnages avaient un rôle
différent dans la guerre? %

oui – les – les cercles puis les – puis les carrés
qui se bataillaient2 – au premier – au début de la
film – c'était2 eux autres qui se sont devenus3

5 1 des généraux puis les personnes en charge
5 2
5 3 $ comment as-tu pu distinguer les chefs des autres? %
5 4
5 5 ils sont restés3 - un - un peu isolés - des autres - ils étaient2 en avant
5 6
5 7 $ dans la guerre, tout le monde fait la même chose? %
5 8
5 9 on je pense1 pas - tout - oui les généraux restent1 en arrière - puis ils se voient1 les lignes sur les /nap/ puis en avance ici puis en retraite ici - mais ils sont1 pas vraiment au première ligne de la guerre
5 10
5 11
5 12
5 13 $ le pays avec plus d'habitants a plus de chance de gagner? %
5 14
5 15 à propos de la fille? parce que dans la file on - on - oui - on pense1 que les - les - les carrés avaient2+t un peu plus de - de chance parce qu'ils avaient2+t - les carrés se sont1 - se joignent1 comme ça puis ça - ça ressemble1 une fusil - puis les - les - les carrés se lancent1 comme ça - alors - on peut1 dire9 que peut-être les carrés représentent1 un - un pays développé - puis les cercles rien qu'avec les lance-pierres - sont1 sont1 des nations moins /de/ - /de/ - développés
5 16
5 17
5 18
5 19
5 20
5 21
5 22
5 23
5 24
5 25 $ la guerre aurait pu être évitée? %
5 26
5 27 oui - parce que les cercles - au - au début quand les - les carrés lancent1 des insultes - le - le cercle était2 prêt - prête à - à aller9 sur son - son chemin - puis de les ignorer9 - mais ils ont suivi3 puis suivi5 puis suivi5 puis ils très lui très insultés5 - c'est1 rien qu'avec leur poursuite qui ont causé3 la guerre - elle peut1 rester9 toute isolée mais c'est1 - c'est1 même pas - c'est1 - c'est1 pas meilleur - oui - c'est1 un peu meilleur que la guerre - mais pas beaucoup - c'est1
5 28
5 29
5 30
5 31
5 32
5 33
5 34
5 35
5 36
5 37 $ si tu avais à choisir parmi les personnages, lequel choisirais-tu? %
5 38
5 39 je pense1 que je choisirais8 d'être9 un cercle
5 40 parce que c'était2+t les carrés qui a1 - qui a causé3 la guerre
5 41
5 42 $ lequel des deux a essayé de faire la paix? %
5 43 c'était2+t le carré qui a1 - qui a montré3 que - qu'ils ont devenu3 toutes - toutes les mêmes - mais - mais si c'était2 un cercle qui restait2 un
5 44
5 45

cercle - ça allait2*8 la même chose

$ [...]? %

non non - avancer9 la première mouvement

$ Tu as déjà dû te défendre physiquement ou
verbalement? %

contre un autre personne ou - ou une groupe?

$ Comme la situation du cercle %

pas un - pas une groupe - je pense1 pas
verbalement - mais pas - pas physiquement

$ [...]? %

aucune - c'est1 un - un - un /cross/ - un mélange
des deux formes - c'est1 - c'est1 pas - la guerre
/benifit/ aucune côté - ou - quand on bataille1 on
est1 - on est1 - on est1 la même à l'intérieur

$ J'ai pas compris. À la fin ils sont comme au
début? %

non - sont pas restés3 la même - sont1 en
actualité en avance - sont1 les mêmes - on est1
tous les mêmes - à l'intérieur

$ Peux-tu raconter le film? %

le film est! sur - comme la - la discrimination des personnes - que un petit peu - que - à peu près que les personnes sont! différentes et n'est! pas que - alors parce qu'il y a! deux carrés et ils voient! une personne qui sont! rondes il est! différence alors il est! - rire9+3 à cette personne

$ Il y a des carrés et des ronds? %

non pas des ronds mais les figures c'est! une animation c'est! pas des vraiment des personnes - c'est! une animation - il a été3+1 - figures comme des carrés puis des ronds alors il y a! une - comment qu'on dit! une /rivalry/ - oui un /raivl/ mais avec des personnes différentes mais après il - on voit! que - ils sont! toute la même parce qu'il y a! une guerre entre les carrés les ronds et quand la guerre était fini4+1 toutes les personnes étaient2+1 la même et /pi/ ils sont! tout gentils avec nous-autres il dit! bonjour bonjour - à la fin on voit! un autre figure et c'est! une triangle c'est! une autre personne qui sont! différentes alors on voit! que ça va commencer0 encore une autre guerre

$ Combien d'entr'eux ont un fusil? %

fusil? - c'est! pas un fusil - mais on utilisait2+1 les - les bâtons puis je sais! pas - ils ont coupé3 - les rondes on a coupé3 les carrés en deux puis on utilisait2+1 un partie de les carrés pour se battre9 avec un autre - alors ils utilisaient2+3 pas des fusils

$ Pourrais-tu comparer les personnages du point de vue de leur intelligence ou habileté? %

les carrés étaient2 plus vulgaires plus militaires plus intelligents que les ronds mais quand le bataille - quand se battre9+3 on peut! voir9 que les carrés sont! plus mieux que les ronds alors il a!

$ Qui a gagné? %

/ben/ quand fini5 il finit! que il n'a! plus de carrés et plus de ronds mais un autre sorte de figures et toute les figures sont! - ils sont! toutes la même

$ Tout le monde gagne alors? %

je sais! pas qui gagne! mais les ronds et les carrés à la fin ils voient! que il n'y a!

2 1 plusieurs de ronds et plusieurs de carré mais une
2 2 autre figures qu'eux c'estt toute la même alors il
2 3 s'est /tranquille+3/ avec ça il voitt pas que
2 4 c'estt la différence entre
2 4
2 5 $ Qui gagne alors? %
2 5
2 6 je ne saisi pas qui gagnet - c'estt difficile
2 7 d'expliquer9 parce que - il commencet que les
2 8 carrés et les ronds sontt - sontt en /bat/
2 9 battre9+1 et à la fin on voitt que les - les
2 10 figures changentt - il n'y at plus de carrés plus
2 11 de ronds et une autre figure qui battre9+t -
2 12 /they/ /were/ /fighting/ /each/ /other/ - puis
2 13 puis y at juste un carré qui restet et il marchet
2 14 et il voitt que tout le monde se battentt et il
2 15 voitt que c'estt une autre figure c'estt pas des
2 16 ronds pas comme lui qui estt carré et il commencet
2 17 rire9 et après il voitt que il y at plusieurs de
2 18 cette figure c'estt comme une pentagone cette
2 19 figure et il y at plusieurs de cette figure - il y
2 20 at plus de carrés il estt le seul alors les - les
2 21 pentagones figures comme ça changentt le carré
2 22 comme - avec les autres et après ils sontt toute
2 23 /friendly/
2 23
2 24 $ Pourquoi on a fait un film comme ça? %
2 24
2 25 je pensai qu'on voitt le - les - que la personnes
2 26 s'il voitt que qu'un c'estt qui est différente il
2 27 va rire0 et il va détester0 cette personne mais à
2 28 la fin on voitt que tout le monde estt la même
2 28
2 29 $ Dans la réalité, il y a des choses semblables? %
2 29
2 30 dans Québec il y at toujours les Français comme ça
2 31 les Français et l'Anglais dans québec - ils
2 32 pensentt que - les Anglais pensentt qu'il estt
2 33 plus mieux que les Français et les Français
2 34 pensentt qu'il plus mieux que les Anglais mais
2 35 dans la fin tout le monde estt la même - tout le
2 36 monde - on estt pas différentes -
2 36
2 37 $ Les êtres humains sont intolérants? %
2 37
2 38 Oui il veutt que tout le monde estt+7 la même mais
2 39 -
2 39
2 40 $ Même les enfants? %
2 40
2 41 oui les enfants? oui - ils veutt que il y at+7 des
2 42 groupes des gens - il veutt que toute - /they''re/
2 43 /the/ /best/ - ils sontt+7 les premiers et il y at
2 44 des enfants qui n'aimentt pas les autres parce
2 45 qu'ils sontt différentes

3 1 $ quand tu étais jeune, tu étais comme ça? %
3 2
3 3 ah oui - dans l'école il y a+2 toujours des - des
3 4 petits guerres entre les amis - un fille qui
3 5 dit+2 moi j'ai - /I/ /am/ /the/ /leader/ et un
3 6 autre qui dit+2 non /I/ /am/ /one/
3 7
3 8 $ Dans une groupe, tout le monde peut être leader? %
3 9
3 10 non - parce que il doit être9 quelqu'un qui est
3 11 plus haute de - les autres
3 12
3 13 $ Dans une armée, tout le monde a la même
3 14 importance? %
3 15
3 16 non parce qu'il y a les généraux et les soldats -
3 17 /there/ /has/ /to/ /be/ /a/ /leadership/
3 18
3 19 $ En quoi consiste la différence? %
3 20
3 21 les la responsabilité entre eux - un personne
3 22 doit être9 responsable de ce qu'il fait avec les
3 23 autres
3 24
3 25 $ Les autres, ils font tous la même chose? %
3 26
3 27 ils sont - ils l'ont la responsabilité - de -
3 28 d'un certaine - de - A certain degré - des
3 29 responsabilités
3 30
3 31 $ Est-ce qu'il y a un rapport entre le nombre
3 32 d'habitants d'un pays et ses chances de se
3 33 défendre? %
3 34
3 35 oui si la - si c'est plus grand il est plusieurs
3 36 peuples dans le pays et le pays avoir9+t beaucoup
3 37 - il a+t - ils ont+t beaucoup d'argent - ils
3 38 peuvent+t - il est+t plus fort de l'autre
3 39
3 40 $ Avoir beaucoup d'argent ou être nombreux - c'est
3 41 ce qui compte? %
3 42
3 43 oui si vous avez+t beaucoup d'habitants - beaucoup
3 44 de personnes /like/ /if/ /you/ /have/ /a/ /lot/
3 45 /of/ /people/ /on/ /your/ /side/ - /backing/ /you/
3 46 - si tu avais+t2 beaucoup personnes qui - avec
3 47 vous - si tu veux+t commencer9 guerre tu dois+t
3 48 avoir9 des peuples - si personne /agrees/ /with/
3 49 /you/ - si personne -
3 50
3 51 $ Alors un pays avec plus d'habitants peut être
3 52 certain de gagner? %
3 53
3 54 oui il a+t beaucoup de choses qui - que passent+t -
3 55 que passer9+t - /ben/ garder les Etats- Unis avec
3 56 Iran - il a+t beaucoup de peuple dans Etats- Unis
3 57 mais il y a+t2 - Iran avait2 des /hostages/ -

4.1 alors il peut pas faire3 rien - parce que - il
4.2 peut pas entrer3 avec tous les missiles et fusées
4.3 parce que tous les otages vont mourir0+8
4.4
4.4 $ Dans le film, la guerre aurait pu être évitée? %
4.5
4.6 saist pas - /I/ /mean/ - saist pas c'est1 un film
4.7 que j'ait pas impression comme ça la guerre juste
4.8 commence1 parce que - un n'aime1 pas l'autre et
4.9 l'autre n'aime1 pas - alors ça commence1 et à la
4.10 fin ils décident1 que - décident1 que ils sont1
4.10 tout la même
4.11
4.11 $ Qui a pensé à faire la paix? %
4.12
4.13 la paix? - dans la film? qu'est-ce qui se passe1
4.14 est-ce que les carrés sont1 - ils sont toutes
4.15 /meuri3/ mais j'ai vu3 qu'il y a1 des cercles qui
4.16 sont changés3 dans la même figure que l'autre - je
4.17 comprends1 pas si - je penset que personne a
4.18 gagné3 - le - juste décidé5+3 de - d'avoir9 la
4.18 paix parce qu'ils sont1 toute la même
4.19
4.19 $ Qui a décidé? %
4.20
4.21 juste les la troisième figure - le - le pentagone
4.22 a commencé1 le - juste avoir9 la paix parce qu'ils
4.22 sont1+2 toute la même chose
4.23
4.24 $ Si tu étais rond et moi carré, tu m'aurais
4.24 agacé? %
4.25
4.26 agacé5? non - mais il pense1 que ce sont1 une
4.26 balle
4.27
4.27 $ Toi tu ferais de même? %
4.28
4.29 /ben/ ça commençait2+3 que la carré a - a battu3
4.29 le rond
4.30
4.31 $ Si moi - carré, je joue avec toi - rond, que
4.31 ferais-tu? %
4.32
4.32 /I''d/ /be/ /mad/
4.33
4.33 $ Fâchée? %
4.34
4.35 fâchée - fâchée - si quelqu'un pousse1+2 soi et
4.36 donne1+2 soi des coups de poing - je - je vais
4.37 être0+8 fâchée - /ben/ - comme - il prendi ses
4.38 amis et l'autre prendi plusieurs - plusieurs - et
4.39 ça commence1 une guerre - je pense1 pas que je
4.40 vais faire0 ça - moi j'ai toujours dit3 que /two/
/erongs/ /dut''t/ /ruse/ /a/ /right/

5.1 $ Tu peux expliquer un peu? %
5.2
5.3 moi j'ai toujours dit[] que si quelqu'un fait
5.4 quelque chose qui c'est[] pas bon moi je vais - on
5.5 parler@ de ça mais je vais pas retourner@ avec
5.6 plus grand force
5.7
5.8 $ Tu ferais quoi? %
5.9
5.10 parler@ - je sais[] pas si la personne me détest[]
5.11 vraiment - j'ai[] juste
5.12
5.13 $ Parler - c'est alors la meilleure solution? %
5.14
5.15 pour moi oui mais quand tu parles de - de peuple
5.16 - s'il y a[] des grands peuples quelque chose va
5.17 être@ faire@ - /I/ /don''t/ /know/
5.18
5.19 $ Si tu avais à choisir, quel personnage
5.20 voudrais-tu être? %
5.21
5.22 je ne sais[] pas - moi les deux - les deux figures
5.23 dans le film - ils sont[] - ce sont[] les mêmes
5.24 choses - ils sont[] différents - ils n'aiment[]+t
5.25 pas mais moi si une personne est[] différent /I/
5.26 /don''t/ /hate/ /them/ - je vais pas détester@
5.27
5.28 $ Dans une pièce de théâtre où tu aurais un rôle à
5.29 choisir, tu choisirais quoi? %
5.30
5.31 /I/ /don''t/ /care/ ce n'est[] pas différence - non
5.32 - si je dois[] placer@ - je peux[] le dire@ je
5.33 veux+@ être@ le cercle - je sais[] pas
5.34
5.35 $ A la fin du film, qu'est-ce qu'il fait le
5.36 triangle? %
5.37
5.38 je sais[] pas - il fait[] une visage de - de fou -
5.39 de /fool/ - /he/ /stuck/ /out/ /his/ /tongue/
5.40
5.41 $ tirer la langue %
5.42
5.43 tirer@+t la langue
5.44
5.45 $ Pourquoi? %
5.46
5.47 je ne sais[] pas - il fait[] un visage je ne sais[]
5.48 pas juste /smart/ - /I/ /don''t/ /know/
5.49
5.50 $ Est-ce que tu as déjà été dans la situation du
5.51 triangle? %
5.52
5.53 moi? - faire@ ça? - mais oui avec mes amis je -
5.54 juste fais[] ça avec mes amis mais pas une personne
5.55 que je sais[] pas

6_1 $ Est-ce que tu défends tes idées? %
6_1
6_2 beaucoup de fois - on parlet et tout le monde at -
6_3 on at des idées - tout le monde at des idées -
6_4 comment on peut! faire9 quelque chose et beaucoup
6_5 de fois je parlet avec mes amis et on at une
6_6 discussion puis on parlet entre nous et - il y at
6_7 beaucoup de personnes qui est! pour ce chose mais
6_8 un autre pour une autre chose mais on peut! pas
6_9 rendre9 à - juste un - un définition - tout le
6_10 monde at des idées - différentes alors - on peut!
6_11 pas conclure9 - fait!+9 une conclusion - que entre
6_12 nous on peut! être9 tout /happy/ /with/ /it/
6_12
6_13 $ A la fin tout le monde dans le film a la même
6_14 forme? %
6_14
6_15 la même forme? seulement les triangles sont!
6_16 différents
6_16
6_17 $ Pourquoi on nous a montré le triangle? %
6_17
6_18 qu'il y at des autres personnes qui sont!
6_19 différents
6_19
6_20 $ Quelle va être la suite du film à ton avis? %
6_20
6_21 il va avoir0 des autres triangles et des autres -
6_22 autres figures - il va avoir0 une autre guerre et
6_23 après tout le monde est!+6 la même - passet la
6_24 même et /there''s/ /always/ /someone/ /different/
6_25 - il y at+6 toujours une personne différente
6_25
6_26 $ Rendre tout le monde pareil - penses-tu que c'est
6_27 une solution? %
6_27
6_28 non - faire9 un /agreement/ - certainement de
6_29 conclusion que va faire0 de plaisir avec tout le
6_30 monde
6_30
6_31 $ C'est possible? %
6_31
6_32 je ne saist pas - aujourd''hui je ne saist pas
6_32
6_33 $ Tu essaies de créer l'harmonie autour de toi? %
6_33
6_34 /I/ /try/ - le plus possible que je peux! - je
6_35 saist que je n'aime! pas certaines personnes
6_35
6_36 $ Tu trouves ça difficile, r... e plaisir à tout le
6_37 monde? %
6_37
6_38 tu ne peux! pas faire9 le plaisir de tout le monde
6_39 perce qu'il y at juste des personnes dans le monde
6_40 qui est! complètement différente

7_1 $ Ça c'est une bonne chose? %
7_1
7_2 c'estt dut ou non mais c'estt là - peutt pas direx
7_3 c'estt pas bonne chose parce que tu peux! pas
7_4 changer9 - certainement on peutt pas changer9 tout
7_5 le monde
7_5
7_6 $ Pour éviter la guerr... qu'est-ce qu'il aurait
7_7 fallu faire dans le film? %
7_7
7_8 ils changentt tout le monde - il faitt tout le
7_9 monde la même - tu veux dire9 qu'est-ce qu'il
7_10 faitt pour n'avoir9x7 pas une guerre? - je change1
7_11 tout le monde la même - la même figure - alors -
7_12 ça peutt dire9 que ils changentt tout le monde de
7_12
7_13 $ Il faut avoir une guerre, pour que tout le monde
7_14 change? %
7_14
7_15 je sais! pas - ils ont eu3 des guerres - peux!
7_16 faire9 - pour avoir faire9+99 ça certainement pas
7_17 parce ça à la fin - parce que à la fin il y a! une
7_18 autre figure je pensa! que ça si quelqu'un veutt
7_19 changer9 tout le monde la même il dorit avoir9 une
7_20 guerre certainement /because/ il y a! toujours des
7_21 personnes qui va dire0 non

1.1 § Peux-tu raconter la fin? §
1.2 C'était une fille animée — il n'y avait rien — il
1.3 n'y avait pas de mot du tout c'était — seulement
1.4 l'animation et les actions et c'était tout
1.5
1.6 § C'était un film comique? §
1.7
1.8 C'était amusant mais j'ai trouvé — que c'était
1.9 très symbole — symbolique
1.10
1.11 § Pourquoi? §
1.12
1.13 Mais il y avait les carrés et les petits ballons
1.14 et je trouvai que les carrés représentait les
1.15 Anglais et les ballons représentait les français
1.16 et c'était comme — c'était comme la situation qui
1.17 existait en Québec maintenant
1.18
1.19 § Ce serait alors un film politique? §
1.20
1.21 peut-être oui — mais je trouvai que même les
1.22 enfants le trouveraient ça amusant —
1.23
1.24 § Dans quel sens ça représente la situation
1.25 politique? §
1.26
1.27 les carrés étaient-ils les Anglais et les ballons
1.28 étaient-ils les Français et premièrement il y
1.29 avait-il deux carrés et un ballon et c'était-il
1.30 comme dans Québec les Anglais ont pensé-t-il que
1.31 c'était-il nous qui était-il la majorité et ont
1.32 abusé-t-ils les français et après le ballon cherchait
1.33 ses — les autres ballons et — ils se rencontraient et
1.34 ils se battaient et ça changeait toujours les Anglais
1.35 gagnaient — les ballons gagnaient — les Anglais les
1.36 ballons et ils se battaient continuellement
1.37 jusqu'au temps où les ballons et les carrés se
1.38 font comme un octogonal et c'était seulement après
1.39 qu'ils changeait de forme qu'ils devenait amis et
1.40 c'était peut-être quelque chose que nous devons
1.41 faire — il faut
1.42
1.43 § Il faut devenir amis? §
1.44
1.45 oui les deux côtés pas seulement un côté
1.46
1.47 § Il faut devenir gais? §
1.48
1.49 ça c'était difficile — peut-être si les deux côtés
1.50 devenaient bilingues et les deux côtés se
1.51 trouvaient un moyen qu'ils font les deux —
1.52 acceptaient-ils ça réussirait
1.53
1.54 § A la fin, ils sont amis? §
1.55
1.56 et après un triangle entrait en scène et ça va

$ Peux-tu raconter le film? %

c'était2 une film animée - il n'y avait2 rien - il
n'y avait2 pas de mot du tout c'était2 - seulement
l'animation et les actions et c'était2 tout

$ C'était un film comique? %

c'était2 amusant mais j'ai trouvé3 - que c'était2
très symbole - symbolique

$ Pourquoi? %

mais il y avait2 les carrés et les petits ballons
et je trouve1 que les carrés représentent1 les
Anglais et les ballons représentent1 les Français
et c'est1 comme - c'était2 comme la situation qui
existe1 en Québec maintenant

$ Ce serait alors un film politique? %

peut--être oui - mais je trouve1 que même les
enfants le trouvaient2+8 amusant

$ Dans quel sens ça représente la situation
politique? %

les carrés étaient2+1 les Anglais et les ballons
étaient2+1 les Français et premièrement il y
avait2+1 deux carrés et un ballon et c'était2+1
comme dans Québec les Anglais ont pensé3+1 que
c'était2+1 nous qui était2+1 la majorité et ont
abusé3+1 les Français et après le ballon cherche1
ses - les autres ballons et ils se rencontrent1 et
ils se battent1 et ça change1 toujours les Anglais
gagnent1 - les ballons gagnent1 - les Anglais les
ballons et ils se battent1 continuellement
jusqu'au temps où les ballons et les carrés se
font1 comme un octogonal et c'est1 seulement après
qu'ils changent1 de forme qu'ils devient1 amis et
c'est1 peut--être quelque chose que nous devons1
faire8 - il faut1

$ Il faut devenir amis? %

oui les deux côtés pas seulement un côté

$ Il faut devenir quoi? %

ça c'est1 difficile - peut--être si les deux côtés
devenaient2 bilingues et les deux côtés se
trouvent1+2 un moyen qu'ils tous les deux
acceptent1+8 ça réussira8

$ À la fin, ils sont amis? %

et après un triangle entre1 en scène et ça va1

2 1 je - on voit que ça va continuer encore alors
2 2 peut-être quand nous deviendrons amis une autre
2 3 - ça va continuer
2 4 § Ils se battent avec des armes, pas des paroles
2 5 - ? §
2 6 par les paroles et physiquement aussi
2 7 § Ils parlent en français ou en anglais ?
2 8 c'est - ils n'utilisaient pas les mots c'est
2 9 seulement des sons qui unit - si on utilisait - si
2 10 j'utilisait mon imagination je voiet - bonjour - ou
2 11 quelque chose comme ça - /alto/ - mais c'est tout
2 12 et les paroles - les carrés parlaient2+1 en ronde
2 13 seulement comme les mots en ronde et les rondelles
2 14 parlaient2+1 en carré et quand les mots
2 15 frappaient2+1 l'autre les mots changeaient2+1 de
2 16 forme et quand les rondelles parlaient2+1 et le
2 17 carré a frappé3+1 les carrés ils devenaient2+1
2 18 comme un chien et quand les carrés parlaient2+1 et
2 19 les rondelles frappaient2+1 les ballons ils
2 20 devenaient2+1 comme un lapin avec une carotte
2 21 c'était2+1 amusant
2 22
2 23 § Combien de combattants avaient un fusil ? §
2 24
2 25 personne n'avait2 un fusil - c'était2 plutôt - ils
2 26 commençaient2 par se frapper3 l'un contre l'autre
2 27 et après quand le carré perdait2 un côté ou
2 28 quelque chose comme ça ils ont pris+2 ce parti et
2 29 ils l'utilisaient2 comme une sorte de défense
2 30 quelque chose et frappaient2 les rondelles - ils
2 31 prenaient2 une partie qui - comme les carrés
2 32 perdaient2 une coin ou quelque chose comme ça et
2 33 ils prend+2 ce coin et ils frappent+2 les autres
2 34 avec ces parties qui étaient2 de l'autre côté et
2 35 après il y a+3 un carré qui reste+2 qui - tous
2 36 les autres devient+2 octogonal mais il y a+2
2 37 seulement un carré qui n'était pas touché2 du tout
2 38 et il riti+2 de les autres mais les autres
2 39 devient+3 fâchés et le fait+3 octogonal et ce
2 40 carré cherche+2 les autres et il essaye+3 de
2 41 battres les rondelles encore et si - il voit+3 ce
2 42 qu'il pense+2 est+2 un rondelle mais c'était2
2 43 vraiment carré qui est devenu3+4 octogonal
2 44 c'est+2 amusant
2 45
2 46 § Quelles techniques ils emploient pour se battre ? §
2 47
2 48 c'était2 seulement avec les paroles et
2 49 physiquement un contre l'autre
2 50
2 51 § Pourrais-tu comparer les personnages au point de
2 52 vue de leur intelligence ? §

3 1 les deux côté ont utilisé les mêmes moyens de se
3 2 battre9 - c'est - je trouvet que - qu'il n'y
3 3 avait2 ni l'un ni l'autre qui était2 plus
3 4 intelligent
3 5 § Qui a gagné? §
3 6 ni l'un ni l'autre - c'était2 - ils ont devenus
3 7 les octogénaires et c'est tout
3 8 § Pourquoi il a fait un film comme celui-là? §
3 9 je trouvet qu'il y ait une solution au problème qui
3 10 existet maintenant et qui voulait2 montrer9 sans
3 11 les mots qu'ils pouvaient2+t devenir9 très
3 12 violents du quelque chose comme - il utilisait2+3
3 13 un moyen amusant pour montrer9 ce que existet
3 14 maintenant et comment on essatet de resoudre9 un
3 15 problème mais qu'on est vraiment stupide - ce
3 16 c'est - mais il n'y at rien qui vraiment le
3 17 resoult en cattant5
3 18 § Tout le monde est intolérant à son avis? §
3 19 je ne comprenst pas ce que tu veut dire9
3 20 vraiment
3 21 § Le mot intolérant veut dire qui peut pas accepter
3 22 l'autre comme il est §
3 23 je trouvet que ça existet - c'est comme problème ou
3 24 - que j'ai lu3 par - quelqu'un - que il y avait2
3 25 un arbre et le vent et c'était2 en contact tout le
3 26 temps mais il y avait2 un autre arbre et ils -
3 27 pendant les deux cents ans qu'ils vivaient2+3 ils
3 28 n'avaient pas parlé4+3 l'un à l'autre et c'était2
3 29 - ils étaient2 là dans la même société - dans les
3 30 mêmes structures mais ils ne voulaient2 pas
3 31 parler9 - c'était2 comme ils voulaient2 que
3 32 l'autre parlait2+t premièrement
3 33 § Les enfants sont aussi intolérants? §
3 34 non je trouvet que c'est vraiment quelque chose
3 35 qui est conditionné - les enfants peut- être
3 36 seront6 peur de quelqu'un ils ont - je pensat -
3 37 un sens de savoir9 que - à qui doivent-ils -
3 38 parler9 quelque chose comme ça mais je ne trouvet
3 39 - je trouvet que c'est vraiment quelque chose qui
3 40 est conditionné par la société - même comme les -
3 41 § Ce conditionnement pourrait être évité? §
3 42 non - il faliait2+8 peut- être un système
3 43 communiste ou quelque chose comme ça mais je - je
3 44 ne trouvet pas que c'est vraiment le meilleur
3 45 moyen non plus

4 0
4 1 § La guerre aurait pu être évitée? §
4 2
4 3 je ne saisi pas vraiment - peut-être mais on ne
4 4 peut pas dire§ c'est comme si vous demandez-moi
4 5 si j'étais2 enceinte est-ce que j'apporterais§ mon
4 6 enfant mais je n'ai pas cette expérience alors je
4 7 ne peux pas le prédire§
4 8
4 9 § Pour éviter la guerre qu'est-ce qu'il faut
4 10 faire? §
4 11
4 12 je pense§ qu'il faut que vraiment on s'asseye2 et
4 13 on entend1+r et on comprenn1+r ce qui - que les
4 14 Anglais pensent1 et ce que les français pensent1
4 15 et peut-être arriver§ à un moyen /we/ - milieu
4 16 mais - ça n'existe1 pas - on pense1 qu'on
4 17 entend1+r et je trouve1 - entend1 - mais on ne
4 18 comprend1 pas et c'est quelque chose de différent
4 19
4 20 § Qui a pensé à faire la paix? §
4 21
4 22 aucun
4 23
4 24 § Dans une armée, tout le monde a la même
4 25 importance? §
4 26
4 27 je trouve1 que dans le sens que - même peut-être
4 28 que il veut gagner§ et non perdre§ la v-- - je
4 29 pense1 que c'est seulement de ce côté-l- - - je
4 30 saisi1 qu'il y a1 - qu'il y en a1 en qui - qui ne
4 31 veut1 pas être§ là
4 32
4 33 § Mais tout le monde fait la même chose? §
4 34
4 35 non il y a1 la bureaucratie encore dans la guerre
4 36 et il y en a1 - il y a1 qui feraient§ ce que leur
4 37 colonel dit1 et il y en a1 qui feraient§ pas - il
4 38 y en a1 qui tuent1 et il y en a1 qui veulent1 pas
4 39 - c'est individuel
4 40
4 41 § Est-ce qu'il y a un rapport entre le nombre
4 42 d'habitants d'un pays et ses chances de se
4 43 défendre? §
4 44
4 45 si c'est vraiment un bataille physique je dirais§
4 46 oui mais si c'est plutôt un bataille de stratégie
4 47 je dirais§ non - quelques pays ont1 vraiment - ils
4 48 associent1 - ils pensent1 ce qu'ils feraient§ dans
4 49 cette situation et les autres pensent1 comment ils
4 50 se défendre§+§ mais - comme les Etats- Unis veut1
4 51 encore de l'argent pour encore de bombes atomiques
4 52 et - de plus de plus pour que la Russie ne peut1+r
4 53 pas utiliser§ quelque chose sur leurs trucs - mais
4 54 je ne saisi1 pas - on voit1 la situation d'Iran et
4 55 on voit1 que les bombes n'aideraient§ -
4 56 n'aideraient§ pas

5.0
5.1 $ Si tu devais choisir un des personnage, lequel choisirais-tu? $
5.2
5.3 je penserait que vraiment je n'sait ni – j'espèrat ni l'un ni l'autre – c'est! – mais je trouvet que si je devais2 choisir9 je choisirais8 les carrés
5.5
5.6 $ Pourquoi? $
5.7
5.8 parce que – je vivais2 dans un système plutôt anglais je vivais2 à l'Ontario et aux Etats-Unis et lorsque je suist /immersée/ avec les français je trouvet que peut-être je suist plutôt au côté des carrés
5.11
5.12 $ Si tu étais rond et moi carré, n'aurais-tu tenté? $
5.13
5.14 je ne penset pas – j'espérat et je penset que je suist vraiment quelqu'un qui accepter les gens pour ce qu'ils sont!
5.16
5.17 $ Et si moi je t'avais tenté? $
5.18
5.19 peut-être me cacher9+8 sous le lit – je ne sais! pas
5.20
5.21 $ Tu te défendrais pas? $
5.22
5.23 pas première fois si c'était2 continuet peut-être là je ne pouvais2+8 prendre9 plus mais – je ne saist pas si fautt penser9 – je penset que je ne vais pas t'attaquer0+8 mais
5.25
5.26 $ On attaque le triangle à la fin? $
5.27
5.28 non mais il rentrat comme le ballon a rentré au scène avec tous les autres sont une forme universelle et est très étrange je trouvet que oui – je peuxt m'identifier9 avec cette situation mais
5.31
5.32 $ Comme qui? $
5.33
5.34 je dirais8 quand j'ai commencé3 à travailler9 c'était2 vraiment quelque chose de nouveau il fallait2 adapter9 – quand je commence1+6 à nouveau et il faut1+6 adapter9 il faut1+6 confirmer9 au système
5.37
5.38 $ Tu es déjà ou te défends/e verbalement ou physiquement? $
5.39
5.40 non physiquement – mais verbalement – je défendst pas moi-même mais je défendrais8 les autres et je défendrais8 une système si je croist+2 dans ce

6. 1 systèmeu
6. 1
6. 2 $ Qu'est-ce que tu ferais? 5
6. 2
6. 3 j'écouteraisé à l'autre côté et je vais penser©+é
6. 4 si peut-être il a raison oui ou non et si non je
6. 5 vais dire© pourquoi je trouve! pas que ses raisons
6. 6 sont! vraiment valables
6. 6
6. 7 $ À la toute fin, tout le monde avait la même
6. 8 forme? 5
6. 8
6. 9 oui mais le triangle a déjà sorti©+é

1. 1 § Peux-tu raconter le film? §
1. 2
1. 3 je pense1 que c'était2 un peu comique mais je
1. 4 pense1 qu'il y avait2 des messages - messages pour
1. 5 le film - c'était2 -
1. 6
1. 7 § [...]? §
1. 8
1. 9 c'était2 pas des personnes c'était2 une caricature
1. 10 des - on comment dire9 ça - des - /cartoons/ oui -
1. 11 ce n'était2 pas des personnes des de de - des
1. 12 carrés - des petites - c'était2 comme des petites
1. 13 hommes carrés puis il y avait2 des petites hommes
1. 14 rondes et puis ils se rencontrent1+3 puis les
1. 15 carrés ont - vu3 que - il avait2 un rond puis deux
1. 16 carrés - les carrés ont vu3 que le - le ronde
1. 17 était2 différente que les autres - et ils
1. 18 pensaient2 que c'était2 drôle puis ils
1. 19 commençaient2 à jouer9 avec - mais la ronde
1. 20 n'aimet+3 pas ça - puis je ne sais1 pas si c'est
1. 21 correct de dire9 la ronde mais y avait2 un forme
1. 22 ronde puis - le - la ronde n'aimet+3 pas ça et -
1. 23 il l'a fait3 /bouncer9/
1. 24
1. 25 § Ça te rappelle un jeu? §
1. 26
1. 27 basket- ball - oui c'était2 plus avec le contact
1. 28 c'était2 pas - gentil c'était2 plus - plus
1. 29 agressif
1. 30
1. 31 § Qu'est-ce qui se passe après ça? §
1. 32
1. 33 /okay/ après ça la ronde n'aimet pas ça alors il a
1. 34 demandé3 aux autres de - que lui de lui de lui se
1. 35 grouper9 ensemble pour combattre9 les carrés de
1. 36 revenir9 puis ils ont commencé3 à se battre9
1. 37
1. 38 § Les ronds n'ont pas joué avec les carrés? §
1. 39
1. 40 ah oui oui - même chose qu'est arrivé3 avec -
1. 41 avec des rondes puis avec les carrés - jouaient2+3
1. 42 - ils ont joué3 avec les carrés et ils ont fait3
1. 43 les deux les mêmes choses avec les autres pour -
1. 44 c'est1 comme j'ai pensé3 quand j'ai vu3 la
1. 45 première c'était2 les deux c'était2 tout à fait la
1. 46 même chose - c'est1 la même chose - /okay/ - après
1. 47 ça - ils ont commencé3 à se battre9 - les les
1. 48 carrés a commencé3 à /bat+5+9/ - battre9 les
1. 49 rondes et les rondes a battu3 les carrés - et ce -
1. 50 ce qui s'est arrivé3 que il y avait2 plus - il n'y
1. 51 avait2 plus le ronde - ni les carrés mais les
1. 52 autres étaient2 dans la même forme - ils étaient2
1. 53
1. 54 § Quelle forme avaient-ils? §
1. 55
1. 56 ni carré ni rondes et comment il s'est tourné3 -
1. 57 ils avaient2 la forme ronde - debout - un peu

2 1 comme un carré et un peu comme la ronde c'était2
2 2 tous les deux les les mêmes c'était2 uniforme — il
2 3 n'avait2 pas de /discrepances/ entre les deux —
2 4 ils étaient2 un peu avec tous les deux les mêmes
2 5 choses — c'est1 comme se battre3 avec les français
2 6 et les Anglais
2 7
2 8 § [...] §
2 9
2 10 ou d'autres préjugés comme ça — parce que quand la
2 11 première rencontre les carrés avec les rondes
2 12 les rondes avec les carrés ils ont vu3 que un
2 13 était2 différent qu'eux autres — ça commençait2 à
2 14 leur dire3 que — de se moquer3 qu'ils étaient2
2 15 différents — puis dans la bataille ils ont changé3
2 16 — je pense3 que ça juste montre3 que on peut1
2 17 faire3 — tout deux sortes de personnes peut1 être3
2 18 entier si tous les deux fait1 des choses pour
2 19 améliorer3 la situation quand les français et
2 20 Anglais peut1 se vivre3 ensemble — 'gentreer' ou
2 21 amicalement si les deux veut1 — mais je ce prendst
2 22 pas tout à fait pourquoi ils ont dû3 batailler3
2 23 pour ça
2 24
2 25 § Et à la fin? §
2 26
2 27 /okay/ — la fin — ça c'était2 une bonne chose
2 28 /okay/ ils étaient2 toute la même /okay/ — à la
2 29 fin ils étaient2 entiers puis les deux — les
2 30 carrés et les rondes les deux en même ils ont vu3
2 31 un triangle qui passe1+3 et puis ils ont la vu3 et
2 32 la regardaient2+3 puis — son Dieu — il est1
2 33 différent que nous autres — puis les carrés — il a
2 34 montré3 son — il a dit3 na na na
2 35
2 36 § Ça s'est terminé comme ça? §
2 37
2 38 oui — mais ça ça me fait1 penser3 que toute la
2 39 même chose va s'arriver3 encore — ils vont
2 40 changer3 — ils vont assimiler3 le carré par les
2 41 autres — c'est1 comme un la même arrivé1+3 une
2 42 autre fois
2 43
2 44 § Combien de différents personnages il y avait1
2 45 juste des carrés et des ronds? §
2 46
2 47 oh oh il y avait2 d'autres choses aussi — il y
2 48 avait2 /koma/ — il commençait2+ le film y avait2
2 49 en arrière y avait2 comme — une image — c'était2
2 50 un un — c'est1 ça une grande édifice — c'est1
2 51 comme /castle/ — un château — un château —
2 52 c'était2 — un — par un dessin — puis il y avait2 —
2 53 puis quand la guerre a fini3 il y avait2 — il y
2 54 avait2 de la musique comme quelque chose on
2 55 entendt après — durant une messe funèbre — musique
2 56 funèbre — sombre quelque chose comme ça je pense1
2 57 que ça c'était2 quand ils unit1 — quand les nomes

qui avaient2 des accidents dans la guerre -
peut-être a mourir9+3 ou quelque chose puis il y
avait2 - ils se montraient2 dans le ciel - /I/
/don't/ /know/

$ Ils se sont parlés? %

non juste dire9+3 les mots - dire9+3 les mots à
les autres - le ronde a dit3 les mots carrés -
j'ai pas compris3 ça

$ Tu as entendu des mots? %

non - c'est1 juste il y avait2 un son - c'était2
pas langue c'était2 juste des des - non il ne
dit1+2 pas les mots juste les images - quand au
début c'était2 en français j'ai pas lu3

$ Pourrais-tu situer ça à un endroit particulier? %

je sais1 pas - c'est1 - je n'ai pas remarqué3 dans
quelle pays - je pense1 que c'était2 dans le monde
- un paradis ou je sais1 pas - un paradis -
c'était2 pas dans un endroit - non - c'était2
universel - le problème ça arrive1 à n'importe
quelle place dans les États-Unis les blancs et
les noirs -

$ Ça se passe à quelle époque? %

ça passait2+1 dans les vingtième siècle parce
qu'il avait2+1 un avion

$ Au début - comment ils étaient? En paix ou ...? %

en paix - en paix je pense1

$ (...)? %

non j'ai pas remarqué3 - ah oui - oui oui il s'est
adressé3 comme ça - je sais1 pas comment dire9 -
c'est1 quand ils se rencontrent1 - il dit1 il
fait1 un geste comme enlever9 leur chapeau pour
dire9 bonjour à les camarades

$ Pourquoi les carrés ont réagi comme ça? %

qu'est-ce qui se pensaient2 juste aux autres - et
d'autres personnes - je pense1 peut-être n'ont
vu3 d'autres personnes - c'était2 - ils savaient2
juste leur vie juste pas d'autres personnes -

$ Si tu étais carré et moi rond, tu m'aurais
taquiné? %

non

4 1 $ ((si je te taquinais? %
4 2
4 3 je ne veux pas que personne se batte - je me
4 4 défendais2+0
4 5
4 6 $ tous les êtres humains sont intolérants? %
4 7
4 8 non c'est pas vrai de tout le monde mais - pas
4 9 tout le monde aime se battre?+%
4 10
4 11 $ même les enfants? %
4 12
4 13 oui quand ils ont un certain âge ils n'aiment
4 14 pas de voir% le point de vue de d'autres personnes
4 15 parce qu'il n'ai pas de capacité - capacité
4 16 physiologique avant un certain âge - il ne peut
4 17 pas avoir% le point de vue de les autres
4 18
4 19 $ c'est plutôt psychologique? %
4 20
4 21 d'un certain niveau c'est pas assez
4 22
4 23 $ alors les enfants sont pas capables de
4 24 comprendre? %
4 25
4 26 non ils comprend! mais - avant - sont - avant le
4 27 - peut-être cinq ans - ils sont /ego/ /ego/
4 28 /egoistical/ - je sais pas comment dire% -
4 29 l'égoiste mais ça c'est naturel - il veut tous
4 30 les choses - comme il veut pas comme les autres
4 31 personnes
4 32
4 33 $ dans les combats, comment ils s'organisaient? %
4 34
4 35 je pense% que c'était% les carrés en première qui
4 36 veut se défendre% de plus alors ils ont appelé%
4 37 les autres par les mots - c'est+% juste des
4 38 lignes dans un plan horizontal juste pour montrer%
4 39 qui dire%+% quelque chose - puis les autres se
4 40 revient - puis il dit quelque chose d'autre -
4 41 puis y avait% un qui disait% ça et ils se
4 42 regroupaient% trois carrés sur trois carrés dans
4 43 trois colonnes - une après l'autre
4 44
4 45 $ ils avaient des armes? %
4 46
4 47 il y avait% pas d'armes - y avait% juste leurs
4 48 mains - juste ils avaient% - ils étaient% carrés
4 49 comme ça puis y avait% des bras puis des jambes
4 50 puis sur les visages c'est juste leur corps des
4 51 carrés - y avait juste dessiné% les yeux le nez la
4 52 bouche
4 53
4 54 $ ((...)) %
4 55
4 56 je pense% que c'était% avec - après quand - ça
4 57 continue%+% ils ont brisé% le corps des autres -

des carrés des rondes - ils ont utilisé3 ça pour se battre9

$ Les carrés n'avaient pas un canon? %

oh non - ils n'avaient2 pas de - de canon je pense1 - juste des - et les rondes ils étaient2 un sur l'autre puis il dit1+2 quelque chose puis il dit1+2 - il dit1+2 pas des mots - vous comprenez1?

$ Combien d'entr'eux en avaient un? %

seulement une - je pense1 qu'il y avait2 seulement un - pas un couteau - c'était2 un pièce de quelque chose - bois ou - pas bois - je sais1 pas - c'était2 pas de - ça fait1 rien je pense1 - puis il marchait2 pour trouver9 un autre pour se battre9 puis quand juste - en train juste presque à - a touché3 l'autre avec son - son arme - il a trouvé3 que l'homme était2 un de lui - de son côté - /no/ /I/ /don't/ /know/ - de son côté - ce n'était2 pas l'autre - il a trouvé3 il semble1+2 comme lui - il pensait2 que c'était2 un rond mais - c'est1 quand c'était2 debout - c'était2 un de lui -

$ Ils avaient des armes? %

ils n'utilisent1+2 pas les armes - juste les autres - juste leurs corps

$ Dans une armée, tout le monde a la même chance de mourir? %

non je pense1 pas - parce qu'il y a1 la - certaine - dans la guerre quelqu'un se batte?+1 sur la terre - quelqu'un se batte?+1 sur - dans le ciel - dans les - dans les - les avions - il y a1 toutes sortes de positions différentes - il y a1 les lieutenants puis les caporals et

$ Ils font pas tous la même chose? %

non il y a1 quelqu'un qui fait1 d'autre chose - pas sur le terrain de - de - la guerre directe - il y a1 pas de chance de mourir9 - il reste1 à son lit -

$ Pourrais-tu comparer les personnages au point de vue de leur intelligence? %

le plus intelligent - /I/ /don't/ /know/ - je pense1 qu'ils étaient2 tous les deux les mêmes - c'est1 difficile parce que - ah je pense1 qu'ils sont1 les mêmes

6.1 $ Si tu avais à choisir, lequel des personnages
6.2 voudrais tu être? %
6.3
6.4 c'est pas de différence
6.5
6.6 $ La guerre aurait pu être évitée à quelle
6.7 condition? %
6.8
6.9 Oui - si ils ont juste accepté+4 le ronde - juste
6.10 acceptant+4 qu'il soit différent - puis joué+4
6.11 avec lui - comme ils jouent+2 avec les autres
6.12 carrés - ça c'est facile à dire+
6.13
6.14 $ Un des deux a cherché à faire la paix? %
6.15
6.16 /I/ /don''t/ /know/ - j'ai pas compris la - la
6.17 chose que - j'ai pas compris - j'ai pas compris
6.18 - dans la bataille pourquoi qu'est ce qui s'est
6.19 passé? pourquoi ils ont commencé de se tirer le
6.20 corps de les carrés - pourquoi ils ont transformé
6.21 les uns les autres - pourquoi ils ont fait ça
6.22 juste pour être+
6.23
6.24 $ Le film voulait dire quelque chose? %
6.25
6.26 c'est comme l'situation peut-être - les français
6.27 ici d'une autre langue - ou tout le monde on peut
6.28 faire+ un parallèle - on peut dire+ comme une
6.29 situation au Canada que les français peut-être
6.30 les français mais peut aussi être+ les canadiens
6.31 - les canadiens peut accepter+ les français
6.32
6.33 $ Qui a gagné? %
6.34
6.35 ils ont été+ tous les deux - parce que ils
6.36 étaient+ pas les carrés ni les rondes - qui ont
6.37 gagné+ parce qu'il - il y avait+ tous les deux
6.38 formes

1 1 $ Peux tu raconter le film? %
1 1
1 2 premièrement ils avaient2 des des - carrés avec
1 3 des jambes /p:/ des bras qui marchent1+2 et il
1 4 dit1+2 bonjour à tout le monde et sont1+2 tous les
1 5 carrés mais un cercle est entré3 et les carrés ont
1 6 été surprises3 et ils ont finalement eu3 une
1 7 guerre entre les cercles et les carrés et après la
1 8 guerre tous les carrés ont été coupés3 et
1 9 ressemblent1+2 à des hexagones et un des carrés
1 10 que a resté3 un carré après la guerre a vu3 les
1 11 hexagones quand ils sont /bent/
1 11
1 12 $ Penché? %
1 12
1 13 penchés3 ils semblent1+2 comme des cercles alors
1 14 il est allé3 pour les - les battus5+9 mais quand
1 15 ils sont1 - ils ont été3+2 des des carrés alors ça
1 16 continue1+3 comme ça et finalement le - le carré
1 17 qui a resté3 un carré a vu3 que tout le monde
1 18 sont1+2 des hexagones et il a ri3 à les hexagones
1 19 et les hexagones ont attaqué3 le carré et le carré
1 20 a dis:nué3 en hexagone /p:/ ça continue1+3 comme
1 21 ça et tout les hexagones dit1+2 bonjour à les
1 22 autres et le triangle - est entré3 et dit /ben/
1 23 comme ça et ça continue1 comme ça la guerre et -
1 24 ils ont montré3 seulement le triangle qui a dit3
1 25 /bla/ mais en pensant5 tu voies que c'est1 un
1 26 cercle victieuse et ça continue1 comme ça
1 26
1 27 $ C'est quoi la fin? %
1 27
1 28 une fin - la /rea/ - la réalisation des les - la
1 29 vue que ce que tu voies n'est1 pas la personne
1 30 mais - que ça ne fait1 rien le - le /shape/
1 30
1 31 $ Allure %
1 31
1 32 l'allure de la personne et c'est1 seulement - ce
1 33 ce qu'ils ont1 à dire3 pas son image sa figure
1 33
1 34 $ Si toi tu étais carré et moi rond, tu n'aurais
1 35 taquiné? %
1 35
1 36 non
1 36
1 37 $ Je pense que tous les êtres humains sont
1 38 intolérants? Es tu de mon avis? %
1 38
1 39 ils sont1 tolérants?
1 39
1 40 $ Intolérants %
1 40
1 41 intolérants - non pas vraiment - /okay/ par
1 42 exemple si tu voies1 une personne qui est1 noire tu
1 43 ne dis1 pas qu'il est1 stupide ou quelque chose
1 44 c'est1 juste son couleur de son peau c'est1 pas

2.1 lui ça fait pas de différence la couleur de peau
2.2 de race de religion
2.3
2.3 $ Toi tu penses comme ça, mais pas tous le monde? %
2.3
2.4 non - malheureusement
2.4
2.5 $ Pourquoi? %
2.5
2.6 beaucoup de personnes sont préjugées - des
2.7 /stereotaips/ ils donnent des /stereotaips/ à
2.8 des minorités - c'est pas /fair/ juste
2.8
2.9 $ Est-ce qu'il y a un rapport entre le nombre
2.10 d'habitants d'un pays et ses chances de se
2.11 défendre? %
2.11
2.12 je pense pas - oui ça fait une différence si il
2.13 y a beaucoup de personnes contre eux parce que -
2.13
2.14 $ un exemple? %
2.14
2.15 - y a beaucoup de pays qui ont des problèmes
2.16 comme en - l'Irlande avec les catholiques contre
2.17 les protestants - beaucoup de pays
2.17
2.18 $ Dans le futur, la guerre aurait pu être évitée? %
2.18
2.19 oui si tout le monde reprend[4] les personnes
2.20 seulement pour leur valeur
2.20
2.21 $ Comment a fini la guerre? %
2.21
2.22 quand tout le monde est[1] mort quand il reste[1+]
2.23 personne parce que tous les - les ronds ont morts[3]
2.24 et tous les carrés ont devenus[3] des hexagones et
2.25 /pi/ après un triangle entra[12+]3 et ça
2.26 commence[1+]3 avec les triangles
2.26
2.27 $ Avant ils étaient tranquilles? %
2.27
2.28 parce qu'ils sont maintenant encore tous les
2.29 mêmes /pi/ quand personne différente entre ça
2.30 commence[1
2.30
2.31 $ Est-ce que les une étaient plus intelligents que
2.32 les autres? %
2.32
2.33 non parce que ils ont[1] tout /antagonist[1/
2.33
2.34 $ Antagonisme? %
2.34
2.35 oui - parce que les carrés ont battus[3] les ronds
2.36 et les ronds ont fait[3] la même chose aux carrés
2.37 alors les deux sont[1] -

3.1 $ Est-ce qu'il y avait des armes? %
3.2 des armes - non - oh oui ils ont utilisé3 des
3.3 autres - les hexagones ont utilisé3 des hexagones
3.4 alors ça faitt que après du temps ça faitt rien
3.5 qui tu bats! - ils ont battus3 entr'eux
3.6
3.7 $ Avec quoi ils se sont battus? %
3.8
3.9 avec des parties de les carrés - c'estt les carrés
3.10 comme ça - ils étaient battus2+3 et des - le ciel
3.11 estt vraiment immense et ça couvret toute la terre
3.12 alors c'estt peut-être pour /demonstre1+9/ que
3.13 c'estt tout autour du monde que on at des conflits
3.14 comme ça - peut-être
3.15
3.16 $ C'était à quelle époque? Le sait-on? %
3.17
3.18 non c'estt - c'estt - ça ça arrivet tout le temps
3.19 - c'estt pas vraiment toujours mais guerres avec
3.20 des tueurs mais le mental la mentalité avec des
3.21 personnes il dottt -
3.22
3.23 $ On peut se battre avec des mots? %
3.24
3.25 personne aimet d'être nommé9 de nouveaux choses -
3.26 alors ça faitt problème - ça faitt mal à tout le
3.27 monde d'être nommé9 comme des fous /p:/ tout ça
3.28
3.29 $ Tu as déjà vécu des situations comme ça? %
3.30
3.31 oh oui dans l'école pas maintenant mais quand
3.32 j'étais2 jeune dans l'école si tu aurais6+2 une
3.33 coupe de cheveux tout le monde dit1+2 ah ah ces
3.34 /gros/ - c'estt normal
3.35
3.36 $ On peut faire autant de mal avec des mots qu'avec
3.37 des armes? %
3.38
3.39 ah oui - peut-être plus mal - parce que - une une
3.40 douleur à votre ego - ego? - je pensel que les
3.41 douleurs à l'ego - soi-même ça faitt plus mal que
3.42 des coups de poings quelque chose parce que c'estt
3.43 quelque chose que tu en penses1+6 tout le temps
3.44 quand tu dirais6+1 quelque chose et ça faitt mal
3.45 parce que tout le monde estt conscient de ce que
3.46 tout le monde pensel de toi si tu dis1 quelque
3.47 chose stupide
3.48
3.49 $ Est-ce qu'on a vu la peur dans le film? %
3.50
3.51 je me souviens1 pas
3.52
3.53 $ Est-ce que l'un des deux groupes était plus
3.54 méchant que l'autre? %
3.55
3.56 oui les carrés je sais1 pas mais c'était2+1 eux

4.1 qui ont commencé3 vraiment ils ont1 mais les deux
4.2 ont été3 hostiles - parce que premièrement les
4.3 carrés ont regardé3 le cercle comme étranger mais
4.4 le cercle a fait3 eh comme ça alors c'est1 les
4.5 deux en sont1 en faute il y a1 pas de /right/ /or/
4.6 /wrong/
4.7 $ Pour éviter la guerre, on pourrait faire quelque
4.8 chose? %
4.9 ce que j'ai dit3 premièrement que tout le monde
4.10 devrait8 oublier9 que la peau et la la religion -
4.11 c'est1 les /karistik/ qu'on peut1 pas vraiment
4.12 changer9 sont1 pas aussi importantes que la
4.13 personnalité peut-être alors la silhouette la
4.14 couleur la religion ne fait1 rien vraiment
4.15 $ Le triangle à la fin, pourquoi il a fait une
4.16 grimace? %
4.17 peut-être pour que les audiences nous que les
4.18 personnes que regardent1 le spectacle voient1 que
4.19 la guerre recommence1 et que toujours c'est1 un
4.20 grand cercle - ils battus5•3 avec quelqu'un et
4.21 /pi/ après ils commencent1 avec quelqu'un d'autre
4.22 quand d'autres minorités vient1 que ça arrête1
4.23 jamais - peut-être ça ou - je ne sais1 pas
4.24 $ On pourrait gouverner avec des mots? %
4.25 Oui - un exemple - tes parents quand vous êtes1
4.26 jeune ce qu'ils dit1 c'est1 mal ou bien alors tu
4.27 fais1 des choses pour - /to/ /please/ vos parents
4.28 pour qu'ils ne soient7 fâchés - alors vous - la -
4.29 $ Tu as aimé le film? %
4.30 oui mais quand je le voyais2•3 je pense1•3 - mon
4.31 amie aussi on a pensé3 que c'était2•1 /okay/ on
4.32 était2•1 au Québec - on fait1 des - des choses en
4.33 français alors peut-être que vous voulez1
4.34 montrer9 que c'était2 entre les français et les
4.35 Anglais - je disais2•3 non /it/ /can''t/ /be/
4.36 /that/ qu'on voyait2•3 on voit1 que ça - ça
4.37 appliquet à toute chose
4.38 $ Tu as des critiques à faire? %
4.39 non - c'est1 - c'est1 vraiment - j'ai pensé3 -
4.40 c'est1 amusant mais c'était2 animé alors - j'ai
4.41 savait2•3 que il y avait2 les points de vue que la
4.42 personne qui l'a fait3 a voulu3 donner9 - mais
4.43 j'ai blamé3 pas vraiment non - mais on a vu3 des
4.44 fois ce n'était2 pas ennuyant mais peut-être un
4.45 peu /pointless/ ça me fait1 pas penser9 à rien
4.46 parce que tout ce qu'elle montrait2 je savais2 ou
4.47 j'ai pensé3 avant alors ça n'avait2 pas un grand

5 : effet sur soi

1.1 $ Tu as aimé le film? %
1.1
1.2 la première fois je l'ai aimé3 mais la deuxième
1.3 fois c'était2 un peu ennuyant
1.3
1.4 $ (...)? %
1.4
1.5 il y a1 deux - deux blocs - les rectangles avec
1.6 les bras et les jambes et - ils marchent1 - et -
1.7 ils voient1 les autres blocs et ils dit1 bonjour
1.8 et puis ils voient1 une balle et puis ils voient1
1.9 que la balle n'est1 pas comme eux puis ils
1.10 courent1 après la balle et ils commencent1 à
1.11 jouer9 avec la balle - ils jouent1 au /soccer/
1.12 avec la balle puis la balle - la balle rencontre1
1.13 deux autres balles et les trois balles courent1
1.14 après les deux blocs et les deux balles
1.15 commencent1 à jouer9 avec les blocs
1.15
1.16 $ Cela te rappelle un jeu quelconque? %
1.16
1.17 je ne sais1 pas comment le dire9 en français -
1.18 c'est1 les /dice/
1.18
1.19 $ Des dés %
1.19
1.20 ils jouent1 aux dés et puis les blocs - beaucoup
1.21 de blocs viennent1 et beaucoup de balles viennent1
1.22 et commencent1 à se battre9 et il y a1 une guerre
1.23 quelque chose comme une guerre et - à la fin de la
1.24 guerre tous les balles - ils deviennent1 des
1.25 octogones avec huit côtés et maintenant tous les
1.26 balles et tous les blocs - quand les blocs
1.27 frappent1 les balles et quand les balles frappent1
1.28 les blocs - des pièces - pas des pièces - des
1.29 morceaux /fall/ /off/ - et ils deviennent1 des
1.30 octogones et puis ils commencent1 à dire9 bonjour
1.31 encore et puis finalement des octogones vont1
1.32 une pyramide - et la pyramide - il tire1 la langue
1.33 -
1.33
1.34 $ Pourquoi la guerre a éclaté? %
1.34
1.35 je pense1 que c'était2 parce que les blocs et les
1.36 balles sont1 différents et c'était2 comme - un
1.37 préjudice entre les balles et les blocs
1.37
1.38 $ Ils avaient des armes? %
1.38
1.39 non - non - ils ont1 - les balles jettent1 les
1.40 autres balles comme une - comme les - j'ai oublié3
1.41 le mot anglais
1.41
1.42 $ Catapulte %
1.42
1.43 comme une catapulte - les carrés ils se mettent1
1.44 un sur l'autre pour former9 un mur et - ils

2.1 couront! envers les balles et utilisent! les
2.2 autres blocs comme une arme quelque chose comme ça
2.3
2.3 $ Si j'étais rond et toi carré, tu m'aurais
2.4 taquiné? %
2.4
2.5 moi je n'ait pas des préjugés
2.5
2.6 $ Et si on te taquinait? %
2.6
2.7 je pense! que je vais lui batte0*8 - lui /bate7*8/
2.8 - mais c'est! parce que je ne veux! pas être tuée9
2.9 ou quelque chose comme ça
2.9
2.10 $ Il y avait des chefs? %
2.10
2.11 oui il y at une balle qui était2 un chef et un
2.12 bloc qui était2 un chef
2.12
2.13 $ Dans une armée, tout le monde a la même
2.14 importance? %
2.14
2.15 comme des êtres humains ils ont! la même
2.16 importance mais il y at des - des chefs des
2.17 capitaines et des autres hommes qui ont! des rôles
2.18 plus basses - et la société dit! que les généraux
2.19 et les capitaines ont! plus d'importance que les
2.20 autres
2.20
2.21 $ Tout le monde a la même chance de mourir? %
2.21
2.22 en principe oui mais la plupart de temps je pense!
2.23 que les hommes qui ont! plus d'importance ne veut!
2.24 pas se battre9 - ils restent! loin de la guerre
2.24
2.25 $ Pourrais-tu comparer les deux groupes au point de
2.26 vue de leur intelligence? %
2.26
2.27 je pense! que les blocs ont eu3*2 une stratégie
2.28 plus élevée que les balles - parce qu'ils ont
2.29 fait3 le mur et ils étaient2 plus ensemble
2.29
2.30 $ Combien d'entr'eux avaient un fusil? %
2.30
2.31 personne - ils ont utilisé3 les morceaux des blocs
2.32 et des balles qui sont! - se sont détachés3 - ils
2.33 ont utilisé3 ces morceaux comme des armes des -
2.34 des morceaux de bois c'est! comme des morceaux de
2.35 bois
2.35
2.36 $ Si tu avais à choisir un personnage, lequel
2.37 choisirais-tu? %
2.37
2.38 je n'ait pas de préférence - l'un comme l'autre
2.39 mais l'un est! un bloc et l'autre est! une balle

3. 1 $ La guerre aurait pu être évitée? %
3. 1
3. 2 peut-être - oui mais ça dépend1 si les blocs
3. 3 n'ont pas chassé3+4 la balle la guerre peut1+88
3. 4 être évitée9
3. 4
3. 5 $ Pourrais-tu situer le film dans un pays? %
3. 5
3. 6 dans n'importe quel pays - ici au Canada entre les
3. 7 Anglais et les français - au Québec
3. 7
3. 8 $ Et l'époque? %
3. 8
3. 9 maintenant avec le référendum - c'est1 les Anglais
3.10 n'aiment1 pas les français puis les français
3.11 n'aiment1 pas les Anglais - les gens qui veut1
3.12 voter9 oui n'aiment1 pas les gens qui veut1 voter9
3.13 non
3.13
3.14 $ (...)? %
3.14
3.15 il y a1 quelque chose avec un cheval qui vole1 et
3.16 un ballon mais je n'ai1 - je n'ai1 pas compris3
3.17 cette partie-là quand il y avait2 du musique et
3.18 ils ont - montré3 les nuages et les choses comme
3.19 ça je n'ai1 pas compris3
3.19
3.20 $ (...)? %
3.20
3.21 en forme de cercle et de carré - je pense1 - quand
3.22 les cercles ont frappé3 les balles - les mots se
3.23 sont devenus3 des chats ou des quelque chose comme
3.24 des chats et quand les carrés ont frappé3 les -
3.25 les blocs - ils se sont devenus3 des chiens je
3.26 pense1 - peut-être parce que les chats et les
3.27 chiens se battent1 toujours
3.27
3.28 $ Qui a gagné? %
3.28
3.29 personne n'a gagné3
3.29
3.30 $ Et le triangle? %
3.30
3.31 il était2 comme quelqu'un qui veut1 dire9 je suis1
3.32 différent et j'aime1 être9 différent et je veux1
3.33 être9 différent
3.33
3.34 $ (...)? %
3.34
3.35 je ne pense1 pas que le triangle va1 - veut1
3.36 battre9 les autres - il ne semble1 plus des blocs
3.37 mais des octogones
3.37
3.38 $ (...)? %
3.38
3.39 probablement - à mon école les garçons étaient
3.40 séparés4 des filles

4_0
4_1 $ { ... }? %
4_1
4_2 out un frère et une soeur - oui avec sa soeur
4_3 toujours - je dis pas physiquement mais
4_4 verbalement tu est une bête sauvage
4_4
4_5 $ { ... }? %
4_5
4_6 il a vu3 qu'il est1 - qu'ils sont1 des octogones
4_7 maintenant et pas des - des blocs - il a vu3 que -
4_8 quand une bloc a battu3+2 une - une balle il a vu3
4_9 que les morceaux se détachent1+2 et il a vu3 que
4_10 tout le monde est devenu3 octogone et il a
4_11 commencé3 à rire9 et puis les autres l'ont battu3
4_12 et il est devenu3 octogone aussi
4_12
4_13 $ { ... }? %
4_13
4_14 il n'aime1 pas les personnes différentes
4_14
4_15 $ { ... }? %
4_15
4_16 tout le monde est1 heureux quand tout le monde
4_17 est1 le même

1.1 $ As-tu aimé le film? %
1.2 j'ai trouvé3 bizarre
1.3 $ Pas stupide? %
1.4 non pas stupide mais bizarre
1.5 $ Tu peux nous raconter? %
1.6 il avait2 pas vraiment des personnages - il y
1.7 avait2 - disons6 des - des rectangles qui parlent1
1.8 et - il y en avait2 un ou deux ou trois et ils se
1.9 passaient2 dans la rue /pi/ ils se disaient2 allo
1.10 dans sa façon très sale1 pas quoi et d'un coup ils
1.11 voient1 un cercle qui marche1 et ils commencent1 à
1.12 batailler9 un à l'autre en disant5 des affaires
1.13 pas l'anglais je sais1 - ni français dans une
1.14 langue étrange et le côté - pour les rectangles
1.15 appellent1 les autres rectangles pour batailler9
1.16 contre les cercles et les cercles commencent1 une
1.17 appel les autres comme deux armées qui se
1.18 battaient1 après toute sorte de batailles ils
1.19 sont finis3 - avait2 - il y avait2 enfin toutes
1.20 les rectangles et les cercles sont transformés3
1.21 dans un groupe ils sont devenus3 des octogones un
1.22 sorte de - un forme uniforme dans un - et ils
1.23 sont1 toutes mais après et ils sont1 toutes la
1.24 /gang/ ils marchent1 dans la rue il dit1 bonjour à
1.25 l'autre et d'un coup ils voient1 un triangle ils
1.26 le laissent1 passer9 il ne change1 pas il veut1
1.27 pas se battre9 contre eux
1.28 $ A quelle époque ça se passe? %
1.29 peut-être ça se passe1 maintenant ça se peut1 ou
1.30 bien - j'ai1 pas - j'ai1 pas - son histoire est1
1.31 pas très - je sais1 pas qu'est-ce qui s'est passé3
1.32 ça fait1 longtemps mais je pense1 que l'idée
1.33 c'est1 que quand il y a1 deux formes égales
1.34 normalement ça conforme1 dans une force centrale
1.35 $ Dans quel pays? %
1.36 comme par exemple je peux1 dire9 il y a1 les
1.37 Anglais /pi/ les Français et disons6 les
1.38 rectangles sont1 anglais et ils battaient1 contre
1.39 les Français et les cercles sont1 des Français qui
1.40 battaient1 pour disons6 à voir9 quelle langue va
1.41 être0 celle de la meilleure et ils décident1 après
1.42 une grosse bataille que ils vont utiliser0 les
1.43 deux ça fait1 que les deux sont conformés3 - ils
1.44 sont /re/ - réunis3?
1.45 $ Comment ils se battaient? %
1.46 c'est1•2 les mains et des morceaux de pierres et

2.1 des morceaux de bois comme ils faisaient2 ça fait1
2.2 longtemps avec les - les hommes /nea/
2.3 $ Néandertha1? %
2.4 /caveman/
2.5 $ Ils avaient des armes? %
2.6 oui ils faisaient2 ils faisaient2 des armes avec
2.7 les pierres les morceaux de bois ils faisaient2
2.8 pour se battre9 entr'eux
2.9 $ Qui a gagné? %
2.10 ni l'un ni l'autre
2.11 $ Il y a un côté qui est plus sympathique que
2.12 l'autre? %
2.13 non c'était2 égal les deux se battaillaient2
2.14 également contre l'un l'autre au commencement de
2.15 la film j'avais2 - je pensais2 qu'est-ce qu'ils
2.16 font1 - il y avait2 plusieurs rectangles qui
2.17 battaillaient2 un - un cercle et après ça j'ai dit3
2.18 c'est1 pas juste il y a1 juste un cercle mais les
2.19 cercles ont apporté3 des autres cercles il y
2.20 avait2 plus de cercles que rectangles là il
2.21 faut1+2 changer9 d'idée mais là il y avait2 plus
2.22 de cercles que de rectangles ils ont changé3 - il
2.23 y avait2 plus de rectangles qui sont venus3 -
2.24 après ça c'est1 égalisé3
2.25 $ Ça te fait penser à quel sport? %
2.26 à une sport2 une sport - football peut-être quand
2.27 il y a1 deux hommes sur un et /pi/ là il y a1 deux
2.28 hommes de plus qui sett sur - /pi/ trois plus -
2.29 après ça il y a1 toute la /gang/ empilée l'un sur
2.30 l'autre - ils ont essayé3 de - de couper9 les -
2.31 l'autre morceau pour
2.32 $ Qu'est-ce qu'ils ont fait aux carrés? %
2.33 ils ont mis3 l'un sur l'autre et ils ont fait3
2.34 comme gymnastique - moi cela me fait1 penser9
2.35 quand on jouet avec - ah avec les dés - je viens1
2.36 juste de me rappeler9
2.37 $ Quelle était la cause de la bataille? %
2.38 ça peut1 que ça soit7 la chance - la chance
2.39 d'avoir gagné99
2.40 $ La cause de la bataille? %
2.41 la cause de la bataille? - c'est1 que un côté

3.1 veut qu'est-ce qu'il veut et l'autre et des
3.2 idées complètement différentes et c'est l'un ou
3.3 l'autre
3.3
3.4 § Les enfants sont aussi comme ça? %
3.4
3.5 oui - je pense parce que on voit les enfants qui
3.6 jouent dans la rue disons et un joue avec la
3.7 balle et un autre jouet avec quelqu'un - avec
3.8 quelque chose d'autre et celui avec la balle dit
3.9 - mon jeu est meilleur que la tienne et l'autre
3.10 il dit mais non moi j'ai ma bicyclette je peux
3.11 aller9 à parc moi je peux jouer9 à la maison avec
3.12 la balle
3.12
3.13 § Si toi tu étais rond et moi carré, tu m'aurais
3.14 taquiné? %
3.14
3.15 non mais je penserais@ que moi je suis mieux que
3.16 elle et elle va penser0*@ que elle est mieux que
3.17 moi mais on va pas faire0*@ un bataille à cause de
3.18 ça
3.18
3.19 § Dans le film, il y avait des chefs? %
3.19
3.20 pas vraiment - il y avait2 un sur un et deux sur
3.21 deux et trois sur trois et il y avait2 pas
3.22 vraiment
3.22
3.23 § C'est toujours comme ça? %
3.23
3.24 non il y a toujours un chef
3.24
3.25 § Et tout le monde a la même chance de mourir? %
3.25
3.26 oui je crois que oui
3.26
3.27 § Les chefs et soldats? %
3.27
3.28 non le chef la plupart de temps ne /mor9/ - ne
3.29 meurt pas
3.29
3.30 § Qui a gagné? %
3.30
3.31 le triangle à la fin - parce que après la grosse
3.32 bataille tout le monde était2 égal tout le monde
3.33 avait2 - tout le monde semblait2 la même et dès
3.34 qu'il y avait2*3 un - un affaire de nouveau ils
3.35 l'ont laissé3 passer9 et ils l'ont dit3 bon
3.36 peut-être lui aussi il a son - ses idées mais on
3.37 va laisser0 comme il est! - c'est vraiment lui
3.38 qui a dit3 moi je suis1 un triangle /pi/ moi je
3.39 vais rester0 un triangle - /pi/ lui il a ses
3.40 idées et /pi/ il est faite3 - /whatever/

4.1 $ La guerre a servi à quelque chose? %
4.2
4.3 ça servait2•6 à - peut-être à une affaire que -
4.4 disons# que tout le monde - tout le monde a1 le
4.5 droit de ce qu'ils voulent1 et je pense1 que - et
4.6 je sais1 - vraiment c'est1 difficile à expliquer9
4.7 - je pense1 une minute - répéter# la question
4.8
4.9 $ La guerre a servi à quelque chose? Ils ont appris
4.10 quelque chose? %
4.11
4.12 je croi1s qu'à la fin ils ont réalisé3 que la
4.13 guerre a1 - a1 - la guerre a fait3 penser9 - tout
4.14 le monde a1 - après une guerre - je pense1 qu'ils
4.15 ont1 - on sait1 pas vraiment - peut-être ça a
4.16 servi3 à quelque chose - et peut-être ça
4.17 serait8•88 mieux si - si ils ont resté3•4 - comme
4.18 ils étaient2 avant
4.19
4.20 $ Quelqu'un a cherché à faire la paix? %
4.21
4.22 parce que tout le monde était2 égal - il y avait2
4.23 plus de - de guerre - dès que tout le monde
4.24 avait2•3 l'air comme un octogone - c'était2 fini -
4.25 il y avait2 deux ou trois vers la fin qui étaient2
4.26 encore rectangles et - sur le côté - le -
4.27 l'octogone avait2 l'air d'un cercle est allé3 pour
4.28 le frapper9 puis il s'est levé3 puis il était2
4.29 comme lui il était2 rectangle il enlevait2•3 son
4.30 chapeau /pi/ il dit1•3 bonjour - /pi/ il
4.31 passait2•3 un autre il avait2 l'air d'un cercle
4.32 sur le côté - il était2 pour le frapper9 - il
4.33 était2 égal
4.34
4.35 $ Pourrais tu comparer les deux formes au point de
4.36 vue d'intelligence? %
4.37
4.38 non - l'intelligence? - il n'y a1 - un n'est1 pas
4.39 plus intelligent que l'autre - les deux sont1 à la
4.40 même niveau d'intelligence
4.41
4.42 $ A quel niveau? %
4.43
4.44 basse
4.45
4.46 $ Ils sont stupides? %
4.47
4.48 je n'ai1 pas dit3 stupide j'ai dit3 basse
4.49
4.50 $ La guerre aurait pu être évitée? %
4.51
4.52 dans le cas du fils non - dans un cas dans la vie

5.1 normale peut-être
5.2
5.3 § A quelle condition? %
5.4
5.5 si il faitI*4 comme les - les humains /pi/ ils
5.6 parlentI*4 - ils fontI*4 des conférences /pi/ des
5.7 - des je ne saisI pas - c'estI difficile à
5.8 expliquer9 c'étaitI2 des carreaux /pi/ des cercles
5.9 c'étaitI2 pas un monsieur contre un autre monsieur
5.10
5.11 § Mais la guerre aurait pu être évitée? %
5.12
5.13 peut-être si disaitI2*4 - il y avaitI2 un chef de
5.14 cercles /pi/ un chef de rectangles - peut-être ça
5.15 aurait marchéé mais il y en avaitI2 pas de chef -
5.16 toute le peuple commun
5.17
5.18 § Ils ont parlé quand même? %
5.19
5.20 ils ont pas parlé3 - ils ont jetéI des affaires
5.21 par les bouches - les - les rectangles jetaientI2*3
5.22 des cercles par la bouche /pi/ - les cercles ont
5.23 jetéI des rectangles par la bouche et dès qu'il y
5.24 avaitI2*3 un octogone - on voitI*2 un cercle
5.25 sortir9 de la - de leur bouche en - et le côté -
5.26 des rectangle quand ils parlaientI2 des cercles
5.27 sortaientI2
5.28
5.29 § On comprenait ce qu'ils disaient? %
5.30
5.31 non - pas vraiment - et il fautI*2 imaginer9
5.32 qu'est-ce qu'ils - qu'est-ce qu'ils disaientI2 -
5.33 disons les cercles disaientI2 - les cercles en
5.34 vautI rien et le contraire - comme on disaitI2 toi
5.35 t'es pas bon et l'autre ni toi t'es pas bon
5.36
5.37 § Il y avait comme des animaux, non? %
5.38
5.39 un lapin et je penseI j'ai vuI un sorte de oiseau
5.40 - c'étaitI2 pas très important - ça m'a pas restéI
5.41 dans la tête
5.42
5.43 § Pourrais-tu faire un rapprochement avec la vraie
vie? %
5.44
5.45 je ne saisI pas vraiment
5.46
5.47 § Comme par exemple les Français ...? %
5.48
5.49 oui - mais parce qu'il fallaitI2 que je fasseI
5.50 quelque chose - j'ai pas le droit de direI - je
5.51 ne saisI pas - fallaitI2 que je donneI une réponseI
5.52 si il fallaitI2 que je - j'analyseI j'aurais
5.53 dit9*8 que - c'est des enfants parce qu'ils ont
5.54 l'intelligence vraiment à un niveau très basse et
5.55 je dirais9 disons que c'est une guerre d'un
5.56 enfant contre un autre /pi/ ils se battaientI2*3

6. 1 /pi/ A la fin de la bataille ils sont! amis - je :
6. 2 j'analyserais8 de même

1 1 $ Combien de personnages y a-t-il dans le film? %
1 1
1 2 combien de personnages? je suis pas sûr mais il y
1 3 avait2 trois /type@/ de personnages: un triangle
1 4 un rectangle et un cercle mais combien de
1 5 personnages je ne sais pas ça tellement
1 5
1 6 $ Ce se passe où? %
1 6
1 7 ça se passe1 dans une sorte de fantaisie - je
1 8 sais1 pas dans un jardin
1 8
1 9 $ Est-ce qu'on sait à quelle époque c'est? %
1 9
1 10 le printemps ou l'été parce qu'il y avait2 des
1 11 fleurs
1 11
1 12 $ Est-ce que c'est un film moderne? %
1 12
1 13 c'était2 pas dans nos jours mais c'était fait2
1 14 dans une style de - dix-neuvième siècle c'était2 -
1 15 mais je suis1 pas sûr je pense1 que c'est1 moderne
1 15
1 16 $ Il y a eu beaucoup de dialogue? %
1 16
1 17 non pas exactement c'est1 juste une - animation on
1 18 ne sait1 pas qu'est-ce qu'ils disent - c'est1
1 18
1 19 $ Comment est-ce qu'ils communiquer - ?
1 19
1 20 ils se battre@+1 - ils jettent1 les - on sorte -
1 21 de bruits - je comprends1 pas parce que c'est1 pas
1 22 en français c'est1 pas anglais il y a1 des petites
1 23 signes dans le ciel qui on voit1 mais
1 23
1 24 $ C'est quel genre de film? %
1 24
1 25 c'est1 violent - les cercles se battre@+1 contre
1 26 les rectangles - c'est1 juste comme ça
1 26
1 27 $ C'est violent tout au long du film? %
1 27
1 28 pas dans tout mais - la plupart
1 28
1 29 $ Quel contact y a-t-il entre les personnages? %
1 29
1 30 entre les rectangles ils sont1 très polis - ils
1 31 ont1 /amian/ mais entre les deux /type@/ - les
1 32 rectangles et les cercles ils se battre@+1 - ils
1 33 sont1 pas très - /amian/ l'un avec l'autre
1 33
1 34 $ Est-ce qu'il y a un rapport entre le type de
1 35 scène et le type de relation entre les
1 36 personnages? %
1 36
1 37 non je comprends1 pas la relation entre les
1 38 personnages et le scène je ne comprends1 pas

2.0
2.1 $ Pourrais-tu nous décrire l'histoire? %
2.1
2.2 d'accord - il y avait2+1 des rectangles qui
2.3 marchent1 - il se dit1 bonjour dans leur façon de
2.4 dire0 et un cercle entre dans leur - la scène et
2.5 il voit1 avec une curiosité - et décide de se
2.6 moquer0 des cercles - /pi/ deux autres cercles
2.7 vient1 et ils se battent1 - décident de se /mok0/
2.8 de les rectangles comme sorte de revanche - et
2.9 /pi/ les cercles et les rectangles prend1 leur -
2.10 toute leur force et ils commencent1 une petite
2.11 guerre et à la fin on voit1 toutes les - les
2.12 cercles et les triangles vient1 comme des - les
2.13 autres - je sais1 pas le comment le dire0 -
2.14 hexagone - ils sont1 toutes de même forme - parce
2.15 qu'ils ont coupé3 les les coins - ils sont1 toutes
2.16 les mêmes et à la fin ils marchent1 et dit1
2.17 bonjour et etc comme à la - et une triangle vient1
2.18 et le voit1 avec la curiosité1 et le triangle - se
2.19 jette1 - la langue - c'est1 ça l'affaire
2.19
2.20 $ Au début, quel était le contact entre les
2.21 différentes formes? %
2.21
2.22 les rectangles ils sont1+2 /aetant/ - ils prend1+2
2.23 leurs chapeaux et le - on les voit1+2 quand ils
2.24 enlèvent1+2 chapeau mais - et les cercles sont1+2
2.25 mais entre leur /type/ mais les deux ils sont1+2 -
2.26 il y a1+2 la tension entr'eux
2.26
2.27 $ Quelles formes sont devenues identiques? %
2.27
2.28 c'était2 les petits - les cercles et les -
2.29 rectangles
2.29
2.30 $ On peut prévoir ce qui va se passer à la fin? %
2.30
2.31 je pense1 que peut-être il va avoir0 une autre
2.32 guerre mais le triangle /reakt/ - avec juste -
2.33 comme - on je veux1 pas se battre0 je veux1 pas
2.34 faire0 comme ça - il marche1 s'en va1 - c'est1 un
2.35 peu surpris
2.35
2.36 $ Est-ce que tu vois une relation entre le film et
2.37 la vie réelle? %
2.37
2.38 oui - c'est1 comme la dispute entre les Anglais
2.39 les français et peut-être les Arabes contre les
2.40 /Israelis/ - les ennemis - les triangles je pense1
2.41 représentent1 un /estranJe/ qui vient1 et qui
2.42 pense1 que la situation c'est1 tellement ridicule
2.42
2.43 $ Est-ce qu'il y a des armes dans le film? %
2.43
2.44 ils utilisaient2+1 leur corps - ils ont pas
2.45 utilisé3+1 des armes

3.0
3.1 $ Combien d'entr'eux avaient un fusil? %
3.1
3.2 il n'y avait2 pas un fusil exactement mais les
3.3 cercles ont - se mis3 dans une situation amusante
3.4 - prenaient2 l'un d'entr'eux et le jettent1+2
3.5 contre les autres rectangles
3.5
3.6 $ On voit des blessés? %
3.6
3.7 oui il y avait2+1 des blessés
3.7
3.8 $ Comment on les reconnaissait? %
3.8
3.9 c'est coupé1+2 en deux
3.9
3.10 $ Quand on les voit monter au ciel, y voit-on des
3.11 choses bizarres? %
3.11
3.12 il y avait2+1 un cheval blanc avec des /egl/ -
3.13 c'est1 ça? non
3.13
3.14 $ Ailes? %
3.14
3.15 les ailes - il y avait2+1 ballon ballon
3.15
3.16 $ Au point de vue de l'intelligence, on pourrait
3.17 comparer les personnages? %
3.17
3.18 j'aime1 les ronds parce que c'était2+1 les carrés
3.19 qui ont commencé3 ils ils ont se moqué3 - quand
3.20 les - ronds dans le premier temps
3.20
3.21 $ Si moi j'étais un carré et toi un rond, tu me
3.22 taquinerais? %
3.22
3.23 non - non
3.23
3.24 $ Et si moi je taquinais? %
3.24
3.25 je me sauver9+8
3.25
3.26 $ Est-ce que tout le monde est intolérant? %
3.26
3.27 les humains sont1 intolérants
3.27
3.28 $ Même les enfants? %
3.28
3.29 oui /spes1/ - les enfants ils sont1 moins
3.30 civilisés peut-être que les adultes : ils ont1
3.31 pas de de /bare/ - de barrières justes dans une
3.32 action -
3.32
3.33 $ Dans une armée, tout le monde a la même
3.34 importance? %
3.34
3.35 non il y avait2+1 - les soldats qui sont1 là avec

4.1 les fusils et il ai des générals et les officiers
4.2 - ils ont1 pas
4.3
4.3 $ Est-ce qu'un pays avec beaucoup d'habitants a
4.4 plus de chance de se défendre qu'un petit pays?
4.5 Est-ce vrai même pour des armes modernes? %
4.6
4.6 avec les armes nucléaires je pense1 pas qu'il y
4.7 ai+7 différence parce qu'on peut1 presser9 un
4.8 bouton et exploser9 mais -
4.9
4.9 $ Parmi les personnages, lequel voudrais-tu être si
4.10 tu avais à choisir? %
4.11
4.11 les ronds - je trouve1 que les carrés sont1 plus
4.12 stupides quand on parle1 en anglais c'est1 un
4.13 /blockhead/ la tête carré je pense1 à ça alors -
4.14
4.14 $ Est-ce que la guerre aurait pu être évitée? %
4.15
4.15 si la guerre était évitée2+88 - je pense1 pas
4.16 parce que les carrés continuent1 à attaquer9 les
4.17 ronds - ils avaient2 un choix à - de se défendre9
4.18
4.18 $ Est-ce que les ronds étaient plus sympathiques
4.19 juste à cause de leur forme? %
4.20
4.20 non c'est1 pas juste que les carrés sont1 les uns
4.21 qui ont attaqué3 premièrement
4.22
4.22 $ Qui a pensé à faire la paix? %
4.23
4.23 c'était2+1 les carrés parce qu'à la fin le carré
4.24 découvrir9+3 que tous les formes se /mel/ -
4.25 devient1+3 une même forme - et il se dit1 -
4.26 arrêtez# ça -
4.26
4.27 $ Est-ce qu'il y a eu un gagnant? %
4.27
4.28 il n'y avait2+3 pas un gagnant parce qu'il y
4.29 avait2+3 les morts et ils devient1+3 tous le même
4.30 à la fin alors pas de
4.30
4.31 $ Si tu devais faire une suite au film, comment la
4.32 ferais-tu? %
4.32
4.33 peut-être avec le triangle qui - il - non - les
4.34 formes découvrir9+8 qu'il peut1 rester9 avec la
4.35 paix avec les autres formes - le triangle le
4.36 montre1
4.36
4.37 $ On a donc montré quelque chose avec le film? %
4.37
4.38 que races peut1 se - il y ai une tension entre les
4.39 races et la - c'est1 que c'est1 tellement ridicule
4.40 la guerre

5.1 $ On peut faire quelque chose pour améliorer la
5.2 situation dans le monde? %
5.2
5.3 éduquer9 les personnes - éducation pour - si on
5.4 sait1 pas qu'est-ce que - peut avoir9 - je peux1
5.5 détester9 les Grecs parce que je ne connais1 pas -
5.6 je ne comprends1 pas leur façon de vivre9 alors
5.7 alors ça c'est1 un besoin plus d'éducation
5.7
5.8 $ C'est un film drôle ou tragique? %
5.8
5.9 tragique c'est1 fait dans un façon drôle mais le
5.10 thème est1 tragique
5.10
5.11 $ Quelles attitudes ont les étudiants à l'égard des
5.12 différentes races? %
5.12
5.13 ils ont1 attitude négative contre - tu sais1 -
5.14 c'est1 pas bon - j'aimerais8 qu'on soit7 tout le
5.15 même - il y a1 trop de différences même peut-être
5.16 je sais1 pas
5.16
5.17 $ Comment on pourrait améliorer la situation? %
5.17
5.18 c'est1 - j'aime1*8 que toutes les races se
5.19 mélangent1 pour échanger9 les idées - pour se
5.20 comprendre5

$ Peux-tu raconter le film? %

c'est commencé3•1 avec des petites carrés - c'est1 un film animé - et c'est commencé3•1 avec deux petites carrés qui sont1 en train de se promener9 - puis ils ont vu3•1 un - un cercle - un petit homme qui est1 - un bonhomme qui est1 un cercle - ils ont vu3•1 que le cercle est1 différent que nous - que les autres - que ses amis qui sont1 des carrés - puis ils ont commencé3•1 de jouer9 avec le petite cercle - parce qu'il n'est1 pas comme lui - il a1 - il lui moqué5•1 puis des choses comme cela - et puis le cercle a dit3•1 à toute son /gang/ de venir9 puis les blocs a dit3•1 à toute son /gang/ de venir9 puis ils ont se mis3•1 à battre9 - se battre9 - puis après ils ont vu3•1 que - un bloc a été coupé3•1 en deux puis un cercle a été coupé3•1 en deux puis après la bataille un petit bloc a regardé3•1 tout le monde il a vu3•1 que après les batailles tout le monde était2•1 le même - les mêmes dimensions que les blocs sont rendue3•1 quelque chose puis les cercles ont1 - étaient2•1 les mêmes choses - puis tout le monde était2•1 - tout le monde est1 des amis maintenant puis ils ont commencé3•1 à faire9 une autre promenade puis ils ont vu3•1 une autre dimension en train de se promener9 - là il commence1 l'affaire - ils ont vu3•1 que - pour un instant ils ont commencé3•1 puis les dimensions étaient2•1 différents puis après ils sont1 les mêmes choses puis après une autre dimension est venue3•1 encore - c'est1 l'histoire

$ Au début, ils s'amusent ensemble? %

ils jouent1 pas ensemble - les deux carrés jouent1 avec le cercle - ont dit3•1 que c'est1 pas avec - ils jouent1 ils /mo/ - ils n'acceptent1 pas le cercle - ils pensent1 que le cercle est1 fou quelque chose comme ça - une manière de même - j'ai dit3 au commencement que c'est1 les - les blocs qui sont1 les têtes carrés - les Anglais - puis les cercles sont1 des Français puis au commencement les - les têtes carrées comme ils nous dit1 sont1 - a moqué3 les Français puis après les Français a faite3 bataille puis au fin ils ont vu3 que c'est1•2 la même chose au fond que les peuples - les peuples sont1 les peuples - les gens sont1 les gens - puis au fond c'est1 la même chose

$ Pourquoi tu dis que les peuples sont la même chose? %

parce qu'une personne est1 une personne - dans le film parce qu'ils ont vu3•1 que au - à l'extérieur ils semblent1 un peu différents mais après quand les extérieurs est1 la même chose c'est1 quand

2.1 c'est[1] là où ils ont vu[3+1] que les deux ont[1] la
2.2 même chose - ils sont[1] les mêmes parce que - si
2.3 ils ont vu[3+1] seulement l'extrémité de personne -
2.4 ils ont pas plongé[3] dans le coeur - le coeur de
2.5 personne ou quelque chose comme ça - mais les
2.6 choses qu'ils ont vu[3] ont vu[3] - ont dit[3] que les
2.7 deux sont[1+2] différents mais quand il a vu[3] que -
2.8 que il peut[1] être[9] le même chose il peut[1]
2.9 ressemble[1+9] à la même chose - il - elle - il
2.10 accepte[1+3] cette personne - si je veux[1] m'asseoir[9]
2.11 puis penser[9] de toutes les choses psychologiques
2.12 la fille c'était[2] - ça peut[1] me donner[9] un peu plus
2.13 je pense[1] que si je m'/ass1/ puis juste regarde[1]
2.14 le fils comme il est[1]
2.15 § Combien de fusils il y avait? %
2.16 je comprends[1] pas le mot fusil
2.17 § Armes %
2.18 aucun - ils ont[1] fusil avec leur corps
2.19 § Comment ils se battaient? %
2.20 ils ont /uvri3+2/ leur bouche puis des petites
2.21 blocs ou des cercles - le bloc a ouvre[3+2] sa
2.22 bouche puis un petit forme est jeté[1+2] sur le -
2.23 sur le cercle puis les mêmes choses avec les
2.24 cercles - un cercle s'est jeté[1+2] sur le cercle je
2.25 pense[1] puis un bloc s'est jeté[3] sur le bloc - oui
2.26 c'était[2] merveilleux
2.27 § Qui a gagné? %
2.28 personne n'a gagné[3]
2.29 § Mais la guerre a fini? %
2.30 la guerre est[1+3] finie puis tout le monde était[2]
2.31 les mêmes choses - ils ont[1] - ils étaient[2] en
2.32 train de se bâtir[9] - de se battre[9] encore quand un
2.33 petit carré a noté[3] que tout le monde a[1+2] le même
2.34 visage on peut[1+2] dire[9] que tout le monde se
2.35 ressemble[1+2] les mêmes - il le dit[1+3] à tout le
2.36 monde - que le cercle est[1+2] ça puis lui la même
2.37 chose - pourquoi tu battes?[+1] - on sait[1] pas au
2.38 comment - on sait[1] pas maintenant qui était[2] les
2.39 cercles puis qui était[2] les blocs donc on doit[1+2]
2.40 être[9] les amis - ou être[9] la même chose - on
2.41 doit[1+2] être[9] la même chose - puis c'est[1+2] fini
2.42 avec - quand les autres a noté[3] - que ce bloc
2.43 n'était[2] pas comme les autres puis ils ont donné[3]
2.44 des petits coups - puis il est rendu[3] comme les
2.45 autres

3.1 § A la fin, tout le monde a la même forme? %
3.1
3.2 non ils étaient2 - il y avait2 deux blocs puis un
3.3 pyramide - je sais pas comment le dire9 -
3.4 pyramide - un petit bleu - ils étaient2 bleus -
3.5 bleu - une couleur bleue - ils étaient2 bleus -
3.6 pyramide était2 bleu - il était2 bleu - oui le
3.7 blocs ou roses et rouges je pense2 - je sais pas
3.8 § La pyramide, qu'est-ce qu'elle fait? %
3.8
3.9 il at - /okay/ - a jeté3+1 sa langue - non - il a
3.10 /uvri3+1/ sa bouche puis - il a - mette3+1 sa
3.11 langue à l'extérieur de sa bouche pour donner9 une
3.12 - /you/ /know/
3.12
3.13 § Pourquoi il fait ça? %
3.13
3.14 parce qu'il est fier d'être9 lui-même puis il
3.15 dit1 - moi j'étais2+1 comme moi puis vous vous
3.16 étiez comme vous - mais moi je suis1 content
3.17 d'être9 comme moi
3.17
3.18 § Pourquoi on fait des files comme celui-ci? %
3.18
3.19 il veut1 montrer5 que c'est1 pas pire d'être9 un
3.20 individuel - d'être9 individu - d'être9 toi-même -
3.21 de - d'être9 fier de ce que tu es1 puis tout le
3.22 monde est1 de même - tout le monde at la même -
3.23 mais être9 fier de ce que tu es1
3.23
3.24 § C'est bon ou c'est mauvais? %
3.24
3.25 bon - parce que si tu devienst les mêmes tout le
3.26 monde - ça va être0 un monde platte - puis il
3.27 avait2+1 - ça va être0 terrible
3.27
3.28 § Comment ils se battaient? %
3.28
3.29 ils se lançaient2 des amis - les cercles a
3.30 lancé3+2 les cercles puis des blocs a lancé3+2 les
3.31 blocs - eux-mêmes puis après ils ont /uvri3+2/ la
3.32 bouche puis des petits - c'était jeté2
3.32
3.33 § Pourrais-tu comparer les deux formes au point de
3.34 vue de leur intelligence et de leur habilité? %
3.34
3.35 je pense1 que c'est1 la même chose - ils ont bâti3
3.36 - ils ont bâti3 de la même façon - ils ont1 juste
3.37 - ils ont fait3 exactement la même chose quand les
3.38 blocs sont venus3 - quand un bloc a demandé3 à des
3.39 autres blocs de venir9 un cercle a demandé3 à les
3.40 autres cercles de venir9 - puis puis un bloc a
3.41 jeté3 un cercle - au autre bloc - les cercles a
3.42 jeté3 - c'est1 les deux choses - les cercles a
3.43 sont1 la même mais ils ne ressemblent1 pas
3.44 exactement comme l'autre - c'est1 pourquoi ils ont

4.1 pensé3 qu' il y avait2 une différence entre les
4.2 deux
4.2
4.3 § Moi je pense que les carrés étaient plus
4.4 intelligents. %
4.4
4.5 ça c'est1 votre avis - à mon avis je pense1 qu'ils
4.6 sont1 les mêmes choses - ils sont1 les mêmes -
4.7 parce qu'ils sont1 - dans une chose comme ça -
4.8 dans un combat comme ça tu ne pourrais8 pas dire9
4.9 que un est1 plus intelligent que l'autre parce
4.10 qu'il% ont fait3 exactement la même chose
4.10
4.11 § A la fin, il y a seulement des formes
4.12 octogonales? %
4.12
4.13 non il y avait2+t les petits pyramides
4.13
4.14 § Pourquoi ils ont montré cette forme? %
4.14
4.15 ils ont commencé3 différents puis après ils ont
4.16 toutes rendus3 de - au même figure - puis ils
4.17 veut1 voir9 que si tu peux assimiler9 on peut1
4.18 dire9 quelques personnes - il y a1 - il y
4.19 aurait8+6 toujours quelqu'un qui va être0 seul -
4.20 qui ne veut1+6 pas être assimilé9 - ou qui va
4.21 être0 indépendant
4.21
4.22 § Pourquoi tu dis assimilé? %
4.22
4.23 parce que j'ai pris3 cette petite fille dans les
4.24 choses - avec les têtes carrées puis les français
4.25 - puis moi je travaille1 dans une - à une piscine
4.26 totalement français puis j'essaye1 de parler9 le
4.27 français mais il faut1 noter9 que je suis1 une
4.28 Anglaise - il me dit1 que tu es1 une tête carrée
4.29 c'est1 comme ça que j'ai regardé3 le film la
4.30 première fois
4.30
4.31 § Si tu peux choisir ...? %
4.31
4.32 si je peux1 être9 un cercle ou une carré?
4.33 laquelle?
4.33
4.34 § Comment tu connais ma question? %
4.34
4.35 parce que c'est1 facile je suis1 intelligente - je
4.36 peux1 pas dire9 la pyramide? la pyramide - parce
4.37 que - il est1 content avec lui-même il ne veut1
4.38 pas être9 comme les autres il veut1 partager9 ou
4.39 quelque chose comme ça - partager9 ses émotions ou
4.40 quelque chose avec autres - les autres person-es -
4.41 mais il veut1 /rest1+9/ un individuel - il v-ai1 -
4.42 il est1 content avec lui-même

5.1 $ Mais les autres sont pas toujours contents quand
5.2 on reste individuel? %
5.3
5.3 moi je veux1 rester9 individuel j'aime1 moi -
5.4 j'aime1 ce que je suis1 - j'aime1 moi - /I/
5.5 /don''t/ /know/ /how/ /to/ /say/ /it/ - c'est1
5.6 important - tu dois1 - tu dois1 avoir9 des amis
5.7 mais premièrement premièrement tu dois1 être9
5.8 l'ami de toi-même - parce que si tu veux1 aimer9
5.9 une autre personne - tu dois1 - tu dois1 - parce
5.10 que si tu ne connais1 pas ton - ton tes émotions
5.11 puis des choses comme ça - comment peux1-tu aimer9
5.12 un autre personne - si toi t'as1 des problèmes
5.13 puis toute sorte de choses puis un ami te dit1 -
5.14 oh j'ai1 cette problème - tu as1 le même problème
5.15 mais tu ne peux1 pas t'aider9 - tu peux1 lui
5.16 aider9 mais tu restes1 comme ça toute seul puis tu
5.17 ne peux1 pas aider9 toi-même et je pense1 que tu
5.18 dois1 connaître9 toi-même avant de - d'essayer9 de
5.19 faire9 quelque chose avec une autre personne
5.19
5.20 $ On pourrait jamais aider personne si on ne se
5.21 connaît pas bien soi-même? %
5.21
5.22 complétement mais tu peux1 - c'est1 pendant la vie
5.23 on gagne1 d'expérience - on gagne1 -u /knowledge/
5.24 - avec toutes les choses comme ça - puis tu
5.25 commences1 avec rien puis avec chaque jour qui se
5.26 passe1 on gagne1 quelque chose ou on gagne1 une
5.27 connaissance de toi-même avec chaque jour -
5.28 aujourd''hui j'ai connu3 quelque chose puis demain
5.29 je vais savoir0 des autres choses
5.29
5.30 $ Si tu étais rond et moi carré, est-ce que tu me
5.31 taquinerais? %
5.31
5.32 non je pense1 pas - non je pense1 pas - c'est1 les
5.33 mêmes choses pe:ant à l'école - je vais1 à
5.34 l'école qui est1 presque toute juif /okay/ - puis
5.35 ils s'habillent1 dans une façon merveilleux - tous
[illegible] tes jours - ils - elles vient1 avec des pantalons
[illegible] des jupes ou quelque chose très /expensif/ puis
[illegible] moi je viens1 dans mes jeans puis
[illegible] chose comme comme ça - puis je peux1 les
[illegible] tu t'habilles1 pas comme ça pour
[illegible] à l'école c'est1 pas propre - c'est1 pas
5.42 comment - c'est1 pas la façon dont je m'habille1 -
5.43 non c'est1 pas ça - non - j'accepte1 pas ça - non
5.44 - c'est1 leur vie - c'est1 leur façon d'habiter9 et
5.45 puis ça c'est1 ma façon de vie9 pour aller9 à
5.46 l'école
5.46
5.47 $ Et si moi je n'acceptais pas ce que tu fais? %
5.47
5.48 je vais dire0 que c'est1 ma vie et je veux1 - si -
5.49 si t'as1 pas quelque chose de bon à dire9 - ne
5.50 dis# rien - si tu n'es1 pas quelque chose de bon à

6.1 dire9 - ne dirais8++ rien
6.1
6.2 $ toi, tu dirais rien? %
6.2
6.3 non - non - je te dist+8 /okay/ - si tu veux
6.4 s'attaquer9 /okay/ - si - tu n'est pas une chose
6.5 bonne de ne dire9 - ne ne dis++ rien - /okay/ -
6.5
6.6 $ moi je peux continuer de te dire quelque chose
6.7 ...? %
6.7
6.8 puis je vais partir0 - je vais dire0 /okay/ -
6.9 c'estt ton problème si tu veux être9 comme ça -
6.10 c'estt toi - mais moi je ne faist pas ça - je dist
6.11 ou - je n'aimet pas ta jupe mais j'ai rien ditJ -
6.12 /okay/ mais si tu veux être9 comme ça -
6.13 ton avis c'estt ton problème - je parst
6.13
6.14 ? tout le monde est intolérant? même les enfants? %
6.14
6.15 c'estt vrai - on faitt ça dans l'anglais à l'école
6.16 - or commencet - puis on estt jeune - on ne
6.17 connaît pas - je pariet puis j'écoutet pas son
6.18 français - /okay/ - je l'ai ditJ complètement
6.19 terrible - /okay/ - quand t'est jeune on n'a pas
6.20 grande connaissance mais on a une imagination
6.21 grande grande grande puis ce qu'on voitt on n'y
6.22 pensat pas encore - on voitt - puis c'estt ça - on
6.23 saitt ce qu'on voitt puis tu pensest pas autre
6.24 chose puis quand on fa tt la chose - la croissance
6.25 je pensat on voitt puis on pensat après on pensat
6.26 avant - et ça cause des problèmes - des enfants
6.27 voientt un homme noir avec une fille blanc - puis
6.28 - blanche - ils ditt - c'estt un homme - une fille
6.29 - un homme - parfait - c'estt comme ma père ma
6.30 mère - son père sa mère - puis nous on voitt la
6.31 même chose on ditt - eh - c'estt terrible ça - ils
6.32 vont produire0 des enfants qui sontt un mélange
6.33 puis on continuet comme ça - on pensat pas -
6.34 c'estt une femme - ça c'estt un homme - ils sontt
6.35 heureux - on pensat pas comme ça
6.35
6.36 $ Les enfants pensent aussi comme ça? %
6.36
6.37 non les jeunes - les enfants à un certain âge
6.38 pensentt que tout le monde estt pon - tout le
6.39 monde estt parfait mais après ils prendt les
6.40 attitudes des émotions quelque chose comme ça de
6.41 leurs parents et de la société
6.41
6.42 $ Qui a tenté de faire la paix? %
6.42
6.43 un petit bloc qui a montré3 que tout le monde
6.44 était2 - avait2 la même figure - si tu ast droit
6.45 donner9 un - une dimension spécifique tu dois?
6.46 dire9 un bloc parce que c'était2 un petit homme
6.47 qui a montré3 que tout le monde se ressemblait2

7.0
7.1 § La guerre aurait pu être évitée? %
7.2
7.3 oui - s'ils ont parlé3+4 un peu avec - s'ils ont
7.4 commencé3+4 à parler9 - ils ont commencé3 à jouer9
7.5 avec l'autre - se moquer9 puis des choses comme ça
7.6 - puis ils ne leur a pas donné3 une chance de
7.7 dire9 quelque chose
7.8
7.9 § C'est important de se parler? %
7.10
7.11 c'est1 le commencement de - si tu parles pas -
7.12 t'as1 un problème
7.13
7.14 § Tu as déjà vécu la situation du triangle? %
7.15
7.16 oui - on fait ça tous les jours - à l'école -
7.17 tous les Juifs ou les - la plupart des Juifs qui
7.18 sont1 des femmes - ils s'habillent1 propre propre
7.19 propre puis il y a1 - il y avait2 un gars juif -
7.20 un garçon juif qui a pensé3+2 que sa façon de
7.21 s'habiller+9 - sa façon de moi - puis il était2
7.22 très riche - puis tous les autres filles l'ai -
7.23 /okay/ a aimé3+2 - l'ont aimé3+2 lui - /okay/
7.24 puis - il m'a demandé3 aller9 quelque part avec
7.25 lui puis tout le monde était2 fâché puis j'étais2
7.26 en train de chercher9 dans - à l'école - puis ils
7.27 ont dit3 en regarder - qu'est-ce qu'elle pense1 il
7.28 portel des /running/ /shoes/ puis des jeans puis -
7.29 c'est1 terrible - mais j'ai dit3 - c'est1 moi
7.30 qu'il aime1 - et c'est1 la fin - ils ont rien dit3
7.31 - j'ai dit3 ça parce que ça a été3 /you/ /know/ -
7.32 ça gagne1 rien si je dis1 quelque chose comme ça
7.33 moi c'est1 moi j'étais2 à ce niveau et les autres
7.34 à ce niveau - on n'est1 pas du même niveau parce
7.35 que si ils pensent1 comme ça ils ne peut1 pas
7.36 s'accepter9 parce que je s'habille1 comme ça - ils
7.37 ne se parlent1 pas - puis - je regarde1 de la même
7.38 façon - je regarde1 les choses de la même façon -
7.39 ils me jugent1 à cause de mes vêtements - moi je
7.40 pense1 que je suis1 un peu supérieure des autres

1.1 $ Peux-tu raconter le film? %
1.2 c'est1 une fille animé avec un - un groupe de
1.3 personnes qui étaient2*1 comme des blocs et un
1.4 autre personne - groupe qui était2*1 comme des
1.5 balles - qu'est-ce qui se passe1 -
1.6
1.7 $ On peut situer ça à une époque? %
1.8
1.9 à n'importe quel temps je pense1
1.10
1.11 $ Ça se passe à quel endroit? %
1.12
1.13 sur la terre - il y avait2 un bataille entre les
1.14 deux parce que une n'était2 pas comme l'autre -
1.15 ils étaient2 deux genres différentes et il y
1.16 avait2 une bataille - et toutes les personnes ont
1.17 changé3 de la forme et ils viennent1*3 - ils les -
1.18 non ils se sont devenus3 des des hexagones /okay/
1.19 - et à la fin c'est1 ça
1.20
1.21 $ Comment commence la bataille? %
1.22
1.23 une - premièrement deux blocs ont vu3 une balle et
1.24 ils - commencent1*3 jouer9 avec mais ce n'est1*2
1.25 pas un jeux - ce n'était2 pas un jeux - dans le
1.26 pensée de la balle parce qu'il était2 blessé
1.27 /okay/ - donc - le ballon a rencontré3 - il est a
1.28 rencontré3 - il a vu3 deux autres ballons /okay/
1.29 et les trois ballons commencent1*3 à - à blesser9
1.30 les deux boîtes - et à la fin les deux /gangs/ se
1.31 - accumulent1*3 - ils ils ont1 - ils ont commencé3
1.32 la bataille
1.33
1.34 $ Comment se battent-ils? %
1.35
1.36 personne à personne - homme à homme et c'était2
1.37 pas plaisante à voir9 mais c'était2
1.38
1.39 $ Il y avait des armes? %
1.40
1.41 oui les parties des autres hommes /okay/ mais les
1.42 boîtes et les balles transformaient2 - étaient
1.43 transformées2 une autre - dans des autres - dans
1.44 une /octagon/ /okay/ et les parties des - des
1.45 boîtes et des /I/ /don't/ /know/ /how/ /to/ /say/
1.46 /that/ - ils ont utilisé3 les parties du corps -
1.47 c'est1 un peu bizarre
1.48
1.49 $ Il y avait des blessés? %
1.50
1.51 les ballons étaient coupée2 en deux et même chose
1.52 avec les boîtes
1.53
1.54 $ Il y avait des morts? %
1.55
1.56 oui je pense1 je pense1 que la - oui -

2.0
2.1 $ Comment pouvait-on distinguer entre un mort et un
2.2 blessé? %
2.3
2.3 un blessé les - les bras et les jambes fait1*2 des
2.4 mouvements /okay/ et les - quand le chute était2
2.5 mort il n'y avait2 pas de mouvement
2.6
2.6 $ Un des deux groupes a gagné? %
2.7
2.7 non - parce que à la fin on ne sait1 pas qui est1
2.8 qui parce que - il n'était2*1 pas
2.9
2.9 $ Et toi, dans quel camp tu te serais placé si tu
2.10 avais le choix? %
2.11
2.11 je ne sais1 pas - peut--être dans les ballons
2.12
2.12 $ Pourquoi? %
2.13
2.13 parce que je ne veux1*8 pas - je ne veux1*8 - non
2.14 - peut--être je ne veux1*8 pas être9 comme tous
2.15 les autres personnes mais le ballon a fait3 des
2.16 mauvaises choses aussi
2.17
2.17 $ La guerre leur a servi de leçon? %
2.18
2.18 non à la fin il y avait2 une pyramide - une autre
2.19 forme qui est devenu3 sur la scène - il était2
2.20 content d'être9 lui-même parce qu'il a /mélangé3/
2.21 les autres avec - les mains
2.22
2.22 $ Quelque chose va résulter de cela? %
2.23
2.23 peut--être il y aura8 une autre bataille mais -
2.24 ou peut--être
2.25
2.25 $ Pourquoi tu penses cela? %
2.26
2.26 parce que je pense1 que les - les octogones
2.27 pensent1 le même encore et ne changent1 pas les
2.28 idées ils n'étaient2*3 - les idées n'étaient pas
2.29 changées2*3
2.30
2.30 $ Alors l'expérience ne leur a pas rapporté de
2.31 profit? %
2.32
2.32 parce que je pense1 que l'homme est1 comme ça et
2.33 donc je pense1 que les objets sont1 les mêmes
2.34
2.34 $ Si tu avais à imaginer la fin du film, comment la
2.35 ferais-tu? %
2.36
2.36 un groupe de hexagones tourmentent1*8 le - les
2.37 pyramides et les pyramides cherchent1*8 des amis
2.38 et quand - il y aura8*8 un autre bataille

3.1 $ Comment finirais-tu tout cela? %
3.2
3.2 probablement - peut-être si il y a[*2 une autre -
3.3 il arrive[*8 sur la scène un grand objet et il
3.4 dit[*8 je veux être[* moi-même laisse[* moi
3.5 tranquille - peut-être les autres personnes va[-
3.6 les autres petits objets va penser[ah c'est[ça
3.6
3.7 $ Il doit être plus grand? %
3.7
3.8 plus grand parce que je pense[que les autres
3.9 objets va les respecter[*8 ou va être[*8 peur de
3.10 lui
3.10
3.11 $ Pour se faire respecter des autres, qu'est-ce
3.12 qu'on a besoin? %
3.12
3.13 je pense[qu'il faut avoir[9 nos idées à nous -
3.14 nos idées à soi-même /okay/ et ce n'est[pas - il
3.15 faut pas - réagir[9 comme tout le monde - mais je
3.16 pense[que dans le film pour - pour être vu[9 pour
3.17 - pour que ça va entendre[*7 - c'est[ça? -
3.18 /anyway/ il faut avoir[9 une grande figure de
3.19 autorité parce que c'est[de l'autre côté - un
3.20 petit objet qui dit[/okay/ moi tu peux ne
3.21 tourmenter[9 mais je ne fais[rien contre toi
3.22 /okay/ - je sais[pas - j'aime[le dernier
3.22
3.23 $ Pourrais-tu comparer les personnages au point de
3.24 vue de leur intelligence? %
3.24
3.25 l'intelligence? - ils étaient[2 le même - même
3.26 intelligence - ils étaient[2 pareils
3.26
3.27 $ Ils étaient intelligents? %
3.27
3.28 non parce qu'ils battre[*3 - ils se battre[*3 pour
3.29 des raisons stupides -
3.29
3.30 $ Les hommes sont intelligents? %
3.30
3.31 pas tout le temps mais tu veux dire[intelligents
3.32 comme penser[- pour capables de penser[? - oui
3.33 les hommes sont[intelligents mais il ne faut[pas
3.34 dire décisions des actions intelligents tout le
3.35 temps
3.35
3.36 $ Tous les hommes sont intolérants? %
3.36
3.37 intolérants? - non - je pense[pas - je pense[que
3.38 je suis[tolérant donc je
3.38
3.39 $ Et les enfants? %
3.39
3.40 les enfants je pense[sont[les - sont[les plus -
3.41 parce qu'ils sont[- sont[quand il y a[une
3.42 injustice un argument donc il /rea/ réagira[*t

4.1 d'une façon que tout le monde en profite!
4.1
4.2 $ Quel genre d'armes il y avait dans le film? %
4.2
4.3 des parties du corps des autres
4.3
4.4 $ Combien en avaient un fusil? %
4.4
4.5 Aucune
4.5
4.6 $ Est-ce qu'il y a un rapport entre le nombre
4.7 d'habitants d'un pays et ses chances de se
4.8 défendre? %
4.8
4.9 Oui - oui parce que dans dans le film quand il y a
4.10 le commencement il y avait2 deux blocs contre un
4.11 ballon et puis trois ballons contre deux blocs et
4.12 - quand le grand bataille s'arrive - ils étaient2
4.13 deux bandes de personnes de nombre équivalent
4.14 /okay/ donc je pense que le nombre il faut! voir3
4.15 un majorité peut-être pour - pour se - pour dire3
4.16 ce qu'on veut! /okay/?
4.16
4.17 $ Avec les armes nucléaires c'est toujours vrai? %
4.17
4.18 s'il y a! - si on est! un personne ou un groupe de
4.19 personnes très fort on peut! baisser3 les autres
4.20 mais tout le temps c'est! pas une bonne idée si on
4.21 les baisse! avec du force
4.21
4.22 $ Dans une armée tout le monde a la même
4.23 importance? %
4.23
4.24 parce que je pense! que les - les généraux ont! -
4.25 sont! - ont! du plus importance parce qu'ils
4.26 pensent! - il a! - il a pense3+t à les stratégies
4.27 et les choses de même et les petits soldats qui
4.28 fait! la guerre n'ont! pas beaucoup d'importance -
4.29 je pense!
4.29
4.30 $ Dans le film, c'était comme ça? %
4.30
4.31 dans le film c'était2 - ils bataillent!+2 - ils se
4.32 battre3+] tous
4.32
4.33 $ La guerre aurait pu être évitée? %
4.33
4.34 oui - si les boltes quand il le - il a fait2 des
4.35 mauvaises choses contre le ballon si le ballon est
4.36 di3+4 laisser moi tranquille je pense! pas te
4.37 battre3 est-ce qu'on peut! devenu5+3 des amis? -
4.38 est-ce qu'on peut! devenir-3 des amis? - quelque
4.39 chose
4.39
4.40 $ Alors c'est l'attaqué qui doit réagir? %
4.40
4.41 si le - si les boltes étaient2 - étaient2 pas si

5.1 agressifs
5.2 $ Qui des deux attaque l'autre en premier? %
5.3 le carré
5.4 $ Si toi tu étais carré et moi rond tu m'aurais
5.5 taguiné? %
5.6 moi - non
5.7 $ Et si moi je t'avais taguiné? %
5.8 s'il y avait2 deux carrés /okay/ - non - j'aurais8
5.9 peur je pense1 et je dis1+8 - en laisser moi
5.10 tranquille
5.11 $ Mais si vous étiez plusieurs? %
5.12 non - je - moi - ça dépend de qui - de qui est
5.13 derrière moi - parce que si les personnes en
5.14 derrière moi - mes amis voulaient2 battre9
5.15 j'aurais dit88 non - faisr pas ça ce n'est1 pas
5.16 important et si ils voulaient2 le faire9 leur même
5.17 - j'aurais dit88+8 /okay/ faire le je peux1 rien
5.18 faire9 mais je ne ferais8 pas partie de la
5.19 bataille
5.20 $ Tu réagis différemment quand tu es seule et quand
5.21 tu es en groupe? %
5.22 ça dépend de - de la force de la personne - de
5.23 l'individu - de l'individu - /anyway/ - parce que
5.24 si une personne est1 très peur et il a1 - il a1
5.25 besoin de tous ses amis il va réagir0 d'une autre
5.26 façon que si il était2 seul
5.27 $ Quel groupe a pensé à faire la paix? %
5.28 aucune des deux groupes parce que à la fin on
5.29 peut1 pas distinguer9 entre les deux groupes donc
5.30 on sait1 pas
5.31 $ Dans la réalité, comment on peut éviter la
5.32 guerre? %
5.33 je pense1 qu'on peut1 pas les éviter9 parce que
5.34 c'est1 dans - parce que je pense1 dans - tous les
5.35 humaines - les humaines aiment1 la bataille - je
5.36 pense1 que - pas la grande bataille mais - ils -
5.37 tous les personnes a1 - a1 des arguments ou les -
5.38 les mots méchants à dire9 à une autre personne et
5.39 les préjudices et je pense1 que c'est1 dans l'être
5.40 humain de - de battre9

6.1 $ Comparé au Moyen-Âge l'homme est meilleur? %
6.2
6.3 je pense que maintenant beaucoup - il y avait2 de
6.4 philosophes qui pensent à - à la guerre ils
6.5 pensent qui est-ce que - le chemin qu'on passe
6.6 il veut éviter9 la guerre il veut parler9 -
6.7 beaucoup plus que dans les moyen-âges je pense
6.8 maintenant mais aujourd'hui il y a beaucoup des
6.9 autres - des armes beaucoup plus - pire qu'avant
6.10 et beaucoup plus dangereux je pense
6.11
6.12 $ Tu penses alors que c'est dans l'être humain
6.13 - ? %
6.14
6.15 je n'aime3 pas ça mais je suis1 presque sûre que
6.16 c'est1 dans tous les - tous - tous les personnages
6.17 - tous les personnes - je n'aime3 pas l'idée et -
6.18 veux1 le contrôler9 mais ça me fait1 peur
6.19
6.20 $ On peut changer cette mentalité? %
6.21
6.22 non parce que - non seulement si - non - parce que
6.23 c'est1 tout dans l'histoire et je pense que ça va
6.24 être6 dans le futur aussi
6.25
6.26 $ A la fin le triangle, ça veut dire quoi? %
6.27
6.28 que - je pense que le triangle était2 fier
6.29 d'être9 lui-même et il a dit1 voilà tu - veux dire9
6.30 ce que tu veux1 et tu peux1 être surpris9 -
6.31 surpris que je suis1 que je suis1 - oui je suis1
6.32 mais tu ne peux1 pas me changer9 parce qu'il a
6.33 fait3 la grimace - tu es1 toi - toi-même
6.34 tranquille - je pense3 être moi-même
6.35
6.36 $ Au début, le rond a fait une grimace aussi? %
6.37
6.38 non il a marché3 il a pas fait3 connaissance que
6.39 les - les carrés existent1+2 - ils marchent1+3
6.40
6.41 $ On peut faire mal avec des mots? %
6.42
6.43 ça dépend1 des autres personnes - si - si une
6.44 personne est1 très - émotionnelle peut-être? - on
6.45 peut1 le faire9 mal - mais si une personne est1
6.46 sûr de lui-même on peut1 pas se faire9 mal en
6.47 utilisant5 les mots je pense
6.48
6.49 $ Est-ce tu as déjà été dans la situation où tu
6.50 avais à te défendre verbalement ou physiquement? %
6.51
6.52 une fois quand à la piscine je travaillai1 à la
6.53 piscine - il y a1+2 des gars qui pensent1+2 qu'il
6.54 est1+2 très fort et veut1+2 faire9 battre9 contre
6.55 les - contre les instructeurs et je - mais j'ai
6.56 seulement me protégé3 - je ne faisais2+3 pas mal
6.57 contre lui

7.0
7.1 $ Le film était drôle ou tragique? %
7.1
7.2 à la surface c'était2 drôle - drôle mais si on
7.3 pense1 vraiment ce que le film veut1 dire9 -
7.4 c'est1 c'est1 inquiète - ça me donne1 une sens
7.5 d'inquiétude je pense1 parce que je voi1 que -
7.6 parce que je voi1 que la guerre est1 presque
7.7 inévitable mais - presque inévitable
7.7
7.8 $ Tout le monde va comprendre ce qu'il y a dans le
7.9 film? %
7.9
7.10 oui - peut- être pour un enfant - l'enfant
7.11 l'enfant peut1 le voir9 et va dire0 ça c'est1 très
7.12 amusant mais un adulte je pense1 ou un enfant - de
7.13 cinq ans et plus - au quinze ans au plus va
7.14 comprendre0 l'histoire je pense1
7.14
7.15 $ A la fin, tout le monde est pareil? %
7.15
7.16 tout le monde a changé3 tout le monde a1 - a1 - je
7.17 ne sai1 pas le mot - /conformed/?
7.17
7.18 $ Tout le monde est devenu identique? %
7.18
7.19 - identique - pour peut- être pour éviter9 la
7.20 guerre encore mais à la fin on - on j'ai vu3 un -
7.21 deux hexagones qui se fait1 battre9 et c'était2
7.22 étrange parce que - j'ai vu3 que - ils ont /perd3/
7.23 - ils ont perdu3 leur identité et se fait1 battre9
7.24 sans savoir9 qui ils battre9+2
7.24
7.25 $ Pour changer la mentalité des gens, qu'est-ce que
7.26 tu suggères? %
7.26
7.27 je peux1 - j'aimerais8 bien montrer9 ce film à les
7.28 gens de - à l'école pour qu'ils puissent7 le voir9
7.29 - et peut- être en voyant5 le film il peut1+8
7.30 penser9 à ça - et peut1+8 changer9 les idées -
7.31 peut- être
7.31
7.32 $ Si le monde voulait changer, on pourrait faire
7.33 quelque chose? %
7.33
7.34 peut- être si on est1 assez mais je pense1 qu'on
7.35 a1 besoin de beaucoup

CORPUS FRANCOPHONES

1.1 $ Lui, il n'a pas vu le film et il faudrait que tu
1.2 lui racontes? %
1.3
1.3 ça commence - tu vois un bâtiment au début début -
1.4 là je ne sais pas - j'ai l'impression que c'est un
1.5 château - puis là ça descend - puis tu vois des
1.6 petits bonshommes - des petits carrés qui se
1.7 promènent - puis qui se saluent - ils enlèvent
1.8 leur chapeau puis là à un moment donné il y en a
1.9 deux qui volent un rond - /ouais/ - ça fait que
1.9
1.10 $ Ces bonhommes qui se promènent, c'est quoi? %
1.10
1.11 c'est toutes des carrés - sont toutes pareils sauf
1.12 la couleur - puis là ils volent un rond qui marche
1.13 puis là ils le suivent puis là ils pensent là -
1.14 toute de suite - ils ont pensé à s'en servir - à
1.15 en abuser parce qu'il était tout seul et
1.16 eux-autres étaient deux - puis là ils jouent à la
1.17 balle avec le rond - le rond lui après ça y revole
1.18 puis y revole avec deux autres ronds - fait que là
1.19 ils sont trois ronds puis ils sont juste deux
1.20 carrés - ça fait que là c'est les ronds qui
1.21 pensent à abuser des carrés - fait que là les
1.22 carrés ils font - ils font - ils jouent aux dés -
1.23 les ronds jouent aux dés avec les carrés
1.23
1.24 $ Quand ils jouent avec eux aux dés, est-ce qu'ils
1.25 ont la forme des dés? %
1.25
1.26 on voit - mais on voit plus les pattes - on voit
1.27 plus les yeux - rien - on voit juste des de
1.28 puis des fois ils se parlent - tu vois ça dans les
1.29 airs - tu vois la forme - c'est pas - c'est pas en
1.30 parler - c'est en dessin - tu vois le dessin de ce
1.31 qu'ils veulent faire
1.31
1.32 $ Par exemple? %
1.32
1.33 puis bien quand qu'ils voulaient faire les dés -
1.34 tu as vu un dessin avec des dés - un dessin avec
1.35 des lettres - toutes des lettres autour en carré
1.35
1.36 $ Que leur arrive-t-il après? %
1.36
1.37 puis - qu'est-ce que c'est qui arrive après - en
1.38 fait - le - les carrés se retrouvent plus /tse/ -
1.39 ils se retrouvent plusieurs - fait que là y
1.40 resautent - y revolent - puis il y a un autre
1.41 carré fait que là ils sont trois à trois - puis là
1.42 /ben/ ils décident - ils décident pas - ils aiment
1.43 pas - ça a de l'air - puis ils font - ils veulent
1.44 faire la guerre - fait que chacun de leur bord ils
1.45 s'accusaient

2.1 $ Comment sais-tu qu'ils veulent faire la guerre? %
2.2 c'est avec des symboles - sais ils se font des
2.3 grimaces je pense parce que - tu vois le rond - le
2.4 rond il envoie des - je sais pas - des pensées là
2.5 aux carrés - puis c'est carré en grimace - un
2.6 bonhomme fait un carré - puis le même chose tu
2.7 vois le rond qui tire la langue - les carrés
2.8 envoient une grimace
2.8
2.9 $ Qu'est-ce qui se passe après? %
2.9
2.10 après là ils font - ils s'attaquent - ils font
2.11 toute sorte - juste avec leur corps-là - ils font
2.12 - ils font des /intr/ - les carrés font comme un
2.13 mur - ils font comme - comme - comment peux-tu
2.14 dire ça - des - je sais pas - ils font comme un -
2.14
2.15 $ /sling/ /shot/? %
2.15
2.16 /sling/ /shot/ - ils prennent pas - j'ai pas vu
2.17 d'armes - puis là
2.17
2.18 $ Comment est-ce qu'on peut savoir que c'est un
2.19 lance-pierre? %
2.19
2.20 non - /ben/ - ils sont deux - ils prennent chacune
2.21 une patte du rond - puis il en a un qui prend la
2.22 tête puis il l'étire c'est /ben/ drôle - tu le
2.23 vois tout croche - là à un moment donné j'ai
2.24 remarqué que le langage aussi était différent il
2.25 est pas pareil le langage - le - les ronds - leur
2.26 langage - ça fait des sons - puis les ronds c'est
2.27 plus rond leur langage puis les carrés c'est plus
2.28 sec - j'ai remarqué ça - leur langage était pas
2.29 pareil - puis quand qu'/y/ font télégraphique -
2.30 les carrés - tu vois - /tic/ /tic/ /tic/ - pour
2.31 appeler des - des - sais quand qu'ils décident de
2.32 rappeler du renfort chacun de leur bord - chacun -
2.33 tu vois ils font /tic/ - /tic/ - /tic/ - puis là
2.34 tu en vois d'autres arriver - puis les ronds c'est
2.35 plus rond - c'est pas pareil leur langage - c'est
2.36 plus rond - puis
2.36
2.37 $ Et les carrés, qu'est-ce qu'ils font? %
2.37
2.38 les carrés - eux-autres - surtout - j'ai
2.39 l'impression que c'est plus les ronds qui bougent
2.40 - les ronds ils foncent - ils rebondissent - puis
2.41 les carrés - sont droits - puis ils font des murs
2.42 - ils sont un par dessus l'autre - puis
2.42
2.43 $ Quand ils ont attaqué, comment est-ce qu'ils ont
2.44 fait? %
2.44
2.45 /ben/ - ils ont avancé - eux-autres qui ont chargé
2.46 - des carrés - ils ont avancé un gros - un - puis

3 1 les gros ont foncé dedans eux-autres - pour
3 2 attaquer - il y avait un cri - un cri d'attaque -
3 3 c'est toujours le même cri qui revient - c'est les
3 4 ronds eux-autres - tu vois les carrés - et puis -
3 5 le carré se casse en deux - puis les carrés
3 6 eux-autres - c'est un rond qui se casse en deux -
3 7 ça c'est leur cri d'attaque
3 7
3 8 $ Ça voulait dire quoi? %
3 8
3 9 /ben/ - détruire - détruire - mais c'est
3 10 intéressant parce que à un moment donné - le temps
3 11 /y/ ce mot - tu vois ça au ralenti un peu - toute
3 12 revole - tu vois les carrés les ronds qui revolent
3 13 - à un moment donné - j'ai l'impression - ils
3 14 durent pas - juste ils durent pas plus longtemps -
3 15 tu vois des affaires dans les airs - je sais pas
3 15
3 16 $ Les affaires dans les airs, c'était quoi? %
3 16
3 17 on voit des ballons - un ballon dirigeable puis on
3 18 voit un espèce de cheval - je sais pas
3 18
3 19 $ Est-ce que tu pourrais situer le film à une
3 20 époque? %
3 20
3 21 je savais pas là - j'avais pas pensé mais j'ai
3 22 l'impression que ça a duré /ben/ longtemps - tu
3 23 vois des affaires quand qu'ils nous montrent les -
3 24 les deux affaires - les chevaux
3 24
3 25 $ Qu'est-ce que l'on voit? %
3 25
3 26 ils montrent plus le champ de bataille - ils
3 27 montrent juste d'autres choses
3 27
3 28 $ Est-ce le ballon dirigeable? %
3 28
3 29 ça c'est loin loin - ça c'est pas gros - puis tu
3 30 vois des balles qui revolent puis des carrés qui
3 31 revolent dans les airs - lentement lentement
3 31
3 32 $ Ça dure en fait assez longtemps puisque l'on voit
3 33 bien des affaires différentes? %
3 33
3 34 ça change - on dirait qu'ils veulent dire
3 35 qu'est-ce que - là à un moment donné ça redescend
3 36 puis ils nous font remarquer - tranquillement un
3 37 petit carré - puis lui - j'ai remarqué quelque
3 38 chose au deuxième - à la deuxième c'est que - le
3 39 petit carré son cri d'attaque c'est un rond qui
3 40 fait /pup/ mais tu vois pas de rond cassé - j'ai
3 41 remarqué ça /tse/ - je me demandais si - il a de
3 42 l'air plus optimiste lui - la bataille continue

$ Il parle puis l'on voit un rond? %

on voit un rond – mais on voit pas de carré – on voit juste un rond – mais pourtant

$ Qu'est-ce qui lui arrive? %

là – il est tout croche – quelqu'un qui redescend – il monte un peu – comme au début – au début ça commence – tu vois pas à terre – tu vois juste le château – puis il descend il remonte là /y/ redescend – là tu vois le petit carré dans le champ de bataille là – puis là à un moment donné il se retrouve sur ses pattes – puis il reçoit quelque chose – c'est un morceau pour se défendre là – il veut se battre – il a tout le temps été trimballé – /y/ dit je veux me battre – puis il cherche quelqu'un à se battre – puis là – c'est un peu la fin de la bataille même que j'ai impression que ça a duré /ben/ longtemps parce qu'il y a eu des reproductions même – parce que il y a plus de ronds – on voit plus de ronds nulle part – on voit des – des espèces des pentagones – les pentagones c'est comme des ron[illegible] – puis des carrés en même temps

$ Comment c'est représenté, à la fois le rond et le carré? %

mais le carré – c'est parce que c'est toute des angles carrés – et puis le rond parce que c'est quand même assez rond ça fait /tse/ ça ferait – ça fait à peu près

$ La nouvelle forme, c'est quelque chose entre les deux? %

c'est le mélange des deux – mais si c'est le mélange des deu[illegible] [illegible] veut dire qu'il y a eu des [illegible]pro[illegible]tions peut-être – c'est pas [illegible]é[illegible]essairement des

[illegible] M[illegible]is quand ils se battaient, ils se sont coupé [illegible]s [illegible]? %

[illegible] c'est vrai – quand qu'ils se battent là [illegible] [illegible] j'[illegible]vais pas remarqué – ils coupent des [illegible]orceaux ou – ils deviennent pentagones – puis – là – [illegible]un ça finit pas comme ça – lui – il veut – et lui il rencontre un pentagone et lui c'est pas son ennemi – fait que – il lève son chapeau – il le salue et le pentagone le salue puis tu vois des carrés puis des pentagones qui se chicanent – ils se battent puis se chicanent – lui – je sais pas qu'est-ce qu'il fait – il le pointe – il les pointe toutes – puis il dit pentagone – ils se parlent – ils se disent pentagone à toutes les

5.1 pentagones
5.2
5.3 $ Comment le disent-ils? %
5.4
5.5 ils forment un pentagone - les autres ils vont
5.6 toutes ensemble autour de lui - puis coupent - ils
5.7 coupent en pentagone - mais ils le mettent en
5.8 pentagone mais c'est fini - tu vois - ça
5.9 recommence comme au début - toutes les pentagones
5.10 tu vois des pentagones qui passent qui se saluent
5.11 - puis - an non - c'est tout le temps ça continue
5.12 - parce que après ça - ça recommence exactement
5.13 comme au début c'est les pentagones - puis il y a
5.14 un triangle qui passe - puis lui - il fait une
5.15 grimace aux autres - un triangle c'est pas pareil
5.16 - c'est comme les ronds au début
5.17
5.18 $ C'est lui qui fait la guerre aux autres?
5.19
5.20 le triangle il a l'air plus provocateur - il tire
5.21 la langue - il fait vraiment - lui il a l'air - ça
5.22 a de l'air encore pire que la première fois - lui
5.23 - je sais pas - il a de l'air insolent
5.24
5.25 $ Tu pourrais situer ça dans un pays? %
5.26
5.27 moi à cause des affaires qui ont été dans les airs
5.28 je l'aurais situé dans l'Angleterre - je sais pas
5.29 pourquoi
5.30
5.31 $ C'est l'idée que? %
5.32
5.33 c'est l'idée que cela n'a donné
5.34
5.35 $ Une guerre comme celle-là, - j'pourrais la situer
5.36 dans un pays? %
5.37
5.38 /ben/ j'aurais pu - vu que peut-être que les
5.39 carrés ça me fait penser un peu à l'Allemagne
5.40 parce qu'ils étaient /ben/ droits - puis
5.41 l'Allemagne la discipline - peut-être ça - les
5.42 ronds je sais pas
5.43
5.44 $ Pourquoi il y a les ronds puis les carrés,
5.45 qu'est-ce qu'ils représentent? %
5.46
5.47 /ben/ je sais pas - les vraiment là - toute toute
5.48 qu'est-ce aurait pu me faire penser je sais pas
5.49
5.50 $ Comme conflit entre deux groupes? %
5.51
5.52 faut que je nomme des - des
5.53
5.54 $ Si tu avais un cas particulier? %
5.55
5.56 bon - si c'est l'Allemagne - c'est la guerre - ça
5.57 peut pas être /ben/ /ben/ ça - parce que la guerre

6.1 mondiale c'était plus de peuples que ça - c'était
6.2 pas juste deux peuples - je sais pas
6.3
6.4 $ Pourquoi le conflit a commencé? %
6.5
6.6 /ben/ parce que - ils ont - ils étaient curieux -
6.7 ça fait qu'ils ont abusé du rond
6.8
6.9 $ Mais la véritable cause de la guerre? %
6.10
6.11 la cause - c'était parce qu'ils étaient différents
6.12 - surtout ils acceptaient pas qu'il était
6.13 différent - il était différent
6.14
6.15 $ Tous les êtres sont intolérants? %
6.16
6.17 moi - je dirais pas ça - moi c'est plutôt - c'est
6.18 parce que ils sont trop - ils sont trop - ils
6.19 vivent trop - s'ils seraient habitués toute suite
6.20 à être avec plein du monde différent mais ils les
6.21 accepteraient parce qu'ils sont trop - ils restent
6.22 tout le temps avec les mêmes - ils restent avec
6.23 les carrés - ils sont trop avec les carrés - ça
6.24 fait que - les peuples - ils se mélangent pas - je
6.25 pense qu'ils se mélangent /ben/ plus qu'avant
6.26 c'est vrai ça - c'est vrai que quand c'est
6.27 différent le monde a de la misère à accepter
6.28
6.29 $ Et les enfants non plus, ils n'acceptent pas
6.30 plus? %
6.31
6.32 je pense pas - non
6.33
6.34 $ Pourquoi? %
6.35
6.36 je pense pas - ça dépend si les parents ils les
6.37 influencent beaucoup - mais s'ils influencent pas
6.38 beaucoup puis ils laissent libres les enfants ils
6.39 voient vraiment pas différence - tu vois souvent
6.40 des enfants des classes sociales différentes qui
6.41 peuvent s'amuser puis puis - dans le fond si les
6.42 parents seraient pas là - ils s'amuseraient - ils
6.43 pensent pas regarder ça - c'est vrai
6.44
6.45 $ Il y avait des chefs? %
6.46
6.47 /bof/ - /ben/ - s'il y en a eu - ils ont pas été
6.48 /ben/ /ben/ montrés les chefs - au début il avait
6.49 - il avait - ils ont monté trois sur l'autre - il
6.50 en a un qui a appelé tout le monde - à part de ça
6.51 - j'ai pas
6.52
6.53 $ Dans une armée, c'est comme ça, les chefs se
6.54 mélangent pas? %
6.55
6.56 on semble dans une armée - c'est beaucoup plus -
6.57 hiérarchique que ça - beaucoup plus - il y a de

7_1 bas en haut - c'est pas de même - c'est vrai ça
7_1
7_2 $ tout le monde a la même chance de mourir? %
7_2
7_3 ah non - je pense que les plus bas y vont mourir
7_4 plus - les plus hauts eux autres /y/ peuvent
7_5 rester en arrière
7_5
7_6 $ c'est quoi la différence quand tu es chef? %
7_6
7_7 tu te sens toujours plus fort
7_7
7_8 $ est-ce qu'il y a un rapport entre le nombre
7_9 d'habitants d'un pays et ses chances de gagner la
7_10 guerre? %
7_10
7_11 mat - oui mais parce que quand t'es plus - tu te
7_12 sens plus fort - puis t'es - c'est déjà beaucoup
7_12
7_13 $ tu peux comparer les deux groupes au point de vue
7_14 de leur habileté? %
7_14
7_15 mat - il y avait des caractéristiques - des
7_16 caractéristiques différentes - je trouve que les
7_17 carrés étaient plus forts que les ronds mais ils
7_18 étaient plus dominants /y/ avaient de l'air plus
7_19 dominants - les ronds aussi c'était quasiment - je
7_20 sais pas - ils étaient plus /seuoth/ mais les
7_21 carrés ils avaient de l'air d'être /ben/ plus
7_22 forts que les ronds - c'est pour ça que j'ai pensé
7_23 aux Allemands parce que - ils étaient
7_23
7_24 $ parmi les carrés, lequel avait un casque? %
7_24
7_25 ah - je sais - j'ai pas remarqué - il en avait qui
7_26 avaient des casques? - il avait aucun costume - il
7_27 n'avait pas un qui avait - il avait aucune aucune
7_28 - pas de lunette rien rien - pas de - tu sais des
7_29 fois il y des costumes caractéristiques - par
7_30 l'objet pour le caractériser
7_30
7_31 $ qui a gagné d'après toi? %
7_31
7_32 je sais pas - moi j'ai l'impression que c'était
7_33 plus les carrés - mais dans le fond - je sais pas
7_34 - les ronds se sont volatilisés vite - mais à la
7_35 fin
7_35
7_36 $ finalement il y en a un qui a gagné? %
7_36
7_37 pourtant c'est les pentagones - c'est - c'est
7_37
7_38 $ alors entre les deux, qui est gagnant? %
7_38
7_39 mais il en a pas - ça été ils ont décidé de faire
7_40 des concessions - chacun de leur bord y ont fait
7_41 des concessions

8.0
8.1 $ Qui a pensé à faire la paix? %
8.1
8.2 ça a été les carrés qui ont pensé à ça
8.2
8.3 $ A négocier? %
8.3
8.4 c'est ça c'est un carré qui a essayé de négocier -
8.5 non c'est pas un carré - parce que les ronds ils
8.6 en parlent pas à la fin - tu vois - un carré
8.6
8.7 $ Au début, ils se sont parlés. Est-ce que c'était
8.8 des négociations? %
8.8
8.9 non - je pense pas
8.9
8.10 $ La guerre aurait pu être évitée et si oui, à quel
8.11 prix? %
8.11
8.12 /ben/ oui - parce que - qu'ils fassent des
8.13 concessions - mais - de toute façon - ça a pris
8.14 plus de temps - dans le fond ça aurait revenu au
8.15 même résultat si /y/ auraient pas fait la guerre -
8.16 ça aurait pris moins de temps - ils se seraient
8.17 coupés au début - c'est ça - ils voulaient pas
8.18 accepter ni l'un ni l'autre - soit de s'exterminer
8.19 ou - /ben/
8.19
8.20 $ Au point de vue de la situation politique, ça te
8.21 fait penser à quoi? %
8.21
8.22 oui - mais c'est vrai que en politique il n'y a
8.23 pas beaucoup de concession qui se fait - c'est
8.24 tout le temps les idées qui se gardent - c'est
8.25 tout le temps tout le temps - chacun garde leur
8.26 idée puis il en a gros qui font des concessions -
8.27 ça ressemble beaucoup à la politique - ça peut
8.28 ressembler à juste des personnes aussi
8.28
8.29 $ Tu as déjà vécu des situations où tu avais à te
8.30 défendre? %
8.30
8.31 oui - verbalement oui
8.31
8.32 $ C'est fréquent ça? %
8.32
8.33 ça arrive des fois - faut que je me défende - non
8.34 pas me défendre - mais j'aime toujours donner mon
8.35 point de vue - fait que des fois c'est dur
8.36 peut-être de le donner puis - c'est accepter
8.37 l'autre ou /ben/ de faire accepter son point de
8.38 vue
8.38
8.39 $ Si tu étais rond et Jean-Pierre carré, est-ce que
8.40 tu l'aurais attaqué? %
8.40
8.41 je sais pas qu'est-ce que j'aurais fait - je sais

9.1 que - c'est des réflexes aussi qui sont durs à
9.2 éviter je sais pas si j'aurais été plus réfléchie
9.3 ou /ben/ si j'aurais été plus spontanée -
9.4 peut-être - si j'aurais eu l'importance -
9.5 peut-être j'aurais été - j'aurais été plus
9.6 réfléchie - puis j'aurais peut-être essayé de
9.7 parler - puis si ça aurait été - peut-être - si
9.8 j'aurais pas - j'aurais trop été - là - un réflexe
9.9 toute de suite de vouloir peut-être que j'aurais
9.10 attaqué aussi - je sais pas
9.10
9.11 § Et si lui s'attaquait? %
9.11
9.12 s'il se défendait avant que je l'attaque?
9.12
9.13 § Oui, que devrait-il faire? %
9.13
9.14 mais c'est ça qu'il faudra qu'il fasse - ça c'est
9.15 sûr
9.15
9.16 § Qu'est ce que tu as retenu le plus? %
9.16
9.17 les ratages du combat
9.17
9.18 § D'après toi, qui est-ce qui a dû se faire tuer? %
9.18
9.19 personne
9.19
9.20 § Il y a beaucoup d'interprétations au film? %
9.20
9.21 il y a des choses qui sont - comme - ça peut-être
9.22 aussi des malentendus - ça ça arrive souvent - ça
9.23 arrive même presque tout le temps qui - que - à
9.24 cause que il y a pas assez de communication il y a
9.25 des malentendus qui - qui font qu'il y a personne
9.26 des deux qui veut essayer - fait que les deux
9.27 s'attaquent à la place - ça ça arrive souvent
9.28 parce que ça se fait tout le temps - on sait pas
9.29 quand ça se commence - puis quand c'est quand que
9.30 t'es rentré /ben/ là tu peux là /ise/ c'est dur
9.30
9.31 § Tu n'as pas vu les anglophones et les
9.32 francophones? %
9.32
9.33 ça fait penser que les carrés ça aurait pu être
9.34 les anglais et puis les ronds les français aussi
9.35 parce que ils ont dit souvent les /blokes/
9.36 peut-être que - c'est vrai

$ Anne-Marie l'a pas vu le film, pourrais-tu lui raconter? %

ça commence par - c'est juste un petit peuple -
disons c'est des petits bonhommes carrés là puis
ils parlent tous la même langue - il y a juste
eux-autres puis là ils sont toute heureux - toute
de la même couleur - ils sont tous heureux parce
qu'ils sont tous de la même gang - là ils
rencontrent un petit bonhomme rond - là ils voient
que c'est pas leur gang c'est pas leur monde - ça
fait que là ils commencent à se battre puis à
faire la guerre entre les deux - là ils se
chicanent - puis tout ça

$ La gang des carrés contre les ronds? %

les carrés contre les ronds - là ils se - ils se
parlent pas la même langue

$ Combien étaient-ils? %

au début ils étaient - je n'ai pas remarqué -
peut-être une dizaine - oh! il y avait un rond
seulement pour une dizaine de carrés - peut-être
un petit peu moins - là quand ils l'ont mis de
leur bord - quand ils ont remis le rond de leur
bord - de son bord - ils se sont aperçus qu'il y
avait d'autres ronds - d'autres petits bonshommes
ronds quand ils ont poussé le rond de leur bord
pour qu'il s'en aille chez eux - /ben/ ils se sont
aperçus qu'il y en avait d'autres - là c'est là
qu'il ont commencé à faire la guerre - ils l'ont
poussé

$ Qu'est-ce que cela voulait dire? %

toi t'es pas de notre monde toi t'es pas de notre
race - va-t-en chez vous

$ Qu'est-ce qui s'est passé après? %

c'est là que ça a commencé la guerre - tout ça
entre les deux - les deux ils étaient aussi forts
l'un que l'autre

$ Qui a commencé la guerre? %

c'est les carrés parce que le rond quand ils ont
vu le rond tout seul ils l'ont repoussé

$ Qu'est-ce qu'ils ont fait les autres? %

là toute les ronds se sont ramassés - puis les
carrés aussi là - ils en ont appelés d'autres

2_1 $ Et qu'est-ce qu'ils ont fait? %
2_1
2_2 mais on a vu - il y a comme un - on l'a vu là - on
2_3 a vu un paquet de petites lignes de petits traits
2_4 leur sortir de la bouche
2_5
2_5 $ Est-ce qu'ils parlaient? %
2_5
2_6 c'est pas une langue - c'était pas une langue -
2_7 ils parlaient pas de langue - c'est juste des
2_8 petits bruits mais on voyait que c'était pas les
2_9 mêmes - les sons qui sortaient mais c'était pas
2_10 pareil mais des petits dessins carrés - puis -
2_11 c'est fini - ça finit que ils se rejoignent /ben/
2_11
2_12 $ Comment ils se battaient? %
2_12
2_13 ils se battaient avec - ils se mettaient toute par
2_14 dessus l'autre puis - ils se battaient avec -
2_15 parce qu'il y avait des petits bâtons - puis - ils
2_16 s'écrasaient - écrasaient les autres
2_16
2_17 $ Qu'est-ce qu'ils faisaient les ronds pour se
2_18 défendre? %
2_18
2_19 les ronds? - ah oui - /okay/ je vois - comme -
2_20 comme si c'était un élastique - puis il y avait le
2_21 rond puis ils /pitchaient/ le rond - ils le
2_22 lançaient - pour accrocher les autres - les carrés
2_22
2_23 $ Et les carrés, quelles armes avaient-ils? %
2_23
2_24 les autres ils avaient des bâtons - c'est juste
2_25 des bâtons je crois
2_25
2_26 $ Ils ne se servaient pas d'eux mêmes? %
2_26
2_27 ils s'étaient empilés - c'était deux étages puis
2_28 ils avançaient avançaient - peut-être trois
2_29 étages
2_29
2_30 $ Il y avait comme des armées? %
2_30
2_31 oui c'est ça - ça avait de l'air d'une armée
2_32 disons que c'était comme un - une sorte de fusil
2_33 qu'ils se servaient
2_33
2_34 $ Est ce qu'il y avait des morts? %
2_34
2_35 on remarque une place c'était comme rendu dans
2_36 au ciel - il y avait des anges - là - pour montrer
2_37 qu'ils étaient morts - on dirait qu'il y avait des
2_38 anges - ils envoyaient de petits bonshommes
2_39 revoler dans les airs - dans le ciel

3. 1 $ Là, ils étaient tous ensemble? %
3. 1
3. 2 ils étaient toute mélangés eux-autres
3. 2
3. 3 $ On voyait des blessés? %
3. 3
3. 4 oui - ils coupaient des choses à leurs carrés -
3. 5 ils coupaient des côtés de leurs carrés - ils les
3. 6 arrondissaient un peu puis ça montrait qu'ils
3. 7 étaient blessés
3. 1
3. 8 $ Qu'est ce qui est arrivé au carré seul? %
3. 8
3. 9 qui est arrivé - là - eh oui il y avait juste un
3.10 carré je sais pas si c'était le chef de leur - je
3.11 si c'était que - mais - ils se sont toutes mis
3.12 ensemble - toutes les carrés puis ils l'ont toute
3.13 écrasé
3.13
3.14 $ Pourquoi? %
3.14
3.15 eh - parce qu'il était toute carré
3.15
3.16 $ Avec quoi ils l'ont écrasé? %
3.16
3.17 mais c'était des bâtons - c'est avec ça qu'ils
3.18 battaient le monde
3.18
3.19 $ Et il leur arrivait quoi? %
3.19
3.20 il remarquait qu'il avait des carrés qui battaient
3.21 des carrés - des carrés battaient des carrés -
3.22 puis - ils faisaient comme les éplucher les couper
3.23 - peut-être je sais pas si ça représentait ça
3.24 mais ça faisait comme un carré puis rond en même
3.25 temps puis ça s'assait toute ensemble - sais-tu -
3.26 comme si ça serait une langue /ben/ ça serait
3.27 bilingue
3.27
3.28 $ Et le carré à la fin? %
3.28
3.29 c'était plus un carré
3.29
3.30 $ C'était un rond? %
3.30
3.31 c'était pas un rond non plus - c'était un carré
3.32 arrondi - il avait pas de coins
3.32
3.33 $ Ils étaient tous pareils à la fin? %
3.33
3.34 il en avait un seulement qui - je me souviens plus
3.35 - c'est la fin - ils l'ont coupé
3.35
3.36 $ Comment ça s'est passé? %
3.36
3.37 /ben/ tout le monde a sauté dessus - /ben/ tout le
3.38 monde quand ils ont vu que le carré est - il

4_1 restait tout seul là - lui il voulait rester carré
4_2
4_3 $ Et à la fin du film? %
4_4
4_5 ah /okay/ quand ils sont toute rendus carrés puis
4_6 ronds en même temps - /bon/ y a un triangle qui
4_7 est arrivé là - /y/ a fait une grimace au carré -
4_8 au carré rond là - puis ça va sûrement recommencer
4_9 la même chose
4_10
4_11 $ Ils ressemblaient à quoi à la fin? %
4_12
4_13 ça faisait une nouvelle forme mais je sais pas
4_14 c'est quelle forme là
4_15
4_16 $ Combien de côtés avait la forme? %
4_17
4_18 un - deux - trois - quatre - cinq - six - sept -
4_19 huit? - huit côtés - un octogone
4_20
4_21 $ Pourquoi ils ont choisi cette forme pour la fin
4_22 du film? %
4_23
4_24 moi je me suis dit ils voulaient faire les deux en
4_25 même temps rond puis carré peut-être - peut-être
4_26 pour ça que mais on voyait dans un même sens - on
4_27 voyait rondo puis carrés ensemble
4_28
4_29 $ Quelle est la cause de la guerre? %
4_30
4_31 au début quand ça a commencé les langues
4_32 peut-être
4_33
4_34 $ A quelle époque cela se passait-il? %
4_35
4_36 mais avant Jésus-Christ - au début - au début des
4_37 temps
4_38
4_39 $ Et le paysage? %
4_40
4_41 il y avait rien - les alentours il y avait pas de
4_42 maisons - rien - rien
4_43
4_44 $ C'était dans un pays précis? %
4_45
4_46 non - je pourrais prendre n'importe quel pays de
4_47 même /tse/
4_48
4_49 $ Si tu devais le situer dans un pays? %
4_50
4_51 c'est peut-être comme ici ça serait peut-être
4_52 les Anglais contre les français
4_53
4_54 $ Qui est qui dans l'histoire? %
4_55
4_56 mais les carrés - c'est les Anglais

5.1 $ C'est sûr? %
5.1
5.2 non mais - quand qu'on était petit - ça arrivait
5.3 souvent - les Anglais les têtes carrées - c'était
5.4 ça de même
5.4
5.5 $ Qui commençait la chicane? %
5.6
5.6 la chicane qui est-ce qui a commencé? - c'était
5.7 les /arg/ - les carrés - les carrés
5.7
5.8 $ Pourquoi? %
5.8
5.9 je sais pas
5.9
5.10 $ Ils ont fait quoi au départ? %
5.10
5.11 il a fait un /deal/ - il jouait aux dés avec les
5.12 carrés
5.12
5.13 $ Et il aimait pas cela? %
5.13
5.14 j'imagine que oui
5.14
5.15 $ Lesquels sont les plus intelligents? %
5.15
5.16 lequel qui est le plus intelligent j'aurais dit
5.17 les ronds - parce que comme leurs affaires de
5.18 /pitcher/ les - c'est une façon - je sais pas -
5.19 /pitcher/ les petits bonshommes là - tandis que
5.20 les carrés eux-autres c'était - juste des ballons
5.21 qu'ils prenaient
5.21
5.22 $ Alors c'est les ronds, pourquoi? %
5.22
5.23 les ronds c'est parce que c'est pas eux-autres qui
5.24 ont commencé - c'est les carrés - les autres les
5.25 ont agacés
5.25
5.26 $ Est ce qu'ils ont discuté avant de se battre? %
5.26
5.27 mais ils sont - ils parlent de différentes langues
5.28 - puis - ils se comprennent pas - faudrait
5.29 peut-être - qu'ils parlent chacun
5.29
5.30 $ D'autres choses les séparent? %
5.30
5.31 ils viennent pas de la même place - c'est des
5.32 différences
5.32
5.33 $ De quel ordre? %
5.33
5.34 différences physiques
5.34
5.35 $ Si tu étais un rond et elle un carré et qu'elle
5.36 te taquinerait, te battrais tu? %

6_1 si elle m'aurait taquiné? non — pourquoi?
6_2
6_3 § Et si elle continuait? §
6_4
6_5 qu'est-ce que je ferais? — je l'aurais taquinée —
6_6 moi je lui aurais fait comprendre que — mais ça
6_7 dépend pourquoi qu'elle m'aurait taquiné mais si
6_8 vraiment — l'affaire pourquoi qu'elle m'aurait
6_9 taquiné ça n'avait pas de bon sens — /ben/
6_10 j'aurais fait comprendre que ça n'a pas de bon
6_11 sens
6_12
6_13 § est-ce que le fils est à propos de
6_14 l'intolérance? §
6_15
6_16 l'intolérance?
6_17
6_18 § Oui §
6_19
6_20 un petit peu
6_21
6_22 § Est-ce que les êtres humains sont intolérants? §
6_23
6_24 intolérants — dans quel sens?
6_25
6_26 § Des gens qui ne supportent rien? §
6_27
6_28 aujourd'hui là dans notre temps pas tous non — il
6_29 y a une majorité — /ben/ — une petite partie qui
6_30 sont de même
6_31
6_32 § C'est dû à quoi? §
6_33
6_34 sitôt qu'il y a quelqu'un de différent — il y en a
6_35 quelques uns qui vont soit les regarder — ou qui
6_36 vont réagir différemment — ils vont les prendre
6_37 comme quelqu'un d'autre — différent mais — il y a
6_38 une grande majorité par exemple qui les prennent
6_39 comme si c'était tout le monde est pareil — dans
6_40 le fond — on est tout des êtres humains
6_41
6_42 § Pourquoi certains sont intolérants et d'autres
6_43 pas? §
6_44
6_45 ça dépend comment ils ont été élevés — ça dépend
6_46
6_47 § C'est une question d'éducation? §
6_48
6_49 c'est possible
6_50
6_51 § Ça joue un rôle dans nos réaction? §
6_52
6_53 je sais pas si s'en est une — disons — regarder —
6_54 un infirme — disons regarder bizarrement

7.1 $ toi, tu connais des cas d'intolérance? %
7.2
7.3 il y avait aussi - chose comme je restais dans une
7.4 école - /bon/ j'allais dans une école primaire -
7.5 puis juste en arrière c'est une école anglaise -
7.6 ça c'était tout le temps des chicanes entre les
7.7 petits gars et les petits gars anglais - ils se
7.8 garrochaient des pierres
7.9
7.10 $ qui a gagné dans le film? %
7.11
7.12 les carrés - c'est lui qui est resté à la fin - le
7.13 dernier qui est resté carré
7.14
7.15 $ à quoi le sais-tu? %
7.16
7.17 il les a appelés - c'est lui qui était le plus
7.18 haut
7.19
7.20 $ après, on pouvait encore les distinguer les uns
7.21 des autres? %
7.22
7.23 j'ai pas remarqué - c'était toute mélangé
7.24
7.25 $ tout le monde a la même importance dans une
7.26 armée? %
7.27
7.28 mais non - il y a le chef de l'armée - puis le
7.29 lieutenant
7.30
7.31 $ tu trouves que c'est justifié? %
7.32
7.33 non je trouve pas - eux-autres peut-être qu'ils
7.34 se pensent plus élevés à cause qu'il a un poste
7.35 plus
7.36
7.37 $ ils ont autant de chance de mourir? %
7.38
7.39 non - c'est c'est ceux qui - ceux qui sont -
7.40 disons - les chefs - /bon/ ils restent en dedans -
7.41 c'est eux-autres qui organisent toute - mais ils
7.42 sont peut-être un peu peureux - ils se présentent
7.43 pas - tu sais - ils restent en arrière - ils
7.44 envoient les autres
7.45
7.46 $ la guerre aurait pu être évitée? %
7.47
7.48 dans le film?
7.49
7.50 $ oui %
7.51
7.52 s'il aurait téléphoné puis - ça aurait pu être évité
7.53 quand même - comme ça que les autres répondent pas
7.54 - ils laissent faire

B 1 $ Avant de se battre, on peut faire quoi ?
B 1
B 2 on se parle
B 2
B 3 $ Ils se sont parlés ?
B 3
B 4 oui mais c'était pas de la même - la même langue -
B 5 je sais pas s'ils se comprenaient
B 5
B 6 $ Ils avaient des langues différentes ?
B 6
B 7 oui - c'était comme un lapin - l'autre c'était un
B 8 animal - je me souviens plus lequel
B 8
B 9 $ Comment sait-on que c'est une langue ?
B 9
B 10 je pense c'est des carrés quand ils parlent mais
B 11 ça sort en - il y a des lettres en rond qui
B 12 montrent qu'ils parlent et en même temps il y a un
B 13 dessin - c'est - c'est un lapin qui sort
B 13
B 14 $ Ça représente quoi les animaux ?
B 14
B 15 c'est pas un compliment - sûrement pas
B 15
B 16 $ Les ronds qu'est ce qu'ils envoyaient comme
B 17 réponse ?
B 17
B 18 un lapin en même temps
B 18
B 19 $ Et les carrés ?
B 19
B 20 eux-autres - ils répondaient en carré avec un animal
B 21 - mais ça devait être injures
B 21
B 22 $ Ça parlait où les animaux ?
B 22
B 23 ils répondaient toutes en - dans un rond - je sais
B 24 pas s'ils comprenaient
B 24
B 25 $ Qui a gagné ?
B 25
B 26 c'est les carrés - mais - les carrés parce qu'il
B 27 restait plus de carrés - mais - non il restait pas
B 28 de carrés ce sont les deux plutôt
B 28
B 29 $ Donc qui a gagné ?
B 29
B 30 je pense il y a personne qui a gagné et personne
B 31 qui a perdu ils sont tous arrivés ensemble
B 31
B 32 $ Il y en avait un qui avait une arme ?
B 32
B 33 - il en avait pas

9. 1 $ Si tu avais à choisir, quel personnage
9. 2 préférerais tu être? $

9. 3 entre les deux?

9. 4 $ Les carrés ou les ronds? $

9. 5 mais il y avait - les carrés ronds - je voulais -
9. 6 peut -être dire une entente entre - entre les deux

9. 7 $ As-tu déjà vu des situations où tu devais te
9. 8 défendre? $

9. 9 moi personnellement non

9.10 $ As-tu assisté à des disputes? $

9.11 j'en voyais souvent mais - j'étais jamais
9.12 là-dedans

9.13 $ Même verbalement? $

9.14 en mots? ah - oui - ça /okay/ - mais avec du monde
9.15 avec la même langue que moi - ça m'est arrivé
9.16 souvent

9.17 $ Pourquoi jamais physiquement? $

9.18 il y a comme une différence

$ Qu'est-ce que c'est l'histoire du film, qu'est-ce que tu en as retenu? $

moi ça me fait penser

$ Jean-Pierre n'a pas vu le film, peux-tu lui raconter? $

faut que je lui raconte? : lui - ils vivent dans un petit village où est-ce que il y a tout les petits bonhommes carrés - puis ils marchent - ils se saluent - tout à coup ils rencontrent un autre bonhomme qui est différent - lui il est rond - fait que - le - ils trouvent le - ils ont l'air de trouver ça un peu bizarre - puis ils se mettent à le suivre puis à un moment donné - ils font des affaires - ils provoquent et puis - tout à coup

$ Qui provoque? $

les petits bonhommes carrés ils provoquent

$ Qu'est-ce qu'ils font? $

bon - ils lui donnent des coups - puis là à force de le provoquer comme ça il vient à rouler jusqu'à un autre bonhomme rond puis - là - le nombre est égal - trois bonhommes ronds puis trois bonhommes carrés - fait que - non non - je suis en train de faire une erreur - il y a deux bonhommes carrés puis - là - je veux dire le nombre n'est pas égal - les bonhommes ronds sont plus

$ Mais tu disais tantôt $

parce que je me suis trompé - il y a deux bonhommes carrés et il y a trois ronds - fait que - les les bonhommes carrés sont défavorisés au point de vue du nombre fait que ils sont - je veux dire - là - ils se sauvent parce qu'ils voient que - ils ont peur de manger les coups - puis finalement /ben/ - ils se regroupent - ils viennent à avoir un regroupement des deux espèces

$ Ça te fait penser à quel jeu? $

à quel jeu ça me fait penser? - ah - oui ballon bar

$ Puis les ronds ont réagi? $

ils ont réagi en jouant aux dés - oui c'est ça

$ Ils étaient à forces égales? $

quand qui étaient à forces égales - /ben/ là - il

2. 1 y a eu une guerre puis à force de piocher les uns
2. 2 sur les autres ils ont fini par tout être - sous
2. 3 la même forme - je me souviens plus de ce nom de
2. 4 /ote/ forme-là par exemple - /oktogon/ - tout les
2. 5 côtés sont pareils - c'est pas tout à fait ça -
2. 6 puis finalement ça se termine comme ça
2. 6

2. 7 $ Puis ils changent de forme? $
2. 7

2. 8 c'est ça à force de se taper dessus ils perdent
2. 9 des morceaux puis - ils viennent qu'à être tout
2. 10 tout pareils - puis j'allais oublier un détail -
2. 11 il en reste un qui est carré seulement - puis
2. 12 finalement - ils se regroupent tout autour de lui
2. 13 puis ils lui donnent une forme pareille à celle
2. 14 d'eux-autres - puis après ça à la fin complètement
2. 15 un petit bonhomme triangulaire qui passe qui fait
2. 16 une grimace puis là j'imagine que ça - ça implique
2. 17 un - un recommencement
2. 17

2. 18 $ Tu peux situer le film à une époque quelconque? $
2. 18

2. 19 moi je le situerais peut-être à l'époque - j'ai
2. 20 vu un château dans le film - peut-être - au
2. 21 moyen-âge
2. 21

2. 22 $ Est-ce que ça pourrait se passer à l'époque
2. 23 moderne? $
2. 23

2. 24 ah sûrement oui - certainement
2. 24

2. 25 $ En tenant compte de quels indices? $
2. 25

2. 26 si on regarde par exemple l'idée je pense là - moi
2. 27 ce que j'ai retiré en regardant ce film-là là -
2. 28 c'est surtout - l'histoire de la guerre - un peu
2. 29 c'est comment ça peut arriver - puis - quand il
2. 30 est question du nombre - le rassemblement - tu
2. 31 sais puis
2. 31

2. 32 $ C'étaient des petits bonhommes avec des pattes
2. 33 puis une figure? $
2. 33

2. 34 oui - c'es des - les bonshommes ont des pattes ils
2. 35 ont des pattes - ils ont deux yeux - une bouche -
2. 36 puis un nez - c'est tout - un petit chapeau - pas
2. 37 chapeau mais ils lèvent
2. 37

2. 38 $ Est-ce qu'il y a d'autres signes distinctifs? $
2. 38

2. 39 d'autres signes distinctifs?
2. 39

2. 40 $ C'est ça, les couleurs? $
2. 40

2. 41 ah /bon/ - oui oui - entre - oui c'est ça - ce que
2. 42 j'ai retenu - moi j'ai pas tellement fait
2. 43 attention aux

$ <u>Peux-tu identifier le pays où ça se passe?</u> $

ça se passe dans tel pays : ça c'est difficile à dire : t'as pas assez de détails : on a pas assez de détails dans ce film-là pour situer : comme histoire : moi il y a une image que j'ai : c'est à cause qu'il y a les blocs carrés puis il y a des blocs ronds : c'est comme une vieille : c'est l'affaire qui peut influencer

$ <u>Qu'est-ce que tu as comme idée?</u> $

des blocs ronds c'est les /ang/ : les blocs carrés c'est les [illegible] : les blocs ronds c'est : ça me rappelle [illegible] : ça m'a fait un peu rire pour ça : ça m-

$ <u>Pourquoi c'était si tranquille au début?</u> $

tout le monde était pareil

$ <u>Alors les causes de la guerre, ce serait quoi?</u> $

ça sera ça : ça serait de voir quelqu'un qui est différent : qui a une forme différente : c'est les : j'imagine : je l'interprète là : ceux là qui étaient carrés ils ont un peu ridiculisé la forme de l'autre : puis ils ont joué au ballon avec : ils l'ont : ils l'ont un peu soumis à leur : à eux-autres : en faisant ce qu'ils voulaient avec

$ <u>On peut dire que c'est un film sur la différence?</u> $

oui : je pense que oui

$ <u>Sur l'intolérance peut-être?</u> $

intolérance vous voulez dire?

$ <u>Être intolérant, ça veut dire que l'on accepte pas la différence?</u> $

je pense que la majorité l'est

$ <u>Qu'est-ce qui rend les gens intolérants à ton avis?</u> $

quelque chose qu'on connaît pas : qu'on peut être assez intolérant : quelque chose qu'on peut pas : qu'on connaît pas

$ <u>Y a-t-il d'autres raisons pour faire la guerre?</u> $

il y a aussi dans le film : si je regarde le film : il y a aussi le nombre qui était /ben/ important

puis y a l'intolérance - quand tu vois qu'... qui - qui était des - peut-être moi - de plus de pouvoir

* D'après toi, il y a un rapport entre le nombre d'habitants d'un pays et les chances qu'il a soit de se défendre? *

nombre d'habitants et puis - je pense pas - pas du tout - je crois pas - si je regarde en ce moment - en mil neuf cent quatre vingt - dans le monde - c'est pas les pays qui sont - qui sont de plus - où est-ce qu'il y a plus de monde qui sont les plus riches - malgré que

* Penses-tu que les enfants sont intolérants? *

c'est des questions difficiles je trouve - ça demande beaucoup - beaucoup de choses - c'est assez général comme question - je pense que - oui les enfants sont intolérants - sur un certain point de vue quand - quand qu'un enfant - il y a des stades - où l'enfant doit être intolérant je pense - je crois que tout le monde l'est intolérant à n'importe quel âge - quand un enfant ramène tout à lui-même je pense qu'il y a une phase où ce qu'on ramène tout à lui-même - je sais pas si c'est ça que vous voulez dire par l'intolérance

* Avaient-ils des armes dans le film? *

non - les armes - ils les fabriquent à même leur forme à eux-autres - ils s'emploient les uns les autres - ils montent un par dessus l'autre - puis - il y a eu des projectiles - à un moment donné les bonhommes carrés - ils sont mis un par dessus l'autre ils l'ont incliné toute le - le - en tout cas ils sont inclinés là - ils ont monté par dessus l'autre puis - il en a un qui partait - il était projeté vers le territoire ennemi

* Ça te fait penser à quoi? *

c'était un peu comme (sling) (rire)

* Tu peux comparer les deux du point de vue de leurs habiletés? *

non - moi je les comparerais pas - je trouve que les deux avaient des techniques qui s'appartenaient à leur forme

* Et du point de vue de l'intelligence? *

je porterais pas de jugement sur leur intelligence - ou bien la réussite non plus - parce que

puis y a l'intolérance : quand tu vois quelqu'un qui : qui était des : peut-être des : de plus de pouvoir

$ D'après toi, il y a un rapport entre le nombre d'habitants d'un pays et les chances qu'ils ont de se défendre? $

nombre d'habitants et puis : je pense pas : pas du tout : je crois pas : si je regarde en ce moment en mil neuf cent quatre vingt : dans le monde c'est pas les pays qui sont : qui sont de plus ou est-ce qu'il y a plus de monde qui sont les plus riches : malgré que

$ Penses-tu que les enfants sont intolérants? $

c'est des questions difficiles je trouve : ça demande beaucoup : beaucoup de crosses : c'est assez général [illegible] question : je pense que : oui les enfants sont [illegible]lérants : sur un certain point de vue quand : quand qu'un enfant : il y a des stades : où l'enfant doit être intolérant je pense : je crois que tout le monde l'est intolérant à n'importe quel âge : quand un enfant ramène tout à lui-même je pense qu'il y a une phase où ce qu'on ramène tout à lui-même : je sais pas si c'est ça que vous voulez dire par l'intolérance

$ Avaient-ils des armes dans le film? $

non : les armes : ils les fabriquent à même leur forme à eux autres : ils s'emploient les uns les autres : ils montent un par dessus l'autre : puis : il y a eu des projectiles : à un moment donné les bonshommes carrés : ils sont mis un par dessus l'autre ils l'ont incliné toute le : le : en tout cas ils sont inclinés là : ils ont monté par dessus l'autre puis : il en a un qui partait : il était projeté vers le territoire ennemi

$ Ça te fait penser à quoi? $

c'était un peu comme /slingy [illegible]/

$ Tu peux comparer les deux du point de vue de leurs habiletés? $

non : moi je les comparerais pas : je trouve que les deux avaient des techniques qui s'appropriaient à leur forme

$ Et du point de vue de l'intelligence? $

je porterais pas de jugement sur leur intelligence : ou bien la réussite non plus : parce que

finalement le résultat ça a été que chacun : ils ont toute subi la même : subi le même sort : ils sont tout devenus

$ <u>Ça prend peu de temps pour qu'ils se transforment comme cela?</u> $

mais ça prend plus de temps que ça : ils s'assimilent : ils deviennent tout : la bagarre se termine

$ <u>À la fin ils sont tout pareils?</u> $

jusqu'à ce qu'il en arrive un qui soit triangle

$ <u>Est-ce qu'il y avait des chefs?</u> $

il y avait des leaders

$ <u>À quoi on pouvait les reconnaître?</u> $

au début on pouvait voir : il y a : il en a un : un des carrés qui a fait appel : qui a donné signal à tout les autres : de même les ronds ont fait la même chose puis : j'imagine que malgré que c'est rien qu'au début on pourrait

$ <u>À la fin les chefs étaient aussi changés?</u> $

on pouvait pas différencier

$ <u>Tous avaient la même chance de mourir?</u> $

sans doute oui : sans doute

$ <u>Tous sont égaux dans les armées?</u> $

tout le monde : ils sont tout dans le : dans les mêmes conditions : parce : c'est sûr que les premiers j'imagine que : ils sont toujours moins moins bien reçus : mais je veux dire : ils sont moins protégés

$ <u>Et le chef aussi?</u> $

quand le chef fait partie de l'expédition puis j'imagine qu'il a pas plus de chance que les autres

$ <u>Est-ce cela le message du film?</u> $

c'est : ça c'est : c'est rien qu'un détail : qui ça me fait penser à ça : ça a tellement été : je sais pas

$ Ça te rappelle des situations précises? %

non pas du tout - moi c'est rien qu'une image - l'image - ah - oui - souvent - ça c'est ça dans de longtemps était - il y a tout le temps pas des pressions mais - comment qu'on appelle ça donc des pressions oui - on peut dire ça - je pense dans de - comment on appelle ça? - en tout cas ça n'a pas d'importance mais entre Anglais puis le français il y a tout le temps eu pour certaines personnes des échanges des fois qui étaient - des frictions -

$ Est-ce qu'ils parlaient? %

ils avaient leur langage - j'imagine - tu voyais tu voyais sur l'écran - mettons tant qu'ils parlaient ça dessinait - j'ai pas pu reconnaître tellement des - les animaux - en tout cas c'est des animaux là je pense - c'était toute en lettres - tu voyais seulement le contour - c'est ça - ça contournait la forme d'un animal je pense

$ À qui c'était exprimé? %

à l'adversaire - c'était destiné à l'adversaire

$ C'était quelle sorte d'animal? %

/ben/ - moi j'ai cru voir un lapin - puis un porc

$ Qu'est-ce que cela voulait dire? %

des bêtises - des bêtises

$ Quand ils voulaient attaquer, ça ressemblait à quoi? %

je crois que - quand il a donné l'ordre d'attaquer - il y a eu la forme d'un rond pour les carrés - il y a eu la forme d'un rond qui est coupé en deux

$ Ça signifiait quoi? %

l'aliénation de cette forme-là

$ Qui a gagné la guerre? %

il y a personne qui a gagné d'après moi - non - ils sont à un moment donné - ils sont devenus tout sur la même forme - moi je l'interprèterais comme ça - c'est après - je sais pas - après j'interprétais ça une civilisation qui en découvre un autre et qui - qui - finalement qu'ils finissent par faire la guerre parce que ils acceptaient pas qu'ils soient différents - après un certain temps - ça - après /ben/ du temps ils

s'assimilent - puis - finalement ils s'entrecroisent puis

% Juges-tu qu'ils sont intelligents? %

moi je porterais pas de jugement

% Trouves-tu qu'ils sont complètement changés? %

non moi - finalement il reste - parce que à partir de leur forme originale là - chacun - on prend une autre forme mais - la forme était toujours - je veux dire - elle est plus découpée à travers la forme qui était déjà - fait que - pour moi j'imagine que ça veut dire que - finalement il y a pas de perdant ni de gagnant

% La guerre d'après toi aurait pu être évitée? %

c'est un peu difficile - évidemment ça aurait pu être évité - qu'ils soient tous pareils à condition que - qu'il y ait pas eu de - de jugement contre la forme de l'autre - de manière ça aurait pu être évité ça

% Quel est le rôle du triangle, son attitude? %

son attitude? - un peu - c'est un peu - il s'est moqué de tout - de tout les autres - il fait une (sans) grosse grimace - c'est un peu ça - il les a provoqués - j'imagine que - que ça va recommencer

% Quelle est la différence avec le rond du début? %

il est plus provocant - il a plus confiance en lui

% Les carrés sont les seuls qui représentent la population? %

non - rond carré et triangle - comment je peux symboliser le carré?

% Qu'est-ce qui caractérise les carrés, l'intelligence? %

je dirais que - que - capacité de faire face à une situation! - j'aime mieux ça qu'intelligence

% Et le triangle? %

je dirais que - peut-être que le triangle avait l'air plus - plus en confiance - plus - il avait l'air à plus accepter d'être différent je pense en se moquant de l'autre - c'est comique d'élaborer comme ça - sur un carré puis des triangles

§ <u>Comment réagissent-ils quand ils voient le triangle?</u> §

à ce moment là - il reste plus rien des - des /oktogon/ - il y en a un qui tombe derrière - ils réagissent de la même façon qu'ils ont réagi en voyant le rond - tu sais - en voulant dire presque - qu'est-ce que c'est ça - j'ai jamais vu ça

§ <u>As-tu déjà dû te défendre?</u> §

oui naturellement - ça arrive - quand j'étais jeune - j'étais - maintenant ça m'arrive plus - ça m'arrive seulement verbalement - t'as tout le temps à te défendre - tu as presque à tous les jours faut que tu défendes - mais pas - pas physiquement - non - ça c'est - pour s'amuser

§ <u>Si tu étais un rond et Pierre un carré, tu l'aurais taquiné?</u> §

non - personnellement non

§ <u>Et si c'était lui qui te le faisait?</u> §

je pense que - je m'en moquerais oui

* Pourrais-tu raconter le film ?

Ça a commencé ... bien ... c'est des bandes dessinées en couleur ça a commencé avec l'image d'un château sur une montagne ... ensuite la caméra a descendu vers des fleurs ... des plantes ... puis là on a vu des petits carrés s'en venir ... des petits carrés avec des pattes ... des petits bonhommes avec des yeux ... avec une bouche ... ils s'en venaient puis ils levaient leur chapeau sur les dessus des carrés ... puis ils se disaient bonjour entre eux autres en se croisant ... ils ne disaient pas bonjour mais ils se disaient quelque chose ... comprenais pas ce qu'ils disaient ... ils se rencontraient puis ils continuaient à se rencontrer ... puis à un moment donné ... il y a une sphère qui est passée ... un autre petit bonhomme avec des pattes ... ils lui ont dit bonjour ... puis là ils se sont aperçus que c'était pas un carré ... là ils se sont mis à suivre ... la sphère s'est aperçue que les carrés la suivaient ... ça fait qu'ils ont arrêté de la suivre ... la sphère est repartie ... les carrés sont repartis en arrière ... puis là ils lui ont donné une jambette ... la sphère est tombée puis là ils ont dit balle ou quelque chose de semblable ... puis là ils se sont mis à jouer à la balle avec la sphère ... un moment donné la balle est partie ... puis il y a d'autres petits bonhommes sphériques qui étaient là ... là ils étaient trois sphères puis deux carrés ... ça fait qu'ils sont partis à courir après les carrés ... ils les ont attrapés puis là ils ont joué avec des avec les carrés ... ils étaient toutes sortes de couleurs les sphères puis les carrés ... puis ... qu'est-ce qu'ils ont fait après ... puis ... ah oui ... les carrés (bang) à un moment donné il y a d'autres carrés qui sont venus à leur rescousse ... puis il y avait plus de carrés que de sphères puis là ils sont mis à s'envoyer des signals ... des signaux puis il y a d'autres sphères qui sont arrivées puis d'autres carrés toutes de petits bonhommes avec des pattes ... là ... puis ils sont mis à se taper dessus à se battre plus ça allait plus y avait des carrés plus il y avait des sphères ... puis là ils se tapaient dessus ... puis il y a des morceaux qui revolaient tout partout ... puis qu'est-ce qu'ils ont fait ... à un moment donné les bruits de bataille ont arrêté puis on voyait les carrés puis les sphères voler dans les airs puis on voyait des soucoupes volantes passer ... de petits bonhommes avec des ailes toutes sortes d'affaires semblables ... puis on voyait des bonhommes à terre ... des morceaux de sphères ... des morceaux de carrés ... puis il y en avait qui se pilochaient dessus ... ça se pilochait avec d'autres bonhommes puis une autre sphère prenait une autre sphère ... puis tapait sur un carré ... puis ... ils se pilochaient dessus ... puis

perdaient des morceaux d'eux autres puis à un moment donné il y avait plus / il y avait des hexagones c'était plus des sphères / c'était plus des carrés / il y avait des hexagones / puis il y avait un petit carré qui était sur la tête / les pattes en l'air il se faisait aller les pattes / puis il était là / puis il essayait de se retourner de bord / puis il recevait des affaires / des morceaux / il y a du monde qui lui tombait dessus / à un moment donné il a réussi à se retourner de bord / il a pris un morceau de sphère ou de carré à terre / on savait plus à un moment donné lesquels qui étaient lesquels puis ça s'est adonné qui se faisait battre / puis là comme il arrivait pour taper quelqu'un / il disait comme une sorte de mot / c'était pas une balle / ça sonnait comme balle mais c'était pas ça / puis comme il arrivait pour taper / il est arrivé pour taper sur l'autre il s'est aperçu qu'il y avait une balle / ou une sphère ou un carré / là il a arrêté / a regardé / il s'est enlevé son chapeau / il le faisait avant / bonjour / [illegible] puis / il en a vu d'autres / c'étaient pas des balles ni des carrés non plus / il a continué / puis à un moment donné / il s'est aperçu que c'étaient des espèces d'hexagones / moi j'ai vu ça comme des hexagones / d'autres petits bonhommes avec des pattes / ils étaient toutes devenus des hexagones / fait que là il les a fait s'arrêter de se battre / il a pris une affaire qui / un mot bizarre / là / ça / il criait toutes les fois qu'il criait [illegible] comme un petit [illegible] dans les airs / [illegible] une balle ou un carré / qui / il y avait [illegible] qui venait avec / qui disait / c'était pas un son défini / il y avait balle quand tu / quand ils parlaient des sphères ça sonnait un peu comme balles mais des autres c'était pas trop défini / ça avait une forme comme un [illegible] on n'avait pas le temps de voir ce qui était écrit trop trop là / puis ils se lançaient là dessus pendant qu'ils se battaient

§ <u>Que veut dire qu'à un moment donné, il reste juste un carré?</u> §

ils sont toutes devenus des hexagones / il y avait juste un petit carré jaune / avec des pattes / là / puis il essayait / il essayait de se trouver un [illegible] pour taper dessus / une sphère il en trouvait plus / il en avait plus / à un moment donné il a compris qu'ils étaient toutes devenus des hexagones / ça fait que là il les a fait arrêter de se battre / puis il leur a crié dessus / là toutes les autres ont arrêté de se battre tranquillement puis ils l'ont toutes regardé / lui c'est un carré il était tout seul / les autres étaient toutes des hexagones / fait que ils lui

ont sauté dessus - ils lui ont tapé dessus jusqu'à tant qu'il devienne un hexagone lui aussi - là bon /ben/ - tout le monde a recommencé à se promener puis à se dire bonjour - puis - à un moment donné - ils se croisaient - ils se disaient bonjour - puis ils ont vu une pyramide passer puis la pyramide s'est arrêtée puis elle leur a tiré la langue - ça finit là-dessus

$ Pourquoi se sont-ils battus alors qu'ils étaient si paisibles au début? $

d'après moi c'est que - il y avait la question qu'ils étaient différents - les sphères étaient différentes des carrés ou des - des cubes - là on pourrait dire c'est des cubes plus que des carrés - des côtés

$ Est-ce le fait qu'ils soient différents? $

le fait qu'ils soient différents - au début ça avait l'air plus d'un jeu que d'autre chose puis c'avait l'air innocent quand ils ont enfargé la sphère - puis se mettent à jouer à la balle avec c'avait l'air plus innocent que - que sérieux - puis le fait que les sphères ont joué sur des - que les carrés - c'était plus une revanche que d'autre chose - après ça - ça s'est - ça a monté - ça - la tension a monté - puis - ils se sont mis à toutes se rassembler pour se battre

$ Le fait d'être différent justifie-t-il une telle guerre? $

j'ai pas vu d'autre raison trop trop - là

$ Qui a commencé la bataille? $

les carrés

$ Qui a décidé de terminer la guerre? $

les carrés - c'était les carrés aussi - quand il a averti les autres qu'ils étaient plus des carrés qu'ils étaient des hexagones là

$ À ce moment-là ils étaient tous pareils? $

ils étaient tous des hexagones - les cercles - les sphères puis les carrés s'étaient transformés en hexagones - d'ailleurs là je sais pas là - mais j'ai plus ou moins - ça m'a passé par tête que c'était comme une forme d'évolution - un carré - puis une sphère - c'est des formes simples - puis un hexagone ça commence à être plus complexe - après ça il y a un triangle - il y a la - la pyramide qui est rentrée en jeu

4.0
4.1 $ Qu'est-ce qu'elle vient faire là la pyramide? %
4.1
4.2 c'était un peu la suite de ce combat-là pour moi -
4.3 d'après moi c'était comme s'il était pour avoir
4.4 une autre bataille après - entre les pyramides et
4.5 des hexagones - d'ailleurs la pyramide leur avait
4.6 tiré la langue
4.6
4.7 $ Il y en avait qui avaient un fusil? %
4.7
4.8 j'ai pas remarqué de fusils - j'ai remarqué qu'ils
4.9 se tapaient dessus avec des morceaux d'eux-autres
4.10 - des morceaux de carrés - puis de sphères qui
4.11 traînaient à terre ou qu'ils se tapaient avec un -
4.12 un des leurs - comme un carré avait un autre carré
4.13 dans les mains puis il tapait sur un rond
4.13
4.14 $ Si j'étais un rond et toi un carré et que je
4.15 t'aurais taquiné, comment aurais-tu réagi? %
4.15
4.16 je t'aurais taquiné aussi
4.16
4.17 $ Si on voulait évaluer l'intelligence des ronds et
4.18 des carrés, lesquels étaient le les plus
4.19 intelligents? %
4.19
4.20 je sais - c'est dur à dire là mais - mais il m'a
4.21 semblé que les ronds étaient plus intelligents
4.22 mais que les carrés étaient en plus grand nombre
4.22
4.23 $ Pourquoi ils étaient plus intelligents? %
4.23
4.24 à un moment - au début de la bataille - ils se
4.25 sont mis - mais disons - ça se vaut un peu mais
4.26 quand ils ont commencé à se battre ils prenaient
4.27 un rond par les pieds - il y en avait deux qui le
4.28 prenaient par les pieds - l'autre tirait dessus
4.29 puis ils le lançaient sur les autres - parce que
4.30 les autres ils fonçaient dans le tas
4.30
4.31 $ Foncer dans le tas, c'est mieux? %
4.31
4.32 non tirer c'était plus intelligent - la façon de
4.33 tirer - de garder ses distances - que de tirer -
4.34 mais de foncer dans le tas disons qu'ils se sont
4.35 mis en formation aussi - il me semble que ça se
4.36 valait un peu
4.36
4.37 $ Dans une armée, tout le monde a la même chance de
4.38 mourir? %
4.38
4.39 ceux qui sont en avant ont plus de chance de
4.40 mourir

5.1 $ Si tu pouvais choisir, quel personnage
5.2 préférerais-tu être? %
5.3
5.3 de toutes - toutes toutes toutes les personnages
5.4 là?
5.4
5.5 $ Oui %
5.5
5.6 des hexagones - ou la pyramide - j'aurais pris la
5.7 pyramide à la fin moi
5.7
5.8 $ Pourquoi? %
5.8
5.9 c'était la sorte de - on voyait que c'était -
5.10 qu'il arrivait et qu'il narguait les autres - tu
5.11 sais - je trouvais ça comique - le fait qu'il
5.12 arrive qu'il nargue les autres - et si - s'il y
5.13 avait l'évolution dans le fait qu'il les a pas
5.14 attaqués comme au début comme ils ont fait entre
5.15 les ronds puis les carrés il les a pas attaqués il
5.16 les a juste nargués à distance
5.16
5.17 $ Il était dans une situation de suprématie
5.18 intellectuelle? %
5.18
5.19 c'est ça
5.19
5.20 $ Tu crois que tous les êtres humains sont
5.21 intolérants? %
5.21
5.22 pour certaines choses oui - toutes les êtres
5.23 humains sont intolérants pour certaines choses -
5.24 dépendant - ça dépend des êtres-là - mais il y a -
5.25 il y a du monde - là - oui - tu as toujours
5.26 quelque chose qui va te rendre - s'il t'arrive
5.27 quelque chose ça va te rendre intolérant
5.27
5.28 $ Et les enfants? %
5.28
5.29 ils sont intolérants mais ils sont pas rancuniers
5.29
5.30 $ Pourrais-tu expliquer? %
5.30
5.31 mais disons qu'ils vont - si tu les nargues ou tu
5.32 leur refuses quelque chose - ils vont être
5.33 intolérants sur le coup - mais ils vont l'oublier
5.34 assez vite ils reviendront pas sur tout tout le
5.35 temps comme un adulte pourrait le faire - revenir
5.36 toujours te le répéter - te le remettre sous en
5.37 dessous du nez sous forme de farce ou autrement -
5.38 tu sais
5.38
5.39 $ La guerre aurait pu être évitée? %
5.39
5.40 oui s'ils avaient décidé de - de vivre amicalement
5.41 ensemble de pas voir la différence - parce que
5.42 c'est juste une question de différence

6.0
6.1 § Tu as déjà vécu une situation comme celle du
6.2 triangle? %
6.2
6.3 oui
6.3
6.4 § Comment tu as réagi? %
6.4
6.5 j'ai pris mes distances - puis j'ai observé
6.5
6.6 § Tu as déjà été dans une situation où tu avais à
6.7 te battre? %
6.7
6.8 peut-être pas à me battre mais à me défendre -
6.9 oui
6.9
6.10 § Tu t'es défendu? %
6.10
6.11 ah oui
6.11
6.12 § Les pyramides étaient en vraies dimensions? %
6.12
6.13 en trois dimensions - toutes - tous les
6.14 personnages étaient en trois dimensions
6.14
6.15 § Sur l'image tu voyais le château tout le temps? %
6.15
6.16 non - tu voyais comme une sorte de végétation avec
6.17 des - des fois il avait un panneau de circulation
6.18 qui apparaissait ou une flèche - des - des - des
6.19 choses hétéroclites - là - qui avaient aucun
6.20 rapport - je voyais pas - j'ai pas vu le rapport
6.21 avec ce qui se passait - c'étaient des éléments de
6.22 décors
6.22
6.23 § Les gens se déplaçaient sur l'image? %
6.23
6.24 il y avait un déplacement
6.24
6.25 § C'était quel genre d'endroit où ça se passait,
6.26 quelque chose d'habituel? %
6.26
6.27 non - c'était plus genre - c'était comme une forêt
6.28 - un genre - de forêt avec - on pourrait pas dire
6.29 si c'était une clairière ou une prairie - mais
6.30 c'était - un endroit où est-ce qu'il y avait pas
6.31 d'arbre - tu voyais des arbres dans le fond - là -
6.32 des plantes qui - des genres de petits nuages
6.33 qu'on voyait comme ça - des formes vagues - là -
6.34 c'était rien de précis pour dire - t'avais pas des
6.35 formes précises - là - tu avais des nuages - des
6.36 plantes tu sais - c'était pas une forêt - c'était
6.37 - une forêt un ciel et d'autres affaires mélangées
6.37
6.38 § Pas de lieu précis? %
6.38
6.39 pas de lieu précis

7.0
7.1 $ Ça se passe à une certaine époque, ou bien le
7.2 temps n'est pas précisé? %
7.3
7.3 mais les - les éléments qu'on a vu quand les
7.4 petits bonshommes volaient dans les airs - quand
7.5 ils - ils volaient dans les airs - au fond il faut
7.6 dire qu'il y a pas d'époque parce que tu vois une
7.7 soucoupe volante - tu vois un petit bonhomme avec
7.8 des ailes
7.8
7.9 $ Elle ressemble à quoi la soucoupe volante? %
7.9
7.10 c'est une sphère avec un anneau autour - avec des
7.11 pattes en dessous - puis deux petites ailes
7.12 blanches

1..1 $ Qu'est-ce qui se passe dans le film? %
1..1
1..2 là ça commence - c'est une petite musique douce -
1..3 là - puis il y a plein de
1..3
1..4 $ C'est quoi le film? %
1..4
1..5 comment c'est quoi le film - il n'y avait pas de
1..6 titre - on sait pas encore - là ça commence c'est
1..7 de la musique avec des petits dessins puis des
1..8 fleurs puis des plantes puis - c'est des petits
1..9 bonshommes ils sont carrés ils sont tous pareils
1.10 mais ils ont différentes couleurs parce que
1.11 c'était éclairé de même - là je sais pas - puis là
1.12 ils se rencontrent puis ils se disent bonjour puis
1.13 comme si tout le monde se connaissait ou comme si
1.14 même sans se connaître vu qu'ils savaient qu'ils
1.15 étaient soit de la même région ou quelque chose
1.16 comme ça vu qu'ils étaient tous pareils puis là
1.17 ils se disent bonjour comme ça - puis là tout à
1.18 coup il en a deux qui se promènent puis il y en a
1.19 un qui passe il dit bonjour - tout à coup ils se
1.20 rendent compte - il est pas pareil - il est rond
1.21 comme une boule avec des petites pattes ça fait
1.22 que là il est surpris - il le regarde - puis là
1.23 l'autre s'en aperçoit lui aussi - ils le suivent
1.24 pour voir comment ça se fait - tu sais - pour
1.25 découvrir comment ça se fait qu'il est pas comme
1.26 les autres puis là ils s'approchent puis le carré
1.27 se retourne - il fait à semblant qu'il s'en occupe
1.28 pas que - qu'il passait juste comme ça par hasard
1.29 - puis là l'autre commence à marcher plus vite on
1.30 dirait qu'il a un peu peur - là ils partent à
1.31 courir - puis là ils commencent comme à jouer avec
1.32 - ils le font rouler d'un bord puis de l'autre -
1.33 puis là ils ont de l'air qu'ils trouvent ça drôle
1.34 parce que c'est différent - ils avaient jamais vu
1.35 ça je pense - parce que ils avaient de l'air assez
1.36 étonnés
1.36
1.37 $ Qui est-ce qui trouve ça drôle? %
1.37
1.38 les carrés puis là - deux - deux petits carrés -
1.39 puis là ils jouent à balle avec lui - puis - là
1.40 ils rient tout ça - ils lui donnent un coup de
1.41 pied dessus - puis là la boule le rond il tourne
1.42 il tourne - puis là je dis pas il atterrit mais en
1.43 tout cas il arrête là - où ce qu'il arrête il y a
1.44 deux autres de ses compagnons deux autres boules
1.45 pareilles - puis là ils se retournent - puis là
1.46 ils regardent les deux cubes - là - il dit là je
1.47 sais pas ce qu'il dit parce qu'il parle une drôle
1.48 de langue on comprend pas /ben/ - mais on voit
1.49 qu'il est fâché contre les deux puis il se sent
1.50 plus en sécurité puisqu'il en a deux autres - ça
1.51 fait que là ils partent à courir après les deux
1.52 petits cubes puis là là ils jouent avec les cubes

2.1 - ils jouent aux dés avec les cubes - puis après
2.2 ils les mettent l'un par dessus l'autre les deux
2.3 cubes là - ils font là - avec - /tse/ - la boule
2.4 elle cogne le cube fait que - là ils tombent puis
2.5 ils retombent puis tout le temps comme ça - puis
2.6 là les deux cubes à leur tour ils atterrissent
2.7 avec un autre de - des leurs - un autre pareil
2.8 comme eux-autres un autre cube - fait que là ils
2.9 sont trois contre trois - fait que là c'est plus
2.10 la lutte est plus chaude si on peut dire - puis
2.11 ils se battent puis - les deux cubes il en a un
2.12 qui va par dessus les deux - c'est comme le chef
2.13 puis là il appelle toutes les autres - plein
2.14 d'autres cubes - fait que là ça fait toute comme
2.15 une armée - puis ils montent toutes l'un par
2.16 dessus l'autre - mais pas toutes - mais ça fait
2.17 des rangées de deux
2.17
2.18 $ Est-ce qu'on peut identifier le chef? %
2.18
2.19 mais c'est le seul qui a parlé - il s'est retourné
2.20 - puis là il a parlé - mais c'était comme de
2.21 petits cubes qui sortaient de sa bouche - puis
2.22 toutes les autres petits cubes sont arrivés c'est
2.23 comme s'il les avait appelés - puis là - les deux
2.24 ronds - ils étaient trois ronds montés l'un par
2.25 dessus l'autre puis les deux qui étaient par
2.26 dessus là ils ont appelé les autres ronds - là -
2.27 il est sorti des petits ronds - là ils sont
2.28 arrivés - les autres ronds
2.28
2.29 $ Tu disais qu'ils étaient par dessus l'autre? %
2.29
2.30 fait que là ils se sont toutes mis en colonnes de
2.31 trois sauf qu'il y en a un qui est toute seul
2.31
2.32 $ Les autres sont en colonnes de deux? %
2.32
2.33 puis les autres sont deux un par dessus l'autre -
2.34 parce que peut-être les cubes sont plus grands
2.35 que les ronds je ne sais pas en tout cas - puis il
2.36 y a eu une grosse guerre puis là ils se brisaient
2.37 toutes toutes - toutes les affaires volaient -
2.38 parce qu'ils se battaient fort
2.38
2.39 $ Etaient-ils autant de ronds que de carrés? %
2.39
2.40 à peu près je les ai pas comptés mais ils avaient
2.41 de l'air à peu près même chose - puis là ils se
2.42 sont battus - puis là en se battant il y avait des
2.43 morceaux qui revolaient partout puis là - il en a
2.44 un
2.44
2.45 $ Dans la guerre, quelles sortes de techniques ils
2.46 utilisaient? %
2.46
2.47 /ben/ - ils s'utilisaient entre eux - comme les

3.1 ronds il en a un qui prenait les pieds l'autre lui
3.2 tirait la tête puis là ça faisait que je sais pas
3.3 comment ça s'appelle là l'affaire - y en avait
3.4 assez dans l'ancien temps - c'est comme un bâton
3.5 avec une boule - ça lance des grosses boules
3.6
3.7 $ Comment les petits gars appellent ça? %
3.8
3.9 un /sting/ /shot/ - ça ressemblait pas mal à ça -
3.10 puis les carrés eux-autres je me souviens pas
3.11 comment qu'ils se battaient - ils se lançaient
3.12 eux-autres - c'est ça - je sais pas là quand ils
3.13 se brisaient ça faisait des éclats de bois ils se
3.14 garnissaient la tête avec des éclats - ils
3.15 devaient être comme en bois parce que ça
3.16 ressemblait à ça - il y avait des - des petites
3.17 lignes noires là - tout à coup y en a un il a pris
3.18 son morceau de bois puis là - parce que ça faisait
3.19 longtemps qu'il était pas dans la bataille parce
3.20 que il était reviré à l'envers puis il était pas
3.21 capable de se mettre à l'endroit - quand il en est
3.22 venu à bout - là il a pris son morceau - puis là
3.23 il a couru pour aller les battre - puis là il a vu
3.24 un rond il était un peu drôle il avait comme des
3.25 coins carrés - puis il - puis il est venu pour lui
3.26 donner un coup
3.27
3.28 $ Un rond avec les coins carrés? %
3.29
3.30 ça faisait comme un hectagone mettons - puis il
3.31 est venu pour lui donner un coup puis l'autre il
3.32 s'est levé comme la tête là - puis il s'est aperçu
3.33 que c'est un carré /tse/ - là lui il trouvait ça
3.34 bizarre - puisque c'était pas un carré mais en
3.35 dessous c'était comme un rond - tu sais c'est que
3.36 c'est bizarre là - il le regarde - il a de l'air
3.37 étonné - mais il ose pas le frapper là il continue
3.38 - un autre encore la même chose fait que là
3.39
3.40 $ D'où vient la confusion? %
3.41
3.42 la - c'est que - quand ils sont couchés ils sont
3.43 ronds mais quand ils sont debout ils sont carrés
3.44
3.45 $ Quelle forme ont-ils? %
3.46
3.47 de face c'est carré mais quand on le voit couché
3.48 c'est rond - ils sont ronds - c'est comme mettons
3.49 un hexagone mettons mais il serait long - tu sais
3.50 - tu le regardes couché - la forme ici ça fait
3.51 hexagone - mais si tu le regardais debout - les
3.52 côtés sont pleins - puis - là il s'aperçoit que
3.53 c'est en se donnant des coups les carrés sont
3.54 devenus un peu ronds et puis les ronds sont
3.55 devenus des carrés - fait que là il veut expliquer
3.56 ça à toutes ses - à tout le monde là parce que là
3.57 ils se chicanent encore - ils se crient des noms

4..1 parce que ceux qui sont carrés ils disent aux
4..2 carrés t'es juste un rond - le rond dit t'es juste
4..3 un carré
4..3
4..4 $ est-ce à la fin de la guerre ça? %
4..4
4..5 mais c'était comme des animaux là - mais les
4..6 animaux y en a un qui était fait en carré l'autre
4..7 était fait en rond ça ressemblait à des chats
4..7
4..8 $ Dis-moi un peu la façon dont ils se lançaient des
4..9 insultes? %
4..9
4.10 c'était comme des mots - les - mettons les carrés
4.11 là - pour des insultes aux autres - ils sortaient
4.12 - des - c'était comme écrit en rond - mais c'était
4.13 pas écrit en français ça faisait des ronds puis
4.14 ils lançaient ça sur les ronds - puis là quand ça
4.15 arrivait sur les ronds toutes les lettres ils
4.16 éclataient - puis les ronds eux-autres ils
4.17 lançaient ça en cube - puis là t'entendais bloc
4.17
4.18 $ Etait-ce des gros mots? %
4.18
4.19 /ben/ - je sais pas
4.19
4.20 $ Qu'est-ce que ça représentait comme image? %
4.20
4.21 ça avait la forme des autres si ils étaient carrés
4.22 ça sortait en rond - si ils étaient ronds ça
4.23 sortait en carré et puis à la fin ça sortait en
4.23
4.24 $ En forme de quoi? %
4.24
4.25 des animaux - des animaux tout en carré - puis les
4.26 autres ça sortait des animaux toute en rond
4.26
4.27 $ ...? %
4.27
4.28 puis juste avant la guerre quand ils se lançaient
4.29 ces mots-là - les carrés sortaient des ronds puis
4.30 ils sortaient - ils brisaient leurs mots comme
4.31 quand si ils les lançaient à terre puis après ça
4.32 ils disparaissaient - les ronds faisaient la même
4.33 chose - donc là le petit carré il s'est aperçu que
4.34 les carrés ils s'en venaient un peu ronds et les
4.35 ronds ils s'en venaient un peu carrés - puis il a
4.36 voulu dire ça à tout ses - tout le monde - là - il
4.37 a lancé des mots lui aussi qui - ils avaient cette
4.38 forme-là - il lançait cette forme-là à tout le
4.39 monde - puis là le monde y ont compris - puis là -
4.40 ils l'ont toutes regardé - parce que lui il est
4.41 encore carré - puisque il avait pas encore
4.42 participé - ils lui ont toutes sauté là-dessus -
4.43 puis là ils lui ont enlevé des morceaux - là il
4.44 était rendu pareil comme tout le monde - fait que
4.45 là - ils l'ont regardé puis là on dirait qu'ils

riaient de lui /tse/ - ils ont enlevé leur petit chapeau

$ Pourquoi ils riaient? %

je sais pas pourquoi - peut-être parce que - je

$ Ils riaient de lui avant de le rendre pareil à eux-autres? %

après en voulant dire maintenant t'es comme nous autres - t'es pas plus fin

$ Ils riaient aussi un peu avant? %

je trouvais qu'il avait de l'air un peu fâché - il avait l'air /ben/ étonné

$ Il se demandait qu'est-ce qui m'est arrivé? %

ça se peut - je sais pourquoi après ils rient - /ben/ mais je trouvais ça voulait dire - /ben/ à l'instant t'es comme nous autres - ça fait que /tse/ t'es pas plus fin - fait que là ils sont en allés - là ils ont levé leur chapeaux - là tout le monde se rencontrait - ils levaient leur chapeau - c'était comme au début là - ils étaient toutes pareils - ils étaient toutes pareils - toute en hexagones - puis là les deux s'en allaient - il y a un triangle qui a passé

$ Quels deux? %

ils s'en allaient et il y a un triangle qui a passé - puis là ils l'ont regardé - ça paraît comme au début - ça revenait comme - puis là il a regardé tout étonné - puis là le triangle s'est levé puis il leur a fait une grimace - puis ça a fini comme ça

$ Quelle sorte de grimace? %

il leur a tiré la langue - /ben/ ça finit comme ça

$ Est-ce que tu peux situer ce film-là à un moment? %

/ben/ - ça - on voyait /ben/ c'était une guerre - en tout cas - c'est comme une guerre entre - /ben/ il faudrait que ce soit soit deux pays ou /tse/ qui ont quelque chose de différent - peut-être le langage ou - le pays - je sais pas

$ A quelle époque? %

je trouvais que ça faisait moderne

6.1 $ Qu'est-ce que tu appelles moderne? %
6.1
6.2 je sais pas - /ben/ il y avait pas des avions?
6.2
6.3 $ Il y avait quelque chose en l'air? %
6.3
6.4 il y a comme de petits avions des fois qui
6.5 passaient - puis je sais pas pourquoi j'ai pensé
6.6 ça
6.6
6.7 $ Y a-t-il d'autres éléments qui te font penser à
6.8 une autre époque? %
6.8
6.9 il y avait des montgolfières dans l'air - je sais
6.10 pas de quelle époque ça vient moi les montgolfières
6.11 - /ben/ y en a tout le temps - ça fait longtemps
6.11
6.12 $ Peux-tu situer dans un pays quelconque? %
6.12
6.13 /ben/ faudrait que ce soit un pays qui aurait des
6.14 conflits - mettons - mettons comme ce serait au
6.15 Québec - les français les Anglais sais tu sais
6.16 c'est pas obligé d'être ici parce que ça pourrait
6.17 être mettons les - je sais pas trop là - c'est-tu
6.18 les Juifs qui disent qu'ils n'ont pas de pays - je
6.19 sais pas trop - puis vivent dans le même pays puis
6.20 l'un il dit c'est mon pays puis l'autre non c'est
6.21 le mien
6.21
6.22 $ As-tu des indices comme tels? %
6.22
6.23 non je trouve pas - je trouve ça plus général
6.23
6.24 $ A quelle sorte de conflit cela te fait penser? %
6.24
6.25 /ben/ moi tout suite j'ai pensé au conflit anglais
6.26 français parce que - peut-être à cause rien que
6.27 le fait que c'étaient des blocs - pas gentils
6.28 hein?
6.28
6.29 $ Qui a commencé? %
6.29
6.30 ils étaient plus aussi gentils un que l'autre fait
6.31 qu'ils étaient pareils - mais c'est les Anglais
6.32 qui ont commencé
6.32
6.33 $ Quelle est la raison fondamentale à ce
6.34 conflit-là? %
6.34
6.35 /ben/ - ils savaient pas qu'il y en avait d'autres
6.35
6.36 $ Tout au début? %
6.36
6.37 /ben/ - au début - on dirait qu'ils avaient pas
6.38 conscience qu'ils pouvaient avoir d'autre monde
6.39 qui sont pas pareils qui ont pas - sont pas tout à
6.40 fait pareils comme eux-autres - puis là ils se

7.1 sont rendus compte qu'il y en avait d'autres puis
7.2 que - qu'ils étaient dans la même place - si on
7.3 peut dire - parce que eux-autres - puis ils
7.4 étaient pas pareils comme eux-autres fait que
7.5
7.5 $ y a-t-il une fin à cela? %
7.5
7.6 /ben/ - là ils les ont mis toutes pareils - mais
7.7 après il y en avait encore d'autres de différents
7.8 fait que ça - ça finirait jamais ce conflit-là -
7.9 il faudrait comme accepter leur forme
7.9
7.10 $ Peux-tu les comparer au point de vue de
7.11 l'intelligence? %
7.11
7.12 s'ils sont différents les deux?
7.12
7.13 $ Est-ce que tu peux les comparer? %
7.13
7.14 les deux groupes l'un vis-à-vis l'autre là non -
7.15 je trouvais pas - je trouvais pas plus
7.16 intelligents
7.16
7.17 $ Comment les trouves-tu? %
7.17
7.18 /ben/ - c'est dur - je trouve qu'ils sont tout
7.19 fait comme nous-autres - je trouve ça s'égalait -
7.20 ça faisait la même chose
7.20
7.21 $ Au point de vue des techniques qu'ils employaient
7.22 pour se battre? %
7.22
7.23 /ben/ moi je trouve que oui - ils se rentraient
7.24 dedans au hasard - puis les autres ils imaginaient
7.25 une technique comme le lance-pierre là - mais
7.26 l'autre avait d'autre chose - ça je me souviens -
7.27 je pense qu'il en lançait d'autres sur eux-autres
7.28 comme s'il lançait
7.28
7.29 $ Lesquels avaient une mitraillette? %
7.29
7.30 j'ai pas vu de mitraillette là-dedans
7.30
7.31 $ Qui a gagné? %
7.31
7.32 je trouve personne a gagné là-dedans - personne
7.33 n'a gagné - personne n'a gagné puis personne n'a
7.34 perdu parce que ils sont toutes les deux à cette
7.35 heure - ils sont rendus chacun différent quand
7.36 même - c'est comme si tous les deux ils avaient
7.37 perdu moi je trouve - parce qu'il y a pas personne
7.38 qui a gardé son identité
7.38
7.39 $ Est-ce que l'on aurait pu éviter le conflit? %
7.39
7.40 /ben/ - j'imagine ça pourrait toujours - /ben/ -
7.41 je trouve ça c'est difficile à dire - les comme

B .1 les deux cubes tu sais quand même il y a un rond
B .2 qui passe - ils sont pas obligés de lui taper
B .3 dessus - mais c'est - je sais pas moi il me semble
B .4 que si ça serait moi - peut-être que je ferais la
B .5 même chose - je regarderais passer - il est pas
B .6 pareil - tu te demandes qu'est-ce que c'est - tu
B .7 trouves ça drôle
B .7
B .8 $ Tout au début, aurait-il pu être évité? %
B .8
B .9 je pense pas - je trouve ça /ben/ difficile à
B .10 répondre - /ben/ on peut toujours là mais c'est
B .11 parce que - les deux il aurait fallu qu'ils
B .12 fassent des concessions
B .12
B .13 $ Est-ce les chefs qui voulaient se battre? %
B .13
B .14 non je trouve c'était tout le monde /ben/ - c'est
B .15 les chefs qui donnaient les ordres quand même -
B .16 puis tout le monde avait l'air fâché
B .16
B .17 $ C'est eux qui en avaient décidé? %
B .17
B .18 non je pense non - je pense que tout le monde
B .19 avait de l'air à vouloir faire la guerre le [illegible]
B .19
B .20 $ Est-ce que l'on [illegible] les chefs à la fin? %
B .20
B .21 là je les ai pas reconnus - je - mais ils qu'au
B .22 début ils étaient [illegible]
B .22
B .23 $ Tout le monde a la même importance dans une
B .24 armée? %
B .24
B .25 dans une armée ordinaire - /ben/ je pense pas -
B .25
B .26 $ Tout le monde a la même chance de mourir? %
B .26
B .27 si je pense que ça c'est vrai? - dans la vraie
B .28 guerre là - je pense pas - parce que ceux qui
B .29 forment les stratégies ou tout ça - ils s'en vont
B .30 certainement pas sur le front parce que après il y
B .31 aurait plus personne pour faire les stratégies -
B .32 fait que eux-autres restent en arrière pas mal -
B .33 il me semble - j'ai jamais été à la guerre - je
B .34 connais pas personne non plus qui ait été mais
B .34
B .35 $ Est-ce un film sur l'intolérance? %
B .35
B .36 je pense que oui
B .36
B .37 $ Est-ce que tous les êtres humains sont
B .38 intolérants? %
B .38
B .39 à des niveaux différents je pense que oui

9 .1 $ Même les enfants? %
9 .1
9 .2 /ben/ peut-être moins - je trouve un peu - je
9 .3 sais pas - ça dépend - /ben/ - je trouve que
9 .4 justement ils véhiculent l'image que les enfants
9 .5 eux-autres sont pas comme ça - mais je me demande
9 .6 tu sais - mais peut-être même s'ils seraient pas
9 .7 différents je trouve qu'ils sont intolérants
9 .8 eux-autres
9 .8
9 .9 $ Taquinerais-tu Anne-Marie? %
9 .9
9 .10 non je pense pas - non je pense pas
9 .10
9 .11 $ Si elle te taquinait? %
9 .11
9 .12 /ben/ oui mais parce que à ce niveau là - je
9 .13 trouverais que - moi je trouverais ça bébé je m'en
9 .14 irais - je sais pas - je resterais pas là - c'est
9 .15 sûr si il y en aurait dix qui commencent à me
9 .16 fatiguer - j'imagine que je réagirais là je sais
9 .17 pas comment - mais là comme ça
9 .17
9 .18 $ As-tu déjà dû te défendre? %
9 .18
9 .19 /ben/ je - je me défends pas /ben/ /ben/ gros
9 .20 physiquement mais verbalement - ça se peut oui -
9 .21 mais je rumine plus que je va éviter la personne -
9 .22 /tse/ je le dis mais pas assez pour - tu sais -
9 .23 pas à lui directement - plutôt pour moi comme pour
9 .24 me prouver que j'ai pas rien que ça à faire -
9 .25 c'est lui qui est fou
9 .25
9 .26 $ Quand t'étais plus jeune? %
9 .26
9 .27 /ben/ - pas physiquement en tout cas - parce que
9 .28 je me souviens - parce que il y en a d'autres -
9 .29 puis moi j'étais plutôt - pas niaiseuse mais un
9 .30 peu

1.1 $ Peux-tu expliquer le film? %
1.2 au début tu vois des petits bonshommes en carré tu
1.3 vois des carrés avec deux pattes puis deux bras
1.4 qui se promènent qui se disent bonjour en levant
1.5 leur chapeau - tu vois de petits bonshommes -
1.6 bonjour bonjour - là à un moment donné tu vois un
1.7 petit bonhomme rond qui passe puis il fait pas
1.8 bonjour puis l'autre il reste de l'air bête -
1.9 /tse/ puis il arrête - il en a un autre qui passe
1.10 il reste aussi de l'air bête parce que l'autre
1.11 bonhomme il est rond - puis ils disent - hein un
1.12 rond - ça c'est pas de notre famille - fait que
1.13 ils s'en vont vers le rond pour l'attaquer mais je
1.14 pense le rond il fait venir deux de ses amis - je
1.15 sais pas trop - en tout cas disons que ça en est
1.16 deux de ses amis - là ils sont trois contre deux -
1.17 fait que les carrés reculent - /tse/ ils ont peur
1.18 vu qu'ils sont trois - là il y en a un autre carré
1.19 qui arrive - là c'est la grande bataille toute
1.20 l'un par dessus l'autre puis ils appellent leur
1.21 gang là - de gros bataillons de personnes l'un par
1.22 [illegible] - là c'est la grosse bataille puis
1.23 [illegible] les deux font ça - finalement
1.24 beaucoup - [illegible] ils sont marqués en hexagones -
1.25 puis là [illegible] un carré qui regarde tout ça - tu
1.26 sais - mais il pense [illegible] - il pense - je
1.27 pense qu'il pense que c'est des carrés - puis ils
1.28 font aller encore leur chapeau mais eux-autres ils
1.29 répondent pas - tu sais - il se [illegible] émotions
1.30 - il voit tout le monde - puis - ça marche pas tu
1.31 sais - puis là toutes les hexagones le regardent -
1.32 puis - ils voient que c'est un carré - fait que
1.33 ils sautent tout dessus ils tranchent les coins -
1.34 fait qu'il devient un hexagone aussi - là - ils
1.35 lèvent tout leur chapeau ils s'en vont - là ça
1.36 recommence tout les hexagones ils se font dire
1.37 bonjour en levant le chapeau - puis là il y a un
1.38 triangle qui passe tu sais - il y a deux hexagones
1.39 qui font hein qu'est-ce que c'est ça? - le
1.40 triangle fait /beu/ - ça finit comme ça
1.41
1.42 $ Il n'y a aucun personnage? %
1.43
1.44 non c'est rien que de petits figures géométriques
1.45 comme ça
1.46
1.47 $ Comme dans un dessin animé? %
1.48
1.49 c'est ça
1.50
1.51 $ Ça avait l'air des personnages? %
1.52
1.53 non pas vraiment - bon je veux dire - c'est une
1.54 figure géométrique avec deux yeux un nez puis avec
1.55 une bouche - c'est /cute/

2_1 $ Est-ce que tu n'aurais taquiné comme dans le
2_2 film? %
2_3
2_4 non
2_5
2_6 $ Même si t'es pas comme eux? %
2_7
2_8 ça me dérange pas que quelqu'un soit pas comme eux
2_9 - tu sais - même ça me fait plaisir
2_10
2_11 $ Penses-tu que tous les êtres humains sont
2_12 intolérants? %
2_13
2_14 intolérant oui peut-être - plus ou moins
2_15
2_16 $ Au début du film c'était la paix? %
2_17
2_18 ensuite les ronds sont arrivés - la bataille a
2_19 poigné
2_20
2_21 $ Pourquoi ils étaient tout tranquilles au début? %
2_22
2_23 sûrement parce qu'ils étaient tous pareils
2_24
2_25 $ C'est dû au fait que des gens sont arrivés? %
2_26
2_27 oui peut-être - c'est les carrés ils ont pas
2_28 accepté les ronds - tu sais
2_29
2_30 $ La paix régnait parce qu'ils étaient toute
2_31 pareils? %
2_32
2_33 /ben/ - c'est peut-être qu'ils ont - qu'ils
2_34 avaient pas vu les ronds - je sais pas - mais au
2_35 début tu voyais rien que des carrés puis - tout
2_36 les ronds arrivent pour défendre le rond contre
2_37 les carrés
2_38
2_39 $ La guerre commence parce qu'il y a des
2_40 personnages qui arrivent? %
2_41
2_42 oui dans le film - oui peut-être
2_43
2_44 $ A quelle époque se passe le film? %
2_45
2_46 je sais pas - il y a toujours eu de la guerre -
2_47 fait que je peux pas dire à quelle époque - ça
2_48 peut être pas mal - n'importe quelle époque
2_49
2_50 $ Dans une armée - est-ce que tout le monde a la
2_51 même importance? %
2_52
2_53 /ben/ - c'est - non je penserais pas - parce qu'il
2_54 y a des - comment je pourrais dire - il y a comme
2_55 un chef - deux supporteurs du chef puis il y a la
2_56 gang - je sais pas si tu comprends mais c'est lui
2_57 qui a - /okay/

3.0
3.1 § Vous parlez d'une armée? %
3.1
3.2 mais c'est la bataille - c'est quand le chef il
3.3 appelle toute sa gang de carrés puis l'autre il
3.4 appelle toute sa gang des ronds là - il y a comme
3.5 - disons - le chef carré là il appelle sa gang -
3.6 la gang arrive puis lui il est soutenu par deux
3.7 autres carrés en dessous - tu comprends - puis il
3.8 y a tout les carrés qui arrivent - ils s'empilent
3.9 l'un par dessus l'autre en - en trop
3.9
3.10 § Je ne comprends pas? %
3.10
3.11 oui ça c'est le chef - il y a trois carrés - le
3.12 chef en haut deux supporteurs - mais les autres
3.13 c'est leur gang - comme les soldats disons
3.13
3.14 § Ils montent sur le chef? %
3.14
3.15 non non à côté quand même - c'est pas par dessus
3.16 le chef - c'est le chef
3.16
3.17 § Quelles sont les techniques de combats? %
3.17
3.18 je ne souviens pas de ça
3.18
3.19 § Non? %
3.19
3.20 un gros - un gros mur - mais les ronds - c'était
3.21 celui qui - les ronds étaient deux un par dessus
3.22 l'autre là - puis celui en dessous il roulait - et
3.23 celui par dessus - il marchait comme disons -
3.24 comme un chien qui marche sur un ballon - /ben/ -
3.25 une belle comparaison
3.25
3.26 § Comment ils font pour se combattre? %
3.26
3.27 je ne souviens pas de ça
3.27
3.28 § Te souviens tu du /bling/ /whot/? %
3.28
3.29 ah oui - puis envoyaient un
3.29
3.30 § Comment faisaient les carrés? %
3.30
3.31 mais c'était pas - c'était pas un morceau de -
3.32 attends une minute
3.32
3.33 § Ils lançaient un des leurs? %
3.33
3.34 ça c'est les ronds - les carrés c'était pas - un
3.35 carré qui a cassé puis qu'ils ont pris des
3.36 morceaux - c'était pas ça? - les débris de - je
3.37 sais pas trop

4.1 $ Mais avant ça? %
4.1
4.2 ah mon Dieu - j'ai vraiment pas remarqué
4.2
4.3 $ ...? %
4.3
4.4 j'ai pas - ça se peut
4.4
4.5 $ Qui utilisait des techniques plus intelligentes? %
4.5
4.6 les carrés ils se lançaient dessus - c'était
4.7 eux-autres qui se lançaient - c'est pas /ben/
4.8 /ben/ plus intelligent les uns que les autres -
4.9 ils se lancent les deux franchement - ils sont pas
4.10 mal - ils sont égals
4.10
4.11 $ Y a-t-il un rapport entre la population d'un pays
4.12 et ses chances de se défendre? %
4.12
4.13 /ben/ - non - /ben/ - ça dépend contre qui ils se
4.14 battent - mais - moi je sais pas - c'est vague -
4.15 /ben/ c'est pas vague mais je veux dire - ça
4.16 dépend - tu sais
4.16
4.17 $ Prenons un exemple - un petit et grand pays? %
4.17
4.18 c'est officiel qu'ils y ont moins de chance que -
4.19 s'ils étaient égals
4.19
4.20 $ Et dans le film? %
4.20
4.21 quand ils sont trois - puis les deux oui - oui ils
4.22 se retiennent
4.22
4.23 $ Si tu devais choisir entre être un rond ou un
4.24 carré? %
4.24
4.25 et j'étais obligée de choisir le cercle ou le
4.26 carré - j'aimerais mieux faire le triangle
4.26
4.27 $ Pourquoi? %
4.27
4.28 mais je sais pas - je le trouvais fun le triangle
4.29 - lui il passe comme ça - puis leur fait une
4.30 grimace pour rire d'eux autres - je trouve ça
4.31 /cute/ ça
4.31
4.32 $ Aurait-on pu éviter toute la guerre? %
4.32
4.33 mais certain
4.33
4.34 $ Dans quelles conditions? %
4.34
4.35 mais je sais pas - si les carrés n'avaient pas dit
4.36 hein le rond qu'est-ce c'est ça - ça se serait
4.37 bien passé - tout aurait été correct - je sais pas
4.38 - il me semble - parce que d'après moi - il me

5.1 semble que c'est les carrés qui ont commencé - à
5.2 acheter le rond - et puis là lui - s'ils avaient
5.3 pas acheté - probablement y aurait pas eu de
5.4 guerre
5.4
5.5 § Quel groupe a le plus aidé à faire la paix? %
5.5
5.6 les carrés - ça se peut-tu? - est-ce qu'il reste
5.7 un carré puis il regarde tout le monde puis - mais
5.8 je sais pas - les carrés - on voit plein de carrés
5.9 qui passent bonjour bonjour puis qui
5.10 s'entrecroisent là - puis là il y a un cercle qui
5.11 passe puis - là c'est comme si ils le
5.12 connaissaient pas - tu sais - puis ils disent
5.13 qu'est-ce que c'est que cela?
5.13
5.14 § Il y a aucun qui dit bonjour à l'autre? %
5.14
5.15 c'est ça - il y a pas personne qui dit - mais oui
5.16 - les carrés disent bonjour au cercle - mais le
5.17 cercle ne répond pas
5.17
5.18 § Donc c'est la faute du cercle? %
5.18
5.19 c'est peut-être la faute du cercle - eh tu n'as
5.20 pas dit bonjour - t'es pas dans la même gang -
5.21 mais je sais pas
5.21
5.22 § C'est peut-être la forme? %
5.22
5.23 il comprenait peut-être pas leur langue - c'est
5.24 pour ça qu'il n'a pas dit bonjour
5.24
5.25 § Comment la paix s'est faite? %
5.25
5.26 /ben/ il restait plus personne - il restait qu'un
5.27 carré - mais tout les carrés étaient devenus des
5.28 hexagones - puis j'ai plus vu de cercles -
5.29 automatiquement la guerre
5.29
5.30 § Tout le monde était des hexagones? %
5.30
5.31 mais il restait un carré - puis tout les hexagones
5.32 ont sauté sur le carré pour le mettre en hexagone
5.33 - puis - je sais pas
5.33
5.34 § Qui aurait fait la paix? %
5.34
5.35 ni l'un ni l'autre - il y a plus de cercles alors
5.36 ça peut pas être eux-autres - puis le carré /ben/
5.37 il est tout seul - je veux dire il aurait
5.38 probablement continué s'il y avait encore des
5.39 ronds je sais pas
5.39
5.40 § Tous ont été convertis en? %
5.40
5.41 ça devient tout des hexagones

6.0
6.1 $ Même les cercles? %
6.1
6.2 non il en a plus de cercle
6.2
6.3 $ Ils deviennent tous identiques? %
6.3
6.4 tout le monde - oui c'est ça
6.4
6.5 $ Tous les êtres humains sont intolérants? %
6.5
6.6 tu m'as pas demandé ça tantôt?
6.6
6.7 $ Pas tout à fait? %
6.7
6.8 dans le style hein
6.8
6.9 $ Qu'en penses-tu? %
6.9
6.10 c'est la même chose
6.10
6.11 $ Es-tu de mon avis? %
6.11
6.12 je te dis plus ou - ça dépend - tu sais - /ben/
6.12
6.13 $ De façon générale? %
6.13
6.14 /ben/ peut-être - ça se pourrait bien
6.14
6.15 $ As-tu déjà eu à te battre ou te défendre? %
6.15
6.16 non il y avait toujours au moins une personne
6.17 pareille
6.17
6.18 $ Il n'y a pas de gagnant? %
6.18
6.19 j'ai l'impression que - ils arrivent tout au même
6.20 niveau
6.20
6.21 $ Tous avaient la même forme? %
6.21
6.22 /ben/ à part le petit triangle qui passe là
6.22
6.23 $ Qu'est-ce qui arrive à la fin? %
6.23
6.24 /ben/ peut-être la guerre va recommencer -
6.25 peut-être - /ben/ - s'ils sont sages - ils vont
6.26 dire mais on sait ce que ça va donner donc on
6.27 continue pas
6.27
6.28 $ Si la guerre recommence - c'est parce qu'on
6.29 retourne au départ? %
6.29
6.30 c'est ça - puis ça va toujours recommencer -
6.31 sûrement

1.1 $ Peux-tu raconter le film? %
1.2 /okay/ - /ben/ ça commence - sur un - une scène -
1.3 c'est un genre de paysage flou - là - des dessins
1.4 là - c'est c'est beau - c'est très beau comme une
1.5 vision - un genre de monde enchanté féerique tout
1.6 ça - et plus ça descend on voit que ça descend
1.7 dans la réalité - autrement dit - plus c'est - on
1.8 voit des - des carrés des blocs disons plus
1.9 précisément et puis ils se promènent - ils se
1.10 croisent plusieurs blocs se croisent tous pareils
1.11 mais de différentes couleurs et puis - ils se
1.12 saluent en levant le chapeau
1.13
1.13 $ Ils avaient un chapeau? %
1.13
1.14 ah /ben/ - ils avaient pas vraiment de chapeau
1.15 mais - en tout cas - il y avait quelque chose qui
1.16 se soulevait quand - quand ils soulevaient la main
1.17 et puis là - ils se saluent comme ça - plusieurs
1.18 passent et ils se entrecroisent - tout à coup ils
1.19 voient une boule - passer là il en a un qui dit
1.20 salut - là il revient sur ses pas - /oups/ - il
1.21 dit c'est pas un des nôtres - il est différent de
1.22 nous - fait que là avec un de ses copains - ils
1.23 s'en vont voir qu'est-ce qu'il se passe avec
1.24 celui-là qui est différent des autres - puis là -
1.25 finalement - ils le touchent ils lui donnent un
1.26 genre de coup de pied je pense au début et puis
1.27 ils se rendent compte qu'il roule - c'est une
1.28 boule bien entendu fait que ça - fait que là
1.29 ils ont du fun - ça les émerveille - [illegible] ça -
1.30 fait que là ils commencent à /kicker/ du sud à
1.31 donner des coups de pied puis tout ça - ça les
1.32 amuse - ça répondit - puis /avoueil/ /don/ ils
1.33 continuent de plus belle ils se l'envoient puis
1.34 tout ça
1.34
1.35 $ A quel jeu ça se fait penser? %
1.35
1.36 à la balle - ils jouent au ballon /ben/ au
1.37 /soccer/ - c'est ça - ils jouent un certain un jeu
1.38 de ballon quelconque - le /soccer/ ça serait très
1.39 approprié avec les pieds puis la tête - justement
1.40 là - puis là ils font ça - puis l'envoient jusqu'à
1.41 ce que finalement le ballon - disons - la boule là
1.42 - elle se retrouve avec d'autres membres -
1.43 d'autres boules autrement dit des paires - fait
1.44 que alors là - les cubes les blocs disons ils se
1.45 rendent compte que - qu'il est plus tout seule -
1.46 là ils reculent ils commencent à avoir peur - puis
1.47 les autres ils usent des représailles bien entendu
1.48 - les amis disons de la boule - c'est c'est
1.49 bizarre à parler de ça - franchement - alors

2.1 $ Qu'est-ce qu'ils font comme représailles? %
2.2
2.3 mais ils font la même chose en fait qu'ils ont
2.4 fait avec la boule sauf que ça roule pas - ça
2.5 fait /pojn/
2.6
2.7 $ Tu penserais à quoi comme objet concret? %
2.8
2.9 mon Dieu - peut-être un - des ressorts - comme
2.10 des ressorts
2.11
2.12 $ Ils les bousculent? %
2.13
2.14 c'est ça - mais ils basculaient
2.15
2.16 $ Un peu comme des dés? %
2.17
2.18 des dés - oui c'est ça - un bout de temps - un
2.19 bout de temps ils le font rouler - ça fait comme
2.20 des dés /tse/ - fait que en fin de compte après ça
2.21 - là - /ben/ là - chacun - chacun vont chercher
2.22 ses amis - chacun a son clan des deux côtés - les
2.23 boules puis les cubes là les blocs - et puis -
2.24 finalement là ils font un genre de guerre quoi là
2.25
2.26 $ Comment ça commence la guerre? %
2.27
2.28 ça commence - /ben/ - ils ils se réunissent - tu
2.29 sais ils s'aguerrissent ils se renforcissent -
2.30 l'union fait la force comme on dit - ils se
2.31 mettent plusieurs - et puis - ils se disent dans
2.32 leur langage à ce que j'ai cru comprendre parce
2.33 qu'ils font sortir des
2.34
2.35 $ Comment fonctionne leur langage? %
2.36
2.37 ils sortent des - des genres de dessin de leur
2.38 bouche - là et puis les - les - les blocs c'est
2.39 des ronds qui - qu'ils font sortir - ils font ça
2.40 pour les détruire - en voulant dire on va détruire
2.41 les ronds - on va les détruire les boules - puis
2.42 vice--versa pour les boules ils sortent des carrés
2.43 de leur bouche ils font ça comme ça - pour
2.44 détruire les carrés - fait que là c'est ça qui
2.45 arrive - ils se foncent dedans et puis tout ça
2.46 c'est une pagaille épouvantable - ils se
2.47
2.48 $ Y a-t-il des morts comme ça? %
2.49
2.50 je pense pas - non - mais je me souviens pas - je
2.51 suis pas certaine - je sais qu'on voit des - oui -
2.52 c'est vrai - il en a pas parce que on voit des -
2.53 des choses qui gisent mais c'est des restants des
2.54 - des - oui - /ben/ - mais c'est pas exactement
2.55 des blessures dans leur cas - on peut pas vraiment
2.56 appeler ça des blessures parce que c'est des
2.57 morceaux d'eux-mêmes qui partent mais ça leur - ça

3.1 leur fait rien eux-autres - ils sont plus - ils
3.2 sont plus identiques dans leur forme initiale mais
3.3 ils vivent quand même sans - sans peine - et puis
3.4 - finalement ils se font toute - ils se font toute
3.5 ça l'un et l'autre ils se rendent toutes - les
3.6 carrés sont rendus - ils ont plus - ils ont plus
3.7 de - de coins - tu sais - ils sont rendus comme ça
3.8
3.8 § Est-ce qu'ils avaient des armes? %
3.8
3.9 il y avait pas d'armes non - ils se battaient avec
3.10 leurs mains - leurs poings puis toute ça - ils
3.11 s'arrachaient des morceaux
3.11
3.12 § Pas de techniques particulières? %
3.12
3.13 oh j'ai pas remarqué ça - oui - ils se lançaient
3.14 les uns les autres - ils se mettaient ensemble
3.15 l'un par dessus l'autre puis - ils se lançaient
3.16 les uns les autres sur un pour - pour le détruire
3.17 - oui - oui - ça se revient
3.17
3.18 § A quoi ça te fait penser? %
3.18
3.19 ah oui - /okay/ un /sling/ /shot/ - ah oui - oui
3.20 oui - ça se revient là un bout de temps - ah oui -
3.21 ça je trouvais comique finalement - ils en
3.22 prenaient un - ils en prenaient un /sling/ /shot/
3.23 et puis - une des boules puis avec l'autre boule
3.24 ils l'étiraient pour faire l'élastique puis /pof/
3.25 /okay/ ça se revient - oui les blocs - ça se
3.26 revient pas
3.26
3.27 § ...? %
3.27
3.28 comme des canons oui oui - c'est vrai - ça se
3.29 revient
3.29
3.30 § Comment devenaient-ils? %
3.30
3.31 ils perdaient leurs coins
3.31
3.32 § Les carrés? %
3.32
3.33 les carrés oui
3.33
3.34 § Et les ronds? %
3.34
3.35 les ronds j'ai pas remarqué qu'est-ce qu'il était
3.36 devenu avec eux - franchement
3.36
3.37 § Quelles étaient leur forme finale? %
3.37
3.38 les blocs avaient des formes je sais pas comment
3.39 qu'on appelle ça mais le genre de carré un aurait
3.40 - qu'on aurait - pas des triangles en tout cas

4.1 $ une autre forme géométrique? %
4.2 c'est ça - une forme géométrique - des carrés dont
4.3 on aurait coupé les quatre - pas les quatre coins
4.4 mais - les quatre bouts - je sais pas si on avait
4.5 un cube ici ça serait
4.6 $ [illegible] ? %
4.7 mettons que ça serait plus haut - ça aurait la
4.8 forme d'un bloc mais encore - comme ça
4.9 $ Quelque chose à huit côtés? %
4.10 oui c'est ça - un octogone c'est ça donc ils sont
4.11 devenus des octogones autrement dit - et puis
4.12 finalement en fin de compte - les carrés entre eux
4.13 ils se - au début - au début ils se battaient pas
4.14 entre eux mais finalement je pense qu'ils
4.15 restaient juste des carrés - en tout cas c'est ce
4.16 que j'ai vu - je souviens pas de ce qui est arrivé
4.17 des ronds puis
4.18 $ Les ronds devenaient aussi des octogones? %
4.19 ça doit être ça parce que - puisque à la fin -
4.20 puisque à la fin je - j'ai pas - j'ai pas revu des
4.21 - de cercles - c'est ça qui a dû arriver - ils ont
4.22 dû se faire assimiler aux carrés - en fait les
4.23 deux ensemble sont devenus des octogones
4.24 $ Te souviens-tu du dernier carré? %
4.25 oui justement - ça j'allais dire - le dernier bloc
4.26 justement il se - lui il se pensait /ben/ bon
4.27 parce qu'il - il s'était pas fait - il s'était pas
4.28 fait organiser - autrement dit il était carré -
4.29 fait que il bavait les autres
4.30 $ Qu'est-ce qu'il faisait? %
4.31 il les bavait - il faisait /gnagnagna/ /gnagnagna/
4.32 $ Qu'est-ce qui lui est arrivé à la fin? %
4.33 finalement ils ont fait la même chose
4.34 $ Il riait? %
4.35 il ricanait - il disait regardez-moi - vous m'avez
4.36 pas eu - je suis - je suis resté carré -
4.37 finalement les autres ils lui ont fait la même
4.38 chose - ils te l'ont organisé octogone - puis
4.39 alors là c'est les autres qui ont ri de lui -
4.40 /gnagnagna/ c'est ce qu'ils faisaient - puis - là
4.41 en fin de compte c'était rendu toutes des
4.42 octogones et là ça recommençait comme au début -

S 1 ils se saluaient puis tout ça - bonjour puis toute
S 2 ça - puis tout à coup à la fin - c'est un triangle
S 3 qui est arrivé - là - là - ça a fait la même chose
S 4 - les autres en non Dieu - tout surpris - puis le
S 5 triangle /gna/ il a fait ça - une grimace - ça
S 6 finit comme ça
S 7
S 8 $ Quoi comme grimace? %
S 9
S 10 il leur a tiré la langue - puis très bas à part de
S 11 ça - il avait la langue longue
S 12
S 13 $ Utilisaient-ils un langage? %
S 14
S 15 non - c'est ça - les ronds entre eux puis les
S 16 carrés entre eux ou les deux - oui - des fois on
S 17 voit qu'ils se projetaient des paroles - des
S 18 [illegible] - puis en forme - en forme de -
S 19 de - des figures géométriques mais - puis ils se
S 20 projetaient [illegible] des fois ça représentait
S 21 comme [illegible] figure de lapin - déformé -
S 22 c'était bizarre - je sais pas pourquoi - puis ils
S 23 se projetaient ça à eux puis là ça leur arrivait
S 24 là les lettres noires - non - c'est pas des
S 25 lettres - c'avait de l'air - en tout cas c'était
S 26 bizarre
S 27
S 28 $ Qu'est-ce que l'autre équipe faisait? %
S 29
S 30 ils faisaient la même chose - ils faisaient la
S 31 même chose de leur côté - c'était - des figures
S 32 géométriques qu'ils lançaient - par leur bouche
S 33
S 34 $ Ça voulait dire quoi? %
S 35
S 36 c'est dur à dire - oui c'est ça - ils
S 37 s'insultaient autrement dit ils se garrochaient en
S 38 pleine face - là ce qu'ils avaient à se dire - ils
S 39 s'insultaient c'est ça
S 40
S 41 $ Ils se comprenaient les uns les autres? %
S 42
S 43 non - ils ont pas l'air à se comprendre puisqu'ils
S 44 se battaient - habituellement quand qu'on se
S 45 comprend on se bat pas
S 46
S 47 $ La cause véritable du conflit? %
S 48
S 49 c'est qu'ils étaient pas pareils
S 50
S 51 $ C'est un film sur l'intolérance? %
S 52
S 53 oui à peu près - soi en tout cas ça me fait penser
S 54 exactement aux hommes - je veux dire à l'ordre
S 55 établi là je veux dire - dès que t'es - dès que tu
S 56 es pas conforme à - au moule qui était qui a été -
S 57 établi - préétabli par la société - eh tu te fais

6.1 regarder tout croche - ils vont même - tu te fais
6.2 même faire un mauvais parti
6.2
6.3 $ Tous les hommes sont intolérants comme ça? %
6.3
6.4 non - pas tous - heureusement sinon
6.4
6.5 $ Et les enfants? %
6.5
6.6 les enfants c'est eux-autres qui sont les plus
6.7 tolérants - mais oui - certain
6.8 $ Est-ce qu'il y avait des chefs? %
6.8
6.9 oui - il y avait trois chefs
6.9
6.10 $ A quoi tu les reconnaissais? %
6.10
6.11 /ben/ - ils étaient toujours en avant puis -
6.12 séparés - tout seuls - les trois en avant tout
6.13 seuls
6.13
6.14 $ ...? %
6.14
6.15 j'ai pas remarqué ça
6.15
6.16 $ ...? %
6.16
6.17 oui c'est ça - j'ai pas du tout remarqué
6.17
6.18 $ Dans une armée moderne est ce que tout le monde a
6.19 la même importance? %
6.19
6.20 dans une armée moderne? - non - malheureusement -
6.21 bon moi l'armée - au départ - je suis pas d'accord
6.22 avec ça mais là pour répondre à votre question non
6.23 - il y a des généraux des colonels tout ça - tout
6.24 le - la hiérarchie - et puis les petits doivent
6.25 obéir aux ordres des plus - des supérieurs
6.26
6.26 $ Ils ont pas la même importance? %
6.26
6.27 justement
6.27
6.28 $ Est-ce qu'ils ont la même chance de mourir? %
6.28
6.29 /ben/ c'est sûr - c'est la seule justice ici-bas
6.29
6.30 $ Dans une guerre ont-ils tous le même risque? %
6.30
6.31 /ben/ je sais pas - moi je sais pas comment ça se
6.32 passe sur le champ de bataille - je suis pas au
6.33 courant de ça - mais selon - selon moi plus t'es
6.34 haut placé moins tu as de chance de te faire tuer
6.35 - selon moi c'est comme ça que ça marche dans la
6.36 société - ça doit être comme ça sur le champ de
6.37 bataille - plus t'es haut placé plus tu te fais

7_1 protéger - c'est toujours les plus petits - les
7_2 plus pauvres qui - qui manquent la /mars/
7_3
7_4 $ Qui étaient les plus intelligents? %
7_5
7_6 :ils étaient pas matures du tout - ils étaient pas
7_7 intelligents - c'était primitif leur affaire
7_8
7_9 $ Les deux côtés? %
7_10
7_11 les deux côtés oui
7_12
7_13 $ Les deux côtés? %
7_14
7_15 :ils étaient habiles je pense - je trouve
7_16
7_17 $ Y a-t-il une relation entre le nombre d'habitants
7_18 et leur capacité de se défendre? %
7_19
7_20 mais c'est évident - mais il me semble qui l'union
7_21 fait la force - plus on est grands on est
7_22
7_23 $ Qu'aurais-tu choisi entre les carrés et les
7_24 ronds? %
7_25
7_26 choisir dans quel sens vous voulez dire?
7_27
7_28 $ Quel personnage voudrais-tu être? %
7_29
7_30 le triangle - bien sûr - parce que à la fin c'est
7_31 lui qui - autrement dit c'est le marginal qui
7_32 arrive puis qui dit aux autres - moi je suis - je
7_33 suis de mon côté où ce que je veux être - je suis
7_34 différent de vous autres puis je tiens à le rester
7_35 - puis - le triangle en qui certain
7_36
7_37 $ Qui a gagné? %
7_38
7_39 le triangle
7_40
7_41 $ Entre les ronds et les carrés? %
7_42
7_43 ni l'un ni l'autre - /ben/ non
7_44
7_45 $ Est ce que la guerre aurait pu être évitée? %
7_46
7_47 oui bien sûr oui - toujours - mais s'ils s'étaient
7_48 acceptés l'un l'autre - s'ils avaient accepté
7_49 qu'ils soient différents
7_50
7_51 $ Qu'est ce que la boule aurait pu faire? %
7_52
7_53 :l avait pu fuir tout simplement
7_54
7_55 $ Aurais-tu attaqué Kathleen? %
7_56
7_57 /ben/ - jamais de la vie

8. 0
8. 1 $ Et si elle t'avait attaqué? %
8. 1
8. 2 c'est autre chose - ce que j'aurais fait? - c'est
8. 3 dur - c'est dur à s'imaginer parce que je me suis
8. 4 jamais fait attaquer fait que - je veux dire
8. 5 normalement je - j'aurais usé des représailles je
8. 6 me serais vengée autrement dit mais c'est pas ça -
8. 7 dans le fond - c'est pas ça qui - c'est pas ça
8. 8 qu'y a à faire dans le fond - c'est pas ce qu'il
8. 9 faut faire
8. 9
8. 10 $ As-tu déjà dû te défendre soit physiquement soit
8. 11 verbalement? %
8. 11
8. 12 physiquement jamais - verbalement ça arrive
8. 13 souvent - ça à tout le monde
8. 13
8. 14 $ Dans quels cas? %
8. 14
8. 15 mon Dieu ça me revient pas - mais franchement
8. 16 c'est - les exemples me reviennent pas - mais je
8. 17 veux dire - je sais que moi j'ai de la difficulté
8. 18 - /ben/ j'ai pas de difficulté à - comment
8. 19 dirais-je donc pas m'affirmer - mais à me défendre
8. 20 mettons - physiquement j'ai jamais eu
8. 20
8. 21 $ Comment tu défends tes idées? %
8. 21
8. 22 je pense pas - non je sais pas - j'ai de la
8. 23 difficulté à m'affirmer - je sais pas - comment
8. 24 dirais-je - mon Dieu - je sais pas comment dire -
8. 25 mettons - comme dire non par exemple - juste comme
8. 26 ça
8. 26
8. 27 $ Des demandes? %
8. 27
8. 28 des choses comme ça - c'est dur des fois -
8. 29 là-dessus - se défendre puis toute ça
8. 29
8. 30 $ Tu as du mal à soutenir ton point de vue? %
8. 30
8. 31 ça dépend - je pense à ça et puis quand - quand je
8. 32 suis bien convaincue de mon affaire non - mais ça
8. 33 dépend sur quel - sur quel point de vue puis - il
8. 34 y a des choses gênantes à dire - t'as t'as pas le
8. 35 goût de voir quelqu'un telle journée - puis il
8. 36 t'appelle puis ah salut - Viens-tu à telle place
8. 37 ou bien je m'en viens chez vous - tu voudrais lui
8. 38 dire non ça me tente pas de voir du monde
8. 39 aujourd''hui - ah - c'est correct - viens - c'est
8. 40 ça ce que je veux dire dans ce sens-là - tu sais
8. 41 c'est dans ce sens-là
8. 41
8. 42 $ Et si tu n'es pas d'accord avec quelqu'un? %
8. 42
8. 43 ça dépend des fois - des fois je vais dire - des

9 1 fois je le dirais pas - puis j'essaie de trouver
9 2 lieu - les occasions où je le dirais ou je le
9 3 dirais pas mais - vite comme ça ça me revient pas
9 4 - c'est ça
9 5 $ Peux-tu faire un rapport avec la situation
9 6 actuelle? %
9 7 c'est ça - c'est sûr c'est la situation qui - qui
9 8 se passe dans le monde c'est que - c'est pour ça
9 9 les guerres - c'est pour avoir un petit bout de
9 10 terrain puis tout ça - c'est pour ça que je trouve
9 11 ça ridicule - pour moi en réalité je me considère
9 12 comme une habitante de la planète Terre - planète
9 13 Terre - un point c'est tout - je comprends pas
9 14 pourquoi des divisions des pays puis de
9 15 trente-six gouvernements - et puis tout ça
9 16 $ Ce te fait penser à des groupes en particulier? %
9 17 /ben/ les Anglais puis les français
9 18 $ Qui est quoi? %
9 19 je pourrais toujours dire que les carrés sont les
9 20 Anglais on les appelle les têtes carrées -
9 21 pourquoi pas
9 22 $ A cause de leur comportement? %
9 23 non j'ai pas remarqué - j'ai pas remarqué ça - je
9 24 sais même pas pourquoi ils les appellent de même -
9 25 d'ailleurs - j'ai jamais - fait que
9 26 $ As-tu une idée de ça? %
9 27 je sais pas moi - pourquoi on les appelle les
9 28 Anglais têtes carrées - blocs
9 29 $ Quelle partie as-tu le plus aimé? %
9 30 moi ce que j'ai aimé c'est dans les dessins au
9 31 début - ça j'ai trouvé ça tellement beau - et
9 32 c'est significatif ça - pour moi ça voulait dire
9 33 que c'était ça la vraie vie réelle qui devrait
9 34 être vécue la vie de bonheur puis tout ça
9 35 $ Le paradis? %
9 36 oui symbolisé le - une sorte de paradis terrestre
9 37 si vous voulez - c'était très très beau comme
9 38 dessin - flou - puis - des couleurs pastel douces
9 39 - puis t'arrivais à - ça descendait t'arrivais en
9 40 bas - autrement dit tu descendais sur la terre
9 41 autrement dit - tu revenais à la réalité - et puis
9 42 - tu avais des couleurs plus vives - plus
9 43 mordantes là - puis - c'est ça qu'il se passe -

10. 1 dans le monde ce qu'il se passe pour vrai dans le
10. 2 monde
10. 3 $ [ ] y avait un contraste entre l'idéal et ce qui
10. 4 se passe dans la réalité? %
10. 5 ce qui se passe en vérité oui - un parallèle - le
10. 6 message est bien important

t 1 § Peux-tu raconter le film? §
t 2
t 3 quand ça commence - c'est beau - /tse/ c'est beau
t 4 c'est /cute/ - des petits bonshommes ils disent
t 5 salut - allo - ils ont de l'air à s'aimer puis là
t 6 - tout d'un coup il y a un petit bonhomme - des
t 7 petits bonshommes carrés /tse/ - puis il y a un
t 8 petit bonhomme - une boule qui arrive - puis là je
t 9 sais pas si c'est une interprétation trop facile
t 10 mais j'ai vu les Anglais puis les français - tu
t 11 sais - peut-être les têtes carrées puis les
t 12 soupes aux pois je suis pas sûr - c'est les soupes
t 13 aux pois oui bon - c'est ça que j'ai vu dans ça -
t 14 puis le petit bonhomme anglais il tombe sur le
t 15 derrière quand il voit le petit bonhomme français
t 16 passer - puis /ben/ là - il y a une chicane qui
t 17 commence - c'est ça - les petits bonshommes à un
t 18 moment donné - un petit bonhomme anglais appelle
t 19 la relève - le petit bonhomme français appelle la
t 20 relève aux autres aussi - bon le petit bonhomme
t 21 rond puis le petit bonhomme carré si tu préfères -
t 22 puis là y a une bataille à un moment donné ça a de
t 23 l'air tu sais plus - qui est-ce qui frappe qui -
t 24 ils se frappent dedans n'importe comment là -
t 25 c'est une grosse bataille - on voit des - des -
t 26 chevaux avec des ailes passer - fait que j'imagine
t 27 qu'il y en a qui sont sortis dans l'histoire - là -
t 28 qu'est-ce qui se passe - ah oui - il y a eu un
t 29 bout - j'ai eu de la misère à comprendre - j'ai vu
t 30 comme des petits bonshommes ronds qui - qui se
t 31 faisaient casser puis qui devenaient des petits
t 32 bonshommes carrés - je sais pas si j'ai bien vu
t 33 c'est ça j'ai l'impression qu'ils perdaient des
t 34 côtés puis que là ils devenaient des petits
t 35 bonshommes carrés - c'est ça je pense - - en tout
t 36 cas j'avais l'impression qu'il leur manquait des
t 37 lignes - tu sais qu'ils étaient tout carré pareil
t 38 mais qu'il leur manquait des lignes sur leurs
t 39 côtés puis j'ai mal saisi il y avait un petit
t 40 bonhomme jaune qui s'est aperçu - rond - qui -
t 41 s'était aperçu qu'il était devenu carré - puis là
t 42 il saluait des ennemis carrés et puis à un moment
t 43 donné les ennemis carrés se sont aperçus que
t 44 c'était un intrus - ils l'ont fessé puis là il a
t 45 eu des lignes - fait que là il est parti - tout le
t 46 monde s'est mis à saluer - ils se promenaient -
t 47 tout le monde est content - ils avaient gagné la
t 48 bataille - ils avaient éliminé les petits
t 49 bonshommes ronds - puis là ils se promènent puis
t 50 ils lèvent leur chapeau ils ont comme un chapeau
t 51 allo - puis là à un moment donné il passe un petit
t 52 bonhomme triangulaire - fait que il se repasse la
t 53 même chose qui s'est passé au début - les petits
t 54 bonshommes carrés tombent sur leur séant puis le
t 55 petit bonhomme triangulaire leur fait une superbe
t 56 grimace

2 1 $ Le film se prolongerait sur quoi? %
2 1
2 2 /ben/ ça reviendrait toujours au même - il y
2 3 aurait une bataille entre les bonshommes
2 4 triangulaires et les bonshommes carrés - il y a
2 5 comme une des deux races ou des - je sais pas - on
2 6 dirait qui gagnerait
2 6
2 7 $ Qui a gagné la bataille? %
2 7
2 8 entre les ronds et les carrés? - c'est les carrés
2 8
2 9 $ Pourquoi? %
2 9
2 10 parce que les ronds ont perdu comme leur identité
2 11 - pour devenir des carrés - tu sais ils étaient
2 12 plus là on les voyait plus - on pouvait plus
2 13 savoir qui était carré qui était rond ils étaient
2 14 toutes carrés
2 14
2 15 $ Cela se déroulait-il à un époque précise? %
2 15
2 16 comment dans une époque donnée?
2 16
2 17 $ Dans le temps? %
2 17
2 18 /ben/ - on voit un champ puis des petits
2 19 bonshommes carrés qui se promènent dedans - on
2 20 voit rien d'autre - un champ des arbres des
2 21 feuilles des petits bonshommes
2 21
2 22 $ Y a-t-il beaucoup de batailles? %
2 22
2 23 oui - de la violence
2 23
2 24 $ Te souviens-tu des armes qu'ils employaient? %
2 24
2 25 c'est comme des - des bâtons de baseball déformés
2 25
2 26 $ Combien avaient un fusil? %
2 26
2 27 un fusil? - non j'ai pas vu de fusil - j'ai vu des
2 28 insultes qu'ils se lançaient mais les insultes
2 29 étaient comme des armes - tu sais ils lançaient
2 30 une insulte puis eux-autres ils en relançaient une
2 31 autre - tu sais puis les insultes ils pouvaient se
2 32 transformer comme en un projectile là mais c'était
2 33 pas des armes vraiment - c'était des armes c'était
2 34 pas des fusils concrets
2 34
2 35 $ A la fin du film tout le monde a la même forme? %
2 35
2 36 /ben/ non parce qu'il passait un petit bonhomme
2 37 triangulaire

3.1 § Tous deux le petit bonhomme? %
3.2
3.3 non - mais il en avait peut-être d'autres
3.4 triangulaires ça on le sait pas - le fils s'est
3.5 arrêté là - il avait l'air de se sentir fort le
3.6 petit bonhomme triangulaire
3.7
3.8 § Peux-tu comparer les carrés et les ronds du point
3.9 de vue de l'intelligence? %
3.10
3.11 ils sont pareils - tu sais - il y en a un qui fait
3.12 une grimace à l'autre /tse/ - puis l'autre va lui
3.13 faire une grimace - il en a un qui appelle ses
3.14 amis - l'autre va appeler ses amis - je sais pas -
3.15 il y a peut-être - je comprends pas pourquoi les
3.16 ronds sont devenus carrés - si c'est un effet du
3.17 hasard ou si ils ont dit bon /ben/ on va devenir
3.18 carrés - on va laisser tomber des morceaux - je
3.19 sais pas - ça me - c'est pratiquement impossible
3.20 qu'ils aient pensé ça - tu sais
3.21
3.22 § Sont-ils égaux? %
3.23
3.24 /ben/ ça fait toute la même chose - ils envoyaient
3.25 des injures
3.26
3.27 § Etaient-ils intelligents? %
3.28
3.29 /ben/ disons dans un combat où tu vois de la
3.30 violence - au point de se fesser dedans à coups de
3.31 bâton j'ai pas trouvé ça brillant /tse/ ils
3.32 n'avaient pas l'air d'avoir de raison pour se
3.33 fesser dedans - ils se rendent compte qu'ils sont
3.34 pas pareils /ben/ bon on se fesse dedans
3.35
3.36 § N'aurais-tu remarqué comme dans le film? %
3.37
3.38 /ben/ - non - non mais je sais pas mais j'ai donné
3.39 une interprétation que ça pouvait être des Anglais
3.40 des Français - ça peut être des hommes puis des
3.41 femmes - des chiens puis des chats - je sais pas -
3.42 mais si je rencontre un homme sur la rue je
3.43 fesserais dedans à coups de bâton parce que c'est
3.44 pas une femme
3.45
3.46 § Qui a gagné? %
3.47
3.48 mais les petits bonshommes carrés avaient l'air
3.49 plus forts - les petits bonshommes ronds ils
3.50 rebondissaient pour un rien sur les petits
3.51 bonshommes carrés
3.52
3.53 § Personne ne les dirigeait? %
3.54
3.55 diriger non mais les petits bonshommes carrés
3.56 étaient plus forts - les petits bonshommes ronds
3.57 ils rentraient dedans pour un rien ils en

4.1 garrochaient deux trois plus loin - ils étaient
4.2 comme éloignés de la bataille puis le petit
4.3 bonhomme carré qui avait été jeté à terre - il se
4.4 relevait puis il continuait /tse/ - tandis que les
4.5 petits bonshommes ronds qui avaient été touchés -
4.6 ils étaient comme finis - on semble que le nombre
4.7 des petits bonshommes ronds diminuait tandis que
4.8 le nombre de petits bonhommes carrés diminuait
4.9 deux secondes puis là ils se relevaient puis ils
4.10 continuaient
4.11
4.12 $ y a-t-il un rapport entre le nombre d'habitants
4.13 d'un pays et ses chances de se défendre? %
4.14
4.15 c'est une question un peu politique ça - je le
4.16 sais pas - je connais pas ça - je peux pas
4.17 répondre à la question - je connais pas /ben/
4.18 /ben/ ça - j'imagine qu'il y a un paquet de
4.19 facteurs qui entrent en ligne de compte dans ça -
4.20 les armées les ci les ça - je peux pas répondre
4.21
4.22 $ Le nombre ne joue pas? %
4.23
4.24 non mais - je sais pas peut-être que si un pays
4.25 qui a beaucoup d'argent entre en guerre contre un
4.26 pays du tiers-monde ils ont peut-être des
4.27 chances à gagner /tse/ même s'il y - même s'il y a
4.28 plus de monde au tiers-monde
4.29
4.30 $ Tous ont la même importance dans une armée? %
4.31
4.32 dans une armée est-ce que tout le monde a la même
4.33 importance? - non il y a le lieutenant - le
4.34 capitaine les ci les ça
4.35
4.36 $ Ils ont pas plus d'importance? %
4.37
4.38 /ben/ importance je sais pas - je connais pas ça
4.39 la garde - je sais le capitaine j'imagine qu'il a
4.40 plus d'importance il a plus d'autorité mais il a
4.41 pas plus d'importance ça veut dire - toi tu vas
4.42 faire ci - toi tu vas faire ça - peut-être que
4.43 lui il ira pas sur le champ de bataille - ça c'est
4.44 gratuit je ne sais pas - je connais pas les rites
4.45 de guerre - j'écoute pas ça
4.46
4.47 $ Tous les êtres humains sont-ils intolérants? %
4.48
4.49 intolérants? - qui tolèrent pas ce qui est pas
4.50 eux-autres? - j'irais peut-être pas jusqu'à dire
4.51 /toute/ mais un gros pourcentage - il y a un très
4.52 gros pourcentage
4.53
4.54 $ Même les enfants? %
4.55
4.56 ils sont plus naïfs dans leur histoire - tu sais
4.57 - c'est plus spontané peut-être ce qu'ils font -

5.1 mais pas tous les enfants encore une fois - là je
5.2 mettrais un gros gros nombre
5.3
5.4 $ Quel personnage choisirais-tu d'être? %
5.5
5.6 j'aimerais être le cheval avec des ailes qui
5.7 passait - il avait de l'air correct lui il se
5.8 promenait
5.9
5.10 $ Ça représentait quoi pour toi? %
5.11
5.12 le ciel je sais pas - quelque chose comme ça -
5.13 quand ils meurent qu'est-ce qui se passe
5.14
5.15 $ y a-t-il des choses bizarres dans le film? %
5.16
5.17 /bien/ je sais pas - tu sais - à un moment donné tu
5.18 vois le ciel - puis tu vois une grosse bataille -
5.19 il y a de la violence - tu vois les petits
5.20 bonshommes revoler et puis là tu vois le ciel -
5.21 ils auraient peut-être pas été obligés de mettre
5.22 ça - simplement de mettre les petits bonhommes
5.23 couchés à terre avec la langue sortie pour montrer
5.24 qu'ils étaient morts - c'était pas nécessaire
5.25
5.26 $ Que dis-tu à propos du ciel? %
5.27
5.28 les petits bonshommes qui se faisaient dedans -
5.29 puis à un moment il y a des petits bonhommes qui
5.30 revolaient - puis là tu les voyais revoler tu
5.31 suivais leurs mouvements puis à un moment donné tu
5.32 les voyais revoler un petit peu plus haut - puis
5.33 ils sont comme sortis de quelque chose - puis là
5.34 ils étaient rendus dans le ciel - tu sais
5.35
5.36 $ Est-ce la mort? %
5.37
5.38 ils étaient morts - ils étaient comme de l'autre
5.39 bord - et tu veux je sais pas si j'ai bien vu ça
5.40 pour les autres j'ai pas vu de petits bonhommes
5.41 carrés passer au ciel
5.42
5.43 $ Est-ce que toute la guerre aurait pu être
5.44 évitée? %
5.45
5.46 mais oui - on a pas vu de raisons - ils
5.47 s'envoyaient - tu sais ils s'envoyaient une parole
5.48 - là - tu sais le petit bonhomme rond envoyait une
5.49 parole au petit bonhomme carré - ça faisait ça de
5.50 même - puis sa parole se transformait en carré
5.51 puis là le petit bonhomme carré il regardait puis
5.52 il envoyait une parole - ça se transformait en une
5.53 forme ronde /tse/ non on a pas vu une raison
5.54 évidente pourquoi qu'ils s'aimaient pas - juste
5.55 parce qu'ils n'étaient pas pareils

6.1 § Parce qu'ils étaient différents? %
6.2
6.3 parce qu'ils étaient pas pareils? - mais non - ils
6.4 auraient pu s'entendre tu sais je suis carré toi
6.5 t'es rond - c'est le fun on est différent
6.6
6.7 § As-tu déjà vécu des situations comme celle du
6.8 triangle? %
6.9
6.10 je sais pas cette affaire-là - c'était peut-être
6.11 - je sais pas mettons que c'était des Anglais puis
6.12 les Français c'était peut-être un Égyptien - je
6.13 sais pas - une situation pareille - peut-être que
6.14 si je m'en irais en Égypte je serais le triangle -
6.15 tu sais - moi je serais l'exception
6.16
6.17 § As-tu déjà dû te défendre verbalement? %
6.18
6.19 mais oui
6.20
6.21 § Penses-tu d'abord te défendre verbalement ou
6.22 physiquement? %
6.23
6.24 verbalement - /ben/ se défendre verbalement ça
6.25 arrive souvent qu'on s'obstine avec du monde -
6.26 /ben/ moi je suis obstineuse un peu - fait que là
6.27 on craint des plus forts mais c'est pas grave
6.28
6.29 § Tout le monde pourrait comprendre ce genre de
6.30 film? %
6.31
6.32 oui il y a peut-être du monde qui donnerait deux
6.33 ou trois sens différents - ça se joindrait
6.34 peut-être finalement quelque part
6.35
6.36 § A quel niveau les sens pourraient s'éloigner? %
6.37
6.38 /ben/ - comme moi je disais les petits bonshommes
6.39 anglais puis les petits bonshommes français c'est
6.40 peut-être pas nécessairement ça /tse/
6.41
6.42 § Le façon de faire le film est la bonne? %
6.43
6.44 je suis pas compétente trop trop pour te répondre
6.45 à ça - j'ai jamais fait de films d'animation mais
6.46 je pense que oui c'était un bon film
6.47
6.48 § Il fait réfléchir? %
6.49
6.50 /ben/ - faire réfléchir - je trouvais ça bien
6.51 triste de voir des petits bonhommes qui étaient en
6.52 train de mourir - c'était pas drôle /tse/ il
6.53 prenait son /bat/ non mais je - ça donne plutôt le
6.54 goût de faire la paix - mais c'est le film qui va
6.55 me faire réfléchir pendant trois heures /tse/ -
6.56 c'est léger - oui c'est ça - c'est pas grave -
6.57 j'ai pas aimé ça - j'ai aimé le film mais j'ai pas

7.1 aimé qu'ils se battent ça c'est platte : mais
7.2 c'est ça qui a fait le fils dans le fond

1.1 $ Peux-tu raconter le film? %
1.2
1.3 bon en gros c'est une guerre des langues /tse/ -
1.4 t'as le français qui est représenté par la fille
1.5 puis t'as l'anglais qui est représenté par le
1.6 carré - en tout cas c'est ce que j'ai compris là
1.7
1.8 $ Qu'est-ce qui t'a indiqué que ça faisait
1.9 référence aux langues? %
1.10
1.11 non - c'est pas dit nulle part - il y a absolument
1.12 rien de dit dans ce film-là - c'est juste un film
1.13 de bruits - du bruitage - et puis de - d'objets -
1.14 t'as le rond et puis le carré - le carré - tu as
1.15 le carré qui se promène là - il marche et puis -
1.16 puis il rencontre un rond - puis se demande mais
1.17 qu'est-ce que c'est ça a l'air inconnu il commence
1.18 à trouver ça - il trouve ça comique de prendre
1.19 abord - puis finalemnt il s'amuse - il s'amuse
1.20 avec la balle - moi en tout cas - en tout cas
1.21 c'est le carré
1.22
1.23 $ Comment il s'amusait avec la balle? %
1.24
1.25 ils la font rouler /tse/
1.26
1.27 $ Il y a un carré contre une balle? %
1.28
1.29 non au début c'est deux - deux carrés contre une
1.30 balle - parce qu'ils marchent les deux ensemble
1.31 puis - ils sont - ils se disent bonjour entre
1.32 eux-autres - entre carrés - et puis - /oups/ - ils
1.33 rencontrent une balle - fait que ça leur est
1.34 inconnu alors là ils se demandent /tse/ - ils
1.35 l'approchent - puis ils voient que c'est différent
1.36 à eux - ils rient de lui - /tse/ - fait que moi -
1.37 je - je transpose ça - le français puis l'anglais
1.38 - je sais pas - les carrés - /blokes/ en anglais -
1.39 tu sais - c'est un peu bête - en tout cas - le
1.40 français - le rond ça serait le français et puis
1.41
1.42 $ D'où ils sortent ces carrés-là? %
1.43
1.44 ça c'est imaginatif - c'est c'est en dessins -
1.45 c'est de l'animation - je sais pas moi - c'est
1.46
1.47 $ Comment le film commence-t-il? %
1.48
1.49 c'est une ville de carrés - /tse/ - c'est - un
1.50 petit village - t'as pas de décor comme une ville
1.51 ici - c'est je sais pas - c'est imaginatif je sais
1.52 pas comment je pourrais décrire ça là
1.53
1.54 $ Qu'est-ce qui te fait penser que c'est un
1.55 village? %
1.56
1.57 parce que au fond tu vois de petites maisons -

2.1 destinées au loin - puis à un moment donné pendant
2.2 la guerre
2.3
2.4 § Ce se passe dans le village? %
2.5
2.6 non non ça se passe plutôt dans un champ - près du
2.7 village - enfin au loin - tu vois une fois de
2.8 temps en temps une couple de petites maisons dans
2.9 le fond de l'image /tse/
2.10
2.11 § Comment ça commence? %
2.12
2.13 quelle question - ça commence qu'ils sont dans le
2.14 champ - non loin du village et puis bon - les -
2.15 les carrés se promènent - c'est - c'est c'est un
2.16 village de carrés - et puis bon les gens se
2.17 saluent - comme on se saluerait sur la rue - tu
2.18 connais quelqu'un puis tu dis bonjour c'est
2.19 quelqu'un de ta race - bon là il rencontre le rond
2.20 c'est inconnu à eux le cercle - alors - c'est ça -
2.21 c'est c'est à ce moment là qu'ils se posent des
2.22 questions qu'est-ce que c'est ç= cette affaire là
2.23 - /tse/ - fait que là ils jouent avec la balle -
2.24 le rond et puis là - là
2.25
2.26 § Pourquoi tu dis une balle ou un rond? %
2.27
2.28
2.29 /ben/ enfin ça a une forme ronde - quand ils
2.30 commencent à s'amuser avec /ben/ là tu t'aperçois
2.31 que c'est une balle parce que ça roule /tse/ -
2.32 c'est pas juste
2.33
2.34 § Il y a trois dimensions? %
2.35
2.36 alors /ben/ - c'est ça là - fait que là un moment
2.37 donné le rond - le rond se réveille - il se remet
2.38 sur pieds puis là il est en Moses - il se retrouve
2.39 avec des autres de ses compagnons
2.40
2.41 § Pourquoi il se relève? %
2.42
2.43 ils se sont amusés à ses dépens - /tse/
2.44
2.45 § Pourquoi il se relève? %
2.46
2.47 le rond - le rond se relève
2.48
2.49 § Il était assis? %
2.50
2.51 il roulait - je veux dire - ses pattes étaient
2.52 rentrées puis ses bras puis il roulait - tu sais -
2.53 puis c'est en
2.54
2.55 § C'est lui qui s'est mis à rouler? %
2.56
2.57 non - c'est que les carrés l'ont fait rouler les

3.1 carrés se sont amusés à le lancer dans les airs
3.2 fait que - bon c'est ça là à un moment donné le le
3.3 le rond reprend ses idées - et puis il se réveille
3.4 sur les pieds et puis là il se retrouve avec deux
3.5 autres ronds et puis là - c'est la guerre - ils se
3.6 rencontrent ils se lancent des vulgarités là qui
3.7 sont pas
3.8 $ Les ronds? %
3.9 les ronds vont lancer des vulgarités aux carrés -
3.10 puis
3.11 $ Y a t-il des paroles? %
3.12 c'est ça que j'explique - c'est ce que je vais
3.13 expliquer - les vulgarités c'est en - c'est en
3.14 forme de carrés - c'est un langage à eux - /tse/
3.15 un langage d'images fictives là - je sais pas
3.16 $ Ils prononcent des paroles? %
3.17 /ben/ disons que /tse/ tu peux - tu les perçois
3.18 ces sons-là - ils disent carré mais je pourrais
3.19 pas t'imiter comment ce que c'est qu'ils font ça
3.20 /tse/ mais
3.21 $ Tu peux sentir que c'est des mots carrés? %
3.22 tu sens que c'est le mot carré puis tu vois dans
3.23 les airs un genre de carré qui est foncé /tse/ un
3.24 carré dessiné puis q - va bousculer les carrés -
3.25 fait que quand ils parlent - quand les ronds
3.26 disent carré - tu vois le carré qui sort - /tse/ -
3.27 pour représenter ce qu'ils disent plus clairement
3.28 - ce carré là va - va bousculer les vrais carrés
3.29 là - les ceux qui marchent là - les petits carrés
3.30 qui peuvent bouger fait que là les carrés
3.31 eux-autres ils disent rond mais c'est pas un
3.32 langage humain encore là - fait que les ronds vont
3.33 bousculer
3.34 $ C'est le mot rond? %
3.35 tu perçois le mot rond - puis /tse/ si t'écoutes
3.36 bien là - puis t'as le rond - l'image du rond qui
3.37 se rend puis qui va bousculer les carrés fait que
3.38 c'est la guerre qui commence - c'est c'est - les
3.39 ronds attaquent les carrés aussi et puis c'est ça
3.40 - et puis ce que j'ai remarquée puis que je
3.41 comprends pas là c'est que quand ils disent rond -
3.42 quand les ronds disent carré tu vois - le le tu
3.43 vois dans les airs un genre de petit chien - qui
3.44 se forme - je sais pas trop puis quand les carrés
3.45 disent rond /ben/ tu vois un genre de lapin - j'ai
3.46 pas compris c'était quoi là l'histoire

4 .1 $ Les dessins se forment à l'intérieur du rond? %
4 .1
4 .2 quand ils quand ils s'attaquent là : le carré il
4 .3 dit rond : fait que là tu vois rond puis il se
4 .4 change en : il prend une forme de lapin /tse/
4 .4
4 .5 $ Le rond se transforme? %
4 .5
4 .6 c'est ça oui et puis quand le rond dit carré :
4 .7 /ben/ le carré prend une forme de : chien : /tse/
4 .8 : là : j'ai pas compris cette signification-là
4 .8
4 .9 $ C'est le chien qui bouscule les carrés? %
4 .9
4 10 les carrés ne se bousculent pas entre eux
4 10
4 11 $ Le carré se transforme en chien? %
4 11
4 12 c'est que des fois : ce que il y a des fois où le
4 13 rond dit carré puis le carré prend une forme de
4 14 chien /tse/
4 14
4 15 $ Parfois ça reste un carré? %
4 15
4 16 en tout cas c'est une chose que j'ai remarqué là :
4 17 je sais pas si des autres vont dire la même chose
4 18 là et puis : bon finalement la guerre continue
4 19 puis là /ben/ l'image : l'image monte vers le haut
4 20 pour montrer le ciel et puis tu vois que :
4 21 finalement la terre continue à tourner : puis il y
4 22 a rien qui change à part de leur petite guerre
4 23 dans leur ville là et tout le reste autour ça
4 24 continue à vivre /tse/ puisqu'il y a pas de
4 25 changement dans le ciel : tu vois les avions :
4 26 t'as la musique sereine : les châteaux : je sais
4 27 pas trop : c'est un monde de rêve encore : fait
4 28 que là ça redescend : puis là tu t'aperçois que :
4 29 les carrés puis les ronds ils continuent de se
4 30 battre et puis : finalement ça dev.ent des : des
4 31 pentagones à cinq côtés là : finalement c'est plus
4 32 des quatre côtés ou des ronds ça devient des : des
4 33 : pentagones : je pense que c'est ça : cinq côtés
4 34 : et puis : non : avant avant que ça ça arrive là
4 35 : t'as un carré qui lui regardait tout ce qui se
4 36 passait pendant la bataille là et puis que à la
4 37 fin bon /ben/ : il y a un objet qui lui tombe
4 38 qui tombe devant lui : un genre de cône /tse/ en
4 39 bois : parce que tout ce qui : les ronds puis les
4 40 carrés sont en bois : fait qu'il prend cet
4 41 objet-là qui est en forme de cône et puis il
4 42 commence à taper dessus un pentagone : fait que là
4 43 : à un moment donné l'autre il se relève puis il
4 44 regarde : hein : c'est un des siens ça : mais il
4 45 regarde à travers il dit il me semble qu'il est
4 46 différent d'un vrai carré alors là : là lui il fait
4 47 bon salut : comme ça : il lève la main : il lève
4 48 quelque chose au dessus lui : là : il lève son

5.1 - chapeau - il lève le dessus de
5.2
5.3 $ Qui lève son chapeau? %
5.4
5.5 le carré - le carré - il lève son chapeau au
5.6 pentagone qu'il rencontre
5.7
5.8 $ Comment l'autre est-il devenu pentagone? %
5.9
5.10 /ben/ - c'est à cause de se tapocher - ils
5.11 perdaient leurs coins j'imagine là
5.12
5.13 $ Le cône que vient-il faire? %
5.14
5.15 le cône c'est juste un - c'est c'est une partie -
5.16 une partie d'un carré qui - quand que les ronds
5.17 puis les carrés se battaient probablement que - je
5.18 sais pas - un moment donné les coins d'un carré
5.19 ont brisé - c'est comme - /tse/ - c'est une guerre
5.20 - c'est un bras qui part /tse/
5.21
5.22 $ Ils se battaient avec des armes? %
5.23
5.24 fait que - non non - pas au début - à la fin nul
5.25
5.26 $ Comment ils se battaient? %
5.27
5.28 comment ils s'affrontaient? - les ronds - bon ils
5.29 s'empilaient et puis - ils prenaient les jambes
5.30 puis ils lâchaient puis les ronds - la balle - le
5.31 rond allait direct dans le clan des carrés
5.32
5.33 $ Et les carrés? %
5.34
5.35 les carrés se - c'était le même - le même - enfin
5.36 - ils s'empilaient et puis ils arrivaient - puis
5.37 ils fonçaient ils fonçaient dedans - ils se
5.38 /pitchaient/ /tse/ ils se lançaient
5.39
5.40 $ Toujours ensemble? %
5.41
5.42 /ben/ c'était /toute/ tout le temps ensemble - ils
5.43 se montaient l'un par dessus l'autre puis ils
5.44 s'affrontaient comme ça - fait que - bon alors là
5.45 - j'étais rendu au pentagone là - fait que là
5.46 c'est ça - le carré trouve un morceau de mine là
5.47 en bois qui est probablement une partie
5.48 peut-être une partie de - un coin de d'un des
5.49 carrés et puis - il commence à tapocher sur un
5.50 pentagone - qui lui tapait sur un autre pentagone
5.51 fait que - là il le regarde - il se réveille et
5.52 puis - il dit - il regarde comme il faut - il dit
5.53 je peux pas tapocher sur lui - c'est un - c'est un
5.54 des siens - mais il est pas sûr - parce qu'il
5.55 trouve qu'il est différent des - des vrais carrés
5.56 alors il - il le salue avec - il lève la dessus de
5.57 son - de - un de - un de ses côtés là et puis il

6.1 fait le tour - puis il s'en va - puis là à un
6.2 moment donné il voit - il voit une couple de
6.3 pentagones - encore se battre ensemble et puis là
6.4 il leur dit bonjour - fait encore le tour - et
6.5 puis il continue à marcher
6.6
6.6 $ Là il y a juste des pentagones? %
6.6
6.7 il y a juste des pentagones puis ils se battent
6.8 entre eux - alors - là à un moment donné il en
6.9 secoue - il secoue un pentagone qui - qui qui en
6.10 battait un autre - il lui dit - pentagone /tse/ tu
6.11 vois encore comme tantôt la forme d'un pentagone -
6.12 qui va rebondir sur le pentagone mais c'est pas en
6.13 forme de guerre c'est - c'est - il vient de -
6.14 s'apercevoir de quelque chose - fait que c'est dit
6.15 gentiment /tse/
6.15
6.16 $ Comment peux-tu voir ça? %
6.16
6.17 /ben/ - premièrement tu vois que - c'est crié - le
6.18 son est moins fort - et puis ça va pas rebondir
6.19 sur le pentagone /tse/ - les autres - les ronds
6.20 quand ils disaient carré tu voyais un carré
6.21 battant dans un carré /tse/ - mais c'était comme
6.22 une - une insulte - quand tu reçois une insulte
6.23 c'est ça te bouscule intérieurement - fait que là
6.24 - il se réveille - le pentagone se réveille et
6.25 puis là finalement - il se retrouve à l'entour de
6.26 plusieurs pentagones fait que là ils leur disent
6.27 pentagone pentagone à tous /tse/
6.27
6.28 $ Qui dit ça? %
6.28
6.29 s'approche d'eux - puis lui il se demande
6.30 qu'est-ce qui va s'arriver /tse/ - et puis ils
6.31 l'assaillent /tse/ - les pentagones assaillent le
6.32 carré
6.32
6.33 $ Comment font-ils ça? %
6.33
6.34 /ben/ - ils prennent des morceaux de - de carrés -
6.35 des - des - des victimes et puis ils lui coupent
6.36 les coins - j'imagine on voit pas exactement ce
6.37 qui se passe - ils sont ils sont tous autour de
6.38 lui /tse/ puis là il s'éloigne puis tu vois qu'il
6.39 est rendu pentagone - fait que il lui dit haha -
6.40 toi aussi - tu es rendu un pentagone - /tse/ c'est
6.41 en forme gentille - je dis forme gentille - tantôt
6.42 c'était peut-être plus - peut-être plus insulte
6.43 parce que eux quand ils transforment le carré -
6.44 les pentagones ils lui disent pentagone tu vois -
6.45 toi aussi t'es plus un carré - t'avais t'as plus
6.46 affaires à rire de nous - maintenant toi aussi
6.47 t'es rendu - t'es rendu un carré - /tse/ -
6.48 pentagone - excuse - puis alors tout le monde se
6.49 promène fait que c'est toutes des pentagones

7.1 maintenant et puis ils rencontrent un triangle qui
7.2 - je sais pas - cela me fait penser à un Égyptien
7.3 je sais pas à une autre langue - ça serait une
7.4 autre langue - ils rencontrent une autre langue
7.5 /tse/ - deux pentagones qui se promènent ensemble
7.6 ils se disent bonjour entre eux comme d'habitude -
7.7 là ils marchent dans leur village - ils se disent
7.8 bonjour salut fait que là quand le triangle passe
7.9 - ils le regardent qu'est-ce que c'est ça cette
7.10 affaire là - /tse/ - fait que là tu vois le
7.11 triangle qui leur fait une grosse - une grosse
7.12 grimace - /tse/ - je sais pas pour moi - je peux
7.13 rire de vous - /tse/ - ça c'est pas long - on voit
7.14 pas ce qui se passe après - ça finit comme ça
7.14
7.15 $ Ça finit comme ça? %
7.15
7.16 c'est pour moi c'est une guerre des langues /tse/
7.17 - t'as le rond qui représenterait le français le
7.18 carré qui représenterait l'anglais puis le
7.19 triangle qui serait une autre langue - /tse/ fait
7.20 que les guerres - les langues s'affrontent - /tse/
7.20
7.21 $ Pourquoi les ronds et les carrés représenteraient
7.22 ces deux groupes linguistiques? %
7.22
7.23 /ben/ les carrés je l'ai dit tantôt ça serait les
7.24 Anglais fait que - étant donné qu'on vit dans - qu'
7.25 vit dans une province où il y a l'anglais et le
7.26 français
7.26
7.27 $ Pourquoi les carrés sont les Anglais? %
7.27
7.28 ça je sais pas - j'ai aucune idée - puis triangle
7.29 ça serait une troisième langue
7.29
7.30 $ Ça peut pas être l'Irlande? %
7.30
7.31 /ben/ ça serait - disons que - au début j'étais
7.32 porté à penser que c'est une situation ici /tse/
7.33 mais le fait - mais là je sais pas là - le fait
7.34 que
7.34
7.35 $ Ça pourrait être n'importe où? %
7.35
7.36 peut-être tout spécialement ici au Québec - /tse/
7.37 surtout avec les guerres - /tse/
7.37
7.38 $ Les pentagones ils représentent quoi? %
7.38
7.39 ils représenteraient les - les - les immigrés les
7.40 immigrants - je sais pas - j'imagine - pour la
7.41 situation au Québec moi je - je penserais que ça
7.42 serait peut-être

E 1 $ Les triangles plus que les pentagones? %
E 1
E 2 /ben/ c'est une assimilation - finalement - bon
E 3 mais /okay/ - ils sont - ils ont appris le
E 4 français et l'anglais - ils ont accepté
E 5 d'apprendre les deux - de pas vivre chacun de leur
E 6 côté /tse/ - puis ils ont fait un compromis /tse/
E 7 /okay/ - on apprend le français puis l'anglais
E 7
E 8 $ Quelle est la cause de la guerre? %
E 8
E 9 pourquoi - probablement - /ben/ je sais pas - je
E 10 sais qu'au début là - quand les colons sont
E 11 arrivés - si je peux donner ça comme comparaison
E 12 /tse/ - chacun voulait gagner sa part puis ça a
E 13 toujours été de même /tse/ - ils voulaient rien
E 14 savoir de l'autre - disons dans le fond
E 14
E 15 $ Pourquoi ils sont rentrés en conflit? %
E 15
E 16 je sais pas - c'est c'est peut-être une question
E 17 - ça serait peut-être naturel - c'est pas que je
E 18 suis pour ça mais
E 18
E 19 $ Naturel en quoi? %
E 19
E 20 /ben/ parce qu'ils se comprennent pas - /tse/ -
E 21 ils ont pas la même façon de penser j'imagine et
E 22 puis - je sais pas
E 22
E 23 $ Pourquoi? %
E 23
E 24 /ben/ c'est la langue - /ben/ enfin
E 24
E 25 $ Pourquoi ils ne s'entendent pas? %
E 25
E 26 parce que premièrement le - le
E 26
E 27 $ Pourquoi ils déclenchent les hostilités? %
E 27
E 28 mais parce que d'un bord il en a un qui aboute de
E 29 l'autre - /tse/ - il en a un qui profite de
E 30 l'autre - parce que t'as deux carrés au - au tout
E 31 début qui rencontrent le rond puis à la place de
E 32 lier amitié toute suite avec - ils disent
E 33 qu'est-ce que c'est ça - ils touchent sur le corps
E 34 - ils essaient de savoir c'est quoi cette
E 35 affaire-là? - puis ils s'amusent avec lui
E 35
E 36 $ Ils jouent avec lui? %
E 36
E 37 c'est ça - ils savaient pas trop fait que - ils
E 38 ont joué avec le rond
E 38
E 39 $ Pas hostiles au début? %
E 39
E 40 /ben/ disons qu'on - au tout début là - ils se

9_1 sont aperçus que ça roulait cette affaire-là -
9_2 fait que ils se sont amusés à ses dépens - /tsə/
9_3 quand lui il s'est aperçu que - /bɛn/ - enfin
9_4 quand le rond a pu avoir sa chance il s'est relevé
9_5 - il dit non non non il est pas question que je me
9_6 fasse avoir comme ça /tsə/ fait que - aux - ils
9_7 sont deux contre moi - ils sont - ils ont ri de
9_8 moi - puis tout ça - /bɛn/ il s'est relevé - puis
9_9 il est allé chercher d'autres - il est allé
9_10 chercher d'autres compagnons et puis là - c'est là
9_11 que ça a commencé
9_12
9_12 $ Les ronds jouaient aussi à leur tour? %
9_12
9_13 non /bɛn/ enfin - ils jouaient avec eux aussi -
9_14 mais c'était plus - c'était parce que les carrés
9_15 s'étaient amusés avec les ronds que les ronds
9_16 jouaient avec - se sont amusés avec les carrés
9_17 mais c'était rien que de s'amuser dans le sens
9_18 vraiment s'amuser /tsə/ ils se remettaient là -
9_19 ils se remettaient le jeu /tsə/
9_19
9_20 $ A quoi ça te fait penser les jeux? %
9_20
9_21 /bɛn/ disons que - quand les ronds s'amusaient
9_22 avec les carrés tu voyais des carrés qui - qui se
9_23 promenaient en culbutant /tsə/ - le rond lui il se
9_24 lançait - les carrés se lançaient les ronds sur la
9_25 tête - mais je - non - j'ai pas fait aucun lien
9_26 avec
9_26
9_27 $ M'aurais-tu taquiné si j'étais un rond? %
9_27
9_28 mais là je sais pas sur quel point de vue tu veux
9_29 parler - la langue mais disons - /okay/ - /okay/
9_30 je m'amuse avec le rond - toi tu t'amuses avec le
9_31 carré - on s'aperçoit qu'on peut s'amuser ensemble
9_32 - finalement moi il me semble que ça serait ça -
9_33 /tsə/ - parce que
9_33
9_34 $ Et on avait été dans le frio? %
9_34
9_35 on se serait posé des questions - /tsə/ - il me
9_36 semble que non - je suis assez sociable pour
9_36
9_37 $ Et on avait ri de toi? %
9_37
9_38 non j'aurais dit /ɛj/ il y a moyen de lier amitié
9_39 ou faire connaissance /tsə/
9_39
9_40 $ Et parler ne marche pas? %
9_40
9_41 non il y a toujours moyen - je veux dire là - je
9_42 me rapporte avec des Anglais puis une Française -
9_43 il me semble qu'il y a toujours moyen - /bɛn/ oui

10. 1 $ Si tu pouvais employer la force? %
10. 1
10. 2 probablement oui - pour défendre
10. 2
10. 3 $ fuir? %
10. 3
10. 4 non si tu crois en quelque chose tu te débats
10. 5 /tse/
10. 5
10. 6 $ Tous les humains sont-ils intolérants? %
10. 6
10. 7 non - je pense pas parce que il y aurait pas - il
10. 8 y aurait pas d'immigration si tous les humains
10. 9 étaient intolérants comme ça - il me semble que
10.10 tous les pays feraient pas rentrer autant de gens
10.11 qui viennent d'ailleurs /tse/
10.11
10.12 $ C'est aussi à l'intérieur d'un pays? %
10.12
10.13 là c'est c'est différent - les rapports entre je
10.14 sais pas les Italiens puis les francophones c'est
10.15 pas - c'est pas ce qu'il y a de mieux - /tse/ - ça
10.16 ce serait à améliorer - /tss/ - au point de vue
10.17 humain mais c'est pas à rejeter je pense - je sais
10.18 plus ce que tu me posais comme question
10.18
10.19 $ Les êtres humains sont-ils intolérants? Les
10.20 enfants? %
10.20
10.21 peut-être un petit peu plus - ils sont peut-être
10.22 un petit peu plus agressifs - /tse/ - ils rient
10.23 plus - ils voient un Anglais ils rient de lui -
10.24 mais ça en vieillissant ça change beaucoup
10.24
10.25 $ Pourquoi ils sont intolérants quand ils sont
10.26 jeunes? %
10.26
10.27 j'ai aucune idée - j'ai pas fait d'études poussées
10.28 là-dedans
10.28
10.29 $ As tu une idée? %
10.29
10.30 quand tu connais pas quelque chose quand t'es
10.31 jeune - /ben/ - je sais pas - tu oses pas tu oses
10.32 pas trop trop t'approcher /tse/ puis - je sais pas
10.32
10.33 $ Combien avaient un fusil? %
10.33
10.34 les combattants tu veux dire?
10.34
10.35 $ Les carrés et les ronds? %
10.35
10.36 il y avait pas de fusils - il y avait des - /ben/
10.37 - ils prenaient des relattes - des objets non non
10.38 - c'était des genres de bâton de bois puis ils se
10.39 tapochaient avec ça

11.1 $ Pas d'autres armes? %
11.2 /ben/ il y avait : eux-autres-mêmes : étaient une
11.3 arme /tse/ : pour l'autre équipe qui : les carrés
11.4 qui se montaient puis ils se penchaient puis ils
11.5 se garrochaient sur les ronds : c'était
11.6 eux-autres-mêmes étaient des armes : /tse/ : non
11.7 j'ai pas vu d'autres armes qu'eux-mêmes et puis
11.8 des bâtons par terre j'ai pas vu de fusils ni de
11.9 il y avait la langue aussi qui était aussi : qui
11.10 était : qui était un instrument pour se défendre
11.11
11.11 $ Rien de militaire? %
11.11
11.12 c'est pour ça que finalement ça ne fait penser
11.13 plus à une guerre de langues
11.13
11.14 $ Qui des carrés ou bien des ronds sont les plus
11.15 intelligents? %
11.15
11.16 /ben/ quand : mais je dirais peut-être les ronds
11.17 : parce que à un moment donné les ronds s'empilent
11.18 puis quand ils avancent bon /ben/ t'as les ronds
11.19 qui sont au premier étage qui roulent et puis à un
11.20 moment donné bon /ben/ ils s'étirent comment
11.21 comment t'appelles ça : un : un /sling/ /shot/ je
11.22 sais pas trop
11.22
11.23 $ Un lance-pierres? %
11.23
11.24 oui ils se lancent comme une fronde les carrés
11.25 eux-autres non ils avancent comme : ils avancent
11.26 plus en armée : /tse/ : puis tu le sens ça t'as un
11.27 rythme saccadé /tse/ : puis t'avances : et puis
11.28 eux ils forment plus une barrière : les autres ils
11.29 sont : on dirait je sais pas qu'ils sont
11.30 peut-être plus souples ils sont plus originals
11.31 comment ce que c'est qu'ils attaquent les : les
11.32 ronds
11.32
11.33 $ Ils ont plus de technique? %
11.33
11.34 les ronds sont plus originals
11.34
11.35 $ Tout le monde a la même chance de mourir dans une
11.36 armée? %
11.36
11.37 je sais pas : je pense que oui : /ben/ disons que
11.38 si t'es en première ligne t'as plus de chance
11.39 /tse/ de mourir : puis : je pense que tout le
11.40 monde tout le monde a à peu près la même chance de
11.41 mourir
11.41
11.42 $ Quel personnage préférerais tu être? %
11.43
11.43 j'ai aucune idée : peut-être un rond ça roule
11.44 /tse/ je sais pas : ça serait peut-être pas vu au

12_1 point de vue langue - parce que quand je dessine
12_2 je suis portée à dessiner des ronds ça serait
12_3 peut-être au point de vue forme
12_3
12_4 $ La guerre aurait pu être évitée? %
12_4
12_5 /ben/ oui
12_5
12_6 $ Quel groupe a commencé la guerre et lequel l'a
12_7 terminée? %
12_7
12_8 c'est le carré - c'est le carré qui a commencé
12_9 puis c'est le carré qui a décidé de finir aussi
12_10 parce que à un moment donné t'as un carré qui se
12_11 lève - et puis et /ben/ enfin - il voit des
12_12 pentagones - c'est plus tellement la même relation
12_13 parce que il se bat pas - c'est plus avec les
12_14 ronds /tse/ - c'est plus la même forme qui - qu'il
12_15 voit qu'il rencontre je sais pas d'après moi c'est
12_16 le carré qui a commencé c'est le carré qui a fini
12_16
12_17 $ As-tu déjà eu à te défendre? %
12_17
12_18 oui - je me suis défendu oui

1..1 $ Peux-tu raconter le film? %
1..1
1..2 /ben/ le film raconte - on peut dire - c'est pas
1..3 une lutte de races - mais des blocs et puis des
1..4 boules ou bien des balles - puis il y a les plus
1..5 forts qui sont les blocs qui commencent une guerre
1..6 avec les boules - puis dans les boules ils
1..7 commencent à devenir plus forts - puis là à la fin
1..8 de la guerre - on peut dire que les deux
1..9 s'assimilent - /tse/ mettons les Anglais puis les
1.10 Français ils ont appris à parler des deux langues
1.11 - puis après ça finit que il y en a un qui est pas
1.12 pareil puis ça dérange pas
1.12
1.13 $ Ça le dérange pas? %
1.13
1.14 /ben/ il y a une pyramide qui s'en vient - ça le
1.15 dérange pas de pas être pareil comme les autres
1.15
1.16 $ Comment tu sais que ça le dérange pas? %
1.16
1.17 il a fait une grimace - /ben/ j'ai pris ça comme
1.18 ça
1.18
1.19 $ Au début c'était? %
1.19
1.20 des balles puis des blocs
1.20
1.21 $ Ils se chicanent? %
1.21
1.22 oui
1.22
1.23 $ Puis ils deviennent pareils? %
1.23
1.24 /ben/ ils se battent - puis en se battant on peut
1.25 dire qu'ils s'épluchent c'est ça - ça devient
1.26 comme des lcsanges puis là - ils deviennent amis -
1.27 on peut dire
1.27
1.28 $ Comment ça commence la guerre? %
1.28
1.29 /ben/ ils se disent bonjour entre eux-autres puis
1.30 il y a une balle qui passe - puis il y a un bloc
1.31 qui dit bonjour puis la balle elle répond pas puis
1.31
1.32 $ Est-ce que c'est une guerre dure? %
1.32
1.33 peut-être peut-être pas
1.33
1.34 $ Quelle sorte d'armes utilisent-ils? %
1.34
1.35 des bâtons peut-être
1.35
1.36 $ Combien avaient un fusil? %
1.36
1.37 j'ai pas remarqué - il y en avait pas - il y en
1.38 avait pas

2.0
2.1 $ Tous sont pareils à la fin? %
2.1
2.2 c'est la même chose
2.2
2.3 $ Y a-t-il un gagnant à la bataille? %
2.3
2.4 ja dirais pas ça - ils sont toutes les deux
2.5 gagnants - parce qu'ils deviennent la même chose
2.5
2.6 $ Pas de gagnants? %
2.6
2.7 non
2.7
2.8 $ qui sont les plus intelligents? %
2.8
2.9 les carrés il me semble que - ils sont plus
2.10 sociables que les ronds - puis les ronds - il me
2.11 semble - je les ai pas vus se promener là puis se
2.12 dire bonjour - puis c'est pas les ronds qui ont
2.13 commencé la guerre - c'est les carrés
2.13
2.14 $ Sont-ils intelligents? %
2.14
2.15 il me semble que c'est intelligent - il y a un
2.16 carré qui a de l'air plus sauvage que les carrés
2.16
2.17 $ Pourquoi tu dis ça? %
2.17
2.18 c'est eux-autres qui ont commencé la guerre
2.18
2.19 $ Y a-t-il une raison? %
2.19
2.20 non parce qu'il il me semble qu'une personne qui
2.21 sort - /bon/ - une personne qui soit pas capable
2.22 de chercher ou quelque chose je commencerais pas la
2.23 guerre à cause de ça
2.23
2.24 $ On aurait pu éviter la guerre? %
2.24
2.25 oui - mais il y a eu un compromis pendant la
2.26 guerre - ils ont devenus - mettons - les carrés
2.27 c'étaient les Anglais et puis les ronds c'étaient
2.28 des français et ils ont appris les deux langues -
2.29 puis - il y aurait pu avoir un - un - la guerre
2.30 aurait pu être évitée si avant la guerre - ils
2.31 avaient appris les deux langues
2.31
2.32 $ Aurais-tu fait comme dans le film? %
2.32
2.33 non
2.33
2.34 $ Si j'avais commencé aurais tu répliqué? %
2.34
2.35 peut-être oui

3 1 $ Comment a répliqué le rond? %
3 1
3 2 le rond mais pas comme le rond - peut - être pas -
3 3 parce qu'il s'est laissé faire on peut dire
3 3
3 4 $ Par le carré? %
3 4
3 5 le rond il s'est laissé faire - c'est les carrés
3 6 qui ont débuté
3 6
3 7 $ Tu ne te serais pas laissé faire? %
3 7
3 8 non je pense pas
3 8
3 9 $ Comment ils ont réagi? %
3 9
3 10 c'est les carrés qui ont - qui ont appelé les
3 11 autres carrés pour - c'est ça - pour qu'ils
3 12 viennent les défendre puis - les ronds étaient un
3 13 ou deux puis ils ont appelé les autres - après
3 14 qu'ils aient commencé - puis - c'est les deux
3 15 carrés qui ont commencé on peut dire la bataille
3 16 entre les deux
3 16
3 17 $ Tu attaquerais pour te défendre seulement? %
3 17
3 18 non non - c'est ça
3 18
3 19 $ Tous les êtres humains sont intolérants? %
3 19
3 20 ça dépend de la psychologie de la - de la personne
3 21 - c'est ça
3 21
3 22 $ Les enfants sont - comme ça aussi? %
3 22
3 23 les enfants ils sont - ils laissent passer les
3 24 affaires
3 24
3 25 $ Ils sont plus tolérants? %
3 25
3 26 c'est ça - beaucoup trop
3 26
3 27 $ C'est bien d'être tolérant? %
3 27
3 28 oui mais il y a un maximum - c'est ça - des fois -
3 29 oui - pas toutes - ça dépend de la situation
3 29
3 30 $ Ils ont pas l'air malheureux les enfants? %
3 30
3 31 non non ils sont pas malheureux - mais il me
3 32 semble qu'ils sont un peu trop tolérants - comme
3 33 l'année de l'enfant - ils ont fait des - des
3 34 /flafla/ avec - qu'est-ce que ça a donné? - il y
3 35 en a qui crèvent en Inde puis en Asie puis

$ Tout le monde a la même importance dans l'armée? %

non - il y avait un chef - puis il y avait des défendeurs - des soldats

$ Pas tous égaux? %

non je crois pas

$ Y a-t-il un rapport entre la taille d'un pays et ses chances de se défendre? %

non - la force des habitants - puis la force de son armée - même s'il y a cinq personnes à l'armée il peut avoir une bombe atomique - ou /ben/ je sais pas moi

$ C'est les armements qui comptent? Mais si il y avait pas d'armes? %

/ben/ peut-être oui - mais il y a - il y aurait quand même une solution - pour éviter ça - la négociation

$ Qui voudrais-tu être dans le film? %

ni l'un ni l'autre

$ Comment aurais-tu continué le film? %

ça semble qu'il y avait que la guerre qu'ils ont connu - ils ont appris quelque chose - que tout le monde peut être pareil sans être pareil mais - puis

$ Ce serait une belle suite? %

le - le triangle il a fait pas de problème

$ As-tu déjà vécu la situation du triangle? %

non

$ En as-tu déjà vu? %

/ben/ - dépendamment qui - /ben/ en réalité ça m'a fait penser à la suprématie des Anglais sur nous autres

$ Et le triangle il est qui? %

un émigrant peut-être - oui

$ Un émigrant accepté? %

bein peut-être qu'il accepte le fait que que les deux nations se sont affrontées ou

5. 0
5. 1 $ il ne veut pas s'impliquer ?
5. 2
5. 3 c'est ça
5. 4
5. 5 $ ça veut dire qu'il ne s'intègre pas ?
5. 6
5. 7 non je veux pas dire ça - je connais des émigrants
5. 8 moi qui - qui s'impliquent dans la vie mais qui
5. 9 s'impliquent pas dans ce problème-là - c'est
5. 10 n'importe ce que j'ai dit
5. 11
5. 12 $ t'as tu déjà défendu ?
5. 13
5. 14 peut-être véritablement - c'est un conflit
5. 15 d'opinions c'est tout
5. 16
5. 17 $ on peut faire aussi mal avec des paroles ?
5. 18
5. 19 non - non parce que - mettons que je te casse un
5. 20 bras moi - /bon/ demain jours après il va être
5. 21 correct tandis que si tu détruis une personne - sa
5. 22 réputation - ça prend x nombre d'années avant
5. 23 qu'il s'en fasse une aussi bonne qu'avant
5. 24
5. 25 $ dans le film ils emploient des mots ?
5. 26
5. 27 ça j'ai essayé de les lire mais
5. 28
5. 29 $ c'était quoi ?
5. 30
5. 31 c'était des lettres mais - il y en avait des rondes
5. 32 puis il en avait des carrés - /bon/ - on signes là
5. 33
5. 34 $ as-tu aimé le film ?
5. 35
5. 36 oui mais il aurait pu être - il aurait pu être plus
5. 37 intéressant - mais quand même il était intéressant
5. 38 mais - c'est vrai que c'était des petits
5. 39 bonshommes - j'ai passé un peu l'âge de ça même si
5. 40 - ça - ça change un peu les idées
5. 41
5. 42 $ ça fait pas réfléchir ?
5. 43
5. 44 bon oui - beaucoup - ça fait réfléchir beaucoup
5. 45
5. 46 $ dans quel sens ? le plus ?
5. 47
5. 48 dans tu sens là aussi - mais - ce qu'il y a
5. 49 toujours un - c'est deux peuples qui sont unis -
5. 50 ça fait que ils se sont mis ensemble - puis - mais
5. 51 on peut pas dire qu'ils se sont assimilés mais -
5. 52 - ils ont produit la même chose ensemble
5. 53
5. 54 $ ça se vit beaucoup dans le monde? seulement
5. 55 nous? $

6.1 eh non ça se vit - c'est partout - j'aurais pu
6.2 prendre l'exemple d'Irlande - entre les
6.3 catholiques puis les protestants - puis l'exemple
6.4 des nations puis des Flamands - des Flamands puis
6.5 des nations - vraiment - je sais - j'ai un
6.6 correspondant belge qui reste à Liège - puis dans
6.7 les fourons les Flamands sont arrivés puis ils ont
6.8 lancé des bulles - des briques dans les fenêtres
6.9 au temps - comme au temps de Napoléon
6.10
6.10 $ Il y a longtemps? %
6.10
6.11 pas tellement
6.11
6.12 $ Lui il est? %
6.12
6.13 un wallon
6.13
6.14 $ On pense que c'est les nations qui attaquent? %
6.14
6.15 c'est pas vrai
6.15
6.16 $ Il s'est fait attaquer? %
6.16
6.17 pas lui mais
6.17
6.18 $ Dans le frigo y a t-il une hiérarchie? %
6.18
6.19 je pense que oui - mais il est pas tout seul - ils
6.20 sont trois - au moins trois - à moins que - à
6.21 moins que les deux - les deux qui portaient le
6.22 supérieur qu'ils forment une pyramide - à moins
6.23 que ces deux-là ils étaient là pour comme soutenir

1 - 1 § As-tu aimé le film? §
1 - 2
1 - 3 Oui j'ai aimé le film - oui certain - c'est
1 - 4 intéressant
1 - 5
1 - 6 § Que se passe-t-il? §
1 - 7
1 - 8 bon en fait le moment - je pense que c'est
1 - 9 difficile à définir mais il y a deux types de
1 - 10 personnages bien définis c'est-à-dire - ceux que je
1 - 11 vais appeler les blocs purs il y a les boules
1 - 12 aussi - c'est des blocs et des boules - ça
1 - 13 commence que - il y a plein de petits blocs qui se
1 - 14 promènent là - ils ont des yeux avec des - des
1 - 15 mains - puis des pieds puis ils se saluent comme
1 - 16 ça - puis là ça se prodère ils saluent salut
1 - 17 tout à coup il y a un bloc qui rencontre - il y a
1 - 18 deux blocs c'est-à-dire qui rencontrent une boule ils
1 - 19 voient passer une boule - puis là ils
1 - 20 s'interrogent - ils se regardent puis ils se
1 - 21 demandent qu'est-ce que ça vient faire là puisque
1 - 22 eux-autres ils sont tous pareils c'est des blocs
1 - 23 alors là ils sont curieux ils se mettent à suivre
1 - 24 la boule et puis la boule elle continue - puis là
1 - 25 ils commencent à jouer avec la boule - il y en a
1 - 26 un qui tape dessus et puis il voit ça redonner ils
1 - 27 trouvent ça intéressant - ils jouent avec la boule
1 - 28 comme - ça puis en jouant avec la boule la boule
1 - 29 elle va revoler un peu comme un ballon prés de -
1 - 30 d'autres de ses congénères - d'autres boules -
1 - 31 alors ils se trouvent à être trois boules contre
1 - 32 deux blocs - alors là les blocs ils reculent ils
1 - 33 trouvent ça moins drôle parce que ils sont en
1 - 34 minorité - c'est là que la chicane commence à
1 - 35 prendre un peu étant donné que les boules quand
1 - 36 qu'ils ont vu que les blocs ils jouaient comme ça
1 - 37 avec eux-autres ils se sont dit on va jouer avec
1 - 38 les blocs nous-autres aussi - alors - étant donné
1 - 39 qu'ils sont en nombre supérieur ils commencent à
1 - 40 jouer avec - à bloc - ils jouent comme on joue
1 - 41 avec des cubes en fait - il y a six faces sur un de
1 - 42 - ils jouent aux dés avec les blocs puis là ils
1 - 43 s'amusent ils ont bien du fun là là - ça marche -
1 - 44 qu'est-ce qui se passe là - eh oui - les blocs
1 - 45 appellent du renfort là - c'est ça il y a un autre
1 - 46 bloc qui arrive puis là - ils sont à égalité -
1 - 47 fait que là - comme ils s'aiment pas trop trop là
1 - 48 - la chicane prend puis là ils appellent du
1 - 49 renfort
1 - 50
1 - 51 § Comment ils font pour appeler du renfort? §
1 - 52
1 - 53 comment ils font pour appeler du renfort là? ouf -
1 - 54 c'est que ils envoient une espèce de son puis
1 - 55 qu'on le voit un peu comme une image - c'est des
1 - 56 lignes tracées puis il y a un son en même temps -
1 - 57 puis là à ce son-là il y a d'autres blocs qui

2 1 arrivent puis là ils se mettent en position
2 2 défensive là ils sont trois blocs puis il y en a
2 3 trois autres par dessus puis rangées comme ça
2 4 alors quand - ils forment un mur exactement oui -
2 5 quand les boules volent ça là - elles se mettent à
2 6 faire la même chose - elles font le même son et
2 7 puis elles appellent du renfort de leur côté -
2 8 alors les boules font la même chose - ils font un
2 9 mur aussi - ils se mettent un par dessus l'autre
2 10 puis là - /euh/ c'est une guerre qui commence là
2 11 son Dieu - comment est-ce qu'ils se battent là? -
2 12 en fait - les petites boules il y en a qui prend la
2 13 boule par les pieds et puis qui la tire puis de
2 14 façon comme on tire une flèche à un arc - il les
2 15 envoie dans le camp adverse
2 16 $ Qu'est-ce qui arrive de l'autre bord? %
2 17 c'est ça - ça casse le mur - alors là - ils
2 18 s'éparpillent un peu - ils sont un peu désorganisés
2 19 - alors - là les blocs - ils se reforment - ils
2 20 reforment leurs positions défensives alors là ça
2 21 recommence
2 22 $ Les blocs ils envoient quelque chose? %
2 23 ils envoient des blocs eux autres aussi
2 24 $ Comment font-ils? %
2 25 ils se mettent - il me semble qu'ils se mettent
2 26 deux par deux et là - je ne souviens plus comment
2 27 ils se propulsent par exemple
2 28 $ Ils se mettent bout à bout? %
2 29 bout à bout oui - puis il y en a un qui partait
2 30 puis il arrivait dans le camp adverse puis - je
2 31 pense que c'est ça
2 32 $ Comme un canon? %
2 33 comme un canon c'est ça - puis là - ça commence
2 34 comme ça - /bam/ la bataille prend - puis on se
2 35 battant il y en a qui perdent des morceaux et puis
2 36 - du côté - autant du côté des blocs que du côté
2 37 des boules ils se mettent à perdre des morceaux
2 38 parce que c'est l'impression qu'ils sont en bois un
2 39 peu - alors en perdant des morceaux ils commencent
2 40 à prendre une forme un peu comme - comment ça
2 41 s'appelle - huit côtés - un /oktagan/ un octogone
2 42 - oui - fait que là en perdant des morceaux les
2 43 blocs deviennent octogones puis les boules aussi
2 44 commencent à se former la même forme que - en
2 45 octogones aussi puis là

$ Elles perdent des morceaux aussi? $

ils perdent des morceaux en se donnant des coups

$ Il y a des octogones dans chaque camp? $

de chaque côté non - en fait - t'as un bloc puis une boule qui se donnent des coups - puis en se donnant des coups ils perdent des morceaux l'un et l'autre puis là - ils - ils deviennent pareils ils prennent la même forme ils continuent un petit peu à se bagarrer puis à un moment donné il y en a un qui se rend compte qu'en fait qu'il est plus un bloc qu'il est devenu un octogone - puis il se rend compte que les autres aussi sont devenus des octogones - puis qu'ils ont tous la même forme alors il y en a un qui oui c'est ça il en a un ils communiquent par sons en fait - il en a un qui dit aux autres en fait arrêtez arrêtez là - on se bat pour une cause perdue - en fait on a toutes la même forme - fait que là quand ils voient ça ils arrêtent de se battre ils se regardent toutes ils voient qu'ils ont toutes la même forme puis ils continuent comme au début ils continuent en se saluant comme ça - ils s'en vont en levant leur dessus

$ Qui fait arrêter le combat? $

c'était pas - c'est un bloc? - me semble que c'est un bloc

$ Un bloc? $

il me semble que oui - c'est ça - c'était un bloc mais

$ Il se trompait en les voyant? $

c'est ça il se trompait en les voyant en oui c'est ça - il voyait qu'il avait - que les autres étaient - étaient octogones puis /tse/ arrêtez de vous battre en fait - puis là ça continue comme ça ils s'en vont en se saluant étant donné qu'ils ont la même forme puis là en continuant comme ça ils rencontrent un triangle qui lui au début était pas là du tout

$C'est la première fois qu'il apparaît? $

oui c'est la première fois qu'il apparaît on ne l'avait pas vu auparavant - en fait c'est plus une forme conique là et puis il passe devant puis là c'est le même jeu qu'au début qui revient là - les octogones sont surpris de le voir - ils le regardent puis le triangle il se retourne puis il leur tire la langue - pour les agacer /tse/ ça

4. 1 finit comme ça
4. 2
4. 3 $ tout ce qu'ils se parlaient ?
4. 4
4. 5 oui ils se parlaient
4. 6
4. 7 $ comment ils faisaient ?
4. 8
4. 9 oui c'est ça - c'est par sons
4. 10
4. 11 $ il n'y a pas de langage ?
4. 12
4. 13 il y a une forme de langage ce sont des sons puis
4. 14 sur la pellicule en fait
4. 15
4. 16 $ comment peux-tu comprendre ?
4. 17
4. 18 comment je comprends ils se font des signes aussi
4. 19 - puis il y a il y a une expression dans les bloc
4. 20 qui ont quand même des yeux puis une bouche on
4. 21 peut voir s'ils sourient ou s'ils sont mécontents
4. 22 ou s'ils ont l'air - s'ils sont interrogés /ise/
4. 23
4. 24 $ comment ils donnent les ordres ?
4. 25
4. 26 pour attaquer ? c'était - non
4. 27
4. 28 $ regardez voir ?
4. 29
4. 30 eh oui - c'est ça c'est ça - quand ils quand ils
4. 31 parlent en fait il y a des - des ronds qui se
4. 32 forment sur la pellicule puis qui se brisent - en
4. 33 fait c'est le bloc qui qui voit qui se forme un
4. 34 rond qui se brise puis les boules de leur côté ils
4. 35 forment un bloc qui se brise en voulant dire il
4. 36 faut attaquer - attaquer les autres
4. 37
4. 38 $ y avait-il des injures ?
4. 39
4. 40 oui c'était comme des dessins d'animaux - on
4. 41 pouvait dire - il y avait un lapin aussi - comme
4. 42 des oiseaux - ils se traitaient de - on pouvait
4. 43 imaginer que c'était des noms qu'ils se lançaient
4. 44 /ise/ par le dessin formé
4. 45
4. 46 $ la forme de la pellicule ?
4. 47
4. 48 la différence de forme
4. 49
4. 50 $ c'est un film sur l'intolérance ?
4. 51
4. 52 oui
4. 53
4. 54 $ à quelle époque ?
4. 55
4. 56 on pourrait - à un moment - je sais pas - non je
4. 57 trouve que ça peut très bien se rapporter à notre

5.1 Apropos - je veux dire dans notre monde c'est
5.2 souvent comme ça - je veux dire - on voit
5.3 quelqu'un qui est différent de nous puis tout de
5.4 suite on est agressif - on l'aime pas tout
5.5 simplement parce qu'il est différent - ça m'a fait
5.6 penser à ça beaucoup

5.7 § Tous les êtres humains sont intolérants? §

5.8 /bon/ ils ont tous un peu d'intolérance -
5.9 peut-être pas au même niveau là mais ils sont
5.10 tous intolérants quand même

5.11 § Les enfants? §

5.12 les enfants aussi certain parce que - chez les
5.13 enfants on peut remarquer là - les mêmes choses -
5.14 la même forme d'agressivité envers un autre pour
5.15 une raison qui peut - qui peut être idiote dans le
5.16 fond - mais ils sont intolérants

5.17 § Peux-tu comparer les techniques de combat? §

5.18 ils ont chacun leur tu - que qui peut - qui
5.19 s'adapte à leur forme en fait - voilà

5.20 § Au niveau organisation? §

5.21 je comprends mal la question

5.22 § Au niveau intelligence? §

5.23 on peut les situer au même niveau d'intelligence
5.24 ils emploient - ils emploient en fait des - des
5.25 méthodes qui vont selon leur forme - mais qui en
5.26 fait en reviennent au même l'une que l'autre

5.27 § Au point de vue résistance? §

5.28 c'est la même chose

5.29 § Pouvait on reconnaître le chef? §

5.30 oui je pense c'est celui du côté des - des blocs
5.31 qui à la fin restait un bloc là - puis qui faisait
5.32 prendre conscience aux autres que on fait ils
5.33 avaient toutes la même forme là parce qu'ils
5.34 avaient perdu des morceaux - cela peut-être on
5.35 pouvait le prendre pour leur chef parce que c'est
5.36 celui qui donnait les - l'ordre d'attaquer ou
5.37 l'ordre de regroupement selon le cas

5.38 § Chez les ronds? §

5.39 c'est moins précis oui

6.1 § Les ronds c'est une vraie armée? §
6.2
6.3 une vraie armée - oui - on peut considérer autant
6.4 comme une armée même s'il y a pas de chef parce
6.5 qu'ils se défendent en fait
6.6
6.7 § Sont-ils tous égaux dans l'armée? §
6.8
6.9 non il y a il y a plusieurs degrés
6.10
6.11 § Tous ont la même chance de mourir? §
6.12
6.13 non - en non - pas les généraux qui sont assis
6.14 devant leur bureau à donner des ordres - c'est
6.15 différent de ceux qui sont au front à se faire
6.16 tirer dessus
6.17
6.18 § Ils sont combien? §
6.19
6.20 trois ronds contre deux carrés
6.21
6.22 § Y a-t-il un rapport entre le nombre d'habitants
6.23 et leur chance de se défendre? §
6.24
6.25 je pense que ça dépend aussi du - mon dieu comment
6.26 je peux dire ça - de la de la volonté de se
6.27 défendre des - des individus - s'ils veulent
6.28 vraiment - ça dépend de la cause aussi - mais s'il
6.29 y a beaucoup d'habitants c'est sûr que - plus il y
6.30 a de combattants plus la - la chance de gagner est
6.31 grande
6.32
6.33 § Qui a gagné? §
6.34
6.35 personne n'a vaincu dans le rond - il y a eu il y
6.36 a eu en fait des - des éclipses si on peut dire
6.37 parce qu'ils ont changé de forme mais on peut pas
6.38 dire qui a gagné étant donné ils ont tous revenu à
6.39 une forme étellaire
6.40
6.41 § Comment trouves-tu le triangle? §
6.42
6.43 le triangle moi je le trouve bien placé - parce
6.44 que en fait c'est le même problème qui revient
6.45
6.46 § Lequel choisirais-tu? §
6.47
6.48 si j'avais à choisir? en ça c'est une bonne
6.49 question - mais je sais pas - je pense que je
6.50 choisirais d'être une boule
6.51
6.52 § Pourquoi? §
6.53
6.54 pourquoi? - parce que ça roule - ça se déplace
6.55 plus facilement

1 1 $ Et les cartes? %
1 2 c'est ça — ils tombent sur une face — sur une
1 3 autre /tsa/ ils ont plus de difficulté à se
1 4 mouvoir que les boules tandis que les boules
1 5 $ Il y en avait un les pattes en l'air? %
1 6 c'était comme une tortue sur le dos là — il peut
1 7 pas il peut pas rien faire
1 8 $ Aurait-on pu éviter la guerre? %
1 9 sûrement
1 10 $ Comment? %
1 11 je pense qu'il aurait fallu que les — les deux
1 12 parties discutent premièrement avant de se
1 13 chamailler là — il faut dire qu'ils se sont un peu
1 14 provoqués l'un l'autre — mais c'est pas en se
1 15 provoquant je veux dire — des fois on peut arriver
1 16 en discutant à éviter le pire là en fait la guerre
1 17 — je pense que c'est par la discussion qu'ils
1 18 auraient pu — ou par la tolérance aussi
1 19 $ Les boules n'ont pas essayé? %
1 20 non je pense que — il y a pas eu de tentative de
1 21 discussion entre les deux — ils se sont provoqués
1 22 — puis là ils ont vu que que ça marchait pas que
1 23 leurs idées étaient contraires — tout de suite la
1 24 chicane a pris
1 25 $ As-tu connu de pareilles situations? %
1 26 oui — il y a toujours des situations où on doit se
1 27 défendre — même si c'est à l'étude on doit
1 28 défendre un point de vue qu'on présente je prends
1 29 l'exemple d'un professeur puis d'un élève qui
1 30 présente — un élève qui présente un travail — puis
1 31 le professeur lui dit — c'est pas correct — telle
1 32 telle chose — mais moi je pense ça c'est correct
1 33 je l'ai fait comme ça — j'ai étudié le problème à
1 34 fond puis je le vois comme ça — des fois c'est
1 35 juste une différence d'opinion — qui peut être une
1 36 cause de chicane
1 37 $ Aurais-tu réagi dans la même situation? %
1 38 si je l'aurais attaqué non — je suis trop
1 39 pacifique pour ça
1 40 $ Si tu t'attaquait? %
1 41 je pense que je chercherais plus mon salut dans la
1 42 fuite plutôt que de me défendre

$ Oui? %

moi je suis contre toute forme de violence

$ C'est contraire aux anciens principes? %

non c'est pas mon genre

$ Ça te fait penser à quoi? %

oui ça me fait penser aux Anglais puis aux français : ça va peut-être paraître drôle comme image mais j'ai vu les carrés comme étant les anglophones qu'on appelle communément les /blocks/

$ À cause du mot? %

à cause de la forme [illegible] les français comme on les appelle [illegible] [illegible] comme ça [illegible] c'est drôle [illegible]

$ Les blocs sont plus agressifs;

je sais pas s'ils étaient plus agressifs

$ À cause de quoi? %

moi c'est la forme : la forme plus que d'autre chose : qui m'a fait penser à ça

1.1 $ Pouvez-vous nous dire comment vous êtes venue au
1.2 Canada? %
1.3 je commence1 - pourquoi je reste1 ici au Canada et
1.4 non au Portugal -
1.5 pour - parce qui la vie au Portugal c'est1+2
1.6 difficile je viens1+3 ici avec mon mari - mon mari
1.7 c'est1+2 au premier qui vient1+3 ici - deux mois -
1.8 oui - deux mois - /mas/ - certainement - je
1.9 reste1+3 ici avec mon fils - avec il - avec elle -
1.10 mon mari - elle - il avait2 beaucoup de
1.11 difficultés - oui parce que nous - nous /viõ1+3/ -
1.12 viens1+3 seulement - pas de famille ici - oui nous
1.13 - je ne sais1 pas comment est-ce que tu dis1
1.14 viens1+3 - viens1+3 - du Portugal ici
1.15 $ Nous sommes venus %
1.16 nous sommes venus3 - oui - seulement pour /ãbased/
1.17 canadienne - nous sommes1 immigrantes -
1.18 immigrantes -
1.19 $ Immigrants reçus? %
1.20 oui peut-être - nous sommes1 immigrantes mais non
1.21 - non - /nos/ papiers toute c'est1 légal toute
1.22 c'est1 bien - nous /viõ1+3/ proprement pour nous
1.23 c'est1 pas /un/ personne que appelle1+3 pour nous
1.24 quelque chose comme ça - je ne sais1 pas comment
1.25 nous venu5+3 ici nous /viõ1+3/ /sol/ pour ici -
1.26 c'est1 pays qui c'est1 difficile difficile et je
1.27 dis1 que si avant /ze/ venu3 - /ze/ venu3 ici -
1.28 peut-être si bien penser9+4 la difficulté de
1.29 langue je ne reste1+88 ici - c'est1 difficile
1.30 difficile difficile - mon mari elle est1 là -
1.31 après je pense1 qui va1 /aior/ c'est1 bon c'est1
1.32 bon oui c'est1 bon ici
1.33 $ Quels étaient les premiers problèmes importants
1.34 que vous avez eus? %
1.35 la premier problème /fua2+3/ justement à l'école
1.36 de lui -
1.37 $ Quel âge a-t-il? %
1.38 sept ans oui - trop trop grand problème je
1.39 appelle1+3 /un/ ami que son mari /encontrê5+4/ ici
1.40 - rencontrê5+4 ici - je /pe/ - /pe/ - /pedir9+3/ à
1.41 elle qu'il m'a aidê3+7 /i/ elle m'a aidê3 beaucoup
1.42 beaucoup beaucoup un /terivl/ problème - le jour
1.43 que j'ai vu3 - j'ai vu3 il - il aller9 à l'école -
1.44 autobus - il vient1+3 porter9 - c'est1 pas porter9
1.45 - elle - - j'ai vu3 - je regarde1+3 il /ir9/ à
1.46 l'école et je pense1+3 oh mon Dieu qu'est-ce qu'il
1.47 va /a/ /serê+0/ avec mon fils je ne sais1 pas

2.1 qu'est-ce qu'il va - justement il parte*3 et -
2.2 je ne sais*2 - pas de place de rien de rien de
2.3 rien j'ai pleuré3 beaucoup oh mon Portugal
2.4
2.4 § Est-ce que votre fils a été triste? %
2.4
2.5 non il n'est*2 pas triste et après - après trois
2.6 heures - trois heures et demi il vient*3 - il
2.7 /retourne*3/ - il dit*3 maman c'est bon il y a
2.8 /un/ garçon portugais il m'a aidé3 - c'est bon -
2.9 l'autre jour il vient*3 content aussi et c'est
2.10 bon - mais c'était2 difficile - difficile c'est*2
2.11 le premier - après le la /magazin/ - il alla*2 au
2.12 /magazin/ - l'argent - combien - c'est ça - j'ai
2.13 payé3*2 tout tout tout avec les notes - le change
2.14 - c'est*2 pas important pour moi - je ne sais*2
2.15 pas combien - je - je - je ne sais*2 pas - oui
2.16 c'est*2 /un/ problème c'est*2 /un/ problème /u/
2.17 travail - /u/ travail c'est*2
2.17
2.18 § Vous avez travaillé ici? %
2.18
2.19 oui j'ai travaillé3 ici - j'ai commencé3 /un/ mois
2.20 peut-être après j'ai arrivé3 ici c'est facile au
2.21 travail ici - c'est facile - je travaillais la
2.22 même chose que travaillait au Portugal
2.22
2.23 § Quel genre de travail? %
2.23
2.24 c'est couture - au premier je travaillais*2 - j'ai
2.25 commencé3 travailler9 ma maison pour le clients et
2.26 après j'ai commencé3 à travailler9 à /un/ boutique
2.27 - la propriétaire c'est*2 portugais - la
2.28 /zÀpluaje/ c'est*2 portugais - c'est*2 facile
2.29 pour moi
2.29
2.30 § Alors vous n'avez pas de problème avec la
2.31 langue? %
2.31
2.32 ici non c'est pour ça que c'est très difficile
2.33 je parle*9 français - tout le temps je parle
2.34 portugais - après la première maison que /ze/ je -
2.35 je /fui2/ habité3 - en bas - juste par - c'est*2
2.36 difficile pour nous on parle*2 pas portugais là -
2.37 après je - nous avons habité3 ici - c'est plus
2.38 facile ici - c'est plus portugais - la /magazin/
2.39 c'est tout portugais - c'est tout portugais -
2.40 c'est plus facile /i/ c'est
2.40
2.41 § Quand même vous vous débrouillez assez bien en
2.42 français %
2.42
2.43 tu penses*2 - je parle*1 rien rien rien - je
2.44 écoute*1 seulement la télévision et je écoute*1 les
2.45 clients au /magazin/ - je parle*1 rien - la
2.46 première opportunité que - que j'ai regardé3 à
2.47 l'école je reste*3 ici six sept mois - je

3.1 pensei+2 je m'inscrisi+9 au COFI je vaisi+3 à
3.2 l'école - toute bien - après mon mari il entrei+3
3.3 en chômage et c'esti+3 pas possible aller9 à
3.4 l'école - restei+3 au travail - pas de l'école -
3.5 /i/ après je je veuxi+2 pas - pas finir9 au
3.6 travail et aller9 à l'école maintenant je me
3.7 /desidii/ /un/ cours de nuit
3.7
3.8 $ *Au COFI?* %
3.8
3.9 non - c'esti pas au COFI - deux jours par semaine
3.10 deux jours par semaine - deux heures seulement -
3.11 je pensei que c'esti très bien pour moi
3.11
3.12 $ *Combien d'étudiants est-ce qu'il y a dans le*
3.13 *groupe?* %
3.13
3.14 six - sept - huit - c'esti pas beaucoup mais
3.15 c'esti bon - le professeur c'esti gentille c'esti
3.16 bon je pensei qu'il nous a aidé3+1 beaucoup
3.16
3.17 $ *Quand vous étiez au COFI le programme vous a*
3.18 *semblé bon?* %
3.18
3.19 je - j'ai pas commencé3 - j'ai inscrit3 - le
3.20 monsieur me appellei+3 pour me dire9 /ze/ /fi3+4/
3.21 les tests - /ze/ /fi3+4/ toute mon mari entrei+3
3.22 en chômage - il restei+3 sept mois - huit mois -
3.23 en chômage et c'esti+2 difficile c'esti+2
3.24 difficile - je - moi non COFI - elle en chômage
3.25 l'argent c'esti+3 pas beaucoup - la vie c'esti
3.26 très très difficile - nos immigrantes - nous avons
3.27 pensé3+4 avant je pensei+4 que ne /sorti5+88/ pas
3.28 de notre /pais/
3.28
3.29 $ *Pouvez-vous nous donner la recette d'un repas*
3.30 *portugais?* %
3.30
3.31 peut--être - /karne/
3.31
3.32 $ *Viande?* %
3.32
3.33 de viande de porc - /un/ /zon/ de Portugal -
3.34 c'esti Alentejo - c'esti ma ville - Alentejo - j'y
3.35 écrisi /o/ je parlei seulement? - la viande c'est
3.36 - coupéei au petite -
3.36
3.37 $ *Viande de cochon?* %
3.37
3.38 viande de porc - c'esti la même chose - c'esti
3.39 coupé au petite - après - elle - elle /se/ /mei/
3.40 /e/ /sal/ - d'ail - ail - /pimât/ piment /i/ -
3.41 elle /fi/ elle restei ici - comme ça - trois
3.42 quatre heures - après elle va /frite5+0/ oui? -
3.43 c'esti /frite5+9/? /frie9/ - oui /frie9/ - avec
3.44 /un/ peu d'/oi/ un peu de margarine - parés -
3.45 c'esti /kua/ - /kuazi/ - non c'esti pas /kuazi/

4.0
4.1 $ Presque? %
4.1
4.2 presque fini - nous - nous avons /dêtre3+t/ -
4.3 huître - en dans - de la viande - /i/ - après
4.4 mélanger3+t un petite peu c'est1 fini - c'est1
4.5 très très bon
4.5
4.6 $ Est-ce que vous avez entendu parlé de la
4.7 chanteuse portugaise qui chante en français? %
4.7
4.8 elle premier chantait2 - restaurant elle fait1+2
4.9 le ménage - /i/ après un monsieur - deux monsieurs
4.10 écoutaient2+3 elle - elle dit1+3 c'est1 bon
4.10
4.11 $ L'histoire de sa vie a été assez intéressante
4.12 n'est-ce pas? %
4.12
4.13 la quatrième fois - la quatrième fois que elle
4.14 tente1+3 - reste1+2 la France - elle doit1+2
4.15 sortir9 - parce que - elle fait1+4 trois
4.16 tentatives de rester9 en France mais c'est1 pas -
4.17 après elle - a apporté3 son fils - /i/ elle
4.18 reste1+2 là - peut-être que le petite - elle
4.19 /plui2/ /plui2/ elle dit1+3 elle dit1+3 c'est1+2
4.20 monsieur qui gardet la frontière puis - et elle -
4.21 c'est1+3 /okay/
4.21
4.22 $ Si vous gagniez à la Loto qu'est-ce que vous
4.23 feriez de l'argent gagné? %
4.23
4.24 si argent - c'est1+2 beaucoup - c'est1+2 beaucoup
4.25 - c'est1+8 - /un/ maison pas besoin - que j'aie? -
4.26 je fais1+8 quelque chose de bon - je donner9+8 un
4.27 vie très calme - pas de confusion - et c'est1+8
4.28 bien - si c'est1+2 pas beaucoup je veux1+8
4.29 travailler9 aussi mais je veux1+8 mais je vais1+8
4.30 au son pays - oui - oui - c'est1 vrai

1.1 § Pourquoi êtes-vous venu au Canada? %
1.2 politiquement - c'est1•2 pas bon - il commençait2
1.3 à - à saturer9 beaucoup travail - c'est1•2 pas mon
1.4 problème - beaucoup problèmes - beaucoup de - pas
1.5 beaucoup d'argent
1.6 § De quelle région venez-vous? %
1.7 /Lisboa/ - j'ai habité3 vingt-quatre années proche
1.8 de /Lisboa/ - il commençait2 - je veux1 partir9 -
1.9 j'ai essayé3 partir9 avant - avant d'ici - j'ai
1.10 essayé3 partir9 pour les - le /pais/ arabe Bahrain
1.11 - Bahrain - je ne savais2 pour travail - c'est1•2
1.12 pas - j'ai fait3 tous les /teS1/ mais après - a
1.13 commencé3 politiquement /un/ /konfront/ au
1.14 Portugal et cette pays - /i/ a coupé3 - après j'ai
1.15 essayé3 partir9 pour - /Australia/ - mon patron a
1.16 coupé3 - et après c'est1•2 le Canada je /fui/
1.17 allé3 à /AbaSad/ Canada - j'ai dit3 je veux1
1.18 partir9 et je - il m'a demandé3 quel ton
1.19 profession - je suis1 /frezomekanik/ /okay/ je
1.20 fais1•3 /un/ application - /un/ mois et demi plus
1.21 je suis1•2 ici au Canada
1.22 § Les premiers problèmes? %
1.23 j'ai arrivé3 ici avec - deux bottes
1.24 § Deux valises? %
1.25 c'est1 ça - c'est1 le Canada - avec des /sapat/
1.26 très - très jolis - c'est1•2 très bon - c'est1•2
1.27 pas tout comme ça - je /un/ semaine après je
1.28 commence1•3 à travailler9 - je cherche1•2
1.29 compagnie /un/ personne me dit1•3 - je - bon -
1.30 quand j'arrive1•3 /un/ personne portugais que -
1.31 qui me attend1•2 - il me dit1•3 - cette compagnie
1.32 travaille1 portugais - cette compagnie travaille1
1.33 portugais - mais - elle me dit1•3 cette compagnie
1.34 travaille1 portugais - elle dit1•3 maintenant
1.35 c'est1 toi qui cherches1 - je vais1•3 /un/
1.36 compagnie que - un travail portugais - je
1.37 demande1•3 pour travail - /okay/ - à travailler9 -
1.38 elle me - passe1•3 avec la compagnie /son/ moi -
1.39 j'ai regardé3 - qu'est-ce que - qu'est-ce que tu
1.40 fais1•2 au Portugal? - je travaille1•2 avec /un/
1.41 machine comme ça - /okay/ tu viens1•6 /travail9/
1.42 le lundi - quand je - je commence1•3 - /Ze/
1.43 /regarde3/ - elle me dit1•3 - il est1 là beaucoup
1.44 de morceaux pour laver9 tu vas commencer0 à laver9
1.45 ça /okay/ - pas de machine - /okay/ ça c'est1•2 le
1.46 problème moral - après finis je - trois - quatre
1.47 jours lavais2•3 beaucoup de morceaux - elle me a
1.48 dit3 maintenant cette /ofisin/ il y a1 beaucoup de
1.49 temps qu'il y a pas de fait3 nettoyer9 - tu vas
1.50 faire0 la nettoyer9 - /un/ semaine deux semaines

2.1 je dis[•3 bye--Bye - quand dis[- j'ai fini3 -
2.2 /okay/ /i/ /i/ maintenant /okay/ maintenant tu
2.3 vais allerO à la machine - bon - elle m'a dit3 -
2.4 tu c'est[très fort parce que - comme se dit au
2.5 Portugal /okay/ part[5•3 d'ici après - /Ze/
2.6 /travaje3/ presque /un/ année dans cette compagnie
2.7 - huit mois - le travail - travail a commencé3 à
2.8 sanquer9 - je vais[•3 en chômage - je reste[•3 -
2.9 je trouve[•3 autre travail dans /i/ tel a été3 -
2.10 vendredi semaine passé - parce que cette semaine je
2.11 suis[en grève - c'est[la vérité
2.11
2.12 $ Pourquoi êtes-vous en grève? %
2.12
2.13 c'est[/un/ grève des - nous sommes[pas d'accord
2.14 avec l'argent que patron - patron a donné3
2.15 commencer9 /un/ grève peut--être - la compagnie
2.16 a[•3 deux réunions
2.17
2.17 $ Vous devez vous rendre au travail quand même? %
2.18
2.19 toujours je dois[aller9 deux heures - trois
2.20 heures pour rester9 là un petit moment - pour
2.21 personne /regarde9/ - nous sommes[en grève -
2.22 c'est[pas dangereux - pas grève - pas d'argent -
2.22 il y a[rien de rien d'argent - rien de rien
2.23
2.23 $ Par contre si vous gagnez vous en aurez? %
2.24
2.24 non - c'est[- c'est[pour ça que j'aime[pas la
2.25 situation - parce que le - le - simplement nous -
2.26 nous - nous exigeons[- nous entrons[•3 en grève -
2.27 parce que dix cents - dix sous - c'est[rien - la
2.28 réunion a dit3 non - cette fois - cette fois
2.29 c'est[nous - /okay/ - dix sous à l'heure c'est[
2.30 pas grand--chose - mais combien - je - /un/
2.31 semaine je vais perdu5•O l'argent de six mois - il
2.32 a[- il y a[- des - autres choses que nous
2.33 /demAde5•t/ - c'est[pas - /un/ grève - /un/ grève
2.34 forcée - /okay/ - la - la majorité dit[•3 oui - ah
2.35 oui
2.35
2.36 $ Pourriez-vous nous raconter un jeu d'enfant qu'on
2.37 joue au Portugal et qu'on ne joue pas ici? %
2.37
2.38 les enfants fait[au Portugal - fait[pas ici - tu
2.39 regardes[/un/ chose - il y a[beaucoup d'enfants
2.40 ici portugais qui fait[toutes les jeux que nous
2.41 fait[•2 au Portugal
2.41
2.42 $ Préfériez-vous nous donner la recette d'un repas
2.43 portugais? %
2.43
2.44 je sais[pas - je vais faireO /un/ gâteau - tu
2.45 frappes[trois - trois oeufs - oeuf - avec /un/
2.46 yogourt - /un/ yogourt naturel - après tu
2.47 mélanges[- après tu /meIAZe5•3/ tous trois -

3.1 trois choses de - de yogourt avec le sucre - tu
3.2 /met1/ dans le sélangeur - tu sélanges1 - après tu
3.3 - la même chose de - de yogourt - de farine la
3.4 même quantité de le sucre - tu sélanges1 - /i/ -
3.5 /un/ petite chose de yogourt avec les olives - tu
3.6 /met1/ - tu /met1/ dans - dans - c'est1 toujours
3.7 comme ça - tu /met1/ - sélanges1 sélanges1
3.8 sélanges1 - quinze - douze minutes - après tu - il
3.9 y a1 /un/ forme propre pour le gâteau - il va1 les
3.10 - les formes dans le four - cinquante -
3.11 cinquante-cinq - il y a /un/ bon gâteau
3.11
3.12 § Si vous gagniez à la loto et que le gouvernement
3.13 vous reclamait une moitié en taxes qu'en
3.14 feriez-vous? %
3.14
3.15 si l'argent c'est1+2 beaucoup - deux cent mille
3.16 dollars - le gouvernement me a dit3+8 cent mille -
3.17 c'est1+8 bon - /okay/ - bye-bye
3.17
3.18 § Qu'est-ce que vous feriez de cet argent-là? %
3.18
3.19 je fais1+8 même chose que /Ze/ /travaje3+8/ pas
3.20 comme ici - tranquillement - tranquillement - pour
3.21 pour c'est1+8 pas complètement - c'est1+8 pour
3.22 nous fait1+9 vivre9 complètement - pour travail -
3.23 s'il y a1 beaucoup d'ouvrage - c'est1 pas bon pour
3.24 travailler9 - pas travail - /okay/ - ici se
3.25 travaille1 beaucoup - pour faire9 quelque chose
3.26 bon ici cette /pays/ - se travaille1 beaucoup
3.27 parce que le dollar - c'est1 pas comme le nous
3.28 sommes parti3 c'est1 pas ça ici - nous avons
3.29 travaillé3 beaucoup - /un/ travail - deux travails
3.30 - j'ai travaillé3 presque /un/ année et demi dans
3.31 deux travails - j'ai sorti3+2 de ma compagnie à
3.32 six heures - je - je - je me couchais2 un petit
3.33 peu - je me levais2 et commençais2 travailler9 à
3.34 la minuit - quatre heures du matin - quatre heures
3.35 et demi de matin - à sept heures commençais2 autre
3.36 fois - /un/ an et demi - mais - c'est1 la vie

1.1 $ Quand vous êtes venu au Canada quels étaient les
1.2 premiers problèmes que vous avez eus? %
1.3 je pense[1] que les - les problèmes - plus grands
1.4 que nous arrivent[3] ici c'est[1] la langue - quand
1.5 nous - quand nous arrivons[1*3] - nous ne parlons[1*2]
1.6 presque rien de français - c'est[1*2] - alors
1.7 c'est[1*2] difficile de comprendre[9] - mais avec le
1.8 temps - nous - nous allons le comprendre[0] beaucoup
1.9 mieux - mais même maintenant c'est[1] trop difficile
1.10 encore de parler[9] et de m'exprimer[9] en français -
1.11 parce que je n'ai pas suivi[3] aucune cours de
1.12 français - excepté un cours dans le centre
1.13 portugais de la mais ce cours-là - c'est[1*2] pour
1.14 prendre[9] - débutants - c'est ça? - /i/ - /i/
1.15 alors - tous ce que - il apprenait[2] là je savais[2]
1.16 déjà - parce que j'ai[1*3] un cours de français
1.17 d'aujourd''hui le - c'est[1] le sillon de que j'ai
1.18 apporté[3] avec moi de Portugal - mais le travail -
1.19 le - bon - la vie - c'est[1] quotidien c'est[1]
1.20 difficile de - de mélanger[9] tout ça
1.21 $ Est-ce que vous parlez le français avec des amis
1.22 ou au travail? %
1.23 non - au travail je - nous sommes[1] un groupe - de
1.24 neuf personnes - toutes Portugais - au travail je
1.25 parle[1] portugais seulement - excepté des fois nous
1.26 parlons[1] français avec des gens qui nous
1.27 demandons[1] quelque question - excepté - nous
1.28 parlons[1] portugais seulement - pour moi je pense[1]
1.29 que c'est[1] très difficile - plus difficile ça
1.30 parce que nous parlons[1] seulement portugais - chez
1.31 nous - nous parlons[1] portugais aussi - le -
1.32 seulement le - des livres - le journaux -
1.33 regarder[9] la télé
1.34 $ Mais vos enfants parlent bien le français? %
1.35 ma fille parle[1] portugais - mais français
1.36 peut--être encore mieux
1.37 $ Pensez vous qu'ils vont garder le connaissance du
1.38 portugais? %
1.39 oui - elle va[1] déjà à l'école portugaise tous les
1.40 samedis - et - il ne va[1] pas encore - mais - quand
1.41 il ferait[8*6] six ans sept ans il va[1*6] encore
1.42 là--bas - pour - c'est[1] mieux - de - de nous a -
1.43 comme dire[9] - pour - pour - pour eux de - pour
1.44 $ Pouvez vous nous décrire un jeu qu'on joue au
1.45 Portugal? %
1.46 nous jouons[1] au Portugal un jeu que s'appelle[1] en
1.47 portugais en français peut--être la monnaie - ce
1.48 jeu aussi c'est[1] pour jouer[9] avec deux joueurs -

2.1 trois - quatre - n'importe combien de joueurs - le
2.2 premier s'il y a! plus de deux joueurs le premier
2.3 joueur qui fait! trois - qui a gagné3•1 trois fois
2.4 sorti de jeu - /ı/ continuer9•1 les autres - se
2.5 /suivi/ comme ça - jusqu'à - en trois joueurs -
2.6 quatre - n'importe! combien

2.7 $ <u>Est-ce que vous êtes déjà citoyen canadien?</u> %

2.8 a! donné5 - citoyenneté canadienne nous avons!
2.9 déjà rendez--vous - d'ici quelques mois le
2.10 deuxième rendez--vous avec le juge /ı/ - plus tard
2.11 - de

2.12 $ <u>Combien de temps est-ce que ça prend pour devenir</u>
2.13 <u>citoyen?</u> %

2.14 trois ans - nous avons demandé3 le mois dernier -
2.15 le six de février nous allons! là - le bureau de
2.16 citoyenneté canadienne - alors - maintenant - nous
2.17 attendrons6 deux - deux - trois mois je ne sais!
2.18 rien - après nous avons!•6 un rendez--vous avec le
2.19 juge - il - il va nous faire0 des questions /ı/
2.20 plus tard - de nouveau rendez--vous pour jurement
2.21 de - c'est! tout

2.22 $ <u>Pourquoi voulez-vous devenir citoyen?</u> %

2.23 oui - mais je pense! que c'est! mieux - j'aime!
2.24 beaucoup d'être9 ici au Canada

2.25 $ <u>Pensez-vous rester pour de bon?</u> %

2.26 peut--être je ne sais! pas - mes enfants sont -
2.27 grandis3 ici - je sais! que - j'ai! envie de -
2.28 beaucoup mieux ici que en Portugal

2.29 $ <u>Le froid ne vous dérange pas?</u> %

2.30 non - pas beaucoup - c'est! la quatre - cet hiver
2.31 - c'est! la quatrième hiver que je passe! ici - je
2.32 pense! que ceci c'est! le mieux - de tous les
2.33 quatre - quatre-vingt-un - quatre-vingt-deux -
2.34 quatre-vingt-trois - quatre-vingt-quatre

2.35 $ <u>Cet hiver était presque plus dur au Portugal</u>
2.36 <u>qu'au Canada?</u> %

2.37 oui - c'est! toute l'Europe - mais - au Portugal
2.38 dans la région du centre c'est!•2 - nous avons
2.39 habité3 - près de Fatima - vingt-cinq km environ -
2.40 /ı/ à la température des - dans l'hiver -
2.41 peut--être va! dans la nuit - descendi•9 au -
2.42 jusqu'à zéro degré - oui - mais plus au nord - il
2.43 y a! des neiges - Estrella - dans autres régions
2.44 aussi mais plus au sud - Alentejo - maintenant
2.45 mois de mars dans la - l'eau de la mer - c'est!

3.1 parfait
3.1
3.2 § Si vous gagniez à la loto qu'est-ce que vous
3.3 feriez de l'argent gagné ?
3.3
3.4 je pense que si - je gagnais2 des - dans loto -
3.5 des gros lotos - par exemple cinq cent mille
3.6 dollars - un million dollars - beaucoup mieux -
3.7 mais - je pense que je ne irais8 quitter9•8 le
3.8 Canada de suite - c'est1 que là au Portugal -
3.9 acheter9•8 peut--être un appartement dans la plage
3.10 - dans - ici - faire9•8 ma vie normale -
3.11 acheter9•8 un - une maison - /suivt•8/ le - la vie
3.12 normale - avec les moindre d'argent selon la -
3.13 quantité de l'argent - mais - à partir de cent
3.14 mille dollars - par exemple il donnet peut--être -
3.15 acheter9•8 un appartement - pour y passer9 les
3.16 vacances - tous les années dans l'été - au moins
3.17 deux cent mille dollars je pense que acheter9•8
3.18 une maison

1.1 $ Comment êtes-vous venue au Canada, quels étaient
1.2 les premiers problèmes que vous avez eus? %
1.3
1.4 nous sommes venus3 au Canada ensemble - moi mon
1.5 mari les enfants - c'est1•3 pas facile pour
1.6 commencer9 parce que - nous - /rest1•3/ - quatre
1.7 mois - nous habitons1•3 avec notre belle--soeur -
1.8 c'est1•2 la - et notre beau--frère - il a1 pas des
1.9 enfants - /i/ nos enfants au Portugal ils /vjé1•3/
1.10 habitués à jouer9 à la balle - c'est1 beaucoup de
1.11 bruit - beaucoup des choses comme ça - la premier
1.12 temps c'est1•2 très difficile pour - pour Ricardo
1.13 il est1•2 plus petit c'est1•2 plus facile mais
1.14 pour elle - après un temps elle devient1•3 très
1.15 nerveuse - parce que la - ma belle--soeur -
1.16 reste1•3 tranquille - c'est1•2 pas facile pour les
1.17 enfants et pour moi aussi - parce que quatre mois
1.18 avec elle - elle nous a aidé3 beaucoup mais - mais
1.19 c'est1•2 difficile pour commencer9 - mais le
1.20 premier jour qu'elle allait2•3 à l'école c'est1•2
1.21 vraiment triste pour moi - j'ai pleuré3 tout le
1.22 jour - toute la journée - il vient1•3 de -
1.23 l'autobus d'école chercher9 elle à la maison - je
1.24 vois1•3 beaucoup des autres enfants - des noirs -
1.25 des chinois de - beaucoup des enfants parce que -
1.26 ne - elle comprend1•2 rien - parce que - ne - nous
1.27 savons1•2 dire9 bonjour mais elle rien du tout -
1.28 pour moi c'est1•2 le jour plus triste je crois -
1.29 ici c'est1•2 la premier jour d'école - vraiment
1.30 triste parce que - mais après je reste1•3 presque
1.31 quatre mois sans travail - après commencé5•3 mais
1.32 c'est1•2 - c'est1•2 pas facile
1.33
1.34 $ Est-ce que vous parlez le français au travail? %
1.35
1.36 à la maison - la madame elle parle1 anglais parce
1.37 que elle - elle vient1 de Toronto - les enfants
1.38 elles sont1 à l'école française - elles parlent1
1.39 français avec moi seulement de temps à temps parce
1.40 qu'elles sont1 toujours à l'école - c'est1 pas
1.41 facile parce que
1.42
1.43 $ Mais alors où avez-vous appris le français? %
1.44
1.45 je sais1 pas - avec les enfants seulement - parce
1.46 que des fois - les enfants parlent1 avec moi - je
1.47 demande1 encore de - aujourd'hui elle m'a dit3
1.48 j'ai1 besoin /un/ fourchette - j'ai dit3 je sais1
1.49 pas qu'est-ce que c'est1 - mais les enfants ne
1.50 dis1•3 qu'est-ce que c'est1 la fourchette -
1.51 l'autre jour je demande1•3 encore - comme
1.52 s'appelle1 ça - parce que avec /un/ personne
adulte nous - c'est1 plus difficile de demander9
encore de - la même chose - mais avec les enfants
c'est1 plus facile - si les enfants restent1
toujours à la maison c'est1 bon pour moi mais
c'est1

2.0
2.1 $ Est-ce que vos enfants ont des amis québécois qui
2.2 viennent chez vous à la maison? %
2.3 des fois mais pas québécois - c'est! - elle a! un
2.4 ami chinois - elle a! des autres amis québécois
2.5 mais - mais elles viennent! pas beaucoup ici - la
2.6 chose que j'aime! - j'aime! - moins ici - oui -
2.7 c'est! le changement de température - j'aime! pas
2.8 - le climat - la première difficulté c'est!
2.9 vraiment c'est! la langue - après c'est! le -
2.10 l'hiver après vient! l'été mais c'est! très très très
2.11 humide - j'aime! pas - j'aime! pas le climat -
2.12 parce que les personnes - je les - j'aime! les
2.13 personnes d'ici parce qu'elles sont! très
2.14 gentilles - nous allons! au magasin - il y a!
2.15 quelque chose que je sais! pas bien dire9 mais les
2.16 personnes - elles me donnent! le courage - elle
2.17 dit! tu parles! bien - tu continues! parce que
2.18 c'est! très bien - je sais! que c'est! pas bien
2.19 mais la personne sont! très gentilles avec nous
2.19
2.20 $ Est-ce que vous faites la cuisine toujours à la
2.21 portugaise? %
2.21
2.22 à ma maison oui mais des fois je /ser+/ à la
2.23 maison de madame où je travaille! /i/ je fais! des
2.24 menus en portugais et elle aime! beaucoup
2.24
2.25 $ Avez-vous changé votre mode de vie, vos
2.26 traditions? %
2.26
2.27 non - peut-être avec le temps - je pense! que je
2.28 peux! changer9 cette habitude mais il a! des
2.29 certaines choses que nous - que nous aimerais!
2.30 bien toujours continuer9
2.30
2.31 $ Pouvez-vous nous donner une recette portugaise? %
2.31
2.32 peut-être de - morue avec de crème épaisse -
2.33 c'est! ça - c'est! six cents grammes de morue -
2.34 /un/ carotte - deux décilitre de l'huile des
2.35 olives peut-être - /un/ gousse de ail - un oignon
2.36 - un petit morceau de laurier - des pommes de
2.37 terre - de margarine - soixante grammes de farine
2.38 - et demi de lait - et demi de l'eau - faire9
2.39 cuire9 le morue - sel - poivre - /no/ - /noz/
2.40 /muscada/ - deux - deux - je - des jaunes des -
2.41 des oeufs - oui - un petit - un petit peu de /?us/
2.42 de citron et de fromage râpé c'est! tout - vous
2.43 /fe+/ cuire9 des - vous /fe+/ cuire9 les morues -
2.44 après vous /les/ le - un petit peu à côté - vous
2.45 /retir9+t/ toutes les petites choses de morue que
2.46 sont! pas bons - /i/ vous le faire9+t trop petit
2.47 en petits morceaux - coupe+ les - l'oignon - /fe+/
2.48 - vous - vous /pu+/ passer9 à la machine le
2.49 carotte avec de - d'oignon - /fe+/ frire9 un petit

3.1 peu - dans un - dans un huile - après vous /fɐ̃t/
3.2 cuire9 - non - vous /fɐ̃t/ frire9 - le petit
3.3 rondelle de pommes de terre - il /fɐ̃t/ la - /un/
3.4 sauce avec soixante grammes de - de margarine -
3.5 après - vous mettre9•t la farine - vous /fɐ̃t/
3.6 dorer9 - un petit peu - /i/ après vous mettre9•t
3.7 de l'eau de /frit/ de morue - quand il commence à
3.8 - à être9 trop chaud - vous mettre9•t le /sɔl/ de
3.9 poivre des /ʒus/ de citron - /i/ vous /mɛlÀʒi/
3.10 avec le jaune des oeufs - après vous mettre9•t
3.11 oignon - le pomme de terre et le morue - toute
3.12 ensemble - après vous mettre9•t encore - pour
3.13 chauffer9 un petit peu - dans /un/ petit -
3.14 casserolle et après esti bien chaud - vous
3.15 mettre9•t dans Pyrex - c'esti ça - vous mettre9•t
3.16 dans un Pyrex - et au-dessous vous mettre9•t des
3.17 sauces - des sauces que vous /fɐ̃t/ avec de - de
3.18 farine et des - de l'eau de /frit/ de morue -
3.19 après vous mettre9•t au four - il se faiti bien
3.20 doré - c'esti tout
3.20
3.21 § Est ce que vous donnez des recettes portugaises à
3.22 votre patronne? %
3.22
3.23 des fois oui - des - des fois c'esti facile - des
3.24 autres fois c'esti pas facile - un jour un petit
3.25 garçon de - de l'autre madame - il fêtei•2 son
3.26 anniversaire - je faisi•3 /un/ surprise pour lui -
3.27 je faisi•3 le sousse de café - après la madame
3.28 arrivei•3 elle a goûté3 elle aimai2 beaucoup -
3.29 elle me demandei•3 comme ça se faiti - je - j'ai
3.30 dit3 comme /fə9/ - mais après elle me diti•3
3.31 peut-être elle a pas bien compris3•4 - après elle
3.32 me diti•3 quand vous que je /fɐ̃t•6/ ça elle
3.33 pourrai8•6 voir9 comme je faisi
3.33
3.34 § Pourriez-vous nous donner la recette? %
3.34
3.35 la mousse de café - oui peut-être mais c'esti pas
3.36 bien la quantité - la mousse de café - mais c'esti
3.37 de sucre avec des - jaunes des oeufs - mélange1•9
3.38 bien - il ai peut-être deux cuillères café - mais
3.39 avec des farine - de farine de - de /tri/ -
3.39
3.40 § Blé? %
3.40
3.41 après nous /mɛlÀʒi/ - le battre9•t avec la farine
3.42 - nous mettre9•t un peu de lait - après je mets! à
3.43 chauffer9 - se meti toujours à - un mélangeur
3.44 quand il esti - commence! à grossir9 - quand il
3.45 commence! à - je - je le /sɔrsi/ de - pour en
3.46 goûter9 - elle refroidir9•t un peu - après je
3.47 faisi de gélatine mais sans /savɔr/ je la -
3.48 /neutre1/ - tu comprends! - avec un petit peu de
3.49 l'eau - de l'eau chaude /i/ après je mettre9•t
3.50 avec le préparé5• en /frio/ que moins chaud déjà -
3.51 après je - quand - elle va refroidir0•t - la sauce

4.1 temps - j'ai battu3+t des jaunes des oeufs en
4.2 neige - je batsI beaucoup - et c'estI la dernière
4.3 chose que je faisI et il estI presque - bien
4.4 froide - je mettre9+t le blanche des oeufs en
4.5 neige - je mélangeI très doucement - après je le
4.6 /refr:i2id9+t/ - après peut-être cinq - six
4.7 heures - nous pouvonsI manger9
4.8
4.9 § Si vous gagniez à la Loto qu'est-ce que vous
4.10 feriez de l'argent gagné ?
4.11
4.12 si je gagnaisI un million de dollars - je peux+§
4.13 faire9 beaucoup de choses - la prem1ère chose
4.14 peut-être c'estI acheter9 /un/ maison parce que
4.15 c'estI la chose que j'aimeraisI plus d'avoir9
4.16 c'estI /un/ maison - très grande et très
4.17 confortable pour toute la famille - j'aI besoin
4.18 beaucoup /un/ maison pour nous - ici - je penseI
4.19 acheter9 ici - mais au Portugal aussi - je - si je
4.20 gagnaisI un million de dollars je faisI+§ ça toute
4.21 suite - j'achèteI+§ ici au Portugal aussi et je
4.22 penseI que je donneI+§ beaucoup pour des masses
4.23 que - capables pour les personnes que vivent plus
4.24 mal que nous - les personnes - je penseI que je
4.25 peux+§ les aider9 - si je gagneI+§ un million je
4.26 peux+§ faire9 quelque chose pour les autres
4.27
4.28 § PenseZ-vous que votre vie changerait beaucoup ?
4.29
4.30 oui - un peu - je penseI - peut-être que je
4.31 peux+§ rester9 à la maison - je faI+§ - ma vie
4.32 un peu distincte - avec mes enfants et
4.33
4.34 § Qu'est-ce que vous feriez ?
4.35
4.36 peut-être je /metI+§/ mes enfants l'école
4.37 particulier - je penseI que c'estI mieux - je -
4.38 moi - j'aimeI+§ mieux rester9 à la maison -
4.39 j'aimeI beaucoup travailler9 - mais - je penseI
4.40 que c'estI mieux pour les aider9 - c'estI vraI -
4.41 plus de temps avec eux
4.42
4.43 § Et si vous gagniez quatorze millions ?
4.44
4.45 je saisI pas - peut-être - je saisI pas - parce
4.46 que c'estI+§ l'argent qui viendI+§ pas de mon
4.47 travail - je saisI pas quatorze millions dollars
4.48 mon Dieu c'estI beaucoup - peut-être je
4.49 deviendI+§ fou - j'aimeraisI bien visiter9
4.50 beaucoup de pays - j'aI des amis en France -
4.51 beaucoup de pays - j'aI des amis en France -
4.52 j'aimeraisI aussi visiter9 le Brésil - si j'aI+§
4.53 j'aimeraisI aussi visiter9 le Brésil - si j'aI+§
4.54 quatorze millions de dollars - mon Dieu - je
4.55 quatorze millions de dollars - mon Dieu - je
4.56 peux+§ - je peux+§ faire9 beaucoup de choses -
4.57 je peux+§ aider9 les autres - je peux+§ - je
4.58 saisI pas qu'est-ce que je peux+§ faire9 - mon
4.59 Dieu

1.1 $ Comment êtes-vous venu au Canada quels étaient
1.2 les premiers problèmes que vous avez eus? %
1.3
1.3 bon - d'abord on commence[1] par là-bas par exemple
1.4 - au Portugal - bon - ma soeur était venue[4] ici
1.5 chez son oncle - puis elle m'a demandé[3] si je
1.6 voulais[2] venir[9] ici parce qu'il avait[2] très bon
1.7 niveau de vie ici - comparé[5] au Portugal là - puis
1.8 - oui je vais y penser[0] - je suis allé[3] là-bas au
1.9 service militaire - puis - j'ai commencé[3] encore -
1.10 j'ai continué[3] à travailler[9] où j'ai travaillé[3+4
1.11 avant puis j'y ai pas - mon gros /pro/ - plus
1.12 gros problème je pensai - j'ai travaillé[3] - j'ai
1.13 gagné[3+2 pas assez dit-on pour faire[9] une vie -
1.14 normale - parce que j'ai gagné[3+2] - pas assez je
1.15 voyais[2] pas un trop bel futur là-bas si je
1.16 travaillais[2] - si je continuais[2] à travailler[9] -
1.17 même si mon - si je gagnerais[8+4 dit-on presque le
1.18 maximum de la compagnie - dit-on que c'était[2] pas
1.19 un futur que je voulu[+2 bon - que je peux[+88
1.20 faire[9] donner[9] des études à tes enfants - j'ai
1.21 gagné[3+2 deux tiers de maximum - puis c'était[2
1.22 presque rien alors - je - je voyais[2] ça noir
1.23 dit-on - alors ma - ma soeur elle m'a dit[3] viens[
1.24 ici - essaies[8] un mois viens[je vais te payer[0] le
1.25 billet - tu payes[t rien - tu essaies[t - si tu
1.26 trouves[t bon ça - tu restes[t c'est[1 pas bon tu
1.27 t'en vas[t - j'ai dit[3 /okay/ alors - je veux[t
1.28 essayer[9 ça quand même j'ai[t rien à perdre[9 j'ai[t
1.29 rien qu'à gagner[9 - alors il fau[t que j'essaie[7
1.30 ça alors je suis venu[3 - puis bon - j'ai trouvé[3
1.31 ça - mieux que je ne pensais[2 par exemple - il y a
1.32 eu[3 des problèmes - j'ai pensé[3+2 par exemple - le
1.33 gouvernement ça c'est[1+2 une chose que j'ai
1.34 apporté[3 en ma tête par exemple - le gouvernement
1.35 se préoccupait[2 par exemple - il contactait[2 - par
1.36 exemple - avec téléphone - avec nous autres - par
1.37 exemple une fois par semaine c'est[1+2 une chose
1.38 que j'avais[2 en tête - vous comprenez[t - en
1.39 arrivant ici il y avait[2+8 quelqu'un qui se
1.40 préoccupait[2+8 avec nous autres - qui se
1.41 préoccupait[2+8 - à quelque chose - qu'on
1.42 pouvait[2+8 toucher[9 - vous comprenez[t - si on
1.43 retourne[+2 là-bas qui se préoccupe[+8 c'est[t
1.44 rien - mais quelque chose qui se pouvait[2 dit-on
1.45 demander[9 par exemple faire[9 de - faire[9 des
1.46 questionnaires qu'est-ce qu'on pense[t qu'est-ce
1.47 qu'on a[t besoin - j'ai pensé[3 qu'il y avait[2+8
1.48 quelque chose touchable dit-on puis bon - là dans
1.49 ce sens-là je trouvais[2 ça - un peu dur - dans ce
1.50 sens - mais je trouve[t que - bon - quand même
1.51 c'est[1 - pas toute perdu[5 quand même - c'est[t
1.52 difficile mais - on apprend[t à se débrouiller[9
1.53 plus vite - puis - par lui-même - alors - c'est[t
1.54 pas - il y a[t un mauvais côté - par nous autres -
1.55 mais après ça il y a[t deux côtés je trouve[t ça on
1.56 voit[t les deux côtés

2 .0
2 .1 $ Comment avez-vous trouvé un travail? %
2 .1
2 .2 pour trouver9 un travail j'ai1 - dit-on j'ai
2 .3 été3•2 pas trop pressé pour ça c'était2 pas en
2 .4 /ro5/- là ça parce que j'étais2 chez ma soeur et
2 .5 ma soeur travaillait2 pour - à Royal-Victoria en
2 .6 - c'est1 ça - puis - ils étaient2 assez bien -
2 .7 puis ils - il a même donné3 un salaire - parce que
2 .8 j'ai traîné3 de - je les a aidé3 dans les jardins
2 .9 - puis bon - j'ai passé3 mon temps dit-on - puis
2 10 ils voulaient2 m'aider9 - mais non - je suis1 là
2 11 en train de - j'a passé3 dit-on des petites
2 12 vacances - là - après je vais commencer0•4 à
2 13 penser9 à travailler9 - puis ma soeur m'a dit3
2 14 /okay/ je - un mois y quelque après elle me dit•3
2 15 c'est1•2 le temps de commencer9 à penser9 à
2 16 travailler9 je dis1•3 oui c'est1 le temps il faut1
2 17 commencer9 à faire0 quelque chose parce ça
2 18 m'ennuie1 ça - après alors - elle a1 - elle m'a
2 19 parlé3 avec un cousin qui travaillait2 à
2 20 Royal-Victoria - puis je suis allé3 - j'ai fait3
2 21 une application - j'avais2 déjà un oncle puis - un
2 22 cousin puis des familles qui travaillaient2
2 23 là-bas puis ils aimaient2 les Portugais c'est1 ce
2 24 qu'ils m'ont dit3 alors ils m'ont accepté3 toute
2 25 suite alors - j'ai commencé3 à travailler9 dans la
2 26 cuisine - j'ai gagné3•2 pas trop mais j'ai
2 27 gagné3•2 quand même - dans ce temps à peu près -
2 28 c'est1•2 un petit peu pour moi - comment ça va1? -
2 29 ça va1 - pas pire alors j'ai demandé3 l'école j'ai
2 30 demandé3 par exemple en anglais - parce que je
2 31 trouvé3 qu'en anglais on se trouve1•2 mieux - puis
2 32 les commerces - puis j'ai demandé3 plutôt en
2 33 anglais - même ma famille ça parlait2 plutôt en
2 34 anglais - ils parlaient2 aussi en français mais -
2 35 les deux commençaient2 en français pendant qu'ils
2 36 nous parlaient2 en anglais alors je sais1 pas si
2 37 c'était2 par complexe ou pourquoi - mais - j'ai
2 38 demandé3 en anglais - puis ma soeur m'a dit3 non
2 39 parle9 - tu vas parler0 ni français ni anglais je
2 40 sais1•2 pas - je suis1•2 là - en français s'il
2 41 vous plaît1 - mais quand même ça m'a fait3 un
2 42 effet - le français pour moi - je parlai1 bien
2 43 mieux le français que l'anglais - mais j'y
2 44 toujours un coin à - vous comprenez1 - un /oe/ que
2 45 je suis1 pas capable d'arracher9 - vous comprenez1
2 46 - le français - mais - ça m'y était obligé2 - vous
2 47 comprenez1 - parce que je voulais2 bien le
2 48 français - mais il fallait3 que je essaie7 une
2 49 deuxième langue - troisième - l'anglais une
2 50 deuxième - troisième - puis je pense1 même le
2 51 français pour moi c'était2 plus facile que
2 52 l'anglais mais - je - bon - j'aimais2 le anglais -
2 53 je sais1 pas pourquoi peut-être que - je
2 54 apprenais2 le anglais puis après le français
2 55 j'apprenais2 le français j'oubliais2•8 l'anglais

3.1 mais comme ça je saisi jamais l'anglais ça estt
3.2 cet effet
3.3
3.3 § Comment parlez-vous avec vos amis et au travail? %
3.3
3.4 ça dépendt - ça dépendt - au travail c'estt en
3.5 anglais y en français aussi - mais c'estt plutôt
3.6 en anglais - les - des /sê/ sontt en anglais - il
3.7 y at des /sê/ en anglais en français - même en
3.8 portugais il y at des /sê/ parce qu'il y at
3.9 beaucoup de Portugais qui travaillentt là-bas
3.10 mais c'estt plutôt en
3.10
3.11 § Comment avez-vous aimé le COFI? %
3.11
3.12 bon - au COFI - ça - il y avatt2 un programme -
3.13 assez bien - ils payaient2 pas trop - mais je
3.14 trouvet*2 assez bon - aussi qu'ils paient7 pas
3.15 trop pour pas faire9 des - des disputes des
3.16 gouvernements - je trouvet qu'il en ait2 - ils
3.17 donnaient2 à peu près deux tiers de ce que je
3.18 gagnais2 - un - peu plus que ça - trois quarts ce
3.19 que je gagnais2 à l'hôpital - pour travailler9 -
3.20 pour étudier9 à COFI je trouvais2 ça assez bon -
3.21 les tout qui gagnais2 là-bas pour étudier9 ici
3.22 c'était2 - bon - c'était2 un bon programme puis je
3.23 l'ai pas payé3 - il m'a aidé3 beaucoup à part ça -
3.24 je pensel c'estt une très bonne chose ça m'a
3.25 intégré3
3.25
3.26 § Quelles étaient les méthodes employées au COFI? %
3.26
3.27 moi je connaisi pas d'autres - mais je pensel - je
3.28 trouvet*3 bon il faut être9 trop exigeant - je
3.29 pensel c'estt la meilleure chose que le
3.30 gouvernement a fait3 en venant ici - tous ce que
3.31 attendais2 de gouvernement parce que je saisi pas
3.32 peut-être que les Portugais attendentt tout de
3.33 gouvernement - oui - parce que - le gouvernement
3.34 m'a aidé3 pas mal - je trouvel qu'on n'estt pas
3.35 gâté puis on estt - on vientt - peut-être un peu
3.36 à la - à l'oubliette - vous comprenez? -
3.37 débrouillez*-toi un petit peu - je pensel même
3.38 qu'on peutt - si on at de - des gros problèmes -
3.39 on en parlet par exemple - c'estt ça - si ça
3.40 casset par exemple - si ça casset - c'estt pas ça
3.41 - on est tombé3 au bord - vous comprenez les gens
3.42 c'estt un numéro qui a tombé3 par terre des
3.43 ordinateurs - moi je suisi plus que ça - c'estt ça
3.44 - c'estt l'impression que j'ai eu3 - t'est toute
3.45 seul là - personne vat te sauver9 alors
3.46 débrouillez*-toi - c'estt ça le - que j'ait - j'ai
3.47 eu3 un /tSoi/? - comme ça - en arrivant - mais -
3.48 les - des COFI - a été3 quand même un - beaucoup
3.49 plus -

4.1 § Si ça dépendait de vous voudriez vous retourner
4.2 au Portugal? §
4.3
4.4 bon j'aimerais8 y aller9 - j'aimerais8 faire9 ma
4.5 vie là-bas - parce que j'avais2 tout ce qui est
4.6 né3 arrière d'un roche c'est1 arriere d'une roche
4.7 qui va mourir9 /i/ je pense1 c'est1 bien ça -
4.8 même - par - il y des fois que je entends1 dire9 -
4.9 très mal - des Etats-Unis - ils comprennent1 les
4.10 autres gouvernements /prIS/ /preS/ - puis rien que
4.11 des mauvais choses - là parce qu'il y at trop de
4.12 bonnes choses - parce qu'il là-bas au Portugal
4.13 c'est1 l'inverse - il y at trop de mauvais choses
4.14 alors on cherche1 rien que de bonnes - vous
4.15 comprenez1 - c'est1 ça - que je trouvet1 là-bas -
4.16 j'aimerais8 - ça c'est1 une question qu'on - quant
4.17 à moi là - si - si par exemple si je gagnais2 la
4.18 même chose - c'était2•8 pas deux fois j'allais2•8
4.19 de jour au lendemain - parce que - le /alIe/ il y
4.20 at - quand même - une façon là - à notre façon
4.21
4.22 § Travailler là-bas qu travailler ici - c'est la
4.23 même chose? §
4.24
4.25 non - là-bas c'est1 un peu plus difficile qu'ici
4.26 - mais une fois qu'on at dit-on - maintenant - des
4.27 choses je pense1 sont améliorées3 parce que -
4.28 quant à moi - parce que - le monde a pris3
4.29 conscience qu'il vat travailler9 là - avant - les
4.30 - les patrons - étaient2 - il est1•2 - il est1•2 -
4.31 il était2 très - peureux dit-on - il avait2 peur
4.32 d'engager9 quelqu'un qui travaille1•9 - qui
4.33 aimait2•8 pas travailler9 /i/ après il peut1•8 pas
4.34 mettre9 dehors parce que - il fallait2•8 donner9
4.35 un mois chaque deux mois qu'il travaillerait8•88
4.36 dedans alors c'est1 impossible - puis deux ans
4.37 travailler9 là-dedans - il fallait2•8 payer9 un
4.38 an et un tiers - un an et quelque - pour le
4.39 mettre9 dehors - c'est1 un tour alors - c'est1 la
4.40 faillite il peut1 pas mettre9 dehors s'il veut1 un
4.41 travailleur - un autre - il fallait2•8 le garder9
4.42 - vous comprenez1 - il avait2 des lois - très
4.43 sévères pour les patrons alors tant qu'il
4.44 perdaient2 rien ils - vous comprenez1 - puis
4.45 maintenant les patrons ils ont1 des - des choix
4.46 comme par exemple faire9 un contrat tous les trois
4.47 mois pour avoir9 un travailleur - là - le
4.48 travailleur il est1 forcé5 à travailler9 dit-on -
4.49 il est1 un peu forcé5 à travailler9 parce que s'il
4.50 veut1 garder9 son travail il faut travailler9 -
4.51 puis les patrons ça va1 mieux alors la chose a
4.52 changé3 un peu aujourd'hui - parce qu'il at des
4.53 gens - là - je sais1 - j'ai1 des contacts - là -
4.54 même sa famille qui une fois qu'ils ont1 son
4.55 emploi garanti - là - c'est1 rien - c'est1 le vol
4.56 total - il aimait2 pas travailler9 - il entrait2
4.57 jusqu'à dix heures et s'en allait3 à dix heures

5.1 parce son patron il saitI*2 des choses à propos de
5.2 son /manaZer/ par exemple - s'il les ditI*2 là -
5.3 lui il aI*8 des problèmes - alors il manquaitI2 des
5.4 affaires - vous comprenez - ça - c'estI la
5.5 libertinage - c'estI pas la liberté - vous
5.6 comprenez alors - ici c'estI - c'estI - c'estI on
5.7 a une très mauvaise mentalité - - très mauvaise -
5.8 parce que ici - il y a des choses au contraire
5.9 qui sontI très mauvais aussi - comme par exemple
5.10 où je travaillaisI j'ai pas de syndicat j'ai rien
5.11 du tout de jour au lendemain il peutI dire9 demain
5.12 - tu vas dehors par exemple - alors il fautI -
5.13 quand même que je travaille7 - puis - mais du
5.14 coins - on est payéI - je gagneI pas trop - je
5.15 gagneI huit et trente puis - non - je trouveI ça
5.16 mieux que là-bas vous comprenez il fautI trop
5.17 exiger9 non plus non - il fautI être9 content avec
5.18 ce qu'on a! - pour être9 heureux
5.19
5.19 $ Croyez-vous que vos enfants vont garder des
5.20 traditions portugaises? %
5.20
5.21 s'ils sontI des parents portugais il fautI les
5.22 donner9 - il fautI les donner9 - des deux côtés -
5.23 ils sontI - ils sontI de descendance portugaise
5.24 puis ils sontI Canadiennes - alors - ce qui je
5.25 veuxI par exemple - c'estI les donner9 - les
5.26 choix - un - dit-on - en pleine liberté mais
5.27 c'estI - je veuxI les donner9 le choix - une fois
5.28 grandi5 - disz-moi je veuxI aller9 là-bas ou moi
5.29 je veuxI rester9 ici - mais ils /SuaI*6/ - moi par
5.30 exemple si je pouvaisI2 un jour c'estI un /dria/
5.31 dit-on - je - je voudraisI aller9 là-bas - après
5.32 - après - que mes enfants sontI mariés par exemple
5.33 - vivre9 là-bas - puis - bon par exemple -
5.34 essayer9 de préparer9 la possibilité de venir9 ici
5.35 les visiter9 - les week-ends par exemple - dans
5.36 le temps ça va être0 facile - j'espèreI - puis ils
5.37 peuventI*6 vivre9 ici - préparer9 les choses ici -
5.38 si pas aller9 aux Etats-Unis parce que le Canada
5.39 trop de liberté par exemple - je penseI que le
5.40 Canada c'estI - si le gouvernement il ne regardeI
5.41 pas trop à propos de - de bien-être - dit-on - le
5.42 monde ici il y a! plus de grèves ici que là-bas
5.43 aux Etats-Unis par exemple alors s'ils aimentI
5.44 aller9 aux Etats-Unis - allez9-y bien s'ils
5.45 veulentI rester9 ici mais moi par exemple - si je
5.46 suis né3*4 ici - là - dit-on - c'estI un exemple
5.47 que je veuxI donner9 moi-même - pour justifier9 ça
5.48 - si j'étais né4 ici - puis mes parents étaientI2
5.49 grecs - ils disaientI2*8 bon alors là il fautI
5.50 aller9 en Grèce moi je connaisI pas la Grèce
5.51 qu'est-ce que je vais faire0 là-bas - je connaisI
5.52 personne - alors je veuxI pas en Grèce non - je
5.53 veuxI rester9 ici - alors c'estI ça que je veuxI
5.54 faire9 à mes enfants je veuxI les laisser9 ici -
5.55 je veuxI aller9 des fois là-bas puis - j'aimeI ça

6.1 - allez-y - tant mieux pour soi et s'ils aiment!
6.2 pas ça - bon - tant mieux pour vous - puis - bon
6.3 $ Pouvez-vous nous raconter quels jeux vous jouiez
6.4 quand vous étiez enfant? %
6.4
6.5 On n'avait2 pas des jeux - dit-on organisés on
6.6 n'avait2 pas ça - une chose qui m'a marqué2
6.7 beaucoup c'étaient2 les camps de vacances moi j'ai
6.8 dit3 déjà à ma femme c'est1 un des plus beaux
6.9 souvenirs que j'ai1 de ma vie c'est1 les camps de
6.10 vacances - ça - d'abord c'était2 les camps de
6.11 - l'association catholique - là - puis - ils
6.12 avaient2 de très bons - organisateurs puis ils
6.13 pouvaient2 donner9 les choses qu'on n'avait2 pas
6.14 trop parce que les jouets coûtent1+2 trop là puis
6.15 il y avait2 des problèmes comme la sexualité -
6.16 comme ça - la vie - des maison des problèmes qu'on
6.17 peut1+2 pas parler9 comme ça - jamais parler9 d'un
6.18 divorce - vous comprenez1 vous comprenez1 il y a1
6.19 beaucoup des affaires - familiaux - là - qu'on
6.20 peut1+2 pas parler9 puis là il - il y a1+2 - il -
6.21 ils savaient2 créer9 un - une ambiance - une
6.22 ambiance où tout le monde se laissait2 ouvert
6.23 ouvert on n'avait2 pas des - c'était2 des - une
6.24 demi--heure pendant ce temps-là - où nous autres
6.25 on mettait2 leurs problèmes - puis - mais là j'ai
6.26 eu3 ce résultat là - mais c'était2 pas si simple
6.27 que ça - vous comprenez1 - c'était2 vraiment - à
6.28 tel point que je disais2 - ailleurs - le monde
6.29 avait2 - on faisait2 de la guerre vous comprenez1
6.30 - partout au travail - par ci - par là - à la
6.31 maison on se comprenait2 pas - par là--bas il y
6.32 avait2 une ambiance tellement - de compréhension
6.33 là je disais2 dedans c'était2 le ciel dehors
6.34 c'était2 l'enfer - vous comprenez1
6.35
6.36 $ De quelle façon se déroule une journée typique? %
6.37 bon - d'abord - on jouait2 pendant le jour - on
6.38 jouait2 - on se promenait2 - on se levait2 vers
6.39 sept heure trente - huit heures puis on avait2 un
6.40 petite prière de matin - on avait2 le petit
6.40 déjeuner
6.41
6.41 $ Qui préparait les repas? %
6.42
6.43 il y avait2 quelqu'un - par exemple - deux ou
6.44 trois personnes qui prenaient2 la responsabilité
6.45 puis il y avait2 toujours dix six gars par choisi5
6.46 - choisi5 toujours c'est1 toi toi par exemple
6.47 comme ça - puis nous autres on aimait2 ça - nous
6.48 autres on aidait2 par exemple par peler9 les
6.49 pommes - mettre9 les - plier9 les - les - les
6.50 serviettes - préparer9 la table - faire9 du café -
6.51 c'était2 ça - puis en cuisine y avait2 deux
cuisinières par exemple - nous autres on pelait2

5.1 parce son patron il saitl•2 des choses à propos de
5.2 son /manaZer/ par exemple - s'il les dit•2 là -
5.3 lui il at•8 des problèmes - alors il manquait2 des
5.4 affaires - vous comprenez - ça - c'est! la
5.5 libertinage - c'est! pas la liberté - vous
5.6 comprenez! alors - ici c'est! - c'est! - c'est! on
5.7 a! une très mauvaise mentalité - - très mauvaise -
5.8 parce que ici - il y a! des choses au contraire
5.9 qui sont! très sauvage aussi - comme par exemple
5.10 ou je travaillai j'ai! pas de syndicat j'ai! rien
5.11 du tout de jour au lendemain il peut! dire9 demain
5.12 - tu vas! dehors par exemple - alors il faut!
5.13 quand même que je travaille! - puis - mais du
5.14 moins - on est payé! - je gagne! pas trop - je
5.15 gagne! huit et trente puis - non - je trouve! ça
5.16 mieux que là--bas vous comprenez! il faut! trop
5.17 exiger9 non plus non - il faut! être9 heureux
5.18 ce qu'on a! - pour être9 heureux
5.19 § Croyez-vous que vos enfants vont garder les
5.20 traditions portugaises? §
5.20
5.21 s'ils sont! des parents portugais il faut! les
5.22 donner9 - il faut! les donner9 - des deux côtés -
5.23 ils sont! - ils sont! de descendence portugaise
5.24 puis ils sont! Canadiennes - alors - ce qui je
5.25 veux! par exemple - c'est! les donner9 - les
5.26 choix - un - dit-on - en pleine liberté mais
5.27 c'est! - je veux! les donner9 le choix - une fois
5.28 grandis - dise-moi je veux! aller9 là--bas ou moi
5.29 je veux! rester9 ici - mais ils /Suat•6/ - moi par
5.30 exemple si je pouvais2 un jour c'est! un /drie/
5.31 dit-on - je - je voudrais8 aller9 là--bas - après
5.32 - après - que mes enfants sont! mariés par exemple
5.33 - vivre9 là--bas - puis - bon par exemple -
5.34 essayer9 de préparer9 la possibilité de venir9 ici
5.35 leur visiter9 - les vacances par exemple - dans
5.36 le temps je va être0 facile - j'espère! - puis ils
5.37 peuvent! se livre9 ici - préparer9 les choses ici -
5.38 si ils allaient aux Etats--Unis parce que le Canada
5.39 trop de liberté par exemple - je pense! que le
5.40 Canada c'est! - si le gouvernement il ne regarde!
5.41 pas trop à propos de - de bien--être - dit-on - le
5.42 monde ici il y a! plus de gréves ici que là--bas
5.43 aux Etats--Unis par exemple alors s'ils aiment!
5.44 aller9 aux Etats--Unis - allez-y bien s'ils
5.45 veulent! rester9 ici mais moi par exemple - si je
5.46 suis né•4 ici - là - dit-on - c'est! un exemple
5.47 que je veux! donner9 moi-même - pour justifier9 ça
5.48 - si j'étais né4 ici - puis mes parents étaient2
5.49 grecs - ils disaient2•8 bon alors là il faut!
5.50 aller9 en Grèce moi je connais! pas la Grèce
5.51 qu'est-ce que je vais faire0 là--bas - je connais!
5.52 personne - alors je veux! pas en Grèce non - je
5.53 veux! rester9 ici - alors c'est! ça que je veux!
5.54 faire9 à mes enfants je veux! les laisser9 ici -
5.55 je veux! aller9 des fois là--bas puis - j'aime! ça

7.1 patates puis on préparait2 les affaires -
7.2 eux-autres ils faisaient2 ça
7.3 $ Et le programme de la journée alors? %
7.4 on avait2 - on commençait2 - il a+2 - il y avait2
7.5 par exemple une visite à la bibliothèque par
7.6 exemple - on allait2 bon - en musée - on allait2 -
7.7 ça c'est1 - au début chaque journée à dix heures
7.8 de matin on allait2 voir9 aquarium - puis après -
7.9 à l'heure de - après - on rentrait2 chez lui - au
7.10 camp dit-on - vers onze heures on dinait2 jusqu'à
7.11 une heure - on aidait2 à préparer9 dîner jusqu'à
7.12 une heure - on aidait2 à aidi - on était2 prêt
7.13 on rangeait2 les affaires - tout le monde /pre/ -
7.14 prenait2 ses assiettes puis - puis préparait2 ça
7.15 parce que c'était2 pas mal vite - là dit-on à deux
7.16 heures - on avait2 - bon on chantait2 un peu on
7.17 faisait2 un peu de méditation - on jouait2 - on
7.18 chantait2 encore au bois - des fois on avait2 des
7.19 jeux des - mais toute ensemble des garçons et des
7.20 filles - parfois des filles - on parlait2 des fois
7.21 jusqu'à dix heures à minuit ça dépendait2 du
7.22 balance qu'on avait2 qu'on se promenait2 mais
7.23 d'habitude vers neuf heures et demi ça finissait2
7.24 - alors on allait2 se coucher9 - bon - vers six
7.25 heures du matin on commençait2 déjà à nous
7.26 réveiller9 - ça levait2 sept heures je pense+ sept
7.27 heures et demi - la soirée - on avait2 des
7.28 réunions - on parlait2 des problèmes - de - de la
7.29 [illegible] qu'est-ce qu'on pensait2 - on parlait2 des
7.30 problèmes des familles - on parlait2 - travail par
7.31 exemple - on parlait2 - même politique on parlait2
7.32 - on savait2 par exemple - ils disaient2 /okay/
7.33 par exemple poussait2 pas loin - parce qu'on
7.34 avait2 - on avait2 pas la permission de parler9 de
7.35 la politique mais on va quand même parler0+2 de la
7.36 politique - mais - mais on poussait2 pas trop loin
7.37 - qu'est-ce qu'on pensait2 - qu'est-ce qu'on
7.38 peut+2 faire9 qu'est-ce qu'on peut+2 pas faire9
7.39 mais sans dire9 - il faut+2 vraiment faire9 ça -
7.40 alors - on pense+2 ça - c'est1 pas juste c'est1
7.41 pas vrai c'est1 si on doit1 pas faire9 - c'était
7.42 décidé2 parce qu'on était pas baptisé2 pour
7.43 eux-autres on pouvait2 même pas se mêler9 là
7.44 dedans - maintenant on peut1 heureusement - puis -
7.45 bon - c'était2 ça
7.46 $ Les adultes qui s'occupaient des enfants
7.47 c'étaient des professionnels? %
7.48 il y avait2 un professeur - il y avait2 un
7.49 prêtre - il y avait2 un étudiant - avocat - qui
7.50 est+2 pas - il avait pas fini4 encore les études
7.51 - c'était2 trois - le tout - mais - il y avait2
7.52 peut-être les directrices de l'association
7.53 catholique là avec - bon - je vais parler0 de ça -

8_1 peut-être - je saist pas comment ça marchait2 un
8_2 programme quand même pas -
8_3
8_4 § Si vous gagniez à la Loto qu'est-ce que vous
8_4 feriez? %
8_4
8_5 bon - si j'étais2 riche - là - c'est1 - parce que
8_6 non - on devient1 pas riche quand même avec un
8_7 million - là - c'est1 pas pas mal exigeant - mais
8_8 si j'avais2 un million dit-on - je essayais2•8 -
8_9 de de placer9 au Canada - puis vivre9 au Portugal
8_9
8_10 § Qu'est-ce que vous feriez au Portugal? %
8_10
8_11 là-bas? - bon - je pouvais2•8 quand même
8_12 travailler9 mais j'aime1 beaucoup faire9 des
8_13 comptes comme dit1 ma femme par exemple - des
8_14 maisons - je me /dedike1•8/ peut-être à la
8_15 construction mais - j'aime1•8 ça je ne sais1 pas
8_16 pourquoi c'est1 une tendance je suis1 machiniste
8_17 mais j'aime1 ça - là - construction - puis - ici
8_18 même c'est1 une sorte de placement que je
8_19 choisirais8 - parce que un placement simple je
8_20 trouve1 - c'était2•8 des maisons - bon - bon - des
8_21 maisons - un bloc d'appartements ou quelque chose
8_22 comme ça - puis je peux1•8 même me promener9 -
8_23 c'est1•8 une façon de - si par exemple mes enfants
8_24 étaient2 grands ici là - bon - par exemple il
8_25 fallait2•8 me promener9 à cause de - de - mes
8_26 affaires et à cause des enfants puis - vivre9
8_27 là-bas - c'est1 une chose qu'on a1 toujours
8_27
8_28 § La toute première chose que vous feriez? %
8_28
8_29 bon - il fallait2•8 aller9 au Portugal - déjà
8_30 prendre9 - bon - si je gagnais2 un million
8_31 j'allais2•8 là-bas - je passais2•8 deux ou - deux
8_32 ou trois mois - avec avant début de cette année-là
8_33 il fallait2•8 que je - mette7 les pieds en terre
8_34 ça c'est1 un - mais - mais quand même faire9 des
8_35 placements ici - ou acheter9 des actions ou
8_36 quelque chose - c'était2•8 pas mal si c'était2 un
8_37 million - quant à moi c'est1•8 pas mal exigeant -
8_38 c'est1•8 ça - placer9 ici - vivre9 là-bas

1..1 $ Comment êtes-vous venue au Canada? %
1..1
1..2 bon - au Portugal - son mari travaillait2 comme
1..3 mécanicien chez Mercedes - et il est allé3 à
1..4 l'ambassade de Canada à Lisbonne parce que on
1..5 restait2 à Lisbonne nous autres - a fait3 les
1..6 inscriptions /i/ à ce moment-là je pense! qu'il
1..7 avait2 une opportunité pour des mécaniciens /okay/
1..8 - il était appelé3 pour - ils ont donné3 - ont
1..9 passé3 des interviews - il y avait2 - deux cours
1..10 faites5 là--bas - il était2 spécialisé c'est! le
1..11 gouvernement qui fait!•3 tout ça - /okay/ - /i/
1..12 bon - il voulait2 essayer9 un nouveau pays /i/ une
1..13 nouvelle opportunité est venue3 - le gouvernement
1..14 l'a payé3 - les - les COFI - il apprenait2•3 le
1..15 français pendant sept mois - /i/ c'est! le
1..16 gouvernement qui l'a soutenu3 ici - il a donné3
1..17 l'argent
1..17
1..18 $ Vous êtes venus ensemble? %
1..18
1..19 non - moi je travaillai!•2 aussi chez Mercedes
1..20 comme secrétaire direction - j'ai resté3 avec mon
1..21 fils - on avait2 un garçon - j'ai resté3 avec mon
1..22 fils - pendant que mon mari se organisait2 ici -
1..23 après - je suis venue3 - après neuf mois - mon
1..24 mari était2 ici - je suis venue3 pour connaître9 -
1..25 pour - pour voir9 - j'y (emigrai•2 - j'ai
1..26 retourné3 chez nous - j'ai laissé3 mon travail -
1..27 j'ai laissé3 tout et je suis venue3 pour rester9
1..28 avec l'enfant - la raison pourquoi on est venu3 -
1..29 la raison c'était2 - c'était2 - parce qu'il a eu3
1..30 une opportunité - /i/ on voulait2 savoir9 - c'est!
1..31 pour ça on est venu3 au Canada on voulait2 voir9
1..32 si il émigre!•2 - si on pouvait2 s'adapter9 pour
1..33 ça - et pendant ce temps-là j'ai gardé3 mon
1..34 travail jusqu'à après - disons# on est venu3 tous
1..35 ensemble pour rester9 ici
1..35
1..36 $ Au moment de votre arrivée au Canada est-ce que
1..37 vous aviez ici des amis de la famille? %
1..37
1..38 bon - ce qu'arrivé5•3 c'est! que - j'ai un cousin
1..39 - en Toronto - que ça fait! - pas mal des années
1..40 qu'il est déjà ici - est venu3 ici - il se
1..41 vient!•3 marier9 avec une fille qui était2 ici
1..42 depuis bébé - /i/ toute la famille de mon cousin
1..43 que moi je connaissais2 presque pas mais restait2
1..44 dans cette coin ici - parce que c'est! au Québec -
1..45 /okay/ - quand nous sommes venus3 on pensait2 dans
1..46 cette famille-là pour nous pouvoir9•8 aider9 -
1..47 c'est! cette famille-là qu'a /recev/ - a reçu3 mon
1..48 mari - /i/ et avec qui a resté3 pendant les
1..49 premiers mois jusqu'à aujourd''hui on reste! pas
1..50 loin avec cette famille-là - mais c'est! pas parce
1..51 que nous autres - on a! pas besoin - c'est! parce
1..52 qu'on restait2•3 dans cette coin-là - /i/ -

2.0
2.1 § Dans quel sens trouvez-vous la vie au Canada
2.2 différente de la vie au Portugal? §
2.3
2.3 la façon - le - moi la chose qui m'a /fra/ -
2.4 frappé3 le plus - c'était la mentalité est
2.5 différente - les climat aussi - la façon - le -
2.6 moi la chose qui m'a /fra/ - frappé3 le plus -
2.7 c'était2 les - la particularité d'un travail - bon
2.8 - parce que chez nous on travaillait2•t tu - tu
2.9 as1 tes droits comme travailleur - /i/ - il doit1
2.10 avoir9 raison valable pour te mettre9 - tu
2.11 comprends1 - ici - tu arrives1 - tu sais1 - /i/
2.12 c'est1 pas comme ça - la chose que je - la chose
2.13 que je me rappelle1 - je me étonnais2 beaucoup -
2.14 aujourd'hui je trouve1 ça normal et quand j'avais
2.15 vécu4•3 - il faut1 dire9 je vais avoir0 quatre ans
2.16 le mois prochain que je suis1 ici - c'est1 pas
2.17 longtemps - c'est1 pas longtemps - mais c'est1 -
2.18 autrement dit qu'il fallait2•t travailler9 dix ans
2.19 pour avoir9 un mois de vacances - ça - c'est1
2.20 quelque chose - parce que chez nous après un an
2.21 tout le monde - n'importe quoi qu'il fait1 - il a1
2.22 un mois de vacances - moi je vais presque avoir0
2.23 la retraite pour avoir9 un mois de vacances - une
2.24 autre chose - quand j'ai commencé3 à travailler9
2.25 il n'avait2 d'ouvrage - m'envoyaient2•3 à la
2.26 maison - j'ai resté3 à la maison jusqu'à avoir9
2.27 d'ouvrage pour m'appeler9 - j'ai gagné3 pas
2.28 d'argent - chez nous c'était2 comme ça - s'il n'y
2.29 a1•2 pas d'ouvrage alors c'est1•2 pas nous - on
2.30 reste1•2 pas au travail - on gagne1•2 quand même -
2.31 bon - chose qu'on - ça c'est1 bien différent - en
2.32 plus - il y avait2 aussi la langue - ça coupe1
2.33 beaucoup la conversation
2.34
2.34 § Vous avez appris le français au Portugal? §
2.35
2.36 quand mon mari est arrivé3 comme j'avais dit4•3
2.37 tantôt - il parlait2 pas - /i/ est allé3 au COFI
2.38 était2 capable se débrouiller9 - commencé5•3 à
2.39 travailler9 - moi comme j'ai fait3 toutes mes
2.40 études au Portugal - au Portugal nous sommes
2.41 obligés1 pendant qu'on étudie1 - étudier9 français
2.42 et anglais bon - /i/ - j'ai eu3 de le français et
2.43 l'anglais à l'école mais - mais ce qu'avait2 qu'on
2.44 pratique1•2 pas - bon - moi - j'ai été3 - j'ai
2.45 travaillé3 comme secrétaire direction ce qui fait1
2.46 que je tapais1 de - des lettres en anglais en
2.47 français mais de parler9 - j'avais2 pas de - de
2.48 pratique - ce qu'arrivé5•3 - en plus c'est1
2.49 différent - bon - et j'arrive1 ici - et la
2.50 première personne qui m'arrive1 en avant que
2.51 parlait2 canadien - moi j'ai pensé3 que j'avais
2.52 jamais appris4 français et en anglais - moi je
2.53 comprenais2 rien - la madame voyait2 que j'avais

3.1 étudié4 au Portugal - ça c'était2 au gouvernement
3.2 - à l'immigration ici - elle avait vu4+3 - vous
3.3 avez étudié3 au Portugal - vous avez1 pas besoin
3.4 apprendre9 - j'ai dit3 - oui - mais je comprends1
3.5 rien - qu'est-ce que m'avez dit3 - moi - j'avais2
3.6 le goût de pleurer9 - parce qu'elle - elle
3.7 voulait2 - obliger9 - son mari voulait2 traduire9
3.8 qu'est-ce qu'elle me disait2 - elle le laissait2
3.9 pas - mais elle voulait2 que je comprenne7 et je
3.10 parle7 avec elle - j'était2 pas capable - j'ai
3.11 voulu3 prendre9 un cours de - c'est+2 bien - j'ai
3.12 toujours au3 moins de misère à écrire9 mais j'ai
3.13 pris3 un cours au COFI soir - de - quelques heures
3.14 - j'avais2 la base - c'est1 la chose plus
3.15 importante - quand j'était2 à l'école /tu/ les
3.16 choses que j'avais oubliées4 sont venues3 - /i/
3.17 après je vais+2 travailler9 - il y avait2 pas
3.18 Portugais - /i/ ça m'a obligé3 parler9 le plus que
3.19 je savais2 - il m'a obligé3 parler9 et c'est1 là
3.20 que j'ai appris3 son français
3.21
3.22 $ Hors de la famille parlez-vous plus en français
3.23 ou en portugais? %
3.24
3.25 le français - je - je travaillet à Université de
3.26 Québec à Montréal - c'est1 français - je parlet
3.27 portugais à travail - avec moi j'ait presque pas
3.28 d'immigrants dedans - je parlet - je écrivet tout
3.29 le temps français pendant le - le temps que je
3.30 travaillet - je parlet ici chez nous portugais -
3.31 en plus pour l'enfant parce que je veux qu'il
3.32 garde7 la langue - j'ait un enfant de huit ans -
3.33 il vat à l'école française aussi mais je - il vat
3.34 à l'école portugaise - à la maison je veux que -
3.35 qu'on se parle7 portugais parce que je veux qu'il
3.36 garde7 la langue portugaise
3.37
3.38 $ Croyez-vous qu'il va garder aussi la culture
3.39 portugaise? %
3.40
3.41 il va essayer0 - bon - lui - il dit1 déjà -
3.42 comment ça vat au Portugal il dit1 - n'aimet pas
3.43 parce que ses amis sont1 ici au Canada /i/ - parce
3.44 qui sa vie est1 ici - je commencet à sentir9 qu'il
3.45 commencet à s'attacher9 beaucoup ici au Canada -
3.46 mais quand même on va essayer0 de - de - lui
3.47 faire9 - apprendre9 le - beaucoup de choses de la
3.48 culture portugaise - beaucoup de choses de
3.49 l'histoire portugaise - beaucoup de choses qui se
3.50 /fai+3/ - tu comprends1 - en plus la langue - il
3.51 faut1 garder9 le bon portugais - il parlet déjà le
3.52 français - le anglais - le portugais - il faut1
3.53 garder9 le bon portugais
3.54
3.55 $ Est-ce qu'il a la tendance de mélanger les deux
3.56 langues? %

4.1 il a toujours envie de parler en portugais - à
4.2 commencé à parler bien jeune - il a toujours bien
4.3 parlé - mais des fois il veut dire des phrases
4.4 en portugais - /i/ il trouve que en français ça
4.5 se dit mieux - moi - c'est ma langue - je dis -
4.6 en portugais ça se dit comme ça - c'est pas
4.7 exactement - je trouve c'est pas exactement -
4.8 moi c'est parce que les phrases qu'il veut dire
4.9 il trouve que ça se dit mieux en français tu
4.10 sais - mieux qu'en portugais - mais - je me dis
4.11 - il commence à se débrouiller à la façon
4.12 portugaise - il parle bien le portugais quand
4.13 même
4.14
4.15 $ Est-ce qu'il a des amis portugais? %
4.16
4.17 bon - parce qu'ici - juste à côté - nous avons
4.18 seulement une famille portugaise - /i/ - les
4.19 enfants jouent souvent ensemble - mais ils sont
4.20 - ils parlent plus en anglais quand ils sont
4.21 ensemble - parce tous les autres - sont de /o/
4.22 Canadiens /o/ Italiens et comme ils jouent
4.23 ensemble tous les deux vont pas parler portugais
4.24 - tous les deux ils parlent bien le portugais -
4.25 vont parler la langue avec les autres - c'est
4.26 plus anglais - avec - avec l'enfant - même si
4.27 jamais était à l'école anglaise il parle bien
4.28 anglais aussi parce que de - ici de notre coin on
4.29 parle beaucoup anglais - il faut apprendre les
4.30 trois langues - facilement - il faut pas si
4.31 longtemps qu'il est ici il parle déjà bien les
4.32 trois langues - la première été qu'il est venu -
4.33 on été - /i/ - en fin d'été il parlait déjà
4.34 quelque chose d'anglais - c'est - il a appris
4.35 euh de misère - tant en français comme en
4.36 portugais - il a beaucoup de - tous les enfants
4.37 ont beaucoup de facilité à apprendre
4.38
4.39 $ Pouvez-vous nous donner une recette portugaise? %
4.40
4.41 les croquettes de morue - en portugais d'appelle
4.42 /pastes/ /bakalao/? - ça se fait avec des patates
4.43 bouillies - avec du morue - sec - séché - on
4.44 achète une boîte au complet parce dans les - la
4.45 cuisine portugaise ça se fait beaucoup de morue -
4.46 il y a beaucoup de poisson - avec du morue on
4.47 peut varier beaucoup la cuisine et nous autres
4.48 on achète une boîte - on - au complet - oui - on
4.49 met - dans l'eau pendant une nuit et un jour à
4.50 cause de - après - on - on met ça - on fait
4.51 passer - on fait une pâte avec - tout ça au
4.52 mélangeur - après ça se met un oignon haché - ça
4.53 se met - de - poivre - attendez - attendez
4.54 attendez - je trompé - ça se met des oeufs
4.55 mais - crus - crus - ça se met dedans - /okay/ -

9.1 deux - deux - trois - ça se mett /persil/ - aussi
9.2 haché - /i/ ça se mett je pense c'est tout - ça
9.3 se mélange1 tout - mélanger9 tout avec les - ça se
9.4 mélange1 très très bien - avec les - le deux
9.5 cuillères /fet/ de - croquettes ni - ni ronds - ni
9.6 trop /lanse/ - avec les formes de cuillère - /i/
9.7 après tu fais - frire9 ça dans l'huile - c'est
9.8 tout - c'est bon comme - comme entrée - moi je
9.9 sers1 souvent comme entrée - mais là - les gens
9.10 cuit1 aussi du riz avec des tomates - chose comme
9.11 ça - et il fait un repas /i/ après - on fait
9.12 congeler9 ça est1 toujours prêt à cuisiner9 - on -
9.13 bien - on fait cuire9 ça - avec des patates
9.14 bouillies et avec du maïs avec du jus aussi
9.14
9.15 $ On le sert avec du riz blanc? %
9.15
9.16 on peut1 - on met1 - on met1 un peu d'huile - on
9.17 met1 de - de tomate - tout - tu sait1 - liquide un
9.18 peu - tu sais1 - les boîtes des tomates - se met1
9.19 - s - on met1 un peu sur - sur le feu et - /i/
9.20 après tu ajoutes1 de l'eau - assez pour cuire9 le
9.21 /du/ - le riz - /i/ après tu fais1 cuire9 - l'eau
9.22 s'en va évaporer0 évidemment /i/ les une peau
9.23 rouge des tomates
9.23
9.24 $ Si vous gagniez un million de dollars à la loto
9.25 qu'est-ce que vous feriez? %
9.25
9.26 bon - /ZaSe/ - j'achèterais8 une maison ici -
9.27 /okay/ - /i/ après peut-être - j'achèterais8 une
9.28 maison ici parce que quand même je - je aimerais8
9.29 rester9 - attaché8 à cette pays-là - je - je
9.30 achèterais8 aussi une maison chez nous - un
9.31 million de dollars je pense c'était2*8 assez pour
9.32 ça - /i/ après - bon - je continuerais8 ma vie
9.33 peut-être - passer9 quelques mois chez nous -
9.34 parce que j'ai1 mes parents et toute la famille
9.35 là-bas - /i/ voyage - /i/
9.35
9.36 $ Où est-ce que vous aimeriez aller? %
9.36
9.37 je sais1 pas - je connais1 presque - je connais1
9.38 pas - ces pays que je connais1 pas
9.38
9.39 $ Resteriez-vous ici? %
9.39
9.40 partir9 pour toujours non - je dis1 pas - je
9.41 considérais2*8 pour passer9 quelques mois chez
9.42 nous avec la famille et même pour là - le climat
9.43 dans l'hiver c'est1 dur pour nous autres -
9.44 changer9 un peu - mais complètement non
9.44
9.45 $ Disons que vous veniez de gagner la toute
9.46 première des choses que vous feriez, c'est quoi? %
9.46
9.47 moi - je pense1 je resterais8 tranquille pour

6.1 penser9 combien de choses - comment employer9 son
6.2 argent - bien - tu sais! - pas pour - aller9
6.3 justement faire9 n'importe quoi mais réfléchir9 -
6.4 prendre9 le temps pour réfléchir9 - je sais! pas
6.5 c'est! pas - je dis! ça - je dis! ça en théorie -
6.6 mais je sais! pas si un jour j'étais2 heureuse
6.7 d'arriver9 une chose comme ça j'étais2+8 pas
6.8 capable de dire9 - parce que quelque chose
6.9 /sorti+8/ de soi-même - cela laisse!+8 sortir9
6.10 toutes ses émotions - et là je ne sais! pas - des
6.11 fois je suis! bien émotive - je sais! bien - j'ai!
6.12 pas temps de réfléchir9
6.13
6.14 $ Est-ce que vous consulteriez votre mari? %
6.15
6.16 mais oui - ça oui - chez nous - les choses ça se
6.17 fait! entre les deux /!/ - moi je - je pouvais2+8
6.18 avoir9 mon idée à moi là - c'est! sûr lui il va
6.19 avoir9 la sienne - il faut! qu'on se parle7 pour
6.20 avoir9 - une fois qu'on reste! ensemble - qu'on
6.21 vit! ensemble il faut! avoir9 un moyen de se
6.22 comprendre9 de cette côté-là - oui - ici c'est!
6.23 toujours comme ça - n'importe en quoi il faut!
6.24 qu'on se consulte7 entre nous - des fois - ça
6.25 prend! de temps - parce que nous connais! pas tout
6.26 le temps d'accord - et quand même il faut! se
6.27 parler9 - il ferai!8 - il ferai!8 pas ça sans me
6.28 consulter9 à moi - moi je ferais8 pas ça sans le
6.29 consulter9 à lui
6.30
6.31 $ (...) %

1.1 § Pourquoi êtes-vous venu au Canada? %
1.2
1.3 je suis - je suis ici ça fait1 - cinq ans au
1.4 mois de juin - je suis je suis venu3 ici parce
1.5 que - pour moi franchement c'était2 une illusion
1.6 avant - j'ai pensé3 partir9 de chez nous - /okay/
1.7 - /i/ c'est1 comme ça que je suis venu3 maintenant
1.8 je suis pris1 ici /i/ j'ai /reSte3/ - c'est1 tout
1.9 c'est1 mais je regarde1 /reSte9/ là-bas - j'ai
1.10 /reSte9/ quand même comme maintenant - parce que -
1.11 quand on - on n'est1 jamais content ou est-ce
1.12 qu'on est1
1.13
1.14 § Qu'est-ce qui a été le plus difficile pour vous
1.15 en arrivant ici? %
1.16
1.17 au début le plus difficile c'est1+2 la langue
1.18 parce que j'ai parlé3+2 même pas un mot français -
1.19 j'ai parlé3+2 bonjour et c'est1 tout - après de ça
1.20 - les habitudes - les /kostum/ - c'est1 des choses
1.21 très différentes - c'est1 complètement différent
1.22 c'est1 pas la même chose que chez nous - avant
1.23 commencer+9 - qu'on arrive1 ici - toute suite
1.24
1.25 § Racontez nous quels étaient les premiers jours
1.26 après votre arrivée? %
1.27
1.28 c'est1+2 difficile - c'était2 c'était2 difficile
1.29 pour arriver9 ici à Montréal - parce qu'il avait2
1.30 un combat de base - j'ai /reSte3/ pris5 à
1.31 New-York - après la date j'ai arrivé3 ici
1.32 c'est1+2 un peu dur - la première fois que je suis
1.33 arrivé3 ici c'est1+2 pas vraiment difficile -
1.34 c'est1+2 parce que j'avait2 quelqu'un pour
1.35 m'/atAde9/ à l'aéroport /okay/ - après ça ça
1.36 /komAse5+3/ à être9 difficile
1.37
1.38 § A ce moment-là vous aviez de la famille ici? %
1.39
1.40 non - pas de famille ici - j'ai1+2 un ami ici - et
1.41 c'est1 lui qui est venu3 me chercher9
1.42
1.43 § Comment avez-vous appris la langue? %
1.44
1.45 je suis allé3 à l'école pendant huit mois - huit
1.46 et demi - parce que moi je - je - j'avait2 envie
1.47 de travailler9 - à part ça j'avait2 besoin de
1.48 travailler9 non - /i/ - parce que moi j'était2
1.49 mécanicien à ce moment - /i/ pour travailler9 dans
1.50 mon métier il fallait2 que /Ze/ /parle3+7/
1.51 français /okay/ mais si on commence1 à parler9 de
1.52 ça - c'est1 encore une longue histoire - parce que
1.53 je suis arrivé3 c'était2 pour travailler9 /okay/
1.54 parce j'était2 mécanicien chez nous - j'ai
1.55 travaillé3 deux ans - treize ans chez Mercedes -
1.56 quand je suis arrivé3 ici - ils m'avaient dit4+3
1.57 toute suite - tu peux1 pas travailler9 parce que

2.1 tu n'est pas la carte qu'on at ici - moi je suis
2.2 - je suis allé3 chez Mercedes - ici - à Montréal -
2.3 c'est1 la même auto - la même chose mais
2.4 eux-autres ils m'ont dit3 - on peut1 pas
2.5 t'engager9 parce que tu as1 pas de carte -
2.6 j'avais2 - mon document après je suis allé3 au
2.7 gouvernement pour faire9
2.7
2.8 § équivalence? %
2.8
2.9 l'équivalence - même avec ça - les autres on
2.10 voulait2 pas m'engager9 - parce qu'il fallait2 que
2.11 je faisais2=7 un examen - je suis allé3 au
2.12 gouvernement - au comité paritaire pour faire9 mon
2.13 examen - les autres on me laisse1 pas faire9
2.14 l'examen à cause que j'avais pas travaillé4 ici au
2.15 Canada - alors - c'était2 de la bureaucratie -
2.16 pour travailler9 - impossible - parce que j'ai1=2
2.17 pas de papier - je - il fallait2 que je faisais2=7
2.18 mes examens - quand je suis allé3 pour faire9
2.19 examen - on me laisse1 pas faire9 - parce que /ze/
2.20 /travaillé3/ pas - enfin
2.20
2.21 § finalement tout ça s'est arrangé? %
2.21
2.22 parce que - après j'ai travaillé3 dans le garage -
2.23 après - j'ai j'ai trouvé3 un petit garage - où
2.24 j'ai travaillé3 juste comme ça et j'ai travaillé3
2.25 c'est1 vrai - et après les autres après huit mois
2.26 je pensai1 - je suis allé3 pour faire9 mon examen -
2.27 et après - et après je suis allé3 travailler9 chez
2.28 Mercedes - parce que - parce que après ça - quand
2.29 je suis allé3 pour faire9 examen - quand je suis
2.30 allé3 - on - m'ont dit3 que je dois1 commencer9
2.31 comme apprenti--mécanicien - ici - alors avec
2.32 cette carte-là qu'est-ce que je vais à gagner0=2 -
2.33 je vais avoir0=2 cinq dollars de l'heure - /i/ je
2.34 faisais2=8 la même chose chez Mercedes que les
2.35 autres - alors je commence1=3 - un petit peu -
2.36 nerveux - j'ai parlé3 avec le monsieur là-bas -
2.37 je travaille1=3 chez Mercedes - c'est1=2 la même
2.38 auto - je fais1=2 la même chose - je m'en vais1 -
2.39 ça fait1 parce que tu as1 pas d'expérience
2.40 américaine - alors j'ai laissé3 tomber9 ça - après
2.41 j'ai changé3 de métier - maintenant je suis1
2.42 vendeur
2.42
2.43 § qu'est-ce que vous vendez? %
2.43
2.44 des aspirateurs - c'est1 dur encore - mais je
2.45 fais1 ça - je fais1 ça - je fais1 de
2.46 porte-à-porte ce travail le fondamental c'est1
2.47 de porte-à-porte - ça fait1 maintenant presque
2.48 trois ans que je fais1 ça après trois ans c'est1
2.49 pas tellement dur - parce qu'on a1 beaucoup de
2.50 clients - si on travaillait bien et comme ça des
2.51 fois seulement pour appeler9 des clients pour

3.1 vendre9 des machines - ça fait! une heure et demi
3.2 si - comme montrer9 la machine et qu'on va
3.3 acheter0 maintenant - on va appeler0 régulièrement
3.4 - le fondamental c'est! faire9 de porte-à-porte
3.5 - bonjour madame - comment ça va?
3.6
3.6 § est-ce que vous réparez aussi les aspirateurs? %
3.7
3.7 nous autres - moi je fais! pas de réparation - moi
3.8 je prends! des machines - je apporte! la machine
3.9 là - au bureau - /i/ on a! un technicien pour
3.10 faire9 la réparation
3.10
3.11 § est-ce qu'il faut parler aussi l'anglais? %
3.11
3.12 c'est! mieux - parler9 l'anglais - oui parce qu'il
3.13 y a! beaucoup de clients anglais ici - c'est!
3.14 Montréal - moi - je parle! pas anglais moi - je
3.15 parle! un petit peu - mais pas grand-chose - je
3.16 me débrouille! quand je parle! de la machine mais
3.17 si on veut! entrer9 dans autre conversation -
3.18 voudrait8 que je parle? anglais je peux! pas parce
3.19 que je parle!-0 pas anglais - français - je parle!
3.20 eal - portugais - pas tellement bien
3.20
3.21 § est-ce que vous avez jamais eu un moment où vous
3.22 vouliez retourner au Portugal? %
3.22
3.23 non - pas vraiment parce que - parce que - parce
3.24 que ça marche! pas si on va! chez nous encore - il
3.25 faut! encore faire9 des valises pour commencer9 -
3.26 des fois on pense! - mais c'est!
3.26
3.26
3.27 § Si vous aviez suffisamment d'argent pour ne plus
3.28 devoir travailler est-ce que vous voudriez
3.29 retourner au Portugal? %
3.29
3.30 chez nous? - mais oui - la différence c'est! parce
3.31 - moi je suis parti3 de là-bas - c'est! pas pour
3.32 dire9 que là c'est! pas pour dire9 que là c'est!
3.33 pas bon - le Canada c'est! pas bon parce au moins
3.34 il y a! beaucoup de choses chez eux comme partout
3.35 - au moins c'est! tranquille - qu'est-ce qui
3.36 arrive! moi je suis parti3 de là-bas j'avais2
3.37 vingt-cinq ans - vingt-cinq ans /zeay/ - j'ai
3.38 grandi3 là-bas - je suis né3 là-bas - toutes les
3.39 habitudes sont! là-bas - c'est! pas en cinq ans
3.40 que je vais! - que - que je vais la oublier0 comme
3.41 beaucoup de gens dit! - je vais oublier0 mon pays
3.42 /par/ - non - jamais pensé+3 ça notre pays c'est!
3.43 toujours notre pays - il peut avoir9 problème il
3.44 peut! avoir9 ça mais c'est! toujours mon pays
3.45 parce que c'est! les amis sont! là - les - les
3.46 gens - la famille est! là - parce que nous on a!
3.47 pas de famille ici - c'est! le frère - de ma femme
3.48 qui est arrivé3 ça fait! - un an après moi - oui -

4.1 ça est1 vingt quatre ans - c'est1 tout mes
4.2 parents mes frères toute - toute la famille est1
4.3 là-bas
4.4
4.5 $ Avez vous des amis canadiens? %
4.6
4.7 oui - pas beaucoup - parce que ici c'est1 - c'est1
4.8 pas la même mentalité - c'est1 pas pour dire9 que
4.9 le monde ici c'est1 croche - non - c'est1 pas ça
4.10 que je veux1 dire9 - c'est1 une autre mentalité
4.11 les gens ici je pense1 - sont1 - beaucoup plus
4.12 froids que chez nous - c'est1 pas pour dire9 mal -
4.13 c'est1 la vérité - le monde est1 toujours pressé -
4.14 chacun - chacun pense1 à soi-même les autres
4.15 c'est1 - chez nous ça n'a1 pas grand sens - la
4.16 mentalité c'est1 -
4.17
4.18 $ Disons que vous faites une fête chez vous, qui
4.19 allez vous inviter? %
4.20
4.21 alors d'abord tous les Portugais que je connais1
4.22
4.23 $ Pas de Canadiens? %
4.24
4.25 non - j'a1 des amis canadiens - oui j'a1 des
4.26 amis canadiens oui - mais - c'est1 - c'est1 pas la
4.27 même chose oui - comme dit1 langue portugaise
4.28
4.29 $ Quand vous avez des invités portugais chez vous,
4.30 quel est le sujet principal de la conversation? %
4.31
4.32 l'argent - toujours on parle1 de l'argent - si on
4.33 fait1 - si on fait1 de l'argent on s'en va1 chez
4.34 nous /i/ les autres ont dit3 - moi je suis1 ici ça
4.35 fait1 quinze ans - j'a1 je pouvais2 pas acheter9
4.36 chez nous - maintenant j'a1 même pas d'argent
4.37 pour partir9
4.38
4.39 $ Et quelle est alors la meilleure façon de faire
4.40 de l'argent? %
4.41
4.42 moi je - je sais1 pas - si je peux1=2 la
4.43 /découvert9/ - parce que ici c'est1 - non - qu'on
4.44 a1 l'argent ici - une chose qui c'est1 facile ici
4.45 c'est1 le /crédit - /okay/ tu peux1 acheter9 ça -
4.46 /okay/ après il faut1 payer9 - faut1 pas oublier9
4.47 ça - /okay/ /i/ après on travaille1 quatre cinq
4.48 ans pour payer9 qu'est-ce qu'on a acheté3
4.49
4.50 $ Pouvez-vous nous décrire un jeu que vous aimiez
4.51 quand vous étiez petit? %
4.52
4.53 moi - je veux1=2 toujours le football qu'on
4.54 appelle1 le /soccer/ - ici - /i/ depuis que je
4.55 suis1 petit - toujours - toujours - moi je vais
4.56 raconter0 un petit - une fois je suis allé3 - je
4.57 crois1=3 - proche de St-Thérèse - ça s'appelle1 un

5.1 village là-bas - /okay/ - /i/ non - on est+2 en
5.2 train de jouer9 - /+/ - après - j'ai cassé3 mon
5.3 bras - ça - c'est+2 très important - ça - je vais
5.4 pas oublier0 - jamais -
5.5 § Est-ce que ça vous arrive de faire la cuisine
5.6 pour la famille? %
5.7 oui - oui - beaucoup de fois presque quatre - cinq
5.8 fois par semaine - pour la famille - c'est1 vrai
5.9 ça
5.10 § Pouvez-vous nous donner une recette portugaise? %
5.11 ça ça c'est1 un problème - parce que moi - ça -
5.12 je vais vous dire0 quelque chose - c'est1 la
5.13 franchise - moi j'ai1 une recet1 ça donne1 pour
5.14 les porcs à manger9 - c'est1 ça le problème -
5.15 c'est1 une façon à moi - parce que jamais - je
5.16 faisais2 la cuisine chez nous je savais2 pas -
5.17 même pas - jamais - comme je suis venu3 toute seul
5.18 ici - je suis arrivé3 pour /reSte9/ ici pendant
5.19 huit - neuf mois - parce que ma femme était2 là -
5.20 /i/ moi j'ai trouvé3 une recette - pour n'importe
5.21 quoi - de - je /met1/ des tomates avec de l'huile
5.22 d'olive - des /al/ - je /met1/ ça avec l'huile un
5.23 petit peu /okay/ - /i/ après la viande - de
5.24 n'importe quoi je /met1/ dedans - après je /met1/
5.25 ça à cuire9 mais ça c'est1 pas - c'est1 pas une
5.26 recette portugaise - c'est1 une recette Jeronimo -
5.27 moi je suis1 portugais alors c'est1 Jeronimo alors
5.28 la recette c'est1 portugais aussi - c'est1 pas
5.29 quelque chose qu'on peut1 pas - raconter9 au monde
5.30 ça c'est1 -
5.31 § Un secret? %
5.32 pas un secret - mais c'est1 une chose à moi-même -
5.33 moi je sais1 pas faire9 autre chose
5.34 § Pensez-vous que votre fils va garder la culture
5.35 portugaise? %
5.36 moi - qu'est-ce qu'est-ce que je pense1 - jusque
5.37 moi je vais avoir0 la force - pour lui dire9 -
5.38 pour lui parler9 portugais - je vais lui parler0
5.39 comme ça - ça va ranger0 nos affaires pour
5.40 toujours - moi je pense1 que - lui il est1 déjà à
5.41 l'école portugaise aussi - parce que - la deuxième
5.42 année à l'école française et deuxième année à
5.43 l'école portugaise - parce qu'il a commencé3 les
5.44 deux écoles en même temps - /i/ lui a1 - jusque
5.45 maintenant il /reusit1/ très bon - je pense1 que
5.46 § Quand il arrive à la maison, est-ce qu'il parle
5.47 toute suite le portugais? %

6.1 chez moi toute suite portugais - parce que chez
6.2 nous c'est1 la loi - on rentre1 ici mon ami - ici
6.3 on parle1 portugais - parce qu'on se comprend1
6.4 très bien - parce que la chose en français moi -
6.5 mais - je dis1 je comprends1 pas - on parle1
6.6 portugais mais - lui il parle1 très bien langue
6.7 portugaise - c'est1 pas pour dire9 que c'est1 mon
6.8 fils - bon c'est1 pas ça - même à l'école - les
6.9 professeurs - e remarqué3 ça - parce que - parce
6.10 que - toujours on parle1 portugais chez nous
6.11
6.11 § Au travail avez-vous des amis portugais? %
6.11
6.12 seulement des - des jeunes que j'ai connu3 quand
6.13 je suis arrivé3 puis - on a gardé3 - des contacts
6.14 avec eux
6.14
6.15 § Si vous gagniez un million à la Loto, qu'est-ce
6.16 que vous feriez? %
6.16
6.17 si je gagnais2 un million? - bon - je fais1*8 pas
6.18 grand-chose avec ça - parce que c'est1 - parce
6.19 que - bon - franchement - j'allais2*8 donner9 un -
6.20 bon maison à mes parents /okay/ - mon frère - si
6.21 on commençait2 maintenant ici c'est1 moi qui
6.22 parle1 - j'ai1 assez pour toute la famille - puis
6.23 - avec autre argent - je sais1 pas qu'est-ce que
6.24 je vais faire0*8 - mais - je - moi - je -
6.25 arrêtais2*8 pas de travailler9 peut-être je
6.26 allais2*8 continuer9 à étudier9 - parce que moi -
6.27 je - maintenant je suis1 vendeur - un jour
6.28 j'aimais2*8 être9 avocat - c'est1 très loin - si
6.29 j'avais2 l'argent j'allais2*8 continuer9 - ça
6.30 c'est1 vrai
6.30
6.31 § Est-ce que vous resteriez au Canada? %
6.31
6.32 c'est1 pas tout le monde le Canada - peut-être je
6.33 - je - j'irais8 aller9*6 chez nous parce que la
6.34 vie c'est1 différent qu'ici - je dis1 pas que
6.35 c'est1 pas ici - mais là-bas

1.1 § Comment êtes-vous venue au Canada? %
1.2 bon - moi je suis venue3 seule - mais c'est1 mon
1.3 frère que - il était2 ici l'autre jour - qui - m'a
1.4 fait3 /vo/ - m'a envoyé3 une lettre - il m'a fait3
1.5 venir9 ici - à ce moment-là je voulais+2 pas venir9
1.6 - je voulais2 jamais émigrer9 - mais c'est1 parce
1.7 que je me suis - brouillée3 avec mon fiancé -
1.8 là-bas - j'ai voulu3 - je suis arrivée3 - c'est1
1.9 comme ça que je suis arrivée3 ici
1.10
1.11 § Quelles étaient vos premières impressions? %
1.12 j'ai pas aimé3 - je suis venue3 au mois d'octobre
1.13 - il faisait2 froid et puis j'avais2 pas l'envie -
1.14 mon frère avec qui je restais2 il sortait2 pas
1.15 parce que je restais2 toute seule à la maison mais
1.16 ça durait2+3 deux ou trois mois - après trois mois
1.17 je - je suis partie3 à l'école pour apprendre9 le
1.18 français - j'ai trouvé3 des amies - à COFI -
1.19 j'avais2 des amies portugaises - jusqu'à date
1.20 j'ai grande amie - c'est1 as plus grande amie qui
1.21 je l'ai connue3 au début - là /i/ puis je me suis
1.22 bien intégrée3 à la vie canadienne - j'ai jamais
1.23 eu3 des problèmes - j'ai - deux ou trois mois je
1.24 trouvais2+3 ça laid - puis je pense1 que le monde
1.24 - trouve1 ça difficile au début
1.25 § Qu'est-ce qui vous a semblé le plus différent? %
1.26
1.27 la langue seulement - seulement la langue - le
1.28 mode de vie - je ne suis1 - j'ai pas trouvé3 ça
1.29 différent parce que quand on arrive1 /i/ si on va1
1.30 Canadiens comme une bonne /o/ comme femme de
1.31 ménage quelque chose comme ça - j'avais trouvé4+8
1.32 ça - très différent mais j'étais2 chez mon frère -
1.33 au moins j'ai parlé3 portugais - moi j'ai - on
1.34 parlait2 le portugais on avait2 beaucoup - sa
1.35 soeur est venue3 - frère et soeur ici - alors on
1.36 se voyait2 en fin de semaine - je me suis bien
1.37 intégrée3
1.38
1.39 § Comment avez-vous appris la langue? %
1.40 moi - j'ai eu3 assez de - je - je pense1 que je
1.41 parle1 assez facilement - je l'ai appris3 assez
1.42 facilement - ça veut1 dire9 que - deux ou trois
1.43 mois après - non - pas trois mois après deux ou trois
1.44 j'arrive1+7 ici ici mois quand j'ai commencé3
1.45 quand je suis allée3 à l'école - deux mois après -
1.45 je savais2 parler9 - pas de problème
1.46
1.46 § Comment avez-vous trouvé le COFI? %
1.47 j'ai toujours aimé3 le COFI - moi - à un moment
1.48 donné quand j'étais2 encore au COFI - je suis1 pas

2.1 - j'étais rendue4 au quatrième ou cinquième mois -
2.2 parce que on avait2 sept mois puis il y avait2*3
2.3 la grève des autobus puis il a fallu3 qu'on
2.4 manque1 l'école puis je me trouvais2*3 vraiment
2.5 triste parce que moi - quand je manquais2 l'école
2.6 c'était2 pas une bonne journée pour moi -
2.7 j'aimais2 vraiment ça - j'ai aimé3 - alors
2.7
2.8 § Est-ce que vous avez travaillé au Canada? %
2.8
2.9 oui - maintenant je fais1 le ménage - je
2.10 travaille1 comme femme de ménage - trois jours par
2.11 semaine mais j'ai travaillé3 dans une - aussi -
2.12 tôt que je - je suis sortie3 de l'école - j'ai
2.13 travaillé3 déjà dans une usine - des jeans - et
2.14 après j'ai travaillé3 pendant un an et demi dans
2.15 une pâtisserie - j'étais2 vendeuse - quand je suis
2.16 devenue3 enceinte je suis venue3 à la maison - /t/
2.17 maintenant avec les enfants - j'ai1 trois enfants
2.18 alors avec trois enfants puis l'horaire qui ont1
2.19 les magasins je peux1 pas travailler9 dans le
2.20 magasin - alors le meilleur moyen que j'ai trouvé3
2.21 - je veux1 travailler9 quand même - avec trois
2.22 enfants c'est1 femme de ménage - parce qu'on
2.23 commence1 à travailler9 à neuf et demi - jusqu'à
2.24 trois heures puis on n'est pas mal payé3 déjà -
2.25 c'est1 ça - c'est1 que je fais1 et je suis1
2.26 contente
2.26
2.27 § Au travail parlez-vous plutôt le français? %
2.27
2.28 dans l'usine on parlait2 français - dans le
2.29 magasin on parlait2 français puis en anglais - je
2.30 me débrouillais2 en anglais aussi en français - en
2.31 l'anglais j'ai suivi3 un cours à l'école la nuit -
2.32 mais ça m'a pas beaucoup aidé3 parce que pour le
2.33 cours que je - j'ai suivi3 à l'école - l'anglais -
2.34 il fallait3 que j'aie7 déjà une base - j'avais2
2.35 aucune base vraiment - ce que le professeur
2.36 disait2 je comprenais2 rien alors ça ne m'a1 pas -
2.37 c'est1 quand je suis - j'ai commencé3 à
2.38 travailler9 dans la pâtisserie - je - il a fallu3
2.39 que je me débrouille7 avec les clients - avec les
2.40 - en trois mois - je savais2 parler9 anglais -
2.41 quand j'ai commencé3 il y avait2 un client qui
2.42 entrait2 - il m'a demandé3*3 en anglais puis je
2.43 comprenais2 pas qu'est-ce qu'il me demandait2 - le
2.44 français je me débrouillais2 déjà bien - mais pas
2.45 avec l'anglais - j'avais déjà travaillé4
2.46 /part--time/ dans des magasins de chaussures -
2.47 puis je parlais2 - à ce moment je parlais2 - comme
2.48 ci comme ça - le français puis l'anglais - mais ce
2.49 qui m'a arrangé3*4 c'est1 - un client qui parlait2
2.50 français je lui parlais2 en français il pensait2
2.51 celle-là elle parle1 l'anglais il parle1 mal
2.52 français - vice--versa alors je me débrouillais2
2.53 tout le temps /t/ moi je suis1 pas une vendeuse

3.1 puis je me débrouillais2 tout le temps - j'ai déjà
3.2 travaillé3 - souvent - j'ai travaillé3 dans des
3.3 magasins pour - pour vendre9 - j'aimai ça -
3.4 j'aimai travailler9 avec le public
3.5
3.6 § Quand vous lisez quelque chose préférez-vous lire
3.7 en français ou en anglais? §
3.8
3.9 je veux1 - je cherchai plutôt le français - moi je
3.10 lis beaucoup de livres - Harlequin - là - puis -
3.11 si je lis en français ça se rentrai toute suite
3.12 dans la tête j'ai1 pas besoin de dire9 que -
3.13 disons# que je lis une phrase - ça rentrai dans
3.14 la tête comme si c'était2 le portugais qui
3.15 entrait2 - c'est1 automatique - l'anglais pas
3.16 toujours - l'anglais si - si je le lis je peux1
3.17 comprendre9 je parle1 - mais c'est1 plus difficile
3.18 d'entrer9 dans - ma tête - des fois quand je lis
3.19 - des fois il faut1 que je pense7 ce mot-là
3.20 qu'est-ce ça veut1 dire9 tant qu'en français je
3.21 comprends1 tous les mots je comprends1 tout - tous
3.22 les mots je lis1 tout le temps en français - si je
3.23 vois1 une boîte je cherchai plutôt le français
3.24 parce que ça se rentrai plus vite dans la tête -
3.25 c'est1 plus facile
3.26
3.27 § Pensez-vous que vos enfants vont garder un
3.28 certain sentiment pour le portugais? §
3.29
3.30 ça je peux1 pas le dire9 mais je pense1 pas parce
3.31 qu'ils sont nés3 ici - ils parlent1 plus français
3.32 que le portugais - surtout la petite - là
3.33
3.34 § Pensez-vous qu'ils se rendent compte que leur
3.35 origine est différente? §
3.36
3.37 ils sont1 très petits encore pour ça - le plus
3.38 vieux va avoir0 six ans l'autre quatre ans puis
3.39 deux ans - moi je pense1 pas - je pense1 qu'à la
3.40 garderie - là - à l'école qu'il va1 - le petit
3.41 garçon à la maternelle pour lui il parle1 comme
3.42 les autres - il parle1 français comme les autres
3.43 Québécois il y a1 pas - ils font1 pas de
3.44 différence
3.45
3.46 § Allez-vous essayer de leur faire apprendre le
3.47 portugais? §
3.48
3.49 ils vont apprendre0 - le petit - là - le plus
3.50 vieux - il parle1 aussi bien - il a1 tendance à
3.51 parler9 le français parce que - déjà à l'école
3.52 puis avec ses petits frères ici mais il parle1
3.53 assez bien portugais - il y a1 des mots qu'il
3.54 sait1 pas encore le dire9 mais il y a1 des mots en
3.55 français qu'il dit1 aussi - mais ça va venir0
3.56 vite - la petite a1 tendance de parler9 français
3.57 mais ça va venir0 - je vais lui parler0 - tout le

4.1 temps - ici je lui parlet en portugais - je parlet
4.2 aussi en français mais je dist pas que je lui
4.3 parlet pas portugais c'estt plus portugais que le
4.4 français - ils vont se débrouillerO
4.5
4.6 $ Est-ce que vous avez des amis canadiens? %
4.7
4.8 les voisins puis - on se comprendt avec les
4.9 voisins - ça faitt cinq ans qu'on restet ici -
4.10 qu'on at des amis - des amis personnels canadiens
4.11 - je vais pas direO que j'invitet des Canadiens à
4.12 la maison - des choses comme ça - non pas comme ça
4.13 sonde
4.14
4.15 $ Quand vous invitez des amis, faites-vous des
4.16 repas portugais? %
4.17
4.18 ça je ne saist pas - ça - il y at des choses
4.19 portugaises qu'on saitt que ça deutt plaireO au
4.20 monde - il y at d'autres qu'on saitt pas - alors -
4.21 je dist pas - moi - en été - là - je suist une
4.22 femme qui même si j'ait trois enfants - je
4.23 travaillet /part-time/ alors en été - là - je
4.24 travaillet aussi avec deux femmes qui je connaist
4.25 qui fontt des mariages - puis souvent dans les
4.26 mariages qu'on vat il y at beaucoup de français
4.27 /i/ des Canadiens français /o/ anglais qui sontt
4.28 mais des invités - ils aimentt beaucoup la cuisine
4.29 portugaise alors je voist qu'ils aimentt beaucoup
4.30 le - le riz avec une sorte de paëlla - je saist
4.31 pas si vous savez! - des moules - là - avec les
4.32 fruits de mer mélangés - ils aimentt beaucoup ça
4.33
4.34 $ Pouvez-vous nous donner une recette portugaise? %
4.35
4.36 par exemple - comme la paëlla - là - qu'on sertt
4.37 au mariage - on sertt quelque chose comme la
4.38 viande avec des légumes - ce plat-là on faitt
4.39 frireO les - les oignons avec un peu d'ail - des
4.40 feuilles de laurier - frireO un petit peu jusqu'à
4.41 que ça soitt jaune et puis on coupet les - on
4.42 ajoutet la viande de porc - de vache - coupéeS en
4.43 petits morceaux - on laisset frireO ça comme il
4.44 faut on ajoutet une boîte - tomates étuvées -
4.45 puis des - piments verts coupésS en - en petits
4.46 carrés aussi - puis on ajoutet des petits pois -
4.47 des petits pois verts ants congelés /i/ des
4.48 petites carottes coupéesS en dés - et puis on
4.49 laisset ça mijoterO pas mal de temps disons -
4.50 peut-être une heure ça va suffireO - ça dépendt
4.51 estt presque cuit c'estt quand on ajoutet - les

5.1 crevettes - on peut1 ajouter9 avant - en même
5.2 temps que les autres ingrédients mais les moules -
5.3 là qu'il faut1 pas trop cuire9 - on les ajoute1
5.4 cinq minutes peut-être avant que le riz sort1
5.5 terminé9 - on peut1 ajouter9 un peu de safran - ça
5.6 donne1 belle couleur et un bon goût puis - on
5.7 ajoute1 ce qu'on veut1 comme du sel du poivre tout
5.8 ça - c'est1 très bon - c'est1 bon - très bon -
5.9 encore cette semaine - la semaine dernière il y a1
5.10 - la femme avec qui je travaille1 en mariages - là
5.11 - elle a sorti3 des recettes dans la revue sel /:/
5.12 poivre
5.13 § Si vous gagniez à la LOTO qu'est-ce que vous
5.14 feriez? %
5.15 bon - moi - je jouai1 chaque semaine la
5.16 six-quarante-neuf - mais - j'ai1 gagné3 une fois
5.17 dix dollars - c'est1 pas beaucoup - c'est1 pas
5.18 beaucoup - ce que je ferais9 moi - je prendrais9
5.19 l'argent - puis je m'en irais9 à - j'aime1
5.20 habiter9 ici - mais je pense1 que j'aime1 ma
5.21 famille là-bas - que j'irais9 là-bas - habiter9
5.22 - je suis1 pas - faire9 une belle maison puis -
5.23 mon mari vous savez - il aime1 ça - mettre9
5.24 l'argent - en actions - acheter9 des affaires -
5.25 puis ça - mais moi avec l'argent - je ne
5.26 laisserais9 me reposer9 avant - je dis1 ça comme
5.27 ça parce que je sais1 que ceci va jamais ne
5.28 arriver9 - on sait1 jamais - il a1 toujours
5.29 quelqu'un chanceux
5.30 § Qu'est-ce que vous achèteriez alors? %
5.31 là-bas j'achèterais9 une maison - mais là-bas -
5.32 si j'avais2 un million de dollars - je ferais9
5.33 quelque chose pour moi - mes frères - mes soeurs -
5.34 puis tout ça
5.35 § Votre famille est toute là-bas? %
5.36 j'ai1 mon frère ici - là - mais - il va1 - sa
5.37 femme va venir9 avec les enfants mais - les autres
5.38 sont1 là-bas - je les aiderais9 un peu - un
5.39 million c'est1 pas beaucoup - mais c'est1 pas
5.40 beaucoup - pas beaucoup de chose - mais quand même
5.41 je les aiderais9 - j'achèterais9 une belle maison
5.42 - puis - c'/estrais9/ ça

$ [illegible] êtes vous [illegible] au Canada? %

[illegible] soixante - [illegible] - voulez[illegible] que je raconte??

$ La [illegible] venu? %

que je [illegible] comment est-ce que je suis venu3 en [illegible] venu3 comme touriste a - avec [illegible] je [illegible] demandé3 à l'[illegible] pour rester9 - [illegible] ont accepté3 [illegible]

$ [illegible] se déroule-t-il [illegible] vous [illegible] %

[illegible] quelqu'un de [illegible] qui m'en [illegible] parlé4 de - y m'a - y m'avait2 - parce que [illegible] rencontré3 [illegible] là-bas dans mon village - y [illegible] pas - tu peux1 venir9 là je [illegible] - [illegible] expliqué4 comment je [illegible] je [illegible] venu3 - lui y m'avait [illegible] très facile - après deux mois j'avais2 toutes [illegible] papiers - j'étais2+3 très - très - très [illegible]

$ Vous parliez le français à ce moment-là? %

oui je - je parlais2 le français

$ Vous avez déjà voyagé avant de venir ici? %

oui je - je - j'ai été3 en France /i/ j'ai été3 dans l'Afrique aussi j'avais fait4+3 le service militaire dans la j'étais2 à Guinée--Bissau je pense1 que aujourd'hui y pas de - Nouvelle--Guinée je pense1

$ Combien de temps est-ce que vous y avez passé? %

trois ans - ah non - je - deux ans là y je avais fait4+3 - avait fait4+3 un /training/ - à peu près trois ans - un service militaire

$ Est-ce que tu as fait la guerre? Tu as tué quelqu'un? %

non je ai pas tué3 quelqu'un parce que j'étais2 un conducteur de /trok/ - je - ma spécialité c'est1 seulement conduire9 les militaires dans les - pour faire9 des opérations et d'aller9 chercher9 de manger9 - des choses comme ça - c'est1+2 - tuer9 c'était2 pas mais - j'étais2 pas - mais j'avais2 un fusil - des grenades c'était2 la vraie guerre seulement moi j'étais2 pas dans l'action mais on était2 - j'étais2 -

2.1 $ Est-ce que vous êtes en contact avec des
2.2 indigènes? %
2.3
2.4 ah oui je travaillais2 toujours avec même je - je
2.5 avais2 dans mon /truck/ des Français parce que les
2.6 autres y travaillaient2 chargeaient2 chargeaient2
2.7 le /truck/ parce aussi qu'on faisait2 des hopitaux
2.8 et puis des maisons pour les autres - alors y - on
2.9 avait2 besoin pour travailler3 pour le matériel -
2.10 des choses comme ça
2.11
2.12 $ Est-ce que pour vous quand on parle du Mozambique
2.13 ou de l'Angola, ça a quelque chose à voir avec le
2.14 Portugal? %
2.15
2.16 non le Portugal ça faitt une grosse erreur de
2.17 faire3 la guerre - si c'était2 aujourd'hui je -
2.18 parce qu'on était obligé2 de faire3 ça - le
2.19 service était2 obligatoire et on pouvait2 - on
2.20 avait2 pas le choix
2.21
2.22 $ Pendant combien de temps on fait le service? %
2.23
2.24 /ben/ - on - avant c'était2 trois ans y plus mais
2.25 aujourd'hui là parce qu'il n'at plus de guerre -
2.26 je pense1 - /un/ an - /deu/ ans - /un/ an /un/ an
2.27 et demi
2.28
2.29 $ Mais c'est toujours obligatoire? %
2.30
2.31 oui c'estt toujours obligatoire - toute Europe -
2.32 c'estt obligatoire
2.33
2.34 $ Avant de quitter le Portugal, chacun doit faire
2.35 le service militaire? %
2.36
2.37 moi je suis1 - je - je - je l'avais quitté4 avant
2.38 là parce que j'avais parti4 - clandestin pour la
2.39 France - c'était2 le régime Salazar là - y moi je
2.40 payais2+3 quelqu'un pour traverser3 l'Espagne et
2.41 la France - juste la France - je - je restet+3 là
2.42 - mais y comme moi y sont partis3 /un/ million et
2.43 plus - toute ma famille nous on était2 sept là - y
2.44 n'at cinq là - cinq qu'on est parti3 comme ça de
2.45 ma famille
2.46
2.47 $ ils sont restés en France? %
2.48
2.49 oui j'ai - non maintenant sa soeur était2+1 en
2.50 France - moi je l'avait faité les papiers ici mais
2.51 encore quatre soeurs en France - deux à Paris y
2.52 non trois à Paris y /un/ à Toulouse en France -
2.53 moi j'étais2 à Toulouse
2.54
2.55 $ Vous n'avez pas aimé la France? %
2.56
2.57 non parce que c'était2 - je pouvais2+88 rester3 en

3.1 franco parce que j'avais2 toutes les papiers -
3.2 mais le Canada là - au Portugal les gens - pas
3.3 aujourd''hui là - quand je suis venu3 ici les gens
3.4 pensaient2 que quand on vient+2 au Canada on
3.5 devenait2 riche toute suite et c'était2 pas vrai
3.6 mais les gens y pensaient2 ça - c'est1 quand on
3.7 est venu3 ici qu'on voyait2+3 que ça était2 pas
3.8 vrai
3.9
3.9 $ Vous êtes venu en hiver ou en été? %
3.9
3.10 je suis venu3 au mois de mai - quinze mai mais je
3.11 - non moi pour dire9 la vérité aujourd''hui je
3.12 pense1 que j'aime1 mieux ça ici au Canada que dans
3.13 mon pays parce que je suis1 plus habitué5 y comme
3.14 ce fait1 beaucoup des années que moi je suis
3.15 parti3 maintenant moi je considère1 que ma patrie
3.16 est1 ici
3.16
3.17 $ Il ne vous semble pas qu'il fait froid ici? %
3.17
3.18 ah ça va! - ça n'a1 pas d'importance - quand le
3.19 niveau de vie est1 bien là - ça ça aide1 beaucoup
3.20 mais si vous avez1 des /sale/ là où le niveau de
3.21 vie est1 pas bon - ça donne1 rien de voir9 des
3.22 /sale/
3.22
3.23 $ vos filles connaissent le Portugal? %
3.23
3.24 oui oui elles connaissent1 - même la plus vieille
3.25 là est née3 au Portugal - parce que moi je suis
3.26 venu3 ici toute seul - j'étais2 marié mais je suis
3.27 venu3 toute seul comme - je suis venu3 comme
3.28 touriste - moi j'avais2 peur d'apporter9 toute ma
3.29 famille - si je - pouvais2+4 oui je l'aurais
3.30 fait86 mais c'était2 parce que j'avais2 peur -
3.31 après /un/ an de rester9 ici ils sont venus3
3.31
3.32 $ Pour vos filles c'est peut-être déjà quelque
3.33 chose de très lointain le Portugal? %
3.33
3.34 non c'est1 pas ça - la petite là parce qu'elle
3.35 n'a1 que six ans - et elle ne connaît1 pas - y
3.36 était2 /un/ fois quand elle était2 petite y elle
3.37 ne connaît1 pas bien ça mais là elle - l'autre là
3.38 elle aime1 beaucoup le Portugal oui parce que
3.39 quand y va1 là-bas c'est1 seulement des vacances
3.40 y connaît1 seulement la belle vie - elle connaît1
3.41 pas le reste
3.41
3.42 $ Votre fille est à l'école française? %
3.42
3.43 non elle est1 à l'école anglaise
3.43
3.44 $ Elle ne mélange pas l'anglais et le portugais? %
3.44
3.45 non pas du tout parce qu'on - nous on comprend1

4.1 pas anglais - moi je comprends1 un petit peu mais
4.2 pas pour parler9 tout le temps
4.3
4.3 § Ce veut dire que vous avez aussi le problème pour
4.4 regarder la télé? %
4.4
4.5 oui mais - j'ai acheté3 deux
4.5
4.6 § Parce que les enfants regardent la télé plutôt en
4.7 anglais? %
4.7
4.8 non y regardent1 aussi là - mais ça dépend1 de
4.9 l'émission - mais y regardent1 parfois aussi en
4.10 français mais ça dépend1 - parce que moi là je ne
4.11 regarde1 pas la télé - je regarde1 des fois mais
4.12 je ne comprend1 pas assez pour regarder9 /un/
4.13 émission - mais je regarde1 des fois
4.13
4.14 § Quand vous allez au cinéma avec les enfants
4.15 est-ce que vous allez au cinéma anglais? %
4.15
4.16 non - non ma fille va au cinéma mais moi ma femme
4.17 la plus vieille va plus avec les amis - nous on
4.18 n'y va1 pas
4.18
4.19 § Est-ce que vous connaissez le jeu de la monnaie
4.20 et ses règles? %
4.20
4.21 jeu - jeu avec la monnaie en portugais là - il y a
4.22 plusieurs façons de jouer9 avec la monnaie
4.22
4.23 § De quelle façon est-ce qu'on joue? %
4.23
4.24 Il y a1 par exemple là - on coupe1 - les cartes là
4.25 - après on donne1 trois cartes à chacun là - y on
4.26 jette1 une dans la table - si vous avez1 par
4.27 exemple là - si vous avez1 - si vous avez1
4.28 quelqu'une qui est1 pareille à ceux dans la table
4.29 alors vous pensez1 - j'ai la chance de gagner9
4.30 vous jouez1 - si vous pensez1 que vous pouvez1 pas
4.31 jouer9 alors c'est1 perdu - mais si vous avez1
4.32 des cartes pareilles comme ceux-là qui est1 dans
4.33 la table alors vous jouez1 - vous pouvez1 jouer9
4.34 plusieurs cartes ou trois - ça dépend1 - par
4.35 exemple si on mette1t2 ici toutes les cartes on
4.36 pourrait8 seulement peut-être jouer9 à deux -
4.37 peut-être vous avez1 pas assez de jeu pour jouer9
4.38 alors jouer9 ma femme aussi une façon de jouer9
4.39 mais il y a1 d'autres façons même si je ne jouet
4.40 pas
4.40
4.41 § Quand vous avez du temps, qu'est ce que vous
4.42 faites comme loisirs? %
4.42
4.43 ah - moi quand j'ai1 du temps je n'en vais1 à
4.44 place ici dans le parc - un banc - je travaille1
4.45 dans la maison - pour passer9 le temps

5_0
5_1 $ que feriez-vous si vous gagniez un million à la loto? %
5_2
5_3 j'achèteraisø /un/ maison plus grande que ça - y une voiture - mais j'ai une voiture - mais j'aimeraisø acheter9 une meilleure que ça
5_5
5_6 $ Laquelle est-ce que vous achèteriez? %
5_6
5_7 peut-être - une - peut-être une voiture d'ici - une voiture qui vientt d'Europe là - soit qui vientt d'Europe
5_9
5_10 $ Pas une voiture japonaise? %
5_10
5_11 non là il y at des japonaises aussi la Toyota
5_12 Corolla mais alors là beaucoup celle-là estt - aussi la Mazda six-vingt-six
5_13
5_14 $ Est-ce que vous faites du vin? %
5_14
5_15 le vin - le vin - je - j'achètet le raisin après
5_16 je faist passer9 ça dans la machine pour le
5_17 /preze9/ - une fois qu'il estt /preze3/ je laissei
5_18 bouillir9 là peu.e quand il commencet à bouillir9
5_19 toutes les choses là de raisin - ça vat en haut et
5_20 le vin restet en dessous - alors quand ça
5_21 commencet à bouillir9 un jour à peu près - là je
5_22 laisset bouillir9 - y n'at qui fontt bouillir9
5_23 plus longtemps mais moi je - je lèvet de suite
5_24 parce que je n'aimet le vin trop noir - c'estt
5_25 comme ça que je faiet moi - ça vientt rosé et
5_26 après je vais mettre9+99 ça dans un barit - je
5_27 faist bouillir9 jusque ça ça dépendt - y faut y
5_28 goûter9 pour voir9 saitt pas si bouillir9+t encore
5_29 - si vous mettez le bouchon - ça peutt casser9 le
5_30 barit - attendre9 de finir9 de bouillir9 alors
5_31 vous mettez le bouchon - vous laissez ça là y
5_32 quand c'estt à peu près au mois de décembre - mais
5_33 le vin c'estt toujours plus vieux mieux c'estt
5_33
5_34 $ Est-il fort? Combien de degrés? %
5_34
5_35 jamais mesuré5+3 moi mais je pensat qu'il estt
5_36 fort parce que quand j'ouvret le gallon là ça
5_37 faitt /t555/ je pensat qu'il estt fort mais la
5_38 qualité de raisin que j'achètet là faitt le vin
5_39 très fort et c'estt - c'estt formidable ça
5_39
5_40 $ Est-ce qu'on pourrait faire de l'eau de vie? %
5_40
5_41 oui oui oui on peutt faire9 - moi ça - moi je
5_42 l'avais faitø+3 une fois

6_1 $ Est-ce très différent de la façon dont on fait le
6_2 vin? %
6_3
6_3 oui c'estt très différent - ici - on le faitt mais
6_4 pas bien parce qu'on et pas les moyens ici on
6_5 peutt en faire9 à partir9 de je pense! qu'en
6_6 français y et pas ce mot - /elAbike/ - en
6_7 portugais ça s'appellet /elAbi/ mais en français
6_8 je saist pas comment ça s'appellet mais c'estt -
6_9 on peutt faire9 ça n'importe quoi y peutt faire9
6_10 ça - le cerise le poire le reste
6_10
6_11 $ La poire aussi? %
6_11
6_12 oui mais au Portugal y et un fruit sauvage là que
6_13 moi je ne peux! pas dire9 comment estce qu'a
6_14 s'appellet en français - j'ai jamais vu4*3 en
6_15 français et c'estt en portugais - s'appellet
6_16 /metrouio/ - une plante sauvage là - ça faitt de
6_17 l'eau de vie assez fort y très bon au goût
6_17
6_18 $ Vous en avez déjà faitt? %
6_18
6_19 oui même quand je m'en vaist là-bas je boist
6_20 beaucoup de je l'aimet beaucoup
6_20
6_21 $ Alors il y a quand même des choses qu'on a pas
6_22 ici? %
6_22
6_23 oui ah - y et au Portugal - y et beaucoup de
6_24 choses qu'on n'et pas ici - parce que la
6_25 communauté portugaise ici estt tellement grande
6_26 qu'on peutt trouver9 presque tout dans la rue
6_27 St-Laurent par exemple on peutt trouver9
6_28 n'importe quoi - on peutt acheter9 tout on peutt
6_29 acheter9 de jambon - on peutt acheter9 - ah -
6_30 n'importe quoi - y et pas beaucoup de différence
6_31 ici et -

1. 1 $ Vous êtes venue ça fait longtemps? %
1. 1
1. 2 oui ça fait:1 - trois ans - deux ans
1. 2
1. 3 $ Votre mari était déjà ici? %
1. 3
1. 4 oui - amené5*3 Avec nous ma fille - trois ans
1. 4
1. 5 $ Avant de venir au Canada saviez-vous quelque
1. 6 chose sur le pays? %
1. 6
1. 7 oui - beaucoup - ça avait2 l'air bon - c'est1*2
1. 8 trop riche - c'est1*2 bon
1. 8
1. 9 $ Vous trouviez pas que c'était difficile? %
1. 9
1. 10 oui /un/ peu - un froid - beaucoup de froid -
1. 11 c'est1*2 très difficile - je travaille1*2 à la
1. 12 manufacture - je travaille1*2 à la maison -
1. 13 c'est1*2 dur - j'ai1*2 enfant
1. 13
1. 14 $ C'était quelle manufacture? %
1. 14
1. 15 manufacture de - textile
1. 15
1. 16 $ Est-ce qu'il y avait d'autres Portugais? %
1. 16
1. 17 oui il y en a1*2 beaucoup
1. 17
1. 18 $ Avez-vous pris des cours de langue? %
1. 18
1. 19 non - on est arrivé3 au Canada et j'ai commencé3
1. 20 aller9 travailler9 on parle1*2 pas - un petit peu
1. 21 quand je travaillai1*2 à la manufacture - pas
1. 22 beaucoup
1. 22
1. 23 $ Comment avez vous appris ce que vous savez? %
1. 23
1. 24 écouté5*3 les amis qui travaillent1*2 là à côté de
1. 25 moi - la télévision - un petit peu
1. 25
1. 26 $ Pourquoi avez vous mis votre fille à l'école
1. 27 anglaise? %
1. 27
1. 28 moi je pensa:s2 que c'est1*8 meilleur pour elle
1. 29 /ir9/ à l'école anglais - mon mari je travaillai à
1. 30 l'Université McGill et c'est1*8 meilleur pour elle
1. 31 un jour
1. 31
1. 32 $ Est-ce qu'elle essaie de parler avec vous en
1. 33 anglais? %
1. 33
1. 34 oui - moi je ne comprendsi pas - c'est1 dur à la
1. 35 tête

2_1 $ Si vous pouviez, voudriez vous retourner au Portugal? %
2_2
2_3 oui - moi je pense1 que oui
2_3
2_4 $ Qu'est-ce qui est le plus dur pour vous? %
2_4
2_5 c'est1 - c'est1 le froid - le froid - un jour
2_6 quand moi je suis venue3 je pense1+2 que c'est1+2
2_7 meilleur retourner9 le pays là - c'est1 meilleur
2_8 /kilə/ peut-être
2_8
2_9 $ Vous n'avez personne ici de votre famille? %
2_9
2_10 non - non pas personne ici
2_10
2_11 $ Vous êtes née dans un petit village? %
2_11
2_12 oui /un/ petite village
2_12
2_13 $ Vous êtes tous les deux du même village? %
2_13
2_14 oui - c'est1 le même
2_14
2_15 $ De votre famille, est-ce que quelqu'un est venu
2_16 vous voir ici? %
2_16
2_17 non - sa famille - non
2_17
2_18 $ Vous voudriez pas faire venir quelqu'un ici? %
2_18
2_19 oui mais ils voulent1 pas
2_19
2_20 $ Vous avez des soeurs là-bas ou des frères? %
2_20
2_21 non - non pas de - frère - je suis1 seule
2_21
2_22 $ Pensez vous que les gens sont différents ici? %
2_22
2_23 oui beaucoup
2_23
2_24 $ Chez vous vous aviez beaucoup d'amis? %
2_24
2_25 oui beaucoup d'amis
2_25
2_26 $ Ici vos amis ce sont des Portugais? %
2_26
2_27 oui ce sont1 des amis portugais - il y en a1
2_28 beaucoup ici du même village
2_28
2_29 $ Travaillez-vous toujours au même endroit qu'au
2_30 début? %
2_30
2_31 non - j'ai travaillé3 à la manufacture pour huit
2_32 ans - huit ans - pour la manufacture chimie - moi
2_33 - j'ai retourné3 à la manufacture textile y j'ai
2_34 travaillé3 quatre ans - moi j'ai changé3 pour /un/

3.1 autre plus d'argent - /un/ autre manufacture à
3.2 trois mois pour faire5*9 les sacoches
3.3
3.3 $ C'est mieux maintenant qu'avant? %
3.3
3.4 oui - c'est+t meilleur - c'est+t - plus d'argent -
3.5 c'est+t meilleur - c'est+t dur mais c'est+t meilleur
3.6 pour moi - pour que je gagner9*7 plus
3.6
3.7 $ Il y a aussi des Portugais? %
3.7
3.8 oui il y a+t - là-bas c'est+t portugais - il y a+t
3.9 beaucoup de Portugais
3.9
3.10 $ Vous travaillez toute la journée? %
3.10
3.11 oui toute la journée
3.11
3.12 $ Et la petite, avec qui est-ce que vous la
3.13 laissez? %
3.13
3.14 la petite - avec mon mari
3.14
3.15 $ votre mari travaille la nuit? %
3.15
3.16 oui - mon mari je commence+t à la trois heures -
3.17 une famille ici - c'est+t dur la vie - je
3.18 travaille+t a
3.18
3.19 $ Qu'est-ce que vous feriez si vous gagniez un
3.20 million? %
3.20
3.21 je sais+t pas - moi je pense+t qui aller9*8 à mon
3.22 pays - je sais+t pas
3.22
3.23 $ Et là-bas qu'est-ce que vous feriez? %
3.23
3.24 je faire5*8 une maison très riche - c'est+t
3.25 peut-être - je sais+t pas - j'achète+t8 /un/
3.26 voiture
3.26
3.27 $ Avant de venir au Canada est-ce que vous étiez
3.28 ailleurs? %
3.28
3.29 non je suis+t2 au Portugal
3.29
3.30 $ Alors c'était une grande surprise? %
3.30
3.31 oui - ça - c'est+t2 une grande surprise pour moi -
3.32 je revenu5*3 ici - moi je pensai+t le monde c'est+t
3.33 trop grand comme ça
3.33
3.34 $ Comment est-ce que ça a été, la première
3.35 journée? %
3.35
3.36 mon Dieu - je sais+t pas - moi je arrivé5*3 ici

4_1 § Votre mari vous attendait? %
4_2
4_3 oui à l'aéroport - mon - mon mari nous attendait2
4_4 à l'aéroport - j'arrivé+3 avec ma petite fille -
4_5 moi je suis+2 contente quand moi j'arrivé+3 je
4_6 suis+2 très contente quand on a arrivé3 ici
4_7
4_8 § Cuisinez-vous encore à la façon portugaise? %
4_9
4_10 oui - toujours
4_11
4_12 § Où est-ce que vous achetez les ingrédients dont
4_13 vous avez besoin? %
4_14
4_15 je l'achète!
4_16
4_17 § Dans des magasins portugais? %
4_18
4_19 oui un peu - dans autres magasins
4_20
4_21 § Pourriez vous nous donner une recette avec du
4_22 /bakalao/? %
4_23
4_24 oui - c'est difficile pour moi /obay/ défaites-t
4_25 la /bakalao/ - mettre0 à l'eau après peut-être un
4_26 peu de sel y le mettre0 la casserolle - après -
4_27 peut-être la - sais pas - c'est difficile - le
4_28 mettre0 - je ne sais pas - c'est difficile pour
4_29 moi dire0 les choses - la carotte - mettre0 la
4_30 carotte - le mettre0 l'oignon y le mettre0 au
4_31 /bakalao/ y mettre0 la patate - patate - le
4_32 mettre0 le eau - /un/ peu d'ail - sel - le mettre0
4_33 à la /kaSerol/
4_34
4_35 § Combien de temps faut-il cuire? %
4_36
4_37 trente minutes - trente cinq minutes
4_38
4_39 § On le mange avec une salade? %
4_40
4_41 non - on le mangé comme ça
4_42
4_43 § Quand vous en achetez, c'est toujours de la morue
4_44 séche? %
4_45
4_46 oui c'est ça - c'est la morue - c'est salé
4_47
4_48 § Comment fait-on pour ne pas que ça soit si salé? %
4_49
4_50 on le mettre0+1 deux - deux jours à le l'eau
4_51
4_52 § Est-ce que tu mets du lait pour faire sortir le
4_53 sel? %
4_54
4_55 non - le sel - oui le lait - oui c'est meilleur

5_1 $ Quel âge a la petite fille? %
5_1
5_2 la petite? - six ans
5_2
5_3 $ Est-ce que tu lui racontes des contes? %
5_3
5_4 raconter beaucoup de choses pour elle
5_4
5_5 $ Est-ce que tu peux nous raconter un conte? %
5_5
5_6 toujours c'est /un/ bonne fille - c'est - c'est
5_7 - non - non
5_7
5_8 $ Est-ce que tu racontes des contes de fées à son
5_9 enfant? %
5_9
5_10 je parlet beaucoup avec elle mais je ne
5_10
5_11 $ De quoi parles-tu avec elle? %
5_11
5_12 je parlet beaucoup avec elle - je - le monde
5_13 c'est dur - c'est très difficile pour nos
5_14 enfants - c'est très très difficile - d'est
5_15 toujours la plus grande - la petite
5_15
5_16 $ Est-ce que celle de quinze ans veut jouer avec
5_17 celle de six ans? %
5_17
5_18 non - c'est très difficile - la plus grande elle
5_19 veut pas jouer3 avec la petite - c'est - c'est
5_20 très différente là - oui mais elles s'aiment
5_21 beaucoup - oui
5_21
5_22 $ Est-ce que la petite a des amis? %
5_22
5_23 oui elle at des amis viennent ici - /un/ petite
5_24 enfant jouer3 avec elle beaucoup
5_24
5_25 $ Comment est-ce qu'elles parlent ensemble? %
5_25
5_26 anglais
5_26
5_27 $ Comment a-t-elle appris? %
5_27
5_28 elle at jamais - en garderie
5_28
5_29 $ Est-ce qu'elle mélange le portugais et
5_30 l'anglais? %
5_30
5_31 non - non - cela marchet très bien
5_31
5_32 $ Ça doit être drôle pour elle - parler en anglais
5_33 avec son amie et avec ses parents en portugais? %
5_33
5_34 oui - et avec la - la semaine elle parlet en
5_35 italien - elle est très très intelligente

1.1 § Quand et pourquoi êtes-vous venu au Canada? %
1.2 bon - moi - moi - je - je - la - comment se dit
1.3 là - ce qui m'a fait3 venir9 au Canada - c'est
1.4 l'économie - ça c'est! - pour m'aider9 un peu
1.5 vivre9 mieux - que je - parce que là-bas à la
1.6 place que moi j'étais2 - c'était2 peu j'ai venu3
1.7 ici moi - j'ai trouvé3 des bonnes - j'ai trouvé3
1.8 des bonnes - de meilleures conditions dans un
1.9 milieu de travail - je suis! fort pour affronter9
1.10 les problèmes qui m'arrivent! là - de toute façon
1.11 là - je suis! mieux ici que là
1.12
1.13 § Ça fait longtemps que vous êtes au Canada? %
1.14
1.15 oui - il y fait! dix - onze - douze ans
1.16
1.17 § Vous êtes né dans un village? %
1.18
1.19 oui - un petit - un petit village - c'est! à peu
1.20 près cent maisons
1.21
1.22 § Chez vous au village il y avait quelqu'un qui
1.23 avait travaillé ici? %
1.24
1.25 y des familles - y a! des familles - des cousins -
1.26 seulement - que je - que je - je ai! ici - y a!
1.27 comme celui-là qui m'avait2
1.28
1.29 § Comment était votre premier jour au Canada? %
1.30
1.31 ça c'est! /un/ chose que c'est très difficile
1.32 expliquer9 - je sais! pas si vous êtes! capable de
1.33 comprise6+9 mais moi je suis! pas capable de
1.34 expliquer9 - y que ss - moi je suis! - je me
1.35 rencontré5+3 dans une
1.36
1.37 § Quelqu'un vous attendait ici? %
1.38
1.39 y avait2 des voisins qui me - qui m'avaient parlé4
1.40 avant de venir9 ici - moi je suis venu3 ici pour
1.41 me - en premier comme touriste et après comme
1.42 immigrant - après je suis sorti3 ç(a) suis après je m'ai
1.43 resté3 comme immigrant - y avait2 des cousins qui
1.44 m'avaient parlé4
1.45
1.46 § Le premier jour, vous avez osé ça? %
1.47
1.48 bien sûr - sans doute - mais je - je suis vraiment
1.49 obligé+2 parce que ici le - la différence qui
1.50 est! ici - là-bas là - y a! différence que -
1.51 quand j'étais2 au travail pour travailler9 - je
1.52 gagne+2 quelque chose pour manger9 là /bosque/
1.53 moi j'ai été3+2 à un petit village - il y a!+2 pas
1.54 de travail - un petit village il y a! cinq ou six
1.55 ans - maintenant est! différent par exemple - mais
1.56 - comme ça parce qu'ici y a! des travails toujours

2. 1 : parce que quand tu travaillesl toujours : les
2. 2 salaires sontl : y étaient2+1 plus bons : cette
2. 3 fois là y étaient2 plus bons : y a1 pour vivre9
2. 4 c'est1 bien mieux

2. 5 $ Est ce que c'était difficile de trouver le
2. 6 premier emploi ici? %

2. 7 cette fois-là non : parce qu'y avait2 trop : pour
2. 8 avoir9 d'autres : quand j'arrivé5+3 ici : avant je
2. 9 pouvais2 trouver5 : travailler9 à trois ou quatre
2. 10 places : si je suis1+2 capable de travailler9

2. 11 $ Maintenant c'est plus difficile? %

2. 12 pour moi je ne pas manqué5+3 de travail : je suis1
2. 13 content pour ça : mais : y a1 beaucoup de
2. 14 personnes tu sais1 : je écoute1 les nouvelles et y
2. 15 a1 beaucoup de monde qui a1 pas de travail : moi
2. 16 je suis1 content que je travaille1 encore

2. 17 $ Où est ce que vous travaillez maintenant? %

2. 18 moi je travaille1 à l'université : université
2. 19 McGill là y en a1 : le travail y reste1 encore
2. 20 des fois y a1 pas d'argent mais

2. 21 $ Qu'est ce que vous trouvez différent ici? %

2. 22 qu'est ce qui trouve1 différence? : qu'est ce qui
2. 23 veut1 dire9 : les : les : sais1 expliquer9 : mais
2. 24 : les : la vie : les vies est1 un peu différent :
2. 25 ici tu peux1 faire9 un peu différent : parce que
2. 26 si : si y a1 un peu de travail : il y a1 plus
2. 27 d'argent : tu peux1 : peux1 : quand tu travailles1
2. 28 : tu peux1 vivre9 mieux : je peux1 : je peux1
2. 29 acheter9 quelque chose différent que là-bas par
2. 30 exemple : c'est1 ça : c'est1 juste : seulement ça
2. 31 : parce que manque1 de travail : manque1 de tout

2. 32 $ Est ce que vous allez de temps en temps au
2. 33 Portugal? %

2. 34 j'ai été3 deux fois là : j'ai été3 l'année passée

2. 35 $ Vous avez de la famille ici? %

2. 36 ma femme et mon fils : mon parent sont1 là : mon :
2. 37 mon : mon frère et ma soeur : trois soeurs sont1
2. 38 en France : oui c'est1 ça : tout le monde faut1
2. 39 qu'il il y a1 un en /brazil/ : à Sao-Paulo : ici
2. 40 je suis1 moi seul

2. 41 $ Est ce que votre fils parle bien le portugais? %

2. 42 oui : il parle1 bien le portugais mais des fois il

3_1 existet avec le français nous autres aussi y parlet
3_2 en français - il parlet le portugais toujours à la
3_3 maison y écoutet la télévision de fois et puis -
3_4 pour moi je comprendet plus anglais mais lui il
3_5 parlet en français - moi j'ai pas droit de
3_6 mettre9 dans la - l'anglais - y estt à l'école
3_7 français
3_8
3_9 $ tot-ce que pour lui ce sera encore important le
portugais ?
3_10
3_11 je pensat pas - ça c'estt - ça c'estt une - c'estt
3_12 une chose difficile à répondre9 parce que c'estt
3_13 des enfants une chose que je peuxt pas dire9
3_14
3_15 $ tot-ce que vous lui parlez du Portugal ?
3_16
3_17 je lui parlet - parce qu'ils sontt - les grands
3_18 parents sontt là - mais - moi là je ne forcet pas
3_19 aller9 - à retourner9 - je la - je veux pas parce
3_20 que - quand la famille estt là - si seulement les
3_21 vacances par exemple - feutt qu'y parlet à parler9
3_22 avec tous les parents y les amis par exemple -
3_23 mais pour turer9 - je pensat que les enfants qui
3_24 sontt là - ici - jamais y sontt - sontt difficiles
3_25 arriver9 là - bas parce qu'ils estt bien ici
3_26
3_27 $ les amis que vous avez ici, ce sont des
portugais ?
3_28
3_29 c'estt tout - tout autre - italiens - moi je veux
3_30 pas mal à personne
3_31
3_32 $ tot-ce que vous faites la cuisine à la
portugaise ?
3_33
3_34 oui notre cuisine - c'estt toujours - parce qu'ils
3_35 sontt habitués jusqu'à l'âge de six ans à la
3_36 cuisine portugaise - ici c'estt ça qui - ma femme
3_37 aussi - quand sont arrivés il y at vingt deux ans
3_38 - vingt trois ans je pensat - vingt-trois ans on
3_39 étaitz habitués toujours à cuisiner9 parce que
3_40 habitaient2 à la même place - elle habitait2 à la
3_41 même place que moi - la cuisine portugaise
3_42 toujours
3_43
3_44 $ Pouvez vous nous donner une recette portugaise ?

attendez je m'en - est-ce que si feutt faire9 des
- par exemple - des merguez - ou des -
pâtisseries - je saist pas - il y at un livre de
cuisine portugaise - je peuxt peut-être faire9 la
traduction - lire9 peut-être pour faire9 la
traduction - amener-le

$ /Caldo/ /verde/? %

ça c'est! - c'est! de - de /sop/ de /sop/ vert -
c'est! ça en portugais - c'est! tellement - mais
ça c'est! pas un apéritif

$ Pouvez-vous nous donner la recette? %

ça c'est! - c'est! - c'est! très facile ça - faut!
qu'il ait cuit??*? les patates là par exemple à
l'ail - pour faire? des - des - comment s'appelle!
le - les passer9 pour faire9 jusque faire9 la
purée - y après mettre5 - couper9 les choux verts
- y après cuire9 ensemble - je peux! mettre9 - un
peu de - saucisse portugaise - là juste pour
changer9 le goût - un petit peu de l'huile d'olive
- ça c'est! -

$ Combien de temps est-ce qu'on le cuit? %

un peu - le chaud c'est! cinq cents degrés mais il
faut! qu'il cuit!*? les patates avant - c'est! ça
l'apéritif - c'est! pas un /plat/ -

$ On pourrait le manger avec du /oaxaiau/? %

des fois - moi je n'aime! pas beaucoup - sardine -
avec des patates aussi du - des fèves - des petits
fèves - comment s'appellent! là? - les petites -
les petits fèves - là - je sais! pas comment
s'appellent! parce que il y a! beaucoup de
familles de fèves - ça c'est! une bonne - une
bonne plat aussi pour nous autres - il y a!
beaucoup de choses - je sais! bien que les
Portugais ils mangent! beaucoup de /bakalau/ - de
poisson - là - moi j'aime! plus les viandes

$ Quelle sorte de viande? %

de boeuf - de /pork/ - de /pork/ - le cochon -
beaucoup de choses

$ Est-ce que vous faites chez vous à la maison des
charcuteries? %

j'ai fr-ta3 quelques fois - pas maintenant - je ne
peux! pas - j'en ai faite3 l'année passée

$ Savez-vous faire du vin? %

je sais! pas comment - /sma5!/ - les raisins - je
fais! les fermenter9 - quand ils sont! fermentés5
- quarante huit heures avec parce qu'il reste! -
beaucoup de temps - ils restent! trop - trop noirs
- moi je veux! pas - pas trop noirs

5.1 § quand vous êtes venu au Canada, vous parliez déjà
5.2 le français? %
5.3
5.4 non - j'ai été3 pas à l'école - c'est ça que je
5.5 suis pas bon - j'ai faite3 un cours anglais -
5.6 c'est ça que j'ai faite3 - j'ai faite3 - deux
5.7 cours anglais - plus pensais2 - si par exemple -
5.8 étais2 capable là - de l'anglais comme y fallt là
5.9 y commencer9 le français - après quand on a
5.10 changé3 là - l'accent - je le sais aussi - parce
5.11 que j'ai travail - y sais comme il fallt y
5.12 étudier9 - je suis pas capable de travailler9
5.13 pour la famille - il fallt commencer9 travailler9
5.14 - restet comme ça c'est ça c'est pas mais - pour
5.15 parler9 - et parlet le gros de France - mais pour
5.16 écrire9
5.17
5.18 § quand vous regardez la télé, c'est plutôt en
5.19 anglais? %
5.20
5.21 je regardet plus en anglais parce que je
5.22 comprendst - si c'est des nouvelles là - bien sûr
5.23 comprendst - si c'est des nouvelles les
5.24 mot je - je le préfèret qu'on peut-il lire9 les
5.25 nouvelles comme il fault - parce que si tu
5.26 comprendst pas là - autrement c'est - tout le
5.27 monde - si je comprendst pas les programmes - mais
5.28 je regardet en français aussi des fois - ça
5.29 dépendt - si les programmes qui sont par exemple
5.30 - les français - je regardet aussi - peut-être
5.31 moins pourcentage
5.32
5.33 § Au travail comment est-ce que vous parlez? %
5.34
5.35 bon - maintenant je parlet plus anglais - plus
5.36 anglais - parce que l'université y at la plus
5.37 grosse part de l'anglais - y at beaucoup de monde
5.38 qui parlet français aussi - mais /avaque/ je
5.39 travaillais2 avant y étaient2 plus d'italiens y
5.40 parlaient2 plus italien y je suis retourné3 à
5.41 parler9 toutes les langues - en plus
5.42
5.43 § que feriez-vous si vous gagniez un million à la
5.44 loto? %
5.45
5.46 ça - c'est alors répondre3 pas parce que je suis
5.47 pas parce que si nous autres on at peut-être que
5.48 j'ai pas de parce que moi je suis pas un -
5.49 comment se dit - j'ai pas d'espérance avoir9 un
5.50 million - je ne - je ne - je suis content avec
5.51 les salaires que je ai parce que ça si tu
5.52 travailles ça c'est certain - je pensat pas pour
5.53 les - pour les fortunes parce que les fortunes
5.54 jamais n'arrivent! je suis pas chanceux moi
5.55
5.56 § vous ne jouez pas du tout à la loto? %
5.57
5.58 je jouai un peu mais - je perdat pas la tête pour

c 1 ça - trois dollars par semaine - et dernier je
c 2 l'aimait beaucoup - à mettre€ mon - mon paiement
c 3 parce que moi j'aimait pas - payer€ toujours
c 4 toujours mon cotisation qui - bon - c'est comme
c 5 une personne qui était€ toujours en déficit là
c 6 il achetait fault qu'il paie€ - c'est pour ça qui
c 7 - mais s'il ne sortait€ par exemple cinquante
c 8 mille - payer€ la maison - après la maison mettre
c 9 à nous
c 9
c 10 $ Si vous aviez beaucoup d'argent est-ce que vous
c 11 voudriez retourner au Portugal? $
c 11
c 12 je suis€ canadien - je suis€ Canadien - moi je
c 13 reste€ ici - moi je - si je suis€ capable de
c 14 venir€ ici pour vivre€ ou si par exemple mon
c 15 parent - par exemple mon - mon père meurt là
c 16 famille est€ toute - toute émigrée - peut-être
c 17 que moi ici - je suis€ venu€ ici - j'ai travaillé
c 18 ici pour vivre€ mieux

$ <u>Quand êtes vous venue au Canada et pourquoi?</u> %

bon - moi - je suis arrivée3 ici ça fait1 huit ans
- je suis venue3 ici parce que j'ai pensé3+2 que
c'est1+8 mieux pour nous la vie ici - c'est1+8
plus facile pour vivre9 - c'est1+8 plus - c'est1+8
beaucoup mieux pour les enfants - pour le futur
j'ai pensé3+2 que c'est1+8

$ <u>Etes-vous venue seule?</u> %

avec la famille - premier - premier c'est1 mon
mari qui est venu3 - après un an - il est allé3 au
Portugal - pour - pour ranger9 les papiers y après
on est retourné3 - retourné5 - les quatre ensemble

$ <u>Avant d'arriver au pays, aviez-vous des
connaissances sur le Canada?</u> %

bon oui parce que des gens de mon pays - il
arrive1 des personnes qu'ont été3 ici - j'ai
entendu3 parler9 de Canada - c'est1 bon - la vie
c'est1 mieux

$ <u>Avez-vous de la famille ici?</u> %

non j'ai1 une soeur que j'ai1 - c'est1 moi que
j'ai la fait3 venir9

$ <u>Allez-vous souvent au Portugal?</u> %

pas chaque année - c'est1 dur - j'aimerais8 bien
le faire9 mais c'est1 pas possible - parce que moi
ça me tente1 - mais - bon - peut-être deux - deux
- trois ans

$ <u>De quelle région venez-vous?</u> %

bon - quelle région? - vous ne savez1 pas - c'est1
de r rd? - de sud? - bon - oui province c'est1
mais ça vous dit1 rien à vous - le nord - le nord
de Portugal - à la campagne

$ <u>Quelles étaient vos premières impressions?</u> %

ah mon Dieu - c'était2 terrible - j'avais2 envie
de retourner9 dans le même avion - c'est1 le - à
l'automne - je sais1 pas vous savez1 - dans mon
pays - c'est1 - mon pays c'est1 très - très joli -
il y a1 beaucoup - l'hiver c'est1 pas comme ici -
c'est1 toujours beau - des fleurs - mais ici
l'automne - c'est1 quand la neige commence1 à
tomber9 ah - mon Dieu - mais maintenant - ça va1
bien - mais quand je suis arrivée3

J 1 § Pendant les premiers mois de votre séjour,
J 2 avez vous travaillé ?
J 3
J 4 Mais non - je suis allée - à l'école pour
J 5 apprendre le français
J 6
J 7 § Comment les cours étaient ils organisés ?
J 8
J 9 c'était très bien - c'est à dire de neuf heure de
J 10 matin à trois heures après - il avait de la
J 11 garderie pour les enfants - c'était - c'est un
J 12 peu difficile pour moi - mais - c'est bon
J 13
J 14 § Combien d'étudiants y avait il par groupe ?
J 15
J 16 à peu près - quinze je pense - à chaque salle
J 17 c'est à dire quinze
J 18
J 19 § Au moment de l'arrivée, vous parliez pas du
J 20 tout ?
J 21
J 22 non - pas du tout - pour moi - après j'ai
J 23 commencé à travailler dans une manufacture - que
J 24 parlait français - mais c'est à dire pas bon pour moi
J 25 - j'ai trouvé un autre travail - c'était
J 26 portugais j'ai jamais eu de la chance de parler
J 27 le français - c'est pour ça que j'ai oublié
J 28 beaucoup - mais c'est à dire bon quand même
J 29
J 30 § Travailliez vous depuis au même endroit ?
J 31
J 32 bon - après j'ai changé de travail mais toujours
J 33 avec des personnes qui parlent à dire portugais c'est
J 34 pour ça que j'ai - j'ai - dans ce manufacture-là
J 35 que j'ai parlé - j'ai travaillé seulement douze
J 36 mois - après c'était toujours avec des Portugais
J 37 - j'ai pas eu la chance de - de pratiquer mon
J 38 français
J 39
J 40 § Avec les amis parlez vous jamais le français ?
J 41
J 42 parfois oui - avec mes enfants par exemple -
J 43 parfois ils me corrigent - ils disent - maman -
J 44 c'est pas comme ça - parce qu'ils parlent très
J 45 bien
J 46
J 47 § Est ce que vos enfants parlent un bon portugais ?
J 48
J 49 non - non - français - presque toujours - quand
J 50 j'étais au CIFI - ils étaient à la garderie
J 51
J 52 § Pensez vous qu'ils vont garder un certain
J 53 sentiment pour la culture portugaise ?
J 54
J 55 je sais pas parce que maintenant ils vont à
J 56 l'école portugaise - ils s'ennuient mais ils
J 57 n'aiment pas - parce que - je croie que - que

3. 1 c'est1 à cause de - toute la semaine ils vont1 à
3. 2 l'école française - après le samedi pour l'école
3. 3 portugaise je pense1 que c'est1 un peu dur pour
3. 4 les enfants - je pense1 que c'est1 pour ça - je
3. 5 sais1 pas - quand même ils aiment1 beaucoup le
3. 6 Portugal pour aller9 en vacances - par exemple ils
3. 7 me demandent1 toujours quand on va1 au Portugal
3. 8 pour les vacances mais je sais1 pas - quand ils
3. 9 vont grandir0 - je sais1 pas qu'est-ce qu'il va
3. 10 arriver0
3. 10
3. 11 $ Voudriez-vous retourner au Portugal? %
3. 11
3. 12 bon - peut--être - maintenant que j'ai1 mes
3. 13 parents encore - moi je dis1 toujours - si jamais
3. 14 je peux1 pas y aller9 - vivre9 au Portugal pendant
3. 15 que mes parents sont1 vivants - après je veux1 pas
3. 16 - si je puis1 aller9 pendant qu'ils sont1 - je
3. 17 pe[illegible]1 vivre9 avec eux - oui - mais si je peux1 pas
3. 18 - [illegible]es ça ne m'intéresse1 pas - aller9 vivre9 au
3. 19 Portugal - maintenant j'aimerais8 aller9 parce que
3. 20 j'ai1 mes parents - mais maintenant je peux1 pas y
3. 21 aller9 - je ne sais1 pas
3. 21
3. 22 $ Qu'est ce que vous avez trouvé le plus difficile
3. 23 au Canada? %
3. 23
3. 24 bon - la langue - c'est1+2 un des problèmes - je
3. 25 pense1 - je voudrais8+2 - seulement la langue - et
3. 26 l'hiver aussi - c'est1 dur - mais c'est1 pour une
3. 27 tout le monde - maintenant il y a1 pas de problème
3. 27
3. 28 $ Pourriez-vous nous donner la recette d'un repas
3. 29 portugais? %
3. 29
3. 30 oui - [illegible]'étais1 cuisinière six mois dans un
3. 31 rest[illegible] portugais - mais comme ça - c'est1
3. 32 diffi[illegible]e de - mais c'est1 difficile en français -
3. 33 comme ç[illegible] spontannément - c'est1 difficile -
3. 34 peut--être je peux1 vous la donner9 mais pas comme
3. 35 ça parce que je sais1 pas comment les choses
3. 36 s'appellent1 - mais c'est1 pourquoi la recette? -
3. 37 pour vous faire9 - c'est1 par caprice - si vous
3. 38 allez le faire0+1 - c'est1 pas comme ça
3. 38
3. 39 $ Préférez-vous nous raconter un conte, une légende
3. 40 portugaise? %
3. 40
3. 41 non - ça c'est1 encore plus difficile d'expliquer9
3. 42 - bon - il y a1 une chose que c'est1 bon - je
3. 43 sais1 que les - les Canadiens aiment1 beaucoup -
3. 44 c'est1 pour ça que je voudrais8 vous dire9
3. 45 celle-là - je sais1 pas si je suis1 capable
3. 46 s'appelle1 en portugais /la/ /karne/ /de/ /por/
3. 47 /a/ /ledidZiana/ vous connaissez1? - non - la
3. 48 viande de porc avec des palourdes - les palourdes
3. 49 oui - c'est1 - c'est1 très bon - mais - bon -

c'esti difficile c'esti pas difficile pour le préparerə pour moi – mais pour expliquerə c'esti un peu – un jour avant on coupei les – les viandes – en petits carrés – on les meti avec de l'ail – du sel – de vin blanc – le comme ça – comme ça – /puas/ y après – le suivante vous le faitesi – comment direə ça – avec un peu d'huile

$ Frire? $

frireə – un petit peu – pas beaucoup – après vous le mettezi – de persil – coupéə très mince – un peu de sauce de tomates – il y ai une autre chose aussi que vous devezi mettreə mais je saisi pas direə en français – c'esti comme – un arôme – c'esti

$ Poivre? $

poivre – y après vous jetezi de – un peu de l'eau avec des palourdes – vous ouvrezi les palourdes dans une casserolle – après vous – vous mélangezi un petit peu de l'eau – vous – bon – je saisi pas comment direə – mélangezi – après vous – vous – vous mettezi les – les palourdes – dans une assiette – vous prenezi les petits morceaux de viande et vous mettezi dans les palourdes – c'esti très bon mais – j'ai de la misère à expliquerə

$ Est-ce qu'ils y a des choses que vous achetez dans un magasin portugais? $

les morues par exemple – j'aimei mieux – les – les morues – les olives – des – des – aussi de l'huile – parce que c'esti – par exemple je saisi au Steinberg je trouvei pas des choses – des – des – je saisi pas comment direə ça en français – /tSoriso/ en portugais –

$ Saucisse? $

c'esti différent saucisse – c'esti très bon aussi que les Portugais fonti – dans leurs magasins

$ Ces produits-là sont-ils vraiment identiques aux produits que vous achetiez au Portugal? $

c'étai12+1 – l'huile – les olives par exemple – ou l'huile – il y ai des choses par exemple la saucisse ils la fonti ici mais c'esti de la même manière qu'au Portugal

$ Qu'est-ce que vous feriez si vous gagniez à la Loto? $

ça c'esti pas pour moi – j'ai jamais gagnéə un sous à la loterie – c'esti pas possible –

5. 1 peut-être que /Ze/ /aSetel+8/ une maison pour
5. 2 aller9 prendre9 des vacances dans mon pays
5. 3 peut-être que je ne retourneraisê pas au Portugal
5. 4 - comme ça - non - je pense! pas - j'achèteraisê
5. 5 une maison pour prendre9 des vacances mais pour
5. 6 retourner9 - non je peux! pas - oui - parce que
5. 7 j'aime! aussi le Canada - y vous savez! - par
5. 8 exemple pour - mes enfants je pense! que leur pays
5. 9 c'est! déjà le Canada - y ils so- ... nés3 ici
5.10 mais toujours ils disent! - pour ... au
5.11 Portugal - je veux! pas - je veux! rester9 ici -
5.12 et moi si j'ai! mes enfants ici qu'est-ce que je
5.13 vais faire0 au Portugal - c'est! - c'est! les
5.14 enfants que
5.14
5.15 $ Comment parlez-vous à vos enfants? $
5.15
5.16 parfois mélangé5 - entre eux - ils parlent!
5.17 français - toujours - mais moi c'est! en portugais
5.18 - en portugais - en français - c'est! tout
5.19 mélangé5

1 1 § Comment et quand êtes-vous venu au Canada? §
1 2
1 3 bon je suis - je suis arrivé ici en
1 4 soixante-seize - presque au début des jeux
1 5 Olympiques - je suis venu comme touriste -
1 6 j'étais[3+3] ici onze mois après j'ai retourné
1 7 j'ai resté[3] sept mois encore là-bas - préparé[1]
1 8 les papiers et on est retourné[3] tous ensemble
1 9
1 10 § En soixante-seize êtes-vous venu avec l'intention
1 11 d'immigrer? §
1 12
1 13 non j'ai resté[3] parce que j'en avais un peu de
1 14 chance - parce que j'avais le - le voyage de
1 15 retour - prêté avant de sortir[3] de l'aéroport - ça
1 16 était[3] - ça était très dur pour sortir[3] - après
1 17 j'avais un peu de chance et j'ai sorti[3] - mais
1 18 pour sortir[3] - j'ai passé[3] un - un grand qu'est-ce
1 19 qu'on dit - j'en avais des - jamais saisi comment
1 20 se dit - /entrevista/
1 21
1 22 § Une entrevue §
1 23
1 24 une entrevue - avec des agents de - de
1 25 l'immigration - j'ai sorti[3] - j'ai /resté[3]/ onze
1 26 mois - en fin de onze mois /ze/ /desidi[3]/ je n'en
1 27 valais - j'ai tenté[3] la chance là-bas parce que
1 28 ici c'était[2] - c'était[2] pire - c'était[3] comme ça
1 29
1 30 § A ce moment-là aviez-vous des amis ou des parents
1 31 ici? §
1 32
1 33 non - j'avais[2] pas personne - j'avais[2] les
1 34 familles mais c'était[2] à Kitchener - ici -
1 35 j'avais[2] pas personne - j'avais[2] - j'avais[2] un
1 36 frère mais c'était[2] dans les mêmes conditions que
1 37 moi - elle était[2] aussi touriste - on a suivi[3] le
1 38 même chemin
1 39
1 40 § Avez-vous suivi les cours de français au COFI? §
1 41
1 42 non - les cours au COFI - c'était[2] juste pour -
1 43 pour elle - moi - j'ai pas - j'ai pas eu des
1 44 cours au COFI - quand j'était[2] comme touriste -
1 45 j'ai - j'ai pris[3] un cours - qu'on donne[1+2]
1 46 gratuitement - trente heures je pense - j'ai
1 47 commencé[3] le cours - mais je suis allé[3] seulement
1 48 trois ou quatre fois - parce que j'avais[2] peur -
1 49 j'était[2] comme /tu/ - j'était[2] ici comme touriste
1 50 - peut-être qu'on va me chasser[3] - on va me
1 51 renvoyer[3] - et - j'ai quitté[3] le cours - j'ai
1 52 trouvé[3] un travail - quand même - j'ai travaillé[3]
1 53
1 54 § Vous avez travaillé avec des Québécois? §
1 55
1 56 les Portugais - j'ai parlé[3] pas le /port/ - le
1 57 français - toujours en portugais - mais en tout

non - j'avais un livre à la maison - j'apprenais pas trop bien quand j'avais besoin - j'ai commencé à me débrouiller - après quand je suis retourné j'ai pris un autre cours mais cette fois je l'ai pris au complet - y pour le deuxième - j'ai fait l'inscription pour le deuxième - j'ai pris seulement moitié - ça veut dire que - j'ai pris un cours et un peu d'autre y - je parlais pas grand chose mais je me débrouillais - mais c'était difficile - c'était difficile pour apprendre - moi j'étais obligé pour apprendre parce que - il faut que je prenne un cours de conduite - il faut que - je discute des assurances - d'autres choses

$ Au travail est-ce que vous parlez le français? $

des fois - pas tout le temps - la plupart de temps - le patron c'est pas portugais mais les contremaîtres c'est portugais - y la plupart des - des employés sont portugais aussi mais - dans mon coin - parce que il y en a - il y en a de toutes - de toutes - pays - tous les pays - à peu près - espagnols italiens grecs - n'importe qui - mais je suis dans le coin des portugais y c'est presque toujours en portugais qu'on parle

$ Quel genre de travail faites-vous? $

c'est - une manufacture - des meubles mais - c'est surtout des - des meubles - commerciaux - c'est pas des - c'est pas des meubles qui - on travaille plus pour étranger

$ Ou est-ce qui vous a semblé le plus difficile au début? $

rien - l'argent - l'argent - un travail - - c'est notre vie - maintenant - c'est apprendre l'anglais - je parlais pas - je parlais pas le français comme il faut mais j'ai essayé apprendre l'anglais c'est - ça c'est très - j'ai pris déjà deux cours en anglais mais - c'était pas mal - j'ai appris à compter jusqu'à dix - /good/ /morning/ - /good/ /night/ - pas grand chose

$ Vos enfants parlent l'anglais? $

non - ils - ils ont commencé déjà à l'école mais - pas beaucoup - ils parlent pas beaucoup

$ Comment parlez vous à vos enfants? $

s'ils - s'ils parlent en français - je - des fois je réponds en français - des fois je réponds en portugais - ça dépend - ça dépend - de la façon

qu'on - les questions a /poze3/ - parce que avec les années nous autres on perdt l'habitude parler9 portugais parce qu'ils parlentt le mélange - on faitt une salade

$ Essayez-vous de parler à vos enfants des traditions portugaises? $

oui - on parle1 de Portugal mais c'est1 pas très souvent - ici - on vitt ici - on discute1 toujours nos problèmes - de - chaque jour mais - c'est1 difficile - il y a1 au Portugal - il y a1 ça - il y a1 ça - il y a1 des problèmes qu'on peut1 parler9 mais - c'est1 ici qu'on vitt - c'est1 ici - c'est1 d'ici qu'on parle1 tout le temps - l'école - des professeurs - des qu'est-ce que tu fais1 aujourd'hui qu'est-ce que tu vas faire0 demain - le Portugal c'est1 toujours notre pays - mais on parle1 pas tous les jours

$ Avez-vous plus de parents ici maintenant? $

ai j'en ai1 des parents ici? - j'en ai1 un frère - non le même le même que j'ai parlé3 tantôt - il est1 - elle était2 ici comme touriste aussi - il est allé3 au Portugal pour - pour préparer9 les papiers - il est revenu3 y - après - il a retourné3 au Portugal - encore maintenant il reste1 au Portugal - j'en ai1 un autre que - qu'est arrivé3 plus tard - celui-là il est1 encore là - sa femme est1 ici et fille aussi

$ Est-ce que vous faites du vin à la maison? $

bon c'est1 simple - c'est1 simple - il y a1 des personnes que utilisentt des choses chimiques - mais pas moi - moi je le fais1 avec des raisins

$ Quelle sorte de raisins? $

ça - il fautt commencer9 - commencer9 le faire9 y choisir9 - auparavant je savais2 pas y j'ai commencé3 avec une qualité - maintenant je fais1 un mélange - je fais1 un mélange - je prends1 des boîtes de là - mais c'est1 juste des raisins - pas d'autre chose - il y a1 - il y en a1 des vins qu'on faitt plus faibles - chez nous on appelle1 /.../ moi je le fais1 - aussi avec des raisins et avec d'eau - il y en a1 - mettentt de sucre - mais moi je mets1 pas de sucre - ou bien c'est1 du jus de raisins - ou alors - on faitt mélange avec de - avec l'eau pour rester9 un vin plus faible - on peutt boire9 plus à l'aise - que l'autre plus -

$ Combien de temps est-ce que ça prend pour faire le vin? $

bon - on achètei tous les raisins - après on des -
on les - on les /ekribuji/ je pensei - c'esti
comme ça - on restei - on restei toute ça - dans
quelques jours ça commencei à /bruire9/ - il y ai
pas de fond mais ça /bruji/ quand même - le
liquide ça restei en bas mais le reste ça montei
en haut - il y en ai temps à /bruire9/ - ça faiti
de /bruire9/ - après - quand - quand tu voisi
qu'il - parce que après il commencei à /bruire9/
mais restei trois - quatre - cinq jours y après
les - les affaires montenti en haut ça descendi -
ça descendi au fond aussi - il fauti être9
attentif pour enlever9 le vin avec ça descende?

$ <u>Le vin est en bas?</u> %

c'esti le bas - après le - le reste on le meti
dans une presse pour faire9 - pour faire9 sortir9
le vin - parce qu'il en restei beaucoup

$ <u>Votre vin est de quel pourcentage?</u> %

à peu près dix - dix pourcent je pensei - dix
degrés je pensei -

$ <u>Le vin que vous faites ici est le même que le vin fait au Portugal?</u> %

au Portugal il y ai des vins différents - on ai le
- au Porto il y en ai - au Porto - c'esti qu'on
connaiti dans tout le monde et au centre - il y en
ai - une sorte de vin - c'esti un vin qui - plus
clair c'esti un vin plus clair - c'esti presque
comme le vin qu'on vendi ici - vin de maison

$ <u>Où avez-vous appris faire le vin?</u> %

c'esti la façon que j'ai appris3 avec mes - mes
parents

$ <u>Est-ce que vos parents sont déjà venus au Canada?</u> %

non ils sont jamais venus3 - je les ai déjà
invités3 mais - je pensei qu'ils onti peur de
prendre9 l'avion - non - mon père il a déjà
voyagé3 beaucoup - mon père était2+3 déjà au
Brésil aussi - il a resté3 - beaucoup de temps au
Brésil - il a été3 aussi en France mais ma mère
pour la faire9 sortir9 de son petit village -
c'esti difficile

$ <u>Vos êtes déjà allé là-bas?</u> %

oui - je suisi - je suis arrivé3 ici il y ai à peu
près huit ans comme immigrant - je suis allé3 déjà
deux fois

5.0
5.1 $ Connaissez-vous vos voisins? %
5.1
5.2 pas encore parce que je viens juste d'arriver9
5.3 ici - j'ai arrivé3 ici il y a deux - quatre
5.4 douze juin - on est seulement le trois - le trois
5.5 juillet - à peu près quinze jours qu'on est ici
5.5
5.6 $ Où avez-vous habité avant? %
5.6
5.7 au carré St-Louis - là-bas il y en a beaucoup -
5.8 mais - ils tentent d'enfuir9 comme moi parce - ça
5.9 commence à être9 difficile vivre9 là-bas
5.9
5.10 $ Pourquoi? %
5.10
5.11 en cause de restauration qu'on a imposé3 sur la
5.12 rue de Duluth St-Viateur - et c'est difficile -
5.13 moi j'ai toujours une auto y là-bas si on veut
5.14 sortir9 avec l'auto quand on arrive c'est - on
5.15 trouve jamais - on trouve pour stationner9
5.16 là-bas
5.16
5.17 $ Qu'est-ce que vous feriez si vous gagniez à la
5.18 Loto un million? %
5.18
5.19 je fais pas de rêves - je joue toujours - oui je
5.20 joue quand même mais je fais pas de rêve mais je
5.21 joue par -
5.21
5.22 $ C'est le six-quarante-neuf? %
5.23
5.23 je joue au six-quarante-neuf y au six-trente-six
5.24 - des fois - des fois mets-t juste un /plas/ pour
5.25 chaque - il y en a des /a/ - il y en a des mais
5.26 qui se poussent /e/ il y en a beaucoup dans le
5.27 six-quarante-neuf quand il - quand il y en a
5.28 beaucoup z'est quand joue - quand je joue moins
5.29 - parce que je - je crois qu'il y en a de
5.30 /sovetaZ/ dans - dans le
5.30
5.31 $ Mais il y a toujours du monde qui gagnent %
5.31
5.32 il y en a mais il y a - mais il y a tellement
5.33 beaucoup de gens qui gagnent pas - il y a des
5.34 fois que - c'est difficile comment est-ce qu'ils
5.35 arrivent - à ne pas avoir9 des gagnants quand -
5.36 quand il y a des millions - de - comment est-ce
5.37 qu'on appelle ça - des gens qui jouent - je
5.38 trouve que - d'après moi c'est - ils font de
5.39 /sovetaZ/ - c'est facile
5.39
5.40 $ Parce qu'ils gagnent pas? %
5.40
5.41 c'est pas pour ça - c'est pas pour ça - je
5.42 resterais9 tout le content au lieu d'avoir9 une
5.43 personne à gagner9 - sept ou quatorze millions -

6.1 comme l'autre monsieur dans l'Ontario il a gagné
6.2 et par hasard il est déjà mort - il a pas pu
6.3 profiter de son argent mais au lieu - d'avoir un
6.4 gagnant à sept millions dollars - il pourrait
6.5 avoir sept gagnants - un - un million - chacun -
6.6 comme ça il aurait déjà plus heureuses - comme
6.7 ça c'est juste le gouvernement - c'est le /ru/
6.8 parce qu'ils touchent beaucoup quand l'argent
6.9 rentre - y - y les autres /reste/ toujours -
6.10 pour donner comme moi -
6.10
6.11 $ Mais si un jour vous gagniez les quatorze
6.12 millions? %
6.12
6.13 je sais pas - ça - c'est une chose que - non
6.14 j'imagine rien - j'imagine rien parce que je
6.15 rêve pas à gagner un million - si je gagnais
6.16 cinq mille cinq mille dollars - je pourrais
6.17 faire quelque chose - j'allais essayer de
6.18 changer mon auto - il est pas encore vieux mais
6.19 - mais je rêve pas au million
6.19
6.20 $ Voudriez-vous voyager? %
6.20
6.21 oui - j'aime - j'aime ça voyager
6.21
6.22 $ Où est-ce que vous iriez? %
6.22
6.23 bon même sans million j'ai l'intention d'aller à
6.24 - à la côte américaine - dans mes prochaines
6.25 vacances - je suis allé l'an dernier - à
6.26 Old--Orchard -
6.26
6.27 $ C'est juste de l'autre côté de la frontière? %
6.27
6.28 ça prend encore un peu plus de temps pour
6.29 arriver là mais - à peu près sept heures - y -
6.30 j'ai aimé ça et je pense cette année - je vais
6.31 - je vais essayer d'aller encore -
6.31
6.32 $ Avec toute la famille? %
6.32
6.33 je voyage jamais toute seul

1.1 $ Quand et comment êtes-vous venu au Canada? %
1.2 c'était2 - c'était2 une chose un peu - comment
1.3 dire9 - j'avais décidé4 de sortir9 de Portugal
1.4 parce qu'il y avait2 là beaucoup de problèmes -
1.5 économiques surtout et j'y ne voyais2 un futur
1.6 très sûr là et j'ai décidé3 préparer9 une vie avec
1.7 - d'autres conditions sociales et économiques
1.8 surtout - y encore aussi un peu d'aventures
1.9 peut-être - ah oui - ça c'est! important - ça
1.10 c'est! encore la plus grande chose qui m'a fait3
1.11 décider9 - j'ai fait3 l'application - ça sans
1.12 aucune intention de venir9 ici - y - je
1.13 n'attendais2 même venir9 ici - après ils m'ont
1.14 accepté3 - je suis venu3 ici - je suis! là
1.15 $ Etes-vous venu seul? %
1.16 !oute seul - je la connais!+2 pas - toute seul -
1.17 je suis venu3 le sept janvier
1.18 mille-neuf-cent-quatre-vingt-deux - il y a! trois
1.19 ans et demi presque
1.20 $ Quelles étaient vos premières impressions? %
1.21 je connais!+2 personne ici quand je suis venu3 -
1.22 non - c'était2 terrible - il avait2 une - une
1.23 grève des autobus à ce moment-là - c'était2 -
1.24 c'était2 la pire chose que je pouvais2+88 trouver9
1.25 ici - non - et j'avais2+4 un billet pour
1.26 retourner9 le même jour - là - j'aurais8 -
1.27 j'aurais8 retourné5 le même jour dans le même
1.28 avion parce que j'ai décidé3 - parce que j'ai lu3
1.29 les journaux dans - à Mirabel j'ai vu3 là qu'il
1.30 avait2 plus qu'un million de personnes dans le
1.31 chômage - j'ai décidé3 non - moi je vais pas
1.32 trouver0 un travail ici - il faut! m'en aller9 de
1.33 retour et dire9 aux autres amis que je suis pas
1.34 venu3 parce que je retourne! le même jour -
1.35 $ Mais vous êtes resté après tout? %
1.36 j'ai - j'ai contacté3 - j'ai contacté3 la
1.37 personne là dans l'aéroport qu'ils m'ont donné3 de
1.38 l'information pour venir9 - pour une pension - une
1.39 petite pension - pas un hôtel - une petite pension
1.40 - je suis venu3 y j'ai resté3 là une semaine -
1.41 après j'ai demandé3 d'autres informations avec les
1.42 adresses - c'était2 difficile pour demander9 parce
1.43 que je n'avais2 pas d'argent pour payer9 le taxi -
1.44 je marchais2 à pied partout avec un /mapa/ dans la
1.45 main - avec une carte la ville - avec une carte la
1.46 ville - j'ai! - j'ai fait3 beaucoup de kilomètres
1.47 ici - à pied - je demandais2 - je demandais2 de
1.48 pouce pour aller9 partout y j'ai fait3 beaucoup de
1.49 pouce

2.1 § Quand avez-vous trouvé du travail? %
2.2 & trois semaines après - une semaine avant de m'en
2.3 aller9 - que je pensais2 finir9 - j'avais2 le
2.4 billet pour un sois - aller et retour - j'ai
2.5 pensé3•2 m'en aller9 - je ne pensais2 plus à
2.6 trouver9 un travail - je cherchais2 - partout dans
2.7 les centres d'emploi mais il n'y avait2 pas
2.8 d'emploi
2.9 § A ce moment-là vous parliez déjà le français? %
2.10 oui j'ai parlé3•2 déjà un petit peu - j'ai
2.11 étudié3•4 le français au Portugal - j'ai étudié3•4
2.12 le français au Portugal - et j'ai parlé3•2 déjà -
2.13 pas mal - pas mal français
2.14 § Avez-vous pris des cours de langue ici? %
2.15 oui - j'ai suivi3 des cours pour la perfection -
2.16 perfectionner9 mon français - améliorer9
2.17 § C'était au COFI? %
2.18 non - jamais - non pas cet été - ils m'ont dit3
2.19 que j'étais2 déjà plus - j'avais2 déjà - français
2.20 suffisant pour travailler9
2.21 § Maintenant où est-ce que vous travaillez? %
2.22 je travaillai à une raffinerie à Petro Canada -
2.23 comme dessinateur dans ma profession - mais mon
2.24 premier emploi c'était2 - c'était2 un monsieur qui
2.25 m'a /ofri3/ un travail - que j'ai demandé3 un
2.26 pouce - après il avait2 une entreprise - il m'a
2.27 donné3 un travail - la première semaine - c'est1 à
2.28 lui que je doist le - si je suis1 ici c'est1 à
2.29 cause de lui parce il m'a pas laissé3 partir9 -
2.30 c'est1 - j'étais2 chanceux - lui il était2 aussi
2.31 un immigrant - un Yougoslave - avait2 une
2.32 compagnie de - dessin et ingénierie - m'a /ofri3/
2.33 la job pour commencer9 - j'étais2 chanceux
2.34 § Comment parlez-vous au travail? %
2.35 au travail ici on parlet plus l'anglais que le
2.36 français - dans le travail lui-même mais on parlet
2.37 deux langues - français anglais
2.38 § Quelle langue parlez-vous mieux? %
2.39 je pense1 que c'est1 l'anglais - je pense1 que
2.40 c'est1 l'anglais - parce que on écrit1 plus
2.41 l'anglais mais - j'ai étudié3 plus l'anglais que
2.42 le français

3_1 $ Avec vos amis quelle langue employez-vous le
3_2 plus? %
3_3
3_3 la plus majorité des amis que j'ai ici ce sont
3_4 Portugais - là c'est ça la vérité - mais dans les
3_5 compagnons de travail - dans l'école - des
3_6 immigrants - un peu partout - ça dépend - on
3_7 connaît beaucoup d'Italiens ici autour
3_8
3_8 $ Est-ce qu'il y a des Portugais dans le quartier? %
3_9
3_9 oui - il s'en vient beaucoup de Portugais dans ce
3_10 côté-là - ils commencent à venir9 - il y a
3_11 peut-être trente à trente-cinq familles ici dans
3_12 la même rue - c'est pas mal - commencent à
3_13 venir9 - avant c'était2 seulement des Italiens
3_13
3_14 $ Est-ce que vous avez des enfants? %
3_14
3_15 un bébé de dix mois j'ai commencé3 à étudier9 dans
3_16 l'université Concordia - je pense1 à suivre9 -
3_17 l'ingénierie - j'avais commencé4 au Portugal -
3_18 mais - civile - mais c'est1 très difficile
3_19 étudier9 parce que je comprends1 l'anglais au
3_20 travail mais là c'est1 - c'est1 beaucoup plus vite
3_21 - il faut1 comprendre9 toutes les choses
3_22 exactement au même temps qu'il parle1 c'est1 pas
3_23 facile - aussi je ne pouvais2 pas dormir9 parce
3_24 que le bébé avait2 trois mois quand j'ai commencé3
3_25 - le travail - le soir - c'était2 difficile -
3_26 c'est1 pas - quand j'ai commencé3 - le problème
3_27 c'est1+2 jusqu'à trois mois c'était2 le pire -
3_28 quatre mois -
3_28
3_29 $ Pensez-vous parler à votre enfant du Portugal? %
3_29
3_30 on va l'enseigner0 beaucoup - on va l'emmener0 là
3_31 en vacances - il va parler0 le portugais aussi il
3_32 va être0 un petit Québécois mais avec des - traces
3_33 - encore de portugais c'est1 ce qui arrive1 avec
3_34 les membres de notre famille - surtout de sa
3_35 famille parce que moi j'ai pas encore de famille
3_36 de ma part ici - elle a1 toute une famille ici -
3_37 les oncles - les parents
3_37
3_38 $ Pensez-vous faire venir quelqu'un de votre
3_39 famille? %
3_39
3_40 si - je sais1 pas - si j'aurais8+2 la chance - si
3_41 j'avais2 la chance j'aimerais8 bien faire9 ça
3_41
3_42 $ Toute votre famille est là-bas? %
3_42
3_43 mes soeurs - ma - j'ai - mon frère - mes parents
3_44 - ils veulent1 pas venir9 - ils restent1 là-bas -
3_45 c'est1 trop froid pour eux ici

4.1 $ Pour vous qu'est-ce qui a été le plus difficile
4.2 ici? %
4.3
4.3 l'hiver c'est! un - un gros problème - parce que
4.4 j'étais2 habitué5 à la plage - à tout le temps -
4.5 là j'avais habité4-2 à côté de la plage à cinq
4.6 minutes à pied de la mer - j'allais2 à la plage -
4.7 sept - huit mois par année tous les jours sans
4.8 exception - après le travail - je sortais2 de
4.9 travail à quatre heures - j'allais2 à la plage
4.10 jusqu'à huit - ça c'est! une chose que je manque!
4.11 beaucoup ici
4.11
4.12 $ Voudriez-vous retourner au Portugal? %
4.12
4.13 on sait! jamais parce qu'il se passe! beaucoup de
4.14 choses pendant la vie - on voit! ce qui se passe!
4.15 avec les autres et on peut! conclure9 pour nous la
4.16 même chose - parce que tout le monde vient ici
4.17 avec l'intention de retourner9 - c'est! ce qui
4.18 s'est passé3 avec les autres et moi aussi j'ai
4.19 pensé3 la même chose - tout le monde ici vient
4.20 avec cette idée-là mais après on a des enfants
4.21 qui sont nés3 ici - c'est! leur pays c'est! ici -
4.22 on ne peut! pas faire9 changer9 les choses - s'ils
4.23 sont nés3 ici - c'est! le Québec le Canada sont!
4.24 les pays où ils sont nés3 - ils vont apprendre0 le
4.25 français l'anglais mieux que le portugais - ils
4.26 vont s'habituer0 aux sports ici - aux skis - au
4.27 patinage - hockey - ils vont pas aimer0 /soccer/
4.28 comme nous autres - là - c'est! une chose que on
4.29 peut! pas changer9 y après qu'est-ce qu'on va
4.30 faire0 - ils vont rester0 ici y ils vont grandir0
4.31 - on va retourner0 - mais on ne peut! pas
4.32 retourner9 - c'est! ce qui se passe! avec les
4.33 parents maintenant - les parents maintenant
4.34 peuvent! pas retourner9 au Portugal - ils ont!
4.35 déjà plus de cinquante ans - les parents - mais on
4.36 ne peut! pas retourner9 parce que maintenant nous
4.37 sommes! ici - ils n'ont! pas famille là - la
4.38 famille est! ici y après les grands - les petits -
4.39 nos petits - nos petit fille - ils vont rester0
4.40 avec toute la famille - c'est! ce qui se passe!
4.41 peut--être avec nous un jour
4.41
4.42 $ Pourriez-vous nous raconter un conte, une légende
4.43 portugaise? %
4.43
4.44 oh oui ça je connais! beaucoup - c'est! mon hobby
4.45 - ça c'est! mon hobby - parce que moi j'ai déjà
4.46 livres écrits5 publiés5 pour les enfants y - y
4.47 pour - de la poésie aussi y j'écris! beaucoup ça
4.48 c'est! - et je commençais2 à raconter9 !!
4.49 faudrait8 rester9 toute la journée - je vais
4.50 raconter0 - c'est! - c'est! une /feb!/ peut--être
4.51 vous connaissez! aussi c'est! une chose - c'est!
4.52 la /feb!/ du porc et de - et de - /burro/

5.0
5.1 $ Âne? %
5.1
5.2 Âne - c'est1 la /feb1/ du porc et de l'âne -
5.3 c'est1 que le /porc@/ et l'âne ils habitaient2
5.4 toute ensemble dans la même place y - le porc il
5.5 se riait2 de l'âne - parce que l'âne travaillait2
5.6 /tu/ - tous les jours - il allait2 tous les jours
5.7 au travail - il - y son propriétaire le battait2
5.8 tous les jours beaucoup pour que travaille7 plus -
5.9 y pour le porc non - le porc était2 tout
5.10 tranquille là à la maison - tous ce qu'il faisait2
5.11 c'était2 manger9 et - il se riait2 de l'âne - il
5.12 se riait2 tout le temps - comment tu est stupide -
5.13 tu ne vois1 ce qui arrive1 avec toi - moi je suis1
5.14 ici - je mange1 tout le temps y - je fais1 rien du
5.15 tout je suis1 tranquille - quand mon propriétaire
5.16 s'en vient1 tous les jours au même temps avec les
5.17 choses il - traiteras+1 bien y le - y le - l'âne
5.18 disait2 - /okay/ tu restes1 tranquille - il va
5.19 avoir0 un jour - je suis1 ici depuis quelques ans
5.20 et toutes les ans j'ai eu3 un /nju/ porc ici - tu
5.21 vas grandir0 beaucoup je suis1 sûr - tu vas
5.22 /gresir0/ aussi - y quand tu vas+6 bien gros
5.23 comme ils veulent1 tu vas voir0 qu'est-ce qu'il va
5.24 arriver0 après moi je peux1 pour travailler9 - je
5.25 peux1 travailler9 comme il faut1 - après quelques
5.26 mois quand le porc était2 déjà gros porc - c'est
5.27 arrivé3 tous les personnes sont arrivées3 pour le
5.28 tuer9 - maintenant tu vas voir0 - tu vas peyer0
5.29 pour ce qui a mangé3 - c'est1 à peu près la /feb1/
5.30 ça - ils ont tué3 le porc - et vous savez1 - la
5.31 vieille histoire
5.31
5.32 $ Est-ce que vous avez essayé de publier vos livres
5.33 au moyen d'une organisation? %
5.33
5.34 ça c'est1 une chose que je n'ai pas cherché3
5.35 encore - si je pouvais2 - parce j'ai des amis -
5.36 j'ai un autre ami qui - qui a des livres aussi
5.37 pour publier9 mais il a1 - il a cherché3 une
5.38 subvention - ils ont dit3 qu'ils donnent1 une
5.39 subvention - s'il le publie1 en français - mais la
5.40 poésie qu'on fait1 en portugais - il va passer0+1
5.41 en français il va perdre0+6 beaucoup de choses -
5.42 il faut1 - donner9 bien la langue française pour
5.43 la publier9 comme il faut1 mais c'est1 pas facile
5.44 pour une personne qui est1 ici depuis trois ans -
5.45 pas facile pour le convertir9
5.45
5.46 $ Comment vous vous êtes arrangé pour les
5.47 illustrations? %
5.47
5.48 c'est1 une amie à moi que a fait3 ça - c'est1 une
5.49 petite chose

6. 1 $ Penser-vous que les enfants d'origine portugaise
6 .2 ici à Montréal ont besoin des livres en
6..3 portugais? %
6..3
6. 4 ça c'est1 sûr - ils ont1 déjà des écoles - des
6 .5 écoles de portugais ici qu'ils peut1 étudier9 même
6 .6 au niveau de Cégep presque - je pense1 - dans
6..7 l'école portugaise - il peut1 faire9 les études
6 .8 /mate/ - des mathématiques par exemple /ə/
6 .9 physique dans l'école française - ils peuvent1
6.10 prendre9 des écoles - des histoires de portugais
6.11 et d'autres choses - de géographie - je pense1 -
6.12 je sais1 pas - dans l'école portugaise - c'est1
6.13 pas mal - pas mal - mais - même dans l'école
6.14 portugaise ils parlent1 beaucoup le français et
6.15 l'anglais en même temps que parlent1 portugais
6.15
6.16 $ Alors des livres comme le vôtre pourraient être
6.17 utiles? %
6.17
6.18 Il va aider0+8 beaucoup - quand on est né3 là - il
6.19 vient1 ici c'est1 différent - on a acquis3 la
6.20 langue comme il faut1 - et c'est1 pas - quand on
6.21 est1 ici on a toujours le problème après pour
6.22 apprendre9 le portugais comme il faut1 - ils
6.23 /aprad1/ - ils parlent1 mais - c'est1 pas
6.24 exactement - ils /kõprad1/ mieux le français
6.25 l'anglais que le portugais
6.25
6.26 $ Vos livres ont été écrits ici ou au Portugal? %
6.26
6.27 Ils parlent1 beaucoup de choses d'ici - j'ai
6.28 écrit3 un livre depuis le premier jour que je suis
6.29 arrivé3 ici jusqu'à à faire9 un an et ça c'est1
6.30 trop - très intéressant - toute une expérience de
6.31 - que je ne vais jamais oublier0 - j'aime1
6.32 beaucoup des choses comme ça - j'ai1 un dossier
6.33 des - des choses pour publier9
6.33
6.34 $ Qu'est-ce que vous feriez si vous gagniez à la
6.35 Loto? %
6.35
6.36 qu'est-ce que nous allons faire0+8 - on va
6.37 investir0+8 un peu - ici au Québec /un/ peu - ici
6.38 - /un/ peu au Portugal aussi - on pouvait2+8
6.39 faire9 le tour - passer9 moitié l'année là et
6.40 moitié ici ça serait8 pas mal - on pouvait2+8
6.41 aller9 au Brésil un peu - j'aimerais8 bien passer9
6.42 là aussi - quelques mois - dans l'hiver j'irais8
6.43 au Brésil
6.43
6.44 $ Garderiez-vous votre emploi? %
6.44
6.45 pourquoi pas - je sais1 pas - c'est1 une chose que
6.46 - peut--être - peut--être - j'aime1 bien mon - ce
6.47 que je fais1 - oui j'aime1 bien ce que je fais1

*7.1 $ Il y a un bon collectif là où vous travaillez? %
*7.1
7.2 c'est[pas mal - il y a[des petits /atri/ parce
7.3 qu' toujours quand elles sont[personnes de
*7.3 différentes origines il y a[- nous autres nous
*7.4 sommes[d'un - aucun a[un pays - un pays
*7.5 différent il y a[seulement un Français québécois
*7.6 - ici - toutes les autres sont nés[ailleurs - un
7.6 Grec - un suisse - un français de France - un
7.9 Américain - un tougoslave - toute sorte - il a[des
7.10 petites - - différentes - on ne peut[pas - on
7.11 ne peut[- - mettre[ensemble - c'est[la
7.12 culture - chacun a[sa propre culture y chose que
7.13 j ai remarqué[ici c'est[que les personnes ici
7.14 n'ont[pas beaucoup de culture - n'ont[pas de
7.15 connaissances - généraux - universelles - on - ici
7.16 les personnes qui sont nées[ici - ils
7.17 s'intéressent[plus aux numéros - plus aux
7.18 /computers/ - aux chiffres - pas à l'ambiance
7.19 sociale - pas à l'ambiance sociale - ils sont[
7.20 jamais capables de - d'inviter[une autre personne
7.21 à la maison pour rester[là avec le - autres -
7.22 comme nous autres on aime[bien de recevoire les
7.23 personnes à la maison - on aime[bien - mais les
7.24 autres ils - peut-être que je n'ai pas encore
7.25 entré[très bien dans son ambiance mais - à
7.26 l'ambiance de travail on voit[les autres comme
7.27 des ennemis - c'est[- c'est[quand un autre -
7.28 quand il entre[un nouveau compagnon - pour le
7.29 travail on a[peur qu'il vienne? le remplacer[/y/
7.30 qu'il soit congédié? - c'est[ce qu'on voit[là
7.31 toujours y je pense[que dans les autres
7.32 compagnies c'est[toujours la même chose /o/
7.33 pareille - travailler[dans un compagnie d'Etat ça
7.34 donne[beaucoup d'assurance au travail mais

1..1 $ Quand et comment êtes-vous venu au Canada? %
1..1
1..2 je suis arrivée3 en - en avril
1..3 mil-neuf-cent-soixante-seize - mon père était2 là
1..4 depuis - il était2 déjà - depuis cinq ans - et il
1..5 nous a fait3 venir9
1..5
1..6 $ Votre mère était avec lui? %
1..6
1..7 non - mon père était2 ici et moi je restais2 avec
1..8 mes frères et ma mère au Portugal - j'étudiais2
1..9 là-bas et - j'avais fini4 mon - mon école
1.10 secondaire - j'étais2 toute heureuse - je voulais2
1.11 pas venir9 - j'avais2 plein d'amis /i/ j'étais2
1.12 une jeune adolescente - j'avais2 seize ans à
1.13 l'occasion et je - j'ai beaucoup pleuré3 pour -
1.14 pour ne - en tout cas - je ne voulais2 pas venir9
1.15 et - en arrivant ici - j'ai pensé3*2 que c'était2
1.16 plus facile de s'intégrer9 - de - de refaire9 de
1.17 nouveaux amis - de - en tout cas
1.17
1.18 $ Vous avez continué à étudier? %
1.18
1.19 oui j'ai fait - j'ai commencé3 à étudier9 - dans des
1.20 écoles classe d'accueil et avec - plein d'immigrés
1.21 comme moi - d'immigrants comme moi - des Chinois -
1.22 des - en tout cas - j'ai fait par de suite
1.22
1.23 $ C'était pas le CDFI? %
1.23
1.24 classe d'accueil - dans un autobus jaune - après
1.25 je suis allé3 au secondaire quatre et j'ai fait3
1.26 le secondaire cinq aussi - j'ai été3 au Cégep mais
1.27 - mon père est tombé3 malade et on a été obligé3
1.28 de commencer9 à travailler9 - j'étudiais2 le soir
1.29 mais c'était2 très dur et j'ai commencé3 à rêver9
1.30 aussi de voyager9 et tout - et comme je - j'ai
1.31 travaillé3 et comme j'ai gagné3*2 un peu de - de
1.32 dollars - j'ai commencé3 à - à mettre9 - l'école
1.33 un peu de côté - et - je n'étais2 - j'étais2
1.34 toujours /arrivé5/ à l'école aussi et ça se
1.35 donnait2 - pas de complexes mais - je voyais2 de
1.36 mes autres amies qui - qui étaient2 plus aisées -
1.37 /eko/ - /ekono/ - économiquement aussi - et je
1.38 voulais2 aider9 mes parents aussi et je voulais2 -
1.39 si je voulais2 quelque chose - je ne pouvais2 pas
1.40 leur demander9 parce que mon père était2 malade et
1.41 c'était2 juste ma mère qui travaillait2 pour nous
1.42 quatre - comme j'étais2 la plus vieille j'ai
1.43 abandonné3 un peu l'école mais j'ai fait toujours -
1.44 j'ai fait toujours - je n'ai pas abandonné3
1.45 complètement - j'ai toujours étudié3 le soir /i/
1.46 même si ça ne donne rien - il faut que j'étudie7
1.47 juste pour - pour soi - et quoi d'autre

2.1 $ Où avez-vous travaillé? %
2.2
2.2 j'ai travaillé3 toujours dans /tote/ - dans
2.3 l'hôtelerie - avant - dans la cuisine - dans tous
2.4 les - les grands hôtels - de la ville -
2.5 Queen--Elisabeth Holiday--Inn les Quatre--Saisons
2.6 - oui parce que avant j'étais2 dans les vacances -
2.7 il fallait2 que je fasse7 des applications /i/ -
2.8 là où j'étais2 acceptée5 j'ai resté3 /i/
2.8
2.9 $ Maintenant avec le bébé vous ne travaillez plus? %
2.9
2.10 oui - je travaillai parce que je restai en haut
2.11 chez mes parents - /i/ - ils le gardent1 sa mère
2.12 travaille1 mais mon père comme il travaillait pas -
2.13 mais il n'a1 pas de maladie contagieuse - il a1 la
2.14 maladie /dotskin/ et je peux1 - je peux1 aller9
2.15 travailler9 - laisser9 - je sais1 qu'il est1 en
2.16 sécurité - et je travaillai aussi dans un
2.17 restaurant - parce que vous savez1 - les Portugais
2.18 travaillent1 - les femmes portugaises travaillent1
2.19 beaucoup - surtout celles qui n'ont1 pas de
2.20 l'habilitation travaillent1 dans des manufactures
2.21 - comme /opere/ - opératrices de machine et - tout
2.22 - j'ai essayé3 mais il faisait2 trop chaud là--bas
2.23 - les - comment ça se dit1 - la - le patron - la
2.24 patronne - ils voulaient2 toujours plus vite et ça
2.25 - ça m'énerve1 - on pouvait2 pas /pleze/ - parler9
2.26 parce que - parce que - en tout cas - fallait2
2.27 toujours être collé9 dans la machine et je n'ai
2.28 pas aimé3 ça - j'ai essayé3 pendant les vacances -
2.29 je n'ai pas aimé3 - y le restaurant - on
2.30 rencontre1 des gens de tout le monde - on se
2.31 parle1 et ça - j'aime1 beaucoup parler9 - je sais1
2.32 pas si la cassette est1 assez - et - comme je
2.33 disais2 maintenant je suis1 serveuse dans un
2.34 restaurant - dans le l'ouest de la ville et c'est1
2.35 là que j'ai appris3 mon anglais parce que c'est1
2.36 très anglais là--bas
2.36
2.37 $ Le français est alors à part le portugais votre
2.38 première langue? %
2.38
2.39 /i/ l'anglais après - comme je disais2 - c'est1 un
2.40 restaurant des gens de troisième âge - j'aime1 les
2.41 touristes - je suis1 bien là--bas - je suis1
2.42 serveuse maintenant - j'ai de petits pourboires -
2.43 parce que le salaire est1 très très bas
2.43
2.44 $ Quel horaire faites-vous? %
2.44
2.45 je travaillai de cinq à neuf la plupart de temps -
2.46 sais de onze à huit aussi - et - je s'arrange1 -
2.47 quand je travaillai de onze à huit je peux1 toute
2.48 faire9 avant de partir9 /i/ - si je travaillai de
2.49 cinq à neuf mon mari arrive1 toute suite après -
2.50 sa mère - mon père est1 là - le bébé ne manque1

3.1 jamais de - de famille - c'est[1 - et c'est[1
3.2 pratique que vous restez[1?] avec - /pres/ - proche
3.3 des parents quand on a[1 des enfants - je ne suis
3.4 pas obligée[1 de l'envelopper[9] et de marcher[9]
3.5 pendant des - des - dans la neige - je n'ai[1 qu'à
3.6 sortir[9] et c'est[1] la porte à côté
3.7 $ Après votre arrivée au Canada c'était très
3.8 difficile pour vous? %
3.9 oui - quand je suis venue[3] ici - en tout cas - je
3.10 n'étais[2] pas une jeune fille très moderne - de la
3.11 ville - mais quand même je restais[2] à cinq
3.12 kilomètres de la ville /i/ j'avais[2] mes - mes
3.13 loisirs - j'avais[2] - j'étais[2] occupée[5] toutes les
3.14 fins de semaine - je ne reste is[2] jamais à la
3.15 maison - juste si j'étais[2] malade /i/ en arrivant
3.16 ici je - je - je ne savais[2] pas quoi faire[9] mais -
3.17 si je suis[1+2] là-bas je vais aller[0+8] au cinéma -
3.18 avec une fille ou un garçon - on avait[2] un groupe
3.19 - je n'avais[2] pas de - de /boyfriend/ avant de
3.20 venir[9] - chum comme on dit[1 ici - j'avais[2] plein
3.21 de - de camarades - de collègues et j'avais[2] un
3.22 groupe - tout le monde était[2] - je pensai[1 que ça
3.23 c'est[1] le - c'est[1] dans les petites villes - parce
3.24 que - dans les grandes villes on ne voit[1 pas ça -
3.25 je crois[1 - on faisait[2] un programme de
3.26 pique-niques - de cinéma - de - de - de bals ici
3.27 - après l'école on disait[2] - bonne fin de semaine
3.28 - salut - c'est[1] tout - des fois j'ai demandé[3+2]
3.29 des numéros de téléphone - là-bas c'était[2] normal
3.30 mais ici - bon - c'est[1] particulier - c'est[1] privé
3.31 - des fois on disait[2] - ah oui moi je vais[1 dans
3.32 la - dans le lac - aux Etats-Unis - mon père il
3.33 a[1 une auto - je pensais[2] qu'ils m'invitaient[2]
3.34 parce que là-bas si on avait[2] pas d'auto on nous
3.35 invitait[2] - non - jamais - puis moi je suis[1 - je
3.36 suis[1 pas orgueilleuse mais ça me gênait[2]
3.37 demander[9] - est-ce que je peux[1 aller[9] avec vous -
3.38 j'amène[1 mon - mon lunch - mais non j'étais[2] gênée
3.39 et je pleurais[2] - je disais[2 maudit - j'ai[1 - j'ai
3.40 commencé[3+2] apprendre[9] le français - je disais[2
3.41 mais qu'est-ce que c'est[1] cette vie-là - moi - ma
3.42 famille qui ne pensait[2] qu'aux dollars - qui ne
3.43 pensait[2] qu'à ramasser[9] - mes oncles - j'étais[2
3.44 pas d'accord avec eux dans - dans un niveau de vie
3.45 - et qu'ils ne pensaient[2] qu'à ses enfants et
3.46 qu'ils s'oubliaient[2] eux-mêmes et je détestais[2] ça
3.47 - ils m'invitaient[2] à venir[9] - ah - viens[1 avec
3.48 nous au parc - c'était[2] le parc portugais - dans
3.49 le quartier portugais -
3.50 $ Jeanne-Marie %
3.51 une fois deux fois j'ai été[3] - une fois deux fois
3.52 j'ai été[3] mais après je me sentais[2] pas bien parce
3.53 - même s'ils étaient[2] pas vieux mais ils avaient[2]

4.1 une quinzaine différence de moi et je n'étais2 pas
4.2 - très - /ale/ - très bien avec eux - après - je
4.3 voulais2 connaître9 des gens de mon âge - mais
4.4 c'était2 très très difficile parce que les gens ne
4.5 se mélaient2 pas et il fallait2 que je me sêle?
4.6 mais c'était2 pas mon caractère - j'ai - en tout
4.7 cas
4.8
4.8 $ En arrivant ici aviez-vous l'impression que les
4.9 gens étaient différents qu'au Portugal? %
4.9
4.10 beaucoup - beaucoup - mais c'estt - il s'est
4.11 passé3 dix ans et - neuf ans - dix ans - en tout
4.12 cas je ne compte1 plus - et j'ai - avant j'ai
4.13 compté3+2 - au début j'étais2 ici mais je n'étais2
4.14 pas ici - j'étais2 plus au Portugal qu'ici -
4.15 j'écrivais2 des lettres chaque jour et je
4.16 recevais2 des piles des lettres - j'ai - je
4.17 répondais2 tout le temps - maintenant pour
4.18 répondre9 à une lettre même si c'estt de ma
4.19 famille mon Dieu que ça prend! du temps - je suis1
4.20 plus paresseuse ça veutt dire9 que je suis1 bien
4.21 ici - mais ça m'a pris3 un an je pense1 - un an -
4.22 où je voulais2 sortir9 et je ne voulais2 aller9
4.23 avec des gens que je considérais2 vieux - ils
4.24 étaient2 pas vieux - c'était2 trente - dans la
4.25 trentaine - j'ai été3+2 la jeune - et je - je ne
4.26 voulais2 pas - je ne voulais2 - je n'étais2 pas
4.27 bien dans une discothèque parce que je n'étais2
4.28 pas la discothèque chez moi - je ne dansais2 pas
4.29 comme eux - je ne m'habillais2 pas comme eux - je
4.30 - les garçons - je les aimais2 pas non plus - je -
4.31 il m'a - ils /ma/ - ils mangeaient2 toujours de la
4.32 gomme - ils la collaient2 dans l'oreille je ne
4.33 l'aimais2 pas - les filles étaient2 très snob -
4.34 elles parlaient2 tout le temps en anglais - moi je
4.35 ne comprenais2 pas l'anglais et je disais2 mais
4.36 qu'est-ce que c'estt ce gens-là - c'était2 des
4.37 Portugais par /a/ mais qui étaient2 très
4.38 différents de moi et je - quel d'autre - je
4.39 n'aimais2 pas beaucoup
4.39
4.40 $ Maintenant avez-vous beaucoup d'amis? %
4.40
4.41 oui - ce sont1 des Portugais - des filles qui ont
4.42 étudié3 avec moi à l'école et qui sont1 mariées
4.43 aussi /i/ - on se téléphone1 - on se parle1 - on
4.44 se rencontre1 - je - j'ai des - d'autres pays ce
4.45 ne sont1 vraiment des amis - ce sont1 des gens que
4.46 je connais1 - on se parle1 mais que -
4.46
4.47 $ Après les neuf ans passées au Canada, pensez-vous
4.48 que vous avez changé? %
4.48
4.49 je pense1 que je suis restée3 quand même très
4.50 portugaise - les garçons m'appelaient2 vieux jeu -
4.51 c'estt pour ça que j'ai sorti3 avec les petits

5.1 Québécois mais ça n'a pas marché - j'étais vieux
5.2 jeu - comprenez - et - quoi d'autre - ma façon
5.3 d'être - je suis très portugaise - je -
5.4
5.5 $ Voudriez-vous retourner au Portugal? %
5.6
5.7 retourner - quand je pense à retourner - je ne
5.8 pense pas - comme avant quand je suis arrivée -
5.9 je pensais - je pensais à passer - quelques mois
5.10 de vacances - mais ça c'est très difficile parce
5.11 que ici on a pas de vacances c'est une chose que
5.12 je n'aime pas beaucoup - on a deux semaines -
5.13 c'est tout ce qu'ils donnent puis - si on - si
5.14 on prend plus on perd notre travail - surtout
5.15 dans les restaurants /i/ - au Portugal on peut
5.16 avoir - un mois de vacances - payées - et -
5.17 travail garanti
5.18
5.19 $ Qu'est-ce que vous feriez si vous gagniez à la
5.20 Loto? %
5.21
5.22 qu'est-ce que je ferais? - moi je ne joue même
5.23 pas à Loto - vous savez moi je rêve toujours
5.24 mais ça - c'est un rêve - il faut rêver - quand
5.25 même - sinon qu'est-ce qu'on devient? - moi je
5.26 rêve toujours - lui il est tannés de s'entendre -
5.27 - une petite - en portugais on dit /vivenda/ -
5.28 comment ça se dit - c'est une maison située en
5.29 campagne - pas besoin que ça soit grande
5.30 maison -
5.31
5.32 $ un chalet? %
5.33
5.34 oui un chalet - pas besoin que ça soit grande
5.35 maison parce qu'il faut nettoyer et puis - en
5.36 tout cas - mais je rêve toujours d'une petite
5.37 maison - je rêve surtout de - d'une vie
5.38 tranquille pleine d'amis - l'amitié c'est très
5.39 important pour moi - et -
5.40
5.41 $ Est-ce que vous voudriez voyager? %
5.42
5.43 oui mais je ne suis pas forte pour le voyage -
5.44 c'est surtout mon mari
5.45
5.46 $ Pourriez-vous nous raconter un conte, une
5.47 légende? %
5.48
5.49 des contes - moi j'ai beaucoup appris de contes
5.50 mais je pense que j'ai vieilli - un conte - mon
5.51 Dieu - un conte - /okay/ je vais raconter un
5.52 conte que celui qui ne - qui ne c'est un jour -
5.53 un homme très riche qui voulait - recevoir Jésus
5.54 - et - il a toute arrangé sa maison - il a mis
5.55 les meilleurs tapis - les meilleures couvertures
5.56 dans le lit - tout plein de choses - il a fait le
5.57 meilleur banquet de l'année pour recevoir Jésus -

6.1 après il avait2 - il avait2 - quelqu'un sonnait2 à
6.2 la porte - il pensait2 que c'était2 jésus -
6.3 c'était2 un vieux monsieur toute - qui marchait2
6.4 pas et qui avait2 des béquilles - tout vieux qui
6.5 demandait2 de - qui demandait2 de l'argent - je
6.6 saisf pas si vous connaissez1 ce conte-là - et lui
6.7 - il a dit3 - vas-t-en d'ici - pas aujourd''hui
6.8 surtout parce que j'attendais quelqu'un très
6.9 reportant - il ne faut1 pas que tu sois2 là à la
6.10 porte quand il arrive1 - vas-t en d'ici - revienst
6.11 une autre fois peut-être que je te donne1s
6.12 quelque chose - après une vieille dame que est
6.13 venue3 - elle était2 veuve - il est venu3 avec son
6.14 petit - son petit fils qui demandait2 de - de la -
6.15 qui demandait2 de la nourriture parce qu'il avait2
6.16 faim et - le petit bébé qui souriait2 et qui
6.17 demandait2 aussi - de l'eau - il lui disait2 - oh
6.18 son Dieu - seigneur pourquoi vous venez1 tous ici
6.19 aujourd''hui? - je ne veux1 personne ici
6.20 aujourd''hui - allez-vous en je vais1 - je vais1
6.21 - je vais recevoir0 quelqu'un et surtout -
6.22 allez-vous-en - je ne veux1 personne dans son
6.23 chemin - /ʃmɛ̃/ la personne est partie3 - une
6.24 autre - une autre personne - je se souvienst pas
6.25 qui sais je pense1 que c'était2 - un homme qui
6.26 demandait2 de travail - qui était2 sai habillés
6.27 qui était2 - qui avait2 faim - qui demandait2 de
6.28 travail /i/ après il a dit3 allez - vas-t-en - je
6.29 suis1 fâché5 tout le monde s'a énervé3
6.30 aujourd''hui - je ne veux1 pas - puis avec le
6.31 monsieur qui demandait2 de travail - il avait2
6.32 plein qui demandaient2 aussi - il ne voulait2
6.33 personne dans son palais - il les a tous chassés3
6.34 - et après il a attendu3 toute la journée et
6.35 personne ne venait3 - le jésus ne venait2 - la -
6.36 la nourriture qui refroidissait2 - le - le - la
6.37 poussière qui - qui rentrait2 par la fenêtre et il
6.38 était2 nerveux - et il disait2 sais qu'est-ce
6.39 qu'il arrive1 - il a promis3 pourtant - pourquoi
6.40 il ne vient1 pas? - et puis - un vieux monsieur
6.41 est venu3 et - seulement l'autre jour l'autre jour
6.42 - mais mon - jésus est venu3 l'autre jour - il a
6.43 dit3 - mais pourquoi tu viens1 aujourd''hui -
6.44 maintenant je ne peux1 pas te recevoir0 - je suis1
6.45 toute - je t'attendais2 hier - pourquoi vous êtes
6.46 pas venu3 hier - mais oui - je suis venu3 cinq six
6.47 fois - je suis allé3 cinq six fois et tu ne m'a
6.48 pas ouvert3 la porte - comment ça? - je suis1-2 -
6.49 ça ne peut1 pas - j'étais3 à la maison toute la
6.50 journée - mais oui - tu souviens1-tu de la - du
6.51 vieux monsieur qui a demandé3 - en tout cas - tu
6.52 souviens1-tu de la dame avec le petit bébé - tu
6.53 souviens1-tu de - de l'homme qui a demandé3 de
6.54 travail - j'étais2 tout cela et - c'est1 ça
6.55 l'histoire - je l'ai beaucoup aimée3 quand
6.56 j'étais2 petite - je l'ai entendue3 - je l'ai
6.57 jamais oubliée3 -

§ Le conte vient de la Bible? %

ce n'est1 pas un conte traditionnellement portugais mais je - ai pas vu3 dans la bible aussi - c'est1 une des choses

§ La religion c'est très important pour vous? %

oui la religion compte1 pour moi aussi - oui là--bas au Portugal on était presque obligé2 d'aller9 à la messe - parce que ce n'était2 pas bien si on allait2 pas - tout le monde allait2 parler9 surtout dans le village et maintenant ça a changé3 - dix ans - ça change1 beaucoup - dans le temps - mais ici on va1 - parce qu'on veut1 - parce qu'on a1 des besoins - personne nous oblige1 et même le c'est1 comme un besoin - pour moi c'est1 comme un besoin

§ C'est à l'église portugaise que vous allez? %

[illegible]

§ [illegible] %

[illegible]

§ [illegible] d'origine portugaise? %

un Portugais aussi - maintenant elle est1 en vacances en [illegible] au Portugal et comme je disais2 - mon frère le deuxième - il a1 - il a1 - il avait2 une nouvelle auto - en tout cas - il avait2 une vieille mais avec la nouvelle il a eu3 un accident - trois ans après - qu'est1-ce que je

8.1 raconte1 là? - il avait2 une vieille auto -
8.2 pendant quatre ans - sans accident - il s'est
8.3 acheté3 une nouvelle et trois mois après il a1+3
8.4 un grave accident - l'auto est1+2 finie5 et lui il
8.5 a été3 un mois en coma et là - un mois en coma -
8.6 on passait2 le temps à demander9 au docteur -
8.7 est-ce que - est-ce qu'il y a1 des nouvelles? -
8.8 par téléphone - chaque matin - pour savoir9 s'il
8.9 s'est réveillé3+4 - non - toujours pas de
8.10 nouvelles - on - il - il est1+2 stable - il est1+2
8.11 en coma toujours mais pas de - de nouvelles
8.12 toutes - pendant un mois - c'est1+2 comme un -
8.13 c'est1+2 très dur cette incertitude - c'est1+2 -
8.14 une douleur très grande
8.14
8.15 $ <u>Il est normal maintenant?</u> $
8.15
8.16 il n'est1 pas très normal - il a perdu3 le - le
8.17 goût de vivre9 - mais c'est1 un problème qu'on a1
8.18 - je pense1 que - c'est1 le plus grand problème
8.19 qu'on a1 - parce que lui - il a1 vingt-cinq ans et
8.20 c'est1 très - dur à accepter9 - il est1 jeune mais
8.21 il vit1 comme un petit vieux qui ne fait1 rien du
8.22 tout - il a perdu3 le goût de vivre9 - le -
8.23 c'était2 le - en tout cas - à part la maladie je
8.24 pense1 que ça va1 bien mais quand on voit1 son visage

§ Comment et quand êtes-vous venu au Canada? %

je suis venue3 parce que mon mari était2 déjà ici - on - on s'est connue3 au Portugal - il est venu3 ici - depuis - un an et demi - il est venu3 me chercher9 - on s'est mariée3 au Portugal y après on est venue3

§ En quelle année? %

mil-neuf-cent-quatre-vingt-deux - quatre-vingt-un mil-neuf-cent-quatre-vingt-un - qu'on a1 - qu'on a1 s'est mariée3

§ Quand vous êtes venue au Canada, vous parliez déjà le français? %

non pas du tout - je suis allée3 à l'école - je suis allée3 six mois

§ [illegible] %

oui

§ [illegible] %

[illegible]

§ [illegible] %

[illegible]

§ [illegible] %

oui parce que j'en ai1 des - des - des cousins qui sont1 en France - tous les années ils sont venu3 au Portugal et je les écoutais2 parler et - je sais1 - je sais1 quelle est1 la différence entre le - le français de - France et français ici - pour moi c'était2 beaucoup difficile

§ A l'école au Portugal on étudie l'anglais ou le français? %

au Portugal? - les deux

2..1 $ <u>Vous avez de la famille ici?</u> %

2..2 non - j'en ai! seulement lui et ses parents ils
2..3 sont! près - moi - à moi je n'ai! rien - personne
2..4 ici - j'aimerais@ que mon frère - vienne? ici
2..5 aussi mais c'est! difficile

2..6 $ <u>Vous avez fait la demande pour lui?</u> %

2..7 lui il a fait3

2..8 $ <u>Est-ce que vous avez travaillé ici?</u> %

2..9 non - je - je travaille! seulement dans - faire@
2.10 le ménage - pas beaucoup - un jour par semaine
2.11 parce que je voudrais@ apprendre@ l'anglais aussi
2.12 pour - après trouver@ un travail -

2.13 $ <u>Au Portugal vous avez travaillé?</u> %

2.14 oui - j'ai travaillé3 cinq - cinq ans

2.15 $ <u>Où est-ce que vous avez travaillé?</u> %

2.16 [illegible]
2.17 [illegible]

2.18 $ <u>[illegible]</u> %

2.19 oui [illegible]

2.20 $ <u>[illegible]</u>
2.21 <u>[illegible]</u> %

2.22 [illegible]
2.23 [illegible]
2.24 [illegible]
2.25 [illegible]
2.26 [illegible]

2.27 $ <u>[illegible]</u>
2.28 <u>[illegible]</u> %

2.29 non

2.30 $ <u>[illegible]</u> %

2.31 [illegible]
2.32 [illegible]

2.33 $ <u>[illegible]</u> %

2.34 [illegible]
2.35 [illegible]

3.1 $ Dans votre quartier il n'y a pas beaucoup de
3.2 Portugais? %
3.3 non - mais on a des clubs portugais - on se
3.4 joindre@+t - beaucoup de Portugais - on fait des
3.5 fêtes
3.6 $ Il y a aussi une église portugaise? %
3.7 oui sur St--laurent - près de St--laurent
3.8 $ Avez-vous des enfants? %
3.9 non - pas encore
3.10 $ Quand vous en aurez, pensez-vous leur apprendre
3.11 le portugais, leur parler du Portugal? %
3.12 oui - en premier le portugais
3.13 $ Pensez-vous que ce sera facile? %
3.14 oui - il y a des écoles portugaises ici - les
3.15 samedis
3.16 $ Qu'est-ce que vous feriez si vous gagniez à la
3.17 Loto? %
3.18 j'irais@ au Portugal - je pense@
3.19 $ Vous voudriez retourner au Portugal pour de bon?
3.20 Pourquoi? %
3.21 oui - la différence c'est@ que mes parents ils ne
3.22 peuvent@ pas venir@ ici moi j'aimerais@ les
3.23 joindre@ - c'est@ tout - parce que s'ils étaient2
3.24 ici moi - je penserais@ pas au Portugal peut--être
3.25 - mais comme ils sont@ là--bas
3.26 $ Ils sont jamais venus vous voir ici? %
3.27 pour moment c'est@ pas possible mais j'aimerais@
3.28 qu'un jour ils viennent? ici
3.29 $ Si vos parents étaient ici vous ne voudriez plus
3.30 retourner au Portugal? %
3.31 je sais@ pas - on sait@ jamais qu'est-ce que - on
3.32 pense@
3.33 $ Pour le moment vous pensez rester ici? %
3.34 oui - oui je veux@ rester@ ici
3.35 $ Est-ce que vous suivez des cours d'anglais ou de
3.36 français %

4.1 non - non pas encore - ça fait1 trois ans que je
4.2 suis ici - parce que - comme j'ai dit3 avant
4.3 c'est1 difficile parce que je veux1 parler9 en
4.4 français - bien parler9 - je ne veux1 pas suivre9
4.5 le français que j'écoute1 ici
4.6 $ Qu'est-ce que vous faites pour améliorer votre
4.7 français? Vous écoutez la télé? %
4.8 non - même les - les gens que parlent1 dans la
4.9 télé - ils parlent1 pas comme les gens de la rue
4.10 $ Alors vous pratiquez pas beaucoup %
4.11 non je parle1 pas beaucoup j'aimerais8
4.12 $ Quand même vous vous débrouillez? %
4.13 oui - des fois - ici - c'est1 le français
4.14 l'anglais que - ce qu'il faut1 parler9 - si je
4.15 parle1 portugais personne ne me - ne va me
4.16 comprendre0
4.17 $ Pouvez vous nous donner une recette portugaise? %
4.18 oui je peux1 vous donner9 une recette
4.19 $ Ça sera quoi? %
4.20 ah - comme ça - c'est1
4.21 $ Vous connaissez des repas avec de la morue? %
4.22 je connais1 des - trois ou quatre façons de faire9
4.23 - une c'est1 - s'appelle1 /bakalao--a--bras/
4.24 c'est1 le nom en portugais - ça se fait1 avec des
4.25 patates frites - de /le/ et
4.26 $ De l'ail? %
4.27 l'ail - de poivre - et - c'est1 tout
4.28 $ On prépare ce repas de quelle façon? %
4.29 il faut1 - cuisiner9 le /bakalao/
4.30 $ C'est de la morue sèche? %
4.31 oui -
4.32 $ Salée %
4.33 salée - je mets1 dans l'eau un jour ou deux jours
4.34 - après je le

S.1 $ Tu le cuis ?
S.1
S.2 je le cuis! /!/ après je mélange! avec les patates
S.3 frites - avec le ail /!/ avec le ail /!/ avec le
S.4 poivre - /deser/ - aussi de persil
S.4
S.5 $ Où est-ce que vous achetez des aliments dont vous
S.6 avez besoin? ?
S.6
S.7 j'achète! dans les magasins portugais
S.7
S.8 $ Dans les grandes chaînes alimentaires comme
S.9 [illegible]gn il y en a pas? ?
S.9
S.10 [illegible]ail de petits magasins
S.10
S.11 $ [illegible] ces de morue salée dans les grands
S.12 magasins?
S.12
S.13 je pense! que non [illegible] et jamais vu! ça
S.13
S.14 $ Est-ce que ces produits sont les mêmes qu'au
S.15 Portugal? ?
S.15
S.16 oui je pense! que oui - ils viennent de - ils
S.17 viennent! de Portugal je pense! et on veut! on
S.18 n'a! pas de différence ici et au Portugal
S.18
S.19 $ Est-ce que la communauté portugaise de Montréal
S.20 est bien organisée? ?
S.20
S.21 oui je pense! que oui

1.1 $ Quand et pourquoi êtes-vous venu au Canada? %
1.1
1.2 d'abord je suis venu3 au Canada en soixante-quinze
1.3 - je suis venu3 avec mes parents - j'avais2 en ce
1.4 - douze ans - et on est pas venu3 - on n'avait2
1.5 pas de papiers - légaux pour entrer9 au pays - on
1.6 a dû3 rentrer9 au Portugal en soixante-dix-sept -
1.7 et là - on a fait3 la demande pour revenir9 - et
1.8 on est rentré3 en quatre-vingt-un - avec les - le
1.9 papier de gouvernement - les visas d'émigrant - et
1.10 c'est1 une année et demi après que je suis allé3
1.11 chercher9 - je suis allé3 me marier9 au Portugal
1.12 et j'ai1 - j'ai amené3 ma femme ici
1.12
1.13 $ La première fois êtes-vous allé à l'école ici? %
1.13
1.14 je suis allé3 à l'école française pendant deux ans
1.15 quand j'étais2 ici - la première année c'était2 la
1.16 classe d'accueil - la deuxième année c'était2 le
1.17 secondaire que je suis1 - j'ai fait3 - j'ai fini3
1.18 le secondaire un ici
1.18
1.19 $ Et au Portugal? %
1.19
1.20 je suis retourné3 au Portugal et j'ai fait3 -
1.21 j'ai recommencé3 le secondaire un - deux - et
1.22 trois - la sottie de quatre et en mars
1.23 quatre-vingt-un je suis revenu3 au Canada
1.23
1.24 $ En revenant ici vous n'aviez alors pas de
1.25 problème pour la langue? %
1.25
1.26 non moi j'avais2 pas de problème - /eksept/ mes
1.27 parents ils parlent+2 ni le français ni l'anglais
1.28 - ils parlent1 même pas encore
1.28
1.29 $ Vos parents sont toujours au Canada? %
1.29
1.30 pas ici à la maison - oui - ils habitent1 à
1.31 Côte--des--Neiges
1.31
1.32 $ Parlez-vous anglais? %
1.32
1.33 oui je parle1 anglais - j'ai appris3 la deuxième
1.34 année que j'étais2 ici - en soixante-seize
1.35 j'avais2 des classes d'anglais à l'école - juste
1.36 langue secondaire - et je le parlais2 déjà parce
1.37 que je parlais2 après l'école - je parlais2 tout
1.38 le - tout le temps en anglais - dans le quartier
1.39 où je habitais2 c'était2 tout en anglais - j'ai
1.40 appris3 le français à l'école et le anglais dans
1.41 la rue
1.41
1.42 $ Quelle langue parlez-vous mieux l'anglais ou le
1.43 français? %
1.43
1.44 c'est1 le français - mais je parle1 bien les deux

2..1 - À peu prés la même chose - jusque que en
2..2 français je saisI écrire9 - je saisI - pas de
2..3 problème en français pour écrire9
2..4 $ Le cinéma, les livres - c'est plutôt en
2..5 français? %
2..6 bon - cinéma toujours en anglais - parce que - les
2..7 films en français c'estI pas la même chose que -
2..8 normalement les bons films qui sontI traduits5 en
2..9 français - quand ils sontI traduits5 c'estI pas la
2.10 même hauteur - c'estI pas la même chose - les
2.11 livres - je lisI pas beaucoup de - ni de français
2.12 ni d'anglais - juste des journaux - des journaux
2.13 je lisI en français
2.14 $ Au travail vous parlez en français? %
2.15 au travail je parleI les deux - moitié-moitié
2.16 $ Où est-ce que vous travaillez? %
2.17 livraison de - je suisI un chauffeur pour la
2.18 compagnie -
2.19 $ Vous devez alors parler les deux langues? %
2.20 c'estI ça qui - celle qui viensI en premier c'estI
2.21 celle que je vaisI parler9 avec le client - c'estI
2.22 ça qui - j'aI pas de difficulté ni en français ni
2.23 en anglais
2.24 $ Est-ce que c'était difficile de trouver un
2.25 emploi? %
2.26 la première fois j'avais2 douze ans - je suis
2.27 allé3 à l'école deux ans - quand je suis revenu3
2.28 en quatre-vingt-un j'ai trouvé3 un emploi deux
2.29 semaines après
2.30 $ C'est toujours le même travail que vous avez
2.31 maintenant? %
2.32 non - non - j'ai déjà eu3 quatre ou cinq emplois -
2.33 j'ai jamais eu3 de problème pour trouver9 de
2.34 travail
2.35 $ Toute votre famille est au Canada? %
2.36 j'aI juste mes parents et mes frères ici
2.37 $ Et au Portugal? %
2.38 c'estI juste les cousins - des - le reste de la
2.39 famille

3.1 $ Vous allez de temps à autre au Portugal? %
3.2 je suis allé3 - retourné6 deux fois depuis
3.3 quatre-vingt-un
3.4 $ Pensez-vous rester ici pour de bon? %
3.5 pour - à moment ou1 - ça veut1 rien dire9 - pour le
3.6 moment je pense1 rester9
3.7 $ Trouvez-vous que le Canada est très différent du
3.8 Portugal? %
3.9 non - non - les coutumes sont1 un petit peu
3.10 différents - je pense1 là-bas - le - je pense1
3.11 que les gens sont1 plus ensemble - ce que - qu'on
3.12 a1 plus de temps pour se divertir9 - après le
3.13 travail - chose que ici le problème c'est1 l'hiver
3.14 - tout le monde reste1 à la maison après le
3.15 travail - il y a1 personne qui - on se rencontre1
3.16 pas avec - après le travail - c'est1 juste en été
3.17 qu'on se - qu'on va1 tous en campagne ou en fin de
3.18 semaine
3.19 $ Vos amis - ce sont des Portugais ou des
3.20 Canadiens? %
3.21 c'est1 plutôt des Portugais - je suis1 mêm membre
3.22 d'un club des Portugais - je suis1 associé5 à ce
3.23 club-là - je vais1 au moins une fois par semaine -
3.24 quand il y a1 des fêtes - je vais1 aussi - on a1
3.25 le /soccer/ - c'est1 organisé6 par là - c'est1 des
3.26 Portugais - presque - toute est1 portugais
3.27 $ Quand la communauté portugaise organise des
3.28 activités de quel genre d'activités il s'agit? %
3.29 normalement le club - les associations ça
3.30 commence1 par le /soccer/ - on commence1 et après
3.31 mettent1 dans le club d'autres - d'autres
3.32 activités comme le club dont je suis1 membre -
3.33 c'est1 le club oriental - il y a1 le /soccer/ - il
3.34 y a1 la dance - le ballet - il y a1 des /karate/ -
3.35 des activités culturelles - comme le théâtre - des
3.36 choses - il y a1 toute sorte de - d'événements qui
3.37 se passent1 là
3.38 $ Vos frères sont plus jeunes que vous? %
3.39 j'ai1 ma - un frère et une soeur - ma soeur est1
3.40 plus jeune - elle habite1 encore - elle habite1
3.41 encore avec ses parents
3.42 $ Pour elle c'est quoi sa langue principale? %
3.43 c'est1 le portugais qu'elle parle1 - elle a1
3.44 dix-huit ans - elle vient1 de faire9 sa graduation

de secondaire cet an - des classes secondaires

$ Ces gens ce sont des Portugais ou des Canadiens? %

c'est plutôt des gens portugais aussi - il y en a - je connais pas tellement - mais je pense c'est presque des Portugais aussi

$ Pensez-vous que pour les jeunes gens d'origine portugaise mais qui vivent au Canada depuis longtemps le Portugal sa langue et sa culture ont encore de l'importance? %

oui - normalement les enfants qui sont nés ici - c'est - ils vont à l'école anglaise ou française - ils ont pas - ils ont pas commencé - ils sont Canadiens - jusque il y a des parents qui veulent pas savoir qui les intéressent pas pour la culture portugaise - alors ils grandissent dans la culture canadienne - mais il y en a d'autres qui - qui - obligent - qui demandent à ses fils de - de suivre la culture portugaise aussi - ils les amènent à l'école depuis qu'ils ont trois - trois ou quatre ans

$ Si vous aviez jamais un enfant, iriez vous insister pour qu'il apprenne la langue? %

je pense que oui - parce que si un jour je vais - je retourne au Portugal - s'il veut aller avec moi il va être habitué déjà à ce qui se passe là-bas

$ Pourriez-vous nous raconter un conte, une légende? %

non - j'ai rien que je puisse raconter

$ Connaissez-vous le jeu de la monnaie et ses règles? %

jouer à la monnaie - avec les trois monnaies - je sais pas si les Canadiens le jouent mais moi je - normalement ça se joue dans les tavernes - presque tout le temps c'est pour savoir si - c'est lui qui va payer la boisson pour les autres - on joue avec chacun a trois monnaies dans sa main mais il les cache - il les met en avant après - avec la main fermée - chacun va - s'il y a trois - par exemple trois joueurs - il y a possibilité - il y a trois monnaies - chacun - il y a possibilité de neuf monnaies - alors il y a un qui demande - il va essayer de deviner combien de monnaies il y a dans les trois mains - ça veut dire ça peut - aucune neuf - sinon zéro - si vous en apportez une - si autre en apporte une - j'en apporte deux - ça fait

5.1 Quatre - il va essayer9 de deviner9 en commençant
5.2 - il sait déjà combien est-ce qu'il en a! dans sa
5.3 main il va! essayer9 de deviner9 les autres -
5.4 celui qui - qui va! deviner9 le premier - il va
5.5 être retiré0 de la partie - il y a! deux
5.6 finalistes - celui qui perd! il va! payer9 la
5.7 bière ou le vin - c'est! juste - c'est! un jeu ça
5.8 - on se met! pas dehors ou - dans un jardin pour
5.9 jouer9 ça - normalement ça se jouet dans les
5.10 tavernes
5.11
5.11 $ Qu'est-ce que vous feriez si vous gagniez à la
5.12 Loto? %
5.12
5.13 ça je peux! pas vous répondre9 parce que - je
5.14 sais! - je sais! même pas - je jouet - mais je
5.15 sais! pas - qu'est-ce que - ça je vais penser0
5.16 quand je vais l'avoir0
5.16
5.17 $ Si vous aviez de l'argent et que vous pouviez
5.18 avoir le même emploi au Portugal que vous avez
5.19 ici, voudriez-vous retourner là-bas? %
5.19
5.20 oui j'aimerais8 retourner9 là-bas sans doute - je
5.21 pense! premièrement c'est! le - le climat est!
5.22 plus stable - les amis - la même culture - c'est!
5.23 je pense! - je suis! habitué5 à ça - mais ça veut!
5.24 pas dire9 que je veux! laisser9 le Canada - si
5.25 j'avais2 assez d'argent je pourrais8 faire9 six
5.26 mois ici six mois au Portugal
5.26
5.27 $ Etes-vous déjà citoyen canadien? %
5.27
5.28 non - j'attends! que sa femme fasse7 trois ans de
5.29 - de résident au Canada pour - ça va être0 au mois
5.30 de septembre - on va faire0 la demande

1.1 $ Nous aimerions savoir quand vous êtes venu au
1.2 Canada et pourquoi vous avez quitté le Portugal? %
1.3
1.4 moi personnellement si j'ai à répondre9 à ça je
1.5 vais remplacer0 mes parents parce que dans le fond
1.6 c'est1 mes parents mon père en particulier qui a
1.7 décidé3 d'aller9 pour une petite aventure de
1.8 venir9 au Canada parce qu'il avait2 déjà de la
1.9 famille ici puis pour moi ça a parti3 comme ça tu
1.10 sais1 ils sont venu3 ont faite3 en sorte que les
1.11
1.12 $ Est-ce que ça fait longtemps? %
1.13
1.14 c'était2 mon père il est venu3 en soixante et dix
1.15 puis il a été3 ici quatre ans tout seul il
1.16 travaillait2 et puis ils sont organisé3 une petite
1.17 vie pour avoir9 les moyens de nous payer9 le
1.18 voyage puis on est venu3 en soixante-quatorze puis
1.19 à ce moment-là moi personnellement en retournant
1.20 dans moi-même j'avais2 pas le choix parce que
1.21 j'étais2 - j'étais2 jeune je n'avais2 que quatorze
1.22 ans /i/ quand qu'on a quatorze ans on ne décide1
1.23 pas tu sais1 on suit1 la famille puis qu'est-ce
1.24 qui arrive1 c'est1 que j'ai eu3 un peu de la peine
1.25 au début parce que j'étais2 un gars qui aimait1
1.26 beaucoup la nature puis je l'aime1 encore
1.27 aujourd''hui d'ailleurs - puis -
1.28
1.29 $ Est-ce que vous êtes né dans un village? %
1.30
1.31 oui dans un tout petit village puis la rue aussi
1.32 j'ai resté3+2 les maisons étaient comptées2 tu
1.33 sais1 - j'avais2 quatre - cinq maisons une plus
1.34 loin que l'autre tu sais1 puis c'est1+2 comme
1.35 c'est1 tu sais1 un peu petit dans un espèce de tu
1.36 sais1 monde presque tout seul puis moi j'ai vécu3
1.37 quatorze ans comme ça c'est1 vrai que quand tu
1.38 sors1 de d''là tu vois1 vraiment dans un monde
1.39 différent avec - là le problème que j'ai trouvé3
1.40 comme quand je suis venu3 /ictitte/ c'était2 la -
1.41 la maison où est-ce qu'on restait2 les maisons ici
1.42 sont1 semblables c'est1 que t'as1 pas d'espace
1.43 t'as1 ta maison puis t'as1 aucune espace de -
1.44 comme certaine espace pour respirer9 tu sais1 je
1.45 suis venu3 ici puis je me suis remarqué3 que
1.46 j'étais2 comme dans une prison une petite prison
1.47 accoté- par des voisins d'un bord des voisins de
1.48 l'autre puis une petite sortie par extérieur tu
1.49 sais1 puis ça - ça m'a1 - ça m'a1 vraiment - au
1.50 premier coup quand je suis arrivé3 j'ai dit3 je ne
1.51 sais1 pas comment ça se fait1 qu'on va1 vivre9 ici
1.52 puis les gens - je pensais2 tout de suite les gens
1.53 va nous envahir0 parce qu'on va rentrer0 puis on
1.54 va sortir0 moi j'étais2 habitué5 j'arrivais2 chez
1.55 nous ça entrait2 par en avant la entrée par en
1.56 arrière j'avais2 des terrains d'un bord des

2.1 terrains de l'autre puis - tu saist les voisins
2.2 ils ne me voyaient2 pas puis ça c'était2 un fait
2.3 que j'ai remarqué3 tout de suite mais ici c'est[1] -
2.4 tu saist c'est[1] mon intention penser9 de même
2.5 c'est[1]+2 justement pas les voisins - tu
2.6 dérangeais2 pas du tout puis je suis[4] en -
2.7
2.7 $ C'est ici que vous êtes venu au début? %
2.7
2.8 oui à Montréal - pas dans cette maison ici - mais
2.9 plus au centre--ville - sur la rue Jeanne--Mance
2.10 on a fait3 - un an là - un an et demie
2.10
2.11 $ Est-ce qu'il y a là--bas un parc où vont beaucoup
2.12 de Portugais? %
2.12
2.13 est-ce que vous pouvez[1] - pouvez[1] amener9 -
2.13
2.14 $ Quelqu'un nous a raconté que c'était justement
2.15 dans le parc Jeanne--Mance? %
2.15
2.16 oui - je peux[1] dire9 oui puis non parce que
2.17 Portugais n'ont jamais eu3 - n'ont [illegible]
2.18 beaucoup de - comment est-ce q[illegible] appeler9
2.19 ça tu saist ils n'ont jamais été3 trop ensemble -
2.20 ça c'est[1] un défaut portugais et les Portugais
2.21 sont[1] des aventuriers qui se laissent[1] - /I/ vont
2.22 aller0 se - /teske0/ voir9 ailleurs qu'est-ce qui
2.23 se passe[1] alors les activités portugaises ici
2.24 comme le parc Jeanne--Mance et un qui a ramené3
2.25 beaucoup de jeunes Portugais ousqu'y n'allaient2
2.26 là jouer9 au /soccer/ parce que c'était2 là--bas
2.27 tu saist - c'est[1] là que - mais la raison pour
2.28 laquelle on restait2 là c'est[1] pas pour ça -
2.29 c'était2 parce que mon père avait loué4 la maison
2.30 dans ce temps - au moment là parce qu'il n'avait2
2.31 pas ailleurs puis on était resté4+3 là--bas on
2.32 c'était2 la rue Jeanne--Mance entre Fairmont puis
2.33 Saint--Viateur - alors on était2 entouré5 des
2.34 Juifs si vous connaissez[1] l'endroit - c'est[1] pas
2.35 eu[1] de Juifs dans ce quartier-là - mais alors
2.36 qu'est-ce qui arrive[1]+3 c'est[1] que les premières
2.37 deux - trois semaines c'était2+3 un peu pénible
2.38 pour moi - pour toute la famille mon père était2
2.39 habitué5 déjà même pour ma mère - puis on se
2.40 demandait2 des questions est-ce que on vraiment tu
2.41 saist on aime[1] ça parce que moi je - vraiment là
2.42 je ne saist pas tu saist je ne me lancerais8 pas
2.43 pour aller9 à la recherche de - des grosses sommes
2.44 d'argent tu saist /ben/ du monde vont penser0 de
2.45 même tu saist - je regarde[1] - mon père c'était2
2.46 pas ça l'histoire non plus parce que - au Portugal
2.47 on vivait2 pas extrêmement bien mais on vivait2
2.48 conformément - les gens là--bas tu saist on avait2
2.49 ce qu'on avait2 besoin et c'est[1] vrai que mon père
2.50 a connu3 de la misère - ses parents n'ont connu3
2.51 de la misère ici au Canada il n'a eu3 de la misère

3.1 aussi - dans les années trente - quarante - tu
3.2 saisi l'idée de venir9 ici puis d'y bâtir9 une
3.3 nouvelle vie comme dans un pays - qui était2 à
3.4 développer9 - le Portugal estt un pays qui estt
3.5 développé5 d'avance tu t'en vas! à - puis c'estt
3.6 ça - t'est pas rien - au Canada c'estt un /pais/
3.7 des plus - je pensei - le pays le plus jeune au
3.8 monde - des plus jeunes si c'estt pas le plus
3.9 jeune - puis c'estt un pays qui at cinq millions
3.10 d'habitants tu saisi si tu le comptes! vingt -
3.11 vingt-cinq millions pour un énorme - énorme vaste
3.12 terrain qui existe! dans ce Canada - /i/ estt vide
3.13 /i/ estt vide de Canada - alors qu'est-ce qui
3.14 arrive! - c'estt que tout cela ça embarque5*3 dans
3.15 l'idée des gens là--bas qui sont venus3 /icitte/ -
3.16 bon - /i/ sont Portugais - tu ne l'est plus
3.17 Canadien
3.17
3.18 $ Comment est-ce que ça c'est passé quand vous êtes
3.19 venu au sujet des amis? vous avez cherché des amis
3.20 portugais? %
3.20
3.21 ici? - non - non pas nécessairement - on avait2 de
3.22 la famille puis on se visitait2 tu saisi - la
3.23 famille elle se tenait2 ensemble comme des oncles
3.24 des tantes puis - ça gardait2 une certaine
3.25 communication - entre autres tu saisi parce que -
3.25
3.26 $ est-ce que c'était un choix ou est-ce que c'était
3.27 imposé? %
3.27
3.28 c'estt*2 les circonstances parce que la famille
3.29 qui était2 /icitte/ - mettons# comme - /i/
3.30 n'avait2 de la famille /icitte/ qu'on avait pas
3.31 vue4 ça faisait2 /ben/ longtemps qu'ils étaient
3.32 partis4 ici au Canada beaucoup avant nous autres -
3.33 puis qui ont faite3 en sorte que quand qu'on est
3.34 arrivé3 /icitte/ /ben/ - tu saisi des cousins ça
3.35 faitt*2 longtemps qu'on s'est pas vu3*4 puis là on
3.36 a renoué3 une certaine amitié tu saisi et on a
3.37 rassemblé3 toutes nos énergies pour ramener9 la
3.38 famille ensemble parce que - va vous dire0 une
3.39 chose - là - des familles là qui - qui sortent! du
3.40 pays comme ça du Portugal comme mettons# - tu
3.41 perds! comme - tu perds! un cousin qui s'en va -
3.42 mettons# - je ne saisi pas - au Brésil ou - puis
3.43 tu le revois! plus là - /i/ a! - tu saisi /i/ a! -
3.44 .u manques! de communication avec cette
3.45 personne-là - tu vas la voir0 par la suite -
3.46 c'est! comme - tu saisi t'as! vraiment envie de
3.47 jaser9 avec - de vivre9 encore des moments avec -
3.48 t'as eu3 des bons moments dans le passé - c'estt
3.49 ça au fond qui t'arrivé5*3 avec une famille ici
3.50 est vraiment rassemblé! - puis on dit! bon - on
3.51 va! - tu saisi on va se jaser0 on va voir0
3.52 qu'est-ce qu'on a laissé3 et puis on reprendt
3.53 tout puis à ce moment-là - /ben/ - avec les

4_1 familles - là tu commences1 à te refaire9 tes
4_2 quelques amis - des voisins de - tu sais1 - des
4_3 gens de là - de gens que t'as rencontrés3 dans un
4_4 mariage des gens que t'as1 - puis - c'est1 là que
4_5 ça part1 l'ambiance tu sais1 puis tu sors1
4_6 vraiment - parce que des Portugais /i/ ont1 - au
4_7 début - là /i/ sortent1 vraiment pas - parce que
4_8 les Portugais /i/ ont1 un - au début - là /i/
4_9 sortent1 pas - bon je parle1 pas seulement des
4_10 Portugais je parle1 - tout les gens qui vont
4_11 venir0 ici - des nouveaux /i/ sortent1 pas de chez
4_12 eux parce qu'ils savent1 pas ousqu'i vont1 - tu
4_13 sais1 - donner9 tête - alors - c'est1 comme ça que
4_14 ça a parti3 puis tranquillement là - tu sais1 nous
4_15 autres dans la famille - parce qu'on est1 une
4_16 grosse famille - chez nous ici même - on se
4_17 voyait2 capable d'aller9 plus loin que ça puis -
4_18 de se mettre9 à pied puis - on avait acheté4 une
4_19 maison puis on travaillait2 des heures dans la
4_20 maison à construire9 - puis ça là - c'est1 comme -
4_21 tu te bâtis1 une nouvelle vie - veux - veux pas tu
4_22 te bâtis1 une nouvelle vie dès le les zéros - là
4_23 puis tu te sentes1 - puis - les choses sont1 là
4_24 tu sais1 - tu peux1 le faire9 beaucoup meilleur
4_25 qu'au Portugal - puis - tu sais1 à ce moment-là
4_26 c'est1 - une fois installé5 - là les premières
4_27 besoins ça arrive1 - c'est1 apprendre9 à parler9
4_28 le français
4_28
4_29 § Est-ce que c'était difficile pour vous
4_30 d'apprendre? C'était à l'école? %
4_30
4_31 non pas - pas en toute - pour moi - là et je
4_32 vous raconte1 comment j'ai appris3 - tant le
4_33 français comme l'anglais - vous allez être0
4_34 surpris5 - parce que -
4_34
4_35 § Alliez-vous à l'école française ou anglaise? %
4_35
4_36 j'ai fait3 - l'école française - j'ai pris3 un
4_37 cours de trois mois - j'ai fait3 quinze jours à
4_38 l'école - je l'ai pas fini3 au complet - puis - ça
4_39 m'a donné2 tout les points nécessaires pour
4_40 apprendre9 la langue moi-même - puis je l'ai
4_41 faite3 - puis l'anglais j'étais2 même pas à
4_42 l'école puis je l'ai appris3 alors
4_42
4_43 § A ce moment-là vous aviez quatorze ans? N'étiez
4_44 vous pas dans le réseau scolaire? %
4_44
4_45 oui - oui là oui - oui j'avais2 beaucoup de
4_46 pouvoir de - de - je ne sais1 pas mais moi je -
4_47 dans ce temps-là - tu sais1 - ma - ma tête étais2
4_48 faite5 pour apprendre9 - tu sais1 - je voulais2
4_49 apprendre9 absolument de tous les côtés et je
4_50 voulais2 m'embarquer9 dans n'importe quoi puis
4_51 j'avais2 toujours l'envie d'apprendre9 -

S..1 aujourd''hui encore mais je - moins tu saist - je
S..2 vaist apprendre9 mais - je vaist bien penser9
S..3 qu'est c'est! que je vaist apprendre9 puis si
S..4 vraiment at besoin - je me suist - je me suis mis3
S..5 à - mis5 au travail puis - je pensat que ça a
S..6 fait3 de moi que quand même que j'ai fait3
S..7 beaucoup de chemin depuis ce temps-là
S..7
S..8 $ Où est-ce que vous travaillez? %
S..8
S..9 j'ai commencé1 - dans le temps j'avais2 une job
S.10 dans une manufacture - c'était2 pas idéal - une
S.11 manufacture de linge puis -
S.11
S.12 $ Vous avez commencé à quel âge? %
S.12
S.13 tout de suite aussitôt que je suis arrivé3
S.14 /icitte/ - j'ai travaillé3 - j'ai fait3 l'école
S.15 rien que en le soir - pas fait5+3 d'école le jour
S.16 - je travaillais2 le jour puis - j'allais2 à
S.17 l'école le soir - je commençais2+3 à travail'or9
S.18 dans le manufacturier de vêtement parce que
S.19 c'était2 fort puis - ça a bien été3 - puis encore
S.20 aujourd''hui je suist là dedans - mais beaucoup
S.21 mieux placé5 que - autrement - je cherchat même à
S.22 partir9 ma propre petite manufacture avec un
S.23 monsieur canadien - puis - je ne saist pas - tu
S.24 saist - je pensat que - si je regardat toutes ces
S.25 années passées puis tout ça que j'ai évolué3 puis
S.26 - si je voist le fait que - tu saist - c'est!
S.27 comme des étapes que tu pensast que tu ne le
S.28 pensast pas tu saist - comme je suis arrivé3 ici -
S.29 je savais2 - je ne savais3 jamais que - tu saist -
S.30 quand je suis sorti3 du Portugal - je ne savais2
S.31 même pas si ça parlait2 anglais ou français ou que
S.32 ici - tu saist - c'est! un fait - tu saist - je
S.33 sortais2 de là -
S.33
S.34 $ Vous êtes né au Portugal et avant de venir ici
S.35 vous n'aviez jamais quitté le Portugal? %
S.35
S.36 non - moi personnellement - j'avais jamais quitté
S.37 - j'avais2 même - c'était3 même pas au Portugal -
S.38 c'était2 aux Açores - aux Açores - oui - j'étais
S.39 né4 dans une des îles - San-Miguel - quand même
S.39
S.40 $ Est-ce qu'il y a des différences entre les Açores
S.41 et le Portugal? %
S.41
S.42 oui - oui - /i/ n'a de la différence - autrement
S.43 dire9+5 une différence presque énorme - parce que
S.44 les îles ils ont1 une culture qui n'est! pas la
S.45 même qu'au Portugal - tu saist - la vie
S.45
S.46 $ Est-ce que c'est vraiment une population
S.47 d'origine portugaise ou c'est un peu mélangé? %

E..1 mélangé5 - parce que - puis en plus de cela c'est1
E..2 que même dans les îles /i/ sont1 - /i/ sont1 - /i/
E..3 ont plus évolué3 que au Portugal - /i/ sont1 plus
E..4 avancé5 que le Portugal dans - comparativement -
E..5 tu sais1 - tout en tout ça ensemble là c'est1 -
E..6 p.r. Açores je ne sais1 pas - il y a1 beaucoup
E..7 d'immigrants qui sont allés3 là
E..8
E..8 § De quelle origine? §
E..8
E..9 italienne - /i/ n'a eu3 - des Français - Français
E.10 de France - puis c'est1 des jeunes qui sont1
E.11 installés5 là puis encore là - quand j'étais2
E.12 petit /i/ avait2 des messieurs qu'on les appelait2
E.13 - les Italiens encore - c'était2 pas eux-autres
E.14 qui étaient2 des Italiens c'était2 leur - avant -
E.15 on restait2 encore avec le nom - les Italien -
E.16 les Italiens - peut-être même deux cents ans plus
E.17 tard ça restait encore des Italiens - puis c'est1
E.18 un fait - c'est1 que je pensais2 à ces affaires-là
E.19 - j'ai dit3+2 - écoutez on n'est1 pas vraiment de
E.20 Portugais - on l'a été3 quelques Portugais qui ont
E.21 été envoyés3 là des îles un peu semblables comme
E.22 la France a fait3 au Canada - au Québec - tu sais1
E.23 envoyer9 ceux -
E.23
E.24 § Quand vous pensez à votre pays d'origine alors
E.25 vous pensez pas au Portugal? §
E.25
E.26 on pensait Portugal - on pensait Portugal parce que
E.27 - tu sais1 - c'est1 une - archipel - les îles au
E.28 complet là - c'est1 des îles portugaises - tu
E.29 sais1 - veux-veux-pas c'est1 des îles
E.30 portugaises - on est1 pas indépendant - qui on
pas indépendant - on est1 indépendant ou - tu
communication est1 - faible -
es îles sont1 les îles et le Portugal
qu'est-ce qui existait -
on a1 jamais - /i/ a eu3
..ais contacts entre les gens
..ble - ici au Canada - tu
..s de problèmes mais - tu sais1
E.39 - si tu regardais1 le comme mes grands-parents -
E.40 dans ces gens-là - tu sais1 - avant les gens - qui
E.41 sont du Portugal ça pas été3+2 une affaire fameux
E.42 - tu sais1 - parce que - je pensais1 que c'est1 un
E.43 peu comme la France puis le Canada - tu sais1 -
E.43
E.44 § Est-ce que vos frères ou vos soeurs se sont
E.45 mariés avec des Portugais - Portugaises? §
E.45
E.46 oh - /ben/ - qui - tout - /ben/ on a1 une soeur
E.47 mariée jusqu'à date puis un frère - mon frère /i/
E.48 reste1 ici en haut - /i/ est1 marié5 - /i/ est
E.49 venu3 /icitte/ puis /i/ avait2 sa blonde là-bas
E.50 au - /i/ est venu3 ici puis se sont marié3 ma
E.51 soeur a marié3 un homme d'ici qui était2 un

7..1 Portugais des îles avec - mais - /i/ vont! pas de
7..2 ce sens-là nécessairement - parce que j'ai! -
7..3 juste ici en face - un Portugais des îles qui a
7..4 marié3 une Italienne - j'ai! un autre ici - un
7..5 petit peu plus haut - un Portugais des îles qui a
7..6 marié3 une Italienne puis j'en connais! une qui a
7..7 marié3 une Canadienne - Canadienne française -
7..8 j'en connais! - tu sais! c'est! pas - c'est! pas
7..9 une affaires vraiment là - là de nos jours ça
7.10 n'existe! plus le - là vraiment là le - le besoin
7.11 de marier9
7.11

7.12 $ <u>Est-ce qu'il y a beaucoup de Portugais qui vont</u>
7.13 <u>au Portugal pour se chercher un partenaire?</u> %
7.13

7.14 ça a été3 mais je pense! pas aujourd''hui - non -
7.15 parce que moi - prenez! mon exemple je suis! pas
7.16 marié5 - puis dans mon idée - là - j'irais8 jamais
7.17 au Portugal me chercher9 une fille pour me marier9
7.18 - parce que je sais! là qu'elle ou bien elle est!
7.19 en retard ou qu'elle est! dans un sens différent
7.20 de celui-là que je vis! - alors d'un bout à
7.21 l'autre ça va marcher0 parce qu'elle va venir0
7.22 dans une illusion - mais par la suite là /i/ a!
7.23 des troubles qui commencent! à sortir9 - puis ça
7.24 je le sais! je sais! que ça existe! - c'est! pour
7.25 ça que tu sais! ça - puis /ben/ d'autres qui vont
7.26 penser0 comme moi - /ben/ - /ben/ d'autres - ça
7.27 l'a été3 pour un bout de temps - tu sais! - la
7.28 la force des Portugais qui ont sorti3 du Portugal
7.29 - c'était2 en soixante-quatorze - soixante-treize
7.30 - soixante-dix à soixante-seize -
7.31 soixante-dix-huit - c'était2 la force des
7.32 Portugais qui ont sorti3 du Portugal alors -
7.33 qu'est-ce qui arrive! - c'est! que tant que l'idée
7.34 du Portugal est! fraîche dans la mémoire des
7.35 Portugais qui sont! ici - c'est! normal qu'ils
7.36 peuvent! penser9 aller9 chercher9 une petite
7.37 blonde là-bas - mais aussitôt qu'ils commencent!
7.38 à oublier9 le fait que - les autres sont! là -
7.39 puis - /i/ font! une vie différente de celle qu'on
7.40 est! en train organiser9 /icitte/ - tu sais! - tu
7.41 commences! à penser9 d'un avis différent parce que
7.42 m'a! vous dire8 une chose - /i/ a! /ben/ des
7.43 choses qui peuvent! se produire9 par la suite
7.44 première là - moi - connaître9 une personne par
7.45 lettre - vraiment là - je dis! ça - dégoûlasse -
7.46 parce que tu ne peux! pas connaître9 le fond d'une
7.47 personne par lettre - la personne elle peut! bien
7.48 te dire9 des mentries - c'est! même pas qu'est-ce
7.49 qu'a dit3 - c'est! des faits comme ça
7.49

7.50 $ <u>Est-ce que vos parents gardent encore certaines</u>
7.51 <u>coutumes portugaises?</u> %
7.51

7.52 /ben/ - non - non pas à l'écart de la population
7.53 canadienne mais - /i/ a! le fait aussi que - tu

8.1 saist comme - je parlet aussi pour mes parents -
8.2 tu saist - ils ontt de temps à l'autre l'intention
8.3 d'aller9 pour une visite là-bas tu saist - on
8.4 s'en vat pour faire9 un tour je on s'en vat voir9
8.5 comment ça vat - tu saist - parce qu'/i/ ont pas
8.6 été3 depuis le temps - puis - je suist pleinement
8.7 d'accord avec eux parce que tu saist - /i/ ont
8.8 fait3 leur vie là-bas - s [illegible]?? moi qui avait
8.9 fait4 ma vie là-bas sûrement que j'ai déjà
8.10 aurait été68 pour une visite - parce que dans le
8.11 fond - je ne saist pas mais je voist que - parce
8.12 que on estt tous ici puis qu'on at une vie ici tu
8.13 saist c'estt ça que ça fait! que eux-autres /i/
8.14 oublient d'aller9 là-bas - tu saist - manquet le
8.15 temps parce que qu'ici le temps estt très court -
8.16 c'estt ça que je trouvet ici au Canada on estt -
8.17 un cycle de vie là que le temps c'estt un - c'estt
8.18 un phénomène très important - si tu suist pas la
8.19 minute - comme moi si je suist pas la minute là -
8.20 je suist perdu5 - tandis que là-bas j'ait pas
8.21 besoin de ça - tu saist - là-bas c'estt beaucoup
8.22 plus relax - tu saist - tu fait tes heures de
8.23 travail tu t'en occupes1 pas de quoi que ce soit?
8.24 - ça c'estt une autre différence qui existet
8.25
8.26 $ Est-ce qu'ici dans la famille vous parlez en
8.27 portugais? %
8.28
8.29 drôle - avec mes parents oui - pas avec mes frères
8.30 et soeurs
8.31
8.32 $ Vous êtes porté à parler plutôt en français? %
8.33
8.34 oui - c'estt pas porté5 - c'estt que - tellement -
8.35 tellement - parce que - en - on - je vais parler9
8.36 à une de mes soeurs en français sans le savoir9 -
8.37 tu saist - puis il vat me parler9 en français sans
8.38 le savoir9 - c'estt comme - je ne saist pas - même
8.39 si vous me dites! - bon à partir d'aujourd''hui il
8.40 faut! que tu parles7 portugais à ton frère
8.41 peut-être je vais le parler0 le portugais une ou
8.42 deux fois - après ça je vais être0 mélangé5 encore
8.43 - ça vient! tout seul - tu saist - tu peux! pas
8.44 l'éviter9 - comme bien de fois on a eu3 des
8.45 remarques - tu saist - vous entre enfants parlez!
8.46 - français - /okay/ là on arrête! puis - tu saist
8.47 - tu reviens! - tu retombes! toute suite
8.48 automatiquement dans la même idée puis tu peux!
8.49 pas l'éviter9
8.50
8.51 $ Pensez-vous que vous garderez encore un peu de
8.52 mentalité portugaise? %
8.53
8.54 oui - possiblement oui

9.1 § Vous n'êtes pas complétement canadien? %
9.1
9.2 non - possiblement - oui - on a toujours une
9.3 racine - tu sais - qui vient avec toi puis qui
9.4 va faire0 en sorte que - c'est pas que je pense
9.5 portugais mais - si je - je regarde - tu sais -
9.6 comme ma façon de penser9 puis que je regarde un
9.7 de mes amis canadien puis sa façon de penser9 /i/
9.8 a toujours des petites différences tu sais -
9.9 dans certains niveaux je veux pas dire0 en
9.10 général certains niveaux mais en général tu sais
9.11 - ça se maintient - mais moi - tu sais je parle
9.12 pour moi - je parle - mes petites soeurs
9.13 peut-être qui vont penser0 déjà - tu sais
9.14 vraiment si - il y a des choses que je dis - ah
9.15 t'es malade - tu sais - je pense pas non
9.15
9.16 § Pensez-vous que vous pourriez retourner là-bas
9.17 et de vous y refaire une vie? %
9.17
9.18 là-bas - non - jamais - je ferais0 jamais - non -
9.19 c'est pas parce que je - j'aime ce coin-là -
9.20 c'est un coin pas mal - pas mal beau - c'est un
9.21 - j'adore la campagne - j'adore des petits -
9.22 c'est où est-ce qu'il a pas beaucoup de monde -
9.23 puis /i/ a /ben/ des montagnes puis de l'eau puis
9.24 je capotte pour ça - puis - mais le fait de
9.25 faire9 une vie là-bas - pour moi là-bas /i/
9.26 n'existe pas de base pour me bâtir9 une vie
9.27 là-bas - parce que tellement je me suis
9.28 installé0 /icitte/ que - si je vais là-bas - j'y
9.29 vais rien que pour une visite - j'y resterais0
9.30 pas - c'est aussi simple parce que tu sais -
9.31 premièrement je descends là-bas puis je le sais
9.32 déjà à quoi je vais m'attendre9 - qu'est-ce que -
9.33 qu'est-ce qui a comme - qu'est-ce qu'ils ont à
9.34 t'offrir9 - qu'est-ce qu'ils ont à m'offrir9
9.35 là-bas - j'espère que ça sera0 du plaisir - tu
9.36 sais - faut pas m'en formaliser9 - mais pour
9.37 m'installer9 là-bas qu'est-ce qu'ils ont à
9.38 m'offrir9 là-bas - c'est pas mon affaire - tu
9.39 sais
9.39
9.40 § Pensez-vous que ce serait la base matérielle qui
9.41 vous manquerait ou que ce serait les gens qui
9.42 seraient différents? %
9.42
9.43 c'est les gens qui pensent différement là-bas
9.44 - là - j'ai vu3 leur réaction - j'ai eu3+t un
9.45 oncle qui est venu3 ici dernièrement - puis - la
9.46 façon qu'il pense - la façon qu'il parle - tu
9.47 sais - je remarque que - il y a un peu un certain
9.48 /devi/ de sa façon - tu sais - c'est comme ça
9.49 lui il s'en va dans un sens tandis que nous on
9.50 s'en va de l'autre on regarde la vie - là -
9.51 beaucoup plus - positif - beaucoup plus - tu sais
9.52 on a le vrai sens de la vie - jour au jour -

10.1 veux--veux--pas là on vit dans un système - tu
10.2 sais - on vit dans un système dans une route que
10.3 plus ou moins on sait où on s'en va - ici - tu
10.4 sais - on est presque sûr de nos étapes - tandis
10.5 que lui là--bas - eux-autres ils sont pas sûrs tu
10.6 sais - puis ils ne savent pas à quoi s'attendre
10.7 le lendemain - puis - c'est pas vraiment qu'ils
10.8 ne sont pas - sûrs d'être là mais c'est que -
10.9 il y a /ben/ des choses là--bas que vous
10.10 remarquez que c'est - c'est des îles -
10.11 premièrement au Portugal non plus - ça va pas
10.12 bien - c'est un pays que - même avec le
10.13 gouvernement ils ont des problèmes - un
10.14 gouvernement qui démissionne - qui démissionnait just-
10.15 comme ça - c'est parce qu'il y a du trouble ou
10.16 est-ce qu'il y a un gouvernement
10.17
10.18 $ Est-ce que vous suivez toujours les événements qu
10.19 Portugal? %
10.20
10.21 au Portugal il y a une - e - /ben/ - en
10.22 soixante-quatorze quand qu'or - c'était il n'a eu
10.23 /ben/ des dégats puis - mais - ça ne m'a affectait
10.24 pas parce que moi je n'y suis
10.25
10.26 $ Quand vous lisez ça ne vous fait - ne pas trop? %
10.27
10.28 non - moi politiquement là - et - j'aimais un pays
10.29 bien organisé - j'aimais un pays qui - bien de
10.30 l'allure politiquement - mais je ne suis pas le
10.31 genre révolutionnaire - ou tu sais - je ne me
10.32 mêlais pas à la politique - parce que moi je suis
10.33 là pour faire ma vie à ma façon puis suivre les
10.34 lois point - je ne suis pas le genre d'aller
10.35 bien au delà de - comme il y a bien du monde qui
10.36 vont dans les pays puis qui vont revendiquer ici
10.37 puis revendiquer cela - tandis que moi je pensais
10.38 pas de même - puis - en plus de cela - quand je
10.39 suis ici au Canada - s'il y avait2+t des choses
10.40 que je dis - bon je le fais pas - il n'a
10.41 d'autres qui vont le faire qui sont ceux qui
10.42 ont les droits - parce que moi - il y a des
10.43 choses - là que je pense pour moi que je dis -
10.44 j'ai pas le droit de faire cela - dans le fond
10.45 peut--être vous allez dire - c'est pas vrai -
10.46 parce que moi là je me sens comme un Canadien -
10.47 mais il y a des choses comme des fois tu sais va
10.48 dire en - j'ai pas droit d'aller contre cette
10.49 idée-là ou contre cette idée-là - tu sais - parce
10.50 que dans le fond - là je veux vivre ma vie - je
10.51 ne cherche pas - tu sais - il y a - il y a du
10.52 monde qui vont chercher à - à démêler un
10.53 building quand qui sont pas capables d'enlever
10.54 une pierre - tu sais - puis moi je suis de genre
10.55 qui voit ces affaires-là - tu sais - je ne me
10.56 mêle pas des affaires que vraiment j'ai pas
10.57 d'affaire là--dedans - je fais ma vie simplement

11.1 comme mes parents puis on - on la vit assez bien
11.2
11.3 $ Pensez-vous que cela a encore du sens de parler
11.4 de la communauté portugaise? %
11.5
11.6 non - de la façon que je voist les choses - je
11.7 vais vous expliquer0 exactement là - parce que moi
11.8 je suis1 un peu mêlé6 à la communauté portugaise
11.9 j'en travaillait dans la communauté portugaise puis
11.10 faisait du /benevol/
11.11
11.12 $ Est-ce que vos meilleurs amis sont des
11.13 Portugais? %
11.14
11.15 pas nécessairement - j'ai1 /ben/ des amis
11.16 portugais comme j'ai1 des amis canadiens comme des
11.17 italiens - tu sais1 - c'est1 pas vraiment de - de
11.18 - mais le gouvernement présentement - le
11.19 gouvernement actuel - /okay/ - a donné3 vraiment
11.20 une chance aux ethnies d'avoir9 certaines
11.21 priorités - pas priorités mais certains besoins -
11.22 qu'ils avaient2 de besoins - /i/ - puis ça - /ben/
11.23 - ça m'a fait3 réfléchir9 puis penser9 que -
11.24 peut-être que d'ici deux cents ans que les
11.25 ethnies vont être0 encore ensemble - mais de la
11.26 façon que ça marchait2 avant non - /okay/ - mais
11.27 encore là - le gouvernement québécois qu'est-ce
11.28 qu'il a fait3 il a donné3 un - une certaine chance
11.29 de - une certaine liberté - aux ethnies puis aux
11.30 groupes culturels de - de s'organiser9 eux-autres
11.31 même puis ça - ça a fait3 en sorte que peut-être
11.32 pour un petit peu plus long tu vas les voir0
11.33 ensemble - tandis que moi - je - je regardais à
11.34 Toronto ou en Ontario - pour eux-autres s'il vat y
11.35 en avoir9 toujours des groupes /ben/ /ben/ forts -
11.36 puis ça c'est1 - ça qu'est-ce qui se passait à
11.37 Toronto présentement - je l'aimais pas - c'est1
11.38 parce que vous voyez1 les Chinois dans un coin -
11.39 les noms des rues chinoises - tu sais1 - puis tu
11.40 voist les Portugais dans un autres coin - les
11.41 Italiens dans un autre coin - ça s'appellait ça une
11.42 division - ils sont1 en train de diviser9 la ville
11.43 - parce que plus tard ça va donner0 des problèmes
11.44 de - de - de - peut-être des spasmes parce qu'ils
11.45 vont se battre0 pour les espaces pour s'en
11.46 occuper9 plus de terre-à - ou bien une affaire de
11.47 - de tu sais1 - de langue - comme ils parlent1 le
11.48 chinois dans le quartier chinois ils parlent1
11.49 pratiquement plus le chinois - le nom des rues -
11.50 ça je trouvais1 ça - c'est1 pas bon - mais mêler9 le
11.51 nom des rues de la langue que l'endroit y est1 ça
11.52 je trouvais1 ça pas bon ça défait1 une ville - tu
11.53 sais1 - /ben/ ici à Montréal je regardais1 - je
11.54 regardais1 - c'est1 bien organisé5 dans un sens - tu
11.55 sais1 c'est1 /ben/ fait5 dans un sens mais la
11.56 seule chose que je remarquais1 - c'est1 que si le -
11.57 le gouvernement il donnait des chances aux ethnies

12.1 de se rassembler9 le plus possible - sûr ça va
12.2 augmenter0 les chances de garder9 un culturalisme
12.3 - tu sais - dans chaque cas - chaque - pays -
12.4 chaque personne de - de différents pays sais les
12.5 Portugais là - comme là ils se font un centre -
12.6 /ben ils ont acheté3 le centre puis ils vont
12.7 s'organiser0 là sais /e vous le gage/ que les
12.8 jeunes vont/ - comme moi j'embarque/ là--dedans -
12.9 tu sais - pour aider9 - je sais qui a/ de besoin
12.10 - tu sais - puis comment - de quelle façon ils
12.11 ont/ de besoin - ils ont/ de besoin de beaucoup/ de
12.12 choses/ - comme - je pense/ plus ou moins aux
12.13 personnes plus visibles - les personnes de l'âge
12.14 d'or - les Portugais ça ils ont/ besoin de
12.15 vraiment de l'aide - puis je pense/ aussi des
12.16 parents âgés qui sont/ rendus5 dans la quarantaine
12.17 cinquantaine ceux-là aussi ils ont/ besoin d'aide
12.18 - sais les jeunes - là l'aide qu'ils ont/ de
12.19 besoin il peut/ l'avoir9 facilement n'importe où
12.20 tu sais de toute façon ils sont/ intégrés5 déjà
12.21 dans la société québécoise
12.21
12.22 § est-ce que la religion pour vous est une chose
12.23 importante/ §
12.23
12.24 la religion - oh - /u9/ - je la suis/ - je la
12.25 suis/ - pas comme mes parents je dis/ - mais je
12.26 suis/ la religion parce que - tu sais/ - on a été3
12.27 - enlevés5 à - je ne sais/ pas si - les québécois
12.28 je pense/ qui ont eu3 le même petit problème - la
12.29 religion a été3 beaucoup impliquée5 dans la - les
12.30 /kostum/ familiales là - dans la famille
12.31 faudrait8+2 aller9 à l'église puis ci - puis ça -
12.32 je - je la vis/ la religion encore c'est/ - c'est/
12.33 parce que c'est/ - tu sais/ - les parents /i/ ont/
12.34 ça très fortement là - puis - je la vis/ comme -
12.35 je vais vous dire0 une chose - j'y fais/ plus -
12.36 comme le /benevol/ que je fais/ - c'est/ au nom de
12.37 tous les Portugais qui sont/ au centre - le centre
12.38 communautaire portugais - c'est/ un centre
12.39 catholique - comme vous le savez/ puis - ça
12.40 existe/ - ça existe/ des gens qui sont/ accrochés5
12.41 là--bas puis qui vit/ une vie religieuse
12.42 extrêmement - fort puis ça - tu sais/ - je - je
12.43 pense/ que c'est/ un peu un retard de tu sais/ -
12.44 c'est/ bon - pour moi je dirais6 que c'est/ bon de
12.45 penser9 un peu - écouter on est/ pas ici pour
12.46 rester9 tu sais/ - si on pense/ /ben/ - à la - tu
12.47 sais/ à toutes les - tu sais/ les faits comme moi
12.48 tu sais/ en aidant en travaillant à - au centre
12.49 communautaire puis - tu sais/ je me sens/ bien -
12.50 tu sais/ - c'est/ comme une chose que - je ne
12.51 sais/ pas - ça me donne/ envie de continuer9 puis
12.52 de faire9 une vie plus - plus

13 .1 § Pourriez-vous nous raconter un conte une légende
13 .2 ou un mythe portugais ?
13 .3 si - ça /neks!/ - des a - parce que je - je vais
13 .4 vous dire0 une chose - quand j'étais2 - jeune - je
13 .5 parlet cinq - six - sept et huit ans - on avait2
13 .6 pas de télévision on n'avait2 pas - tu sais! - si
13 .7 je vous dis! la vérité - c'est! comme ça - je
13 .8 sorta(e)2 le matin là - de chez nous à - cinq - six
13 .9 ans là - puis j'allais2 jouer9 dans le bois -
13 .10 c'est! aussi simple que ça puis - je n'avais2 pas
13 .11 beaucoup de monde qui m'ont raconté3 des histoires
13 .12 - je me rappelle1 un certain temps où ma mère est
13 .13 partie3 parce qu'elle avait2 un enfant qui était2
13 .14 malade - elle est partie3 puis elle nous a laissé3
13 .15 comme ça avec une tante - sa vie si je parlet de
13 .16 sa vie de jeune c'est! pas que je la déteste! - je
13 .17 l'aimet - j'aimet penser9 quand j'étais2 petit
13 .18 puis que j'allais2 me promener9 dans le bois comme
13 .19 ça - tout
13 .19
13 .20 § Si vous aviez à raconter un conte à un enfant que
13 .21 lui raconteriez vous ?
13 .21
13 .22 en - /ben/ je lui raconterais6 des histoires mais
13 .23 - des - /ts/ - histoires refaites parce que moi
13 .24 j'en écoutet des histoires j'en saist des
13 .25 histoires mais vraiment quand j'étais2 jeune là -
13 .26 puis - parce que - je n'avais2 pas - je n'avais2
13 .27 pas le - une communication énorme - c'est! pour ça
13 .28 peut-être aujourd''hui que la communication pour
13 .29 moi c'est! un point très important - tu sais! -
13 .30 fault que je /la]7/ si je l'ait pas là je manquet
13 .31 de quoi - dans aussi j'aimet beaucoup là - comme
13 .32 en fin de semaine là j'aimet beaucoup aller9 dans
13 .33 le nord - puis abandonner9 ma voiture quelque part
13 .34 puis marcher9 dans le bois si je faisi semblant -
13 .34
13 .35 § tout seul ?
13 .35
13 .36 tout seul - puis je ne vaist pas - tu sais! - si
13 .37 j'y vat si je faisi cela - j'y n'y pensot pas à
13 .38 qu'est-ce que c'est! demain ou qu'est-ce que ça
13 .39 était hier ou qu'est-ce que c'est! aujourd''hui -
13 .40 j'y vat là puis je me promènet dans le bois
13 .40
13 .41 § N'avez-vous jamais eu une aventure dans la forêt ?
13 .41
13 .42 des aventures dans le bois - mat j'allais2 à la
13 .43 chasse des lapins dans le bois - puis j'attrapais2
13 .44 des lapins avec - ah - je n'amusais2 j'étais2
13 .45 vraiment un fou pour ça - jeune /oby/? - je vais
13 .46 vous dire0 une chose là - j'étais2 tellement jeune
13 .47 j'allais2 dans le bois - pratiquement je ne
13 .48 pensais2 - puis je trouvais2 toujours à sortir9 -
13 .49 je ne sais! pas comment ça se fait! - aujourd''hui
13 .50 - aujourd''hui j'y vat dans le bois puis j'ai!

14.1 peur de se perdre9 dans le bois
14.1
14.2 $ Mais vous connaissiez des indices pour sortir du
14.3 bois? %
14.3
14.4 non c'est1 pas nécessairement ça - c'est1 pas
14.5 nécessairement ça - c'est1 parce que - quand
14.6 j'allais2 dans le bois - j'ai1+2 - mais tu sais1 -
14.7 c'est1 comme j'ai rentré3+2 dans un bord puis j'ai
14.8 regardé3+2 toujours le sens que j'allais2 - puis
14.9 faudrait5+2 que je retourne7 dans le même sens -
14.10 puis je cherchais2 à trouver9 mes - mes marques de
14.11 passage par le butte pour sortir9 - c'est1 ça qui
14.12 faisait2 pratiquement tous les - tous les fois que
14.13 j'allais2 dans le bois - j'étais2 un gars qui
14.14 faitt - j'ai1 - j'ai élevé3 des chiens j'ai élevé3
14.15 un chien en campagne - puis je - je l'ai nourri3
14.16 puis le chien a jamais vu3+4 personne une fois que
14.17 - le chien était2 toujours en campagne - personne
14.18 l'avait vu4 encore - comme moi je donnais2 le
14.19 manger le chien a grandi3 - j'amène1+3 le chien en
14.20 ville - c'est1+2 un chien sauvage - il a mordu3
14.21 tout le monde - j'ai eu3 des problèmes - tout le
14.22 monde voulait2 me tuer9 - c'est1+2 des affaires de
14.23 même - j'étais2 un gars que - je faisais2 ces
14.24 affaires-là - puis je ne pensais2 pas vraiment -
14.25 tu sais1 - à qu'est-ce que je faisais2 - si
14.26 c'était2 bon ou pas bon - je m'embarquais2 dans ça
14.27 simplement - puis après cela - tu sais1 j'ai
14.28 travaillé3 dans une ferme - jeune - j'ai
14.29 travaillé3 dans une ferme - on sortait2 à - à
14.30 trois heures du matin de chez nous puis on s'en
14.31 allait2 en campagne - puis je tombais2 endormi5
14.32 sur le cheval - on allait2 en cheval - puis le
14.33 cheval s'en allait2 tout seul - une bonne fois le
14.34 cheval s'est trompé3 puis qu'est-ce qui est
14.35 arrivé3 le cheval lui-même il savait2 même pas où
14.36 il allait2 - il avait2 un trou là - il a mis3 les
14.37 pieds dans le trou puis moi j'ai tombé3 en -
14.38 dessous du cheval - chanceux pour moi parce qu'il
14.39 n'a pas mis3 les pattes dessus - s'il met1+4 les
14.40 pattes dessus - je serais5 mort - je faisais2 ça
14.41 bien souvent - je dormais2 - mais ça c'est1 des
14.42 souvenirs que si je me rappelle1 là c'est1 comme
14.43 je ramène1+2 ça en vie - puis j'ai -
14.44
14.45 $ Est-ce que vos meilleurs souvenirs sont d'ici ou
14.45 de là-bas? %
14.46
14.47 an - j'ai1 des bons souvenirs partout - si je
14.48 parlais1 souvenirs côté nature - c'était2 là-bas si
14.49 je parlais1 souvenirs côté ma vie d'après mon
14.49 adolescence - tu sais1 - d'après -
14.50 $ Après vous n'êtes jamais allé là-bas? %
14.50
14.51 non jusqu'à date non - /ben/ - je suis1 supposés

15_.1 d'y aller9 août - cette année mais - à cause des
15_.2 certaines occupations je pourrai6 pas - mais j'ai
15_.3 des bons souvenirs côté - vie - ma vie
15_.4 sentimentale - tu sais1 - j'ai des bons souvenirs
15_.5 côté - des folies que j'en ai faites3 puis parce
15_.6 que je suis1 un gars que je suis1 occupé0 presque
15_.7 vingt-quatre heures je fais1 bien des folies -
15_.8 d'ailleurs je organise1 des /partys/ - je jouai1 de
15_.9 la musique des mariages je fais1 disco--mobile -
15_10 je fais1 de la disco--mobile il n'a1 rien que j'ai
15_11 pas fait3 encore - je me mêle1 à beaucoup
15_12 d'affaires - des fois - des fois c'est1 je sors1 -
15_13 tu sais1 - je sors1 heureux de cela - tu sais1 -
15_14 des fois c'est1 des affaires - j'y retourne rai s8
15_15 pas la face là -
15_15
15_16 $ <u>je pense que tout le monde a des expériences</u>
15_17 <u>comme ça?</u> %
15_17
15_18 oui - puis - c'est1 normal - parce qu'on peut1 pas
15_19 - on peut1 pas se replier9 dans les - les - tu
15_20 sais1 - les petites choses qu'on a faites3 - tu
15_21 sais1 - va pas reculer0 devant ça moi - j'y vai
15_22 puis si je fais1 une erreur c'est1 quelque chose
15_23 d'autre j'ai appris3+66 à chaque fois que je fais1
15_24 une erreur je dis1 - on /ben/ je l'ai appris3 je
15_25 le fais1+6 plus - c'est1 ça
15_25
15_26 $ <u>est-ce que vous jouez à la loto?</u> %
15_26
15_27 non - j'ai déjà joué3 - puis là je jouai plus
15_28 parce que - je pensai que - je pensai - je ne
15_29 peux1 pas accuser9 mais je pensai que c'est1 une -
15_30 une loterie organisée5
15_30
15_31 $ <u>si jamais vous gagniez un million qu'est-ce que</u>
15_32 <u>vous feriez?</u> %
15_32
15_33 si je gagnerai s8+2 un million à la loterie
15_34 qu'est-ce que je ferai s8? - je me monterai s8 une -
15_35 je me mêlai s2+8 en affaires ou bien j'investirai s8
15_36 l'argent puis je continuerai s8 ma vie
15_36
15_37 $ <u>vous continueriez à travailler?</u> %
15_37
15_38 oui - parce que travailler9 - travailler9 dans le
15_39 fond c'est1 - c'est1 sortir9 de tes nerfs - tu
15_40 sais1 - tu - tu sais1 - si je travaille1 pas -
15_41 j'ai1 comme là - des fois je tombe1 sur le chômage
15_42 - des fois - tu sais1 - c'est1 déjà arrivé3 dans
15_43 le passé puis je ne suis1 pas du genre de rester9
15_44 accroché5 à la maison - là je suis1 en vacances -
15_45 pas pire mais - si je dépasse1+2 deux semaines
15_46 sans rien faire9 - je pense1 que je - je
15_47 deviendrai s6 fou - il faut1 que je fasse7 quelque
15_48 chose - il faut1 que je bouge7 - il faut1 que -
15_49 qu'il y ait7 des choses qui se produisent7 - tu

16..1 sais! - au long de ma semaine sinon je - je va me
16..2 rendre0 fou
16..2
16..3 $ Est-ce que vous faites la cuisine? %
16..3
16..4 non je fais! très peu de choses que - je fais! mon
16..5 propre café - des fois
16..5
16..6 $ Est-ce que vos parents font toujours des recettes
16..7 portugaises? %?
16..7
16..8 non non - des recettes pas mal mixtes - italiennes
16..9 - on mangeai de la pizza chez nous faite5 par ma
16..10 mère - on mangeai de la lasagne c'est! - c'est! pas
16..11 portugais ça - puis on mangeai du poisson comme
16..12 c'est! portugais - tu sais! - beaucoup de poisson
16..13 mais pas mal mélangé5

1.1 $ Quand et pourquoi êtes-vous venue au Canada? %
1.2 je suis venue3 au Canada il y a deux ans - deux
1.3 ans et demi - c'était2 l'année de
1.4 quatre-vingt-trois - le printemps - je suis
1.5 arrivée3 et - dans mon cas j'ai - j'ai pris3 la
1.6 décision de venir9 parce que la situation
1.7 économique au Portugal c'était2 pas - c'était2 pas
1.8 très fameuse - alors - c'est1 très difficile pour
1.9 les jeunes - pour moi - de commencer9 sa vie
1.10
1.11 $ Vous aviez quel âge? %
1.12
1.13 j'avais2 vingt-trois ans alors c'était2 très
1.14 difficile pour commencer9 - pour louer9 un
1.15 appartement - j'avais2 un emploi mais comment -
1.16 mais quand même c'était2 pas suffisant pour payer9
1.17 mes - mes nécessités quotidiennes
1.18
1.19 $ Vous êtes venue seule? %
1.20
1.21 non j'ai venue3 avec mon mari - on est venu3 tous
1.22 les deux - on a pris3 la décision ensemble - parce
1.23 que on pouvait2 pas faire9 face à la vie au
1.24 Portugal alors on voudrait8+2 essayer9 un autre
1.25 pays - qui serait8 peut-être plus facile
1.26
1.27 $ Avant de venir ici vous connaissiez quelqu'un qui
1.28 avait visité le Canada? %
1.29
1.30 non moi j'ai pas de famille ici - je connaissais2
1.31 personne - c'était2 une nouvelle expérience -
1.32 c'était2 - on peut1 dire9 peut-être l'aventure -
1.33 c'était2 - c'était2 même pas l'aventure mais - je
1.34 connaissais2 personne - lui - il a une soeur - il
1.35 a une soeur ici - qui travaille1 ici - qui est1
1.36 ici avec son mari et sa famille - des enfants -
1.37 mais on se voit1 pas beaucoup parce que il y a le
1.38 travail - l'école
1.39
1.40 $ Est-ce que c'était difficile de trouver le
1.41 premier emploi? %
1.42
1.43 oui non - comme j'ai étudié3 des langues au
1.44 Portugal déjà - alors je parle1+2 l'anglais et
1.45 français alors - j'avais2 la connaissance de deux
1.46 langues déjà - j'ai pas trop - j'ai pas eu3 un
1.47 grand problème - j'ai eu1 entrepris3 un peu plus
1.48 vite que normalement on est des immigrants qui
1.49 arrivent1 ici puis qui parlent1 pas - il faut1 le
1.50 - il faut1 premièrement apprendre9 les - la langue
1.51 et tout ça pour s'intégrer9 n'est1-ce pas? - alors
1.52 moi je parle1+2 déjà alors je me commence1+3 à
1.53 intégrer9 plus facilement - je trouve1+3 un emploi
1.54 deux mois après - c'est1 le même que j'ai1
1.55 aujourd'hui - c'était2 pas ce que - ce que je
1.56 cherchais2 mais -

$ Qu'est-ce que vous faites? %

alors j'ai trouvé3 - c'était2 une nouvelle expérience aussi - j'ai jamais entendu3+4 parler4 de ça - c'était2 quelque chose de nouveau - alors j'ai dit3 à mon époux pourquoi pas? - je vais essayer0 - peut-être j'aime+6 ça peut-être non - c'est1 nouveau - c'est1 - c'est1 très féminin aussi - alors - c'est1 l'électrolyse - je fais1 des traitements de la peau - j'ai trouvé3 un emploi de - j'ai fait3 l'entraînement de trois mois - payés par la compagnie - puis j'ai entré3 dans la même compagnie - j'ai fait3 l'entraînement - je suis1 encore là depuis deux ans

$ Dans quel domaine avez-vous travaillé au Portugal? %

alors au Portugal j'étais2 toujours étudiant parce que quand je suis venu3 j'avais2 vingt-trois ans alors - j'étais2 étudiante et j'ai enseigné3 le pendant même pas un an - j'ai enseigné3 le portugais et l'anglais - c'est1 ça ce que j'ai étudié3 le portugais et l'anglais - c'est1 tout - j'ai enseigné3 à l'école élémentaire - cinquième et sixième et l'anglais comme une deuxième langue - l'anglais - /i/ pendant quelques mois - c'était2 ma première année - ma première expérience de travail mais c'était2 pas suffisant pour faire9 face à la vie -

$ Envisagez-vous de travailler ici avec des langues? %

ça je peux1 pas dire9 - quand même je travaille1 dans le domaine des langues - parce que je parle1 pas ma langue - il faut que je travaille7 avec l'anglais - mais surtout parler9 mais - un jour - je sais1 pas - un jour je pense1 que je vais changer - je ferais8+6 pas l'électrolyse toute ma vie - mais j'ai repris3 quelque chose de nouveau - en Portugal je connaissais2 pas même qu'il existait2 l'électrolyse

$ Et travaillez-vous plus l'anglais ou le français? %

c'est1 une compagnie américaine - des Etats-Unis - Texas - qui a des cliniques partout - aux Etats-Unis - au Canada - ici - à Montréal il y a deux cliniques - et alors seulement il faut être1 bilingue parce que c'est1 une compagnie anglaise mais à Montréal il faut parler9 aussi le français alors - mais les autres cliniques c'est1 seulement l'anglais - la plupart des clients sont1 anglaises - je sais1 pas pourquoi mais c'est1 la vérité

3.1 c'est1 - ce sont1 des Anglaises - alors je parle1
3.2 - disons# quatre-vingt-quinze pourcent c'est1
3.3 l'anglais
3.4
3.4 $ Comme ce vous avez beaucoup de contacts avec le
3.5 public? %
3.5
3.6 de tous les pays - j'ai1 des contacts avec des
3.7 gens - c'est1 pour ça que j'aime1 ce travail-là -
3.8 je connais1 disons# - je fais1 des traitements à
3.9 quinze femmes par jour - de nationalités
3.10 différentes - des Anglaises - des françaises - des
3.11 Européennes - des Sud--américaines - des
3.12 Africaines - des Zambiennes - je sais1 pas quoi -
3.13 alors - ça change1 beaucoup
3.13
3.14 $ En quoi consiste le traitement? %
3.14
3.15 l'électrolyse c'est1 - c'est1 le - je brûle1 des
3.16 racines des poils avec l'électricité - c'est1 des
3.17 traitements pour enlever9 des poils - superflus
3.18 disons# des femmes qui ont1 des problèmes -
3.19 médicaux ou non alors - ce que je fais1 avec des
3.20 machines électriques je - je brûle1 des racines
3.21 pour finir9 avec la repousse dans poils qui est1
3.22 pas - qui est1 pas agréable ou parfois - dans la
3.23 femme d'aujourd''hui - c'est1 ça
3.23
3.24 $ A l'arrivée au Canada, aviez-vous l'impression
3.25 que la vie était très différente de la vie au
3.26 Portugal? %
3.26
3.27 oui très - très différent - alors je viens1 pas de
3.28 la capitale du Portugal - je la connais1 bien -
3.29 mais je suis1 pas de la ville quand même - je
3.30 suis1 d'une ville - qui a1 comme quoi - disons# -
3.31 je sais1 pas - quelques milles d'habitants -
3.32 c'est1 la troisième ville au Portugal - même -
3.33 quand même le Portugal c'est1 un petit pays -
3.34 c'est1 Braga - le nord du Portugal - c'est1 une
3.35 ville très religieuse - fermée - disons# - une
3.36 fermeture des mentalités dues à la religion - et
3.37 tout ça - alors -
3.37
3.38 $ Est-ce que la religion pour vous est importante? %
3.38
3.39 moi j'ai1 un esprit un plus ouvert que la plupart
3.40 des gens là--bas - alors disons# et j'étais2 comme
3.41 ça - le reste des gens que je connaissais2 alors -
3.42 ça serait9 plus difficile pour moi - l'intégrité
3.43 ici - la mentalité des gens ici - qui ont1 un
3.44 esprit plus ouvert - une mentalité plus ouverte -
3.45 mais moi j'avais2 déjà alors - je connaissais2 un
3.46 peu plus parce que j'ai étudié3 - j'ai lu3 alors -
3.47 j'avais2 un esprit un peu plus ouvert dans - ça
3.48 été3 un peu plus facile pour moi - la religion -
3.49 pour moi c'est1 pas très important - je suis1 pas

4.1 pratiquente
4.2
4.3 $ Allez-vous souvent au centre communautaire
4.3 portugais? %
4.3
4.4 oui parfois - je enseigne même le portugais à
4.5 l'école portugaise - aux enfants
4.5
4.6 $ C'est organisé par qui? %
4.6
4.7 je pense que c'est organisés par centre
4.8 communautaire ils ont - mais ils ont pas
4.9 beaucoup d'aide de - du pays parce que le pays
4.10 c'est économiquement - il peut pas aider - alors
4.11 ils ont plutôt l'aide de - de gouvernement
4.12 canadien
4.12
4.13 $ Est-ce que les enfants nés ici parlent encore un
4.14 bon portugais? %
4.14
4.15 qui sont nés3 ici - surtout la plupart sont nés3
4.16 ici - c'est le portugais - on comprend bien -
4.17 c'est - c'est le portugais - mais grammaticalement c'est pas - c'est
4.18 pas très bon - c'est plutôt l'argot qu'ils
4.19 parlent1 comme ses parents parce que - les parents
4.20 qui sont1 ici depuis dix ans - vingt ans -
4.21 vingt-cinq ans sont venus3 des montagnes - de la
4.22 campagne - alors - ils avaient2 mais - pas
4.23 d'instruction - ils parlaient2 un peu l'argot - à
4.24 la campagne - alors - alors ils enseignaient2 le
4.25 portugais à ses enfants mais ils ont1 la
4.26 conscience de son portugais c'est1 pour ça qu'ils
4.27 envoient1 l'enfant à l'école pour apprendre9 le
4.28 portugais - la langue proprement comme il faut -
4.29 parce que les parents ont1 même la conscience
4.30 qu'ils parlent1 pas bien le portugais - parce que
4.31 quand ils sont1 là-bas les gens se moquent1 d'eux
4.32 - alors c'est pour ça qu'ils envoient1 ses
4.33 enfants à l'école pour parler9 portugais mieux
4.34 qu'eux
4.34
4.35 $ Un enfant qui passe deux - trois ans à l'école de
4.36 samedi? %
4.36
4.37 l'enfant qui est1 fils d'un émigrant portugais qui
4.38 est1 portugais - la moitié est1 portugais - la
4.39 moitié est1 canadienne disons - n'importe1 pas
4.40 qu'il est1 canadien français ou anglais il a1 pas
4.41 d'intérêt à apprendre9 la langue portugaise - il
4.42 a1 aucun intérêt à - disons que c'est1 ça
4.43 c'est1 quatre vingt-dix-neuf pourcents - il y a1
4.44 un pourcent qui s'intéresse1 - qu'il a1 pas
4.45 d'intérêt parler9 la langue - dans le pays - dans
4.46 la culture - il veut1 pas apprendre9 rien - il
4.47 est1 là parce qu'il est obligé1 - il est1 contre
4.48 sa volonté

5.1 § Les parents insistent pour que l'enfant étudie? %
5.2
5.3 oui - l'enfant il est obligé - sinon il serait
5.4 pas là - il me dit - je suis ici parce que je
5.5 suis obligé - moi c'est pas ma faute - alors -
5.6 il dit toujours - je suis ici parce que je suis
5.7 obligé - c'est la première chose - le premier
5.8 contrôle - contact que j'ai avec l'enfant c'est
5.9 ça - c'est très dur parce qu'il est déjà - un choc
5.10 à la partie -
5.11
5.12 § Comment faites-vous pour enseigner la matière
5.13 dans un espace de temps très limité? %
5.14
5.15 c'est les samedis - alors l'enfant va à l'école
5.16 normale canadienne pendant la semaine - /i/ le
5.17 samedi - c'est surtout la fin de la semaine pour
5.18 se reposer? - pour étudier? pour l'école
5.19 canadienne - c'est pour ça - il est fatigué mais
5.20 il faut qu'il aille - alors - il est obligé -
5.21 il va à l'école - il s'endort - il - il est
5.22 fâché - il se révolte contre le professeur - il -
5.23 toute - toute sorte de conneries contre le
5.24 professeur - qu'il est pas /bulpe/ mais bien sûr
5.25 que c'est le professeur qui paie n'est-ce pas?
5.26
5.27 § De quels manuels vous vous servez? %
5.28
5.29 alors on a des livres de Portugal - on suit des
5.30 cours comme si on était au Portugal - c'est ça -
5.31 mais c'est plus intensif parce que au Portugal ça
5.32 serait peut-être trois heures - quatre heures -
5.33 deux heures par jour ou trois heures par jour -
5.34 ici c'est de neuf heures à une heure les samedis
5.35 - il y a quinze minutes d'arrêt - de neuf heures
5.36 de matin à une heure l'après-midi - il y a
5.37 quinze minutes d'arrêt - disons - à onze heures
5.38 du matin disons quinze minutes - ça dépend -
5.39 alors ça c'est très fatiguant pour un enfant -
5.40 samedi matin de neuf heures à une heure - d'être
5.41 là
5.42
5.43 § Vous n'avez pas d'enfant? %
5.44
5.45 non - j'en ai pas d'enfant
5.46
5.47 § Si vous en aviez, voudriez-vous qu'il parle le
5.48 portugais? %
5.49
5.50 mais bien sûr - je veux - je vais l'enseigner
5.51
5.52 § Gardez-vous toujours des coutumes portugaises? %
5.53
5.54 chez nous ici - on garde beaucoup - moi j'aime
5.55 beaucoup ma culture - ma langue - tout ce que j'ai
5.56 appris toute ma vie au Portugal - c'est très
5.57 beau - c'est - ça a été toute une vie alors - je

gardeI ça - et si un jour j'auraisθ+I un enfant -
je vais l'enseignerO aussi - je penseI que c'estI
très important parce que c'estI partie de ma vie -
ça faitI partie de ma vie

$ Cuisinez-vous à la portugaise? %

je faisI la cuisine de n'importe où - j'aiI des
livres de n'importe où - je essaieI tout moi - je
essaieI n'importe quoi - même des desserts -
j'essaieI tout - de toutes les pays

$ Pouvez-vous me donner une recette portugaise? %

oui je peuxI tu le donner9 - ça seraitß - ça
seraitß quelque chose sûrement avec du poisson -
des fruits de mer - comme je suisI du nord - je
peuxI te donner9 peut--être quelque chose du nord
- ce qu'on mangeI le Noël - c'estI la soirée
typique - c'estI - le - ce qu'on mangeI c'estI -
c'estI la morue - la morue /buje/ - avec des
patates - des - des pommes de terre - /i/ - /i/ du
chou vert - très très vert - /i/ des oignons - des
oeufs - on faitI cuire9 tout ça dans l'eau avec du
sel - toute ensemble

$ Mais il s'agit de la morue sèche - très salée,
n'est-ce pas? %

il fautI préparer9 d'avance la morue - il fautI la
laisser9 dans l'eau au moins un jour /o/ deux
avant de - le moment de la cuisiner9 - /okay/ -
après on faitI cuire9 tout ça ensemble - les
pommes de terre - le chou vert - le - les oignons
- les oeufs - la morue - /i/ on faitI une sauce à
part avec l'huile d'olive - portugais - de l'ail -
/i/ du cidre - le poivre /i/ de la vinaigre -
c'estI une - comme une sauce vinaigrette - comme
les Italiens ils ontI ça pour - pour les salades
mais nous autres avec de l'huile d'olive -
portugais - alors on metI ça sur la morue /i/ les
patates - on mangeI ça le Noël - ça c'estI très
typique dans le nord - le /sur/ ils mangentI la
dinde et des autres choses mais dans le nord
c'estI ça - la morue avec des pommes de terre puis
du chou vert

$ Où est-ce que vous achetez la morue? %

il y en aI partout - chez - la grande poissonerie
- là

$ Dans les grandes chaînes alimentaires comme
Provigo ou Steinberg? %

non - non - ils ontI pas - c'estI surtout à
Waldman et - presque toutes les poissoneries que

7_1 j'ai essayé3 avaient2 la morue séche - la morue
7_2 fraîche - n'importe où ils ont ça - même je suis
7_3 allée3 en Gaspésie l'été passé pour faire9 des
7_4 étés vacances - ils avaient2 la morue - la
7_5 Gaspésie sont surtout des petites villages des
7_6 pêcheurs - alors ils mangent des poissons - de
7_7 toutes les poissons - ils ont aussi l'habitude de
7_8 la morue séche - ça était2 drôle parce que la
7_9 femme - j'ai acheté3 ça - /i/ elle m'a entendu3
7_10 parler9 - elle dit - c'était2 une touriste
7_11 n'est-ce pas? - parce j'avais2 - j'ai quand même
7_12 un accent - /i/ elle a dit3 - madame je pensai pas
7_13 que vous alliez - vous allez aimer0 ça - parce que
7_14 - nous autres nous sommes habitués5 mais je
7_15 pensai pas que vous avez - vous allez aimer0 ça -
7_16 j'ai dit3 - madame je suis Portugaise là - alors
7_17 ça va bien - achetez ça - c'est bien - c'est
7_18 bien - alors ça va - alors ça va - vous allez
7_19 aimer0 - aimer9 ça
7_20
7_21 § Est-ce que vous achetez parfois dans des magasins portugais? %
7_22
7_23 non pas beaucoup - je fais mes courses n'importe
7_24 où /i/ mes épiceries n'importe où - comme j'ai
7_25 dit3 - d'essaie1+9 tout
7_26
7_27 § Avez-vous des amis portugais? %
7_28
7_29 non j'en ai pas - c'est curieux mais j'en ai
7_30 pas des amis portugais - j'en ai une amie
7_31 portugaise mais qui est ici depuis - elle avait2
7_32 cinq ans - je pense1 qu'elle est ici depuis vingt
7_33 ans - elle est infirmière - elle a fait3 toutes
7_34 ses études ici - elle est venue3 ici elle était2
7_35 un bébé
7_36
7_37 § Parlez-vous avec elle en portugais? %
7_38
7_39 je peux pas parce qu'elle parle1 pas beaucoup -
7_40 alors elle - parfois on parlait parce qu'elle voulait
7_41 quand même pratiquer9 un peu pour - pour aller9 en
7_42 vacances au Portugal avec son mari qui est
7_43 Anglais - mais parfois je peux pas continuer9
7_44 parce qu'elle est très - elle est très lente -
7_45 alors ça prend du temps à sortir9 alors on
7_46 change1 pour l'anglais tout le temps
7_47
7_48 § Et vos autres amis? %
7_49
la plupart sont des Anglais - /o/ alors des gens
bilingues - j'ai pas des amis français - je sais1
pas pourquoi - j'ai des amis français - mais qui
sont parfaits bilingues - alors - quand je parle1
avec eux c'est surtout en anglais - même avec des
amis français je parle1 en anglais - je ne sais1
pas pourquoi

8..0
8..1 $ Quand vous regardez la télé, c'est dans quelle
8..2 langue? %
8..2
8..3 moi je regarde1 pas beaucoup parce que j'ai1 peu
8..4 de temps - je -
8..4
8..5 $ Et quand vous lisez? %
8..5
8..6 je lis1 en anglais - plutôt - je sais1 pas
8..7 pourquoi - mais - aussi parce que les livres en
8..8 français sont1 beaucoup plus chers que les livres
8..9 en anglais ça c'est1 une réalité - c'est1 une
8.10 grande différence alors quand j'achète1 mes livres
8.11 - je compte1 mes sous alors je les achète1 en
8.12 anglais - si je peux1 l'avoir9 en anglais -
8.13 j'achète1 en anglais le même livre - il y a1 les
8.14 traductions alors - si la traduction est1 bonne -
8.15 ça me fait1 rien - comme ça maintenant au moment
8.16 je lis1 Sartre - Jean--Paul--Sartre en anglais -
8.17 c'est1 un /écriteur/ français - c'est1 une bonne
8.18 traduction alors - je le lis1 en anglais - c'e[illegible]
8.19 beaucoup moins cher - pourquoi pas [illegible]
8.19
8.20 $ Si vous gagniez un mill[illegible] à la [illegible]
8.21 que vous feriez? %
8.21
8.22 moi comme j'aime1 pas vraiment [illegible]
8.23 j'habite1 dans une grande ville [illegible]
8.24 obligée1 - parce ce sont1 des - des [illegible]
8.25 économiques - qu'à la campagne [illegible] surtout
8.26 - c'est1 pas facile alors - alors [illegible] facile dans
8.27 chercher9 du travail /1/ c'est1 pl[illegible] d'opportun[illegible]
8.28 une grande ville - il y a1 plus d'opportun[illegible] dans une grande
8.29 alors c'est1 pour ça que je suis1 dans une [illegible]
8.30 ville - j'aime1 pas le stress - j'aime1 pas
8.31 l'agité - j'aime1 pas ça mais il faut1 que je
8.32 vive7 ici - mais si j'avais2 de l'argent je
8.33 m'achèterais8 une ferme à la campagne /1/ je
8.34 serais8 heureuse je pense1 - avec des amis
8.34
8.35 $ Vous achèteriez ici? %
8.35
8.36 pas ici non - pas - je - je veux1 dire9 pas ici -
8.37 au Québec - mais plutôt si c'était2 au Canada -
8.38 plutôt dans l'ouest /1/ c'est1 plus chaud - parce
8.39 que je suis1 habituée5 au climat chaud - alors
8.40 j'achèterais8 peut--être là - en
8.41 Colombie--Britannique qui a1 un climat plus près
8.42 de Portugal - plus proche - ou alors peut--être en
8.43 Portugal - pourquoi non? - dans le sud peut--être
8.44 on peut1+8 essayer9 - parce que je suis1 du nord -
8.45 alors je veux1+8 très bien essayer9 - vivre9 dans
8.46 le sud - parce qu'il y a1 quand même une
8.47 différence - dans les coutumes et tout ça

9 1 § Pourriez vous nous raconter un conte portugais ?
9 2
9 3 je pourrai2+8 conter9 surtout - des contes de
9 4 l'histoire sais ce sont des contes d'histoire
9 5 qu'on a lu3 dans le livre d'histoire à l'école -
9 6 je pourrai2+8 conter9 quelque chose comme disons
9 7 - quatorzième - treizième - quatorzième siècle -
9 8 il avait2 - il avait2 un roi qui avait2 une femme
9 9 très - très bonne - c'était2 le roi - // puis sa
9 10 femme c'était2 la reine isabelle - // c'était2
9 11 une femme qui aidait2 beaucoup les pauvres - //
9 12 les jeunes - les gens qui souffraient2 - // ça
9 13 c'est pas l'habitude des reines - des reines
9 14 c'est surtout des femmes très - très -
9 15
9 16 § Orgueilleuses ? §
9 17
9 18 orgueilleuses - qui se mélangent pas avec le
9 19 peuple - cette - cette reine elle sortait2 - elle
9 20 se mélangeait2 - elle aidait2 - et le roi - il
9 21 entendait2 parler9 de ça - mais il aimait2 pas -
9 22 il aimait2 pas beaucoup - // ennuie il
9 23 commence+3 à entendre9 - parler9 que - qu'elle
9 24 faisait2 des - /e// - des - des -
9 25
9 26 § Des miracles ? §
9 27
9 28 des miracles oui - des miracles oui - parce
9 29 qu'elle soignait2 les gens qui souffraient2 - les
9 30 malades alors - elle faisait2 des miracles -
9 31 c'est ça qui les gens parlaient2 - le peuple
9 32 parlait2 des miracles de la reine isabelle - le
9 33 roi il croyait2 pas bien sur - parce que c'était2
9 34 sa femme - il la croyait2 comme sa femme - le corps
9 35 - la femme qui était2 là - alors - il croyait2 par
9 36 ça dans une - dans un sens - dans - en famille ou
9 37 quelque chose comme ça - alors un jour la femme
9 38 elle sort+3 avec du pain - et de la nourriture
9 39 pour donner9 au peuple - // - qu'est-ce - un
9 40 qu'est-ce que je disais2? - je pensais qu'ils
9 41 parlent trop - /oke// - alors elle sortait2+3
9 42 avec des choses dans des sacoches - // puis - il
9 43 dit+3 - où est-ce que tu vas? - avec tout ça
9 44 qu'est ce que tu as là - dedans dans les sacoches?
9 45 - ah - c'était rien - ce sont des roses - des
9 46 fleurs - alors c'était le - l'hiver - le mois de
9 47 janvier ou février - je sais pas - mais qu'est-ce
9 48 que tu dis là - tu es folle - il y a pas de roses
9 49 - dans le mois de janvier - elle dit+3 - mais
9 50 bien sûr - moi j'en cueillis5+3 des roses en mois
9 51 de janvier - il dit+3 non - je crois pas
9 52 ouvrer la sacoche - alors elle ouvrait+3 ses
9 53 sacoches - il avait2+1 de très beaux roses
9 54 là - dedans - alors c'était2 en plein hiver

1 1 $ Quand et pourquoi êtes-vous venu au Canada? %
1 11
1 2 moi je suis venu au Canada quatre-vingt-trois -
1 3 la décision - c'est-à-dire - pourquoi est-ce
1 4 que j'ai décidé de venir au Canada - c'était
1 5 parce que - c'est un peu difficile mais - je
1 6 vais quand même essayer de vous expliquer
1 7 pourquoi - bon d'abord parce que - j'ai un
1 8 certain instinct de - de - connaître des
1 9 nouvelles sociétés - d'abord - deuxièmement parce
1 10 que j'ai vécu en Afrique
1 10
1 11 $ Angola, Mozambique? %
1 11
1 12 Angola - pendant vingt-trois ans - je suis pas né
1 13 là-bas mais je suis allé du bon âge - alors
1 14 quand je suis rentré au Portugal - je me sentais
1 15 un peu déplacé - bon - mais avant de rentrer au
1 16 Portugal - j'ai passé cinq ans en exil en France
1 17 - alors ça m'a donné vraiment - ça m'a déraciné
1 18 complètement de - du pays - bon - après cinq ans
1 19 je rentrais au pays - je - c'est-à-dire au
1 20 niveau - si tu veux intellectuel - au niveau
1 21 culturel je me sentais un peu à l'écart
1 21
1 22 $ Pourriez-vous résumer votre vie avant de venir au
1 23 Canada? %
1 23
1 24 je suis né au Portugal - je suis parti pour
1 25 Angola - à l'âge de dix ans - je suis rentré -
1 26 donc je suis parti à l'âge de dix ans - c'était un
1 27 âge - très - très - très important - c'est l'âge
1 28 que vraiment tu commences à voir - tu commences
1 29 à t'apercevoir vraiment de concept de nationalité
1 30 - entre-t-tout ça - donc à cet âge-là je me
1 31 voyais dans un autre milieu que vraiment c'était
1 32 le milieu que où j'ai gagné mes amitiés - mes
1 33 racines - disons - culturelles - tout ça - alors
1 34 - à un moment donné - si tu connaît la histoire
1 35 - il y a eu une guerre - alors - il y avait des
1 36 gens qui étaient d'accord - il y avait des gens
1 37 qui étaient pas d'accord - moi je étais des gens
1 38 qui étaient pas d'accord - alors je sortis du
1 39 pays - je m'exilais en France - pendant cinq ans
1 40 - pendant ces cinq années - bon - j'ai acquis
1 41 tout un - disons - toute une - conviction -
1 42 d'être soi - dans n'importe quelle pièce - avec
1 43 - vraiment le concept nationaliste n'un moi il
1 44 n'existait pas - bon
1 44
1 45 $ Au niveau sentimental, que[pays considérez-vous
1 46 comme votre pays d'origine? %
1 46
1 47 en - au niveau sentimental - je dirais - - c'est
1 48 Angola - oui - c'est - c'est - c'est - vraiment
1 49 - le pays - où j'ai - où j'ai appris - à -
1 50 partir de mon âge de raison à connaître - - les gens

J_1 : à connaître la société : à vivre ensemble en
J_2 société : mais je précisais bien après mon âge : de
J_3 : de raison : donc : où j'ai fait mes entrées
J_4 où j'ai vécu : où j'ai participé : où j'ai : tu
J_5 sais : tandis que avant de partir là : avant de
J_6 partir là en Angola : quand je vivais au Portugal :
J_7 j'avais : j'avais pas vraiment une concept de
J_8 participation : de : d'être dans la société :
J_9 c'est-à-dire : c'est comme un enfant : tu est
J_10 là : t'est ta vie avec les grands-parents : tu
J_11 aimest tes grands-parents : mais vraiment le
J_12 concept de la société : tu t'as pas encore
J_13 vraiment saisi : alors : ce concept-là je l'ai
J_14 saisi en Angola : donc : comme tu dis : au
J_15 niveau : disons : moral même c'est mon pays : au
J_16 niveau racines : /bon/ : je peux pas le nier :
J_17 c'est le Portugal
J_18
J_19 $ Est ce que la culture portugaise au Portugal et
J_20 celle de la communauté portugaise en Angola est
J_21 vraiment la même? $
J_22
J_23 non : non : c'était pas la même : parce que il
J_24 avait les facteurs économiques : c'était très
J_25 important : bon : le facteur économique bien sur :
J_26 ça va pas : ça va pas cacher le côté
J_27 intellectuel ou côté moral ou philosophique d'une
J_28 personne n'est ce pas? : mais ça va donner quand
J_29 même à les gens une certaine possibilité de : de :
J_30 de pouvoir apprécier un certain numéro de choses
J_31 que par exemple : au Portugal : dans ce cas-là
J_32 on peut pas le faire : donc : je dirais que la
J_33 communauté : elle a/ avait plus de possibilités : elle
J_34 avait plus de possibilités en Angola que :
J_35 qu'elle avait au Portugal : parce que au Portugal
J_36 : bon : si tu viens du nord : ou si tu es pauvre
J_37 : tes enfants ils vont être pauvres : tu est pas
J_38 de possibilité de vraiment : monter si tu veux à
J_39 s'enrichir culturellement c'est-à-dire
J_40 fréquenter une école : fréquenter université :
J_41 un lycée : tout ça : tu vas rester toujours avec
J_42 :
J_43
J_44 $ Vos études universitaires, vous les avez
J_45 commencées en France ou en Angola? $
J_46
J_47 moi j'ai commencé pour faire mes études au
J_48 Portugal comme je l'ai dit : l'instruction
J_49 primaire /i/ j'ai débuté le lycée au Portugal et
J_50 puis : j'ai fini : j'ai fini mon lycée : en
J_51 Angola : j'ai commencé ma université en : en
J_52 Angola aussi : /i/ puis j'ai continué : j'ai pas
J_53 fini ma : mes études universitaires : en France
J_54
J_55 $ Dans quel domaine? $
J_56
J_57 moi j'ai étudié en Angola : j'ai commencé pour

étudier9 la économie - et puis j'ai changé3 pour
la sociologie aussitôt que je suis arrivé3 à Paris

$ <u>Ça donne des idées sans doute quand on change de pays?</u> %

j'aime1 bien - comme je t'ai dit3 - bon - après -
après - après la France - j'ai vécu3 - en Hollande
- j'ai vécu3 un peu en Angleterre - j'essaie1+3 de
connaître9 les pays européens au maximum - le
maximum que je pouvais2 connaître9 - donc - c'est1
comme je t'ai dit3 je me sentais2 - après - après
- avoir9 abandonné5 Angola - je me sentais2 un peu
déraciné5 - si tu veux1 - si tu préfères1 -
antiuniversaliste - c'est-à-dire - je - je
cherche1 pas un endroit pour m'identifier9 mais
l'endroit que - où je vais1 - je me sens1 bien -
et j'essaie1 de me intégrer9 complètement /i/
saisir9 le - la panoramique sociale

$ <u>Quand vous êtes arrivé ici, avez-vous cherché la compagnie d'autres Portugais?</u> %

c'est-à-dire en principe non - parce que
j'avais2 toute une préoccupation - c'est-à-dire
la première préoccupation que j'ai eue3 en
arrivant ici c'était2 de - vraiment - analyser9 la
situation sociale - /i/ le marché de travail -
donc - vraiment chercher9 la communauté portugaise
pour m'identifier9 - pour donner9 la valeur que
j'ai eu3 en tant que Portugais - non - ça - je
l'ai pas fait3 - je l'ai fait3 un an après - mais
- ma première préoccupation c'était2 vraiment de
saisir9 la société québécoise - montréalaise si tu
veux1 pour pouvoir9 actuer9 dans cette société -
c'est-à-dire - faire9 les premières démarches -
si tu veux1 - pour chercher9 mon travail

$ <u>C'était difficile de trouver votre premier emploi?</u> %

bon - c'est1 - difficile oui - parce que dans le
sens que la spécialisation que j'ai1 - c'est1+2 si
tu veux1 un peu intellectualisé5 - c'est1 pas
vraiment une - formation - discrète -
professionnelle dans le sens - mécanicien -
électricien - non - alors là - dans ce sens oui
parce que j'ai dû3 accepter9 quelque chose que je
savais2 pas - donc pour moi - c'était2 un
commencement - ça m'a pas vraiment effrayé3 parce
que - je crois1 que - que il faut1 saisir9 - il
faut1 attendre9 - son moment de - vraiment de - de
- saisir9 sa chance pour - pouvoir9 exercer9 le
métier que - avec lequel - ou pour lequel tu es
préparé1

§ Où est ce que vous travaillez? %

maintenant je travaillei au /ej/ /ej/ /ei/ /ej/ - c'esti c'esti un centre - c'esti une association - c'esti ça - c'esti une association que essaiei de aider9 les gens dans le - aider9 les gens en proposant des programmes physiques - culturels - et tout ça - donc c'esti une organisation que

§ Est ce que c'est quelque chose comme les CLSC? %

il doiti avoir9 un parallèle entre les deux - spécifiquement au IACA il se proposei pas - c'est - à - dire il faiti pas de discrimination c'est - à - dire n'importe qui - n'importe d'âge - c'est - à - dire n'importe - même à l'âge de six mois - à quel âge tu peuxi - sept mois on peuti commencer9

§ vous êtes là à titre d'animateur? %

non - moi - je - je - je suisi comme - /ben/ - par des autres mots - je faisi des préparations de certains programmes physiques pour les hommes d'un /klob/ - s'appellei - /businessmen's/ /health/ /club/ - c'est - à - dire - les hommes d'affaires

§ vous travaillez alors en anglais? %

je travaillei en anglais - /i/ en français pour ceux qui saventi pas parler9 en anglais

§ Vos amis ce sont des Portugais, des anglophones ou des francophones? %

c'est - à - dire moi vraiment je - je - je faisi pas de discrimination entre Portugais - Français et Anglais c'est - à - dire si vraiment cet ami s'encadrei dans ma conception d'amitié - bon - il esti mon ami - n'importe quoi - il peuti être9 Arabe - il peuti être9 Marocain - il peuti être9 n'importe - Portugais - Yougoslave comme toi n'importe quoi - à partir de moment que - on peuti avoir9 un échange - on peuti - c'est - à - dire on peuti vraiment - autrement faire9 un échange de - de - je saisi pas de culture - de qualité - philosophique bon - je faisi pas de discrimination - mais étant donné que je suisi Portugais et je peuxi pas me fermer9 seulement avec des amis portugais - c'est - à - dire il ai - un certain numéro de Portugais - qui me conviennenti pas - comme il ai un certain numéro de Français qui me conviennenti pas - comme il y ai un certain numéro de Anglais /o/ n'importe quelle race - qui me conviennenti pas - c'esti pas discrimination - c'esti ma façon de choisir9 mes amis - selon mes mes valeurs - mes valeurs que je peuxi transmettre9 aux autres

5.0
5.1 § Pour lire, quelle langue préfères-tu? §
5.1
5.2 - c'est-à-dire la vérité c'est que - si tu veux
5.3 - j'ai eu - j'ai eu3 une partie de ma éducation
5.4 comme deuxième langue le français c'est-à-dire
5.5 - je me sens1 plus à l'aise dans français -
5.6 c'est-à-dire je lis1 j'écris1 et j'ai1 pas de
5.7 problèmes - mais l'anglais - ça m'intéresse1 - en
5.8 ce moment ça m'intéresse1 beaucoup plus que
5.9 français parce que pour moi c'est1 une réalité
5.10 géographique - l'anglais il domine1 dans
5.11 l'Amérique du Nord donc je suis1 - je peux1 pas
5.12 te dire9 - qui va se passer0 - quoi se va se
5.13 passer0 dans ma vie demain - si j'irais0+2 dans
5.14 une autre province - si j'irais0+2 en Amérique -
5.15 donc je me prépare1 pour l'anglais - c'est1 une
5.16 réalité - géographique /:/ bien sûr c'est1 une
5.17 façon de enrichir9 aussi ma culture personnelle
5.18 avec une langue de plus
5.19
5.20 § Qu'est-ce que vous feriez si vous gagniez à la
Loto? §
5.20
5.21 bon - c'est-à-dire moi j'ai1 une passion - bon
5.22 - j'ai1 plus qu'une passion - je t'ai1 décrit1 une
5.23 - c'est1 vraiment de contacter9 au maximum - si je
5.24 pouvais2 je crois1 pas - comme tu dis1 - si je
5.25 gagnerais0+2 à la loterie - un million de dollars
5.26 - quatre millions - cinq millions - bon - le
5.27 problème c'est1 que j'ai1 vraiment - il y a1
5.28 quelque chose en moi qui m'attire1 vers les - les
5.29 - les sociétés inconnues - donc - la première
5.30 chose que je ferais0 c'est1 vraiment - établir9
5.31 une certaine - méthode - disons1 pour pouvoir9
5.32 voyager9 - /:/ connaître9 /:/ vivre9 dans certains
5.33 milieux que je crois1 que - que - que c'était2+0
5.34 profitable pour moi parce que comme je t'ai dit3 -
5.35 c'est1 un instinct - c'est1 naturel avec moi de
5.36 contacter9 avec des gens - connaître9 des gens -
5.37 /:/ - /:/ voyager9 - surtout voyager9 - la
5.38 première passion - la deuxième c'est1 la photo /:/
5.39 le cinéma - /:/ ça c'est1 à part - je peux+0 très
5.40 bien faire0 pas mal de choses dans cette
5.41 domaine-là
5.41
5.42 § Garderiez-vous votre emploi? §
5.42
5.43 non emploi actuel - non - parce que je l'aime1 pas
5.44 - je le faisais parce que c'est1 un emploi mais - je
5.45 l'aime1 pas du tout - non - je le garderais0 pas -
5.46 toute suite je - si je - si je pouvais0+2
5.47 aujourd'hui demain j'irais0 pas travailler9 -
5.48 surtout parce que je me lève1 à cinq heures le
5.49 matin -

6.1 § Les enfants des immigrants portugais établis au
6.2 Canada, quelle attitude ont-ils vis-à-vis le
6.3 portugais ?
6.4
6.5 deuxième génération c'est ça - c'est-à-dire
6.6 moi je - je - j'ai quand même - je sais pas si
6.7 tu le sais mais - mais moi je suis professeur
6.8 dans l'école portugaise - c'est-à-dire que tous
6.9 les samedis la communauté portugaise et une école
6.10 qui - c'est officielle - c'est-à-dire les
6.11 enfants essaient de faire[9] les études en
6.12 portugais - dans le cas - où un jour ou l'autre
6.13 ils vont retourner[2] dans leur pays - donc ils
6.14 auront toujours une base jusqu'à l'école
6.15 élémentaire - donc où ce que j'ai pu[1] vraiment
6.16 saisir[9] tout ça c'est que - les enfants - ils
6.17 acceptent pas - ils sont tellement intégrés -
6.18 ils ont pas intégré - mais ils aiment tellement
6.19 le - le - parler[9] le français - l'anglais - comme
6.20 - si tu veux - tu peux avoir[9] cinquante mille
6.21 formes de l'intégration /:/ /rejection/ de la
6.22 culture de leurs parents parce qu'- ici ils
6.23 s'identifient pas - pour eux c'est -
6.24 c'est-à-dire - c'est plutôt une obligation -
6.25 une position de leurs parents - que vraiment
6.26 eux-mêmes - peut-être à[5] à son âge - ils sont
6.27 des enfants peut-être ils réalisent pas que -
6.28 vraiment - une langue - ou une autre culture -
6.29 c'est bien - c'est bon - de - de - de connaître[9]
6.30 que c'est une langue de plus qu'ils apprennent -
6.31 c'est aussi profitable dans le futur - parce
6.32 que c'est une langue de plus qu'ils - que le - la pensée
6.33 mais pour eux je crois[1] que - que le - la pensée
6.34 qu'ils ont c'est que - quand on les oblige[9] à y
6.35 aller[9] à l'école - cela veut dire[9] que - dans sa
6.36 tête - peut-être - que les parents ils - ils
6.37 pensent[9] à retourner[9] là-bas - eux ils veulent
6.38 pas - ils veulent pas parce que - je trouve[1] ça
6.39 normal - parce que eux - ils sont né[5] ici - ils
6.40 ont[1] toute une culture - même si les parents ils
6.41 parlent[1] français - même - portugais pardon - même
6.42 si les parents ils mangent[1] à la portugaise - même
6.43 - mais eux dans l'extérieur dans l'école - dans
6.44 l'extérieur - ils assimilent[1] un peu de - de - de
6.45 de la société québécoise - montréalaise - ou si
6.46 tu veux - de - /o/ anglaise /o/ française - bon
6.47 la société montréalaise comme elle est[1] - donc - à
6.48 son avis ils aiment[1] pas - ils vont[1] parce que -
6.49 ils aiment pas - donc il y a[1] toujours - un écart
6.50 entre la première génération /:/ la deuxième
6.51 génération
6.52
6.53 § Pensez-vous que les parents sont capables de
6.54 comprendre tout ça ou qu'ils obligent leurs
6.55 enfants de garder la culture portugaise ?
6.56
6.57 vous savez[1] que les parents - n'importe quelle
6.58 situation ils sont toujours égoïstes c'est -

T. 1 - c'est leur désir que durit être accompli
T. 2 - c'est pas le désir de - et ça c'est dommage
T. 3 parce que finalement - je dirai que c'est dommage
T. 4 parce que moi - quand je - j'ai voulu cette
T. 5 situation - bien sûr - j'aurais autosuffisant pour
T. 6 la résoudre moi-même - mais un enfant - il est
T. 7 pas - donc il a pas une autonomie - disons
T. 8 personnelle - économique pour pouvoir dire à
T. 9 ses parents - non moi je rentre pas au Portugal -
T. 10 donc - c'est - moi je - je vois pas comme un
T. 11 égoïste n'est-ce pas - c'est-à-dire - tu est
T. 12 un enfant de huit ans - tu aimes bien - le pays
T. 13 finalement c'est le pays où tu es né - tandis
T. 14 que - bon - tu as mixture - mélange - une
T. 15 certaine tendance portugaise mais - le pays les
T. 16 enfants toujours comme ça - alors c'est celui-là
T. 17 - obliger un enfant - c'est vrai que il est
T. 18 malléable n'est-ce pas - tu peux jouer avec lui
T. 19 - six ans - sept ans - il va pas vraiment mais je
T. 20 sais pas - on voit des enfants quatorze ans
T. 21 quinze ans que - c'est déjà un âge vraiment
T. 22 très très - comment dirais-je? très - je peux
T. 23 pas saisir le mot pour ça - bon - c'est - c'est
T. 24 une âge que - l'enfant il a déjà son vouloir à
T. 25 quatorze ans - c'est pas comme un enfant de six
T. 26 ans - bon - peut-être si - c'était à peu près
T. 27 mon cas que - je t'ai raconté tout à l'heure -
T. 28 mais l'enfant de six ans si tu l'échangeais d'ici
T. 29 pour le Portugal peut-être qu'il va pas sentir
T. 30 vraiment - il va sentir - pendant les premiers
T. 31 dix mois après - mais un enfant de quatorze ans
T. 32 seize ans - dix-sept ans - mais - l'égoïsme de
T. 33 ses - moi je voisi ça comme un égoïsme de ses
T. 34 parents - parce que ses parents - bon - ils ont
T. 35 réalisés dans un sens - ils ont - bon - ils ont
T. 36 travaillé - bon - ils unt l'argent pour sa
T. 37 maison - c'est le jour de retourner - ils
T. 38 retournent mais ils analysent pas le situation
T. 39 de leurs enfants - ils voient leurs enfants comme
T. 40 une partie de sa réalisation - mais ils (manque?)
T. 41 complètement qu'est-ce que vraiment l'enfant il va
T. 42 sentir - quelle est la différence - quelle est
T. 43 vraiment le choc qu'il va sentir entre -

T. 43 - il y a des immigrants qui au début veulent
T. 44 retourner à tout prix dans - leur pays d'origine
T. 45 Après six, sept, huit ans de séjour ici, ils sont
T. 46 encore très nostalgiques mais ils veulent
T. 47 plus retourner. Est-ce qu'ils ont changé ou c'est
T. 48 pour des raisons purement économiques?

T. 49 - je croisi que - oui - il a un changement - il a
T. 50 un changement parce que - bon - nous avons voulu
T. 51 je saisi pas si - si tu es au courant - nous
T. 52 avons voulu - pendant à peu près cinquante ans
T. 53 dans une dictature n'est-ce pas - puis à un
T. 54 moment donné il a eu une révolution disons -
T. 55

S 1 pseudo-démocratique – c'est-à-dire où les gens
S 2 d'un jour à l'autre ont acquis toute la liberté
S 3 ça c'est impossible – historiquement on peut s'en
S 4 – on le voit pas – les gens ils sont une
S 5 préparation c'est-à-dire ils sont toute en
S 6 arrière – // cette arrière il faut pas dépasser
S 7 de faire[3] – sauter[3] dans – sans avoir des étapes
S 8 de préparation sociale – culturelle – // tout ça
S 9 – mais en arrivant ici – je croise – // l'immigrant
S 10 c'est vrai que il a un contact avec plusieurs
S 11 races // – l'ambition peut être que – au
S 12 Portugal – il pouvait pas parce qu'il était
S 13 encerclé[2] des tous les – les autrichiens – de tout
S 14 – tout un tas de choses – mais – c'est vrai –
S 15 ils ont raison quand ils disent – bon – ici – on
S 16 est plus libre peut-être – on peut faire[3] ça
S 17 – on peut faire[3] ça – là-bas on est toujours
S 18 conditionné étant donné que on a peu d'argent
S 19 mais on – on est quand même on vit dans une
S 20 démocratie mais – on est conditionné par rapport
S 21 à une société évoluée comme – comme le – la
S 22 société canadienne

S 23 § Est-ce que les immigrants portugais voient cette
S 24 évolution en termes du progrès économique plutôt
S 25 qu'en termes des valeurs humaines? §

S 26 C'est vrai – tu as raison mais – le pouvoir
S 27 économique – c'est-à-dire la facilité de – de
S 28 acquérir un certain numéro de choses – la
S 29 facilité par exemple d'avoir – je sais pas – une
S 30 voiture ou – de se déplacer – je sais pas – une
S 31 plupart des immigrants font ça – en cinéma – en
S 32 théâtre – acheter[3] – sa télé couleur – son vidéo
S 33 et tout ça – pour eux c'est – c'est-à-dire
S 34 c'est vrai – ce sont pas des valeurs humaines
S 35 mais c'est – c'est en fonction de pouvoir
S 36 économique que là-bas – ils ont pas – ça c'est
S 37 vrai – on travailleur normal là-bas – surtout
S 38 s'il vient du nord – je dis du nord – comme je
S 39 peut dire du sud aussi – il faut qu'il
S 40 travaille[3] dix ans – vingt ans pour acheter[3] son
S 41 vidéo – c'est peut-être ça que – en fonction de
S 42 ça – que – qu'il dit ça – // c'est peut-être
S 43 en fonction – de vraiment des valeurs comme la
S 44 dist morales – intellectuelles que – // mais il
S 45 ça c'est vrai – je suis – pas certain – mais la
S 46 plupart des – des immigrants ils s'intéressent
S 47 pas à ça – ils s'intéressent plutôt – pouvoir
S 48 économique – c'est-à-dire la différence que la
S 49 société portugaise leur a donnée[3] – et qui – ici
S 50 s'est compensée[3] – c'est-à-dire – il peut
S 51 vraiment facilement satisfaire ses – la différence –
S 52 que – que – que existait entre cette société
S 53 portugaise au niveau économique bien sûr

§ <u>La communauté portugaise est composée d'immigrants venus du Portugal, des Açores et de certains pays africains. Est-ce qu'il peut avoir des désaccords entre les différents groupes?</u> §

c'est-à-dire - bon - moi - je - j'ai fait3 - j'ai fait3 une analyse différente selon - les sociétés différentes - dans laquelle le Portugais vit† et dans laquelle le Portugais sort† - par exemple si c'est† Portugais qui sort† du Portugal - pour a - dans quel milieu il va sortir0 du Portugal - /i/ je fais† une analyse - selon la - la - sa société - sa position sociale - ses valeurs sociaux aussi - /i/ ses valeurs économiques - c'est† - c'est† très important - si je fais† - si je vois† - par exemple un type qui vient† des Açores - bon - je - je peux† pas - je peux† pas faire9 un parallèle parce que - bon - lui il est† Portugais - parle† la même langue - /i/ les conditions sociales là-bas sont† tout à fait différentes - si je parle† d'un individu qui vient† d'Angola - alors là - exactement - je - le procès est† le même - je dois† le classer9 - je dois† le mettre9 dans un milieu - dans un contexte - /i/ vraiment analyser9 selon sa - sa - son - sa - sa position géographique - si tu veux†

§ <u>Est-ce que vous avez connu des cultures africaines en fréquentant l'école en Angola?</u> §

non - non - c'est-à-dire non - c'est-à-dire en Angola - si tu veux† - maintenant on peut† aller9 encore plus loin - on peut† faire9 - on peut† pas faire9 un parallèle par exemple entre Angola et l'Afrique-du-Sud dans ce moment-là - avec la - la totale discrimination et apartheid - comme ils appellent† n'est-ce pas? - le racisme - dans le sens que - le blanc c'est† à côté - le noir - c'est† à côté - non - nous en Angola - bon - on la faisait2 - mais d'une façon plus subtile - plus diplomatique - mais à l'école on était3 ensemble - au lycée on était2 ensemble - à l'université on était2 ensemble - mais il fallait2 voir9 - la majorité - la minorité - la minorité - voir9 que par exemple à l'université on pouvait avoir9 mil étudiants /portu/ - blancs - il peut† avoir9 deux noirs - parce que leurs parents avaient2 toute une situation déjà - étant donné qu'ils étaient2 des cadres - fonctionnaires - des trucs comme ça - mais assimiler9 vraiment une culture indigène - non - non - parce que - là-bas à l'époque c'était2 vraiment la culture portugaise que prédominait2 - indigène - moi vraiment - je méconnais2 complètement les cultures indigènes - je fréquentais2 un certain cercle d'intellectuels noirs - comme des poètes - des trucs comme ça - mais vraiment - eux-mêmes ils avaient2 des

problèmes à saisir9 leur culture - parce que
c'était2 tellement divisé5

§ Connaissez-vous des mythes ou des légendes indigènes? §

oui il y a des mythes - par exemple des mythes - la capitale - elle s'appelait2 Luanda - Luanda - /l/ ça c'est1 un mythe - parce que - /lua/ cela veut1 dire9 - la lune - /anda/ - cela veut dire9 la lune que marche1 - n'est-ce pas? - alors - le nom il provient1 exactement d'une histoire que qui ont été écrites3 tu voist pour - c'est-à-dire - des mythes qui ont été saisis3 - tu voist - parole par parole - génération par génération - et puis ont été écrits3 pour - donner une partie noire déjà intellectualisée5 - tu voist - mais des mythes que - c'est1 là - la culture que se fait1 passera de génération en génération - mais linguistiquement c'est-à-dire par parole - très très jolis très intéressants - du moment c'est1 vrai que j'ai absolument rien

§ Et le mythe de Luanda/ §

la histoire je - je me souviens1 pas tellement bien mais je sais1 - que - c'était2 le mythe - les Portugais disent1 son quand ils sont arrivés3 qui c'est1 - les noirs ils se tournaient2 vers la /lune/ et - ils disaient2 - /luanda/ /luanda/ tu voist - /bem/ - /luanda/ ils pensaient2 que c'était2 le nom de - tu voist - de - de la ville parce c'est1 un port - c'est1 un grand port - ou ils sont débarqués3 ils pensaient2 vraiment que c'était2 le nom de la ville et il a resté3 avec ce nom - finalement c'est1 plus tard qu'on a saisi2 que c'était2 vraiment la - la - la lune - ça donnet la sensation n'est-ce pas? quand on regardet qu'elle murchet donc de là vient1 le nom de la capitale - bon - c'est1 l'histoire

§ Au Portugal, il reste encore des mythes ou des légendes populaires? §

oui - oui - il y a1 toujours des mythes - des histoires - légendes - légendes - oui - il a1 - il en a1 - oui

§ Est-ce que normalement les parents essaient de parler à leurs enfants du Portugal, de son histoire etc.? §

moi - moi - je croist - oui - je croist - la plupart des élèves quand on parlet disent1 que - l-s parents ils leur racontent1 des choses du t--- tout ça - mais ce que je croist pas c'est1 qu- les enfants ils soient/ vraiment intéressés5

11 1 écouter ça - ça c'est le problème - mais les
11 2 parents qui - ils essaient - ils essaient - c'est
11 3 finalement - c'est la culture - c'est quarante
11 4 ans - cinquante ans - dépendi de l'âge des parents
11 5 - ils essaient toujours à un moment donné de
11 6 raconter une certaine histoire - bon - je sais
11 7 pas - un certain mouvement dans sa vie - comment
11 8 ça c'est normal - mais - c'est normal aussi que
11 9 l'enfant peut-être il va écouter mais il va pas
11 10 s'intéresser - peut-être qu'il va s'intéresser
11 11 - peut-être pas - quelques uns ou - quelques
11 12 autres non parce ils s'intéressent plutôt à
11 13 hockey - tu sais - parce que ça fait partie du
11 14 milieu social - ils s'intéressent plutôt à la
11 15 musique moderne - que écouter histoires de leurs
11 16 parents - finalement c'est c'est une réalité
11 17 concrète pour - pour -
11 18 % Est-ce que ça arrive dans la communauté
11 19 portugaise, qu'il y a des personnes complètement
11 20 isolées comme c'est souvent le cas au Canada chez
11 21 les personnes âgées par exemple ?
11 21 c'est-à-dire il faut voir que - ça - ça peut
11 22 arriver - mais je crois que c'est rare - c'est
11 23 rare parce que tu voies - normalement le - le - la
11 24 communauté elle-même - s'occupent lui-même - bon
11 25 - il va pas exigerO complètement seul - c'est ce
11 26 pas - ou alors s'il va exigerO seul il va
11 27 retournerO pour se marierO il va faireO venir sa
11 28 mère ou il va faireO venir - donc - mais
11 29 peut-être qu'il y en aurait quelques cas - ils
11 30 veut dire - est-ce qu'il en a des cas comme ça
11 31 parallèles dans la société portugaise ou bien sur
11 32 - des cas de solitude - des isolements on a
11 33 partout dans - dans n'importe quelle société
11 34 donc - dans la société - dans la communauté
11 35 portugaise c'est comme je te dis - ils essaient
11 36 toujours de faireO venir leurs parents - c'est
11 37 rare que - que - que je connaisse une personne
11 38 qui vit tout à fait seule ici - c'est rare
11 39 c'est rare - je connais même pas
11 40
11 41 % Est-ce qu'il y a encore des hommes qui vont
11 42 retourner au Portugal pour se chercher une femme ?
11 43
11 44 ah oui - ah oui - ah oui - mais quels gens - les
11 45 Portugais ? - bon ça - ça a rien à voir avec les
11 46 Portugais - mais - par exemple - moi je - je
11 47 connais un type qui est membre dans - dans /aj/
11 48 /ei/ /ei/ /aj/ dans le businessmen - donc c'est
11 49 un individu disons - avec une certaine classe
11 50 sociale - il appartient à les hommes d'affaires
11 51 il est ridicule - il a peut-être vingt-neuf ans
11 52 - /i/ tous les ans paraît qu'il y a une
11 53 convention à Boston - tu vois - où les gens de la

12 1 communauté libanaise se trouvent exactement pour
12 2 / bon / parler de leur situation // en même
12 3 temps / pour que les gens qui sont pas mariés
12 4 essaient de trouver une fille dans la communauté
12 5 / c'est différent de retourner dans son pays /
12 6 mais il y en a des Grecs / je connais des Grecs
12 7 // aussi des Portugais / oui / oui
12 8
12 9 $ Est-ce qu'il y a dans la communauté la tendance
12 10 de se marier à l'intérieur de la communauté? $
12 11
12 12 ça dépend tu voies / si c'est un enfant / si
12 13 c'est un enfant qui est né ici / tu vois / qui
12 14 a évolué ici / qui a fait ses amis ici / oui /
12 15 ça lui dit rien allers chercher les femmes
12 16 là-bas / mais si c'est une personne qui est
12 17 émigrée ici à l'âge de vingt-trois / vingt-quatre
12 18 ans // même vingt-six ans disons / vraiment s'il
12 19 y a pas vraiment une intégration totale / s'il va
12 20 pas vraiment fréquenter un certain milieu
12 21 québécois // disons / pas nécessairement
12 22 québécois mais multi et / c'est à dire /
12 23 comment est-ce que tu appelles ça
12 24
12 25 $ multiethnique? $
12 26
12 27 non / oui / oui / bon / il a toujours une
12 28 tendance à penser à que il va chercher la femme et
12 29 il le fait / il va chercher la femme au
12 30 là-bas / mais les enfants qui sont nés ici ils
12 31 font pas ça / je crois pas / ici moi je connais
12 32 personne qui

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Michel Lenoble

Dans le seul domaine de l'apprentissage du français langue seconde, il y a très certainement encore un grand nombre d'études possibles sur les corpus présentés dans ce deuxième volume. La structure syntaxique, l'enchaînement discursif, les champs sémantiques, pour n'en citer que quelques uns, peuvent faire l'objet de recherches intéressantes. Plus largement, les entrevues avec les lusophones seraît, par exemple, aussi une source précieuse d'information pour des études de sociologie de l'émigration.

Il entre donc dans l'intention des membres de l'équipe de recherche de rendre les corpus disponibles à la communauté des chercheurs. Il sera donc possible d'en obtenir des copies sur support informatique en s'adressant au chercheur principal. Il sera également envisageable d'obtenir des listes générées par JEUDEMO portant sur les trois corpus ou sur des parties de ceux-ci. Des recherches particulières nécessitant des listes contenant des mots précis peuvent aussi être commandées. Le demandeur s'engagera à mentionner dans ses publications, la source des documents reçus, les chercheurs impliqués dans la recherche initiale et l'organisme subventionnaire, l'Office de la langue française. Les tarifs sont calculés selon la politique de récupération des coûts en vigueur dans nos institutions universitaires.

Adresse: Prof. R. Connors
Département de Linguistique
Université de Montréal
Case Postale 6128, Succ. "A"
MONTREAL (Québec)
Canada - H3C 3J7

Gouvernement du Québec
Office de la
langue française

5226

Imprimé au Québec, Canada